



# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1836

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1998

**Copyright © United Nations 1998  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1998  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



Volumes 1836 to 1840 contain the texts of the Convention on a common transit procedure, concluded at Interlaken on 20 May 1987, registered under No. I-31367. The five volumes reproduce the official texts as follows:

- Volume 1836: Spanish, Danish
- Volume 1837: German, Greek, English
- Volume 1838: French, Italian, Dutch
- Volume 1839: Portuguese, Finnish, Icelandic
- Volume 1840: Norwegian, Swedish.

---

Les volumes 1836 à 1840 renferment les textes de la Convention relative à un régime de transit commun, conclue à Interlaken le 20 mai 1987, enregistrée sous le numéro I-31367. Les cinq volumes reproduisent les textes officiels comme suit :

- Volume 1836 : espagnol, danois
- Volume 1837 : allemand, grec, anglais
- Volume 1838 : français, italien, néerlandais
- Volume 1839 : portugais, finnois, islandais
- Volume 1840 : norvégien, suédois.

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1836

1994

I. Nos. 31364-31367

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 16 November 1994 to 21 November 1994*

	<i>Page</i>
<b>No. 31364. Multilateral:</b>	
Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 (with annex). Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994 .....	3
<b>No. 31365. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Ghana:</b>	
Agreement on the establishment of a United Nations High Commissioner for Refugees field office in Ghana. Signed at Accra on 16 November 1994.....	181
<b>No. 31366. European Community and Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore and Thailand:</b>	
Cooperation Agreement (with protocol). Signed at Kuala Lumpur on 7 March 1980 .....	203
<b>No. 31367. European Community, Austria, Finland, Iceland, Norway, Sweden and Switzerland:</b>	
Convention on a common transit procedure (with appendices and additional protocol). Concluded at Interlaken on 20 May 1987 .....	271

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1836

1994

1. N<sup>os</sup> 31364-31367

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 16 novembre 1994 au 21 novembre 1994*

	<i>Pages</i>
<b>N° 31364. Multilatéral :</b>	
Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 (avec annexe). Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 .....	3
<b>N° 31365. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Ghana :</b>	
Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés au Ghana. Signé à Accra le 16 novembre 1994...	181
<b>N° 31366. Communauté européenne et Indonésie, Malaisie, Philippines, Singapour et Thaïlande :</b>	
Accord de coopération (avec protocole). Signé à Kuala Lumpur le 7 mars 1980 ....	203
<b>N° 31367. Communauté européenne, Autriche, Finlande, Islande, Norvège, Suède et Suisse :</b>	
Convention relative à un régime de transit commun (avec appendices et protocole additionnel). Conclue à Interlaken le 20 mai 1987 .....	271

**ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***

- No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:**  
 Declaration by Finland under article 14 recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination ..... 552
- No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:**  
 Accessions by Congo and Vanuatu ..... 553
- No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:**  
 Ratification by Congo of the above-mentioned Protocol and of the Amendment adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990..... 554  
 Accession by Vanuatu to the above-mentioned Protocol and acceptance by Vanuatu of the Amendments adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990 and at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992 ..... 554
- No. 30241. Convention on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Convention on the law applicable to contractual obligations. Concluded at Funchal, Portugal, on 18 May 1992:**  
 Ratification by Portugal ..... 555
- No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:**  
 Ratifications by Viet Nam and Switzerland..... 556
- No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:**  
 Ratification by Viet Nam ..... 558
- No. 31119. Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands concerning the headquarters of the international tribunal for the prosecution of persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia since 1991. Signed at New York on 29 July 1994:**  
 Definitive entry into force ..... 558



Pages

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Déclaration de la Finlande en vertu de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale .....	552
<b>N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :</b>	
Adhésions du Congo et de Vanuatu .....	553
<b>N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
Ratification par le Congo du Protocole susmentionné et de l'Amendement adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990 .....	554
Adhésion par Vanuatu au Protocole susmentionné et acceptation par Vanuatu des Amendements adoptés à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990 et à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992 .....	554
<b>N° 30241. Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles. Conclue à Funchal (Portugal) le 18 mai 1992 :</b>	
Ratification du Portugal .....	555
<b>N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :</b>	
Ratifications du Viet Nam et de la Suisse .....	556
<b>N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :</b>	
Ratification du Viet Nam .....	558
<b>N° 31119. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas relatif au siège du tribunal international chargé de poursuivre les personnes responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991. Signé à New York le 29 juillet 1994 :</b>	
Entrée en vigueur définitive .....	558

	<i>Page</i>
<b>No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:</b>	
Ratification by Singapore .....	559
<b>No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:</b>	
Participation by Singapore in the above-mentioned Agreement .....	559

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982:</b>	
Ratification de Singapour .....	559
<b>N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :</b>	
Participation de Singapour dans l'Accord susmentionné.....	559

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 16 November 1994 to 21 November 1994*

*Nos. 31364 to 31367*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 16 novembre 1994 au 21 novembre 1994*

*Nos 31364 à 31367*



**No. 31364**

---

**MULTILATERAL**

**Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 (with annex). Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994**

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.  
Registered ex officio on 16 November 1994.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 (avec annexe). Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994**

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.  
Enregistré d'office le 16 novembre 1994.*

٣ - تنتخب الجمعية اعضاء اللجنة المالية ويولى الاعتبار الواجب لضرورة التوزيع الجغرافسى العادل وتمثيل المصالح الخاصة. ويتمين أن تكون كل مجموعة من الدول المشار إليها في الفقرة ١٥ (١) و (ب) و (ج) و (د) من الفرع ٢ من هذا المرفق ممثلة في اللجنة بمضو واحد على الاقل. وريشما تتوفر لدى السلطة أموال غير الاشتراكات المقررة تكفي لتغطية مصروفاتها الادارية. يتمين أن يكون من بين اعضاء اللجنة ممثلون للمساهمين الخسة الذين يقدمون أكبر قدر من الاموال للميزانية الإدارية للسلطة. وبعد ذلك، يكون انتخاب عضو واحد من كل مجموعة على أساس الترشيح المقدم من اعضاء كل مجموعة من المجموعات، دون الاخلال بإمكانية انتخاب اعضاء آخرين من كل مجموعة من هذه المجموعات.

٤ - يشغل اعضاء اللجنة المالية مناصبهم لمدة خمس سنوات. ويجوز إعادة انتخابهم لمدة اخرى.

٥ - في حالة وفاة أو عجز أو استقالة عضو من اعضاء اللجنة المالية قبل انقضاء مدة عضويتهم، تنتخب الجمعية عضوا من نفس المجموعة الجغرافية أو مجموعة الدول لما تبقى من هذه المدة.

٦ - يتمين الا يكون لاعضاء اللجنة المالية مصلحة مالية في أي نشاط يتعل بالمائل التي تقع فيها على اللجنة مسؤولية تقديم توصيات. وعليهم الا يفشوا حتى بعد انتهاء وظائفهم، أية معلومات سرية وصلت الي علمهم بحكم قيامهم بواجباتهم في السلطة.

٧ - تراعى توصيات اللجنة المالية في القرارات التي تتخذ من جانب الجمعية والمجلس بشأن المسائل التالية:

(أ) مشاريع القواعد والانظمة والاجراءات المالية لاجهزة السلطة والتنظيم المالي والادارة المالية الداخلية للسلطة؛

(ب) تقرير الاشتراكات التي يقدمها الاعضاء للميزانية الادارية للسلطة وفقا للفقرة ٣ (هـ) من المادة ١٦٠ من الاتفاقية؛

(ج) كل المسائل المالية ذات الصلة بما في ذلك الميزانية السنوية المقترحة التي يممها الامين العام للسلطة وفقا للمادة ١٧٣ من الاتفاقية، والجوانب المالية لتنفيذ برنامج عمل الامانة؛

(د) الميزانية الإدارية؛

(هـ) الالتزامات المالية للدول الاطراف النافثة عن تنفيذ هذا الاتفاق والجزء الحادي عشر، فضلا عن الاشار التي تترتب اداريا وفي الميزانية على المقترحات والتوصيات التي تطوي على نفقات من أموال السلطة؛

(و) القواعد والانظمة والاجراءات المتعلقة بالاقترام العادل للفوائد المالية وغيرها من الموائد الاقتصادية المستمدة من الأنشطة في المنطقة والقرارات الواجب اتخاذها بشأنها.

٨ - تتخذ القرارات في اللجنة المالية بشأن المسائل الاجرائية بالعلبية اصوات الاعضاء الحاضرين والمصوتين. وتتخذ القرارات بشأن المسائل الموضوعية بتوافق الآراء.

٩ - يعتبر أن ما تقضى به الفقرة ٣ (د) من المادة ١٦٣ من الاتفاقية بإنشاء جهاز فرعي لمعالجة المسائل المالية قد استوفى بإنشاء اللجنة المالية وفقا لهذا الفرع.



### الفرع ٨ - الشروط المالية للمقود

١ - تشكل المبادئ التالية الأساس لوضع القواعد والأنظمة والاجراءات الخامة بالشروط المالية للمقود:

(أ) يتعين أن يكون نظام المدفوعات التي تقدم للسلطة منصفا للمتعاقدين والسلطة معا وأن يوفر وسائل كافية للوقوف على امتثال المتعاقدين لهذا النظام؛

(ب) يتعين أن تكون معدلات المدفوعات بموجب النظام داخلية في نطاق العملات السائدة فيما يتعلق بتعيين نفس المعادن أو معادن مماثلة لها من مصادر بريئة تلافيا لمنح المعدنين من قاع البحار المبيح مزية تنافسية معطمة أو فرض مزار تنافسية عليهم؛

(ج) ينبغي ألا يكون النظام معقدا ولا يفرغ تكاليف ادارية خفية على السلطة أو المتعاقدين. وينبغي ايلاء الاعتبار لاعتماد نظام للاتاوات أو نظام يجمع بين الاتاوات وتقاسم الأرباح. وإذا تقررت أنظمة بديلة، يكون للمتعاقد الحق في اختيار النظام الذي يطبق على مقده. غير أنه يتعين في أي تغيير يجري لاحقا في الاختيار بين النظم البديلة أن يتم بالاتفاق بين السلطة والمتعاقدين؛

(د) يستحق دفع رسم سنوي ثابت اعتبارا من تاريخ بدء الانتاج التجاري. ويجوز خصم هذا الرسم من المدفوعات الأخرى المستحقة بموجب النظام المعمتد وفقا للفقرة الفرعية (ج). ويجسد المجلس مقدار هذا الرسم؛

(هـ) يجوز إعادة النظر دوريا في نظام المدفوعات على ضوء تغير الظروف. ويتعين تطبيق أية تغييرات بطريقة غير تمييزية. ولا يجوز تطبيق مثل هذه التغييرات على المقود القائمة إلا باختيار المتعاقدين. ويتعين في أي تغيير يجري لاحقا في الاختيار بين النظم البديلة أن يتم بالاتفاق بين السلطة والمتعاقدين؛

(و) المنازعات التي تنشأ بشأن تفسير أو تطبيق القواعد والأنظمة التي توضع على أساس هذه المبادئ تخضع لاجراءات تسوية المنازعات المنصوص عليها في الاتفاقية.

٢ - لا تحري أحكام الفقرات ٢ الى ١٠ من المادة ١٣ من المرفق الثالث للاتفاقية.

٣ - فيما يتعلق بتنفيذ الفقرة ٢ من المادة ١٣ من المرفق الثالث للاتفاقية، يكون الرسم المستحق الدفع مقابل دراسة طلبات الموافقة على خطة عمل مقصورة على مرحلة واحدة، سواء أكانت مرحلة الاستكشاف أو مرحلة الاستغلال، هو مبلغ ٢٥٠.٠٠٠ من دولارات الولايات المتحدة.

### الفرع ٩ - اللجنة المالية

١ - تنشأ بموجب هذا الاتفاق لجنة مالية. وتتألف اللجنة من ١٥ عضوا تتوفر فيهم المؤهلات المحاسبية المتعلقة بالمبائل المالية. وتسمى الممول الأطراف مرشحين على أعلى مستويات الكفاءة والنزاهة.

٢ - لا يجوز أن يكون اثنان من اعضاء اللجنة المالية من رعايا دولة طرف واحدة.

- ٣ - قبول أي متعاقد لإعانات ليست من الإعانات التي قد تجهزها الاتفاقات المشار إليها في الفقرة ١ (ب) يعتبر انتهاكا للشروط الأساسية للمقد الذي يشكل خطة عمل للقيام بأنشطة في المنطقة.
- ٤ - يجوز لكل دولة تتوفر لديها أسباب تحملها على الاعتقاد بوقوع مخالفة لمقتضيات الفقرة ١ (ب) الى (د) أو الفقرة ٣ أن تقوم بتحريك اجراءات توحيد المنازعات بما يتماشى مع الفقرة ١ (و) أو (ز).
- ٥ - للدولة الطرف أن تقوم في أي وقت بتوجيه انتباه المجلس الى الأنشطة التي ترى أنها لا تتماشى مع مقتضيات الفقرة ١ (ب) الى (د).
- ٦ - تمنح السلطة قواعد وأنظمة واجراءات تضمن تنفيذ أحكام هذا الفرع، بما في ذلك ما يتمثل بالأمر من قواعد وأنظمة واجراءات تحكم الموافقة على خطط الممل.
- ٧ - لا تسري أحكام الفقرات ١ الى ٧ و ٩ من المادة ١٥١ والفقرة ٣ (د) من المادة ١٦٣ والفقرة ٣ (ن) من المادة ١٦٥ من الاتفاقية والفقرة ٥ من المادة ٦ والمادة ٧ من مرفقها الثالث.

#### الفرع ٧ - المساعدة الاقتصادية

- ١ - يستند الى المبادئ التالية في السيادة التي تضمنها السلطة لتقديم المساعدة للبلدان النامية التي تتعرض لحائل صادراتها أو اقتصاداتها لآثار ضارة بالغة نتيجة لحدوث انخفاض في معسر معدن متأثره أو في حجم الصادرات من ذلك المعدن، بقدر ما يكون ذلك الانخفاض ناتجا عن الأنشطة في المنطقة:
- (أ) تنشئ السلطة صندوقا للمساعدة الاقتصادية مستخدمة رصيد أموال السلطة الذي يتجاوز القدر اللازم سنها لتغطية المصروفات الادارية للسلطة. ويحدد المجلس من وقت لآخر، بناء على توصية اللجنة المالية، المبلغ الذي يجب لهذا الغرض. ولا تستخدم في انشاء صندوق المساعدة الاقتصادية إلا الاموال المتأتية من المدفوعات المقبولة من المتعاقدين، بما في ذلك السلطة، ومن التبرعات؛
- (ب) تقدم المساعدة من صندوق المساعدة الاقتصادية التابع للسلطة الى الدول النامية المنتجة من مصادر برية التي يخشى أنها تضررت تضررا بالغا من جراء انتاج محادن من تاج البحار المصيق؛
- (ج) تقدم السلطة المساعدة من الصندوق الى الدول النامية المنتجة من مصادر برية اللاحق بها الضرر، وذلك، حسب الاقتضاء، بالتعاون مع المؤتمرات الانشائية العالمية أو الاقليمية القائمة التي تتوفر لديها الهياكل الأساسية والدراية الفنية اللازمة لتنفيذ برامج مساعدة من هذا القبيل؛
- (د) يحدد نطاق وفترة مثل هذه المساعدة في كل حالة قائمة بذاتها. وفي عمل ذلك يولسى الاعتبار الواجب لطبيعة وحجم المشاكل التي تواجهها الدول النامية المنتجة من مصادر برية اللاحق بها الضرر.
- ٣ - تنفذ الفقرة ١٠ من المادة ١٥١ من الاتفاقية عن طريق تدابير المساعدة الاقتصادية المشار إليها في الفقرة ١. وتفسر تبعا لذلك الفقرة ٣ (د) من المادة ١٦٠ والفقرة ٣ (ن) من المادة ١٦٣ والفقرة ٣ (د) من المادة ١٦٤ والفقرة الفرعية (و) من المادة ١٧١ والفقرة ٣ (ج) من المادة ١٧٣ من الاتفاقية.

الفرع ٦ - سياسة الانتاج

١ - تكون سياسة السلطة للانتاج قائمة على المبادئ التالية:

- (أ) تجري تنمية موارد المنطقة وفقا للمبادئ التجارية السليمة؛
- (ب) تسري على الأنشطة في المنطقة احكام الاتفاق السام بشأن التمرينات الجمركية والتجارة وما يتصل به من مدونات والاتفاقات الخلد لها؛ والتي تحل محلها؛
- (ج) بصفة خاصة، لا يجوز تقديم اعانات للأنشطة في المنطقة إلا ما يكون مسموحا به منها بموجب الاتفاقات المشار اليها في الفقرة الفرعية (ب). وتحدد وفقا للاتفاقات المشار اليها في الفقرة الفرعية (ب) كيفية تقديم الاعانات لغرض هذه المبادئ؛
- (د) لا يجوز التمييز بين المصادن المستخرجة من المنطقة ومن مصادر أخرى. ولا يجوز اتاحة الومول على أساس تفضيلي الى الامواق لمثل هذه المصادن أو لواردات السلع الأساسية المنتجة من مثل هذه المصادن، وذلك بوجه خاص:
- ١' باستخدام حواجز جمركية أو غير جمركية؛ و
- ٢' بإتاحته من جانب الدول الاطراف لمعادن أو ملح أساسية من هذا القبيل تنتجها مؤسساتها الحكومية أو اشخاص طبيميون أو اعتباريون يحطون جنسيتها أو يخضعون لسيطرتها أو سيطرة رعاياها؛
- (هـ) يتعين أن تبين خطة العمل الخاصة بالاستغلال التي توافق عليها السلطة فيما يتعلق بكل منطقة تمدين الجدول المتوقع للانتاج على أن يشمل المقادير القموى التقديرية للمعادن التي تنتج كل سنة في إطار خطة العمل المذكورة؛
- (و) يطبق ما يلي في تسمية المنازعات التي تنشأ بشأن احكام الاتفاقات المشار اليها في الفقرة الفرعية (ب):
- ١' إذا كانت الدول الاطراف الممنية اطرافا في تلك الاتفاقات، يجب أن تلجا الى اجراءات تسمية المنازعات المنصوص عليها في تلك الاتفاقات؛
- ٢' إذا لم تكن واحدة أو اكثر من الدول الاطراف الممنية اطرافا في تلك الاتفاقات، يجب أن تلجا الى اجراءات تسمية المنازعات المنصوص عليها في الاتفاقية؛
- (ز) عندما يشب بمقتضى الاتفاقات المشار اليها في الفقرة الفرعية (ب) أن دولة طرفا تمت اعانات محظورة أو تسببت في الإضرار بمصالح دولة طرف أخرى ولم تتخذ اجراءات مناسبة من جانب الدولة الطرف أو الدول الاطراف ذات الصلة، جاز لاية دولة طرف أن تطلب الى المجلس أن يتخذ التدابير المناسبة.
- ٢ - لا تؤثر المبادئ الواردة في الفقرة ١ على الحقوق والالتزامات المنصوص عليها في أي حكم من احكام الاتفاقات المشار اليها في الفقرة ١ (ب)، أو المنبثقة من الاتفاقات ذات الصلة للتجارة المرة والامتدادات الجمركية، في مجال العلاقات بين الدول الاطراف التي تكون اطرافا في تلك الاتفاقات.

(د) ستة اعضاء يجري انتخابهم من بين الدول الاطراف النامية التي تمثل مصالح خاصة. وتشمل المصالح الخاصة التي يتمثلها الدول ذات الاعداد الكبيرة من السكان، والدول غير الساحلية أو الدول المتضررة جغرافياً، والدول الجزرية، والدول التي هي مستوردة رئيسية للمنتجات المعادن التي مستخرج من المنطقة، والدول التي هي منتجة محتملة لهذه المعادن، واقل الدول نمواً.

(هـ) ثمانية عشر عضواً ينتخبون وفقاً لمبدأ ضمان التوزيع الجغرافي العادل للمقاعد في المجلس ككل، على أن يكون لكل منطقة جغرافية عضو واحد على الأقل ينتخب بموجب هذه الفقرة الفرعية. ولهذا الغرض، تكون المناطق الجغرافية هي آسيا وأفريقيا، وأمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي، وأوروبا الشرقية، وأوروبا الغربية ودول أخرى.

١٦ - لا تسري أحكام الفقرة ١ من المادة ١٦١ من الاتفاقية.

#### الفرع ٤ - مؤتمر المراجعة

لا تسري الأحكام المتعلقة بمؤتمر المراجعة الواردة في الفقرات ١ و ٣ و ٤ من المادة ١٥٥ من الاتفاقية. وبالرغم مما تنص عليه أحكام الفقرة ٣ من المادة ٣١٤ من الاتفاقية، يجوز للجمعية، بناء على توصية المجلس، أن تجري مراجعة في أي وقت للمسائل المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ١٥٥ من الاتفاقية. وتخضع التعميمات المتعلقة بهذا الاتفاق وبالأجزاء الحادي عشر للإجراءات الواردة في المواد ٣١٤ و ٣١٥ و ٣١٦ من الاتفاقية، شرط استمرار العمل بالمبادئ والنظام وصائر الشروط المشار إليها في الفقرة ٣ من المادة ١٥٥ من الاتفاقية وعدم المساس بالحقوق المشار إليها في الفقرة ٥ من تلك المادة.

#### الفرع ٥ - نقل التكنولوجيا

٦ - يخضع نقل التكنولوجيا للأغراض المنزلة الحادي عشر للمبادئ التالية بالإضافة إلى أحكام المادة ١٤٤ من الاتفاقية:

(أ) تسمى المؤسسة، والدول النامية الرافعة في الحصول على تكنولوجيا التعمدين في قطاع البحار العميق، إلى الحصول على مثل هذه التكنولوجيا بشروط وأحكام تجارية منصفة ومعقولة من السوق المفتوحة أو عن طريق ترتيبات المشاريع المشتركة؛

(ب) إذا لم يتسن للمؤسسة أو الدول النامية الحصول على تكنولوجيا التعمدين في قطاع البحار العميق، يجوز للسلطة أن تطلب إلى كل المتعاقدين أو أيها منهم والدولة أو الدول المزمكة لهم التعاون مما في تفسير اكتساب تكنولوجيا التعمدين في قطاع البحار العميق من جانب المؤسسة أو مشروعها المشترك، أو من جانب دولة أو دول نامية تسمى إلى اكتساب هذه التكنولوجيا بشروط وأحكام تجارية منصفة ومعقولة، بما يتماشى مع توفير الحماية الفعالة لحقوق الملكية الفكرية. وتتمهد الدول الأطراف بأن تتعاون بصورة كاملة وفعالة مع السلطة لهذا الغرض وبأن تضمن قيام المتعاقدين الذين زكّتهم بالتعاون أيضاً بصورة تامة مع السلطة؛

(ج) كقاعدة عامة، على الدول الأطراف أن تشجع التعاون التقني والعلمي الدولي فيما يتعلق بالأنشطة في المنطقة إما بين الأطراف الممنية أو عن طريق وضع برامج للتدريب والمساعدة التقنية والتعاون العلمي في مجال العلوم والتكنولوجيا البحرية وحماية البيئة البحرية وحماية البيئة البحرية والحفاظ عليها.

٣ - لا تسري أحكام المادة ٥ من المرفق الثالث للاتفاقية.

١٠ - كل مجموعة من مجموعات الدول المشار إليها في الفقرة ١٥ (أ) إلى (د) يمثلها في المجلس الأعضاء الذين تسببهم تلك المجموعة. وتسمى كل مجموعة عددا من المرشحين لا يزيد على العدد المساوي لعدد المقاعد اللازم أن تطله تلك المجموعة. وعندما يتجاوز عدد المرشحين المحتملين في كل مجموعة من المجموعات المشار إليها في الفقرة ١٥ (أ) إلى (هـ) عدد المقاعد المتاحة في كسل مجموعة من تلك المجموعات، يجري كقاعدة عامة تطبيق مبدأ التناوب. وتحدد الدول الأعضاء في كسل مجموعة من تلك المجموعات كيفية تطبيق هذا المبدأ في تلك المجموعات.

١١ - (أ) يوافق المجلس على التوصية التي تقدمها اللجنة القانونية والتقنية بالموافقة على خطة عمل ما لم يقرر المجلس بالطلبية ثلثي أعضائه الحاضرين والمؤتمين، بما في ذلك أغلبية الأعضاء الحاضرين والمؤتمين في كل غرفة من غرف المجلس، عدم الموافقة على خطة العمل. وإذا لم يتخذ المجلس في غضون فترة محددة قرارا بشأن توصية مقدمة بشأن الموافقة على خطة عمل، اعتبر أن المجلس وافق على التوصية في نهاية تلك الفترة. وتكون الفترة المحددة هي ٦٠ يوما في المادة ما لم يقرر المجلس تحديد فترة أطول. وإذا أومت اللجنة بعدم الموافقة على خطة عمل أو لم تقدم توصية بشأنها جاز للمجلس مع ذلك أن يوافق على خطة العمل وفقا لاحكام نظامه الداخلي المنطبقة على اتخاذ القرارات المتعلقة بالمسائل الموضوعية.

(ب) لا تسري احكام الفقرة ٢ (ي) من المادة ١٦٢ من الاتفاقية.

١٢ - في حالة نشوء نزاع فيما يتعلق بعملية الموافقة على خطة عمل، يحال هذا النزاع الى اجراءات تسوية المنازعات المنصوص عليها في الاتفاقية.

١٣ - تتخذ القرارات التي يجري التصويت عليها في اللجنة القانونية والتقنية بالطلبية اموات الأعضاء الحاضرين والمؤتمين.

١٤ - يفسر القيسان الفرعيان بـ٥ و٦ من الفرع ٤ من الجزء الحادي عشر من الاتفاقية ويجسري تطبيقهما وفقا لهذا الفرع.

١٥ - يتألف المجلس من ٢٦ عضوا من أعضاء السلطة التنفيذية حسب الترتيب التالي:

(أ) أربعة أعضاء يجري انتخابهم من بين الدول الأطراف التي تكون خلال السنوات الخمس الأخيرة التي تتوافر احصاءات بشأنها إما استهلكت أكثر من ٢ في المائة من قيمة مجموع الاستهلاك العالمي أو كانت لها واردات صافية بلغت أكثر من ٢ في المائة من قيمة مجموع الواردات العالمية من السلع الأساسية المنتجة من ثبات المعادن التي تستخرج من المنطقة، على أن يكون من بين الأعضاء الأربعة دولة واحدة من منطقة أوروبا الشرقية يكون اقتصادها هو أكبر اقتصاد في تلك المنطقة من حيث الناتج المحلي الإجمالي، والدولة التي يكون اقتصادها في تاريخ بدء نفاذ الاتفاقية هو أكبر اقتصاد من حيث الناتج المحلي الإجمالي، إذا أرادت مثل هذه الدول أن تكون ممثلة في هذه المجموعة؛

(ب) أربعة أعضاء يجري انتخابهم من بين الدول الأطراف الثمانية التي لها أكبر الاستثمارات في التحضير للنشطة في المنطقة وفي مزاولتها، إما مباشرة أو عن طريق رعاياها؛

(ج) أربعة أعضاء يجري انتخابهم من بين الدول الأطراف التي تعتبر، على أساس الانتاج في المناطق الواقعة تحت ولايتها، مدرة رئيسية صافية لثبات المعادن التي تستخرج من المنطقة، بما فيها على الأقل دولتان ناميتان يكون لمادراتهما من هذه المعادن تأثير كبير على اقتصاديهما؛

٦ - تفسر الفقرة ٤ من المادة ١٧٠ من المرفق الرابع وغير ذلك من احكام الاتفاقية المتعلقة بالمؤسسة ويجري تطبيقها وفقا لهذا الفرع.

### الفرع ٣ . اتخاذ القرارات

- ١ - تقرر الجمعية بالتعاون مع المجلس السياسات العامة للسياسة.
- ٢ - كقاعدة عامة، تتخذ القرارات في اجهزة السلطة بتوافق الآراء.
- ٣ - اذا استنفدت كل الجهود دون التوصل الى قرار بتوافق الآراء، تتخذ القرارات التي يجسري التصويت عليها في الجمعية بشأن المسائل الاجرائية بأغلبية اصوات الاعضاء الحاضرين والمموتين، وتتخذ القرارات المتعلقة بالمسائل الموضوعية بأغلبية ثلثي اصوات الاعضاء الحاضرين والمموتين، وفقا لما تنص عليه الفقرة ٨ من المادة ١٥٩ من الاتفاقية.
- ٤ - يستند الى توصيات المجلس في اتخاذ قرارات الجمعية بشأن أية مسألة يكون للمجلس اختصاص فيها أيضا أو بشأن المسائل الادارية أو المتعلقة بالميزانية أو المالية. وإذا لم تقبل الجمعية التوصية المقدمة من المجلس بشأن أية مسألة عليها أن تعيد المسألة الى المجلس للنظر فيها مرة أخرى. ويعيد المجلس النظر في المسألة على ضوء الآراء التي أعربت عنها الجمعية.
- ٥ - إذا استنفدت كل الجهود دون التوصل الى قرار بتوافق الآراء، تتخذ القرارات التي يجسري التصويت عليها في المجلس بشأن المسائل الاجرائية بأغلبية اصوات الاعضاء الحاضرين والمموتين، وتتخذ القرارات المتعلقة بالمسائل الموضوعية، إلا إذا نمت الاتفاقية على اتخاذ القرارات في المجلس بتوافق الآراء، بأغلبية اصوات ثلثي الاعضاء الحاضرين والمموتين، بشرط ألا تمارض أغلبية في أية غرفة من الغرف المشار اليها في الفقرة ٩ مثل هذه القرارات. وعلى المجلس أن يسمي في اتخاذه لقراراته الى تعزيز مصالح جميع اعضاء السلطة.
- ٦ - يجوز للمجلس أن يرحب اتخاذ قرار من أجل تيسير إجراء مزيد من المفاوضات متى بدا أن جميع الجهود لتحقيق توافق آراء لم تستفد.
- ٧- يستند الى توصيات اللجنة المالية في اتخاذ قرارات الجمعية أو المجلس التي تترتب عليها اثار مالية أو في الميزانية.
- ٨ - لا تحري احكام الفقرة ٨ (ب) و (ج) من المادة ١٦١ من الاتفاقية.
- ٩ - (١) تعامل كل مجموعة من مجموعات الدول التي تنتخب بموجب الفقرة ١٥ من (١) السى (ج) على أنها تشكل لفرقة لافراخ التصويت في المجلس. وتعامل الدول النامية التي تنتخب بموجب الفقرة ١٥ (د) و (هـ) على أنها تشكل لفرقة واحدة لافراخ التصويت في المجلس.
- (ب) تقوم الجمعية، قبل انتخاب اعضاء المجلس، بوضع قوائم بالبلدان المستوفية لمعايير الضوية في مجموعات الدول المحددة في الفقرة ١٥ (١) الى (د). وإذا استوفت دولة معايير الضوية في أكثر من مجموعة واحدة لا يجوز إلا لمجموعة واحدة أن تقترح انتخابها للمجلس ويتمين ألا تشمل إلا تلك المجموعة وحدها في التصويت في المجلس.

وتكون هذه الوظائف ما يلي:

(أ) رصد واستعراض الاتجاهات والتطورات المتعلقة بأنشطة التمدين في قاع البحار العميق، بما في ذلك التحليل المنتظم لحوال الحوق العالمية للمعادن وأصهار المعادن واتجاهاتها واحتمالاتها؛

(ب) تقييم نتائج اجراء البحث العلمي البحري فيما يتعلق بالأنشطة في المنطقة، مع إيلاء اهتمام خاص للبحث المتمثل بالأثر البيئي للأنشطة المخطلع بها في المنطقة؛

(ج) تقييم البيانات المتاحة فيما يتمل بأنشطة التنقيب والامتكشاف بما في ذلك معايير مثل هذه الأنشطة؛

(د) تقييم التطورات التكنولوجية ذات الصلة بالأنشطة في المنطقة، وسلامة التكنولوجية المتعلقة بحماية البيئة البحرية والحفاظ عليها؛

(هـ) تقييم المعلومات والبيانات المتعلقة بالمناطق المحجوزة للمنطقة؛

(و) تقييم الاماليب المتبعة في عمليات المشاريع المشتركة؛

(ز) جمع المعلومات عن توافر القوى العاملة المدربة؛

(ح) دراسة خيارات البباسة التنظيمية لادارة المؤسسة في مختلف مراحل عملياتها.

٢ - سزاول المؤسسة عملياتها الاولى للتمدين في قاع البحار العميق عن طريق المشارببب المشتركة. ولدى الموافقة على خطة عمل لامتكشاف لكبان غير المؤسسة، او لدى تلقي المجلس لطلب بشأن تشغيل مشروع مشترك مع المؤسسة، على المجلس أن يدرس مسألة ممارسة المؤسسة لوظائفها مستقلة عن امانة المنطقة. وإذا كانت عمليات المشروع المشترك مع المؤسسة متفقة مع المبادئ التجارية الطبيعية، يمدد المجلس توجيهها عملا بالفقرة ٣ من المادة ١٧٠ من الاتفاقية يتم على سزاوله العمبل بصورة مستقلة على ذلك الوجه.

٣ - لا يسري التزام الدول الاطراف بتمويل موقع تصدين واحد للمؤسسة حسب المنصوص عليه في الفقرة ٣ من المادة ١١ من السرفق الرابع للاتفاقية، ولا يقع على الدول الاطراف التزام بتمويل أي عملية من العمليات في أي موقع تصدين تابع للمؤسسة أو داخل ضمن ترشيحاتها الخاصة بالمشارببب المشتركة.

٤ - تنطبق على المؤسسة الالتزامات المنطبقة على المتعاقدين. وسالرفم مما تتم عليه احكام الفقرة ٣ من المادة ١٥٣، والفقرة ٥ من المادة ٣ من السرفق الثالث من الاتفاقية، يجب في أية خطة عمل للمؤسسة لدى الموافقة عليها أن تكون في شكل عقد سهم بين المنطقة والمؤسسة.

٥ - المتعاقد الذي يمام المنطقة بمنطقة كمنطقة محجوزة يكون له حق الاولوية في اختيار النحول مع المؤسسة في ترتيب لمشروع مشترك لامتكشاف واستغلال تلك المنطقة. وإذا لم تتقدم المؤسسة بطلب بشأن خطة عمل لسزاوله أنشطة في هذه المنطقة المحجوزة في غضون ١٥ سنة من بدء ممارستها لوظائفها مستقلة عن امانة المنطقة أو في غضون ١٥ سنة من تاريخ حجز تلك المنطقة للمنطقة، اببببب يحدث لاحقا، يكون للمتعاقد الذي مام بالمنطقة الحق في التقدم بطلب بشأن خطة عمل لتلك المنطقة على أن يعرض بحسن نية ضم المؤسسة كشريك في مشروع مشترك.

١٣ - تفسر الإشارة الواردة في المادة ١٠ من المرفق الثالث للاتفاقية إلى الأداء غير المرئي على أنها تعني أن المتعاقد قد تخلف عن الامتثال لمقتضيات خطة عمل موافق عليها رغم توجيه السلطة للمتعاقد تنبيهها كتابيا أو تنبيهات كتابية بأن يمثل لتلك المقتضيات.

١٤ - تكون للسلطة ميزانيتها الخاصة بها. وحتى نهاية السنة التي تلي السنة التي يبدأ خلالها ثبات هذا الاتفاق تقطع المصروفات الإدارية للسلطة عن طريق ميزانية الأمم المتحدة. وتغطي المصروفات الإدارية للسلطة بمد ذلك من اشتراكات تقرر على أعضائها بما فيهم أي أعضاء بمفئة مؤقتة، وفقا للمادتين ١٧١، الفقرة الفرعية (١)، و ١٧٣ من الاتفاقية ولهذا الاتفاق، إلى أن تصبح لدى السلطة أموال كافية من مصادر أخرى لتغطية تلك المصروفات. وليس للسلطة أن تمارس الملاحقة المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ١٧٤ من الاتفاقية لاقتراض أموال لتمويل ميزانيتها الإدارية.

١٥ - تقوم السلطة، وفقا للفقرة ٢ (ب) '٣' من المادة ١٦٢ من الاتفاقية، بوضع واعتماد قواعد وأنظمة وإجراءات على أساس المبادئ الواردة في الفروع ٢ و ٥ و ٦ و ٧ و ٨ من هذا المرفق، لملا من أية قواعد وأنظمة وإجراءات إضافية تكون لازمة لتيسير الموافقة على خطة عمل للاكتشاف أو الاستغلال وفقا للقرارات الفرعية التالية:

(١) يجوز للمجلس أن يقوم بهذه العملية كلما رأى أن هناك ضرورة لهذه القواعد أو الأنظمة أو الإجراءات كلها أو لأي منها لمزاولة الأنشطة في المنطقة، أو عندما يستقر لديه أن الاستغلال التجاري أصبح وشيكا، أو بناء على طلب دولة يمتزم أي من رعاياها أن يتقدم بطلب للموافقة على خطة عمل للاستغلال،

(ب) إذا قدمت دولة من الدول المشار إليها في الفقرة الفرعية (١) طلبا، يقوم المجلس، وفقا للفقرة ٢ (ب) من المادة ١٦٢ من الاتفاقية، بإكمال اعتماد مثل هذه القواعد والأنظمة والإجراءات في غضون سنتين من ذلك الطلب،

(ج) إذا لم يكمل المجلس وضع القواعد والأنظمة والإجراءات المتعلقة بالاستغلال في غضون المدة المقررة وكان البت في طلب للموافقة على خطة عمل للاستغلال لا زال معلقا، فعليه رغم ذلك أن ينظر في خطة العمل المذكورة وأن يوافق عليها بمفئة مؤقتة على أساس أحكام الاتفاقية وأية قواعد وأنظمة وإجراءات يكون المجلس قد اعتمدها بمفئة مؤقتة، أو على أساس القواعد الواردة في الاتفاقية والشروط والمبادئ الواردة في هذا المرفق فضلا عن صيدا عدم التمييز فيما بين المتعاقدين.

١٦ - تأخذ السلطة في اعتبارها لدى اعتمادها لقواعد وأنظمة وإجراءات وفقا للجزء الحادي عشر ولهذا الاتفاق ما يرد في تقارير وتوصيات اللجنة التحضيرية من مشاريع قواعد وأنظمة وإجراءات وأية توصيات متعلقة بأحكام الجزء الحادي عشر.

١٧ - تفسر الأحكام ذات الصلة الواردة في الفرع ٤ من الجزء الحادي عشر من الاتفاقية ويجري تطبيقها وفقا لهذا الاتفاق.

### الفرع ٢ - المؤسسة

١ - تؤدي أسانة السلطة وظائف المؤسسة إلى أن تبدأ العمل مستقلة عن الامانة. ويمين الأمين العام للسلطة من بين موظفي السلطة مديرا عاما مؤقتا للإشراف على أداء الامانة لهذه الوظائف.



١١ - بالرغم مما تنص عليه أحكام الفقرة ٩، تنتهي صلاحية أية خطة عمل لاستكشاف موافق عليها وتكون مزكاة من دولة واحدة على الأقل تقوم بتطبيق هذا الاتفاق بصفة مؤقتة إذا توفقت هذه الدولة من التطبيق المؤقت لهذا الاتفاق ولم تصبح عضوا بصفة مؤقتة وفقا للفقرة ١٢ أو لم تصبح دولة طرفا.

١٢ - لدى بدء نفاذ هذا الاتفاق، يجوز للدول والكيانات المشار إليها في المادة ٢ من هذا الاتفاق وتكون مطبقة له بصفة مؤقتة وفقا للمادة ٧ ولا يكون نافذا المفعول بالنسبة لها أن تواصل العضوية في السلطة بصفة مؤقتة ريثما يصبح نافذا بالنسبة لتلك الدول والكيانات، وفقا للقرارات الفرعية التالية:

(أ) إذا بدأ نفاذ هذا الاتفاق قبل ١٦ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٦، كان لهذه الدول والكيانات الحق في أن تواصل المشاركة في السلطة كامضاء مؤقتين لدى قيام مثل هذه الدولة أو هذا الكيان بإصدار وديع الاتفاق بانعقاد نيته على المشاركة في السلطة كعضو مؤقت، وتنتهي مثل هذه العضوية إما في ١٦ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٦ أو لدى بدء نفاذ هذا الاتفاق والاتفاقية بالنسبة لمثل هذا العضو، أيهما أسبق. ويجوز للمجلس أن يقوم، بناء على طلب المولة الممثلة أو الكيان الممثلة، بتحديد مثل هذه العضوية بمدد ١٦ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٦ لفترة أو فترات أخرى لا يزيد مجموعها على سنتين، على أن يبطئن المجلس إلى أن الدولة الممثلة أو الكيان الممثلة يبذل جهودا من حسن نية للانضمام طرفا إلى الاتفاق والاتفاقية؛

(ب) إذا بدأ نفاذ هذا الاتفاق بمدد ١٥ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٦، يجوز لمثل هذه الدول والكيانات أن تطلب إلى المجلس الموافقة على مواصلة العضوية في السلطة بصفة مؤقتة لفترة أو فترات لا يمتد طولها إلى ما يتجاوز ١٦ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٨. ويوافق المجلس على مثل هذه العضوية اعتبارا من تاريخ الطلب إذا اطمان إلى أن الدولة أو الكيان يبذل جهودا من حسن نية للانضمام طرفا إلى الاتفاق والاتفاقية؛

(ج) تطبق الدول والكيانات التي هي أعضاء في السلطة بصفة مؤقتة وفقا للفقرة الفرعية (١) أو (ب) بنود الجزء الحادي عشر وهذا الاتفاق وفقا لقوانينها وأنظمتها الوطنية أو الداخلية ومخصصاتها المنوية للميزانية وتكون لها نفس حقوق والالتزامات الأعضاء الآخرين، بما في ذلك:

١' الالتزام بالمساهمة في الميزانية الإدارية للسلطة وفقا لجدول الاشتراكات المقررة؛

٢' الحق في تزكية طلب للموافقة على خطة عمل لاستكشاف. وفي حالة الكيانات التي تكون عناصرها أشخاصا طبيعيين أو اعتباريين يحملون جنسية أكثر من دولة واحدة، لا يوافق على خطة عمل لاستكشاف ما لم تكن جميع الدول التي تتألف تلك الكيانات من أشخاصا طبيعيين أو اعتباريين دولاً أطرافاً أو أعضاء بصفة مؤقتة؛

(د) بالرغم مما تنص عليه أحكام الفقرة ٩، فإن خطة العمل الموافقة عليها في شكل مقصد لاستكشاف وتكون قد زكيت عملا بالفقرة الفرعية (ج) ٢' من دولة كانت عضوا بصفة مؤقتة تنتهي صلاحيتها إذا توفقت مثل هذه العضوية ولم تصبح الدولة أو الكيان دولة طرفا؛

(هـ) تنتهي العضوية المؤقتة لمثل هذا العضو إذا تخلد عن دفع الاشتراكات المقررة عليه أو تخلد على نحو آخر عن الوفاء بالتزاماته وفقا لهذه الفقرة.

المقررة في نظام المستثمرين الرواد، تصدرها اللجنة التحضيرية وفقا للفقرة ١١ (١) من القرار الثاني. ويعتبر أن خطة المصل التي من هذا القبيل قد حازت الموافقة. ويجب أن تكون خطة المصل الموافق عليها على هذا النحو في شكل عقد يبرم بين السلطة والمستثمر الرائد المجلد وفقا للجزء الحادي عشر ولهذا الاتفاق. ويعتبر الرسم البالغ ٢٥٠ ٠٠٠ من دولارات الولايات المتحدة الذي يدفع عملا بالفقرة ٧ (١) من القرار الثاني هو الرسم المتعلق بمرحلة الاستكشاف عملا بالفقرة ٢ من الفرع ٨ من هذا المرفق. وتفسر الفقرة ١١ من الفرع ٢ من هذا المرفق ويجري تطبيقها وفقا لذلك،

٢' وفقا لمبدأ عدم التمييز، يتعين أن يتضمن المقعد الذي يبرم مع دولة أو كيان، أو أي عنصر لذلك الكيان، من الدول والكيانات المشار إليها في الفقرة الفرعية (١) 'أ'، ترتيبات تكون ماثلة للترتيبات المتفق عليها مع أي مستثمر رائد مجلد مشار إليه في الفقرة الفرعية (١) '٣' وليست أقل منها مزايا. وإذا منحت ترتيبات أكثر مزايا لأي من الدول أو الكيانات، أو أي عنصر لتلك الكيانات، المشار إليها في الفقرة الفرعية (١) 'أ'، على المجلس أن يضع ترتيبات ماثلة وليست أقل مزايا فيما يتعلق بالحقوق والالتزامات المقررة للمستثمرين الرواد المجلدين المشار إليهم في الفقرة الفرعية (١) '٣'، على ألا تضيء هذه الترتيبات مصالح السلطة أو تضر بها.

٤' يجوز أن تكون الدولة الزكية لطلب متعلق بخطة عمل حسب الأحكام الواردة في الفقرة الفرعية (١) '١' أو '٣' دولة طرفاء، أو دولة تطبق هذا الاتفاق بصفة مؤقتة وفقا للمادة ٧، أو دولة عضوا في السلطة بصفة مؤقتة وفقا للفقرة ١٢،

٥' تفسر الفقرة ٨ (ج) من القرار الثاني ويجري تطبيقها وفقا للفقرة الفرعية (١) '٤'.

(ب) تكون الموافقة على خطة عمل للاستكشاف وفقا للفقرة ٢ من المادة ١٥٢ من الاتفاقية.

٧ - يتعين أن يكون طلب الموافقة على خطة عمل محموبا بتقرير للأثار البيئية التي يحتمل أن تنجم عن الأنشطة المقترحة وبموعد لبرنامج للدراسات الأوبيانولوجرافية ودراسات خطوط الأساس البيئية وفقا للقواعد والأنظمة والإجراءات التي تميمها السلطة.

٨ - الطلب الذي يقدم للموافقة على خطة عمل لاستكشاف تجري دراسته وفقا للإجراءات المبينة في الفقرة ١١ من الفرع ٢ من هذا المرفق، مع خضوع ذلك للفقرة ٦ (١) 'أ' أو '٣'.

٩ - يوافق على خطة عمل لاستكشاف لفترة ١٥ سنة. ولدى انقضاء مدة خطة عمل لاستكشاف، على المتعاقد أن يقدم طلبا بشأن خطة عمل للاستغلال ما لم يكن المتعاقد قد قام بذلك بالفعل أو حصل على تصديق لخطة العمل الخاصة بالاستكشاف. ويجوز للمتعاقدين طلب مثل هذه التميميدات لفترات لا يتجاوز كل منها خمس سنوات. ويوافق على هذه التميميدات إذا كان المتعاقد قد بذل عن حسن نية جهودا لاستكمال لمقتضيات خطة العمل ولكنه لم يتمكن لأسباب خارجة عن إرادة المتعاقد من إكمال الأعمال التحضيرية اللازمة للانتقال إلى مرحلة الاستغلال أو إذا لم تبرز الأحوال الاقتصادية السائدة الانتقال إلى مرحلة الاستغلال.

١٠ - تميمين منطقة محجوزة للسلطة وفقا للمادة ٨ من المرفق الثالث للاتفاقية يجب أن يتم في صدق الموافقة على طلب بشأن خطة عمل لاستكشاف أو الموافقة على طلب بشأن خطة عمل لاستكشاف والاستغلال.

(و) اعتماد القواعد والأنظمة والإجراءات اللازمة لمزاولة الأنشطة في المنطقة في جميع مراحل تطورها. ورغم ما تنص عليه أحكام الفقرة (٣) (ب) و (ج) من المادة ١٧ من المرفق الثالث للاتفاقية، يتعين أن شاخذ مثل تلك القواعد والأنظمة والإجراءات في الاعتبار بخود هذا الاتفاق؛ وطول امد التأخير في التمدين التجاري في قاع البحار العميق والسرعة المحتملة للأنشطة في المنطقة؛

(ز) اعتماد قواعد وأنظمة وإجراءات تتضمن الممايير المطبقة لحماية البيئة البحرية والحفاظ عليها؛

(ح) تعزيز وتشجيع إجراء البحث العلمي البحري فيما يتعلق بالأنشطة في المنطقة، وجمع ونشر نتائج ذلك البحث والتحليل، متى توفرت، مع إيلاء اهتمام خاص للبحث المتعل بالآثر البيئسي للأنشطة المخطط بها في المنطقة؛

(ط) اكتساب الممارد العلمية ورمد ما يقع في التكنولوجيا البحرية من تطورات تتمثل بالأنشطة في المنطقة، وبخاصة التكنولوجيا المتعلقة بحماية البيئة البحرية والحفاظ عليها؛

(ي) تقييم البيئات المتاحة فيما يتمل بالتنقيب والاستكشاف؛

(ك) القيام في حينه بوضع قواعد وأنظمة وإجراءات للاستغلال، بما في ذلك ما تعلق منها بحماية البيئة البحرية والحفاظ عليها.

٦ - (١) ينظر المجلس في طلب الموافقة على خطة عمل للاستكشاف عقب تلقي توصية بشأن الطلب من اللجنة القانونية والتقنية. ويتبع في دراسة الطلب الذي يقدم للموافقة على خطة عمل للاستكشاف ما تنص به أحكام الاتفاقية، بما فيها مرفقها الثالث، وهذا الاتفاق، ومع مراعاة ما يلي:

١' كل خطة عمل للاستكشاف تقدم باسم دولة أو كيان، أو أي عنصر لذلك الكيان، من الدول والكيانات المشار إليها في الفقرة ١ (١) '٣' أو '٣' من القرار الثاني لا يكسون مستثمرا رائدا مجالا، ويكون قد اضطلع فعلا بأنشطة كبيرة في المنطقة قبل بدء نفسان الاتفاقية، أو باسم خلفه في المصلحة، تعتبر مستوفية للشروط المالية والتقنية اللازمة للموافقة على خطة عمل إذا وثقت الدولة أو الدول المرزكية أن يقدم الطلب قد أنفق مبلغا يصادل ما لا يقل عن ٣٠ مليوناً من دولارات الولايات المتحدة في أنشطة للبحث والاستكشاف وأنه أنفق ما لا يقل عن نسبة ١٠ في المائة من ذلك المبلغ لسي تحديد موقع المنطقة المشار إليها في خطة العمل ومجها وتقييمها. ويوافق المجلس على خطة العمل في شكل عقد إذا كانت مستوفية في غير ذلك لمقتضيات الاتفاقية ولايسة قواعد وأنظمة وإجراءات اعتمدت عملا بها. وتفسر أحكام الفقرة ١١ من الفرع ٣ مسن هذا المرفق ويجري تطبيقها ولقا لذلك؛

٣' بالرغم مما تنص عليه أحكام الفقرة ٨ (١) من القرار الثاني، يجوز لمستثمر راشد مجل أن يطلب الموافقة على خطة عمل للاستكشاف في غضون ٣٦ شهرا من بدء نفسان الاتفاقية. ويجب أن تتالف خطة العمل الخاصة بالاستكشاف من الوثائق والتقارير ومائر البيئات المقعدة الى اللجنة التحضيرية قبل التسجيل وبمده على السواء وأن تكون محوطة بشهادة امتثال، على هيئة تقرير يبين وقائع حالة الوفاء بالالتزامات

## المرفق

## الفرع ١ - التكاليف التي تتحملها الدول الأطراف والترتيبات المؤسسية

- ١ - السلطة الدولية لقاع البحار (يشار إليها فيما بعد باسم "السلطة") هي المنظمة التي تقوم الدول الأطراف في الاتفاقية عن طريقها، وفقا لنظام المنطقة المنشأ في الجزء الحادي عشر وهذا الاتفاق، بتنظيم ومراقبة الأنشطة في المنطقة، وذلك خاصة بنية ادارة موارد المنطقة. وتكون ملاحيات ووفائد السلطة هي تلك التي تمنحها إياها الاتفاقية مراحة. ويكون للسلطة من الملاحيات المارخنة، المنجبة مع الاتفاقية، ما تنطوي عليه ضمنا ممارسة تلك الملاحيات والوفائد وما هو لازم لممارستها فيما يتعلق بالأنشطة في المنطقة.
- ٢ - للتقليل الى أدنى حد من التكاليف التي تتحملها الدول الأطراف، يتعين أن يكون كل ما يجري انشاؤه من أجهزة ومن هيئات فرعية بموجب الاتفاقية وهذا الاتفاق لعلا من حيث التكاليف. وينطبق هذا الصبدأ أيضا على تواتر الاجتماعات ومدتها وتحديد مواعيدها.
- ٣ - تنشأ الأجهزة والهيئات الفرعية للسلطة وتبارى أعمالها على مراحل، مع مراعاة الاحتياجات الوظيفية للأجهزة والهيئات الفرعية المعنية، لكي ينهض كل منها بمسؤولياته على الوجه الفعال في مختلف مراحل تطور الأنشطة في المنطقة.
- ٤ - تطلع الجمعية والمجلس والأمانة واللجنة القانونية والتقنية واللجنة المالية بالمرحلة الأولى من وفائد السلطة لدى بدء نفاذ الاتفاقية. وتقوم اللجنة القانونية والتقنية بوفائد لجنة التخطيط الاقتصادي الى أن يقرر المجلس ما يخالف ذلك أو لحين الموافقة على أول خطة عمل للاستغلال.
- ٥ - تركز السلطة على ما يلي في الفترة ما بين بدء نفاذ الاتفاقية والموافقة على أول خطة عمل للاستغلال:
- (أ) دراسة طلبات الموافقة على خطط عمل للاستكشاف وفقا للجزء الحادي عشر وهذا الاتفاق؛
- (ب) تنفيذ قرارات اللجنة التحضيرية للسلطة الدولية لقاع البحار والمحكمة الدولية لقانون البحار (يشار إليها فيما بعد باسم "اللجنة التحضيرية") المتملة بالمستثمرين السرواد المسجلين ودولهم الموشقة، بما في ذلك حقوقهم والتزاماتهم، وفقا للفقرة ٥ من المادة ٣٠٨ مسن الاتفاقية والفقرة ١٣ من القرار الثاني؛
- (ج) رصد الامتثال لخطط العمل الخاصة بالاستكشاف الموافق عليها في شكل عقود؛
- (د) رصد واستعراض الاتجامات والتطورات المتصلة بالسلطة التمدين في قاع البحار العميق، بما في ذلك إجراء تحليل منظم لاحوال السوق العالمية للمعادن والاسمار المعادن واتجاهاتها واحتمالاتها؛
- (هـ) دراسة الاثر الممكن لانتاج المعادن من المنطقة على اقتصادات الدول الخامية المنتجة لتلك المعادن من مصادر برية التي يحتمل أن تكون الاشد تاشرا بنية التخفيض الى أقصر حد من المصاعب التي تواجهها ومساعدتها على التأكيد الاقتصادي اللازم، على أن تؤخذ في الاعتبار الاعمال التي تنجزها اللجنة التحضيرية في هذا الشأن؛

(ج) الدول والكيانات التي تقبل تطبيقه بمدة مؤقتة بإصدار الوديع بذلك كتابة،

(د) الدول التي تنضم الى هذا الاتفاق.

٢ - تطبق كل هذه الدول والكيانات هذا الاتفاق بمدة مؤقتة وفقا لخوانينها وانظمتها الوطنية او الداخلية، اعتبارا من ١٦ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٤ او من تاريخ التوقيع، او الاضمار بالقبول او الموافقة او الانضمام، إذا كان لاحقا.

٣ - ينتهي التطبيق المؤقت لهذا الاتفاق بحلول تاريخ بدء نفاذه. وفي كل الاحوال ينتهي التطبيق المؤقت يوم ١٦ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٨ اذا لم يستوف في ذلك التاريخ الشرط الوارد في الفقرة ١ من المادة ٦ والقاضي بقبول الالتزام بهذا الاتفاق من جانب ما لا يقل عن سبع دول (يجب ان تكون خسي منها على الاقل دولا متقدمة النمو) من الدول المشار اليها في الفقرة ١ (أ) من القرار الثاني.

#### المادة ٨

##### الدول الاطراف

١ - لاغراض هذا الاتفاق، يراد بمصطلح "الدول الاطراف" الدول التي قبلت الالتزام بهذا الاتفاق والتي يكون هذا الاتفاق نافعا بالحسبة اليها.

٢ - يطبق هذا الاتفاق، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال، على الكيانات المشار اليها في الفقرة ١ (ج) و (د) و (هـ) و (و) من المادة ٣٠٥ من الاتفاقية والتي تصح اطرافا في هذا الاتفاق وفقا للشروط ذات الصلة بكل منها، ضمن هذا النطاق يشير مصطلح "الدول الاطراف" الى تلك الكيانات.

#### المادة ٩

##### الوديعة

يكون الامين العام للأمم المتحدة هو الوديع لهذا الاتفاق.

#### المادة ١٠

##### النصوص ذات الحجية

يودع اصل هذا الاتفاق، الذي تتساوى نصوصه باللغات الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والفرنسية والفرنسية في الحجية، لدى الامين العام للأمم المتحدة.

وإذباتا لذلك قام المفوضون الموقمون اثناء المخولون حسب الادول، بتوقيع هذا الاتفاق.

حرر في نيويورك، في هذا اليوم ٢٠٠٠. من شهر تموز/يوليه عام ألف وتسعمائة وأربعة وتسعين.

[For the signatures, see p. 132 of this volume — Pour les signatures, voir p. 132 du présent volume.]

## المادة ٥

الإجراء المبسط

- ١ - كل دولة أو كيان أودع قبل تاريخ اعتماد هذا الاتفاق مكا للتصديق على الاتفاقية أو لتشبيتها رسميا أو الانضمام إليها ويكون وقع على هذا الاتفاق وفقا للفقرة ٢ (ج) من المادة ٤ يعتبر أنه أثبت قبوله الالتزام بهذا الاتفاق بعد ١٢ شهرا من تاريخ اعتماده ما لم تقم هذه الدولة أو هذا الكيان بإصدار الوديعة كتابة قبل ذلك التاريخ بمعم الرغبة في الاستفادة من الإجراء المبسط المبين في هذه المادة.
- ٢ - في حال توجيه مثل هذا الإفصاح يتبع في إثبات قبول الالتزام بهذا الاتفاق ما تقتضي به الفقرة ٣ (ب) من المادة ٤.

## المادة ٦

بدء النفاذ

- ١ - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بعد ٢٠ يوما من التاريخ الذي تكون ٤٠ دولة قد أثبتت فيه قبولها الالتزام وفقا للمادتين ٤ و ٥، على أن يكون من بين هذه الدول سبع دول على الأقل من الدول الممار إليها في الفقرة ١ (٢) من القرار الثاني لمؤتمر الأمم المتحدة الثالث لقانون البحار (بمبار إليه فيما بعد باسم "القرار الثاني")، وأن تكون خمس من تلك الدول على الأقل من الدول المتقدمة النمو. وإذا استوفيت قبل ١٦ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٤ هذه الشروط لبدء النفاذ يبدأ نفاذ هذا الاتفاق يوم ١٦ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٤.
- ٢ - بالنسبة لكل دولة أو كيان يحث قبول الالتزام بهذا الاتفاق بعد استيفاء الشروط المبينة في الفقرة ١، يبدأ نفاذ الاتفاق في اليوم الثلاثين التالي لتاريخ إثبات هذه الدولة أو هذا الكيان قبول الالتزام.

## المادة ٧

التطبيق المؤقت

- ١ - إذا حل يوم ١٦ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٤ ولم يبدأ نفاذ هذا الاتفاق، يجري تطبيقه بمفعلة مؤقتة ريثما يبدأ نفاذه من جانب:
- (أ) الدول التي قبلت اعتماده في الجمعية العامة للأمم المتحدة، باستثناء أي دولة ممن هذه الدول تقرر الوديعة كتابة قبل ١٦ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٤ إما بانها لن تطبق الاتفاق على هذا النحو وإما بانها لن تقبل هذا التطبيق إلا بعد الكيام في وقت لاحق بالتوقيع أو توجيه إحصار كتابي؛
- (ب) الدول والكيانات التي توقع على هذا الاتفاق، باستثناء أي من هذه الدول والكيانات يشر الوديعة كتابة وقت التوقيع بانها لن تطبق الاتفاق على هذا النحو؛

٣ - تنطبق المواد من ٣٠٩ إلى ٣١٩ من الاتفاقية على هذا الاتفاق نفس انطباقها على الاتفاقية.

#### المادة ٣

#### التوقيع

يبقى الباب مفتوحاً في مقر الأمم المتحدة للتوقيع على هذا الاتفاق من جانب الدول والكيانات المشار إليها في الفقرة ١ (أ) و (ب) و (ج) و (د) و (هـ) و (و) من المادة ٣٠٥ من الاتفاقية وذلك لفترة ١٢ شهراً من تاريخ اعتماده.

#### المادة ٤

#### قبول الالتزام

- ١ - بعد اعتماد هذا الاتفاق، يشكل كل من التصديق على الاتفاقية أو تشيبتها رسمياً أو للانضمام إليها قبولاً أيضاً للالتزام بهذا الاتفاق.
- ٢ - لا يجوز لأي دولة أو كيان إضحت قبوله الالتزام بهذا الاتفاق ما لم يكن أثبت قبل ذلك، أو ما لم يثبت في الوقت ذاته، قبوله الالتزام بالاتفاقية.
- ٣ - يجوز لأي دولة أو كيان تشير إليه المادة ٣ الإعراب عن قبول الالتزام بهذا الاتفاق عن طريق:
  - (أ) التوقيع مع عدم خضوعه للتصديق أو التشيبت الرسمي أو الإجراء المبين في المادة ١٥
  - (ب) أو التوقيع مع خضوعه للتصديق أو التشيبت الرسمي، على أن يعقبه التصديق أو التشيبت الرسمي
  - (ج) أو التوقيع مع خضوعه للإجراء المبين في المادة ١٥
  - (د) أو الانضمام.
- ٤ - يتعين أن يكون التشيبت الرسمي من جانب الكيانات المشار إليها في الفقرة ١ (و) من المادة ٣٠٥ من الاتفاقية متفقاً مع السرفق التاسع للاتفاقية.
- ٥ - تودع وشائق التصديق أو التشيبت الرسمي أو الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بشأن تنفيذ الجزء الحادي عشر من اتفاقية الأمم المتحدة  
لقانون البحار المؤرخة ١٠ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٢

إن الدول الأطراف في هذا الاتفاق،

إذ تسلط بالمصاحبة الهامة لاتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار المؤرخة ١٠ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٢ (يشار إليها فيما بعد باسم "الاتفاقية") في صون السلم وتحقيق العدالة والتقدم لشعوب العالم جميعاً،

وإذ تعيد تأكيد أن منطقة قاع البحار والمحيطات وباطن أرضه، خارج حدود الولاية الوطنية (يشار إليها فيما بعد باسم "المنطقة")، فضلا عن موارد المنطقة، هي تراث مشترك للإنسانية،

وإذ تضع في اعتبارها أهمية الاتفاقية في حماية البيئة البحرية والحفاظ عليها، والقلنسق المتزايد بشأن البيئة العالمية،

وقد نظرت في تقرير الأمين العام للأمم المتحدة عن نتائج المشاورات غير الرسمية فيما بين الدول التي عقدت في الفترة من ١٩٩٠ إلى ١٩٩٤ بشأن المسائل المتعلقة بالجزء الحادي عشر والأحكام ذات الصلة من الاتفاقية (يشار إليه فيما بعد باسم "الجزء الحادي عشر")،

وإذ تلاحظ التفهيمات السياسية والاقتصادية، ومنها اتباع نهج ذات توجه موقفي، التي تؤثر على تنفيذ الجزء الحادي عشر،

ورغبة منها في تيسير المشاركة العالمية في الاتفاقية،

وإذ ترى أن إبرام اتفاق يتعلق بتنفيذ الجزء الحادي عشر هو خير وسيلة لبلوغ هذا الهدف،

قد اشفت على ما يلي :

المادة ١

تنفيذ الجزء الحادي عشر

- ١ - تتمتع الدول الأطراف في هذا الاتفاق بأن تنفذ الجزء الحادي عشر وفقاً لهذا الاتفاق.
- ٢ - يشكل مرفق هذا الاتفاق جزءاً لا يتجزأ منه.

المادة ٢

العلاقة بين هذا الاتفاق والجزء الحادي عشر

- ١ - يجري تفسير وتطبيق أحكام هذا الاتفاق والجزء الحادي عشر مشفوعين أحدهما بالآخر بوصفهما صكاً واحداً . وفي حال وجود أي تعارض بين هذا الاتفاق والجزء الحادي عشر تكون المبررة بأحكام هذا الاتفاق.



## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

关于执行1982年12月10日

《联合国海洋法公约》第十一部分的协定

本协定的缔约国，

认识到1982年12月10日《联合国海洋法公约》(以下称“公约”)对于维护和平、正义和全世界人民的进步的重要贡献，

重申国家管辖范围以外的海床和洋底及其底土(以下称“‘区域’”)以及“区域”的资源为人类的共同继承财产，

考虑到公约对保护和保全海洋环境的重要性，以及人们对全球环境的日益关切，

审议了联合国秘书长关于各国从1990至1994年就公约第十一部分及有关规定(以下称“第十一部分”)所涉及的未解决问题进行非正式协商的结果的报告，

注意到影响第十一部分的执行的各種政治和经济上的变化，包括各种面向市场的做法，

希望促使公约得到普遍参加，

认为一项关于执行第十一部分的协定是达到此一目标的最佳方式，

兹协议如下：

### 第 1 条

#### 第十一部分的执行

1. 本协定的缔约国承诺依照本协定执行第十一部分。
2. 附件为本协定的组成部分。

## 第 2 条

### 本协定与第十一部分的关系

1. 本协定和第十一部分的规定应作为单一文书来解释和适用。本协定和第十一部分如有任何不一致的情况,应以本协定的规定为准。
2. 公约第三〇九至第三一九条应如适用于公约一样适用于本协定。

## 第 3 条

### 签 字

本协定应从通过之日起十二个月内,在联合国总部一直开放供公约第三〇五条第1款(a)、(c)、(d)、(e)和(f)项所述的国家 and 实体签字。

## 第 4 条

### 同意接受拘束

1. 本协定通过后,任何批准、正式确认或加入公约的文书应亦即表示同意接受本协定的拘束。
2. 任何国家或实体除非先前已确立或亦同时确立其同意接受公约的拘束,否则不可以确立其同意接受本协定的拘束。
3. 第3条所述的国家或实体可通过下列方式表明其同意接受本协定的拘束:
  - (a) 不须经过批准、正式确认或第5条所规定程序的签字;
  - (b) 须经批准或正式确认的签字,随后加以批准或正式确认;
  - (c) 按照第5条所规定程序作出的签字;或
  - (d) 加入。
4. 公约第三〇五条第1款(f)项所述实体的正式确认应依照公约附件九的规定进行。
5. 批准书、正式确认书或加入书应交存于联合国秘书长。

## 第 5 条

### 简化程序

1. 一个国家或实体如在本协定通过之日前已交存了批准、正式确认或加入公约的文书,并已按照第4条第3款(c)项的规定签署了本协定,即应视为已确立其同意在本协定通过之日起十二个月后接受其拘束,除非该国或实体在该日之前书面通知保管者,表示不想利用本条所规定的简化程序。

2. 如作出了上述通知,则应依照第4条第3款(b)项的规定确立同意接受本协定的拘束。

## 第 6 条

### 生效

1. 本协定应在已有四十个国家依照第4和第5条的规定确立其同意接受拘束之日后三十天生效,但须在这些国家之中包括至少七个是第三次联合国海洋法会议决议二(以下称“决议二”)第1(a)段所述的国家,且其中至少有五个是发达国家。如果使协定生效的这些条件在1994年11月16日之前已得到满足,则本协定应于1994年11月16日生效。

2. 对于在第1款所订要求得到满足后确立其同意接受本协定拘束的每个国家或实体,本协定应在其确立同意接受拘束之日后第三十天生效。

## 第 7 条

### 临时适用

1. 本协定如到1994年11月16日尚未生效,则在其生效之前,由下述国家和实体予以临时适用:

(a) 在联合国大会中同意通过本协定的国家,但在1994年11月16日之前书面通知保管者其将不临时适用本协定,或者仅在以后作

了签字或书面通知之后才同意临时适用本协定的任何国家除外；

- (b) 签署本协定的国家和实体，但在签字时书面通知保管者其将不临时适用本协定的任何国家或实体除外；
- (c) 书面通知保管者表示同意临时适用本协定的国家和实体；
- (d) 加入本协定的国家。

2. 所有上述国家和实体应依照其本国或其内部的法律和规章，从1994年11月16日或签字、通知同意或加入之日(如果较迟的话)起，临时适用本协定。

3. 临时适用应于本协定生效之日终止。但无论如何，如到1998年11月16日，第6条第1款关于至少须有七个决议二第1(a)段所述的国家(其中至少五个须为发达国家)同意接受本协定拘束的要求尚未得到满足，则临时适用应于该日终止。

## 第 8 条

### 缔约国

1. 为本协定的目的，“缔约国”指已同意接受本协定拘束且本协定对其生效的国家。

2. 本协定比照适用于公约第三〇五条第1款(c)、(d)、(e)和(f)项所述并已按照与其各自有关的条件成为本协定缔约方的实体；在这种情况下，“缔约国”也指这些实体。

## 第 9 条

### 保管者

联合国秘书长应为本协定的保管者。

## 第 10 条

### 有效文本

本协定的原本应交存于联合国秘书长，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力。

为此，下列全权代表，经正式授权，在本协定上签字，以资证明。

一九九四年七月29订于纽约。

[*For the signatures, see p. 132 of this volume — Pour les signatures voir p. 132 du présent volume.*]

## 附件

## 第1节 缔约国的费用和体制安排

1. 国际海底管理局(以下称“管理局”)是公约缔约国按照第十一部分和本协定为“区域”确立的制度组织和控制“区域”内活动,特别是管理“区域”资源的组织。管理局应具有公约明示授予的权力和职务。管理局应有为行使关于“区域”内活动的权力和职务所包含的和必要的并符合公约的各项附带权力。

2. 为尽量减少各缔约国的费用,根据公约和本协定所设立的所有机关和附属机构都应具有成本效益。这个原则也应适用于会议的次数、会期长短和时间安排。

3. 考虑到各有关机关和附属机构在职务上的需要,管理局各机关和附属机构的设立和运作应采取渐进的方式,以便能在“区域”内活动的各个发展阶段有效地履行各自的职责。

4. 管理局在公约生效后初期的职务应由大会、理事会、秘书处、法律和技术委员会和财务委员会执行。经济规划委员会的职务应由法律和技术委员会执行,直至理事会另作决定,或直至第一项开发工作计划获得核准时为止。

5. 在公约生效至第一项开发工作计划获得核准之间的期间,管理局应集中于:

- (a) 按照第十一部分和本协定的规定,处理请求核准勘探工作计划的申请;
- (b) 按照公约第三〇八条第5款和决议二第13段,执行国际海底管理局和国际海洋法法庭筹备委员会(以下称“筹备委员会”)所作出的关于已登记的先驱投资者及其证明国、包括它们的权利和义务的决定;
- (c) 监测以合同形式核准的勘探工作计划的履行;
- (d) 监测和审查深海底采矿活动方面的趋势和发展,包括定期分析世界金属市场情况和金属价格、趋势和前景;

- (e) 研究“区域”内矿物生产对可能受到最严重影响的这些矿物的发展中陆上生产国经济可能产生的影响，以期尽量减轻它们的困难和协助它们进行经济调整，其中考虑到筹备委员会在这方面所做的工作；
  - (f) 随着“区域”内活动的开展，制定为进行这些活动所需要的规则、规章和程序。虽有公约附件三第十七条第2款(b)和(c)项的规定，这些规则、规章和程序仍应考虑到本协定的条款、商业性深海底采矿的长期推延和“区域”内活动的可能进度；
  - (g) 制定保护和保全海洋环境的包含适用标准的规则、规章和程序；
  - (h) 促进和鼓励进行关于“区域”内活动的海洋科学研究，以及收集和传播关于这些研究和分析的可以得到的结果，特别强调关于“区域”内活动的环境影响的研究；
  - (i) 取得与“区域”内活动有关的科学知识和监测这方面的海洋技术的发展情况，特别是与保护和保全海洋环境有关的技术；
  - (j) 评估可以得到的关于探矿和勘探的数据；
  - (k) 适时地拟订关于开发、包括与保护和保全海洋环境有关的规则、规章和程序。
6. (a) 请求核准勘探工作计划的申请，应由理事会在收到法律和技术委员会就该项申请作出的建议后加以审议。请求核准勘探工作计划的申请应根据公约(包括其附件三)和本协定的规定并依照以下各分段来处理：
- (一) 以决议二第1(a)(一)或(二)段所述的国家或实体或此种实体的任何组成部分(但非已登记的先驱投资者)的名义、或以其利益继承者的名义提出的勘探工作计划，若其在公约生效前已在“区域”内进行大量活动，而且其一个或一个以上担保国证明申请者至少已将相当于三千万美元的数额用来进行研究和勘探活动，并且至少已将该数额的百分之十用

来勘定、调查和评价工作计划内所指的区域，即应视为已符合核准工作计划所需具备的财政和技术条件。如果该工作计划在其他方面都符合公约的要求和按照公约制定的任何规则、规章和程序，理事会应以合同形式予以核准。本附件第3节第11段的规定应相应地加以解释和适用；

- (二) 虽有决议二第8(a)段的规定，一个已登记的先驱投资者仍可在公约生效后三十六个月内请求核准勘探工作计划。勘探工作计划应包括在登记前后提交筹备委员会的文件、报告和其他数据，并应随附筹备委员会依照决议二第11(a)段发出的符合规定证明书，即一份说明先驱投资者制度下各项义务履行情况的实际情况报告。这样的工作计划应视为得到核准。这样核准的工作计划应依照第十一部分和本协定，采取管理局与已登记的先驱投资者签订的合同的形式。按照决议二第7(a)段缴付的二十五万美元规费，应视为本附件第8节第3段所规定的勘探阶段的规费。本附件第3节第11段应相应地加以解释和适用；
- (三) 根据不歧视的原则，同(a)(一)分段中所述的国家或实体或此种实体的任何组成部分订立的合同，应类似而且不低于同(a)(二)分段中所述的任何已登记的先驱投资者议定的安排。如果给予(a)(一)分段中所述的国家、实体或此种实体的任何组成部分较有利的安排，理事会应对(a)(二)分段中所述的已登记的先驱投资者所承担的权利和义务作出类似和一样有利的安排，但这些安排须不影响或损害管理局的利益；
- (四) 依照(a)(一)或(a)(二)分段的规定为申请工作计划作担保的国家，可以是缔约国，或是根据第7条临时适用本协定的国家，或是根据第12段作为管理局临时成员的国家；



(d) 决议二第8(c)段应根据(a)段分段加以解释和适用。

(b) 勘探工作计划应按照公约第一五三条第3款的规定加以核准。

7. 请求核准工作计划的申请,应按照管理局所制定的规则、规章和程序,附上对所提议的活动可能造成的环境影响的评估,和关于海洋学和基线环境研究方案的说明。

8. 请求核准勘探工作计划的申请,在符合第6(a)(一)或(二)段的情况下,应按照本附件第3节第11段所规定的程序来处理。

9. 核准的勘探工作计划应为期十五年。勘探工作计划期满时,承包者应申请一项开发工作计划,除非承包者在此之前已经这样做,或者该项勘探工作计划已获延期。承包者可以申请每次不超过五年的延期。如果承包者作出了真诚努力遵照工作计划的要求去做,但因承包者无法控制的原因而未能完成进入开发阶段的必要筹备工作,或者如果当时的经济情况使其没有足够理由进入开发阶段,请求延期的申请应予核准。

10. 按照公约附件三第八条指定保留区域给管理局,应与核准勘探工作计划的申请或核准勘探和开发工作计划的申请一起进行。

11. 虽有第9段的规定,对于由至少一个临时适用本协定的国家担保的已获核准的勘探工作计划,如果该国停止临时适用本协定,又没有根据第12段成为临时成员,也没有成为缔约国,则该项工作计划应予终止。

12. 本协定生效后,本协定第3条所述的国家和实体如果已在按照第7条的规定临时适用本协定,而协定尚未对其生效,则在协定对其生效之前,这些国家和实体仍可依照以下各分段的规定,继续作为管理局的临时成员:

(a) 如果本协定在1996年11月16日之前生效,这些国家和实体应有权通过向本协定的保管者作出通知,表示该国或该实体有意作为临时成员参加,而继续作为管理局临时成员参加。这种成员资格应于1996年11月16日或在本协定和公约对该成员生效之时(以较早者为准)终止。理事会经有关国家或实体请求,可将这种成员资格在1996年11月16日之后再延期一次或若干次,总共

不得超过两年，但须理事会确信有关国家或实体一直在作出真诚努力成为协定和公约的缔约方，

- (b) 如果本协定在1996年11月15日之后生效，这些国家和实体可请求理事会给予它们在1998年11月16日之前一段或若干段期间内继续作为管理局临时成员的资格。如果理事会确信该国或该实体一直在作出真诚努力成为协定和公约的缔约方，就应给予它这种成员资格，有效期从它提出请求之日开始，
- (c) 按照(a)或(b)分段作为管理局临时成员的国家或实体，应依照其本国或其内部的法律、规章和年度预算拨款，适用第十一部分和本协定的条款，并应具有与其他成员相同的权利和义务，包括：
  - (一) 按照会费分摊比例表向管理局的行政预算缴付会费的义务，
  - (二) 为请求核准勘探工作计划的申请作担保的权利。对于其组成部分是具有超过一个国籍的自然人或法人的实体，除非构成这些实体的自然人或法人所属的所有国家是缔约国或临时成员，否则其勘探工作计划应不予核准，
- (d) 虽有第9段的规定，如果一个作为临时成员的国家或实体的这种成员资格停止，而该国或该实体又未成为缔约国，则由该国根据(c)(二)分段作担保并以合同形式获得核准的勘探工作计划应予终止，
- (e) 如果这种成员不缴付分摊会费，或在其他方面未依照本段履行其义务，其临时成员资格应予终止。

13. 公约附件三第十条所提到的工作成绩不令人满意，应解释为是指虽经管理局一次或多次向承包者发出书面警告，要求它遵守已核准的工作计划中的要求，但承包者仍不履行。

14. 管理局应有其自己的预算。到本协定生效之年以后那一年的年底为止，管理局的行政开支应由联合国预算支付。其后，管理局的行政开支应根据公约第一七一条(a)项和第一七三条及本协定的规定，由其成员、包括任何临时成员缴付的分摊会费支付，直到管理局从其他来源得到足够的资金来支付这

些开支为止。管理局应不行使公约第一七四条第1款所述的权力来借款充作行政预算经费。

15. 管理局应按照公约第一六二条第2款(o)项(2)目,并依照以下各分段的规定,拟订和通过以本附件第2、第5、第6、第7和第8节内各项原则为根据的规则、规章和程序,以及为便利勘探或开发工作计划的核准所需要的任何其他规则、规章和程序:

- (a) 理事会可随时在它认为为了在“区域”内进行活动而需要所有或任何这些规则、规章和程序的时候,或在它判定商业性开发即将开始时,或经一个其国民打算申请核准开发工作计划的国家的请求,着手进行拟订工作;
- (b) 如果(a)分段内所述的国家提出请求,理事会应按照公约第一六二条第2款(o)项,在请求提出后两年内完成这些规则、规章和程序的制定;
- (c) 如果理事会未在规定时间内完成关于开发的规则、规章和程序的拟订工作,而已经有开发工作计划的申请在等待核准,理事会仍应根据公约中的规定和理事会可能已暂时制定的任何规则、规章和程序,或根据公约内所载的准则和本附件内的条款和原则以及对承包者不歧视的原则,审议和暂时核准该工作计划。

16. 管理局在根据第十一部分和本协定制定规则、规章和程序时,应考虑到筹备委员会的报告和建议中所载的与第十一部分的规定有关的规则、规章和程序草案及任何建议。

17. 公约第十一部分第四节的有关规定应根据本协定加以解释和适用。

## 第2节 企业部

1. 管理局秘书处应履行企业部的职务,直至其开始独立于秘书处而运作为止。管理局秘书长应从管理局工作人员中任命一名临时总干事来监督秘书处履行这些职务。

这些职务应为：

- (a) 监测和审查深海底采矿活动方面的趋势和发展，包括定期分析世界金属市场情况和金属价格、趋势和前景；
- (b) 评估就“区域”内活动进行海洋科学研究的结果，特别强调关于“区域”内活动的环境影响的研究；
- (c) 评估可以得到的关于探矿和勘探的数据，包括这些活动的准则；
- (d) 评估与“区域”内活动有关的技术发展情况，特别是与保护和保全海洋环境有关的技术；
- (e) 评价关于保留给管理局的各个区域的资料和数据；
- (f) 评估联合企业经营的各种做法；
- (g) 收集关于有多少受过培训的人力资源资料；
- (h) 研究企业部在各个不同业务阶段的行政管理上各种可供选择的  
管理政策。

2. 企业部初期的深海底采矿业务应以联合企业的方式进行。当企业部以外的一个实体所提出的开发工作计划获得核准时，或当理事会收到同企业部经营联合企业的申请时，理事会即应着手审议企业部独立于管理局秘书处而运作的问题。如果同企业部合办的联合企业经营符合健全的商业原则，理事会应根据公约第一七〇条第2款发出指示，允许企业部进行独立运作。

3. 公约附件四第十一条第3款所规定缔约国向企业部一个矿址提供资金的义务应不予适用，缔约国应无任何义务向企业部或在其联合企业安排下的任何矿址的任何业务提供资金。

4. 适用于承包者的义务应适用于企业部。虽有公约第一五三条第3款和附件三第三条第5款的规定，企业部工作计划的核准应采取由管理局和企业部订立合同的形式。

5. 将某一个区域作为保留区域提供给管理局的承包者，对于与企业部订立勘探和开发该区域的联合企业安排有第一选择权。如果企业部在独立于管理局秘书处开始执行其职务后的十五年内，或在将一个区域保留给管理局之日起的十五年内（以较晚者为准），没有提交在该保留区域进行活动的工作计划申

请,则提供该区域的承包者应有权申请该区域的工作计划,但它须真诚地提供机会让企业部参加为联合企业的合伙人。

6. 公约第一七〇条第4款、附件四和关于企业部的其他规定,应根据本节加以解释和适用。

### 第3节 决策

1. 管理局的一般政策应由大会会同理事会制订。

2. 作为一般规则,管理局各机关的决策应当采取协商一致方式。

3. 如果为了以协商一致方式作出决定已经竭尽全力,大会进行表决时,关于程序问题的决定应以出席并参加表决的成员过半数作出,关于实质问题的决定应按照公约第一五九条第8款的规定,以出席并参加表决的成员三分之二多数作出。

4. 对于也属于理事会主管范围的任何事项,或对于任何行政、预算或财务事项,大会应根据理事会的建议作出决定。大会若是不接受理事会关于任一事项的建议,应交回理事会进一步审议。理事会应参照大会所表示的意见重新审议该事项。

5. 如果为了以协商一致方式作出决定已经竭尽全力,理事会进行表决时,关于程序问题的决定应以出席并参加表决的成员过半数作出,关于实质问题的决定,除公约规定由理事会协商一致决定者外,应以出席并参加表决的成员三分之二多数作出,但须第9段所述的任一分组没有过半数反对该项决定。理事会在作决定时,应设法促进管理局所有成员的利益。

6. 如果看来还没有竭尽全力就某一问题达成协商一致,理事会可延迟作决定,以便利进一步的谈判。

7. 大会或理事会所作具有财政或预算影响的决定应以财务委员会的建议为根据。

8. 公约第一六一条第8款(b)和(c)项的规定应不适用。

9. (a) 为在理事会进行表决的目的，按照第15(a)至(c)段选出的每一组国家应视为一分组。为在理事会进行表决的目的，按照第15(d)和(e)段选出的发展中国家应视为单一分组。
- (b) 大会在选举理事会成员之前，应订出符合第15(a)至(d)段各组国家成员标准的国家名单。一个国家如果符合不止一组的成员标准，只能由其中一组提名参加理事会选举，并且在理事会表决时只应代表该组国家。
10. 第15(a)至(d)段的每一组国家应由该组提名的成员作为在理事会内的代表。每一组应只提名数目与按规定该组应占的席位相等的候选人。当第15(a)至(e)段所述每一组的可能候选人数目超过各该组可以占有的席位数目时，作为一般规则，应适用轮换原则。每一组的成员国应决定如何在本组内适用此项原则。
11. (a) 理事会应核准法律和技术委员会关于核准某项工作计划的建议，除非理事会以出席并参加表决的成员三分之二多数，包括理事会每一分组出席并参加表决的成员过半数，决定不核准该项工作计划。如果理事会没有在规定的期间内就核准工作计划的建议作出决定，该建议应在该段期间终了时被视为已得到理事会核准。规定的期间通常为六十天，除非理事会决定另订一个更长的期限。如果委员会建议不核准某项工作计划，或没有提出建议，理事会仍可按照其就实质问题作决策的议事规则核准该项工作计划。
- (b) 公约第一六二条第2款(j)项的规定应不适用。
12. 如果由于不核准工作计划而引起争端，应将争端提交公约所规定的解决争端程序。
13. 法律和技术委员会表决作决定时，应以出席并参加表决的成员过半数作出。
14. 公约第十一部分第四节B和C分节应根据本节加以解释和适用。
15. 理事会应由大会按照下列次序选出的三十六个管理局成员组成：

- (a) 四个成员来自在有统计资料的最近五年中,对于可从“区域”取得的各类矿物所产的商品,其消费量以价值计超过世界总消费量百分之二,或者净进口量以价值计超过世界总进口量百分之二的那些缔约国,但此四个成员中应包括一个东欧区域经济实力以国内总产值计最大的国家和在公约生效之日经济实力以国内总产值计最大的国家,如果这些国家愿意代表这一组的话;
- (b) 四个成员来自直接或通过其国民对“区域”内活动的准备和进行作出了最大投资的八个缔约国;
- (c) 四个成员来自缔约国中因在其管辖区域内的生产而为可从“区域”取得的各类矿物的主要净出口国,其中至少应有两个是出口这些矿物对其经济有重大关系的发展中国家;
- (d) 六个成员来自发展中国家缔约国,代表特别利益。所代表的特别利益应包括人口众多的国家、内陆国或地理不利国、岛屿国、可从“区域”取得的各类矿物的主要进口国、这些矿物的潜在生产国以及最不发达国家的利益;
- (e) 十八个成员按照确保理事会的席位作为一个整体做到公平地域分配的原则选出,但每一地理区域至少应有一名根据本分段选出的成员。为此目的,地理区域应为非洲、亚洲、东欧、拉丁美洲和加勒比及西欧和其他国家。

16. 公约第一六一条第1款的规定应不适用。

#### 第4节 审查会议

公约第一五五条第1、第3和第4款有关审查会议的规定应不适用。虽有公约第三一四条第2款的规定,大会可根据理事会的建议,随时审查公约第一五五条第1款所述的事项。对本协定和第十一部分的修正应依照公约第三一四、第三一五和第三一六条所载的程序,但公约第一五五条第2款所述的原则、制度和其他规定应予维持,该条第5款所述的权利应不受影响。

### 第5节 技术转让

1. 除公约第一四四条的规定外,为第十一部分的目的而进行的技术转让还应遵照下列原则:

- (a) 企业部和希望获得深海底采矿技术的发展中国家应设法按公平合理的商业条件,从公开市场或通过联合企业安排获取这种技术;
- (b) 如果企业部或发展中国家无法获得深海底采矿技术,管理局可以请所有或任何承包者及其一个或多个担保国提供合作,以便利企业部或其联合企业、或希望取得深海底采矿技术的发展中国家按公平合理的商业条件,在与知识产权的有效保护相符的情况下取得这种技术。缔约国承诺为此目的与管理局充分而有效地合作,并确保它们所担保的承包者也与管理局充分合作;
- (c) 作为一般规则,缔约国应促进有关各方在“区域”内活动上进行国际技术和科学合作,或通过制订海洋科学和技术及海洋环境的保护和保全方面的培训、技术援助和科学合作方案来促进这种合作。

2. 公约附件三第五条的规定应不适用。

### 第6节 生产政策

1. 管理局的生产政策应以下列原则为根据:

- (a) “区域”的资源应按照健全的商业原则进行开发;
- (b) 《关税和贸易总协定》、其有关守则和后续协定或替代协定的规定,应对“区域”内的活动适用;
- (c) 特别是,除了(b)分段所述的协定许可的情况外,“区域”内的活动不应获得补贴。为这些原则的目的,补贴应依照(b)分段所述的协定加以定义;



- (d) 对于从“区域”和从其他来源取得的矿物，不应有区别待遇。对于此种矿物或用此种矿物生产的进口商品，不应给予进入市场的优惠，特别是：
- (一) 不应运用关税或非关税壁垒；并且
  - (二) 缔约国不应对本国国营企业、或具有其国籍或受它们或其国民控制的自然人或法人所生产的此种矿物或商品给予这种优惠；
- (e) 管理局核准的每一采矿区域的开发工作计划，应指明预计的生产进程，其中应包括按该工作计划估计每年生产的矿物最高产量；
- (f) 对于与(b)分段所述协定的规定有关的争端，应适用以下办法予以解决：
- (一) 如果有关的缔约国都是上述协定的缔约方，应利用上述协定的争端解决程序；
  - (二) 如果一个或多个有关的缔约国不是上述协定的缔约方，应利用公约所规定的争端解决程序；
- (g) 如果按照(b)分段所述的协定判定某一缔约国违禁提供了补贴，或补贴对另一缔约国的利益造成了损害，而有关的一个或多个缔约国并未采取适当步骤，则缔约国可请求理事会采取适当措施。

2. 在作为第1(b)段所述的协定以及有关的自由贸易和关税同盟协定缔约方的缔约国之间的关系上，第1段所载的原则应不影响那些协定的任何条款所规定的权利和义务。

3. 承包者接受第1(b)段所述的协定许可范围以外的补贴，即违反了构成在“区域”内进行活动的工作计划的合同的基本条款。

4. 任何缔约国如果有理由相信第1(b)至(d)段或第3段的规定遭到破坏，可按照第1(f)或(g)段提起解决争端的程序。

5. 缔约国可在任何时候提请理事会注意它认为与第1(b)至(d)段不符的活动。

6. 管理局应拟订规则、规章和程序,以确保本节的规定得到执行,其中包括关于工作计划核准的有关规则、规章和程序。

7. 公约第一五一条第1至第7款和第9款、第一六二条第2款(q)项、第一六五条第2款(n)项以及附件三第六条第5款和第七条应不适用。

### 第7节 经济援助

1. 管理局向其出口收益或经济因某一受影响矿物的价格或该矿物的出口量降低而遭受严重不良影响(但以此种降低是由于“区域”内活动造成的为限)的发展中国家提供援助的政策应以下列原则为根据:

- (a) 管理局应从其经费中超出管理局行政开支所需的部分拨款设立一个经济援助基金。为此目的拨出的数额,应由理事会不时地根据财务委员会的建议订定。只有从承包者(包括企业部)收到的付款和自愿捐款才可用来设立经济援助基金;
- (b) 经确定其经济因深海底矿物生产而受到严重影响的发展中陆上生产国应从管理局的经济援助基金得到援助;
- (c) 管理局用该基金向受影响的发展中陆上生产国提供援助时,应斟酌情况,同现有的具有执行此种援助方案的基础结构和专门知识的全球性或区域性发展机构合作;
- (d) 此种援助的范围和期限应在个案基础上作出决定。作决定时,应适当地考虑到受影响的发展中陆上生产国所面临问题的性质和严重程度。

2. 公约第一五一条第10款应以第1段所述的经济援助措施加以执行。公约第一六〇条第2款(l)项、第一六二条第2款(n)项、第一六四条第2款(d)项、第一七一条(f)项和第一七三条第2款(c)项应相应地加以解释。

### 第8节 合同的财政条款

1. 制订有关合同财政条款的规则、规章和程序应以下列原则为根据：
  - (a) 向管理局缴费的制度应公平对待承包者和管理局双方，并提供适当方法来确定承包者是否遵守此一制度；
  - (b) 此一制度下的缴费率应不超过相同或类似矿物的陆上采矿缴费率的一般范围，以避免给予深海底采矿者人为的竞争优势或使其处于竞争劣势；
  - (c) 此一制度不应该复杂，且不应该使管理局或承包者承担庞大的行政费用。应该考虑采用特许权使用费制度或结合特许权使用费与盈利分享的制度。如果决定采用几种不同的制度，则承包者有权选择适用于其合同的制度。不过，以后如要改变在几种不同制度之间的选择，应由管理局和承包者协议作出；
  - (d) 自商业生产开始之日起应缴付固定年费。此一年费可以用来抵免按照(c)分段所采用制度应缴付的其他款项。年费数额应由理事会确定；
  - (e) 缴费制度可视情况的变化定期加以修订。任何修改应不歧视地适用。对于已有的合同，这种修改只有承包者自行选择方可适用。以后如要改变在几种不同制度之间的选择，应由管理局和承包者协议作出；
  - (f) 关于根据这些原则制定的规则和规章在解释或适用上的争端，应按照公约所规定的争端解决程序处理。
2. 公约附件三第十三条第3至第10款的规定应不适用。
3. 关于公约附件三第十三条第2款的执行，当工作计划只限于勘探阶段或开发阶段两者中之一时，申请核准的规费应为二十五万美元。

### 第9节 财务委员会

1. 兹设立财务委员会。此委员会应由财务方面具有适当资格的十五名委员组成。缔约国应提名具备最高标准的能力和正直的候选人。

2. 财务委员会应无任何两名委员为同一缔约国的国民。

3. 财务委员会的委员应由大会选举，选举时应适当顾及公平地域分配和特殊利益得到代表的需要。本附件第3节第15(a)、(b)、(c)和(d)段所述的每一组国家在委员会内至少应有一名委员作为代表。在管理局除了分摊会费以外有足够资金应付其行政开支之前，委员会的委员应包括向管理局行政预算缴付最高款额的五个国家的代表。其后，应根据每一组的成员所作的提名，从每一组选举一名委员，但不妨碍从每一组再选其他委员的可能性。

4. 财务委员会委员的任期应为五年，连选可连任一次。

5. 财务委员会委员若在任期届满以前死亡、丧失行为能力或辞职，大会应从同一地理区域或同一组国家中选出一名委员任满所余任期。

6. 财务委员会委员不应在同委员会有职责作出建议的事项有关的任何活动中有财务上的利益。各委员不应泄露因其在管理局任职而得悉的任何秘密资料，即使在职务终止以后，也应如此。

7. 大会和理事会关于下列问题的决定应考虑到财务委员会的建议：

- (a) 管理局各机关的财务规则、规章和程序草案，以及管理局的财务管理 and 内部财务行政；
- (b) 按照公约第一六〇条第2款(e)项决定各成员对管理局的行政预算应缴的会费；
- (c) 所有有关的财务事项，包括管理局秘书长按照公约第一七二条编制的年度概算，和秘书处工作方案的执行所涉及的财务方面的问题；
- (d) 行政预算；
- (e) 缔约国因本协定和第十一部分的执行而承担的财政义务，以及涉及到管理局经费开支的提案和建议所涉的行政和预算问题；
- (f) 公平分配从“区域”内活动取得的财政及其他经济利益的规则、规章和程序，以及为此而作的决定。

8. 财务委员会关于程序问题的决定应以出席并参加表决的成员过半数作出。关于实质问题的决定应以协商一致方式作出。

9. 在按照本节设立财务委员会之后,公约第一六二条第2款(y)项设立附属机关来处理财务事项的规定应视为已得到遵行。

**AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI  
OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF  
THE SEA OF 10 DECEMBER 1982<sup>2</sup>**

The States Parties to this Agreement,

Recognizing the important contribution of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 (hereinafter referred to as "the Convention") to the maintenance of peace, justice and progress for all peoples of the world,

Reaffirming that the seabed and ocean floor and subsoil thereof, beyond the limits of national jurisdiction (hereinafter referred to as "the Area"), as well as the resources of the Area, are the common heritage of mankind,

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 16 November 1994 for the following States and regional economic integration organization which had by that date consented to its adoption in the General Assembly of the United Nations (\*), signed, notified the Secretary-General of its provisional application or had acceded to it, in accordance with article 7 (1):

<i>Participant</i>	<i>Signature affixed on</i>	<i>Participant</i>	<i>Signature affixed on</i>
Afghanistan*		France* . . . . .	29 July 1994
Albania*		Gabon* . . . . .	
Algeria* . . . . .	29 July 1994	Germany* . . . . .	29 July 1994
Andorra*		Ghana*	
Argentina* . . . . .	29 July 1994	Greece* . . . . .	29 July 1994
Armenia*		Grenada* . . . . .	14 November 1994
Australia* . . . . .	29 July 1994	Guinea* . . . . .	26 August 1994
Austria* . . . . .	29 July 1994	Guyana*	
Bahamas* . . . . .	29 July 1994	Honduras*	
Bahrain*		Hungary*	
Bangladesh*		Iceland* . . . . .	29 July 1994
Barbados* . . . . .	15 November 1994	India* . . . . .	29 July 1994
Belarus*		Indonesia* . . . . .	29 July 1994
Belgium* . . . . .	29 July 1994	Iraq*	
Belize*		Italy* . . . . .	29 July 1994
Benin*		Jamaica* . . . . .	29 July 1994
Bhutan*		Japan* . . . . .	29 July 1994
Bolivia*		Kenya*	
Botswana*		Kuwait*	
Brunei Darussalam*		Lao People's Democratic Republic* .	27 October 1994
Burundi*		Libyan Arab Jamahiriya*	
Cambodia*		Liechtenstein*	
Canada* . . . . .	29 July 1994	Luxembourg* . . . . .	29 July 1994
Cape Verde* . . . . .	29 July 1994	Madagascar*	
Chile*		Malaysia* . . . . .	2 August 1994
China* . . . . .	29 July 1994	Maldives* . . . . .	10 October 1994
Congo*		Malta* . . . . .	29 July 1994
Côte d'Ivoire*		Marshall Islands*	
Cuba*		Mauritania* . . . . .	2 August 1994
Czech Republic* . . . . .	16 November 1994	Mauritius*	
Egypt*		Micronesia, Federated States of* . . .	10 August 1994
Eritrea*		Monaco*	
Estonia*		Mongolia* . . . . .	17 August 1994
Ethiopia*		Mozambique*	
European Community* . . . . .	29 July 1994	Myanmar*	
Fiji* . . . . .	29 July 1994	Namibia* . . . . .	29 July 1994
Finland* . . . . .	29 July 1994		

*(Continued on page 43)*

Mindful of the importance of the Convention for the protection and preservation of the marine environment and of the growing concern for the global environment,

Having considered the report of the Secretary-General of the United Nations on the results of the informal consultations among States held from 1990 to 1994 on outstanding issues relating to Part XI and related provisions of the Convention (hereinafter referred to as "Part XI"),

Noting the political and economic changes, including market-oriented approaches, affecting the implementation of Part XI,

Wishing to facilitate universal participation in the Convention,

Considering that an agreement relating to the implementation of Part XI would best meet that objective,

Have agreed as follows:

#### Article 1

#### Implementation of Part XI

1. The States Parties to this Agreement undertake to implement Part XI in accordance with this Agreement.
2. The Annex forms an integral part of this Agreement.

(Footnote 1 continued from page 42)

<i>Participant</i>	<i>Signature affixed on</i>	<i>Participant</i>	<i>Signature affixed on</i>
Nepal*		Sudan* . . . . .	29 July 1994
Netherlands* . . . . .	29 July 1994	Suriname*	
New Zealand* . . . . .	29 July 1994	Swaziland* . . . . .	12 October 1994
Nigeria* . . . . .	25 October 1994	Switzerland* . . . . .	26 October 1994
Norway*		The former Yugoslav Republic of Macedonia*	
Oman*		Togo* . . . . .	3 August 1994
Pakistan* . . . . .	10 August 1994	Trinidad and Tobago* . . . . .	10 October 1994
Papua New Guinea*		Tunisia*	
Paraguay* . . . . .	29 July 1994	Uganda* . . . . .	9 August 1994
Philippines* . . . . .	15 November 1994	Ukraine*	
Qatar*		United Arab Emirates*	
Republic of Korea* . . . . .	7 November 1994	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* . . . . .	29 July 1994
Republic of Moldova*		United Republic of Tanzania* . . . . .	7 October 1994
Samoa*		United States of America* . . . . .	29 July 1994
Senegal* . . . . .	9 August 1994	Vanuatu* . . . . .	29 July 1994
Seychelles* . . . . .	29 July 1994	Viet Nam*	
Sierra Leone*		Zambia* . . . . .	13 October 1994
Singapore*		Zimbabwe* . . . . .	28 October 1994
Slovakia* . . . . .	14 November 1994		
South Africa* . . . . .	3 October 1994		
Sri Lanka* . . . . .	29 July 1994		

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vols. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

## Article 2

### Relationship between this Agreement and Part XI

1. The provisions of this Agreement and Part XI shall be interpreted and applied together as a single instrument. In the event of any inconsistency between this Agreement and Part XI, the provisions of this Agreement shall prevail.
2. Articles 309 to 319 of the Convention shall apply to this Agreement as they apply to the Convention.

## Article 3

### Signature

This Agreement shall remain open for signature at United Nations Headquarters by the States and entities referred to in article 305, paragraph 1 (a), (c), (d), (e) and (f), of the Convention for 12 months from the date of its adoption.

## Article 4

### Consent to be bound

1. After the adoption of this Agreement, any instrument of ratification or formal confirmation of or accession to the Convention shall also represent consent to be bound by this Agreement.
2. No State or entity may establish its consent to be bound by this Agreement unless it has previously established or establishes at the same time its consent to be bound by the Convention.
3. A State or entity referred to in article 3 may express its consent to be bound by this Agreement by:
  - (a) Signature not subject to ratification, formal confirmation or the procedure set out in article 5;
  - (b) Signature subject to ratification or formal confirmation, followed by ratification or formal confirmation;



- (c) Signature subject to the procedure set out in article 5; or
- (d) Accession.

4. Formal confirmation by the entities referred to in article 305, paragraph 1 (f), of the Convention shall be in accordance with Annex IX of the Convention.

5. The instruments of ratification, formal confirmation or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

#### Article 5

##### Simplified procedure

1. A State or entity which has deposited before the date of the adoption of this Agreement an instrument of ratification or formal confirmation of or accession to the Convention and which has signed this Agreement in accordance with article 4, paragraph 3 (c), shall be considered to have established its consent to be bound by this Agreement 12 months after the date of its adoption, unless that State or entity notifies the depositary in writing before that date that it is not availing itself of the simplified procedure set out in this article.

2. In the event of such notification, consent to be bound by this Agreement shall be established in accordance with article 4, paragraph 3 (b).

#### Article 6

##### Entry into force

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which 40 States have established their consent to be bound in accordance with articles 4 and 5, provided that such States include at least seven of the States referred to in paragraph 1 (a) of resolution II of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea (hereinafter referred to as "resolution II") and that at least five of those States are developed States. If these conditions for entry into force are fulfilled before 16 November 1994, this Agreement shall enter into force on 16 November 1994.

2. For each State or entity establishing its consent to be bound by this Agreement after the requirements set out in paragraph 1 have been fulfilled, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of establishment of its consent to be bound.

### Article 7

#### Provisional application

1. If on 16 November 1994 this Agreement has not entered into force, it shall be applied provisionally pending its entry into force by:

(a) States which have consented to its adoption in the General Assembly of the United Nations, except any such State which before 16 November 1994 notifies the depositary in writing either that it will not so apply this Agreement or that it will consent to such application only upon subsequent signature or notification in writing;

(b) States and entities which sign this Agreement, except any such State or entity which notifies the depositary in writing at the time of signature that it will not so apply this Agreement;

(c) States and entities which consent to its provisional application by so notifying the depositary in writing;

(d) States which accede to this Agreement.

2. All such States and entities shall apply this Agreement provisionally in accordance with their national or internal laws and regulations, with effect from 16 November 1994 or the date of signature, notification of consent or accession, if later.

3. Provisional application shall terminate upon the date of entry into force of this Agreement. In any event, provisional application shall terminate on 16 November 1998 if at that date the requirement in article 6, paragraph 1, of consent to be bound by this Agreement by at least seven of the States (of which at least five must be developed States) referred to in paragraph 1 (a) of resolution II has not been fulfilled.

### Article 8

#### States Parties

1. For the purposes of this Agreement, "States Parties" means States which have consented to be bound by this Agreement and for which this Agreement is in force.

2. This Agreement applies mutatis mutandis to the entities referred to in article 305, paragraph 1 (c), (d), (e) and (f), of the Convention which become Parties to this Agreement in accordance with the conditions relevant to each, and to that extent "States Parties" refers to those entities.

### Article 9

#### Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Agreement.

### Article 10

#### Authentic texts

The original of this Agreement, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE AT NEW YORK, this 28 day of July, one thousand nine hundred and ninety-four.

*[For the signatures, see p. 132 of this volume.]*

## ANNEX

SECTION 1. COSTS TO STATES PARTIES AND  
INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

1. The International Seabed Authority (hereinafter referred to as "the Authority") is the organization through which States Parties to the Convention shall, in accordance with the regime for the Area established in Part XI and this Agreement, organize and control activities in the Area, particularly with a view to administering the resources of the Area. The powers and functions of the Authority shall be those expressly conferred upon it by the Convention. The Authority shall have such incidental powers, consistent with the Convention, as are implicit in, and necessary for, the exercise of those powers and functions with respect to activities in the Area.

2. In order to minimize costs to States Parties, all organs and subsidiary bodies to be established under the Convention and this Agreement shall be cost-effective. This principle shall also apply to the frequency, duration and scheduling of meetings.

3. The setting up and the functioning of the organs and subsidiary bodies of the Authority shall be based on an evolutionary approach, taking into account the functional needs of the organs and subsidiary bodies concerned in order that they may discharge effectively their respective responsibilities at various stages of the development of activities in the Area.

4. The early functions of the Authority upon entry into force of the Convention shall be carried out by the Assembly, the Council, the Secretariat, the Legal and Technical Commission and the Finance Committee. The functions of the Economic Planning Commission shall be performed by the Legal and Technical Commission until such time as the Council decides otherwise or until the approval of the first plan of work for exploitation.

5. Between the entry into force of the Convention and the approval of the first plan of work for exploitation, the Authority shall concentrate on:

(a) Processing of applications for approval of plans of work for exploration in accordance with Part XI and this Agreement;

(b) Implementation of decisions of the Preparatory Commission for the International Seabed Authority and for the International Tribunal for the Law of the Sea (hereinafter referred to as "the Preparatory Commission") relating to the registered pioneer investors and their certifying States, including their rights and obligations, in accordance with article 308, paragraph 5, of the Convention and resolution II, paragraph 13;

(c) Monitoring of compliance with plans of work for exploration approved in the form of contracts;

(d) Monitoring and review of trends and developments relating to deep seabed mining activities, including regular analysis of world metal market conditions and metal prices, trends and prospects;

(e) Study of the potential impact of mineral production from the Area on the economies of developing land-based producers of those minerals which are likely to be most seriously affected, with a view to minimizing their difficulties and assisting them in their economic adjustment, taking into account the work done in this regard by the Preparatory Commission;

(f) Adoption of rules, regulations and procedures necessary for the conduct of activities in the Area as they progress. Notwithstanding the provisions of Annex III, article 17, paragraph 2 (b) and (c), of the Convention, such rules, regulations and procedures shall take into account the terms of this Agreement, the prolonged delay in commercial deep seabed mining and the likely pace of activities in the Area;

(g) Adoption of rules, regulations and procedures incorporating applicable standards for the protection and preservation of the marine environment;

(h) Promotion and encouragement of the conduct of marine scientific research with respect to activities in the Area and the collection and dissemination of the results of such research and analysis, when available, with particular emphasis on research related to the environmental impact of activities in the Area;

(i) Acquisition of scientific knowledge and monitoring of the development of marine technology relevant to activities in the Area, in particular technology relating to the protection and preservation of the marine environment;

(j) Assessment of available data relating to prospecting and exploration;

(k) Timely elaboration of rules, regulations and procedures for exploitation, including those relating to the protection and preservation of the marine environment.

6. (a) An application for approval of a plan of work for exploration shall be considered by the Council following the receipt of a recommendation on the application from the Legal and Technical Commission. The processing of an application for approval of a plan of work for exploration shall be in accordance with the provisions of the Convention, including Annex III thereof, and this Agreement, and subject to the following:

(i) A plan of work for exploration submitted on behalf of a State or entity, or any component of such entity, referred to in resolution II, paragraph 1 (a) (ii) or (iii), other than a registered pioneer investor, which had already undertaken substantial activities in the Area prior to the entry into force of the Convention, or its successor in interest, shall be considered to have met the financial and technical qualifications necessary for approval of a plan of work if the sponsoring State or States certify that the applicant has expended an amount equivalent to at least US\$ 30 million in research and exploration activities and has expended no less than 10 per cent of that amount in the location, survey and evaluation of the area referred to in the plan of work. If the plan of work otherwise satisfies the requirements of the Convention and any rules, regulations and procedures adopted pursuant thereto, it shall be approved by the Council in the form of a contract. The provisions of section 3, paragraph 11, of this Annex shall be interpreted and applied accordingly;

(ii) Notwithstanding the provisions of resolution II, paragraph 8 (a), a registered pioneer investor may request approval of a plan of work for exploration within 36 months of the entry into force of the Convention. The plan of work for exploration shall consist of documents, reports and other data submitted to the Preparatory Commission both before and after registration and shall be accompanied by a certificate of compliance, consisting of a factual report describing the status of fulfilment of obligations under the pioneer investor regime, issued by the Preparatory Commission in accordance

with resolution II, paragraph 11 (a). Such a plan of work shall be considered to be approved. Such an approved plan of work shall be in the form of a contract concluded between the Authority and the registered pioneer investor in accordance with Part XI and this Agreement. The fee of US\$ 250,000 paid pursuant to resolution II, paragraph 7 (a), shall be deemed to be the fee relating to the exploration phase pursuant to section 8, paragraph 3, of this Annex. Section 3, paragraph 11, of this Annex shall be interpreted and applied accordingly;

- (iii) In accordance with the principle of non-discrimination, a contract with a State or entity or any component of such entity referred to in subparagraph (a) (i) shall include arrangements which shall be similar to and no less favourable than those agreed with any registered pioneer investor referred to in subparagraph (a) (ii). If any of the States or entities or any components of such entities referred to in subparagraph (a) (i) are granted more favourable arrangements, the Council shall make similar and no less favourable arrangements with regard to the rights and obligations assumed by the registered pioneer investors referred to in subparagraph (a) (ii), provided that such arrangements do not affect or prejudice the interests of the Authority;
- (iv) A State sponsoring an application for a plan of work pursuant to the provisions of subparagraph (a) (i) or (ii) may be a State Party or a State which is applying this Agreement provisionally in accordance with article 7, or a State which is a member of the Authority on a provisional basis in accordance with paragraph 12;
- (v) Resolution II, paragraph 8 (c), shall be interpreted and applied in accordance with subparagraph (a) (iv).

(b) The approval of a plan of work for exploration shall be in accordance with article 153, paragraph 3, of the Convention.

7. An application for approval of a plan of work shall be accompanied by an assessment of the potential environmental impacts of the proposed activities and by a description of a programme for oceanographic and baseline environmental studies in accordance with the rules, regulations and procedures adopted by the Authority.

8. An application for approval of a plan of work for exploration, subject to paragraph 6 (a) (i) or (ii), shall be processed in accordance with the procedures set out in section 3, paragraph 11, of this Annex.

9. A plan of work for exploration shall be approved for a period of 15 years. Upon the expiration of a plan of work for exploration, the contractor shall apply for a plan of work for exploitation unless the contractor has already done so or has obtained an extension for the plan of work for exploration. Contractors may apply for such extensions for periods of not more than five years each. Such extensions shall be approved if the contractor has made efforts in good faith to comply with the requirements of the plan of work but for reasons beyond the contractor's control has been unable to complete the necessary preparatory work for proceeding to the exploitation stage or if the prevailing economic circumstances do not justify proceeding to the exploitation stage.

10. Designation of a reserved area for the Authority in accordance with Annex III, article 8, of the Convention shall take place in connection with approval of an application for a plan of work for exploration or approval of an application for a plan of work for exploration and exploitation.

11. Notwithstanding the provisions of paragraph 9, an approved plan of work for exploration which is sponsored by at least one State provisionally applying this Agreement shall terminate if such a State ceases to apply this Agreement provisionally and has not become a member on a provisional basis in accordance with paragraph 12 or has not become a State Party.

12. Upon the entry into force of this Agreement, States and entities referred to in article 3 of this Agreement which have been applying it provisionally in accordance with article 7 and for which it is not in force may continue to be members of the Authority on a provisional basis pending its entry into force for such States and entities, in accordance with the following subparagraphs:

(a) If this Agreement enters into force before 16 November 1996, such States and entities shall be entitled to continue to participate as members of the Authority on a provisional basis upon notification to the depositary of the Agreement by such a State or entity of its intention to participate as a member on a provisional basis. Such membership shall terminate either on 16 November 1996 or upon the entry into force of this Agreement and the Convention for such member, whichever is



earlier. The Council may, upon the request of the State or entity concerned, extend such membership beyond 16 November 1996 for a further period or periods not exceeding a total of two years provided that the Council is satisfied that the State or entity concerned has been making efforts in good faith to become a party to the Agreement and the Convention;

(b) If this Agreement enters into force after 15 November 1996, such States and entities may request the Council to grant continued membership in the Authority on a provisional basis for a period or periods not extending beyond 16 November 1998. The Council shall grant such membership with effect from the date of the request if it is satisfied that the State or entity has been making efforts in good faith to become a party to the Agreement and the Convention;

(c) States and entities which are members of the Authority on a provisional basis in accordance with subparagraph (a) or (b) shall apply the terms of Part XI and this Agreement in accordance with their national or internal laws, regulations and annual budgetary appropriations and shall have the same rights and obligations as other members, including:

- (i) The obligation to contribute to the administrative budget of the Authority in accordance with the scale of assessed contributions;
- (ii) The right to sponsor an application for approval of a plan of work for exploration. In the case of entities whose components are natural or juridical persons possessing the nationality of more than one State, a plan of work for exploration shall not be approved unless all the States whose natural or juridical persons comprise those entities are States Parties or members on a provisional basis;

(d) Notwithstanding the provisions of paragraph 9, an approved plan of work in the form of a contract for exploration which was sponsored pursuant to subparagraph (c) (ii) by a State which was a member on a provisional basis shall terminate if such membership ceases and the State or entity has not become a State Party;

(e) If such a member has failed to make its assessed contributions or otherwise failed to comply with its obligations in accordance with this paragraph, its membership on a provisional basis shall be terminated.

13. The reference in Annex III, article 10, of the Convention to performance which has not been satisfactory shall be interpreted to mean that the contractor has failed to comply with the requirements of an approved plan of work in spite of a written warning or warnings from the Authority to the contractor to comply therewith.

14. The Authority shall have its own budget. Until the end of the year following the year during which this Agreement enters into force, the administrative expenses of the Authority shall be met through the budget of the United Nations. Thereafter, the administrative expenses of the Authority shall be met by assessed contributions of its members, including any members on a provisional basis, in accordance with articles 171, subparagraph (a), and 173 of the Convention and this Agreement, until the Authority has sufficient funds from other sources to meet those expenses. The Authority shall not exercise the power referred to in article 174, paragraph 1, of the Convention to borrow funds to finance its administrative budget.

15. The Authority shall elaborate and adopt, in accordance with article 162, paragraph 2 (o) (ii), of the Convention, rules, regulations and procedures based on the principles contained in sections 2, 5, 6, 7 and 8 of this Annex, as well as any additional rules, regulations and procedures necessary to facilitate the approval of plans of work for exploration or exploitation, in accordance with the following subparagraphs:

(a) The Council may undertake such elaboration any time it deems that all or any of such rules, regulations or procedures are required for the conduct of activities in the Area, or when it determines that commercial exploitation is imminent, or at the request of a State whose national intends to apply for approval of a plan of work for exploitation;

(b) If a request is made by a State referred to in subparagraph (a) the Council shall, in accordance with article 162, paragraph 2 (o), of the Convention, complete the adoption of such rules, regulations and procedures within two years of the request;

(c) If the Council has not completed the elaboration of the rules, regulations and procedures relating to exploitation within the prescribed time and an application for approval of a plan of work for exploitation is pending, it shall none the less consider and provisionally approve such plan of work based on the provisions of the Convention and any rules, regulations and procedures that the Council may have adopted provisionally, or on the basis of the norms contained

in the Convention and the terms and principles contained in this Annex as well as the principle of non-discrimination among contractors.

16. The draft rules, regulations and procedures and any recommendations relating to the provisions of Part XI, as contained in the reports and recommendations of the Preparatory Commission, shall be taken into account by the Authority in the adoption of rules, regulations and procedures in accordance with Part XI and this Agreement.

17. The relevant provisions of Part XI, section 4, of the Convention shall be interpreted and applied in accordance with this Agreement.

## SECTION 2. THE ENTERPRISE

1. The Secretariat of the Authority shall perform the functions of the Enterprise until it begins to operate independently of the Secretariat. The Secretary-General of the Authority shall appoint from within the staff of the Authority an interim Director-General to oversee the performance of these functions by the Secretariat.

These functions shall be:

(a) Monitoring and review of trends and developments relating to deep seabed mining activities, including regular analysis of world metal market conditions and metal prices, trends and prospects;

(b) Assessment of the results of the conduct of marine scientific research with respect to activities in the Area, with particular emphasis on research related to the environmental impact of activities in the Area;

(c) Assessment of available data relating to prospecting and exploration, including the criteria for such activities;

(d) Assessment of technological developments relevant to activities in the Area, in particular technology relating to the protection and preservation of the marine environment;

(e) Evaluation of information and data relating to areas reserved for the Authority;

(f) Assessment of approaches to joint-venture operations;

(g) Collection of information on the availability of trained manpower;

(h) Study of managerial policy options for the administration of the Enterprise at different stages of its operations.

2. The Enterprise shall conduct its initial deep seabed mining operations through joint ventures. Upon the approval of a plan of work for exploitation for an entity other than the Enterprise, or upon receipt by the Council of an application for a joint-venture operation with the Enterprise, the Council shall take up the issue of the functioning of the Enterprise independently of the Secretariat of the Authority. If joint-venture operations with the Enterprise accord with sound commercial principles, the Council shall issue a directive pursuant to article 170, paragraph 2, of the Convention providing for such independent functioning.

3. The obligation of States Parties to fund one mine site of the Enterprise as provided for in Annex IV, article 11, paragraph 3, of the Convention shall not apply and States Parties shall be under no obligation to finance any of the operations in any mine site of the Enterprise or under its joint-venture arrangements.

4. The obligations applicable to contractors shall apply to the Enterprise. Notwithstanding the provisions of article 153, paragraph 3, and Annex III, article 3, paragraph 5, of the Convention, a plan of work for the Enterprise upon its approval shall be in the form of a contract concluded between the Authority and the Enterprise.

5. A contractor which has contributed a particular area to the Authority as a reserved area has the right of first refusal to enter into a joint-venture arrangement with the Enterprise for exploration and exploitation of that area. If the Enterprise does not submit an application for a plan of work for activities in respect of such a reserved area within 15 years of the commencement of its functions independent of the Secretariat of the Authority or within 15 years of the date on which that area is reserved for the Authority, whichever is the later, the contractor which contributed the area shall be entitled to apply for a plan of work for that area provided it offers in good faith to include the Enterprise as a joint-venture partner.

6. Article 170, paragraph 4, Annex IV and other provisions of the Convention relating to the Enterprise shall be interpreted and applied in accordance with this section.

## SECTION 3. DECISION-MAKING

1. The general policies of the Authority shall be established by the Assembly in collaboration with the Council.
2. As a general rule, decision-making in the organs of the Authority should be by consensus.
3. If all efforts to reach a decision by consensus have been exhausted, decisions by voting in the Assembly on questions of procedure shall be taken by a majority of members present and voting, and decisions on questions of substance shall be taken by a two-thirds majority of members present and voting, as provided for in article 159, paragraph 8, of the Convention.
4. Decisions of the Assembly on any matter for which the Council also has competence or on any administrative, budgetary or financial matter shall be based on the recommendations of the Council. If the Assembly does not accept the recommendation of the Council on any matter, it shall return the matter to the Council for further consideration. The Council shall reconsider the matter in the light of the views expressed by the Assembly.
5. If all efforts to reach a decision by consensus have been exhausted, decisions by voting in the Council on questions of procedure shall be taken by a majority of members present and voting, and decisions on questions of substance, except where the Convention provides for decisions by consensus in the Council, shall be taken by a two-thirds majority of members present and voting, provided that such decisions are not opposed by a majority in any one of the chambers referred to in paragraph 9. In taking decisions the Council shall seek to promote the interests of all the members of the Authority.
6. The Council may defer the taking of a decision in order to facilitate further negotiation whenever it appears that all efforts at achieving consensus on a question have not been exhausted.
7. Decisions by the Assembly or the Council having financial or budgetary implications shall be based on the recommendations of the Finance Committee.
8. The provisions of article 161, paragraph 8 (b) and (c), of the Convention shall not apply.

9. (a) Each group of States elected under paragraph 15 (a) to (c) shall be treated as a chamber for the purposes of voting in the Council. The developing States elected under paragraph 15 (d) and (e) shall be treated as a single chamber for the purposes of voting in the Council.

(b) Before electing the members of the Council, the Assembly shall establish lists of countries fulfilling the criteria for membership in the groups of States in paragraph 15 (a) to (d). If a State fulfils the criteria for membership in more than one group, it may only be proposed by one group for election to the Council and it shall represent only that group in voting in the Council.

10. Each group of States in paragraph 15 (a) to (d) shall be represented in the Council by those members nominated by that group. Each group shall nominate only as many candidates as the number of seats required to be filled by that group. When the number of potential candidates in each of the groups referred to in paragraph 15 (a) to (e) exceeds the number of seats available in each of those respective groups, as a general rule, the principle of rotation shall apply. States members of each of those groups shall determine how this principle shall apply in those groups.

11. (a) The Council shall approve a recommendation by the Legal and Technical Commission for approval of a plan of work unless by a two-thirds majority of its members present and voting, including a majority of members present and voting in each of the chambers of the Council, the Council decides to disapprove a plan of work. If the Council does not take a decision on a recommendation for approval of a plan of work within a prescribed period, the recommendation shall be deemed to have been approved by the Council at the end of that period. The prescribed period shall normally be 60 days unless the Council decides to provide for a longer period. If the Commission recommends the disapproval of a plan of work or does not make a recommendation, the Council may nevertheless approve the plan of work in accordance with its rules of procedure for decision-making on questions of substance.

(b) The provisions of article 162, paragraph 2 (j), of the Convention shall not apply.

12. Where a dispute arises relating to the disapproval of a plan of work, such dispute shall be submitted to the dispute settlement procedures set out in the Convention.

13. Decisions by voting in the Legal and Technical Commission shall be by a majority of members present and voting.

14. Part XI, section 4, subsections B and C, of the Convention shall be interpreted and applied in accordance with this section.

15. The Council shall consist of 36 members of the Authority elected by the Assembly in the following order:

(a) Four members from among those States Parties which, during the last five years for which statistics are available, have either consumed more than 2 per cent in value terms of total world consumption or have had net imports of more than 2 per cent in value terms of total world imports of the commodities produced from the categories of minerals to be derived from the Area, provided that the four members shall include one State from the Eastern European region having the largest economy in that region in terms of gross domestic product and the State, on the date of entry into force of the Convention, having the largest economy in terms of gross domestic product, if such States wish to be represented in this group;

(b) Four members from among the eight States Parties which have made the largest investments in preparation for and in the conduct of activities in the Area, either directly or through their nationals;

(c) Four members from among States Parties which, on the basis of production in areas under their jurisdiction, are major net exporters of the categories of minerals to be derived from the Area, including at least two developing States whose exports of such minerals have a substantial bearing upon their economies;

(d) Six members from among developing States Parties, representing special interests. The special interests to be represented shall include those of States with large populations, States which are land-locked or geographically disadvantaged, island States, States which are major importers of the categories of minerals to be derived from the Area, States which are potential producers of such minerals and least developed States;

(e) Eighteen members elected according to the principle of ensuring an equitable geographical distribution of seats in the Council as a whole, provided that each geographical region shall have at least one member elected under this subparagraph. For this purpose, the geographical regions shall be Africa, Asia, Eastern Europe, Latin America and the Caribbean and Western Europe and Others.

16. The provisions of article 161, paragraph 1, of the Convention shall not apply.

#### SECTION 4. REVIEW CONFERENCE

The provisions relating to the Review Conference in article 155, paragraphs 1, 3 and 4, of the Convention shall not apply. Notwithstanding the provisions of article 314, paragraph 2, of the Convention, the Assembly, on the recommendation of the Council, may undertake at any time a review of the matters referred to in article 155, paragraph 1, of the Convention. Amendments relating to this Agreement and Part XI shall be subject to the procedures contained in articles 314, 315 and 316 of the Convention, provided that the principles, regime and other terms referred to in article 155, paragraph 2, of the Convention shall be maintained and the rights referred to in paragraph 5 of that article shall not be affected.

#### SECTION 5. TRANSFER OF TECHNOLOGY

1. In addition to the provisions of article 144 of the Convention, transfer of technology for the purposes of Part XI shall be governed by the following principles:

(a) The Enterprise, and developing States wishing to obtain deep seabed mining technology, shall seek to obtain such technology on fair and reasonable commercial terms and conditions on the open market, or through joint-venture arrangements;

(b) If the Enterprise or developing States are unable to obtain deep seabed mining technology, the Authority may request all or any of the contractors and their respective sponsoring State or States to cooperate with it in facilitating the acquisition of deep seabed mining technology by the Enterprise or its joint venture, or by a developing State or States seeking to acquire such technology on fair and reasonable commercial terms and conditions, consistent with the effective protection of intellectual property rights. States Parties undertake to cooperate fully and effectively with the Authority for this purpose and to ensure that contractors sponsored by them also cooperate fully with the Authority;

(c) As a general rule, States Parties shall promote international technical and scientific cooperation with regard to activities in the Area either between the parties concerned or by developing training, technical assistance and scientific cooperation programmes in marine science and technology and the protection and preservation of the marine environment.



2. The provisions of Annex III, article 5, of the Convention shall not apply.

#### SECTION 6. PRODUCTION POLICY

1. The production policy of the Authority shall be based on the following principles:

(a) Development of the resources of the Area shall take place in accordance with sound commercial principles;

(b) The provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, its relevant codes and successor or superseding agreements shall apply with respect to activities in the Area;

(c) In particular, there shall be no subsidization of activities in the Area except as may be permitted under the agreements referred to in subparagraph (b). Subsidization for the purpose of these principles shall be defined in terms of the agreements referred to in subparagraph (b);

(d) There shall be no discrimination between minerals derived from the Area and from other sources. There shall be no preferential access to markets for such minerals or for imports of commodities produced from such minerals, in particular:

(i) By the use of tariff or non-tariff barriers; and

(ii) Given by States Parties to such minerals or commodities produced by their state enterprises or by natural or juridical persons which possess their nationality or are controlled by them or their nationals;

(e) The plan of work for exploitation approved by the Authority in respect of each mining area shall indicate an anticipated production schedule which shall include the estimated maximum amounts of minerals that would be produced per year under the plan of work;

(f) The following shall apply to the settlement of disputes concerning the provisions of the agreements referred to in subparagraph (b):

(i) Where the States Parties concerned are parties to such agreements, they shall have recourse to the dispute settlement procedures of those agreements;

- (ii) Where one or more of the States Parties concerned are not parties to such agreements, they shall have recourse to the dispute settlement procedures set out in the Convention;

(g) In circumstances where a determination is made under the agreements referred to in subparagraph (b) that a State Party has engaged in subsidization which is prohibited or has resulted in adverse effects on the interests of another State Party and appropriate steps have not been taken by the relevant State Party or States Parties, a State Party may request the Council to take appropriate measures.

2. The principles contained in paragraph 1 shall not affect the rights and obligations under any provision of the agreements referred to in paragraph 1 (b), as well as the relevant free trade and customs union agreements, in relations between States Parties which are parties to such agreements.

3. The acceptance by a contractor of subsidies other than those which may be permitted under the agreements referred to in paragraph 1 (b) shall constitute a violation of the fundamental terms of the contract forming a plan of work for the carrying out of activities in the Area.

4. Any State Party which has reason to believe that there has been a breach of the requirements of paragraphs 1 (b) to (d) or 3 may initiate dispute settlement procedures in conformity with paragraph 1 (f) or (g).

5. A State Party may at any time bring to the attention of the Council activities which in its view are inconsistent with the requirements of paragraph 1 (b) to (d).

6. The Authority shall develop rules, regulations and procedures which ensure the implementation of the provisions of this section, including relevant rules, regulations and procedures governing the approval of plans of work.

7. The provisions of article 151, paragraphs 1 to 7 and 9, article 162, paragraph 2 (q), article 165, paragraph 2 (n), and Annex III, article 6, paragraph 5, and article 7, of the Convention shall not apply.

#### SECTION 7. ECONOMIC ASSISTANCE

1. The policy of the Authority of assisting developing countries which suffer serious adverse effects on their export earnings or economies

resulting from a reduction in the price of an affected mineral or in the volume of exports of that mineral, to the extent that such reduction is caused by activities in the Area, shall be based on the following principles:

(a) The Authority shall establish an economic assistance fund from a portion of the funds of the Authority which exceeds those necessary to cover the administrative expenses of the Authority. The amount set aside for this purpose shall be determined by the Council from time to time, upon the recommendation of the Finance Committee. Only funds from payments received from contractors, including the Enterprise, and voluntary contributions shall be used for the establishment of the economic assistance fund;

(b) Developing land-based producer States whose economies have been determined to be seriously affected by the production of minerals from the deep seabed shall be assisted from the economic assistance fund of the Authority;

(c) The Authority shall provide assistance from the fund to affected developing land-based producer States, where appropriate, in cooperation with existing global or regional development institutions which have the infrastructure and expertise to carry out such assistance programmes;

(d) The extent and period of such assistance shall be determined on a case-by-case basis. In doing so, due consideration shall be given to the nature and magnitude of the problems encountered by affected developing land-based producer States.

2. Article 151, paragraph 10, of the Convention shall be implemented by means of measures of economic assistance referred to in paragraph 1. Article 160, paragraph 2 (1), article 162, paragraph 2 (n), article 164, paragraph 2 (d), article 171, subparagraph (f), and article 173, paragraph 2 (c), of the Convention shall be interpreted accordingly.

#### SECTION 8. FINANCIAL TERMS OF CONTRACTS

1. The following principles shall provide the basis for establishing rules, regulations and procedures for financial terms of contracts:

(a) The system of payments to the Authority shall be fair both to the contractor and to the Authority and shall provide adequate means of determining compliance by the contractor with such system;

(b) The rates of payments under the system shall be within the range of those prevailing in respect of land-based mining of the same or similar minerals in order to avoid giving deep seabed miners an artificial competitive advantage or imposing on them a competitive disadvantage;

(c) The system should not be complicated and should not impose major administrative costs on the Authority or on a contractor. Consideration should be given to the adoption of a royalty system or a combination of a royalty and profit-sharing system. If alternative systems are decided upon, the contractor has the right to choose the system applicable to its contract. Any subsequent change in choice between alternative systems, however, shall be made by agreement between the Authority and the contractor;

(d) An annual fixed fee shall be payable from the date of commencement of commercial production. This fee may be credited against other payments due under the system adopted in accordance with subparagraph (c). The amount of the fee shall be established by the Council;

(e) The system of payments may be revised periodically in the light of changing circumstances. Any changes shall be applied in a non-discriminatory manner. Such changes may apply to existing contracts only at the election of the contractor. Any subsequent change in choice between alternative systems shall be made by agreement between the Authority and the contractor;

(f) Disputes concerning the interpretation or application of the rules and regulations based on these principles shall be subject to the dispute settlement procedures set out in the Convention.

2. The provisions of Annex III, article 13, paragraphs 3 to 10, of the Convention shall not apply.

3. With regard to the implementation of Annex III, article 13, paragraph 2, of the Convention, the fee for processing applications for approval of a plan of work limited to one phase, either the exploration phase or the exploitation phase, shall be US\$ 250,000.

#### SECTION 9. THE FINANCE COMMITTEE

1. There is hereby established a Finance Committee. The Committee shall be composed of 15 members with appropriate qualifications relevant

to financial matters. States Parties shall nominate candidates of the highest standards of competence and integrity.

2. No two members of the Finance Committee shall be nationals of the same State Party.

3. Members of the Finance Committee shall be elected by the Assembly and due account shall be taken of the need for equitable geographical distribution and the representation of special interests. Each group of States referred to in section 3, paragraph 15 (a), (b), (c) and (d), of this Annex shall be represented on the Committee by at least one member. Until the Authority has sufficient funds other than assessed contributions to meet its administrative expenses, the membership of the Committee shall include representatives of the five largest financial contributors to the administrative budget of the Authority. Thereafter, the election of one member from each group shall be on the basis of nomination by the members of the respective group, without prejudice to the possibility of further members being elected from each group.

4. Members of the Finance Committee shall hold office for a term of five years. They shall be eligible for re-election for a further term.

5. In the event of the death, incapacity or resignation of a member of the Finance Committee prior to the expiration of the term of office, the Assembly shall elect for the remainder of the term a member from the same geographical region or group of States.

6. Members of the Finance Committee shall have no financial interest in any activity relating to matters upon which the Committee has the responsibility to make recommendations. They shall not disclose, even after the termination of their functions, any confidential information coming to their knowledge by reason of their duties for the Authority.

7. Decisions by the Assembly and the Council on the following issues shall take into account recommendations of the Finance Committee:

(a) Draft financial rules, regulations and procedures of the organs of the Authority and the financial management and internal financial administration of the Authority;

(b) Assessment of contributions of members to the administrative budget of the Authority in accordance with article 160, paragraph 2 (e), of the Convention;

(c) All relevant financial matters, including the proposed annual budget prepared by the Secretary-General of the Authority in accordance with article 172 of the Convention and the financial aspects of the implementation of the programmes of work of the Secretariat;

(d) The administrative budget;

(e) Financial obligations of States Parties arising from the implementation of this Agreement and Part XI as well as the administrative and budgetary implications of proposals and recommendations involving expenditure from the funds of the Authority;

(f) Rules, regulations and procedures on the equitable sharing of financial and other economic benefits derived from activities in the Area and the decisions to be made thereon.

8. Decisions in the Finance Committee on questions of procedure shall be taken by a majority of members present and voting. Decisions on questions of substance shall be taken by consensus.

9. The requirement of article 162, paragraph 2 (y), of the Convention to establish a subsidiary organ to deal with financial matters shall be deemed to have been fulfilled by the establishment of the Finance Committee in accordance with this section.

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982<sup>2</sup>

### Les Etats Parties au présent Accord,

**Reconnaissant** que la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 (ci-après dénommée "la Convention") constitue une contribution importante au maintien de la paix, à la justice et au progrès pour tous les peuples du monde,

**Réaffirmant** que les fonds marins et leur sous-sol au-delà des limites de la juridiction nationale (ci-après dénommés "la Zone"), et les ressources de la Zone, sont le patrimoine commun de l'humanité,

**Conscients** de l'importance que revêt la Convention pour la protection et la préservation du milieu marin, et de la préoccupation croissante que suscite l'environnement mondial,

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994 pour les Etats et organisation d'intégration économique régionale suivants qui à cette date avaient consenti à son adoption par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies (\*), avaient signé, avaient notifié au Secrétaire général de son application ou y avaient adhéré, conformément au paragraphe 1 de l'article 7 :

<i>Participant</i>	<i>Signature apposée le</i>	<i>Participant</i>	<i>Signature apposée le</i>
Afghanistan*		Etats-Unis d'Amérique*	29 juillet 1994
Afrique du Sud*	3 octobre 1994	Ethiopie*	
Albanie*		Fidji*	29 juillet 1994
Algérie*	29 juillet 1994	Finlande*	29 juillet 1994
Allemagne*	29 juillet 1994	France*	29 juillet 1994
Andorre*		Gabon*	
Argentine*	29 juillet 1994	Ghana*	
Arménie*		Grèce*	29 juillet 1994
Australie*	29 juillet 1994	Grenade*	14 novembre 1994
Autriche*	29 juillet 1994	Guinée*	26 août 1994
Bahamas*	29 juillet 1994	Guyana*	
Bahrein*		Honduras*	
Bangladesh*		Hongrie*	
Barbade*	15 novembre 1994	Iles Marshall*	
Bélarus*		Inde*	29 juillet 1994
Belgique*	29 juillet 1994	Indonésie*	29 juillet 1994
Belize*		Iraq*	
Bénin*		Islande*	29 juillet 1994
Bhoutan*		Italie*	29 juillet 1994
Bolivie*		Jamahiriya arabe libyenne*	
Botswana*		Jamaïque*	29 juillet 1994
Brunéi Darussalam*		Japon*	29 juillet 1994
Burundi*		Kenya*	
Cambodge*		Koweït*	
Canada*	29 juillet 1994	L'ex-République yougoslave de Macédoine*	
Cap-Vert*	29 juillet 1994	Liechtenstein*	
Chili*		Luxembourg*	29 juillet 1994
Chine*	29 juillet 1994	Madagascar*	
Communauté européenne	29 juillet 1994	Malaisie*	2 août 1994
Congo*		Maldives*	10 octobre 1994
Côte d'Ivoire*		Malte*	29 juillet 1994
Cuba*		Maurice*	
Egypte*		Mauritanie*	2 août 1994
Emirats arabes unis*		Micronésie, Etats fédérés de*	10 août 1994
Erythrée*			
Estonie*			

(Suite à la page 68)

Ayant examiné le rapport du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sur les résultats des consultations officieuses entre Etats qui ont eu lieu de 1990 à 1994 sur les questions en suspens touchant la Partie XI et les dispositions connexes de la Convention (ci-après dénommées "la Partie XI"),

Notant les changements politiques et économiques, y compris les orientations fondées sur l'économie de marché, qui affectent l'application de la Partie XI,

Désireux de faciliter une participation universelle à la Convention,

Considérant que le meilleur moyen d'atteindre cet objectif est de conclure un accord relatif à l'application de la Partie XI,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier

##### Application de la Partie XI

1. Les Etats Parties au présent Accord s'engagent à appliquer la Partie XI conformément au présent Accord.
2. L'Annexe fait partie intégrante du présent Accord.

#### Article 2

##### Relation entre le présent Accord et la Partie XI

1. Les dispositions du présent Accord et de la Partie XI doivent être interprétées et appliquées ensemble comme un seul et même instrument. En

(Suite de la note 1 de la page 67)

<i>Participant</i>	<i>Signature apposée le</i>	<i>Participant</i>	<i>Signature apposée le</i>
Monaco*	17 août 1994	République-Unie de Tanzanie* . . . . .	7 octobre 1994
Mongolie* . . . . .		Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord* . . . . .	29 juillet 1994
Mozambique*		Samoa*	
Myanmar*	29 juillet 1994	Sénégal* . . . . .	9 août 1994
Namibie* . . . . .		Seychelles* . . . . .	29 juillet 1994
Népal*		Sierra Leone*	
Nigéria* . . . . .	25 octobre 1994	Singapour*	
Norvège*		Slovaquie* . . . . .	14 novembre 1994
Nouvelle-Zélande* . . . . .	29 juillet 1994	Soudan* . . . . .	29 juillet 1994
Oman*		Sri Lanka* . . . . .	29 juillet 1994
Ouganda* . . . . .	9 août 1994	Suisse* . . . . .	26 octobre 1994
Pakistan* . . . . .	10 août 1994	Suriname*	
Papouasie-Nouvelle-Guinée*		Swaziland* . . . . .	12 octobre 1994
Paraguay* . . . . .	29 juillet 1994	Togo* . . . . .	3 août 1994
Pays-Bas* . . . . .	29 juillet 1994	Trinité-et-Tobago* . . . . .	10 octobre 1994
Philippines* . . . . .	15 novembre 1994	Tunisie*	
Qatar*		Ukraine*	
République de Corée* . . . . .	7 novembre 1994	Vanuatu* . . . . .	29 juillet 1994
République de Moldova*		Viet Nam*	
République démocratique populaire lao* . . . . .	27 octobre 1994	Zambie* . . . . .	13 octobre 1994
République tchèque* . . . . .	16 novembre 1994	Zimbabwe* . . . . .	28 octobre 1994

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1833, 1834 et 1835, n° I-31363.



cas d'incompatibilité entre le présent Accord et la Partie XI, les dispositions du présent Accord l'emportent.

2. Les articles 309 à 319 de la Convention s'appliquent au présent Accord comme ils s'appliquent à la Convention.

### Article 3

#### Signature

Le présent Accord restera ouvert, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à la signature des Etats et entités visés à l'article 305, paragraphe 1, lettres a), c), d), e) et f) de la Convention pendant 12 mois à compter de la date de son adoption.

### Article 4

#### Consentement à être lié

1. Après l'adoption du présent Accord, tout instrument de ratification ou de confirmation formelle de la Convention ou d'adhésion à celle-ci vaudra également consentement à être lié par ledit Accord.

2. Un Etat ou une entité ne peut établir son consentement à être lié par le présent Accord s'il n'a préalablement établi ou n'établit simultanément son consentement à être lié par la Convention.

3. Tout Etat ou toute entité visé à l'article 3 peut exprimer son consentement à être lié par le présent Accord par :

a) Signature non soumise à ratification ou à confirmation formelle ou à la procédure prévue à l'article 5;

b) Signature sous réserve de ratification ou de confirmation formelle, suivie d'une ratification ou d'une confirmation formelle;

c) Signature assujettie à la procédure prévue à l'article 5; ou

d) Adhésion.

4. La confirmation formelle par les entités visées à l'article 305, paragraphe 1, lettre f) de la Convention sera faite conformément à l'annexe IX de la Convention.

5. Les instruments de ratification, de confirmation formelle ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## Article 5

### Procédure simplifiée

1. Un Etat ou une entité ayant déposé avant la date d'adoption du présent Accord un instrument de ratification, de confirmation formelle ou d'adhésion concernant la Convention et ayant signé le présent Accord conformément à l'article 4, paragraphe 3, alinéa c), est réputé avoir établi son consentement à être lié par le présent Accord 12 mois après la date de son adoption, à moins que cet Etat ou cette entité ne notifie par écrit au dépositaire avant cette date qu'il ne souhaite pas se prévaloir de la procédure simplifiée prévue par le présent article.
2. Si une telle notification est faite, le consentement à être lié par le présent Accord est établi conformément à l'article 4, paragraphe 3, alinéa b).

## Article 6

### Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle 40 Etats auront établi leur consentement à être liés conformément aux articles 4 et 5, étant entendu qu'au nombre de ces Etats doivent figurer au moins sept des Etats visés au paragraphe 1, lettre a) de la résolution II de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer (ci-après dénommée la "résolution II") et qu'au moins cinq d'entre eux doivent être des Etats développés. Si ces conditions d'entrée en vigueur sont remplies avant le 16 novembre 1994, le présent Accord entrera en vigueur le 16 novembre 1994.
2. Pour chaque Etat ou entité établissant son consentement à être lié par le présent Accord après que les conditions énoncées au paragraphe 1 auront été remplies, le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle ledit Etat ou ladite entité aura établi son consentement à être lié.

## Article 7

### Application à titre provisoire

1. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur le 16 novembre 1994, il sera appliqué à titre provisoire jusqu'à son entrée en vigueur par :
  - a) Les Etats qui ont consenti à son adoption au sein de l'Assemblée générale des Nations Unies, à l'exception de ceux qui avant le 16 novembre 1994 notifieront par écrit au dépositaire soit qu'ils n'appliquent pas l'Accord à titre provisoire soit qu'ils ne consentent à une telle application que moyennant une signature ou notification écrite ultérieure;
  - b) Les Etats et entités qui signent le présent Accord, à l'exception de ceux qui notifieront par écrit au dépositaire au moment de la signature qu'ils n'appliquent pas l'Accord à titre provisoire;

c) Les Etats et entités qui consentent à son application à titre provisoire en adressant au dépositaire une notification écrite à cet effet;

d) Les Etats qui adhèrent au présent Accord.

2. Tous ces Etats et entités appliquent l'Accord à titre provisoire conformément à leurs lois et règlements nationaux ou internes à compter du 16 novembre 1994 ou de la date, si celle-ci est postérieure, de la signature, de la notification, du consentement ou de l'adhésion.

3. L'application à titre provisoire du présent Accord cessera le jour où celui-ci entrera en vigueur. Dans tous les cas, l'application à titre provisoire prendra fin le 16 novembre 1998 si à cette date la condition énoncée à l'article 6, paragraphe 1, selon laquelle au moins sept des Etats visés au paragraphe 1, lettre a) de la résolution II (dont au moins cinq doivent être des Etats développés) doivent avoir établi leur consentement à être liés par le présent Accord, n'est pas satisfaite.

#### Article 8

##### Etats Parties

1. Aux fins du présent Accord, on entend par "Etats Parties" les Etats qui ont consenti à être liés par le présent Accord et à l'égard desquels celui-ci est en vigueur.

2. Le présent Accord s'applique mutatis mutandis aux entités visées à l'article 305, paragraphe 1, lettres c), d), e) et f) de la Convention, qui y deviennent parties conformément aux conditions qui concernent chacune d'entre elles et, dans cette mesure, le terme "Etats Parties" s'entend de ces entités.

#### Article 9

##### Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Accord.

#### Article 10

##### Textes faisant foi

L'original du présent Accord, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT A NEW YORK, le 2<sup>e</sup> juillet mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

[Pour les signatures, voir p. 132 du présent volume.]

## ANNEXE

SECTION 1. COUTS POUR LES ETATS PARTIES ET  
ARRANGEMENTS INSTITUTIONNELS

1. L'Autorité internationale des fonds marins (ci-après dénommée "l'Autorité") est l'organisation par l'intermédiaire de laquelle les Etats Parties à la Convention, conformément au régime établi pour la Zone dans la Partie XI et le présent Accord, organisent et contrôlent les activités menées dans la Zone, en particulier aux fins de l'administration des ressources de celle-ci. L'Autorité détient les pouvoirs et exerce les fonctions qui lui sont expressément conférés par la Convention. Elle est investie des pouvoirs subsidiaires, compatibles avec la Convention, qu'implique nécessairement l'exercice de ces pouvoirs et fonctions quant aux activités menées dans la Zone.

2. Afin de réduire au minimum les coûts à la charge des Etats Parties, tous les organes et organes subsidiaires devant être créés en application de la Convention et du présent Accord devront répondre à un souci d'économie. Ce principe s'applique également à la fréquence, à la durée et à la programmation des réunions.

3. La création et le fonctionnement des organes et organes subsidiaires de l'Autorité sont basés sur une approche évolutive, compte tenu des besoins fonctionnels des organes et organes subsidiaires concernés, afin qu'ils puissent s'acquitter efficacement de leurs responsabilités respectives aux différentes étapes du développement des activités menées dans la Zone.

4. Lors de l'entrée en vigueur de la Convention, les fonctions initiales de l'Autorité seront exercées par l'Assemblée, le Conseil, le Secrétariat, la Commission juridique et technique et la Commission des finances. Les fonctions de la Commission de planification économique seront assurées par la Commission juridique et technique jusqu'à ce que le Conseil en décide autrement ou jusqu'à l'approbation du premier plan de travail relatif à l'exploitation.

5. Entre l'entrée en vigueur de la Convention et l'approbation du premier plan de travail relatif à l'exploitation, l'Autorité s'attache à :

a) Etudier les demandes d'approbation de plans de travail relatifs à l'exploration conformément à la Partie XI et au présent Accord;

b) Appliquer les décisions de la Commission préparatoire de l'Autorité internationale des fonds marins et du Tribunal international du droit de la mer (ci-après dénommée la "Commission préparatoire") concernant les investisseurs pionniers enregistrés et les Etats certificateurs, y compris leurs droits et obligations, conformément aux dispositions de l'article 308, paragraphe 5 de la Convention et du paragraphe 13 de la résolution II;

c) Veiller au respect des plans de travail relatifs à l'exploration approuvés sous la forme de contrats;

d) Suivre et étudier les tendances et l'évolution touchant les activités d'exploitation des ressources des fonds marins, notamment en analysant régulièrement la situation du marché mondial des métaux ainsi que les cours des métaux et les tendances et perspectives en la matière;

e) Etudier l'impact potentiel de la production de minéraux provenant de la Zone sur les économies des pays en développement producteurs terrestres de ces minéraux qui sont susceptibles d'être le plus gravement affectés afin de réduire au minimum leurs difficultés et de les aider dans leurs efforts d'ajustement économique, compte tenu des travaux réalisés à cet égard par la Commission préparatoire;

f) Adopter les règles, règlements et procédures nécessaires à la conduite des activités menées dans la Zone au fur et à mesure de leur avancement. Nonobstant les dispositions de l'article 17, paragraphe 2, lettres b) et c) de l'annexe III de la Convention, ces règles, règlements et procédures tiennent compte des dispositions du présent Accord, des longs délais dans la production commerciale des minéraux marins et du rythme probable des activités menées dans la Zone;

g) Adopter des règles, règlements et procédures incorporant les normes applicables de protection et de préservation du milieu marin;

h) Promouvoir et encourager la conduite de la recherche scientifique marine relative aux activités menées dans la Zone ainsi que la collecte et la diffusion des résultats des recherches et analyses, lorsqu'ils sont disponibles, en mettant l'accent en particulier sur les recherches touchant l'impact sur l'environnement des activités menées dans la Zone;

i) Acquérir les connaissances scientifiques et suivre le développement des technologies marines en rapport avec les activités menées dans la Zone, et en particulier des technologies relatives à la protection et à la préservation du milieu marin;

j) Evaluer les données disponibles concernant la prospection et l'exploration;

k) Elaborer en temps voulu des règles, règlements et procédures applicables à l'exploitation, y compris en ce qui concerne la protection et la préservation du milieu marin.

6. a) La demande d'approbation d'un plan de travail relatif à l'exploration est examinée par le Conseil après réception de la recommandation de la Commission juridique et technique y relative. Elle est étudiée conformément aux dispositions de la Convention, y compris son Annexe III, ainsi qu'au présent Accord, étant entendu que :

- i) Un plan de travail relatif à l'exploration soumis au nom d'un Etat ou d'une entité, ou d'une composante d'une entité, visés au paragraphe 1, lettre a) ii) ou iii) de la résolution II, autre qu'un investisseur pionnier enregistré, ayant déjà entrepris des activités substantielles dans la Zone avant

l'entrée en vigueur de la Convention, ou ses ayants cause, est réputé répondre aux conditions financières et techniques de qualification auxquelles est subordonnée l'approbation si l'Etat ou les Etats qui patronnent la demande certifient que le demandeur a investi l'équivalent d'au moins 30 millions de dollars des Etats-Unis dans des activités de recherche et d'exploration et a consacré dix pour cent au moins de ce montant à la localisation, à l'étude topographique et à l'évaluation du secteur visé dans le plan de travail. Le plan de travail, s'il répond à tous autres égards aux exigences de la Convention ainsi qu'aux règles, règlements et procédures adoptés en application de la Convention, est approuvé par le Conseil sous forme de contrat. Les dispositions de la section 3, paragraphe 11 de la présente annexe sont interprétées et appliquées en conséquence;

- ii) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8, lettre a) de la résolution II, un investisseur pionnier enregistré peut demander l'approbation d'un plan de travail relatif à l'exploration dans les 36 mois qui suivent l'entrée en vigueur de la Convention. Ce plan de travail relatif à l'exploration devra comprendre les documents, rapports et autres données présentés à la Commission préparatoire tant avant qu'après l'enregistrement et être accompagné d'un certificat de conformité, consistant en un rapport factuel décrivant l'état de l'exécution des obligations incombant aux investisseurs pionniers, délivré par la Commission préparatoire en application du paragraphe 11, lettre a) de la résolution II. Un tel plan de travail sera réputé avoir été approuvé. Il revêtira la forme d'un contrat conclu entre l'Autorité et l'investisseur pionnier enregistré conformément à la Partie XI et au présent Accord. Le droit de 250 000 dollars des Etats-Unis versé conformément au paragraphe 7, lettre a) de la résolution II est réputé être le droit dû pour la phase d'exploration conformément à la section 8, paragraphe 3 de la présente annexe. La section 3, paragraphe 11 de la présente annexe est interprétée et appliquée en conséquence;
- iii) Conformément au principe de non-discrimination, les contrats conclus avec les Etats ou entités, ou les composantes des entités, visés au sous-alinéa i) de l'alinéa a), doivent comprendre des dispositions similaires à celles convenues avec les investisseurs pionniers enregistrés visés au sous-alinéa ii) de l'alinéa a) et non moins favorables à celles-ci. Si des dispositions plus favorables sont accordées à un Etat ou une entité, ou à une composante d'une entité, visés au sous-alinéa i) de l'alinéa a), le Conseil prend des dispositions similaires et non moins favorables en ce qui concerne les droits et obligations des investisseurs pionniers enregistrés visés au sous-alinéa ii) de l'alinéa a), sous réserve que lesdites dispositions n'affectent pas les intérêts de l'Autorité ou ne leur soient pas préjudiciables;

- iv) L'Etat qui patronne une demande d'approbation d'un plan de travail conformément aux dispositions des sous-alinéas i) ou ii) de l'alinéa a) peut être un Etat Partie, un Etat qui applique le présent Accord à titre provisoire en vertu de l'article 7 ou un Etat qui est membre de l'Autorité à titre provisoire en vertu du paragraphe 12;
- v) Le paragraphe 8, lettre c) de la résolution II est interprété et appliqué conformément au sous-alinéa iv) de l'alinéa a);
- b) Les plans de travail relatifs à l'exploration sont approuvés conformément aux dispositions de l'article 153, paragraphe 3 de la Convention.

7. La demande d'approbation d'un plan de travail est accompagnée d'une évaluation de l'impact potentiel sur l'environnement des activités proposées, et d'une description d'un programme d'études océanographiques et écologiques conformément aux règles, règlements et procédures adoptés par l'Autorité.

8. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6, alinéa a), sous-alinéas i) ou ii), la demande d'approbation d'un plan de travail relatif à l'exploration est étudiée selon les procédures énoncées à la section 3, paragraphe 11 de la présente annexe.

9. Les plans de travail relatifs à l'exploitation sont approuvés pour 15 ans. A l'expiration d'un tel plan, le contractant doit, s'il ne l'a déjà fait et si ledit plan n'a pas été prorogé, présenter une demande d'approbation d'un plan de travail relatif à [l'exploitation]<sup>1</sup>. Le contractant peut demander la prorogation d'un plan de travail relatif à l'exploitation pour des périodes ne dépassant pas cinq ans chacune. Ces prorogations sont accordées si le contractant s'est efforcé de bonne foi de se conformer aux stipulations du plan de travail mais n'a pas pu, pour des raisons indépendantes de sa volonté, mener à bien les travaux préparatoires nécessaires pour passer à la phase d'exploitation ou si les circonstances économiques du moment ne justifient pas le passage à la phase d'exploitation.

10. Un secteur réservé à l'Autorité est désigné conformément à l'article 8 de l'annexe III de la Convention lors de l'approbation d'un plan de travail relatif à l'exploration ou relatif à l'exploration et l'exploitation.

11. Nonobstant les dispositions du paragraphe 9, un plan de travail approuvé relatif à l'exploration qui est patronné par au moins un Etat appliquant le présent Accord à titre provisoire cesse d'être valable si ledit Etat cesse d'appliquer ledit Accord à titre provisoire et s'il n'est pas devenu membre à titre provisoire conformément au paragraphe 12 ou Etat Partie.

<sup>1</sup> By procès-verbal of rectification dated 3 February 1995, the text between brackets was corrected to read "l'exploration" in the authentic French text. The rectification was registered *ex officio* on 3 February 1995 under No. A-31364 — Par un procès-verbal de rectification en date du 3 février 1995, le texte entre crochets a été remplacé par le mot « l'exploration » dans le texte authentique français. La rectification a été enregistrée d'office le 3 février 1995 sous le n° A-31364.

12. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Etats et entités visés à l'article 3 dudit Accord qui l'appliquaient à titre provisoire conformément à l'article 7 et vis-à-vis desquels il n'est pas en vigueur peuvent demeurer membres de l'Autorité à titre provisoire jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord à leur égard, conformément aux alinéas suivants :

a) Si le présent Accord entre en vigueur avant le 16 novembre 1996, lesdits Etats et entités peuvent continuer à participer à l'Autorité en qualité de membres à titre provisoire en notifiant au dépositaire de l'Accord leur intention de participer à l'Autorité en qualité de membres à titre provisoire. Le statut de membre à titre provisoire prend fin le 16 novembre 1996 ou à la date à laquelle le présent Accord et la Convention entrent en vigueur à l'égard du membre concerné si celle-ci est antérieure. Le Conseil peut, à la demande de l'Etat ou de l'entité intéressé, proroger son statut de membre à titre provisoire au-delà du 16 novembre 1996 pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas deux ans au total s'il considère que ledit Etat ou ladite entité s'est efforcé de bonne foi de devenir partie à l'Accord et à la Convention;

b) Si le présent Accord entre en vigueur après le 15 novembre 1996, lesdits Etats et entités peuvent demander au Conseil à demeurer membres de l'Autorité à titre provisoire pour une ou plusieurs périodes ne s'étendant pas au-delà du 16 novembre 1998. S'il considère que l'Etat ou l'entité intéressé s'est efforcé de bonne foi de devenir partie à l'Accord et à la Convention, le Conseil fait droit à cette demande avec effet à la date de celle-ci;

c) Les Etats et entités qui sont membres de l'Autorité à titre provisoire en vertu des alinéas a) ou b) appliquent les dispositions de la Partie XI et du présent Accord conformément à leurs lois et règlements nationaux ou internes et à leurs allocations budgétaires annuelles et ont les mêmes droits et obligations que les autres membres, et notamment :

i) L'obligation de contribuer au budget d'administration de l'Autorité conformément au barème convenu;

ii) Le droit de patronner des demandes d'approbation de plans de travail relatifs à l'exploration. Dans le cas d'entités dont les composantes sont des personnes physiques ou morales ayant la nationalité de plus d'un Etat, un plan de travail relatif à l'exploration n'est approuvé que si tous les Etats dont les personnes physiques ou morales constituent lesdites entités sont des Etats Parties ou des membres à titre provisoire;

d) Nonobstant les dispositions du paragraphe 9, un plan de travail relatif à l'exploration approuvé sous la forme d'un contrat qui était patronné par un Etat membre à titre provisoire en vertu du sous-alinéa ii) de l'alinéa c) cesse d'être valable si ce statut de membre à titre provisoire prend fin sans que l'Etat ou l'entité soit devenu Etat Partie;



e) Si un tel membre à titre provisoire n'a pas versé ses contributions ou ne s'est pas, à d'autres égards, acquitté de ses obligations conformément au présent paragraphe, son statut de membre à titre provisoire prend fin.

13. La référence à l'exécution non satisfaisante d'un plan de travail approuvé figurant à l'article 10 de l'annexe III de la Convention est interprétée comme signifiant que le contractant n'a pas respecté les stipulations du plan de travail malgré les avertissements écrits que l'Autorité lui a adressés à cet effet.

14. L'Autorité a son propre budget. Jusqu'à la fin de l'année suivant celle où le présent Accord entrera en vigueur, les dépenses d'administration de l'Autorité seront imputées sur le budget de l'Organisation des Nations Unies. Par la suite, les dépenses d'administration de l'Autorité seront financées au moyen des contributions versées par ses membres, y compris le cas échéant les membres à titre provisoire, conformément aux articles 171, lettre a) et 173 de la Convention et au présent Accord, jusqu'à ce que l'Autorité dispose afin de faire face auxdites dépenses de recettes suffisantes provenant d'autres sources. L'Autorité n'exerce pas la capacité de contracter des emprunts que lui confère l'article 174, paragraphe 1 de la Convention pour financer son budget d'administration.

15. L'Autorité élabore et adopte les règles, règlements et procédures prévus à l'article 162, paragraphe 2, lettre o) ii) en se fondant sur les principes énoncés aux sections 2, 5, 6, 7 et 8 de la présente Annexe, ainsi que tous autres règles, règlements et procédures nécessaires pour faciliter l'approbation des plans de travail relatifs à l'exploration ou l'exploitation, conformément aux alinéas suivants :

a) Le Conseil peut entreprendre l'élaboration de ces règles, règlements ou procédures lorsqu'il juge qu'ils sont nécessaires pour la conduite des activités menées dans la Zone, ou lorsqu'il détermine que l'exploitation commerciale est imminente, ou encore à la demande d'un Etat dont un ressortissant entend présenter une demande d'approbation d'un plan de travail relatif à l'exploitation;

b) Si une demande est faite par un Etat visé à l'alinéa a), le Conseil adopte ces règles, règlements et procédures dans les deux ans qui suivent la demande, conformément à l'article 162, paragraphe 2, lettre o) de la Convention;

c) Si le Conseil n'a pas achevé l'élaboration des règles, règlements et procédures relatifs à l'exploitation dans le délai prescrit et si une demande d'approbation d'un plan de travail relatif à l'exploitation est en instance, il doit néanmoins examiner et approuver provisoirement ce plan de travail sur la base des dispositions de la Convention ainsi que des règles, règlements et procédures qu'il a pu adopter à titre provisoire, ou sur la base des normes énoncées dans la Convention ainsi que des conditions et principes figurant dans la présente Annexe et du principe de la non-discrimination entre contractants.

16. Les projets de règles, règlements et procédures ainsi que toutes recommandations concernant les dispositions de la Partie XI qui figurent dans les rapports et les recommandations de la Commission préparatoire sont pris en considération par l'Autorité lorsqu'elle adopte des règles, règlements et procédures conformément à la Partie XI et au présent Accord.

17. Les dispositions pertinentes de la section 4 de la Partie XI de la Convention sont interprétées et appliquées conformément au présent Accord.

## SECTION 2. L'ENTREPRISE

1. Le Secrétariat de l'Autorité s'acquitte des fonctions de l'Entreprise jusqu'à ce que celle-ci commence à fonctionner indépendamment du Secrétariat. Le Secrétaire général de l'Autorité nomme parmi le personnel de celle-ci un Directeur général par intérim pour superviser l'exercice de ces fonctions par le Secrétariat. Il s'agit des fonctions suivantes :

a) Suivre et étudier les tendances et l'évolution touchant les activités d'exploitation des ressources des fonds marins, notamment en analysant régulièrement la situation du marché mondial des métaux ainsi que les cours des métaux et les tendances et les perspectives en la matière;

b) Evaluer les résultats de la recherche scientifique marine relative aux activités menées dans la Zone, en mettant l'accent en particulier sur les recherches touchant l'impact sur l'environnement des activités menées dans la Zone;

c) Evaluer les données disponibles concernant les activités de prospection et d'exploration, notamment les critères applicables auxdites activités;

d) Evaluer les innovations technologiques intéressant les activités menées dans la Zone, et en particulier les techniques relatives à la protection et la préservation du milieu marin;

e) Evaluer les informations et données relatives aux secteurs réservés à l'Autorité;

f) Evaluer les approches en matière d'entreprises conjointes;

g) Rassembler des informations sur la disponibilité de main-d'oeuvre qualifiée;

h) Etudier les politiques de gestion pouvant être appliquées à l'administration de l'Entreprise aux différentes étapes de ses opérations.

2. L'Entreprise mène ses premières opérations d'exploitation des ressources des fonds marins dans le cadre d'entreprises conjointes. Lorsqu'un plan de travail relatif à l'exploitation présenté par une entité autre que l'Entreprise sera approuvé ou lorsque le Conseil recevra une demande pour une opération d'entreprise conjointe avec l'Entreprise,

le Conseil examinera la question du fonctionnement de l'Entreprise indépendamment du Secrétariat de l'Autorité. S'il estime que les opérations d'entreprise conjointe sont conformes aux principes d'une saine gestion commerciale, le Conseil adopte une directive autorisant le fonctionnement indépendant de l'Entreprise, conformément à l'article 170, paragraphe 2 de la Convention.

3. L'obligation des Etats Parties de financer un site minier de l'Entreprise prévu à l'article 11, paragraphe 3, de l'annexe IV de la Convention ne s'applique pas et les Etats Parties ne sont tenus de financer aucune opération sur un site minier de l'Entreprise ou dans le cadre de ses accords d'entreprise conjointe.

4. Les obligations qui incombent aux contractants incombent à l'Entreprise. Nonobstant les dispositions de l'article 153, paragraphe 3, et de l'annexe III, article 3, paragraphe 5 de la Convention, tout plan de travail de l'Entreprise revêt, lorsqu'il est approuvé, la forme d'un contrat conclu entre l'Autorité et l'Entreprise.

5. Le contractant ayant remis un secteur spécifique à l'Autorité en tant que secteur réservé a un droit de priorité pour conclure avec l'Entreprise un accord d'entreprise conjointe en vue de l'exploration et de l'exploitation dudit secteur. Si, dans les 15 ans qui suivent la date à laquelle elle aura commencé à fonctionner indépendamment du Secrétariat de l'Autorité ou la date à laquelle ledit secteur a été réservé à l'Autorité si celle-ci est plus tardive, l'Entreprise ne présente pas de demande d'approbation d'un plan de travail en vue d'activités dans ce secteur réservé, le contractant ayant remis ledit secteur peut présenter une demande d'approbation d'un plan de travail pour ce secteur, à charge pour lui d'offrir de bonne foi d'associer l'Entreprise à ses activités dans le cadre d'une entreprise conjointe.

6. L'article 170, paragraphe 4, l'annexe IV et les autres dispositions de la Convention relatives à l'Entreprise sont interprétés et appliqués conformément à la présente section.

### SECTION 3. PRISE DE DECISIONS

1. Les politiques générales de l'Autorité sont arrêtées par l'Assemblée en collaboration avec le Conseil.

2. En règle générale, les organes de l'Autorité s'efforcent de prendre leurs décisions par consensus.

3. Si tous les efforts pour aboutir à une décision par consensus ont été épuisés, les décisions mises aux voix à l'Assemblée sur les questions de procédure sont prises à la majorité des membres présents et votants, et celles sur les questions de fond à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, comme prévu à l'article 159, paragraphe 8 de la Convention.

4. Les décisions de l'Assemblée sur toute question qui relève également de la compétence du Conseil ou sur toute question administrative,

0

budgétaire ou financière sont fondées sur les recommandations du Conseil. Si l'Assemblée n'accepte pas la recommandation du Conseil sur une question quelconque, elle renvoie celle-ci au Conseil pour un nouvel examen. Le Conseil réexamine la question à la lumière des vues exprimées par l'Assemblée.

5. Si tous les efforts pour aboutir à une décision par consensus ont été épuisés, les décisions mises aux voix au Conseil sur les questions de procédure sont prises à la majorité des membres présents et votants, et celles sur les questions de fond, sauf lorsque la Convention dispose que le Conseil doit décider par consensus, à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, à condition que ces décisions ne suscitent pas l'opposition de la majorité au sein de l'une quelconque des chambres mentionnées au paragraphe 9. Lorsqu'il prend des décisions, le Conseil s'attache à promouvoir les intérêts de tous les membres de l'Autorité.

6. Le Conseil peut décider de surseoir à une décision pour faciliter la poursuite des négociations chaque fois qu'il apparaît que tous les efforts pour aboutir à un consensus sur une question n'ont pas été épuisés.

7. Les décisions de l'Assemblée ou du Conseil qui ont des incidences financières ou budgétaires sont fondées sur les recommandations de la Commission des finances.

8. Les dispositions de l'article 161, paragraphe 8, lettres b) et c) de la Convention ne sont pas applicables.

9. a) Chaque groupe d'Etats élus conformément au paragraphe 15, alinéas a) à c) est considéré comme une chambre pour les votes au Conseil. Les Etats en développement élus conformément au paragraphe 15, alinéas d) et e) sont considérés comme une seule chambre pour les votes au Conseil;

b) Avant d'élire les membres du Conseil, l'Assemblée établit des listes de pays répondant aux critères d'appartenance aux groupes d'Etats visés aux alinéas a) à d) du paragraphe 15. Si un Etat répond aux critères d'appartenance de plus d'un groupe, il ne peut être présenté que par un groupe pour les élections au Conseil et ne représente que ce groupe lors des votes au Conseil.

10. Chacun des groupes d'Etats visés aux alinéas a) à d) du paragraphe 15 est représenté au Conseil par les membres dont il a présenté la candidature. Chaque groupe ne peut présenter qu'autant de candidats qu'il doit pourvoir de sièges. En règle générale, le principe de la rotation s'applique lorsque le nombre de candidats potentiels dans chacun des groupes visés aux alinéas a) à e) du paragraphe 15 dépasse le nombre de sièges à pourvoir dans le même groupe. Les Etats appartenant à ces groupes déterminent comment ce principe s'applique dans leurs groupes respectifs.

11. a) Le Conseil approuve toute recommandation de la Commission juridique et technique favorable à l'approbation d'un plan de travail sauf s'il décide de rejeter celui-ci à la majorité des deux tiers de ses

membres présents et votants, dont la majorité des membres présents et votants au sein de chacune de ses chambres. Si le Conseil ne statue pas dans le délai prescrit sur une recommandation favorable à l'approbation d'un plan de travail, cette recommandation est réputée approuvée par le Conseil à l'expiration dudit délai. Le délai prescrit est normalement de 60 jours, à moins que le Conseil ne fixe un délai plus long. Si la Commission recommande le rejet d'un plan de travail ou ne fait pas de recommandation, le Conseil peut néanmoins approuver le plan de travail conformément aux dispositions de son règlement intérieur régissant la prise de décisions sur les questions de fond;

b) Les dispositions de l'article 162, paragraphe 2, lettre j) de la Convention ne sont pas applicables.

12. Tout différend qui pourrait surgir concernant le rejet d'un plan de travail est soumis aux procédures de règlement des différends prévues dans la Convention.

13. Les décisions mises aux voix à la Commission juridique et technique sont prises à la majorité des membres présents et votants.

14. Les sous-sections B et C de la section 4 de la Partie XI de la Convention sont interprétées et appliquées conformément à la présente section.

15. Le Conseil se compose de 36 membres de l'Autorité, élus par l'Assemblée dans l'ordre suivant :

a) Quatre membres choisis parmi les Etats Parties dont la consommation ou les importations nettes de produits de base relevant des catégories de minéraux devant être extraits de la Zone ont dépassé, au cours des cinq dernières années pour lesquelles il existe des statistiques, 2 % en valeur du total mondial de la consommation ou des importations de ces produits de base, dont l'Etat de la région de l'Europe orientale qui a l'économie la plus importante de la région en termes de produit intérieur brut et l'Etat qui, au moment de l'entrée en vigueur de la Convention, a l'économie la plus importante en termes de produit intérieur brut, si lesdits Etats souhaitent être représentés dans ce groupe;

b) Quatre membres choisis parmi les huit Etats Parties qui ont effectué, directement ou par l'intermédiaire de leurs ressortissants, les plus gros investissements pour la préparation et la réalisation d'activités menées dans la Zone;

c) Quatre membres choisis parmi les Etats Parties qui, sur la base de la production provenant des zones soumises à leur juridiction, sont parmi les principaux exportateurs nets des catégories de minéraux devant être extraits de la Zone, dont au moins deux Etats en développement dont l'économie est fortement tributaire de leurs exportations de ces minéraux;

d) Six membres choisis parmi les Etats Parties en développement et représentant des intérêts particuliers. Les intérêts particuliers devant

être représentés comprennent ceux des Etats à populations nombreuses, des Etats sans littoral ou géographiquement désavantagés, des Etats insulaires, des Etats qui figurent parmi les principaux importateurs des catégories de minéraux devant être extraits de la Zone, des Etats potentiellement producteurs de tels minéraux et des Etats les moins avancés;

e) Dix-huit membres élus suivant le principe d'une répartition géographique équitable de l'ensemble des sièges du Conseil, étant entendu qu'au moins un membre par région géographique est élu membre en application de la présente disposition. A cette fin, les régions géographiques sont : l'Afrique, l'Amérique latine et les Caraïbes, l'Asie, l'Europe orientale ainsi que l'Europe occidentale et autres Etats.

16. Les dispositions de l'article 161, paragraphe 1 de la Convention ne sont pas applicables.

#### SECTION 4. CONFERENCE DE REVISION

Les dispositions relatives à la Conférence de révision figurant à l'article 155, paragraphes 1, 3 et 4 de la Convention ne sont pas applicables. Nonobstant les dispositions de l'article 314, paragraphe 2 de la Convention, l'Assemblée peut à tout moment, sur la recommandation du Conseil, entreprendre un examen des questions visées à l'article 155, paragraphe 1 de la Convention. Les amendements relatifs au présent Accord et à la Partie XI sont soumis aux procédures prévues aux articles 314, 315 et 316 de la Convention, étant entendu que les principes, régime et autres dispositions visés à l'article 155, paragraphe 2 de la Convention doivent être maintenus et que les droits visés au paragraphe 5 dudit article ne doivent pas être affectés.

#### SECTION 5. TRANSFERT DES TECHNIQUES

1. Le transfert des techniques, aux fins de la Partie XI, est régi par les dispositions de l'article 144 de la Convention et par les principes suivants :

a) L'Entreprise et les Etats en développement désireux d'obtenir des techniques d'exploitation minière des fonds marins s'efforcent de les obtenir selon des modalités et à des conditions commerciales justes et raisonnables sur le marché libre, ou par le biais d'accords d'entreprise conjointe;

b) Si l'Entreprise ou les Etats en développement ne peuvent obtenir de techniques d'exploitation minière des fonds marins, l'Autorité peut prier les contractants, ainsi que l'Etat ou les Etats qui les ont patronnés, à coopérer avec elle pour permettre à l'Entreprise, à son entreprise conjointe ou à un ou plusieurs Etats en développement désireux d'acquérir ces technologies de les acquérir plus facilement selon des modalités et à des conditions commerciales justes et raisonnables, compatibles avec la protection effective des droits de propriété intellectuelle. Les Etats Parties s'engagent à coopérer pleinement et efficacement avec l'Autorité à cette fin et à faire en sorte que les

contractants qu'ils patronnent coopèrent eux aussi pleinement avec l'Autorité;

c) En règle générale, les Etats Parties s'emploient à promouvoir la coopération scientifique et technique internationale en ce qui concerne les activités menées dans la Zone soit entre les parties intéressées, soit en élaborant des programmes de formation, d'assistance technique et de coopération scientifique en matière de sciences et techniques marines et dans le domaine de la protection et de la préservation du milieu marin.

2. Les dispositions de l'article 5 de l'annexe III de la Convention ne sont pas applicables.

#### SECTION 6. POLITIQUE EN MATIERE DE PRODUCTION

1. La politique de l'Autorité en matière de production est fondée sur les principes suivants :

a) La mise en valeur des ressources de la Zone doit se faire conformément aux principes d'une saine gestion commerciale;

b) Les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ses codes pertinents et les accords destinés à leur succéder ou à les remplacer s'appliquent s'agissant des activités menées dans la Zone;

c) En particulier, les activités menées dans la Zone ne sont pas subventionnées, sauf dans la mesure où les accords visés à l'alinéa b) l'autorisent. Aux fins des présents principes, les subventions sont définies comme dans les accords visés à l'alinéa b);

d) Il n'est pas fait de discrimination entre les minéraux extraits de la Zone et ceux provenant d'autres sources. Ces minéraux et les importations de produits de base obtenus à partir de ces minéraux ne bénéficient d'aucun accès préférentiel aux marchés, en particulier :

- i) Par l'utilisation de barrières tarifaires ou non tarifaires; et
- ii) Par l'octroi par les Etats Parties d'un traitement préférentiel à ces minéraux ou aux produits de base obtenus à partir de ces minéraux par leurs entreprises d'Etat ou par des personnes physiques ou morales qui ont leur nationalité ou qui sont contrôlées par eux ou leurs ressortissants;

e) Le plan de travail approuvé par l'Autorité pour l'exploitation de chaque secteur minier comprend un calendrier de production qui indique les quantités maximales de minéraux qui seraient extraites chaque année en application de ce plan;

f) Les différends concernant les dispositions des accords visés à l'alinéa b) sont réglés comme suit :

- i) Si les Etats Parties concernés sont parties auxdits accords, ils ont recours aux procédures de règlement des différends qui y sont prévues;
  - ii) Si un ou plusieurs des Etats Parties concernés ne sont pas parties auxdits accords, ils ont recours aux procédures de règlement des différends prévues dans la Convention;
  - g) Lorsqu'il est établi, en vertu des accords visés à l'alinéa b), qu'un Etat Partie a accordé des subventions qui sont interdites ou qui ont eu pour effet de léser les intérêts d'un autre Etat Partie et que l'Etat Partie ou les Etats Parties intéressés n'ont pas adopté les mesures adéquates, tout Etat Partie peut demander au Conseil de prendre des mesures appropriées.
2. Les principes énoncés au paragraphe 1 n'affectent pas les droits et obligations découlant des dispositions des accords visés à l'alinéa b) du paragraphe 1, ou des accords de libre-échange ou d'union douanière pertinents, dans les relations entre Etats Parties qui sont parties auxdits accords.
3. L'acceptation par un contractant de subventions autres que celles qui peuvent être autorisées par les accords visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 constitue une violation des clauses fondamentales du contrat constituant un plan de travail pour l'exécution d'activités dans la Zone.
4. Tout Etat Partie qui a des raisons de croire que les dispositions des alinéas b) à d) du paragraphe 1 ou du paragraphe 3 ont été enfreintes peut engager des procédures de règlement des différends conformément aux alinéas f) ou g) du paragraphe 1.
5. Les Etats Parties peuvent à tout moment porter à l'attention du Conseil des activités qu'ils jugent incompatibles avec les dispositions des alinéas b) à d) du paragraphe 1.
6. L'Autorité élabore des règles, règlements et procédures propres à assurer l'application des dispositions de la présente section, et notamment des règles, règlements et procédures régissant l'approbation des plans de travail.
7. Les dispositions de l'article 151, paragraphes 1 à 7 et paragraphe 9, de l'article 162, paragraphe 2, lettre q), de l'article 165, paragraphe 2, lettre n), ainsi que de l'article 6, paragraphe 5, et de l'article 7 de l'annexe III de la Convention ne sont pas applicables.

#### SECTION 7. ASSISTANCE ECONOMIQUE

1. La politique mise en oeuvre par l'Autorité pour venir en aide aux Etats en développement dont l'économie et les recettes d'exportation se ressentent gravement des effets défavorables d'une baisse du cours d'un minéral figurant parmi ceux extraits de la Zone ou d'une réduction du volume de leurs exportations de ce minéral, pour autant que cette baisse



ou réduction est due à des activités menées dans la Zone, est fondée sur les principes suivants :

a) L'Autorité établit un fonds d'assistance économique avec la part de ses ressources qui dépasse le montant nécessaire pour couvrir ses dépenses d'administration. Le montant réservé à cette fin est périodiquement déterminé par le Conseil sur la recommandation de la Commission des finances. Seuls les fonds reçus en paiement des contractants, y compris l'Entreprise, et les contributions volontaires peuvent être utilisés pour établir ce fonds d'assistance économique;

b) Les Etats en développement producteurs terrestres dont il a été établi que l'économie a été gravement affectée par la production de minéraux de fonds marins bénéficient de l'assistance du fonds d'assistance économique de l'Autorité;

c) Au moyen de ce fonds, l'Autorité fournit une assistance aux Etats en développement producteurs terrestres affectés, le cas échéant en coopération avec les institutions mondiales ou régionales de développement existantes qui disposent de l'infrastructure et des compétences requises pour mener à bien de tels programmes d'assistance;

d) L'étendue et la durée de cette assistance sont déterminées au cas par cas. Ce faisant, il est tenu dûment compte de la nature et de l'ampleur des problèmes rencontrés par les Etats en développement producteurs terrestres affectés.

2. Il est donné effet à l'article 151, paragraphe 10 de la Convention au moyen des mesures d'assistance économique prévues au paragraphe 1. L'article 160, paragraphe 2, lettre 1), l'article 162, paragraphe 2, lettre n), l'article 164, paragraphe 2, lettre d), l'article 171, lettre f) et l'article 173, paragraphe 2, lettre c) de la Convention sont interprétés en conséquence.

#### SECTION 8. CLAUSES FINANCIERES DES CONTRATS

1. Les principes suivants servent de base à l'établissement des règles, règlements et procédures relatifs aux clauses financières des contrats :

a) Le système de paiements à l'Autorité doit être équitable tant pour le contractant que pour l'Autorité et prévoir des moyens adéquats pour déterminer que le contractant s'y conforme;

b) Les taux des paiements appliqués dans le cadre de ce système doivent être comparables à ceux en vigueur en ce qui concerne la production terrestre des mêmes minéraux ou de minéraux similaires afin d'éviter de donner aux producteurs de minéraux extraits des fonds marins un avantage artificiel ou de leur imposer un désavantage, au regard de la concurrence;

c) Le système ne devrait pas être compliqué ni imposer de lourdes dépenses d'administration à l'Autorité ou aux contractants. L'adoption d'un système de redevances ou d'un système associant redevances et

partage des bénéfiques devrait être envisagée. S'il est établi différents systèmes, le contractant a le droit de choisir le système applicable à son contrat. Tout changement ultérieur dans le choix du système exige néanmoins un accord entre l'Autorité et le contractant;

d) Un droit annuel fixe est payable dès le démarrage de la production commerciale. Ce droit peut être déduit des autres paiements dus en application du système adopté conformément à l'alinéa c). Le montant de ce droit est fixé par le Conseil;

e) Le système de paiements peut être révisé périodiquement compte tenu des changements de circonstances. Toute modification est appliquée de façon non discriminatoire. Elle ne peut s'appliquer aux contrats existants que si le contractant le souhaite. Tout changement ultérieur dans le choix entre les systèmes exige un accord entre l'Autorité et le contractant;

f) Les différends concernant l'interprétation ou l'application des règles et règlements fondés sur les présents principes sont soumis aux procédures de règlement des différends prévues dans la Convention.

2. Les dispositions de l'article 13, paragraphes 3 à 10 de l'annexe III de la Convention ne sont pas applicables.

3. En ce qui concerne l'application de l'article 13, paragraphe 2 de l'annexe III de la Convention, le droit à acquitter pour l'étude des demandes d'approbation d'un plan de travail limité à une seule phase, qu'il s'agisse de l'exploration ou de l'exploitation, est de 250 000 dollars des Etats-Unis.

#### SECTION 9. LA COMMISSION DES FINANCES

1. Il est constitué une Commission des finances composée de 15 membres ayant les qualifications voulues en matière financière. Les candidats proposés par les Etats Parties doivent posséder les plus hautes qualités de compétence et d'intégrité.

2. La Commission des finances ne peut comprendre plus d'un ressortissant du même Etat Partie.

3. Les membres de la Commission des finances sont élus par l'Assemblée compte dûment tenu de la nécessité d'assurer une répartition géographique équitable ainsi que la représentation des intérêts spéciaux. Chacun des groupes d'Etats visés à la section 3, paragraphe 15, alinéas a), b), c) et d) de la présente annexe est représenté à la Commission des finances par au moins un membre. Jusqu'à ce que l'Autorité dispose de ressources suffisantes provenant de sources autres que les contributions pour faire face à ses dépenses d'administration, la Commission doit comprendre un représentant de chacun des cinq Etats versant les contributions les plus importantes au budget d'administration de l'Autorité. Par la suite, l'élection d'un membre de chaque groupe se fait sur la base des candidatures présentées par les membres de ce groupe, sans préjudice de la possibilité que d'autres membres de chaque groupe soient élus.

4. Les membres de la Commission des finances sont élus pour cinq ans et sont rééligibles une fois.

5. En cas de décès, d'empêchement ou de démission d'un membre de la Commission des finances avant l'expiration de son mandat, l'Assemblée élit pour achever le terme du mandat un membre appartenant à la même région géographique ou au même groupe d'Etats.

6. Les membres de la Commission des finances ne doivent avoir d'intérêt financier dans quelque activité que ce soit liée à des questions à propos desquelles la Commission doit formuler des recommandations. Même après que leurs fonctions ont pris fin, ils ne divulguent aucune information confidentielle dont ils ont eu connaissance en raison des fonctions qu'ils ont accomplies au service de l'Autorité.

7. Le Conseil et l'Assemblée tiennent compte des recommandations de la Commission des finances lorsqu'ils prennent des décisions sur les questions ci-après :

a) Les projets de règles, règlements et procédures applicables en matière financière aux organes de l'Autorité ainsi que la gestion financière et l'administration financière interne de l'Autorité;

b) Le calcul des contributions des membres au budget d'administration de l'Autorité conformément à l'article 160, paragraphe 2, lettre e) de la Convention;

c) Toutes les questions financières pertinentes, y compris le projet de budget annuel établi par le Secrétaire général de l'Autorité conformément à l'article 172 de la Convention, ainsi que les aspects financiers de l'exécution des programmes de travail du Secrétariat;

d) Le budget d'administration;

e) Les obligations financières découlant pour les Etats Parties de l'application du présent Accord et de la Partie XI ainsi que les incidences administratives et budgétaires des propositions et des recommandations entraînant des dépenses devant être financées au moyen des ressources de l'Autorité;

f) Les règles, règlements et procédures applicables au partage équitable des avantages financiers et autres avantages économiques tirés des activités menées dans la Zone ainsi que les décisions à prendre à ce sujet.

8. Les décisions de la Commission des finances sur les questions de procédure sont prises à la majorité des membres présents et votants et celles sur les questions de fond par consensus.

9. Les dispositions de l'article 162, paragraphe 2, lettre y) de la Convention prévoyant la création d'un organe subsidiaire chargé des questions financières sont réputées avoir reçu effet par la création de la Commission des finances conformément à la présente section.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ЧАСТИ XI КОНВЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО МОРСКОМУ ПРАВУ ОТ 10 ДЕКАБРЯ 1982 ГОДА

Государства - участники настоящего Соглашения,

признавая важный вклад Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года (именуемой в дальнейшем "Конвенция") в обеспечение мира, справедливости и прогресса для всех народов мира,

подтверждая, что дно морей и океанов и его недра за пределами национальной юрисдикции (именуемые в дальнейшем "Район"), а также ресурсы Района являются общим наследием человечества,

сознавая важность Конвенции для защиты и сохранения морской среды и растущую озабоченность состоянием окружающей среды планеты,

рассмотрев доклад Генерального секретаря Организации Объединенных Наций об итогах проводившихся с 1990 по 1994 год неофициальных межгосударственных консультаций по нерешенным вопросам, касающимся Части XI и смежных положений Конвенции (именуемых в дальнейшем "Часть XI"),

отмечая политические и экономические перемены, включая ориентированные на рынок подходы, сказавшиеся на осуществлении Части XI,

желая содействовать всеобщему участию в Конвенции,

считая, что наиболее оптимальным путем достижения этой цели было бы соглашение об осуществлении Части XI,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

#### Осуществление Части XI

1. Государства - участники настоящего Соглашения обязуются осуществлять Часть XI согласно с настоящим Соглашением.
2. Приложение составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

## Статья 2

### Соотношение между настоящим Соглашением и Частью XI

1. Положения настоящего Соглашения и Части XI толкуются и применяются совместно, как единый акт. В случае какого-либо несоответствия между настоящим Соглашением и Частью XI преимущественную силу имеют положения настоящего Соглашения.

2. Статьи 309–319 Конвенции применяются к настоящему Соглашению так же, как они применяются к Конвенции.

## Статья 3

### Подписание

Настоящее Соглашение остается открытым для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций государствами и субъектами права, перечисленными в пункте 1а, с, d, e и f статьи 305 Конвенции, в течение 12 месяцев с даты его принятия.

## Статья 4

### Согласие на обязательность

1. После принятия настоящего Соглашения любой документ о ратификации Конвенции, ее официальном подтверждении или присоединении к ней является одновременно и выражением согласия на обязательность настоящего Соглашения.

2. Никакое государство или субъект права не может выразить согласие на обязательность для него настоящего Соглашения, не выразив до этого или не выразив одновременно с этим согласия на обязательность для себя Конвенции.

3. Государство или субъект права, о которых говорится в статье 3, может выразить согласие на обязательность для него настоящего Соглашения путем:

- a) подписания без условия ратификации, официального подтверждения или применения процедуры, изложенной в статье 5;
- b) подписания при условии ратификации или официального подтверждения, после чего следует ратификация или официальное подтверждение;
- c) подписания в соответствии с процедурой, изложенной в статье 5; либо
- d) присоединения.

4. Официальное подтверждение субъектами права, упомянутыми в пункте 1f статьи 305 Конвенции, производится в соответствии с Приложением IX Конвенции.

5. Документы о ратификации, официальном подтверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### Статья 5

##### Упрощенная процедура

1. Государство или субъект права, которые сдали на хранение документ о ратификации Конвенции, ее официальном подтверждении или присоединении к ней до даты принятия настоящего Соглашения и которые подписали настоящее Соглашение в соответствии с пунктом 3с статьи 4, спустя 12 месяцев после даты принятия Соглашения считаются выразившими согласие на его для себя обязательность, если только данное государство или субъект права письменно не уведомляет депозитария до этой даты о том, что не прибегает к упрощенной процедуре, изложенной в настоящей статье.

2. В случае подачи такого уведомления согласие на обязательность настоящего Соглашения выражается в соответствии с пунктом 3b статьи 4.

#### Статья 6

##### Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после той даты, когда наберется 40 государств, выразивших согласие на его для себя обязательность в соответствии со статьями 4 и 5, если в их число входит по крайней мере семь государств из числа упомянутых в пункте 1a резолюции II Третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву (именуемой в дальнейшем "резолюция II") и если по крайней мере пять из них являются развитыми государствами. Если эти условия для вступления в силу будут выполнены до 16 ноября 1994 года, настоящее Соглашение вступает в силу 16 ноября 1994 года.

2. Для каждого государства или субъекта права, выразившего согласие на обязательность для него настоящего Соглашения после того, как выполнены требования, изложенные в пункте 1, настоящее Соглашение вступает в силу на 30-й день после даты выражения такого согласия.

#### Статья 7

##### Временное применение

1. Если настоящее Соглашение не вступит в силу 16 ноября 1994 года, то до его вступления в силу оно подлежит временному применению:

- a) государствами, согласившимися на его принятие на Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций, за исключением тех

из них, которые до 16 ноября 1994 года письменно уведомляют депозитария о том, что они не будут применять Соглашение в таком порядке или что они согласятся на такое применение только по последующему подписанию или письменному уведомлению;

- b) государствами и субъектами права, которые подписали настоящее Соглашение, за исключением тех из них, которые письменно уведомляют депозитария в момент подписания о том, что они не будут применять Соглашение в таком порядке;
- c) государствами и субъектами права, которые соглашаются на его временное применение путем письменного уведомления депозитария;
- d) государствами, которые присоединяются к настоящему Соглашению.

2. Начиная с 16 ноября 1994 года или же - если она приходится позднее - с даты подписания, уведомления о согласии или присоединения все такие государства и субъекты права применяют настоящее Соглашение временно, в соответствии со своими национальными или внутренними законами и правилами.

3. Временное применение прекращается с даты вступления настоящего Соглашения в силу. В любом случае временное применение прекращается 16 ноября 1998 года, если к этой дате не выполняется изложенное в пункте 1 статьи 6 требования о том, чтобы согласие на обязательность для себя настоящего Соглашения дали по крайней мере семь государств (из которых по крайней мере пять должны быть разнотипными государствами) из числа упомянутых в пункте 1а резолюции II.

## Статья 8

### Государства-участники

1. Для целей настоящего Соглашения "государства-участники" означает государства, которые согласились на обязательность для себя настоящего Соглашения и для которых настоящее Соглашение находится в силе.

2. Настоящее Соглашение применяется *mutatis mutandis* к перечисленным в пункте 1с, d, e и f статьи 305 Конвенции субъектам права, которые становятся участниками настоящего Соглашения на действующих в отношении каждого из них условиях, и в этом смысле под "государствами-участниками" подразумеваются такие субъекты.

## Статья 9

### Депозитарий

Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 10Аутентичные тексты

Подлинник настоящего Соглашения, текст которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО В НЬЮ-ЙОРКЕ 25 июля одна тысяча девятьсот девяносто четвертого года.

*[For the signatures, see p. 132 of this volume — Pour les signatures, voir p. 132 du présent volume.]*



## ПРИЛОЖЕНИЕ

## РАЗДЕЛ 1. РАСХОДЫ ДЛЯ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ И ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ПРОЦЕДУРЫ

1. Международный орган по морскому дну (именуемый в дальнейшем "Орган") является организацией, через посредство которой государства - участники Конвенции в соответствии с режимом Района, установленным в Части XI и настоящем Соглашении, организуют и контролируют деятельность в Районе, особенно в целях управления его ресурсами. Орган обладает полномочиями и функциями, которые четко предоставлены ему согласно Конвенции. Орган имеет такие подразумеваемые полномочия, соответствующие Конвенции, которые вытекают из этих полномочий и функций, связанных с деятельностью в Районе, и необходимы для их осуществления.

2. В интересах сведения к минимуму расходов для государств-членов все органы и вспомогательные подразделения, учреждаемые согласно Конвенции и настоящему Соглашению, работают экономично. Этим принципом регламентируется также частота, продолжительность и график заседаний.

3. Формирование и функционирование органов и вспомогательных подразделений Органа происходит на основе постепенного подхода, при котором учитываются функциональные потребности соответствующих органов и вспомогательных подразделений, так чтобы они могли эффективно выполнять свои функции на различных этапах развития деятельности в Районе.

4. Функции Органа в начальный период после вступления Конвенции в силу осуществляются Ассамблеей, Советом, Секретариатом, Юридической и технической комиссией и Финансовым комитетом. Функции Экономической плановой комиссии выполняются Юридической и технической комиссией. До тех пор пока Совет не примет иного решения или пока не будет утвержден первый план работы по разработке.

5. В период между вступлением Конвенции в силу и утверждением первого плана работы по разработке Орган сосредоточивается на следующем:

- a) рассмотрение заявок на утверждение планов работы по разведке в соответствии с Частью XI и настоящим Соглашением;
- b) осуществление решений Подготовительной комиссии для Международного органа по морскому дну и Международного трибунала по морскому праву (именуемой в дальнейшем "Подготовительная комиссия"), касающихся зарегистрированных первоначальных вкладчиков и их удостоверяющих государств, в том числе их прав и обязательств, в соответствии с пунктом 5 статьи 308 Конвенции и пунктом 13 резолюции II;
- c) мониторинг соблюдения планов работы по разведке, утвержденных в форме контрактов;

- d) мониторинг и обзор тенденций и событий, относящихся к глубоководной добычной деятельности на морском дне, включая регулярный анализ конъюнктуры на мировом рынке металлов, а также цен на металлы, соответствующих тенденций и перспектив;
  - e) изучение потенциального воздействия добычи полезных ископаемых в Районе на экономику развивающихся государств – производителей этих полезных ископаемых на суше, которые, вероятно, могут серьезнее всех пострадать, с целью сведения до минимума их трудностей и оказания им помощи в приспособлении экономики – с учетом работы, проделанной в этом отношении Подготовительной комиссией;
  - f) принятие норм, правил и процедур, необходимых для проведения деятельности в Районе по мере ее развития. Несмотря на положения пункта 2b и c статьи 17 Приложения III Конвенции, в таких нормах, правилах и процедурах учитываются положения настоящего Соглашения, продолжительная задержка с началом промышленной глубоководной разработки морского дна и вероятные темпы деятельности в Районе;
  - g) принятие норм, правил и процедур, включающих применимые стандарты защиты и сохранения морской среды;
  - h) поощрение и содействие проведению морских научных исследований применительно к деятельности в Районе, а также сбор и распространение результатов таких исследований и анализов, когда они становятся доступными, с уделением особого внимания исследованиям, посвященным экологическому воздействию деятельности в Районе;
  - i) накопление научных знаний и мониторинг развития морской технологии, применимой к деятельности в Районе, в частности технологии, имеющей отношение к защите и сохранению морской среды;
  - j) оценка имеющихся данных, касающихся поиска и разведки;
  - k) своевременная выработка норм, правил и процедур в отношении разработки, в том числе касающихся защиты и сохранения морской среды.
6. а) Заявка на утверждение плана работы по разведке рассматривается Советом по получению от Юридической и технической комиссии рекомендации по этой заявке. Рассмотрение заявки на утверждение плана работы по разведке производится в соответствии с положениями Конвенции, включая ее Приложение III, и настоящего Соглашения с соблюдением следующего:
- i) план работы по разведке, представленный от имени указываемых в пункте 1a (ii) или (iii) резолюции II

государства либо субъекта права или какого-либо компонента такого субъекта, которые не являются зарегистрированными первоначальными вкладчиками и которые до вступления Конвенции в силу уже провели в Районе значительный объем деятельности, либо от имени их правопреемников, считается удовлетворяющим финансовым и техническим условиям, необходимым для утверждения плана работы, если поручившееся государство (государства) удостоверяет, что заявитель израсходовал на исследовательскую и разведочную деятельность сумму, эквивалентную по меньшей мере 30 млн. долл. США, причем не менее 10 процентов этой суммы - на установление местонахождения, съемку и оценку района, указанного в плане работы. Если план работы удовлетворяет во всех прочих отношениях требованиям Конвенции и тем или иным нормам, правилам и процедурам, которые приняты в соответствии с ней, он утверждается Советом в форме контракта. Положения пункта 11 разделе 3 настоящего Приложения толкуются и применяются соответствующим образом;

- ii) несмотря на положения пункта 8а резолюции II, зарегистрированный первоначальный вкладчик может в 36-месячный срок с даты вступления Конвенции в силу подать просьбу об утверждении плана работы по разведке. Такой план работы по разведке состоит из документов, докладов и других данных, представленных Подготовительной комиссией как до, так и после регистрации, и сопровождается выдаваемым Подготовительной комиссией в соответствии с пунктом 11а резолюции II удостоверением о соблюдении обязательств, которое состоит из доклада о фактическом положении с выполнением обязательств, вытекающих из режима первоначальных вкладчиков. Такой план работы считается утвержденным. Такой утвержденный план работы имеет форму контракта, заключенного между Органом и зарегистрированным первоначальным вкладчиком в соответствии с Частью XI и настоящим Соглашением. Сбор в размере 250 000 долл. США, уплаченный согласно пункту 7а резолюции II, рассматривается в качестве сбора, относящегося к этапу разведки в соответствии с пунктом 3 раздела 8 настоящего Приложения. Пункт 11 раздела 3 настоящего Приложения толкуется и применяется соответствующим образом;
- iii) в соответствии с принципом недискриминации контракт с указанными в подпункте а (i) государством либо субъектом права или каким-либо компонентом такого субъекта предусматривает договоренности, сходные с теми и не менее льготные чем те, которые заключаются с тем или иным указанным в подпункте а (ii) зарегистрированным первоначальным вкладчиком. Если те или иные из указанных в подпункте а (i) государств, субъектов права или каких-либо компонентов таких субъектов достигают более льготных договоренностей, Совет обеспечивает сходные и не менее

льготные договоренности в отношении прав и обязанностей, приобретаемых зарегистрированными первоначальными вкладчиками, указанными в подпункте a (ii), при условии что такие договоренности не затрагивают интересы Органа и не наносят им ущерба;

- iv) государством, выступающим поручителем в отношении заявки на план работы на основании попожений подпункта a (i) или (ii), может являться государство-участник, либо государство, применяющее настоящее Соглашение временно согласно статье 7, либо государство, являющееся членом Органа на временной основе согласно пункту 12;
  - v) пункт 8с резолюции II толкуется и применяется в соответствии с подпунктом a (iv);
- b) утверждение плана работы по разведке производится в соответствии с пунктом 3 статьи 153 Конвенции.

7. Заявка на утверждение плана работы сопровождается оценкой потенциального экологического воздействия предлагаемой деятельности и описанием программы океанографических и фоновых экологических исследований в соответствии с нормами, правилами и процедурами, принятыми Органом.

8. С соблюдением пункта 6а (i) или (ii) заявка на утверждение плана работы по разведке рассматривается в соответствии с процедурами, изложенными в пункте 11 раздела 3 настоящего Приложения.

9. План работы по разведке утверждается на 15-летний срок. По истечении плана работы по разведке контрактор подает заявку на план работы по разработке, за исключением случаев, когда контрактор уже сделал это или добился продления плана работы по разведке. Контракторы могут ходатайствовать о таких продлениях на сроки не более чем по пять лет. Такие продления утверждаются, если контрактор добросовестно пытался соблюсти требования плана работы, однако в силу неподвластных ему обстоятельств не смог завершить необходимую подготовительную работу для перехода к этапу разработки, либо если такой переход не оправдывается сложившейся экономической конъюнктурой.

10. Обозначение резервируемого за Органом района, производимое в соответствии со статьей 8 Приложения III Конвенции, приурочивается к утверждению заявки на план работы по разведке или утверждению заявки на план работы по разведке и разработке.

11. Несмотря на положения пункта 9, утвержденный план работы по разведке, поручителем в отношении которого выступает хотя бы одно государство, временно применяющее настоящее Соглашение, прекращает свое действие, если такое государство перестает временно применять настоящее Соглашение, не становясь при этом членом на временной основе согласно пункту 12 или государством-участником.

12. По вступлении настоящего Соглашения в силу указываемые в статье 3 настоящего Соглашения государства и субъекты права, которые применяли его временно согласно статье 7 и для которых оно не вступило в силу, могут оставаться членами Органа на временной основе, пока оно не вступит в силу для таких государств и субъектов права, в соответствии с нижеследующими подпунктами:

- a) если настоящее Соглашение вступает в силу до 16 ноября 1996 года, такие государства и субъекты права могут продолжать участвовать в качестве членов Органа на временной основе, уведомив депозитария Соглашения о своем намерении участвовать в качестве члена на временной основе. Такое членство истекает либо 16 ноября 1996 года, либо со вступлением в силу настоящего Соглашения и Конвенции для такого члена - в зависимости от того, что происходит раньше. По просьбе соответствующего государства или субъекта права Совет может продлить такое членство на дополнительный срок (сроки) после 16 ноября 1996 года не свыше в общей сложности двух лет, если Совет удостоверится, что соответствующее государство или субъект права добросовестно прилагали усилия к тому, чтобы стать участником Соглашения и Конвенции;
- b) если настоящее Соглашение вступает в силу после 15 ноября 1996 года, такие государства и субъекты права могут просить Совет о сохранении ими членства в Органе на временной основе на срок (сроки) вплоть до 16 ноября 1998 года. Совет может предоставить такое членство с даты запроса, если он удостоверится, что государство или субъект права добросовестно прилагали усилия к тому, чтобы стать участником Соглашения и Конвенции;
- c) государства и субъекты права, являющиеся членами Органа на временной основе в соответствии с подпунктами a или b, применяют положения Части XI и настоящего Соглашения в соответствии со своими национальными или внутренними законами, правилами и ежегодными бюджетными ассигнованиями и имеют те же права и обязанности, что и другие члены, включая:
  - i) обязанность выплачивать взносы в административный бюджет Органа в соответствии со шкалой установленных взносов;
  - ii) право выступать поручителем в отношении заявки на утверждение плана работы по разведке. В случае субъектов права, компоненты которых являются физическими или юридическими лицами, имеющими гражданство более чем одного государства, план работы по разведке утверждается только в том случае, если все государства, чьи физические или юридические лица входят в состав таких субъектов, являются государствами-участниками или членами на временной основе;

- d) несмотря на положения пункта 9, утвержденный план работы в форме контракта на разведку, поручителем в отношении которого выступает в соответствии с подпунктом с (ii) государство, являющееся членом на временной основе, прекращает свое действие, если прекращается такое членство, а государство или субъект права не становится государством-участником;
- e) если член не выплачивал установленных ему взносов или каким-либо иным образом не соблюдал своих обязанностей согласно настоящему пункту, его членство на временной основе прекращается.

13. Содержащаяся в статье 10 Приложения III Конвенции ссылка на неудовлетворительное производство работ понимается как означающая, что подрядчик не соблюдал требований утвержденного плана работы, несмотря на письменное предупреждение (предупреждения) Органа подрядчику о необходимости их соблюдения.

14. Орган имеет собственный бюджет. До конца года, следующего за годом вступления настоящего Соглашения в силу, административные расходы Органа покрываются за счет бюджета Организации Объединенных Наций. После этого административные расходы Органа покрываются за счет взносов, устанавливаемых его членам, включая любых членов на временной основе, в соответствии с подпунктом а статьи 171 и статьей 173 Конвенции и настоящим Соглашением, до тех пор пока Орган не станет располагать достаточными средствами на покрытие этих расходов из других источников. Орган не осуществляет упомянутого в пункте 1 статьи 174 Конвенции права заимствовать средства для финансирования своего административного бюджета.

15. В соответствии с пунктом 20 (ii) статьи 162 Конвенции Орган вырабатывает и принимает нормы, правила и процедуры, основывающиеся на принципах, которые изложены в разделах 2, 5, 6, 7 и 8 настоящего Приложения, а также любые дополнительные нормы, правила и процедуры, необходимые для облегчения утверждения планов работы по разведке или разработке, в соответствии с нижеследующими подпунктами:

- a) Совет может обратиться к составлению тех или иных норм, правил или процедур в любой момент, когда он сочтет, что это необходимо для проведения деятельности в Районе, либо когда он определит, что вскоре начнется промышленная разработка, либо по просьбе государства, физическое или юридическое лицо которого намеревается подать заявку на утверждение плана работы по разработке;
- b) если поступает просьба от государства, упомянутого в подпункте а, Совет согласно пункту 20 статьи 162 Конвенции завершает принятие таких норм, правил и процедур в двухлетний срок с момента представления просьбы;

- с) если Совет не завершил в предписанный срок выработку норм, правил и процедур, относящихся к разработке, а ему поступает заявка на утверждение плана работы по разработке, он все же рассматривает и временно утверждает такой план работы, основываясь на положениях Конвенции и любых нормах, правилах и процедурах, которые могли быть приняты Советом временно, либо основываясь на нормах, содержащихся в Конвенции, и положениях и принципах, содержащихся в настоящем Приложении, а также на принципе недискриминации между подрядчиками.

16. При принятии норм, правил и процедур в соответствии с Частью XI и настоящим Соглашением Орган учитывает проекты норм, правил и процедур и любые рекомендации относительно положений Части XI, содержащиеся в докладах и рекомендациях Подготовительной комиссии.

17. Соответствующие положения раздела 4 Части XI Конвенции толкуются и применяются сообразно с настоящим Соглашением.

## РАЗДЕЛ 2. ПРЕДПРИЯТИЕ

1. Функции Предприятия выполняются Секретариатом Органа, до тех пор пока оно не начнет функционировать независимо от Секретариата. Генеральный секретарь Органа назначает из числа сотрудников Органа временного Генерального директора, который курирует выполнение этих функций Секретариатом.

Этими функциями являются:

- а) мониторинг и обзор тенденций и событий, относящихся к глубководной добычной деятельности на морском дне, включая регулярный анализ конъюнктуры на мировом рынке металлов, а также цен на металлы, соответствующих тенденций и перспектив;
- б) оценка результатов проводимых морских научных исследований применительно к деятельности в Районе, и прежде всего исследований, посвященных экологическому воздействию деятельности в Районе;
- в) оценка имеющихся данных, касающихся поиска и разведки, включая критерии такой деятельности;
- г) оценка технических достижений, применимых к деятельности в Районе, в частности технологии, имеющей отношение к защите и сохранению морской среды;
- д) оценка информации и данных о районах, зарезервированных за Органом;
- е) оценка подходов к организации совместных предприятий;
- ж) сбор информации о наличии квалифицированных кадров;

h) изучение вариантов управленческой политики для руководства Предприятием на различных этапах его функционирования.

2. Первоначально Предприятие занимается глубоководной разработкой морского дна посредством организации совместных предприятий. По утверждению плана работы по разработке не для Предприятия, а для иного субъекта права или по получении Советом заявки на деятельность в рамках совместного с Предприятием предприятия Совет рассматривает вопрос о функционировании Предприятия независимо от Секретариата Органа. Если деятельность совместного с Предприятием предприятия отвечает разумным коммерческим принципам, Совет издает на основании пункта 2 статьи 170 Конвенции директиву, предусматривающую также независимое функционирование.

3. Предусмотренное в пункте 3 статьи 11 Приложения IV Конвенции обязательство государств-участников финансировать Предприятие один участок добычи не применяется, а государства-участники не несут никаких обязательств по финансированию каких-либо операций на том или ином участке добычи Предприятия или в рамках организуемых им совместных предприятий.

4. Обязательства, которые действуют в отношении подрядчиков, действуют и в отношении Предприятия. Несмотря на положения пункта 3 статьи 153 и пункта 5 статьи 3 Приложения III Конвенции, план работы для Предприятия по его утверждению имеет форму контракта, заключенного между Органом и Предприятием.

5. Контрактор, который выделил Органу определенный участок в виде зарезервированного района, обладает преимущественным правом на организацию с Предприятием совместного предприятия для разведки и разработки этого района. Если в течение 15 лет с момента начала своего независимого от Секретариата Органа функционирования или же - в зависимости от того, что наступит позднее - в течение 15 лет с даты, когда этот район резервируется за Органом, Предприятие не подает заявку на план работы по осуществлению деятельности в таком зарезервированном районе, подрядчик, выделивший этот район, вправе подать заявку на план работы в этом районе, при том условии, что он добросовестно предлагает Предприятию партнерство в совместном предприятии.

6. Пункт 4 статьи 170 Приложения IV и другие положения Конвенции, касающиеся Предприятия, толкуются и применяются в соответствии с настоящим разделом.

### РАЗДЕЛ 3. ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ

1. Общая политика Органа устанавливается Ассамблеей в сотрудничестве с Советом.
2. Как общее правило, решения в органах Органа принимаются консенсусом.



3. Если все усилия достичь решения консенсусом исчерпаны, решения в Ассамблее принимаются путем голосования: по вопросам процедуры - большинством присутствующих и участвующих в голосовании государств, а по вопросам существа - большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании членов, как это предусматривается в пункте 8 статьи 159 Конвенции.

4. Решения Ассамблеи по любому вопросу, которым компетентен заниматься также и Совет, либо по любому административному, бюджетному или финансовому вопросу выносятся на основе рекомендаций Совета. Если Ассамблея не принимает рекомендацию Совета по какому-либо вопросу, она возвращает этот вопрос Совету на дальнейшее рассмотрение. Совет пересматривает этот вопрос в свете мнений, высказанных Ассамблеей.

5. Если все усилия достичь решения консенсусом исчерпаны, решения в Совете принимаются путем голосования: по вопросам процедуры - большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов, а по вопросам существа, за исключением случаев, когда Конвенция предусматривает принятие решений в Совете консенсусом, - большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании членов, при условии, что против таких решений не выступает большинство в какой-либо из камер, упомянутых в пункте 9. При принятии решений Совет стремится действовать в интересах всех членов Органа.

6. В любом случае, когда представляется, что исчерпаны не все усилия по достижению консенсуса в каком-либо вопросе, Совет может отложить принятие решения с целью содействовать дальнейшим переговорам.

7. Решения Ассамблеи или Совета, имеющие финансовые или бюджетные последствия, принимаются на основе рекомендаций Финансового комитета.

8. Положения пункта 8b и c статьи 161 Конвенции не применяются.

9. а) Каждая группа государств, избираемая согласно пункту 15a-c, рассматривается при голосовании в Совете в качестве камеры. Развивающиеся государства, избираемые согласно пункту 15d и e, рассматриваются при голосовании в Совете в качестве одной камеры.

б) До выборов членов Совета Ассамблея составляет списки стран, которые отвечают критериям членства в группах государств, упомянутых в пункте 15a-d. Если государство отвечает критериям членства сразу в нескольких группах, то на выборах в Совет оно может выдвигаться только одной группой и при голосовании в Совете оно представляет только эту группу.

10. Каждая из групп государств, упомянутых в пункте 15a-d, представлена в Совете теми членами, которых она выдвинула. Каждая из групп выдвигает ровно столько кандидатов, сколько мест ей требуется заполнить. Когда число потенциальных кандидатов по каждой из групп, перечисленных в пункте 15a-e, превышает количество мест, имеющихся соответственно для

каждой из этих групп, в порядке общего правила применяется принцип ротации. Государства, входящие в каждую из этих групп, определяют, как данный принцип применяется в этих группах.

11. а) Совет утверждает рекомендацию Юридической и технической комиссии об утверждении плана работы, если только большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании его членов, включая большинство членов, присутствующих и участвующих в голосовании в каждой из камер Совета, он не постановляет отклонить план работы. Если Совет не выносит решения по рекомендации об утверждении плана работы в предписанный срок, то по истечении этого срока рекомендация считается утвержденной Советом. Предписанный срок составляет обычно 60 дней, если только Совет не постановляет предусмотреть более длительный срок. Если Комиссия рекомендует отклонить план работы или не выносит рекомендацию, Совет может все же утвердить план работы в соответствии со своими правилами процедуры, регулирующими порядок принятия решений по вопросам существа.
- б) Положения пункте 2j статьи 162 Конвенции не применяются.

12. Когда возникает спор по поводу отклонения плана работы, такой спор передается на рассмотрение в рамках предусмотренных в Конвенции процедур урегулирования споров.

13. Решения, выносимые в Юридической и технической комиссии на голосование, принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов.

14. Подразделы В и С раздела 4 Части XI Конвенции толкуются и применяются в соответствии с настоящим разделом.

15. Совет состоит из 36 членов Органа, избираемых Ассамблеей следующим образом:

- а) четыре члена избираются из числа тех государств-участников, которые в течение последних пяти лет, за которые имеются статистические данные, либо потребляли более 2 процентов от общего мирового потребления, либо имели чистый импорт в размере более 2 процентов от общего мирового импорта сырьевых товаров, произведенных из тех категорий полезных ископаемых, которые будут добываться в Районе, при условии что в число этих четырех членов входят одно из государств восточноевропейского региона, имеющее крупнейшую по валовому внутреннему продукту экономику в этом регионе, и государство, которое на дату вступления Конвенции в силу имеет крупнейшую по валовому внутреннему продукту экономику, если такие государства пожелают быть представленными в данной группе;
- б) четыре члена избираются из числа восьми государств-участников, которые либо непосредственно, либо через своих граждан

произвели наибольшие капиталовложения в подготовку и проведение деятельности в Районе;

- с) четыре члена избираются из числа государств-участников, которые благодаря добыче в районах, находящихся под их юрисдикцией, являются крупными нетто-экспортерами тех категорий полезных ископаемых, которые будут добываться в Районе, в том числе не менее двух развивающихся государств, для экономики которых экспорт таких полезных ископаемых имеет существенное значение;
- d) шесть членов избираются из числа развивающихся государств-участников, представляющих особые интересы. Особые интересы, которые должны быть представлены, включают интересы государств с большой численностью населения, государств, не имеющих выхода к морю или находящихся в географически неблагоприятном положении, островных государств, государств, являющихся крупными импортерами тех категорий полезных ископаемых, которые будут добываться в Районе, государств, которые являются потенциальными производителями таких полезных ископаемых, и наименее развитых государств;
- e) восемнадцать членов избираются в соответствии с принципом обеспечения справедливого географического распределения мест в Совете в целом, при условии что на основании настоящего подпункта от каждого географического региона избирается не менее одного члена. Географическими регионами для этой цели являются Африка, Азия, Восточная Европа, Латинская Америка и Карибский бассейн, Западная Европа и другие страны.

16. Положения пункта 1 статьи 161 Конвенции не применяются.

#### РАЗДЕЛ 4. КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ОБЗОРУ

Положения пунктов 1, 3 и 4 статьи 155 Конвенции, касающиеся Конференции по обзору, не применяются. Несмотря на положения пункта 2 статьи 314 Конвенции, Ассамблея по рекомендации Совета может в любое время произвести обзор вопросов, упомянутых в пункте 1 статьи 155 Конвенции. Поправки, касающиеся настоящего Соглашения и Части X1, регламентируются процедурами, изложенными в статьях 314, 315 и 316 Конвенции, при том что сохраняются принципы, режим и другие условия, указываемые в пункте 2 статьи 155 Конвенции, и не затрагиваются права, о которых говорится в пункте 5 названной статьи.

#### РАЗДЕЛ 5. ПЕРЕДАЧА ТЕХНОЛОГИИ

1. Наряду с положениями статьи 144 Конвенции передача технологии по смыслу Части X1 регулируется следующими принципами:

- a) Предприятие, а также развивающиеся государства, желающие приобрести технологию глубоководной разработки морского дна, стремятся приобрести такую технологию на справедливых и разумных коммерческих условиях на открытом рынке или через посредство совместных предприятий;
- b) если Предприятие или развивающиеся государства не в состоянии приобрести технологию глубоководной разработки морского дна, то Орган может попросить всех или кого-либо из подрядчиков, а также поручившееся за них государство (государства) сотрудничать с ним в том, чтобы облегчить приобретение технологии глубоководной разработки морского дна Предприятием или организованным им совместным предприятием либо развивающимся государством (государствами), стремящимся приобрести такую технологию на справедливых и разумных коммерческих условиях, сообразно с эффективной защитой прав интеллектуальной собственности. Государства-участники обязуются всемерно и эффективно сотрудничать с Органом в этих целях и обеспечивать, чтобы подрядчики, за которых они поручились, также всемерно сотрудничали с Органом;
- c) как общее правило, государства-участники развивают международное техническое и научное сотрудничество в связи с деятельностью в Районе либо между заинтересованными сторонами, либо путем разработки программ профессиональной подготовки, технической помощи и научного сотрудничества в областях морской науки и техники и защиты и сохранения морской среды.

2. Положения статьи 5 Приложения III Конвенции не применяются.

## РАЗДЕЛ 6. ПОЛИТИКА В ОБЛАСТИ ПРОИЗВОДСТВА

1. Политика Органа в области производства основывается на следующих принципах:

- a) освоение ресурсов Района осуществляется в соответствии с разумными коммерческими принципами;
- b) применительно к деятельности в Районе действуют положения Генерального соглашения по тарифам и торговле, его соответствующих кодексов и заключенных на его основании или заменяющих его соглашений;
- c) в частности, субсидирование деятельности в Районе не допускается, за исключением тех случаев, когда оно может быть разрешено в соответствии с соглашениями, упомянутыми в подпункте b. Понятие субсидирования по смыслу настоящих принципов определяется положениями упомянутых в подпункте b соглашений;

- d) исключается дискриминация между полезными ископаемыми, добываемыми в Районе и из других источников. Такие полезные ископаемые или произведенные из них на импорт сырьевые товары не получают преференциального доступа на рынки, в частности:
- i) за счет тарифных или нетарифных барьеров; и
  - ii) за счет предоставления государствами-участниками преференциального доступа таким полезным ископаемым или сырьевым товарам, которые производятся их государственными предприятиями либо физическими или юридическими лицами, имеющими их гражданство либо контролируемые ими или их гражданами;
- e) в плане работы по разработке, утверждаемом Органом в отношении каждого участка добычи, указывается предполагаемый график производства, включающий расчетные максимальные объемы полезных ископаемых, которые будут добываться в год по плану работы;
- f) при урегулировании споров в отношении положений соглашения, упомянутых в подпункте b, применяется нижеследующее:
- i) когда соответствующие государства-участники являются сторонами таких соглашений, они обращаются к процедурам урегулирования споров, предусмотренным в этих соглашениях;
  - ii) когда одно или более из соответствующих государств-участников не является сторонами таких соглашений, они обращаются к процедурам урегулирования споров, предусмотренным в Конвенции;
- g) в обстоятельствах, когда на основании названных в подпункте b соглашений выносится определение о том, что государство-участник занималось субсидированием, которое запрещено или отрицательно сказалось на интересах другого государства-участника, а соответствующим государством-участником (государствами-участниками) не было принято надлежащих мер, государство-участник может просить Совет принять надлежащие меры.

2. Принципы, изложенные в пункте 1, не затрагивают права и обязанности, вытекающие из каких-либо положений соглашений, упомянутых в пункте 1b, равно как и соответствующих соглашений о свободной торговле и таможенных союзах, в отношениях между государствами-участниками, являющимися сторонами таких соглашений.

3. Получение контрактором субсидий помимо тех, которые разрешены соглашениями, упомянутыми в пункте 1b, представляет собой нарушение основополагающих условий контракта, образующего план работы на проведение деятельности в Районе.

4. Любое государство-участник, у которого есть основания полагать, что имело место нарушение требований пунктов 1b-d или 3, может обратиться к процедурам урегулирования споров в соответствии с пунктом 1f или g.

5. Государство-участник может в любое время обратить внимание Совета на деятельность, которая, по его мнению, не сообразуется с требованиями пункта 1b-d.

6. Орган разрабатывает нормы, правила и процедуры, которые обеспечивают осуществление положений настоящего раздела, включая соответствующие нормы, правила и процедуры, регулирующие утверждение планов работы.

7. Положения пунктов 1-7 и 9 статьи 151, пункта 2d статьи 162, пункта 2n статьи 165 и пункта 5 статьи 6 и статьи 7 Приложения III Конвенции не применяются.

#### РАЗДЕЛ 7. ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ

1. Политика Органа по оказанию помощи развивающимся странам, для экспортных поступлений или экономики которых создались серьезные отрицательные последствия в результате снижения цены на соответствующий вид полезных ископаемых или уменьшения объема экспорта такого вида полезных ископаемых в той мере, в какой такое снижение или уменьшение вызвано деятельностью в Районе, основывается на следующих принципах:

- a) из той доли своих средств, которая превышает средства, необходимые для покрытия его административных расходов, Орган учреждает фонд экономической помощи. Объем средств, выделяемых на эти цели, периодически определяется Советом по рекомендации Финансового комитета. Для учреждения фонда экономической помощи используются только средства, поступающие в виде платежей контракторов, включая Предприятие, и добровольных взносов;
- b) помощь по линии фонда экономической помощи Органа получают развивающиеся государства - производители на суше, экономика которых, как устанавливается, серьезно пострадала в результате глубоководной добычи полезных ископаемых морского дна;
- c) помощь из средств фонда пострадавшим развивающимся государствам-производителям на суше предоставляется Органом в соответствующих случаях в сотрудничестве с существующими всемирными или региональными учреждениями по вопросам развития, которые обладают инфраструктурой и опытом для реализации таких программ помощи;
- d) объем и продолжительность такой помощи определяются в каждом отдельном случае. При этом должным образом учитываются характер и масштабность проблем, с которыми сталкиваются пострадавшие развивающиеся государства - производители на суше.

2. Пункт 10 статьи 151 Конвенции реализуется в виде мер экономической помощи, указанных в пункте 1. Пункт 21 статьи 160, пункт 2п статьи 162, пункт 2d статьи 164, подпункт ф статьи 171 и пункт 2с статьи 173 Конвенции толкуются соответствующим образом.

#### РАЗДЕЛ 8. ФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТОВ

1. При установлении норм, правил и процедур, регулирующих финансовые условия контрактов, за основу берутся следующие принципы:

- a) система выплат Органу является справедливой как для контрактора, так и для Органа и предусматривает надлежащие средства определения того, соблюдает ли контрактор такую систему;
- b) ставки выплат по этой системе должны быть в пределах тех ставок, которые существуют в области добычи тех же или сходных полезных ископаемых на суше, с тем чтобы избежать искусственного повышения или снижения конкурентоспособности разработчиков в глубоководных районах морского дна;
- c) система не должна быть сложной и влечь за собой значительные административные расходы для Органа или для контрактора. Следует рассмотреть вопрос о принятии системы платы за право разработки недр или сочетания такой системы с системой участия в прибылях. Если принимается решение в пользу альтернативных систем, контрактор имеет право выбрать систему, применимую в отношении его контракта. Однако любое последующее изменение в выборе между альтернативными системами производится по соглашению между Органом и контрактором;
- d) годовой фиксированный сбор подлежит выплате начиная с даты начала промышленного производства. Этот сбор может зачитываться в счет других платежей, причитающихся по системе, которая принимается в соответствии с подпунктом с. Размер сбора устанавливается Советом;
- e) система выплат может периодически пересматриваться с учетом изменения обстановки. Любые изменения применяются в недискриминационном порядке. К действующим контрактам такие изменения могут применяться только по выбору контрактора. Любое последующее изменение в выборе между альтернативными системами производится по соглашению между Органом и контрактором;
- f) споры относительно толкования или применения норм и правил, основанных на настоящих принципах, подпадают под действие процедур урегулирования споров, предусмотренных в Конвенции.

2. Положения пунктов 3-10 статьи 13 Приложения III Конвенции не применяются.

3. Что касается осуществления пункта 2 статьи 13 Приложения III Конвенции, то сбор за рассмотрение заявок на утверждение плана работы, ограничивающегося одним этапом (либо этапом разведки, либо этапом разработки), составляет 250 000 долл. США.

#### РАЗДЕЛ 9. ФИНАНСОВЫЙ КОМИТЕТ

1. Настоящим учреждается Финансовый комитет. В состав Комитета входит 15 членов, обладающих надлежащей квалификацией в финансовых вопросах. Государства-участники выдвигают кандидатов, обладающих высоким уровнем компетентности и добросовестности.

2. Среди членов Финансового комитета не должно быть двух граждан одного и того же государства-участника.

3. Члены Финансового комитета избираются Ассамблеей, и при этом должным образом учитывается необходимость справедливого географического распределения и представительства особых интересов. Каждая из групп государств, перечисленных в пункте 15а, b, c и d раздела 3 настоящего Приложения, представлена в Комитете по крайней мере одним членом. До тех пор пока Орган не станет располагать достаточными средствами на покрытие своих административных расходов не из установленных взносов, в число членов Комитета включаются представители пяти государств с наибольшими финансовыми взносами в административный бюджет Органа. Впоследствии выборы одного члена от каждой группы проводятся на основе выдвижения кандидатур членами соответствующей группы, что не исключает возможности выборов дополнительных членов от каждой группы.

4. Члены Финансового комитета пребывают в должности в течение пяти лет. Они могут быть переизбраны на новый срок.

5. В случае смерти, потери трудоспособности или ухода члена Финансового комитета в отставку до истечения срока его полномочий Ассамблея избирает на оставшийся срок полномочий члена Комитета, представляющего тот же географический регион или ту же группу государств.

6. Члены Финансового комитета не должны иметь финансовой заинтересованности в какой-либо деятельности, связанной с вопросами, по которым Комитету поручено выносить рекомендации. Даже после прекращения своих функций они не разглашают никакой конфиденциальной информации, которая стала им известна в силу их обязанностей, выполняемых в Органе.

7. Рекомендации Финансового комитета учитываются Ассамблеей и Советом при принятии решений по следующим вопросам:

- a) проекты финансовых норм, правил и процедур органов Органа, а также управление финансами и внутреннее финансовое функционирование Органа;
- b) установление взносов членов в административный бюджет Органа в соответствии с пунктом 2е статьи 160 Конвенции;



- c) все актуальные финансовые вопросы, включая предлагаемый годовой бюджет, подготавливаемый Генеральным секретарем Органа в соответствии со статьей 172 Конвенции, и финансовые аспекты осуществления программ работы Секретариата;
- d) административный бюджет;
- e) финансовые обязательства государств-участников, вытекающие из осуществления настоящего Соглашения и Части XI, а также административно-бюджетные последствия предложений и рекомендаций, предусматривающих расходование средств Органа;
- f) нормы, правила и процедуры справедливого распределения финансовых и других экономических выгод, получаемых от деятельности в Районе, и выносимые на их основе решения.

8. Решения по вопросам процедуры принимаются в Финансовом комитете большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов. Решения по вопросам существа принимаются консенсусом.

9. С учреждением в соответствии с настоящим разделом Финансового комитета требования пункта 2у статьи 162 Конвенции об учреждении вспомогательного органа, который занимался бы финансовыми вопросами, считаются выполненными.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO RELATIVO A LA APLICACIÓN DE LA PARTE XI DE LA CONVENCIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL DERE- CHO DEL MAR DE 10 DE DICIEMBRE DE 1982

### Los Estados Partes en este Acuerdo,

Reconociendo la importante contribución de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982 (en adelante, "la Convención") al mantenimiento de la paz, la justicia y el progreso de todos los pueblos del mundo,

Reafirmando que los fondos marinos y oceánicos y su subsuelo, fuera de los límites de la jurisdicción nacional (en adelante, "la Zona"), así como sus recursos, son patrimonio común de la humanidad,

Conscientes de la importancia que reviste la Convención para la protección y preservación del medio marino y de la creciente preocupación por el medio ambiente mundial,

Habiendo examinado el informe del Secretario General de las Naciones Unidas sobre los resultados de las consultas officiosas entre Estados celebradas desde 1990 hasta 1994 sobre las cuestiones pendientes relativas a la Parte XI y disposiciones conexas de la Convención (en adelante, "la Parte XI"),

Observando los cambios políticos y económicos, entre ellos, los sistemas orientados al mercado, que afectan la aplicación de la Parte XI,

Deseando facilitar la participación universal en la Convención,

Considerando que un acuerdo relativo a la aplicación de la Parte XI sería el mejor medio de lograr ese objetivo,

Han acordado lo siguiente:

### Artículo 1

#### Aplicación de la Parte XI

1. Los Estados Partes en este Acuerdo se comprometen a aplicar la Parte XI de conformidad con este Acuerdo.
2. El anexo forma parte integrante de este Acuerdo.

## Artículo 2

### Relación entre este Acuerdo y la Parte XI

1. Las disposiciones de este Acuerdo y de la Parte XI deberán ser interpretadas y aplicadas en forma conjunta como un solo instrumento. En caso de haber discrepancia entre este Acuerdo y la Parte XI, prevalecerán las disposiciones de este Acuerdo.

2. Los artículos 309 a 319 de la Convención se aplicarán a este Acuerdo en la misma forma en que se aplican a la Convención.

## Artículo 3

### Firma

Este Acuerdo estará abierto a la firma de los Estados y las entidades mencionados en los apartados a), c), d), e) y f) del párrafo 1 del artículo 305 de la Convención, en la Sede de las Naciones Unidas, durante 12 meses contados desde la fecha de su adopción.

## Artículo 4

### Consentimiento en obligarse

1. Después de la adopción de este Acuerdo, todo instrumento de ratificación o de confirmación formal de la Convención o de adhesión a ella constituirá también consentimiento en obligarse por el Acuerdo.

2. Ningún Estado o entidad podrá manifestar su consentimiento en obligarse por este Acuerdo a menos que haya manifestado previamente o manifieste al mismo tiempo su consentimiento en obligarse por la Convención.

3. Los Estados o entidades mencionados en el artículo 3 podrán manifestar su consentimiento en obligarse por este Acuerdo mediante:

- a) Firma no sujeta a ratificación, confirmación formal o al procedimiento establecido en el artículo 5;
- b) Firma sujeta a ratificación o confirmación formal, seguida de ratificación o confirmación formal;
- c) Firma sujeta al procedimiento establecido en el artículo 5; o
- d) Adhesión.

4. La confirmación formal por las entidades mencionadas en el inciso f) del párrafo 1 del artículo 305 de la Convención se hará de conformidad con el anexo IX de la Convención.

5. Los instrumentos de ratificación, confirmación formal o adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

#### Artículo 5

##### Procedimiento simplificado

1. Se considerará que los Estados o entidades que hayan depositado, antes de la fecha de adopción de este Acuerdo, un instrumento de ratificación o confirmación formal de la Convención o de adhesión a ella y que hayan firmado este Acuerdo de conformidad con lo dispuesto en el apartado c) del párrafo 3 del artículo 4, han manifestado su consentimiento en obligarse por este Acuerdo 12 meses después de la fecha de su adopción, a menos que tales Estados o entidades notifiquen al depositario por escrito antes de esa fecha que no se acogerán al procedimiento simplificado establecido en este artículo.

2. En el caso de tal notificación, se manifestará el consentimiento en obligarse por este Acuerdo con arreglo a lo dispuesto en el apartado b) del párrafo 3 del artículo 4.

#### Artículo 6

##### Entrada en vigor

1. Este Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la fecha en que 40 Estados hayan manifestado su consentimiento en obligarse de conformidad con los artículos 4 y 5, siempre que entre ellos figuren al menos siete de los Estados mencionados en el apartado a) del párrafo 1 de la resolución II de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar (en adelante, la "resolución II"), de los cuales al menos cinco deberán ser Estados desarrollados. Si las condiciones para la entrada en vigor se cumplen antes del 16 de noviembre de 1994, este Acuerdo entrará en vigor el 16 de noviembre de 1994.

2. Respecto de cada Estado o entidad que manifieste su consentimiento en obligarse por este Acuerdo después de que se hayan cumplido los requisitos establecidos en el párrafo 1, este Acuerdo entrará en vigor al trigésimo día siguiente a la fecha en que haya manifestado su consentimiento en obligarse.

#### Artículo 7

##### Aplicación provisional

1. Si este Acuerdo no ha entrado en vigor el 16 de noviembre de 1994, será aplicado provisionalmente hasta su entrada en vigor por:

a) Los Estados que hayan consentido en su adopción en la Asamblea General de las Naciones Unidas, salvo aquellos que antes del 16 de noviembre de 1994 notifiquen al depositario por escrito que no aplicarán en esa forma el Acuerdo o que consentirán en tal aplicación únicamente previa firma o notificación por escrito;

b) Los Estados y entidades que firmen este Acuerdo, salvo aquellos que notifiquen al depositario por escrito en el momento de la firma que no aplicarán en esa forma el Acuerdo;

c) Los Estados y entidades que consientan en su aplicación provisional mediante notificación por escrito de su consentimiento al depositario;

d) Los Estados que se adhieran a este Acuerdo.

2. Todos esos Estados y entidades aplicarán este Acuerdo provisionalmente de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales o internos, con efecto a partir del 16 de noviembre de 1994 o a partir de la fecha de la firma, la notificación del consentimiento o la adhesión, si ésta fuese posterior.

3. La aplicación provisional terminará en la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo. En todo caso, la aplicación provisional terminará el 16 de noviembre de 1998 si en esa fecha no se ha cumplido el requisito establecido en el párrafo 1 del artículo 6 de que hayan consentido en obligarse por este Acuerdo al menos siete de los Estados mencionados en el apartado a) del párrafo 1 de la resolución II (de los cuales al menos cinco deberán ser Estados desarrollados).

#### Artículo 8

##### Estados Partes

1. Para los efectos de este Acuerdo, por "Estados Partes" se entiende los Estados que hayan consentido en obligarse por este Acuerdo y para los cuales el Acuerdo esté en vigor.

2. Este Acuerdo se aplicará mutatis mutandis a las entidades mencionadas en los apartados c), d), e) y f) del párrafo 1 del artículo 305 de la Convención que lleguen a ser partes en el Acuerdo de conformidad con los requisitos pertinentes a cada una de ellas, y en esa medida, el término "Estados Partes" se refiere a esas entidades.

#### Artículo 9

##### Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas será el depositario de este Acuerdo.

Artículo 10

Textos auténticos

El original de este Acuerdo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo.

HECHO EN NUEVA YORK, el día 23 de julio de mil novecientos noventa y cuatro.

*[For the signatures, see p. 132 of this volume — Pour les signatures, voir p. 132 du présent volume.]*

## ANEXO

Sección 1. Costos para los Estados Partes  
y arreglos institucionales

1. La Autoridad Internacional de los Fondos Marinos (en adelante, "la Autoridad") es la organización por conducto de la cual los Estados Partes en la Convención, de conformidad con el régimen establecido para la Zona en la Parte XI y en este Acuerdo, organizarán y controlarán las actividades en la Zona, particularmente con miras a la administración de los recursos de la Zona. La Autoridad tendrá las facultades y funciones que expresamente se le confieren por la Convención. Tendrá también las facultades accesorias, compatibles con la Convención, que resulten implícitas y necesarias para el ejercicio de aquellas facultades y funciones con respecto a las actividades en la Zona.

2. Con el objeto de reducir al mínimo los costos para los Estados Partes, todos los órganos y órganos subsidiarios que se establezcan en virtud de la Convención y de este Acuerdo realizarán sus actividades en forma eficaz en función de los costos. Este principio se aplicará también a la frecuencia, la duración y la programación de las reuniones.

3. El establecimiento y funcionamiento de los órganos y órganos subsidiarios de la Autoridad se basarán en un criterio evolutivo, teniendo en cuenta las necesidades funcionales de los órganos y órganos subsidiarios en cuestión, con el fin de que puedan cumplir eficazmente sus respectivas responsabilidades en las diversas etapas del desarrollo de las actividades en la Zona.

4. Las funciones iniciales de la Autoridad al entrar en vigor la Convención serán desempeñadas por la Asamblea, el Consejo, la Secretaría, la Comisión Jurídica y Técnica y el Comité de Finanzas. Las funciones de la Comisión de Planificación Económica serán desempeñadas por la Comisión Jurídica y Técnica hasta el momento en que el Consejo decida otra cosa o hasta que se apruebe el primer plan de trabajo para explotación.

5. Entre la entrada en vigor de la Convención y la aprobación del primer plan de trabajo para explotación, la Autoridad se ocupará principalmente de:

a) La tramitación de solicitudes de aprobación de planes de trabajo para exploración de conformidad con la Parte XI y este Acuerdo;

b) La aplicación de las decisiones de la Comisión Preparatoria de la Autoridad Internacional de los Fondos Marinos y del Tribunal Internacional del Derecho del Mar (en adelante, "la Comisión Preparatoria") relativas a los primeros inversionistas inscritos y sus Estados certificadores, incluidos sus derechos y obligaciones, de conformidad con el párrafo 5 del artículo 308 de la Convención y con el párrafo 13 de la resolución II;

c) La vigilancia del cumplimiento de los planes de trabajo para exploración aprobados en forma de contratos;

d) El seguimiento y examen de las tendencias y los acontecimientos relativos a las actividades de explotación minera de los fondos marinos, incluido el análisis periódico de las condiciones del mercado mundial de metales, y los precios, tendencias y perspectivas de los metales;

e) El estudio de las posibles consecuencias de la producción minera de la Zona para la economía de los Estados en desarrollo productores terrestres de esos minerales que puedan resultar más gravemente afectados, a fin de minimizar sus dificultades y de prestarles ayuda para su reajuste económico, teniendo en cuenta la labor realizada a este respecto por la Comisión Preparatoria;

f) La aprobación de las normas, reglamentos y procedimientos necesarios para la realización de las actividades en la Zona a medida que éstas avancen. No obstante lo dispuesto en los apartados b) y c) del párrafo 2 del artículo 17 del anexo III de la Convención, tales normas, reglamentos y procedimientos tendrán en cuenta las disposiciones de este Acuerdo, el retraso prolongado de la explotación minera comercial de los fondos marinos y el ritmo probable de las actividades que se realicen en la Zona;

g) La aprobación de normas, reglamentos y procedimientos en que se incorporen los estándares aplicables sobre protección y preservación del medio marino;

h) La promoción y el estímulo de la realización de investigaciones científicas marinas con respecto a las actividades realizadas en la Zona y la compilación y difusión de los resultados de esas investigaciones y análisis, cuando se disponga de ellos, haciendo especial hincapié en las investigaciones relativas a los efectos ambientales de las actividades realizadas en la Zona;

i) La adquisición de conocimientos científicos y el seguimiento del desarrollo de la tecnología marina pertinente a las actividades en la Zona, en particular la tecnología relacionada con la protección y preservación del medio marino;

j) La evaluación de los datos disponibles con respecto a la prospección y exploración;

k) La elaboración en el momento oportuno de normas, reglamentos y procedimientos para la explotación, entre ellos, los relativos a la protección y preservación del medio marino.

6. a) El Consejo considerará una solicitud de aprobación de un plan de trabajo para exploración después de recibir una recomendación de la Comisión Jurídica y Técnica acerca de la solicitud. La tramitación de una solicitud de aprobación de un plan de trabajo para exploración se hará de conformidad con las disposiciones de la Convención, incluidas las de su anexo III, y de este Acuerdo, y con sujeción a las disposiciones siguientes:



- i) Se considerará que un plan de trabajo para exploración presentado en nombre de un Estado o una entidad, o un componente de una entidad, de los mencionados en los incisos ii) o iii) del apartado a) del párrafo 1 de la resolución II, que no sea un primer inversionista inscrito y que ya hubiere realizado actividades sustanciales en la Zona antes de la entrada en vigor de la Convención, o del sucesor en sus intereses, ha cumplido los requisitos financieros y técnicos necesarios para la aprobación del plan de trabajo si el Estado o los Estados patrocinantes certifican que el solicitante ha gastado una suma equivalente a por lo menos 30 millones de dólares de los EE.UU. en actividades de investigación y exploración y ha destinado no menos del 10% de esa suma a la localización, el estudio y la evaluación del área mencionada en el plan de trabajo. Si por lo demás el plan de trabajo cumple los requisitos de la Convención y de las normas, reglamentos y procedimientos adoptados de conformidad con ella, será aprobado por el Consejo en forma de contrato. Las disposiciones del párrafo 11 de la sección III del presente anexo se interpretarán y aplicarán en consecuencia;
- ii) No obstante lo dispuesto en el apartado a) del párrafo 8 de la resolución II, un primer inversionista inscrito podrá solicitar la aprobación de un plan de trabajo para exploración en un plazo de 36 meses contados a partir de la entrada en vigor de la Convención. El plan de trabajo para exploración comprenderá los documentos, informes y demás datos que se presenten a la Comisión Preparatoria antes y después de la inscripción, e irá acompañado de un certificado de cumplimiento, consistente en un informe fáctico en que se describa la forma en que se ha dado cumplimiento a las obligaciones comprendidas en el régimen de los primeros inversionistas, expedido por la Comisión Preparatoria de conformidad con lo dispuesto en el apartado a) del párrafo 11 de la resolución II. Dicho plan de trabajo se considerará aprobado. El plan de trabajo aprobado tendrá la forma de un contrato concertado entre la Autoridad y el primer inversionista registrado de conformidad con lo dispuesto en la Parte XI y en este Acuerdo. Se considerará que el canon de 250.000 dólares de los EE.UU., pagado de conformidad con lo dispuesto en el apartado a) del párrafo 7 de la resolución II, constituye el canon correspondiente a la etapa de exploración con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 3 de la sección 8 del presente anexo. El párrafo 11 de la sección 3 del presente anexo se interpretará y aplicará en consecuencia;
- iii) De conformidad con el principio de no discriminación, en todo contrato celebrado con un Estado o una entidad o un componente de una entidad de los mencionados en el inciso i) del apartado a), se incluirán condiciones similares y no menos favorables a las convenidas con cualquier primer inversionista inscrito de los mencionados en el inciso ii) del apartado a). Si se estipulan condiciones más favorables para cualquiera de los Estados, las entidades o los componentes de entidades

mencionados en el inciso i) del apartado a), el Consejo estipulará condiciones similares y no menos favorables con respecto a los derechos y obligaciones asumidos por los primeros inversionistas inscritos mencionados en el inciso ii) del apartado a), siempre y cuando esas condiciones no afecten ni perjudiquen los intereses de la Autoridad;

- iv) El Estado que patrocina una solicitud de aprobación de un plan de trabajo con arreglo a las disposiciones de los incisos i) o ii) del apartado a), podrá ser un Estado Parte o un Estado que sea miembro de la Autoridad con carácter provisional, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 12;
- v) El apartado o) del párrafo 8 de la resolución II se interpretará y aplicará de conformidad con lo establecido en el inciso iv) del apartado a);

b) La aprobación de los planes de trabajo para exploración se hará de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 153 de la Convención.

7. Toda solicitud de aprobación de un plan de trabajo irá acompañada de una evaluación de los posibles efectos sobre el medio ambiente de las actividades propuestas y de una descripción de un programa de estudios oceanográficos y estudios de referencia sobre el medio ambiente de conformidad con las normas, reglamentos y procedimientos aprobados por la Autoridad.

8. Toda solicitud de aprobación de planes de trabajo para exploración, con sujeción a las disposiciones de los incisos i) o ii) del apartado a) del párrafo 6, se tramitará de conformidad con los procedimientos establecidos en el párrafo 11 de la sección 3 de este anexo.

9. Los planes de trabajo para exploración se aprobarán por un período de 15 años. Al expirar el plan de trabajo para exploración, el contratista solicitará la aprobación de un plan de trabajo para explotación, a menos que ya lo haya hecho o que haya obtenido prórroga del plan de trabajo para exploración. Los contratistas podrán solicitar prórrogas por plazos no superiores a cinco años cada vez. Las prórrogas se aprobarán si el contratista se ha esforzado de buena fe por cumplir los requisitos del plan de trabajo, pero por razones ajenas a su voluntad, no ha podido completar el trabajo preparatorio necesario para pasar a la etapa de explotación, o si las circunstancias económicas imperantes no justifican que se pase a la etapa de explotación.

10. La designación de un área reservada para la Autoridad conforme a lo dispuesto en el artículo 8 del anexo III de la Convención, se efectuará en relación con la aprobación de un plan de trabajo para exploración o con la aprobación de un plan de trabajo para exploración y explotación.

11. No obstante lo dispuesto en el párrafo 9, todo plan de trabajo para exploración aprobado, que esté patrocinado por lo menos por uno de los Estados que estén aplicando provisionalmente este Acuerdo, quedará sin efecto si ese Estado cesa de aplicar provisionalmente el Acuerdo y no ha llegado a ser miembro provisional conforme a lo dispuesto en el párrafo 12, o no ha llegado a ser Estado Parte.

12. Al entrar en vigor este Acuerdo, los Estados y las entidades mencionados en el artículo 3 del Acuerdo que lo hayan estado aplicando provisionalmente de conformidad con el artículo 7 y para los cuales el Acuerdo no esté en vigor, podrán seguir siendo miembros provisionales de la Autoridad hasta que el Acuerdo entre en vigor con respecto a ellos, de conformidad con las disposiciones siguientes:

a) Si este Acuerdo entrare en vigor antes del 16 de noviembre de 1996, dichos Estados y entidades tendrán derecho a continuar participando como miembros provisionales de la Autoridad una vez que hayan notificado al depositario del Acuerdo su intención de participar como miembros provisionales. La participación como miembro provisional terminará el 16 de noviembre de 1996 o en la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo y de la Convención para tales miembros, si ésta fuese anterior a aquélla. El Consejo, a petición del Estado o la entidad interesados, podrá prorrogar dicha participación más allá del 16 de noviembre de 1996 por uno o más períodos no superiores a dos años en total, a condición de que el Consejo se cerciore de que el Estado o la entidad interesados han estado intentando de buena fe llegar a ser partes en el Acuerdo y en la Convención;

b) Si este Acuerdo entrare en vigor después del 15 de noviembre de 1996, dichos Estados y entidades podrán pedir al Consejo que les permita continuar siendo miembros provisionales de la Autoridad por uno o más períodos que no vayan más allá del 16 de noviembre de 1998. El Consejo otorgará dicha calidad de miembro provisional con efecto a partir de la fecha de la solicitud, si le consta que el Estado o entidad ha intentado de buena fe llegar a ser parte en el Acuerdo y en la Convención;

c) Los Estados y entidades que sean miembros provisionales de la Autoridad de conformidad con lo dispuesto en los apartados a) o b), aplicarán las disposiciones de la Parte XI y este Acuerdo de conformidad con sus leyes, reglamentos y consignaciones presupuestarias anuales nacionales o internas, y tendrán los mismos derechos y obligaciones que los demás miembros, entre otros:

- i) La obligación de contribuir al presupuesto administrativo de la Autoridad conforme a la escala de cuotas;
- ii) El derecho a patrocinar solicitudes de aprobación de planes de trabajo para exploración. En el caso de entidades cuyos componentes sean personas naturales o jurídicas que posean la nacionalidad de más de un Estado, los planes de trabajo para exploración no se aprobarán a menos que todos los Estados cuyas personas naturales o jurídicas compongan esas entidades sean Estados Partes o miembros provisionales;

d) No obstante lo dispuesto en el párrafo 9, todo plan de trabajo aprobado en forma de contrato de exploración que haya sido patrocinado conforme a lo dispuesto en el inciso ii) del apartado c) por un Estado que era miembro provisional, quedará sin efecto si el Estado o entidad dejare de ser miembro provisional y no hubiere llegado a ser Estado Parte;

e) Si un miembro provisional no ha pagado sus cuotas o ha dejado de cumplir en alguna otra forma sus obligaciones conforme a lo dispuesto en este párrafo, se pondrá término a su calidad de miembro provisional.

13. La referencia al cumplimiento no satisfactorio que figura en el artículo 10 del anexo III de la Convención se interpretará en el sentido de que el contratista no ha cumplido los requisitos de un plan de trabajo aprobado a pesar de que la Autoridad le ha dirigido una o más advertencias escritas acerca de su cumplimiento.

14. La Autoridad tendrá su propio presupuesto. Hasta el final del año siguiente al año en que este Acuerdo entre en vigor, los gastos administrativos de la Autoridad se sufragarán con cargo al presupuesto de las Naciones Unidas. A partir de entonces, los gastos administrativos de la Autoridad se sufragarán mediante las cuotas de sus miembros, incluidos los miembros provisionales, de conformidad con lo dispuesto en el apartado a) del artículo 171 y el artículo 173 de la Convención y en este Acuerdo, hasta que la Autoridad tenga fondos suficientes procedentes de otras fuentes para sufragar esos gastos. La Autoridad no ejercerá la facultad mencionada en el párrafo 1 del artículo 174 de la Convención con el fin de contratar préstamos para financiar su presupuesto administrativo.

15. La Autoridad elaborará y aprobará, con arreglo a lo dispuesto en el inciso ii) del apartado o) del párrafo 2 del artículo 162 de la Convención, normas, reglamentos y procedimientos basados en los principios contenidos en las secciones 2, 5, 6, 7 y 8 de este anexo, así como las demás normas, reglamentos y procedimientos que sean necesarios para facilitar la aprobación de los planes de trabajo para exploración o explotación, de conformidad con las disposiciones siguientes:

a) El Consejo podrá emprender la elaboración de tales normas, reglamentos o procedimientos en el momento en que estime que son necesarios para la realización de actividades en la Zona o cuando determine que la explotación comercial es inminente, o a petición de un Estado uno de cuyos nacionales se proponga solicitar la aprobación de un plan de trabajo para explotación;

b) Si un Estado de los mencionados en el apartado a) pide que se adopten esas normas, reglamentos y procedimientos, el Consejo lo hará dentro de los dos años siguientes a la petición, de conformidad con lo dispuesto en el apartado o) del párrafo 2 del artículo 162 de la Convención;

c) Si el Consejo no ha finalizado la elaboración de las normas, reglamentos y procedimientos relacionados con la explotación en el plazo prescrito, y está pendiente la aprobación de una solicitud de plan de

trabajo para explotación, procederá de todos modos a considerar y aprobar provisionalmente ese plan de trabajo sobre la base de las disposiciones de la Convención y de todas las normas, reglamentos y procedimientos que el Consejo haya aprobado provisionalmente, o sobre la base de las normas contenidas en la Convención y de los términos y principios contenidos en el presente anexo, así como del principio de no discriminación entre contratistas.

16. Los proyectos de normas, reglamentos y procedimientos y todas las recomendaciones relativas a las disposiciones de la Parte XI que figuren en los informes y recomendaciones de la Comisión Preparatoria, serán tomados en cuenta por la Autoridad al adoptar normas, reglamentos y procedimientos de conformidad con lo dispuesto en la Parte XI y en este Acuerdo.

17. Las disposiciones pertinentes de la sección 4 de la Parte XI de la Convención se interpretarán y aplicarán de conformidad con este Acuerdo.

## Sección 2. La Empresa

1. La Secretaría de la Autoridad desempeñará las funciones de la Empresa hasta que ésta comience a operar independientemente de la Secretaría. El Secretario General de la Autoridad nombrará de entre el personal de la Autoridad un Director General interino que supervisará la realización de esas funciones por la Secretaría.

Esas funciones serán las siguientes:

- a) Seguimiento y análisis de las tendencias y acontecimientos relacionados con las actividades de explotación minera de los fondos marinos, incluido el análisis periódico de las condiciones del mercado mundial de metales, y los precios, tendencias y perspectivas de los metales;
- b) Evaluación de los resultados de las investigaciones científicas marinas llevadas a cabo con respecto a las actividades realizadas en la Zona, y especialmente los de las investigaciones relacionadas con el impacto ambiental de las actividades realizadas en la Zona;
- c) Evaluación de los datos disponibles con respecto a la prospección y la exploración, incluidos los principios aplicables a esas actividades;
- d) Evaluación de los adelantos tecnológicos de importancia para las actividades realizadas en la Zona, en particular la tecnología relativa a la protección y preservación del medio marino;
- e) Evaluación de la información y los datos relativos a las áreas reservadas para la Autoridad;
- f) Evaluación de las pautas que deben seguirse en las operaciones de empresa conjunta;

g) Reunión de información acerca de la disponibilidad de mano de obra calificada;

h) Estudio de las distintas políticas de gestión aplicables a la administración de la Empresa en diferentes etapas de sus operaciones.

2. La Empresa llevará a cabo sus actividades iniciales de explotación minera de los fondos marinos por medio de empresas conjuntas. Al aprobarse un plan de trabajo para explotación para una entidad distinta de la Empresa, o al recibir el Consejo una solicitud de constitución de empresa conjunta con la Empresa, el Consejo se ocupará de la cuestión del funcionamiento de la Empresa independientemente de la Secretaría de la Autoridad. Si las operaciones realizadas en régimen de empresa conjunta con la Empresa se basan en principios comerciales sólidos, el Consejo emitirá una directriz de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 170 de la Convención, por la que establecerá dicho funcionamiento independiente.

3. La obligación de los Estados Partes de financiar las actividades de la Empresa en un sitio minero prevista en el párrafo 3 del artículo 11 del anexo IV de la Convención no será aplicable, y los Estados Partes no estarán obligados a financiar ninguna de las operaciones que se lleven a cabo en los sitios mineros de la Empresa ni las que se lleven a cabo conforme a sus arreglos de empresa conjunta.

4. Las obligaciones aplicables a los contratistas se aplicarán a la Empresa. No obstante lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 153 y en el párrafo 5 del artículo 3 del anexo III de la Convención, un plan de trabajo para la Empresa tendrá, una vez aprobado, la forma de un contrato concertado entre la Autoridad y la Empresa.

5. Un contratista que haya aportado un área determinada a la Autoridad como área reservada tiene derecho de opción preferente a concertar un arreglo de empresa conjunta con la Empresa para la exploración y explotación de esa área. Si la Empresa no presenta una solicitud de aprobación de un plan de trabajo para la realización de actividades respecto de esa área reservada dentro de los 15 años siguientes a la iniciación de sus funciones independientemente de la Secretaría de la Autoridad, o dentro de los 15 años siguientes a la fecha en que se haya reservado esa área para la Autoridad, si esa fecha es posterior, el contratista que haya aportado el área tendrá derecho a solicitar la aprobación de un plan de trabajo respecto de ésta a condición de que ofrezca de buena fe incluir a la Empresa como socio en una empresa conjunta.

6. El párrafo 4 del artículo 170, el anexo IV y las demás disposiciones de la Convención relativas a la Empresa se interpretarán y aplicarán con arreglo a lo estipulado en esta sección.

### Sección 3. Adopción de decisiones

1. La Asamblea, en colaboración con el Consejo, determinará la política general de la Autoridad.

2. Como norma general, las decisiones de los órganos de la Autoridad se deberán adoptar por consenso.

3. Si todos los intentos de adoptar una decisión por consenso se hubieren agotado, las decisiones sobre cuestiones de procedimiento adoptadas por votación en la Asamblea lo serán por mayoría de los Estados presentes y votantes, y las decisiones sobre cuestiones de fondo se adoptarán por mayoría de dos tercios de los Estados presentes y votantes, con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 8 del artículo 159 de la Convención.

4. Las decisiones de la Asamblea sobre cualquier asunto respecto del cual también tenga competencia el Consejo, o sobre cualquier asunto administrativo, presupuestario o financiero, se basarán en las recomendaciones del Consejo. Si la Asamblea no aceptare la recomendación del Consejo sobre algún asunto, devolverá éste al Consejo para que lo examine nuevamente. El Consejo reexaminará el asunto teniendo presentes las opiniones expresadas por la Asamblea.

5. Si todos los intentos de adoptar una decisión por consenso se hubieren agotado, las decisiones sobre cuestiones de procedimiento adoptadas por votación en el Consejo lo serán por mayoría de los miembros presentes y votantes, y las decisiones sobre cuestiones de fondo, salvo en los casos en que la Convención disponga que se adopten por consenso en el Consejo, lo serán por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes, a menos que se oponga a tales decisiones la mayoría en cualquiera de las cámaras mencionadas en el párrafo 9. Al adoptar decisiones, el Consejo procurará promover los intereses de todos los miembros de la Autoridad.

6. El Consejo podrá aplazar la adopción de una decisión a fin de facilitar la celebración de nuevas negociaciones cada vez que parezca que no se han agotado todos los intentos por llegar a un consenso respecto de algún asunto.

7. Las decisiones adoptadas por la Asamblea o el Consejo que tengan consecuencias financieras o presupuestarias se basarán en las recomendaciones del Comité de Finanzas.

8. Las disposiciones de los apartados b) y c) del párrafo 8 del artículo 161 de la Convención no serán aplicables.

9. a) Cada grupo de Estados elegido conforme a lo dispuesto en los incisos a) a c) del párrafo 15 será tratado como una cámara para los efectos de la votación en el Consejo. Los Estados en desarrollo elegidos conforme a lo dispuesto en los incisos d) y e) del párrafo 15 serán tratados como una cámara única para los efectos de la votación en el Consejo.

b) Antes de elegir a los miembros del Consejo, la Asamblea confeccionará listas de países que reúnen las condiciones necesarias para formar parte de los grupos de Estados a que se refieren los incisos a) a d) del párrafo 15. Si un Estado reúne las condiciones necesarias para

formar parte de más de un grupo, sólo podrá ser propuesto por uno de ellos como candidato a miembro del Consejo y representará únicamente a ese grupo en la votación en el Consejo.

10. Cada grupo de Estados señalado en los apartados a) a d) del párrafo 15 estará representado en el Consejo por los miembros designados por ese grupo. Cada grupo designará sólo tantos candidatos como número de puestos deba ocupar ese grupo. Cuando el número de posibles candidatos de cada uno de los grupos mencionados en los apartados a) a e) del párrafo 15 sea superior al número de puestos disponibles en cada uno de los grupos respectivos, por regla general se aplicará el principio de rotación. Los Estados miembros de cada uno de los grupos determinarán la forma en que se aplicará este principio a esos grupos.

11. a) El Consejo aprobará la recomendación de aprobación de un plan de trabajo formulada por la Comisión Jurídica y Técnica, a menos que el Consejo, por mayoría de dos tercios de sus miembros presentes y votantes, que comprenderá la mayoría de los miembros presentes y votantes en cada una de las cámaras del Consejo, decida rechazar el plan de trabajo. Si el Consejo no adoptare una decisión acerca de una recomendación de aprobación de un plan de trabajo dentro del plazo prescrito, se considerará que la recomendación ha sido aprobada por el Consejo al cumplirse ese plazo. El plazo prescrito normalmente será de 60 días, a menos que el Consejo decida fijar un plazo mayor. Si la Comisión recomienda que se rechace un plan de trabajo o no hace una recomendación, el Consejo podrá aprobar de todos modos el plan de trabajo de conformidad con su reglamento relativo a la adopción de decisiones sobre cuestiones de fondo.

b) Las disposiciones del apartado j) del párrafo 2 del artículo 162 de la Convención no serán aplicables.

12. Toda controversia que pudiera producirse con respecto al rechazo de un plan de trabajo, será sometida al procedimiento de solución de controversias establecido en la Convención.

13. La adopción de decisiones mediante votación en la Comisión Jurídica y Técnica se hará por mayoría de los miembros presentes y votantes.

14. Las subsecciones B y C de la sección 4 de la Parte XI de la Convención se interpretarán y aplicarán de conformidad con la presente sección.

15. El Consejo estará integrado por 36 miembros de la Autoridad elegidos por la Asamblea en el orden siguiente:

a) Cuatro miembros escogidos entre los Estados Partes que, durante los últimos cinco años respecto de los cuales se disponga de estadísticas, hayan absorbido más del 2% en términos de valor del consumo mundial total o hayan efectuado importaciones netas de más del 2% en términos de valor de las importaciones mundiales totales de los productos básicos obtenidos a partir de las categorías de minerales que hayan de



extraerse de la Zona, a condición de que entre esos cuatro miembros se incluya a un Estado de la región de Europa oriental que tenga la economía más importante de esa región en términos de producto interno bruto, y al Estado que, a la fecha de la entrada en vigor de la Convención, tenga la economía más importante en términos de producto interno bruto, si esos Estados desean estar representados en este grupo;

b) Cuatro miembros escogidos entre los ocho Estados Partes que, directamente o por medio de sus nacionales, hayan hecho las mayores inversiones en la preparación y realización de actividades en la Zona;

c) Cuatro miembros escogidos entre los Estados Partes que, sobre la base de la producción de las áreas que se encuentran bajo su jurisdicción, sean grandes exportadores netos de las categorías de minerales que han de extraerse de la Zona, incluidos por lo menos dos Estados en desarrollo cuyas exportaciones de esos minerales tengan importancia considerable para su economía;

d) Seis miembros escogidos entre los Estados Partes en desarrollo, que representen intereses especiales. Los intereses especiales que han de estar representados incluirán los de los Estados con gran población, los Estados sin litoral o en situación geográfica desventajosa, los Estados insulares, los Estados que sean grandes importadores de las categorías de minerales que han de extraerse de la Zona, los Estados que sean productores potenciales de tales minerales y los Estados en desarrollo menos adelantados;

e) Dieciocho miembros escogidos de conformidad con el principio de asegurar una distribución geográfica equitativa de los puestos del Consejo en su totalidad, a condición de que cada región geográfica cuente por lo menos con un miembro elegido en virtud de este apartado. A tal efecto se considerarán regiones geográficas África, América Latina y el Caribe, Asia, Europa occidental y otros Estados, y Europa oriental.

16. Las disposiciones del párrafo 1 del artículo 161 de la Convención no serán aplicables.

#### Sección 4. Conferencia de Revisión

Las disposiciones relativas a la Conferencia de Revisión de los párrafos 1, 3 y 4 del artículo 155 de la Convención no serán aplicables. No obstante las disposiciones del párrafo 2 del artículo 314 de la Convención, la Asamblea, por recomendación del Consejo, podrá efectuar en cualquier momento una revisión de los asuntos indicados en el párrafo 1 del artículo 155 de la Convención. Las enmiendas relativas a este Acuerdo y a la Parte XI estarán sujetas a los procedimientos previstos en los artículos 314, 315 y 316 de la Convención, a condición de que se mantengan los principios, el régimen y las demás disposiciones mencionadas en el párrafo 2 del artículo 155 de la Convención y de que los derechos mencionados en el párrafo 5 de ese artículo no resulten afectados.

### Sección 5. Transferencia de tecnología

1. Además de regirse por las disposiciones del artículo 144 de la Convención, la transferencia de tecnología se regirá, para los efectos de la Parte XI, por los principios siguientes:

a) La Empresa y los Estados en desarrollo que deseen obtener tecnología para la explotación minera de los fondos marinos, procurarán obtener esa tecnología según modalidades y condiciones comerciales equitativas y razonables en el mercado abierto, o bien mediante arreglos de empresa conjunta;

b) Si la Empresa o los Estados en desarrollo no pudieran obtener tecnología para la explotación minera de los fondos marinos, la Autoridad podrá pedir a todos o a cualquiera de los contratistas y al Estado o los Estados patrocinantes respectivos a que cooperen con ella para facilitar la adquisición de tecnología para la explotación minera de los fondos marinos por la Empresa o por su empresa conjunta, o por uno o varios Estados en desarrollo que deseen adquirir esa tecnología según modalidades y condiciones comerciales equitativas y razonables, compatibles con la protección eficaz de los derechos de propiedad intelectual. Los Estados Partes se comprometen a cooperar plena y efectivamente con la Autoridad en ese sentido y a velar por que los contratistas por ellos patrocinados también cooperen plenamente con la Autoridad;

c) Por regla general, los Estados Partes promoverán la cooperación internacional científica y técnica respecto de las actividades en la Zona, ya sea entre las Partes interesadas o mediante la creación de programas de capacitación, asistencia técnica y cooperación científica en materia de ciencia y tecnología marina, y de protección y preservación del medio marino.

2. Las disposiciones del artículo 5 del anexo III de la Convención no serán aplicables.

### Sección 6. Política de producción

1. La política de producción de la Autoridad se basará en los principios siguientes:

a) El aprovechamiento de los recursos de la Zona se hará conforme a principios comerciales sólidos;

b) Las disposiciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, sus correspondientes códigos y los acuerdos que le sucedan o reemplacen, se aplicarán con respecto a las actividades en la Zona;

c) En particular, no se otorgarán subsidios a las actividades realizadas en la Zona salvo en la medida en que lo permitan los acuerdos indicados en el apartado b). El otorgamiento de subsidios para los

efectos de estos principios se definirá según los acuerdos indicados en el apartado b);

d) No se discriminará entre los minerales extraídos de la Zona y de otras fuentes. No habrá acceso preferente a los mercados para esos minerales, ni para las importaciones de productos básicos elaborados a partir de ellos, en particular:

i) Mediante la aplicación de barreras arancelarias o no arancelarias;

ii) El que den los Estados Partes a dichos minerales o a los productos básicos elaborados a partir de esos minerales por sus empresas estatales, o por personas naturales o jurídicas que tengan su nacionalidad o estén controladas por ellos o por sus nacionales;

e) El plan de trabajo para explotación aprobado por la Autoridad respecto de cada área de explotación minera indicará el calendario de producción previsto, en el que se incluirán las cantidades máximas estimadas de minerales que se producirían por año de conformidad con el plan de trabajo;

f) Las reglas que siguen se aplicarán a la solución de las controversias relativas a las disposiciones de los acuerdos mencionados en el apartado b):

i) Si los Estados Partes afectados son partes en dichos acuerdos, podrán recurrir a los procedimientos de solución de controversias previstos en esos acuerdos;

ii) Si uno o más de los Estados Partes afectados no son partes en dichos acuerdos, podrán recurrir a los procedimientos de solución de controversias establecidos en la Convención;

g) En los casos en que se determine, a tenor de los acuerdos mencionados en el apartado b), que un Estado Parte ha otorgado subsidios que están prohibidos o que han redundado en perjuicio de los intereses de otro Estado Parte, y que el Estado Parte o los Estados Partes en cuestión no han adoptado las medidas adecuadas, un Estado Parte podrá pedir al Consejo que adopte tales medidas.

2. Los principios contenidos en el párrafo 1 no afectarán a los derechos y obligaciones previstos en las disposiciones de los acuerdos señalados en el apartado b) del párrafo 1, ni a los acuerdos de libre comercio y de unión aduanera correspondientes, en las relaciones entre Estados Partes que sean partes en esos acuerdos.

3. La aceptación por un contratista de subsidios distintos de los permitidos en virtud de los acuerdos señalados en el apartado b) del párrafo 1 constituirá una violación de los términos fundamentales del contrato por el que se establezca un plan de trabajo para la realización de actividades en la Zona.

4. Todo Estado Parte que tenga razones para creer que ha habido una infracción de los requisitos de los apartados b) a d) del párrafo 1 o del párrafo 3, podrá iniciar un procedimiento de solución de controversias de conformidad con lo dispuesto en los apartados f) o g) del párrafo 1.

5. Un Estado Parte podrá en cualquier momento señalar a la atención del Consejo aquellas actividades que en su opinión sean incompatibles con los requisitos establecidos en los incisos b) a d) del párrafo 1.

6. La Autoridad elaborará normas, reglamentos y procedimientos que garanticen el cumplimiento de las disposiciones de esta sección, entre ellos, normas, reglamentos y procedimientos pertinentes que gobiernen la aprobación de los planes de trabajo.

7. Las disposiciones de los párrafos 1 a 7 y 9 del artículo 151, del apartado q) del párrafo 2 del artículo 162, del apartado n) del párrafo 2 del artículo 165, y del párrafo 5 del artículo 6 y del artículo 7 del anexo III de la Convención, no serán aplicables.

#### Sección 7. Asistencia económica

1. La política de la Autoridad de prestar asistencia a los países en desarrollo cuyos ingresos de exportación o cuya economía sufran serios perjuicios como consecuencia de una disminución del precio o del volumen exportado de un mineral, en la medida en que tal disminución se deba a actividades en la Zona, se basará en los principios siguientes:

a) La Autoridad establecerá un fondo de asistencia económica con cargo a aquella parte de los fondos de la Autoridad que exceda los necesarios para cubrir los gastos administrativos de ésta. La cantidad que se destine a este objeto será determinada periódicamente por el Consejo, por recomendación del Comité de Finanzas. Sólo se destinarán al establecimiento del fondo de asistencia económica fondos procedentes de pagos recibidos de los contratistas, incluida la Empresa, y contribuciones voluntarias;

b) Los Estados en desarrollo productores terrestres cuya economía se haya determinado que ha resultado gravemente afectada por la producción de minerales de los fondos marinos recibirán asistencia con cargo al fondo de asistencia económica de la Autoridad;

c) La Autoridad prestará asistencia con cargo al fondo a los Estados en desarrollo productores terrestres afectados, cuando corresponda, en cooperación con las instituciones mundiales o regionales de desarrollo existentes que tengan la infraestructura y los conocimientos técnicos necesarios para ejecutar esos programas de asistencia;

d) El alcance y la duración de esa asistencia se determinarán en cada caso en particular. Al hacerlo, se tomarán debidamente en

consideración el carácter y la magnitud de los problemas con que se han encontrado los Estados en desarrollo productores terrestres que hayan resultado afectados.

2. Lo dispuesto en el párrafo 10 del artículo 151 de la Convención se cumplirá por medio de las medidas de asistencia económica indicadas en el párrafo 1. El apartado 1) del párrafo 2 del artículo 160, el apartado n) del párrafo 2 del artículo 162, el apartado d) del párrafo 2 del artículo 164, el apartado f) del artículo 171 y el apartado c) del párrafo 2 del artículo 173 de la Convención serán interpretados en consecuencia.

### Sección 8. Disposiciones financieras de los contratos

1. Los principios que a continuación se enuncian servirán de base para establecer las normas, los reglamentos y los procedimientos relativos a las disposiciones financieras de los contratos:

a) El sistema de pagos a la Autoridad será equitativo tanto para el contratista como para la Autoridad y proporcionará los medios adecuados para determinar si el contratista se ha atendido al sistema;

b) Las cuantías de los pagos hechos conforme al sistema serán semejantes a las usuales respecto de la producción terrestre del mismo mineral o de minerales semejantes a fin de evitar que se otorgue a los productores de minerales de los fondos marinos una ventaja competitiva artificial o que se les imponga una desventaja competitiva;

c) El sistema no deberá ser complicado y no deberá imponer gastos administrativos importantes a la Autoridad ni al contratista. Deberá considerarse la posibilidad de adoptar un sistema de regalías o un sistema combinado de regalías y participación en los beneficios. Si se decide establecer distintos sistemas, el contratista tendrá el derecho de elegir el sistema aplicable a su contrato. No obstante, todo cambio posterior en cuanto al sistema elegido se hará mediante acuerdo entre la Autoridad y el contratista;

d) Se pagará un canon fijo anual desde la fecha de iniciación de la producción comercial. Ese canon se podrá deducir de los demás pagos que se deban conforme al sistema que se adopte en virtud del apartado c). El Consejo fijará el monto de ese canon;

e) El sistema de pagos podrá revisarse periódicamente atendiendo a los cambios de las circunstancias. Toda modificación se aplicará de manera no discriminatoria. Tales modificaciones podrán aplicarse a los contratos existentes sólo a elección del contratista. Todo cambio posterior en cuanto al sistema elegido se hará mediante acuerdo entre la Autoridad y el contratista;

f) Las controversias relativas a la interpretación o aplicación de las normas y los reglamentos basados en estos principios se someterán a los procedimientos de solución de controversias previstos en la Convención.

2. Las disposiciones de los párrafos 3 a 10 del artículo 13 del anexo III de la Convención no serán aplicables.

3. Por lo que respecta a la aplicación del párrafo 2 del artículo 13 del anexo III de la Convención, el canon correspondiente a la tramitación de solicitudes de aprobación de un plan de trabajo limitado a una sola etapa, sea ésta la etapa de exploración o la etapa de explotación, será de 250.000 dólares de los EE.UU.

#### Sección 9. El Comité de Finanzas

1. Se establece un Comité de Finanzas. El Comité estará integrado por 15 miembros con las debidas calificaciones para ocuparse de asuntos financieros. Los Estados Partes propondrán como candidatos a personas de competencia e integridad máximas.

2. No podrán ser miembros del Comité de Finanzas dos personas que sean nacionales del mismo Estado Parte.

3. Los miembros del Comité de Finanzas serán elegidos por la Asamblea y se tendrá debidamente en cuenta la necesidad de una distribución geográfica equitativa y la representación de intereses especiales. Cada grupo de Estados a que se refieren los apartados a), b), c), y d) del párrafo 15 de la sección 3 de este anexo estará representado en el Comité por un miembro por lo menos. Hasta que la Autoridad tenga fondos suficientes, al margen de las cuotas, para sufragar sus gastos administrativos, se incluirá entre los miembros del Comité a los cinco mayores contribuyentes financieros al presupuesto administrativo de la Autoridad. De allí en adelante, la elección de un miembro de cada grupo se hará sobre la base de los candidatos propuestos por los miembros del grupo respectivo, sin perjuicio de la posibilidad de que se elija a otros miembros de cada grupo.

4. Los miembros del Comité de Finanzas desempeñarán su cargo durante cinco años y podrán ser reelegidos por un nuevo período.

5. En caso de fallecimiento, incapacidad o renuncia de un miembro del Comité de Finanzas antes de que expire su mandato, la Asamblea elegirá a una persona de la misma región geográfica o del mismo grupo de Estados para que ejerza el cargo durante el resto del mandato.

6. Los miembros del Comité de Finanzas no tendrán interés financiero en ninguna actividad relacionada con los asuntos respecto de los cuales corresponda al Comité formular recomendaciones. No revelarán, ni siquiera después de la expiración de su mandato, ninguna información confidencial que obre en su conocimiento en razón de sus funciones respecto de la Autoridad.

7. Las decisiones de la Asamblea y el Consejo respecto de las cuestiones siguientes se adoptarán tomando en cuenta las recomendaciones del Comité de Finanzas:

- a) Los proyectos de normas, reglamentos y procedimientos financieros de los órganos de la Autoridad y la gestión financiera y administración financiera interna de la Autoridad;
- b) La determinación de las cuotas de los miembros para el presupuesto administrativo de la Autoridad conforme a lo previsto en el apartado e) del párrafo 2 del artículo 160 de la Convención;
- c) Todos los asuntos financieros pertinentes, incluidos el proyecto de presupuesto anual preparado por el Secretario General de conformidad con el artículo 172 de la Convención y los aspectos financieros de la ejecución de los programas de trabajo de la Secretaría;
- d) El presupuesto administrativo;
- e) Las obligaciones financieras de los Estados Partes derivadas de la aplicación de este Acuerdo y de la Parte XI así como las consecuencias administrativas y presupuestarias de las propuestas y recomendaciones que impliquen gastos con cargo a los fondos de la Autoridad;
- f) Las normas, reglamentos y procedimientos relativos a la distribución equitativa de los beneficios financieros y otros beneficios económicos derivados de las actividades en la Zona y las decisiones que hayan de adoptarse al respecto.
8. El Comité de Finanzas adoptará las decisiones relativas a cuestiones de procedimiento por mayoría de los miembros presentes y votantes. Las decisiones sobre cuestiones de fondo se adoptarán por consenso.
9. Se considerará que el requisito del apartado y) del párrafo 2 del artículo 162 de la Convención de que se establezca un órgano subsidiario encargado de los asuntos financieros quedará cumplido mediante el establecimiento del Comité de Finanzas conforme a la presente sección.

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:  
Au nom de l'Afghanistan :  
От имени Афганистана:  
En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:  
Au nom de l'Albanie :  
От имени Албании:  
En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:  
Au nom de l'Algérie :  
От имени Алжира:  
En nombre de Argelia:

RAMTANE LAMAMRA

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم اندورا :

以安道尔的名义:

In the name of Andorra:  
Au nom de l'Andorre :  
От имени Андорры:  
En nombre de Andorra:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:  
Au nom de l'Angola :  
От имени Анголы:  
En nombre de Angola:



باسم أنتيغوا وباربودا :

代表安提瓜和巴布达：

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷：

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

D. EMILIO CARDENAS

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم أرمينيا :

亚美尼亚代表：

In the name of Armenia:

Au nom de l'Arménie :

От имени Армении:

En nombre de Armenia:

باسم استراليا :

代表澳大利亚：

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

RICHARD WILLIAM BUTLER

RICHARD ANTHONY ROWE

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:  
 Au nom de l'Autriche :  
 От имени Австрии:  
 En nombre de Austria:

HELMUT TÜRK<sup>1</sup>

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

باسم أذربيجان :

阿塞拜疆代表:

In the name of Azerbaijan:  
 Au nom de l'Azerbaïdjan :  
 От имени Азербайджана:  
 En nombre de Azerbaïyan:

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:  
 Au nom des Bahamas :  
 От имени Багамских островов:  
 En nombre de las Bahamas:

HARCOURT L. TURNQUEST

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:  
 Au nom de Bahreïn :  
 От имени Бахрейна:  
 En nombre de Bahrein:

<sup>1</sup> For the text of the declaration made upon signature, see p. 179 of this volume — Pour le texte de la déclaration faite lors de la signature, voir p. 179 du présent volume.

باسم بنغلاديش:

**代表孟加拉国:**

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

**代表巴巴多斯:**

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

ERNEST BESLEY MAYCOCK

[15 November 1994 — 15 novembre 1994]

عن بيلاروس :

**白俄罗斯代表:**

In the name of Belarus:

Au nom du Bélarus :

От имени Беларуси:

En nombre de Belarús:

باسم بلجيكا :

**代表比利时:**

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

P. NOTERDAEME

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

« Cette signature engage également la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale »<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> [TRANSLATION — TRADUCTION] This signature also commits the Flemish region, the Wallone region and the region of the capital Brussels.

باسم بليز :

**代表伯利兹**

In the name of Belize:

Au nom du Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belice:

EDWARD A. LAING

[21 October 1994 — 21 octobre 1994]

باسم بنين :

**代表贝宁**

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

**代表不丹**

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

**代表玻利维亚**

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم البوسنة والهرسك :

**以波斯尼亚和黑塞哥维那的名义**

In the name of Bosnia and Herzegovina:

Au nom de la Bosnie-Herzégovine :

От имени Боснии и Герцеговны:

En nombre de Bosnia y Herzegovina:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

RONALD MOTA SARDENBERG

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国:

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom de Brunéi Darussalam :

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

باسم بوركينا فاسو :

代表布尔基纳法索:

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

GAËTAN R. OUEDRAOGO

[30 November 1994 — 30 novembre 1994]

باسم بوروندى :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:  
 Au nom du Burundi :  
 От имени Бурунди:  
 En nombre de Burundi:

باسم كمبوديا :

柬埔寨代表:

In the name of Cambodia:  
 Au nom du Cambodge :  
 От имени Камбоджи:  
 En nombre de Camboya:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:  
 Au nom du Cameroun :  
 От имени Камеруна:  
 En nombre del Camerún:

BILOA TANG PASCAL

[24 May 1995 — 24 mai 1995]

[Subject to approval — Sous réserve d'approbation]

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:  
 Au nom du Canada :  
 От имени Канады:  
 En nombre del Canadá:

ROBERT HAGE

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

## باسم الرأس الأخضر :

### 代表佛得角 :

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

JOSE LUIS MONTEIRO

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

## باسم جمهورية أفريقيا الوسطى :

### 代表中非共和国 :

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

## باسم تشاد :

### 代表乍得 :

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

## باسم شيلي :

### 代表智利 :

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

## باسم الصين :

### 代表中国 :

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

LI ZHAOXING

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو :

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوت ديفوار :

科特迪瓦代表

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

AMARA ESSY

[25 November 1994 — 25 novembre 1994]



باسم كرواتيا :

以克罗地亚的名义：

In the name of Croatia:

Au nom de la Croatie :

От имени Хорватии:

En nombre de Croacia:

باسم كوبا :

代表古巴：

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

باسم قبرص :

代表塞浦路斯：

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

ALEIOS SHAMBOS

[1 November 1994 — 1<sup>er</sup> novembre 1994]

باسم الجمهورية التشيكية :

捷克共和国代表：

In the name of the Czech Republic:

Au nom de la République tchèque :

От имени Чешской Республики:

En nombre de la República Checa:

KAREL KOVANDA

[16 November 1994 — 16 novembre 1994]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国：

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:  
 Au nom de la République populaire démocratique de Corée :  
 От имени Корейской Народно-Демократической Республики:  
 En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم الدانمرك :

代表丹麦：

In the name of Denmark:  
 Au nom du Danemark :  
 От имени Дании:  
 En nombre de Dinamarca:

J. R. LILJE-JENSEN

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

باسم جيبوتي :

代表吉布提：

In the name of Djibouti:  
 Au nom de Djibouti :  
 От имени Джибути:  
 En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加：

In the name of Dominica:  
 Au nom de la Dominique :  
 От имени Доминики:  
 En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国：

In the name of the Dominican Republic:  
 Au nom de la République dominicaine :  
 От имени Доминиканской Республики:  
 En nombre de la República Dominicana:

باسم الكـؤادور:

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:  
Au nom de l'Equateur :  
От имени Эквадора:  
En nombre del Ecuador:

باسم مصر:

代表埃及:

In the name of Egypt:  
Au nom de l'Egypte :  
От имени Египта:  
En nombre de Egipto:

NABIL ELARABY

[22 March 1995 — 22 mars 1995]

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:  
Au nom d'El Salvador :  
От имени Сальвадора:  
En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية:

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:  
Au nom de la Guinée équatoriale :  
От имени Экваториальной Гвинеи:  
En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اريتريا:

代表厄立特里亚:

In the name of Eritrea:  
Au nom de l'Erythrée :  
От имени Эритреи:  
En nombre de Eritrea:

عن استونيا :

爱沙尼亚代表:

In the name of Estonia:

Au nom de l'Estonie :

От имени Эстонии:

En nombre de Estonia:

باسم الصومال :

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Éthiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

RATU MANASA SENILOLI

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

SATYA NAND NANDAN

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

IIVO SALMI

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم فرنسا :

**代表法国：**

In the name of France:  
 Au nom de la France :  
 От имени Франции:  
 En nombre de Francia:

JEAN-PIERRE PUISSOCHET

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

باسم غابون :

**代表加蓬：**

In the name of Gabon:  
 Au nom du Gabon :  
 От имени Габона:  
 En nombre del Gabón:

DENIS DANGUI REWAKA

[4 April 1995 — 4 avril 1995]

باسم غامبيا :

**代表冈比亚：**

In the name of the Gambia:  
 Au nom de la Gambie :  
 От имени Гамбии:  
 En nombre de Gambia:

باسم جورجيا :

**格鲁吉亚代表：**

In the name of Georgia:  
 Au nom de la Géorgie :  
 От имени Грузии:  
 En nombre de Georgia:

باسم ألمانيا :

德国代表:

In the name of Germany:

Au nom de l'Allemagne :

От имени Германии:

En nombre de Alemania:

GERHARD HENZE

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

ADAMANTIOS TH. VASSILAKIS

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

EUGENE PURSOO

[14 November 1994 — 14 novembre 1994]

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:  
 Au nom du Guatemala :  
 От имени Гватемалы:  
 En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:  
 Au nom de la Guinée :  
 От имени Гвинеи:  
 En nombre de Guinea:

ABOUBACAR DIONE

[26 August 1994 — 26 août 1994]

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:  
 Au nom de la Guinée-Bissau :  
 От имени Гвинеи-Бисау:  
 En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:  
 Au nom de la Guyane :  
 От имени Гвианы:  
 En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:  
 Au nom d'Haïti :  
 От имени Гаити:  
 En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

KORNELIUS SIGMUNDSSON

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

SHRI M. H. ANSARI

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]



باسم اندونسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

HASLIM DJALAL

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

RAPHAEL SIEV

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم إيطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

FRANCESCO PAOLO FULCI

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

LUCILLE MAIR

KENNETH RATTRAY

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

SHUNJI MARUYAMA

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كازاخستان :

哈萨克斯坦代表:

In the name of Kazakstan:  
Au nom du Kazakstan :  
От имени Казахстана:  
En nombre de Kazakstán:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:  
Au nom du Kenya :  
От имени Кении:  
En nombre de Kenya:

FRANCIS KIRIMI MUTHAURA

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:  
Au nom de Kiribati :  
От имени Кирибати:  
En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:  
Au nom du Koweït :  
От имени Кувейта:  
En nombre de Kuwait:

باسم قيرغيزستان :

吉尔吉斯斯坦代表:

In the name of Kyrgyzstan:  
Au nom du Kirghizistan :  
От имени Кыргызстана:  
En nombre de Kirguistán:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

ALOUNKEO KITTIKHOUN

[27 October 1994 — 27 octobre 1994]

عن لاتفيا :

拉脱维亚代表:

In the name of Latvia:

Au nom de la Lettonie :

От имени Латвии:

En nombre de Letonia:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم لىبيريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

عن ليتوانيا :

立陶宛代表:

In the name of Lithuania:

Au nom de la Lituanie :

От имени Литвы:

En nombre de Lituania:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

ANNE BASTIAN

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوی :

代表马拉维:

In the name of Malawi:  
Au nom du Malawi :  
От имени Малави:  
En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:  
Au nom de la Malaisie :  
От имени Малайзии:  
En nombre de Malasia:

TAN SRI RAZALI BIN ISMAIL

[2 August 1994 — 2 août 1994]

باسم ملديف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:  
Au nom des Maldives :  
От имени Мальдивов:  
En nombre de Maldivas:

FATHULLA JAMEEL

[10 October 1994 — 10 octobre 1994]

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:  
Au nom du Mali :  
От имени Мали:  
En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

WALTER BALZAN

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

عن جزر مارشال :

马绍尔群岛代表:

In the name of the Marshall Islands:

Au nom des Iles Marshall :

От имени Маршалловых Островов:

En nombre de las Islas Marshall:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

MOHAMEDOU OULD MOHAMED MAHMOUD

[2 August 1994 — 2 août 1994]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

باسم موريشيوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥：

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

عن ولايات ميكرونيزيا الموحدة :

密克罗尼西亚联邦代表：

In the name of the Federated States of Micronesia:

Au nom des Etats fédérés de Micronésie :

От имени федеративных Штатов Микронезии:

En nombre de los Estados Federados de Micronesia:

DAVID W. PANUELO

[August 10, 1994 — 10 août 1994]

باسم موناكو :

代表摩纳哥：

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Monaco:

JACQUES BOISSON

[30 November 1994 — 30 novembre 1994]

باسم منغوليا :

代表蒙古：

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

LUVSANGIIN EROENECHULUUN

[17 August 1994 — 17 août 1994]



باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:  
Au nom du Maroc :  
От имени Марокко:  
En nombre de Marruecos:

AHMED SNOUSSI

[19 October 1994 — 19 octobre 1994]

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:  
Au nom du Mozambique :  
От имени Мозамбика:  
En nombre de Mozambique:

باسم ميانمار :

缅甸代表:

In the name of Myanmar:  
Au nom du Myanmar :  
От имени Мьянмы:  
En nombre de Myanmar:

باسم ناميبيا :

代表纳米比亚:

In the name of Namibia:  
Au nom de la Namibie :  
От имени Намибии:  
En nombre de Namibia:

DR. TUNGURU HUARAKA

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم ناورو :

代表瑙鲁:

In the name of Nauru:  
Au nom de Nauru :  
От имени Науру:  
En nombre de Nauru:

باسم نيمپال :

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

TEUNIS HALFF

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

COLIN ROBERT KEATING

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر:

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

باسم نيجيريا:

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

IBRAHIM SAMBARI

[25 October 1994 — 25 octobre 1994]

باسم النرويج:

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

باسم عمان:

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم پاکستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:  
Au nom du Pakistan :  
От имени Пакистана:  
En nombre del Pakistán:

SAIYED TAUQUIR HUSSAIN NAQVI

[10 August 1994 — 10 août 1994]

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:  
Au nom du Panama :  
От имени Панама:  
En nombre de Panamá:

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:  
Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :  
От имени Папуа-Новой Гвинеи:  
En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواي :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:  
Au nom du Paraguay :  
От имени Парагвая:  
En nombre del Paraguay:

JOSE FELIX FERNANDEZ ESTIGARRIBIA

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم بيرو :

代表秘鲁：

In the name of Peru:  
Au nom du Pérou :  
От имени Перу:  
En nombre del Perú:

باسم الفلبين :

代表菲律宾：

In the name of the Philippines:  
Au nom des Philippines :  
От имени Филиппин:  
En nombre de Filipinas:

MARIA LOURDES LOPEZ

[15 November 1994 — 15 novembre 1994]

باسم بولندا :

代表波兰：

In the name of Poland:  
Au nom de la Pologne :  
От имени Польши:  
En nombre de Polonia:

ZBIGNIEW M. WLOSOWICZ

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم البرتغال :

代表葡萄牙：

In the name of Portugal:  
Au nom du Portugal :  
От имени Португалии:  
En nombre de Portugal:

MARIA DE FATIMA MENDES

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم قطر :

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

YOO CHONG HA

[7 November 1994 — 7 novembre 1994]

باسم جمهورية مولدوفا :

摩尔多瓦共和国代表:

In the name of the Republic of Moldova:

Au nom de la République de Moldova :

От имени Республики Молдова:

En nombre de la República de Moldova:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم الاتحاد الروسي :

俄罗斯联邦代表:

In the name of the Russian Federation:

Au nom de la Fédération de Russie :

От имени Российской Федерации:

En nombre de la Federación de Rusia:

باسم رواندا :

**代表卢旺达:**

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كيتس و نيفيس

**代表圣基茨和尼维斯**

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :

От имени Сент-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis:

باسم سانت لوسيا :

**代表圣卢西亚:**

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادين :

**代表圣文森特和格林纳丁斯:**

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренады:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

**代表萨摩亚:**

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

TUILOMA NERONI SLADE

[7 July 1995 — 7 juillet 1995]

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

KÉBA BIRANE CISSE

[9 August 1994 — 9 août 1994]

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

MARC MARENGO

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]



باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:  
Au nom de la Sierra Leone :  
От имени Сьерра-Леоне:  
En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

In the name of Singapore:  
Au nom de Singapour :  
От имени Сингапура:  
En nombre de Singapur:

باسم سلوفاكيا :

斯洛伐克代表:

In the name of Slovakia:  
Au nom de la Slovaquie :  
От имени Словакии:  
En nombre de Eslovaquia:

PETER TOMKA

[14 November 1994 — 14 novembre 1994]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

باسم سلوفينيا :

以斯洛文尼亚的名义:

In the name of Slovenia:  
Au nom de la Slovénie :  
От имени Словении:  
En nombre de Eslovenia:

DANILO TURK

[19 January 1995 — 19 janvier 1995]

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

N. MANDELA

[3 October 1994 — 3 octobre 1994]

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании

En nombre de España:

JUAN A. YANEZ-BARNUEVO

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

*Ad referendum*

باسم سری لانکا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:  
Au nom de Sri Lanka :  
От имени Шри Ланки:  
En nombre de Sri Lanka:

F. S. C. P. KALPAGE

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:  
Au nom du Soudan :  
От имени Судана:  
En nombre del Sudán:

ALI MOHAMED OSMAN YASSIN

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:  
Au nom du Suriname :  
От имени Суринама:  
En nombre de Suriname:

باسم سوازيلاند :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:  
Au nom du Swaziland :  
От имени Свазиленда:  
En nombre de Swazilandia:

MATHENDELE M. DLAMINI

[12 October 1994 — 12 octobre 1994]

باسم السويد :

代表瑞典：

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

HANS LINTON

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم سويسرا :

代表瑞士：

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

LUCIUS CAFLISCH

[26 October 1994 — 26 octobre 1994]

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国：

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Arabe Siria:

باسم طاجيكستان :

塔吉克斯坦代表：

In the name of Tajikistan:

Au nom du Tadjikistan :

От имени Таджикистана:

En nombre de Tayikistán:

باسم تايلند :

代表泰国：

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

باسم جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة :

前南斯拉夫马其顿共和国代表:

In the name of the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Au nom de l'ex-République yougoslave de Macédoine :

От имени бывшей Югославской Республики Македонии:

En nombre de la ex República Yugoslava de Macedonia:

باسم توجو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

BIOVA-SOUMI PENNANEACH

[3 August 1994 — 3 août 1994]

باسم تونغا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

ANNETTE DES ÎLES

[10 October 1994 — 10 octobre 1994]

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:  
Au nom de la Tunisie :  
От имени Туниса:  
En nombre de Túnez:

SLAHEDDINE ABDELLAH  
[15 May 1995 — 15 mai 1995]

باسم تركيا:

代表土耳其:

In the name of Turkey:  
Au nom de la Turquie :  
От имени Турции:  
En nombre de Turquía:

باسم ترکمانستان :

土库曼斯坦代表:

In the name of Turkmenistan:  
Au nom du Turkménistan :  
От имени Туркменистана:  
En nombre de Turkmenistán:

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:  
Au nom de Tuvalu :  
От имени Тувалу:  
En nombre de Tuvalu:

باسم أوندان :

代表乌干达:

In the name of Uganda:  
Au nom de l'Ouganda :  
От имени Уганды:  
En nombre de Uganda:

PEREZI KARUKUBIRO KAMUNANWIRE  
[9 August 1994 — 9 août 1994]

عن اوكرانيا :

乌克兰代表:

In the name of Ukraine:

Au nom de l'Ukraine :

От имени Украины:

En nombre de Ucraina:

ANATOLI M. ZLENKO

[28 February 1995 — 28 février 1995]

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

D. H. ANDERSON

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

JOSEPH CLEMENT RWAGASIRA

[7 October 1994 — 7 octobre 1994]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

باسم الولايات المتحدة الأمريكية:

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

MADELEINE K. ALBRIGHT

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

RAMIRO PIRIZ BALLON

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

باسم أوزبكستان :

乌兹别克斯坦代表:

In the name of Uzbekistan:

Au nom de l'Ouzbékistan :

От имени Узбекистана:

En nombre de Uzbekistán:

باسم فانواتو:

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

JEAN RAVOU-AKII

[29 July 1994 — 29 juillet 1994]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]



باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:  
Au nom du Venezuela :  
От имени Венесуэлы:  
En nombre de Venezuela:

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:  
Au nom du Viet Nam :  
От имени Вьетнама:  
En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:  
Au nom du Yémen :  
От имени Йемена:  
En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:  
Au nom de la Yougoslavie :  
От имени Югославии:  
En nombre de Yugoslavia:

DRAGOMIR DJOKIĆ

[12 May 1995 — 12 mai 1995]

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:  
Au nom du Zaïre :  
От имени Заира:  
En nombre del Zaïre:

باسم زامبيا :

代表贊比亞:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

PETER L. KASANDA

[13 October 1994 — 13 octobre 1994]

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

SIMBARASHE S. MUMBENGEGWI

[28 October 1994 — 28 octobre 1994]

باسم الجماعة الأوروبية :

以欧洲共同体名义:

In the name of the European Community:

Au nom de la Communauté européenne :

От имени Европейского сообщества:

En nombre de la Comunidad Europea:

ANGEL VIÑAS

[29 October 1994 — 29 octobre 1994]

باسم منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة :

代表联合国粮食及农业组织:

In the name of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:

Au nom de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :

От имени Продовольственной и сельскохозяйственной организации

Объединенных Наций:

En nombre de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación:

باسم مجموعة الاتفاق العام بشأن التعريفات الجمركية والتجارة ( مجموعة " غات " ) :

代表关税及贸易总协定:

In the name of the General Agreement on Tariffs and Trade:

Au nom de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :

От имени Генерального соглашения по тарифам и торговле:

En nombre del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio:

باسم الوكالة الدولية للطاقة الذرية :

代表国际原子能机构:

In the name of the International Atomic Energy Agency:

Au nom de l'Agence internationale de l'énergie atomique :

От имени Международного агентства по атомной энергии:

En nombre del Organismo Internacional de Energía Atómica:

باسم البنك الدولي للإنشاء والتعمير :

代表国际复兴开发银行:

In the name of the International Bank for Reconstruction and Development:

Au nom de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

От имени Международного банка реконструкции и развития:

En nombre del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento:

باسم منظمة الطيران المدني الدولي :

代表国际民用航空组织:

In the name of the International Civil Aviation Organization:

Au nom de l'Organisation de l'aviation civile internationale :

От имени Международной организации гражданской авиации:

En nombre de la Organización de Aviación Civil Internacional:

باسم الصندوق الدولي للتنمية الزراعية :

代表国际农业发展基金:

In the name of the International Fund for Agricultural Development:

Au nom du Fonds international de développement agricole :

От имени Международного фонда сельскохозяйственного развития:

En nombre del Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola:

باسم منظمة العمل الدولية :

代表国际劳工组织 :

In the name of the International Labour Organisation:  
Au nom de l'Organisation internationale du Travail :  
От имени Международной организации труда:  
En nombre de la Organización Internacional del Trabajo:

باسم صندوق النقد الدولي :

代表国际货币基金组织 :

In the name of the International Monetary Fund:  
Au nom du Fonds monétaire international :  
От имени Международного валютного фонда:  
En nombre del Fondo Monetario Internacional:

باسم المنظمة البحرية الدولية :

代表国际海事组织 :

In the name of the International Maritime Organization:  
Au nom de l'Organisation internationale de la navigation maritime :  
От имени Международной морской организации:  
En nombre de la Organización Marítima Internacional:

باسم الاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية :

代表国际电信联盟 :

In the name of the International Telecommunication Union:  
Au nom de l'Union internationale des télécommunications :  
От имени Международного союза электросвязи:  
En nombre de la Unión Internacional de Telecomunicaciones:

باسم منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة :

代表联合国教育、科学及文化组织 :

In the name of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:  
Au nom de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :  
От имени Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры:  
En nombre de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura:

باسم منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية :

代表联合国工业发展组织 :

In the name of the United Nations Industrial Development Organization:  
Au nom de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :  
От имени Организации Объединенных Наций по промышленному развитию:  
En nombre de la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial:

باسم الاتحاد البريدي العالمي :

代表万国邮政联盟 :

In the name of the Universal Postal Union:  
Au nom de l'Union postale universelle :  
От имени Всемирного почтового союза:  
En nombre de la Unión Postal Universal:

باسم منظمة الصحة العالمية :

代表世界卫生组织 :

In the name of the World Health Organization:  
Au nom de l'Organisation mondiale de la santé :  
От имени Всемирной организации здравоохранения:  
En nombre de la Organización Mundial de la Salud:

باسم المنظمة العالمية للملكية الفكرية :

代表世界知识产权组织 :

In the name of the World Intellectual Property Organization:  
Au nom de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle :  
От имени Всемирной организации интеллектуальной собственности:  
En nombre de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual:

باسم المنظمة العالمية للأرصاد الجوية :

代表世界气象组织 :

In the name of the World Meteorological Organization:  
Au nom de l'Organisation météorologique mondiale :  
От имени Всемирной метеорологической организации:  
En nombre de la Organización Meteorológica Mundial:

باسم جزر كوك :

代表库克群岛:

In the name of Cook Islands:

Au nom des Iles Cook :

От имени островов Кука:

En nombre de las Islas Cook:

باسم نيوى :

代表纽埃岛:

In the name of Niue:

Au nom de Nioué :

От имени Ниуэ:

En nombre de Niue:

باسم الدول المرتبطة في جزر الهند الغربية :

代表西印度群岛联合邦:

In the name of the West Indies Associated States:

Au nom des Etats associés des Indes occidentales :

От имени Вест-Индских ассоциированных государств:

En nombre de los Estados Asociados de las Indias Occidentales:

باسم جزر ماريانا الشمالية :

以北马里亚纳群岛的名义:

In the name of the Northern Mariana Islands:

Au nom des Iles mariannes du Nord :

От имени Северных Марианских Островов:

En nombre de las Islas Marianas Septentrionales:

DECLARATION MADE UPON  
SIGNATURE*AUSTRIA*

“Upon signature of the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 Austria declares that it understands the provisions of its Article 7 para. 2 to signify with regard to its own position that pending parliamentary approval of the Convention and of the Agreement and their subsequent ratification it will have access to the organs of the International Sea-Bed Authority.”

---

DÉCLARATION FAITE LORS DE  
LA SIGNATURE*AUTRICHE*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

En signant l'Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, l'Autriche déclare qu'elle interprète les dispositions du paragraphe 2 de l'article 7 dudit Accord comme signifiant que, en ce qui la concerne, elle est habilitée à siéger aux organes de l'Autorité internationale des fonds marins, en attendant l'approbation de la Convention et de l'Accord par le Parlement et leur ratification ultérieure.

---





No. 31365

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER  
FOR REFUGEES)  
and  
GHANA**

**Agreement on the establishment of a United Nations High  
Commissioner for Refugees field office in Ghana. Signed  
at Accra on 16 November 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 16 November 1994.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES  
POUR LES RÉFUGIÉS)  
et  
GHANA**

**Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut  
Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés au  
Ghana. Signé à Accra le 16 novembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 16 novembre 1994.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,<sup>2</sup>

WHEREAS the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950,<sup>3</sup> provides, *inter alia*, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,<sup>4</sup>

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Ghana wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

NOW THEREFORE, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Ghana in a spirit of friendly co-operation, have entered into this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 16 November 1994, the date of signature, in accordance with article XVII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session (A/1251)*, p. 36.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 46.

<sup>4</sup> *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

ARTICLE IDEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

- (a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,
- (b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf,
- (c) "Government" means the Government of the Republic of Ghana,
- (d) "Host Country" means GHANA,
- (e) "Parties" means UNHCR and the Government,
- (f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,
- (g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country,
- (h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country,
- (i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76 (I),<sup>1</sup>
- (j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR official or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR,
- (k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes,
- (l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Second part of first session (A/76/Add.1)*, p. 139.

## ARTICLE II

### PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open office in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of its concern in the host country.

## ARTICLE III

### CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of Article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951<sup>1</sup> and Article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967.<sup>2</sup>
2. The UNHCR office shall maintain consultations and co-operation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees.
3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.
4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

## ARTICLE IV

### UNHCR OFFICE

1. The Government welcomes that UNHCR establish and maintain an office or offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the country to serve as a Regional/Area office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to her mandate for refugees and other persons of her concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

#### ARTICLE V

##### UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may assign to the office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The Government shall be informed of the category of the officials and other personnel to be assigned to the UNHCR office in the country.

3. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

#### ARTICLE VI

##### FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measures which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country. Such measures shall include the authorization to operate, free of license fees, UNHCR radio and other telecommunications equipment; the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of refugees and/or UNHCR personnel.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officials in finding appropriate office premises.
3. The Government, in agreement with UNHCR, shall make arrangements and provide funds up to a mutually agreed amount, to cover the cost of local services and facilities for the UNHCR office, such as establishment, equipment, maintenance and rent, if any, of the office.
4. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.
5. The Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

#### ARTICLE VII

##### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. The Government also agrees to grant to UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in Articles VIII to XV of this Agreement.

#### ARTICLE VIII

##### UNHCR OFFICE, PROPERTY, FUNDS, AND ASSETS

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity.
2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action;
3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable;

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:
- (a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;
  - (b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government.
  - (c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.
5. Any materials imported or exported by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees, shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions.
6. UNHCR shall acquire hold and use negotiable currencies, funds and maintain foreign currency accounts in accordance with the laws of Ghana and on terms comparable to those accorded by the Government to other United Nations agencies operating in the country.

#### ARTICLE IX

##### COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organizations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.
2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.
3. UNHCR shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment, on UN registered frequencies, and those allocated by the Government, between its offices, within and outside the country, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva.

#### ARTICLE X

##### UNHCR OFFICIALS

1. The UNHCR Representative, Duty Representative and other senior officials, as may be agreed between UNHCR and the Government, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

- (a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;
- (c) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households from immigration restriction and alien registration;
- (d) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;
- (e) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;
- (f) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits, if required and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes.
- (g) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and right upon termination of employment with UNHCR to take out of the country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;



- (h) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;
- (i) Officials of the UNHCR and their families shall, if they are not nationals or permanent foreign residents of Ghana, enjoy the following privileges where applicable. They shall enjoy first-entry privileges only, that is, they may import into Ghana, in a single or separate shipments, free of duty and other levies, their personal effects including motor vehicles and furniture within six months after their arrival in Ghana or, in special circumstances, within a much longer period as may be agreed upon; and where they are not nationals or permanent foreign residents of Ghana, the right to import free of duty replacements of motor vehicles and spare parts thereof provided that the sale of any item imported free of duty or any other levies by officials of the UNHCR and their families shall be effected only with the prior consent and approval of the Ministry of Foreign Affairs or any other body as the Government may designate.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy only those privileges and immunities provided for in the Convention.

#### ARTICLE XI

##### LOCALLY RECRUITED PERSONNEL

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.
2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, Regulations and Rules.

#### ARTICLE XII

##### EXPERTS ON MISSION

1. Experts performing mission for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:
  - (a) immunity from personal arrest or detention;

- (b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR.
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) for the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) the same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

#### ARTICLE XIII

##### PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:

- (a) prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;
- (b) free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

#### ARTICLE XIV

##### NOTIFICATION

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals.

2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

ARTICLE XV

WIAVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations, the High Commissioner or the UNHCR Representative may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

ARTICLE XVI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitration shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XVII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government and shall enter into force definitively upon receipt by UNHCR of notification from the Government that it has been ratified in accordance with the constitutional procedures of Ghana. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. The Agreement shall continue in force until terminated under paragraph 5 of this Agreement.

2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.
3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.
5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

IN WITNESS WHEREOF of the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement, in the English language.

DONE at Accra this 16<sup>th</sup> day of November, 1994.

 <sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Ghana

 <sup>2</sup>

For the Office of the United Nations  
High Commissioner for Refugees

---

<sup>1</sup> Ibn Chambas.

<sup>2</sup> Kamel Morjane.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE HAUT COMMISSAIRE DES NATIONS UNIES  
POUR LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DU GHANA

Considérant que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés ayant été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949<sup>2</sup>,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950<sup>3</sup>, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche de solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946<sup>4</sup>,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement du Ghana souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissaire, les modalités de sa représentation dans le pays,

Le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement du Ghana, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

*Article premier*

DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord :

a) Le signe « HCR » désigne le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés;

b) L'expression « Haut Commissariat » désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XVII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session (A/1251)*, p. 37.

<sup>3</sup> *Ibid.*, cinquième session, *Supplément n° 20 (A/1775)*, p. 51.

<sup>4</sup> *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

- c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République du Ghana;
- d) L'expression « pays hôte » désigne le Ghana;
- e) Le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement;
- f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946;
- g) L'expression « bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;
- h) L'expression « représentant du HCR » désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;
- i) L'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale<sup>1</sup>;
- j) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR;
- k) L'expression « personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;
- l) L'expression « personnel du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

## Article II

### OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans la limite de son mandat, ouvre un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

## Article III

### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR a pour base le statut du HCR ainsi que

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, deuxième partie de la première session (A/76/Add.1)*, p. 139.

les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au statut des réfugiés<sup>1</sup> et l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés<sup>2</sup>.

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant des réfugiés.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en œuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissariat en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux lieux où des projets du HCR sont mis en œuvre afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

#### *Article IV*

##### BUREAUX DU HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et l'administration par le HCR d'un bureau pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. Le HCR peut décider, avec l'accord du Gouvernement, que le bureau du HCR dans le pays aura qualité de bureau régional ou de bureau de zone et communique par écrit au Gouvernement le nombre et la classe des fonctionnaires qui y seront affectés.

3. Le bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, y compris en établissant et en entretenant des relations avec d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

#### *Article V*

##### PERSONNEL DU HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement des tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

2. Le Gouvernement est informé de la classe des fonctionnaires et des autres personnes affectées au bureau du HCR dans le pays.

3. Le HCR peut charger des fonctionnaires de se rendre dans le pays aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement ou avec les autres parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, s'agissant

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

des questions suivantes : *a)* examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire; *b)* expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; *c)* recherche de solutions durables au problème des réfugiés; et *d)* toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

#### *Article VI*

##### MESURES VISANT À FACILITER LA MISE EN ŒUVRE DES PROGRAMMES HUMANITAIRES DU HCR

1. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visés par les règlements ou autres dispositions légales de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et pour qu'ils bénéficient de toute autre facilité propre à assurer une mise en œuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays. Ces mesures comprennent l'autorisation d'utiliser, sans redevances, le matériel radio et autre matériel de télécommunications du HCR; l'octroi d'autorisations de vol et l'exemption des taxes d'atterrissage et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires du HCR à trouver des locaux à usage de bureaux appropriés.

3. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, prend les dispositions nécessaires et fournit à concurrence d'un montant mutuellement convenu, les fonds requis pour financer le coût des services et aménagements locaux destinés au bureau du HCR : installation, équipement, entretien et, le cas échéant, location du bureau, par exemple.

4. Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et du personnel qui y travaille.

5. Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

#### *Article VII*

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Le Gouvernement consent également à accorder au HCR et à son personnel des privilèges et immunités supplémentaires éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à XV du présent Accord.



### Article VIII

#### LE HCR, SES BIENS, FONDS ET AVOIRS

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans le cas où le HCR y a expressément renoncé.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel que soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu que le HCR ne demandera pas à être exonéré des charges afférentes à la rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés de tous droits de douane, interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) Exonérés de tous droits de douane, interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation à l'égard de ses publications.

5. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exempté de tous droits de douane, interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

6. Le HCR achète, détient et utilise des devises régionales, finance et maintient des comptes en devises étrangères contrairement à la législation du Ghana et à des conditions comparables à celles consenties par le Gouvernement ghanéen à d'autres organismes œuvrant dans le pays.

### Article IX

#### FACILITÉS DE COMMUNICATION

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câbles, communications téléphoniques, télégrammes, télex, télécopies et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielle du HCR qui ne peuvent être censurées. Cette inviolabilité, à

laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et les valises diplomatiques.

4. Le HCR a le droit d'effectuer des liaisons au moyen de matériel de radio et de télécommunications, sur les fréquences des Nations Unies et celles allouées par le Gouvernement, entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, notamment avec le bureau du HCR à Genève.

### *Article X*

#### FONCTIONNAIRES DU HCR

1. Le représentant, le représentant adjoint et les autres hauts fonctionnaires du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, selon qu'il en a été convenu entre le HCR et le Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère des affaires étrangères porte leur nom sur la Liste diplomatique et leur délivre les documents d'identité voulus.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants :

*a)* Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

*b)* Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;

*c)* Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant à leur foyer des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

*d)* Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;

*e)* Exonération de tout impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au pays;

*f)* Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;

*g)* Droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;

*h)* Protection et facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur foyer

identiques à celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

i) Les fonctionnaires du HCR et leur famille qui ne sont pas ressortissants du Ghana ou n'y ont pas établi leur résidence permanente jouissent des privilèges de première entrée, c'est-à-dire qu'ils peuvent importer au Ghana, à l'occasion d'une expédition unique ou d'envois fractionnés, en franchise de droits, leurs effets personnels, y compris des véhicules à moteur et du mobilier dans un délai de six mois après leur arrivée au Ghana ou, dans des circonstances exceptionnelles, dans un délai plus long, arrêté d'un commun accord. Ils peuvent également importer en franchise de douane des remplacements de véhicules à moteur et des pièces de rechange, sous réserve que la vente de tout article importé en franchise de droits et de taxes par des fonctionnaires du HCR ne sera effectuée qu'après avoir obtenu l'autorisation préalable du Ministère des affaires étrangères de tout organisme que le Gouvernement peut désigner.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont des ressortissants du pays hôte ou établissent leur résidence permanente jouissent seulement des privilèges et immunités prévus dans la Convention.

#### *Article XI*

##### PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

1. Les personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure pour des tâches au bénéfice du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).

2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article XII*

##### EXPERTS EN MISSION

Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;

b) Immunité de juridiction quelle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leur mission, y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils aient cessé d'être en mission pour le compte du HCR;

c) Inviolabilité de tous papiers et documents;

d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications officielles;

e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

### *Article XIII*

#### PERSONNES S'ACQUITTANT DE FONCTIONS POUR LE COMPTE DU HCR

Sauf si les Parties en décident autrement, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays hôte recrutés sur place, les privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention. Ces personnes jouissent en outre :

a) De facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;

b) De la liberté de se déplacer à l'intérieur du pays, d'en sortir et d'y entrer, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre des programmes humanitaires du HCR.

### *Article XIV*

#### NOTIFICATIONS

1. Le HCR notifie au Gouvernement le nom des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ainsi que les changements survenant dans leur statut.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR reçoivent une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

### *Article XV*

#### LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

### *Article XVI*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement, auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement, est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui préside. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre

ou si, dans les 15 jours qui suivent la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres doivent recueillir la voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale est motivée et est acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

### *Article XVII*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord fait l'objet d'une ratification et entre définitivement en vigueur dès que le HCR reçoit notification qu'il a été ratifié conformément aux procédures constitutionnelles du Ghana; il demeure en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

2. Le présent Accord est interprété eu égard à son objet principal qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord peuvent se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se font par accord écrit.

5. Le présent Accord cesse d'être en vigueur dans les six mois qui suivent la notification par écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante, de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en anglais.

FAIT à Accra le 16 novembre 1994.

Pour le Gouvernement  
de la République du Ghana :

IBN CHAMBAS

Pour le Haut Commissariat  
des Nations Unies  
pour les réfugiés :

KAMEL MORJANE



**No. 31366**

---

**EUROPEAN COMMUNITY  
and  
INDONESIA, MALAYSIA, PHILIPPINES,  
SINGAPORE AND THAILAND**

**Cooperation Agreement (with protocol). Signed at Knulla  
Lumpur on 7 March 1980**

*Authentic texts: Danish, German, English, French, Italian and Dutch.*

*Registered by the Council of the European Union on 21 November 1994.*

---

**COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE  
et  
INDONÉSIE, MALAISIE, PHILIPPINES,  
SINGAPOUR ET THAÏLANDE**

**Accord de coopération (avec protocole). Signé à Kuala  
Lumpur le 7 mars 1980**

*Textes authentiques : danois, allemand, anglais, français, italien et néerlandais.*

*Enregistré par le Conseil de l'Union européenne le 21 novembre 1994.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

SAMARBEJDSAFTALE MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG INDONESIA, MALAYSIA, FILIPPINERNE, SINGAPORE OG THAILAND — MEDLEMMERNE AF SAMMENSLUTNINGEN AF STATER I SYDØSTASIEN

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER,

på den ene side, og

REGERINGERNE FOR INDONESIA, MALAYSIA, FILIPPINERNE, SINGAPORE OG THAILAND - MEDLEMMERNE AF SAMMENSLUTNINGEN AF STATER I SYDØSTASIEN, i det følgende benævnt ASEAN,

på den anden side,

SOM HENVISER til de venskabelige forbindelser og de traditionelle bånd mellem ASEAN's medlemsstater og Fællesskabets medlemsstater,

SOM BEKRÆFTER deres fælles forpligtelse til gensidigt at støtte ASEAN's og Fællesskabets bestræbelser for at oprette og styrke regionale organisationer, som har til formål at fremme økonomisk vækst, sociale fremskridt, og kulturel udvikling, og som sigter på at bidrage til at skabe balance i de internationale relationer,

SOM LADER SIG LEDE af et fælles ønske om at befæste, uddybe og udvide de økonomiske og handelsmæssige forbindelser i den udstrækning, deres voksende kapacitet gør det muligt at imødekomme gensidige behov på grundlag af relative og gensidige fordele,

SOM BEKRÆFTER deres vilje til at bidrage til at udvide den internationale samhandel for at opnå større økonomisk vækst og sociale fremskridt,



SOM ER SIG BEVIDST, at der bliver tale om et samarbejde mellem lige partnere under hensyntagen til ASEAN-staternes udviklings-trin og ASEAN's voksende betydning som en levedygtig og sammenhængende sammenslutning af stater, der har bidraget til bevarelse af freden og stabiliteten i Sydøstasien,

SOM ER OVERBEVIST OM, at dette samarbejde bør gennemføres på en evolutionær og pragmatisk måde i takt med den politiske udvikling hos parterne,

SOM BEKRÆFTER deres fælles ønske om at bidrage til en ny fase inden for internationalt økonomisk samarbejde og at lette udviklingen af deres respektive menneskelige og materielle ressourcer på grundlag af frihed, lighed og retfærdighed,

HAR BESLUTTET at indgå denne samarbejdsaftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER:

Attilio RUFFINI,  
Fungerende formand for Rådet  
for De europæiske Fællesskaber,  
Udenrigsminister i  
Den italienske Republik;

Wilhelm HAFERKAMP,  
Næstformand for Kommissionen  
for De europæiske Fællesskaber;

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN INDONESIA:

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,  
Udenrigsminister;

REGERINGEN FOR MALAYSIA:

TENGGU AHMAD RITHAUDEEN,  
Udenrigsminister;

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN FILIPPINERNE:

CARLOS P. ROMULO,  
Udenrigsminister;

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN SINGAPORE:

S. RAJARATNAM,  
Udenrigsminister;

REGERINGEN FOR KONGERIGET THAILAND:

AIR CHIEF MARSHAL Siddhi Savetsila,  
Udenrigsminister;

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

#### ARTIKEL 1

##### Mestbegunstigelsesbehandling

Parterne indrømmer i deres handelssamkvem hinanden mestbegunstigelse i overensstemmelse med bestemmelserne i Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel, dog med forbehold af bestemmelserne i den protokol, der er knyttet som bilag til denne aftale.

#### ARTIKEL 2

##### Handelssamarbejde

1. Parterne forpligter sig til at fremme udviklingen og spredningen af deres samhandel i så vid udstrækning som mu-

ligt under hensyntagen til deres respektive økonomiske situation.

2. Parterne er indforstået med at undersøge, hvorledes hindringer for samhandelen, særlig eksisterende ikke-toldmæssige og toldlignende hindringer, kan fjernes, idet der tages hensyn til det arbejde, der udføres i internationale organisationer.
3. Parterne skal i overensstemmelse med deres lovgivning og politik:
  - a) samarbejde internationalt og indbyrdes med henblik på at løse fælles problemer af handelsmæssig art, herunder problemer i forbindelse med handelen med råvarer;
  - b) bestræbe sig for at skabe de bedst mulige vilkår for gensidige transaktioner på det handelsmæssige område;
  - c) fuldtud tage hensyn til deres fælles interesser i og behov for øget adgang for færdigvarer, halvfabrikata og råvarer samt med hensyn til yderligere forarbejdning af ressourcer;
  - d) knytte forbindelser mellem erhvervslivet i de to regioner med henblik på at skabe nye handelsmønstre;
  - e) undersøge og foreslå handelsfremmende foranstaltninger, der kan forventes at virke fremmende for import og eksport;
  - f) så vidt muligt konsultere hinanden, når der påtænkes gennemført foranstaltninger, som kan have en skadelig indvirkning på samhandelen mellem de to regioner.

## ARTIKEL 3

Økonomisk samarbejde

1. På baggrund af den komplementære karakter af parternes interesser og økonomiske muligheder på langt sigt tilvejebringer parterne et økonomisk samarbejde på alle områder, hvor de anser et sådant samarbejde ønskeligt.

Dette samarbejde har bl.a. til formål:

- at fremme de økonomiske forbindelser gennem gensidigt fordelagtige investeringer;
- at fremme teknologiske og videnskabelige fremskridt;
- at åbne nye forsyningskilder og markeder;
- at skabe nye beskæftigelsesmuligheder.

2. Som et middel til at nå dette mål fremmer og letter parterne i fornødent omfang bl.a.:

- en stadig udveksling af oplysninger, der er af betydning for det økonomiske samarbejde, samt udvikling af kontakter og af aktivitetsfremmende foranstaltninger mellem virksomheder og organisationer i de to regioner;
- oprettelsen af et industrielt og teknologisk samarbejde, herunder også minedrift, mellem de respektive virksomheder;
- samarbejdet inden for videnskab og teknologi, på energi- og miljøområdet samt inden for transport og kommunikation, landbrug, fiskeri og skovbrug.

Desuden forpligter parterne sig til at forbedre de eksisterende gunstige investeringsvilkår, bl.a. ved at tilskynde til at alle Fællesskabets og ASEAN's medlemsstater

gensidigt indrømmer hinanden at nyde godt af investeringsfremme- og beskyttelsesordninger, som tilstræber en anvendelse af princippet om ikke-forskelsbehandling, som sikrer rimelig og lige behandling, og som afspejler princippet om gensidighed.

3. Med forbehold af de relevante bestemmelser i traktaterne om oprettelse af Fællesskaberne berører denne aftale og foranstaltninger, der træffes i henhold hertil, på ingen måde Fællesskabets medlemsstaters beføjelser til at gennemføre bilaterale aktioner med medlemmerne af ASEAN inden for det økonomiske samarbejde, eller i givet fald, at indgå nye aftaler om økonomisk samarbejde med disse lande.

#### ARTIKEL 4

##### Udviklingssamarbejde

1. Fællesskabet erkender, at ASEAN er et udviklingsområde, og agter at udvide sit samarbejde med ASEAN for gennem projekter, der sigter mod at fremskynde udviklingen i ASEAN-landene og i regionen som helhed, at bidrage til ASEAN's bestræbelser for at øge selvforsyning og økonomisk formåen samt befolkningernes sociale velfærd.
2. Fællesskabet vil træffe de foranstaltninger, det er muligt, for inden for rammerne af eksisterende programmer til fordel for ikke-associerede udviklingslande at intensivere sin bistand til ASEAN's udvikling og til regionalt samarbejde.
3. Fællesskabet vil samarbejde med ASEAN med henblik på at gennemføre konkrete projekter og programmer, bl.a. vedrørende fødevarereproduktion og -forsyning, udvikling af landbrugssektoren, af uddannelses- og undervisningsmulighederne og af andre områder af mere vidtspændende karakter med henblik på at fremme ASEAN's regionale økonomiske udvikling og samarbejde.

4. Fællesskabet vil søge at samordne Fællesskabets og dets medlemsstaters udviklingsaktiviteter i ASEAN-området, særlig for så vidt angår ASEAN's regionale projekter.
5. Parterne fremmer og letter samarbejdet mellem finansieringsinstitutter i de to regioner.

#### ARTIKEL 5

##### Det blandede Samarbejdsudvalg

1. Der nedsættes et blandet samarbejdsudvalg, som fremmer og fører tilsyn med de forskellige samarbejdsaktiviteter, som parterne påtænker at gennemføre inden for rammerne af aftalen. Der skal på passende niveau holdes konsultationer i udvalget for at lette gennemførelsen af og for at fremme det generelle sigte med denne aftale. Udvalget træder normalt sammen mindst én gang om året. På begæring af en af parterne kan der indkaldes til ekstraordinære møder.
2. Det blandede Samarbejdsudvalg fastsætter selv sin forretningsorden og sit arbejdsprogram.

#### ARTIKEL 6

##### Andre aftaler

Med forbehold af bestemmelserne i artikel 3, stk. 3, om økonomisk samarbejde træder bestemmelserne i denne aftale i stedet for bestemmelserne i aftaler mellem Fællesskabernes medlemsstater og henholdsvis Indonesien, Malaysia, Filippinerne, Singapore og Thailand, såfremt sådanne bestemmelser er uforenelige eller identiske med bestemmelserne i denne aftale.

## ARTIKEL 7

Territorial anvendelse

Denne aftale finder anvendelse på de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab anvendes på de i nævnte traktat fastsatte betingelser samt på Indonesiens, Malaysias, Filippinernes, Singapores og Thailands områder.

## ARTIKEL 8

Gyldighedsperiode

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den måned, der følger efter den dato, hvor parterne har underrettet hinanden om afslutningen af de hertil nødvendige procedurer; den indgås indledningsvis for et tidsrum af fem år og forlænges derefter for to år ad gangen, idet hver af parterne har ret til skriftligt at opsige aftalen med et varsel på seks måneder forud for udløbet af enhver af disse perioder.
2. Aftalen kan ændres med begge parters samtykke for at tage hensyn til nye situationer.

## ARTIKEL 9

Autentiske tekster

Denne aftale er udfærdiget i syv eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke tekster har samme gyldighed.

*[For the testimonium and signatures, see p. 268 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 268 du présent volume.]*

PROTOKOL  
VEDRØRENDE AFTALENS ARTIKEL 1

1. I henhold til bestemmelserne i denne protokol indrømmer Det europæiske økonomiske Fællesskab og en part, der ikke er kontraherende part i Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel, for så vidt angår importerede eller eksporterede varer, hinanden mestbegunstigelse med hensyn til alle spørgsmål, der vedrører
  - told og afgifter af enhver art indbefattet procedurerne for opkrævning af told og afgifter;
  - bestemmelser vedrørende fortoldning, transit, toldoplæg eller omladning;
  - direkte eller indirekte skatter og andre interne afgifter;
  - bestemmelser vedrørende betalinger, herunder tildeling af valuta og overførsel af sådanne betalinger;
  - bestemmelser, der påvirker salg, køb, transport, distribution og forbrug af varer på det interne marked.
  
2. Stk. 1 finder ikke anvendelse på:
  - a) fordele, der indrømmes nabolande med henblik på at lette grænsetrafikken;
  - b) fordele, der indrømmes med det formål at oprette en toldunion eller et frihandelsområde, eller som indrømmes i henhold til en sådan toldunion eller et sådant frihandelsområde;
  - c) fordele, der indrømmes bestemte lande i overensstemmelse med bestemmelserne i Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel;



- d) fordele, som medlemmerne af ASEAN indrømmer visse lande i henhold til protokollen vedrørende handelsforhandlingerne mellem udviklingslandene inden for rammerne af Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel;
- e) fordele, der indrømmes, eller som skal indrømmes, inden for rammerne af ASEAN, såfremt sådanne fordele ikke er større end dem, der indrømmes eller kan indrømmes inden for rammerne af ASEAN af de medlemmer af ASEAN, der er kontraherende parter i Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KOOPERATIONSABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN  
WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT UND DEN MITGLIEDS-  
LAENDERN DES VERBANDES SÜDOSTASIATISCHER NA-  
TIONEN INDONESIA, MALAYSIA, PHILIPPINEN, SINGAPUR  
UND THAILAND

---

DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN  
einerseits,

DIE REGIERUNGEN INDONESIA, MALAYSIAS, DER PHILIPPINEN,  
SINGAPURS UND THAILANDS - MITGLIEDSLÄNDER DES VERBANDES  
SÜDOSTASIATISCHER NATIONEN, IM FOLGENDEN "ASEAN" GENANNT -  
andererseits,

eingedenk der freundschaftlichen Beziehungen und traditionellen  
Bindungen zwischen den Mitgliedsländern der ASEAN und den Mit-  
gliedstaaten der Gemeinschaft,

in Bekräftigung ihrer gemeinsamen Verpflichtung, die Bemühungen  
der ASEAN und der Gemeinschaft zur Errichtung und Stärkung  
regionaler Organisationen, die sich wirtschaftlichem Wachstum,  
sozialem Fortschritt und kultureller Entwicklung verschreiben  
und einen Faktor des Gleichgewichts in den internationalen  
Beziehungen darstellen wollen, gegenseitig zu unterstützen,

in dem gemeinsamen Willen, ihre Handels- und Wirtschaftsbe-  
ziehungen auf der Grundlage vergleichbarer Vorteile und gegen-  
seitigen Nutzens zu festigen, zu vertiefen und vielseitiger  
zu gestalten, soweit es ihre zunehmende Fähigkeit, den gegen-  
seitigen Bedürfnissen zu entsprechen, erlaubt,

in Bekräftigung ihrer Bereitschaft, zur Expansion des Welt-  
handels im Hinblick auf grösseres wirtschaftliches Wachstum  
und sozialen Fortschritt beizutragen,

in dem Bewusstsein, dass diese Zusammenarbeit zwischen gleichen Partnern zustandekommt, jedoch dem Entwicklungsstand der Mitgliedsländer der ASEAN und der Entstehung der ASEAN als einer lebensfähigen und festen Gemeinschaft, die zur Stabilität und zum Frieden in Südostasien beigetragen hat, Rechnung trägt,

in der Ueberzeugung, dass diese Zusammenarbeit nach Massgabe der Entwicklung ihrer Politiken in evolutionärer und pragmatischer Weise betrieben werden sollte,

in Bekräftigung ihres gemeinsamen Willens, zu einer neuen Phase der internationalen wirtschaftlichen Zusammenarbeit beizutragen und die Entfaltung ihrer menschlichen und materiellen Kräfte auf der Grundlage von Freiheit, Gleichheit und Gerechtigkeit zu fördern,

haben beschlossen, ein Kooperationsabkommen zu schliessen, und haben hierfür als Bevollmächtigte ernannt:

DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN:

Attilio RUFFINI,  
Amtierender Präsident des Rates  
der Europäischen Gemeinschaften,  
Minister für auswärtige Angelegenheiten  
der Italienischen Republik;

Wilhelm HAFERKAMP,  
Vizepräsident der Kommission  
der Europäischen Gemeinschaften;

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIA:

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,  
Minister für auswärtige Angelegenheiten ;

DIE REGIERUNG MALAYSIAS:

TENGGU AHMAD RITHAUDEEN,  
Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN:

CARLOS P. ROMULO,  
Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK SINGAPUR:

S. RAJARATNAM,  
Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DIE REGIERUNG DES KOENIGREICHS THAILAND:

AIR CHIEF MARSHAL Siddhi Savetsila,  
Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DIESE SIND nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten

WIE FOLGT UEBEREINGEKOMMEN:

#### ARTIKEL 1

##### Meistbegünstigungsklausel

Unbeschadet der Bestimmungen des Protokolls im Anhang zu diesem Abkommen räumen die Vertragsparteien einander in ihren Handelsbeziehungen die Meistbegünstigungsklausel in Uebereinstimmung mit dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen ein.

## ARTIKEL 2

Handelspolitische Zusammenarbeit

- (1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, den Ausbau und die Diversifizierung ihrer gegenseitigen Handelsbeziehungen auf dem höchstmöglichen Niveau unter Berücksichtigung ihrer jeweiligen Wirtschaftslage zu fördern.
- (2) Die Vertragsparteien vereinbaren, unter Berücksichtigung der Arbeit internationaler Organisationen nach Mitteln und Wegen zu suchen, um Handelshemmnisse, insbesondere die bestehenden nichttarifären und zollähnlichen Hemmnisse, zu beseitigen.
- (3) Im Einklang mit ihren Rechtsvorschriften werden die Vertragsparteien bei der Gestaltung ihrer Politiken
  - a) auf internationaler Ebene und untereinander bei der Lösung handelspolitischer Probleme von gemeinsamem Interesse, einschliesslich von Problemen des Grundstoffhandels, zusammenarbeiten;
  - b) sich nach Kräften dafür einsetzen, einander weitestmögliche Erleichterungen für Handelsgeschäfte zu gewähren;
  - c) ihre beiderseitigen Interessen und Bedürfnisse hinsichtlich eines verbesserten Zugangs zu Fertigwaren, Halbfertigwaren und Rohstoffen wie auch bezüglich der Weiterverarbeitung der Ressourcen in vollem Umfang in Betracht ziehen;
  - d) Wirtschaftspartner beider Regionen zusammenbringen, um neue Strukturen des Handels zu schaffen;
  - e) handelsfördernde Massnahmen, mit denen die Ausweitung der Einfuhren und Ausfuhren gefördert werden kann, prüfen und empfehlen;

- f) in den Fällen, in denen Massnahmen erwogen werden, die sich nachteilig auf den Handel zwischen den beiden Regionen auswirken könnten, nach Möglichkeit die Standpunkte der anderen Parteien einholen.

### ARTIKEL 3

#### Wirtschaftliche Zusammenarbeit

- (1) Die Vertragsparteien betreiben auf allen von ihnen für zweckmässig erachteten Gebieten unter Beachtung ihrer sich ergänzenden Interessen und ihrer langfristigen wirtschaftlichen Möglichkeiten eine wirtschaftliche Zusammenarbeit.

Zu den Zielen dieser Zusammenarbeit gehören:

- die Förderung engerer wirtschaftlicher Bindungen durch Investitionen von beiderseitigem Nutzen;
- die Förderung des technologischen und wissenschaftlichen Fortschritts;
- die Erschliessung neuer Versorgungsquellen und neuer Märkte;
- die Schaffung neuer Beschäftigungsmöglichkeiten.

- (2) Hierzu fördern und erleichtern die Vertragsparteien in geeigneter Weise unter anderem:

- einen ständigen Informationsaustausch betreffend die wirtschaftliche Zusammenarbeit sowie die Entwicklung von Kontakten und handelsfördernden Tätigkeiten zwischen Firmen und Organisationen beider Regionen;

- die Pflege einer Zusammenarbeit auf industriellem und technologischem Gebiet einschliesslich des Bergbaus zwischen Firmen beider Regionen;
- eine Zusammenarbeit auf den Gebieten Wissenschaft und Technologie, Energie, Umwelt, Verkehr und Fernmeldewesen, Landwirtschaft, Fischerei und Forsten.

Des weiteren verpflichten sich die Vertragsparteien, das bestehende günstige Investitionsklima zu verbessern, unter anderem durch die Förderung der Ausdehnung seitens und zugunsten aller Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und seitens und zugunsten aller Mitgliedsländer der ASEAN von Investitionsförderungs- und Investitionsschutzvereinbarungen, die das Prinzip der Nichtdiskriminierung zu verwirklichen trachten, eine angemessene und gerechte Behandlung gewährleisten wollen und auf dem Grundsatz der Gegenseitigkeit beruhen.

- (3) Unbeschadet der einschlägigen Bestimmungen der Verträge zur Gründung der Gemeinschaften berühren dieses Abkommen und alle in seinem Rahmen erlassenen Massnahmen in keiner Weise die Befugnisse der Mitgliedstaaten der Gemeinschaften, im Bereich der wirtschaftlichen Zusammenarbeit mit Mitgliedsländern der ASEAN bilateral tätig zu werden und, soweit zweckmässig, mit diesen Ländern neue Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit zu schliessen.

#### ARTIKEL 4

##### Entwicklungskooperation

- (1) Die Gemeinschaft erkennt an, dass die ASEAN-Region eine Entwicklungsregion ist, und dehnt ihre Zusammenarbeit mit den ASEAN-Ländern aus, um einen Beitrag zu den Bemühungen dieser Länder um Stärkung ihrer Eigenständigkeit und ihrer Wirtschaftskraft sowie die Hebung des sozialen Wohl-

standes ihrer Völker durch Vorhaben zur beschleunigten Entwicklung der ASEAN-Länder und der gesamten Region zu leisten.

- (2) Die Gemeinschaft trifft alle im Bereich des Möglichen liegenden Massnahmen, um im Rahmen ihrer Programme zugunsten nichtassoziierter Entwicklungsländer die Entwicklung der ASEAN-Länder und die regionale Zusammenarbeit verstärkt zu fördern.
- (3) Die Gemeinschaft arbeitet mit den ASEAN-Ländern zusammen, um konkrete Vorhaben und Programme, unter anderem im Bereich der Nahrungsmittelproduktion und -versorgung, der Entwicklung der Landwirtschaft, der Erziehungs- und Fortbildungseinrichtungen, sowie andere umfassendere Massnahmen zu verwirklichen, um die regionale wirtschaftliche Entwicklung und Zusammenarbeit der ASEAN-Länder zu fördern.
- (4) Die Gemeinschaft wird sich um Koordinierung der Politik der Entwicklungskooperation der Gemeinschaft und ihrer Mitgliedstaaten in der ASEAN-Region, insbesondere im Zusammenhang mit regionalen Vorhaben der ASEAN-Länder, bemühen.
- (5) Die Vertragsparteien unterstützen und erleichtern den Ausbau der Zusammenarbeit zwischen Finanzierungsinstrumentarien in den beiden Regionen.

## ARTIKEL 5

### Gemischter Kooperationsausschuss

- (1) Es wird ein Gemischter Kooperationsausschuss eingesetzt, um die verschiedenen im Rahmen des Abkommens zwischen den Vertragsparteien vereinbarten Kooperationsmassnahmen zu fördern und zu überwachen. Im Rahmen des Ausschusses finden auf geeigneter Ebene Konsultationen statt, um die Erreichung und Förderung der allgemeinen



Ziele dieses Abkommens zu erleichtern. Der Ausschuss tagt normalerweise mindestens einmal im Jahr. Sondertagungen des Ausschusses finden auf Ersuchen einer der Vertragsparteien statt.

- (2) Der Gemischte Kooperationsausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung und legt sein Arbeitsprogramm fest.

## ARTIKEL 6

### Andere Abkommen

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 3 Absatz 3 über wirtschaftliche Zusammenarbeit ersetzen die Bestimmungen dieses Abkommens die Bestimmungen der zwischen Mitgliedstaaten der Gemeinschaften und Indonesien, Malaysia, Philippinen, Singapur und Thailand geschlossenen Abkommen, soweit die Bestimmungen der zuletzt genannten Abkommen mit ihnen unvereinbar oder identisch sind.

## ARTIKEL 7

### Geographischer Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Massgabe jenes Vertrages einerseits sowie für die Gebiete Indonesiens, Malaysias, der Philippinen, Singapurs und Thailands andererseits.

## ARTIKEL 8

### Geltungsdauer

- (1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander den

Abschluss der hierfür erforderlichen Verfahren notifiziert haben. Es wird zunächst für fünf Jahre geschlossen und sodann jeweils um zwei Jahre verlängert, wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf eines Zeitraums von einer der Vertragsparteien schriftlich gekündigt worden ist.

- (2) Dieses Abkommen kann im beiderseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien geändert werden, um neue Situationen zu berücksichtigen.

#### ARTIKEL 9

##### Sprachen

Dieses Abkommen ist in sieben Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

*[For the testimonium and signatures, see p. 268 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 268 du présent volume.]*

PROTOKOLL  
BETREFFEND ARTIKEL 1 DES ABKOMMENS

1. Nach den Bestimmungen dieses Protokolls räumen die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und eine Vertragspartei, die nicht Vertragspartei des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens ist, einander für eingeführte oder ausgeführte Waren die Meistbegünstigung ein bei
  - Zöllen und Abgaben jeder Art, einschliesslich der Verfahren für die Erhebung dieser Zölle und Abgaben;
  - o
  - Regelungen für die Zollabfertigung, Transit, die Lagerung und die Umladung;
  - direkten oder indirekten Steuern und sonstigen inländischen Abgaben;
  - Regelungen für die Zahlung, einschliesslich der Zuteilung von Devisen und der Ueberweisung dieser Zahlungen;
  - Regelungen für Verkauf, Kauf, Transport, Verteilung und Verwendung der Waren auf dem Binnenmarkt.
  
2. Absatz 1 findet keine Anwendung, wenn es sich handelt um
  - a) Vorteile, welche die Vertragsparteien Nachbarländern zur Erleichterung des Grenzverkehrs einräumen;
  - b) Vorteile, welche die Vertragsparteien im Rahmen einer Zollunion oder einer Freihandelszone oder entsprechend den Erfordernissen einer solchen Zollunion oder Freihandelszone einräumen;
  - c) Vorteile, welche die Vertragsparteien bestimmten Ländern in Uebereinstimmung mit dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen einräumen;

- d) Vorteile, welche die Mitgliedsländer der ASEAN bestimmten Ländern in Uebereinstimmung mit dem Protokoll über die Handelsverhandlungen zwischen Entwicklungsländern im Rahmen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens einräumen;
- e) Vorteile, welche im Rahmen der ASEAN eingeräumt werden, vorausgesetzt, dass sie nicht grösser sind als diejenigen, die im Rahmen der ASEAN durch Mitgliedsländer der ASEAN, die Vertragsparteien des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens sind, eingeräumt werden.

CO-OPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND INDONESIA, MALAYSIA, PHILIPPINES, SINGAPORE AND THAILAND — MEMBER COUNTRIES OF THE ASSOCIATION OF SOUTH-EAST ASIAN NATIONS

---

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

of the one part, and

THE GOVERNMENTS OF INDONESIA, MALAYSIA, PHILIPPINES, SINGAPORE AND THAILAND, MEMBER COUNTRIES OF THE ASSOCIATION OF SOUTH-EAST ASIAN NATIONS, hereinafter referred to as ASEAN,

of the other part,

Having regard to the friendly relations and traditional links between the member countries of ASEAN and the Member States of the Community;

Affirming their common commitment to support mutually the efforts of ASEAN and the Community to create and to strengthen regional organisations committed to economic growth, social progress and cultural development and aiming to provide an element of balance in international relations;

Inspired by their common will to consolidate, deepen and diversify their commercial and economic relations to the full extent of their growing capacity to meet each other's requirements on the basis of comparative advantage and mutual benefit;

Affirming their willingness to contribute to the expansion of international trade in order to achieve greater economic growth and social progress;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1980, i.e., the first day of the month following the date on which the Parties had notified each other (on 25 September 1980) of the completion of the required procedures, in accordance with article 8 (1).

Conscious that such co-operation will be between equal partners but will take into account the level of development of the member countries of ASEAN and the emergence of ASEAN as a viable and cohesive grouping, which has contributed to the stability and peace in South-East Asia;

Persuaded that such co-operation should be realised in an evolutionary and pragmatic fashion as their policies develop;

Affirming their common will to contribute to a new phase of international economic co-operation and to facilitate the development of their respective human and material resources on the basis of freedom, equality and justice;

Have decided to conclude a Co-operation Agreement and to this end have designated as their plenipotentiaries:

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES:

Attilio RUFFINI,  
President in office of the Council  
of the European Communities,  
Minister of Foreign Affairs  
of the Italian Republic;

Wilhelm HAFERKAMP,  
Vice-President of the Commission  
of the European Communities;

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA:

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,  
Minister of Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA:

TENGGU AHMAD RITHAUDEEN,  
Minister of Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:

CARLOS P. ROMULO,  
Minister for Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE:

S. RAJARATNAM,  
Minister for Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND:

AIR CHIEF MARSHAL Siddhi Savetsila,  
Minister for Foreign Affairs;

WHO, Having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### ARTICLE 1

##### Most-Favoured-Nation Treatment

The Parties shall, in their commercial relations, accord each other most-favoured-nation treatment in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>1</sup> without prejudice, however, to the provisions of the Protocol annexed to this Agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

## ARTICLE 2

Commercial Co-operation

1. The Parties undertake to promote the development and diversification of their reciprocal commercial exchanges to the highest possible level taking into account their respective economic situations.
2. The Parties agree to study ways and means of overcoming trade barriers, and in particular existing non-tariff and quasi tariff barriers, taking into account the work of international organisations.
3. The Parties shall in accordance with their legislation and in the conduct of their policies:
  - (a) co-operate at the international level and between themselves in the solution of commercial problems of common interest including trade related to commodities;
  - (b) use their best endeavours to grant each other the widest facilities for commercial transactions;
  - (c) take fully into account their respective interests and needs for improved access for manufactured, semi-manufactured and primary products as well as the further processing of resources;
  - (d) bring together economic operators in the two regions with the aim of creating new trade patterns;
  - (e) study and recommend trade promotion measures likely to encourage the expansion of imports and exports;
  - (f) seek insofar as possible the other Parties' views where measures are being considered which could have an adverse effect on trade between the two regions.



## ARTICLE 3

Economic Co-operation

1. The Parties, in the light of the complementarity of their interests and of their long-term economic capabilities, shall bring about economic co-operation in all fields deemed suitable by the Parties.

Among the objectives of such co-operation shall be:

- the encouragement of closer economic links through mutually beneficial investment;
- the encouragement of technological and scientific progress;
- the opening up of new sources of supply and new markets;
- the creation of new employment opportunities.

2. As means to such ends, the Parties shall, as appropriate, encourage and facilitate inter alia:

- a continuous exchange of information relevant to economic co-operation as well as the development of contacts and promotion activities between firms and organisations in both regions;
- the fostering, between respective firms, of industrial and technological co-operation, including mining;
- co-operation in the fields of science and technology, energy, environment, transport and communications, agriculture, fisheries and forestry.

In addition the Parties undertake to improve the existing favourable investment climate inter alia through encouraging the extension, by and to all Member States of the Community

and by and to all member countries of ASEAN, of investment promotion and protection arrangements which endeavour to apply the principle of non-discrimination, aim to ensure fair and equitable treatment and reflect the principle of reciprocity.

3. Without prejudice to the relevant provisions of the Treaties establishing the Communities, this Agreement and any action taken thereunder shall in no way affect the powers of any of the Member States of the Communities to undertake bilateral activities with any of the member countries of ASEAN in the field of economic co-operation and conclude, where appropriate, new economic co-operation agreements with these countries.

#### ARTICLE 4

##### Development Co-operation

1. The Community recognises that ASEAN is a developing region and will expand its co-operation with ASEAN in order to contribute to ASEAN's efforts in enhancing its self-reliance and economic resilience and social wellbeing of its peoples through projects to accelerate the development of the ASEAN countries and of the region as a whole.
2. The Community will take all possible measures to intensify its support, within the framework of its programmes in favour of non-associated developing countries, for ASEAN development and regional co-operation.
3. The Community will co-operate with ASEAN to realise concrete projects and programmes, inter alia, food production and supplies, development of the rural sector, education and training facilities and others of a wider character to promote ASEAN regional economic development and co-operation.

4. The Community will seek a co-ordination of the development co-operation activities of the Community and its Member States in the ASEAN region especially in relation to ASEAN regional projects.
5. The Parties shall encourage and facilitate the promotion of co-operation between sources of finance in the two regions.

#### ARTICLE 5

##### Joint Co-operation Committee

1. A Joint Co-operation Committee shall be set up to promote and keep under review the various co-operation activities envisaged between the Parties in the framework of the Agreement. Consultations shall be held in the Committee at an appropriate level in order to facilitate the implementation and to further the general aims of this Agreement. The Committee will normally meet at least once a year. Special meetings of the Committee shall be held at the request of either Party.
2. The Joint Co-operation Committee shall adopt its own Rules of Procedure and programme of work.

#### ARTICLE 6

##### Other Agreements

Subject to the provisions concerning economic co-operation in Article 3(3), the provisions of this Agreement shall be substituted for provisions of Agreements concluded between Member States of the Communities and Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore and Thailand to the extent to which the latter provisions are either incompatible with or identical to the former.

## ARTICLE 7

Territorial Application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community<sup>1</sup> is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territories of Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore and Thailand.

## ARTICLE 8

Duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose, and shall remain in force for an initial period of five years and thereafter for periods of two years subject to the right of either Party to terminate it by written notice given six months before the date of expiry of any period.
2. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties in order to take into account new situations.

## ARTICLE 9

Authentic Languages

This Agreement is drawn up in seven originals in the Danish, Dutch, English, French, German and Italian languages each of these texts being equally authentic.

*[For the testimonium and signatures, see p. 268 of this volume.]*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.

PROTOCOL  
CONCERNING ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT

1. According to the provisions of this Protocol, the European Economic Community and a Party that is not a contracting party of the General Agreement on Tariffs and Trade shall, with regard to imported or exported goods, grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to:
  - customs duties and charges of all kinds including the procedures for collecting such duties and charges;
  - regulations concerning customs clearance, transit, warehousing or transshipment;
  - direct or indirect taxes and other internal charges;
  - regulations concerning payments including the allocation of foreign currency and the transfer of such payments;
  - regulations affecting the sale, purchase, transport, distribution and use of goods on the internal market.
  
2. Paragraph 1 shall not apply to:
  - (a) advantages granted to neighbouring countries to facilitate frontier-zone traffic;
  - (b) advantages granted with the object of establishing a customs union or a free trade area or as required by such a customs union or free trade area;
  - (c) advantages granted to particular countries in conformity with the General Agreement on Tariffs and Trade;

- (d) advantages which the member countries of ASEAN grant to certain countries in accordance with the Protocol on Trade Negotiations among Developing Countries<sup>1</sup> in the context of the General Agreement on Tariffs and Trade;
- (e) advantages granted or to be granted within the framework of ASEAN provided these do not exceed those that are granted or may be granted within the framework of ASEAN by member countries of ASEAN which are contracting parties of the General Agreement on Tariffs and Trade.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 858, p. 176.

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET L'INDONÉSIE, LA MALAYSIA, LES PHILIPPINES, SINGAPOUR ET LA THAÏLANDE, PAYS MEMBRES DE L'ASSOCIATION DES NATIONS DE L'ASIE DU SUD-EST

---

LE CONSEIL DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES,

d'une part, et

LES GOUVERNEMENTS DE L'INDONÉSIE, DE LA MALAYSIA, DES PHILIPPINES, DE SINGAPOUR ET DE LA THAÏLANDE, PAYS MEMBRES DE L'ASSOCIATION DES NATIONS DE L'ASIE DU SUD-EST, ci-après dénommée ASEAN,

d'autre part,

Vu les liens d'amitié traditionnels qui unissent les pays membres de l'ASEAN et les États membres de la Communauté,

Affirmant leur détermination commune de soutenir les efforts déployés par l'ASEAN et par la Communauté en vue de la création et du renforcement d'organisations régionales destinées à promouvoir la croissance économique, le progrès social et le développement culturel tout en instituant un facteur d'équilibre dans les relations internationales,

Animés de la volonté commune de consolider, d'intensifier et de diversifier leurs relations commerciales et économiques et dans toute la mesure permise par leur capacité de plus en plus grande de satisfaire leurs besoins réciproques sur la base du caractère comparatif et mutuel des avantages,

Affirmant leur désir de contribuer au développement des échanges mondiaux, afin de promouvoir une croissance économique et un progrès social renforcés,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1980, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (le 25 septembre 1980) l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

Conscients qu'une telle coopération se fera entre partenaires égaux tout en tenant compte du niveau de développement des pays membres de l'ASEAN et de l'accès progressif de cette organisation au rang de groupement viable et cohérent, qui contribue au maintien de la stabilité et de la paix dans le Sud-Est asiatique,

Persuadés que cette coopération doit s'inscrire dans une optique évolutive et pragmatique parallèlement à la mise en oeuvre de leurs politiques,

Affirmant leur volonté commune de promouvoir une nouvelle ère de coopération économique internationale et de faciliter le développement de leurs ressources humaines et physiques dans un cadre de liberté, d'égalité et de justice,

Ont décidé de conclure un accord de coopération et désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES :

Attilio RUFFINI,  
Président en exercice du Conseil  
des Communautés européennes,  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République italienne ;

Wilhelm HAFERKAMP,  
Vice-Président de la Commission  
des Communautés européennes ;

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'INDONESIE :

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,  
Ministre des Affaires étrangères ;

LE GOUVERNEMENT DE LA MALAYSIA :

TENGGU AHMAD RITHAUDEEN,  
Ministre des Affaires étrangères ;



LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES :

CARLOS P. ROMULO,  
Ministre des Affaires étrangères ;

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SINGAPOUR :

S. RAJARATNAM,  
Ministre des Affaires étrangères ;

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAILANDE :

AIR CHIEF MARSHAL Siddhi Savetsila,  
Ministre des Affaires étrangères ;

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus  
en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

#### ARTICLE 1

##### Régime de la nation la plus favorisée

Les parties s'accordent le régime de la nation la plus favorisée dans leurs relations commerciales, conformément aux dispositions définies dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup>, sans préjudice toutefois des dispositions du protocole annexé au présent accord.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

## ARTICLE 2

Coopération commerciale

1. Les parties s'engagent à promouvoir le développement et la diversification de leurs échanges commerciaux dans la mesure la plus large possible compte tenu de leur situation économique respective.
2. Les parties conviennent d'étudier les moyens et méthodes permettant d'éliminer les obstacles à leurs échanges, en particulier les obstacles non tarifaires et quasi-tarifaires, en tenant compte de l'action accomplie par les organisations internationales.
3. Les parties s'engagent, en conformité avec leurs législations et dans le cadre des politiques qu'elles mènent :
  - a) à collaborer, au plan international et bilatéral, à la recherche de solutions aux problèmes commerciaux communs, notamment ceux qui concernent les produits de base ;
  - b) à s'efforcer dans la mesure du possible de s'accorder les facilités les plus larges dans leurs transactions commerciales ;
  - c) à tenir compte pleinement de leurs besoins et intérêts respectifs au regard d'un meilleur accès aux produits manufacturés, aux produits semi-manufacturés et aux matières premières ainsi que de la transformation des ressources ;
  - d) à réunir les opérateurs économiques des deux régions, afin de créer de nouveaux courants d'échanges ;
  - e) à étudier et recommander des mesures de promotion commerciale susceptibles d'encourager le développement des importations et des exportations ;

- f) à recueillir dans la mesure du possible l'avis des autres parties sur les mesures envisagées qui pourraient avoir une incidence négative sur les échanges entre les deux régions.

### ARTICLE 3

#### Coopération économique

1. Les parties, eu égard à la complémentarité de leurs intérêts et à leurs possibilités économiques à long terme, s'engagent à instaurer une coopération économique dans tous les domaines où elles l'estiment souhaitable.

Cette coopération aura entre autres pour objectifs :

- d'encourager l'établissement de liens économiques plus étroits au moyen d'investissements mutuellement avantageux ;
- d'encourager le progrès technologique et scientifique ;
- d'ouvrir de nouvelles sources d'approvisionnement et de nouveaux marchés ;
- de créer de nouvelles possibilités d'emplois.

2. A cet effet, les parties encouragent et facilitent notamment :

- l'échange continu d'informations intéressant la coopération économique et le développement des contacts et des activités de promotion entre les entreprises et les organisations des deux régions ;
- la mise en place, entre leurs entreprises respectives, d'une coopération industrielle et technique s'étendant notamment à l'exploitation minière ;

- la coopération dans les domaines des sciences et techniques, de l'énergie, de l'environnement, des transports et communications, de l'agriculture, de la pêche et de la sylviculture.

Les parties s'emploieront en outre à améliorer le climat favorable aux investissements existant actuellement, notamment en encourageant l'extension, par les Etats membres de la Communauté et par les pays membres de l'ASEAN, des arrangements en matière de promotion et de protection des investissements, qui s'efforceront d'appliquer le principe de non discrimination, viseront à assurer un traitement juste et équitable et refléteront le principe de réciprocité.

3. Sans préjudice des dispositions des traités instituant les Communautés européennes, le présent accord et les dispositions arrêtées en vertu de celui-ci ne doivent en aucun cas affecter la capacité des Etats membres de ces Communautés d'engager des actions bilatérales avec les pays membres de l'ASEAN dans le domaine de la coopération économique ni de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique avec ces pays.

#### ARTICLE 4

##### Coopération au développement

1. La Communauté reconnaît que l'ASEAN est une région en développement et s'engage à élargir sa coopération avec cette région, afin d'appuyer l'effort entrepris par celle-ci pour accroître son auto-suffisance, l'élasticité de son économie et le bien-être social de sa population, grâce à la réalisation de projets destinés à accélérer le développement de ses pays membres et de l'ensemble de la région.
2. La Communauté s'engage à prendre toutes les mesures permettant d'intensifier, dans le cadre de ses programmes en

faveur des pays en développement non associés, sa contribution au développement de l'ASEAN et à la coopération dans cette région.

3. La Communauté s'engage à coopérer avec l'ASEAN à la réalisation de projets et de programmes concrets concernant, entre autres, la production et la fourniture de produits alimentaires, le développement des activités rurales, l'enseignement et la formation professionnelle ou d'autres domaines à caractère plus général, afin de promouvoir le développement économique et la coopération régionale de l'ASEAN.
4. La Communauté s'efforce d'assurer une coordination de ses activités de coopération au développement dans la région de l'ASEAN et de celles de ses Etats membres, spécialement en ce qui concerne les projets régionaux de l'ASEAN.
5. Les parties encouragent et facilitent la coopération entre les instruments financiers des deux régions en cause.

#### ARTICLE 5

##### Comité mixte de coopération

1. Il est institué un Comité mixte de coopération en vue de promouvoir et superviser les différentes activités de coopération que les parties envisagent dans le cadre du présent accord. Des consultations seront organisées au sein de ce Comité au niveau approprié, afin de faciliter la mise en oeuvre de l'accord et de ses objectifs généraux. Le Comité se réunit normalement au moins une fois par an. Des réunions spéciales seront convoquées à la demande d'une des parties.
2. Le Comité mixte de coopération adopte son règlement intérieur et son programme de travail.

## ARTICLE 6

Autres accords

Sous réserve des dispositions prévues en matière de coopération économique à l'article 3 paragraphe 3, les dispositions du présent accord se substituent à celles des accords conclus entre les Etats membres des Communautés et l'Indonésie, la Malaysia, les Philippines, Singapour et la Thaïlande pour autant que ces dernières dispositions sont incompatibles avec les premières ou leur sont identiques.

## ARTICLE 7

Champ d'application géographique

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne<sup>1</sup> est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'un côté, et aux territoires d'Indonésie, de Malaysia, des Philippines, de Singapour et de Thaïlande, de l'autre côté.

## ARTICLE 8

Durée

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la notification mutuelle par les parties de l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet. Il est applicable pendant une période initiale de cinq ans et ensuite pendant des périodes de deux ans, sous réserve du droit des parties de le dénoncer par notification écrite effectuée six mois avant la date d'expiration d'une quelconque de ces périodes.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

2. Le présent accord peut être modifié par consentement mutuel des parties pour tenir compte des éléments nouveaux qui apparaîtraient.

#### ARTICLE 9

##### Langues

Le présent accord est rédigé en sept exemplaires, en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 268 du présent volume.]*

PROTOCOLE  
RELATIF A L'ARTICLE 1 DE L'ACCORD

1. Conformément aux dispositions du présent protocole, la Communauté économique européenne et une partie qui n'est pas partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce s'accordent, pour leurs importations ou exportations de marchandises, le régime de la nation la plus favorisée dans tous les domaines concernant :
  - l'application des droits de douane et redevances diverses et notamment le mode de recouvrement de ces droits et redevances ;
  - les dispositions relatives au dédouanement, au transit, aux entrepôts ou au transbordement ;
  - les impôts directs ou indirects et les autres impositions internes ;
  - les modalités de paiement et notamment l'attribution des devises et le transfert de ces paiements ;
  - les règlements relatifs à la vente, à l'achat, au transport, à la distribution et à l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables aux :
  - a) avantages accordés aux pays limitrophes pour faciliter les échanges entre zones frontalières ;
  - b) avantages accordés dans le but de créer une union douanière ou une zone de libre échange ou par suite de la création d'une telle union ou zone ;



- c) avantages accordés à des pays particuliers, conformément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ;
- d) avantages que les pays membres de l'ASEAN accordent à certains pays conformément aux dispositions du protocole sur les négociations commerciales entre les pays en voie de développement<sup>1</sup>, dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ;
- e) avantages accordés ou pouvant être accordés dans le cadre de l'ASEAN, à la condition qu'ils ne soient pas supérieurs à ceux qui sont ou pourront être octroyés dans le cadre de l'ASEAN par les pays membres de cette association qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 858, p. 182.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA  
EUROPEA E L'INDONESIA, LA MALAYSIA, LE FILIPPINE,  
SINGAPORE E LA TAILANDIA, STATI MEMBRI DELL'ASSO-  
CIAZIONE DELLE NAZIONI DEL SUD-EST ASIATICO

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITA' EUROPEE,

da una parte, ed

I GOVERNI DELL'INDONESIA, DELLA MALAYSIA, DELLE FILIPPINE,  
DI SINGAPORE E DELLA TAILANDIA, STATI MEMBRI DELL'ASSOCIAZIONE  
DELLE NAZIONI DEL SUD-EST ASIATICO, qui di seguito denominata  
ANSEA,

dall'altra,

Viste le relazioni amichevoli ed i tradizionali legami che  
uniscono gli Stati membri dell'ANSEA e quelli della Comunità ;

Affermando il comune impegno di sostenere reciprocamente gli  
sforzi dell'ANSEA e della Comunità per la creazione ed il  
rafforzamento di organizzazioni regionali volte ad incentivare  
l'espansione economica, il progresso sociale e lo sviluppo  
culturale ed a fornire un elemento di equilibrio nelle  
relazioni internazionali ;

Ispirate dal comune desiderio di consolidare, approfondire e  
diversificare le relazioni commerciali ed economiche potenziando  
così le capacità di rispondere alle rispettive esigenze  
sulla base dei vantaggi comparati e dei benefici reciproci ;

Ribadendo la loro volontà di contribuire all'espansione  
degli scambi internazionali per incentivare la crescita  
economica ed il progresso sociale ;

Consapevoli del fatto che tale cooperazione si instaura su una base di uguaglianza ma tiene conto del livello di sviluppo degli Stati membri dell'ANSEA e del fatto che tale organizzazione costituisce un raggruppamento vitale e compatto che ha contribuito alla stabilità ed alla pace del Sud-Est asiatico ;

Convinti che siffatta cooperazione dovrà essere realizzata in modo evolutivo e pratico, secondo il ritmo delle rispettive politiche ;

Affermando la loro comune volontà di contribuire ad una nuova fase della cooperazione economica internazionale e di agevolare lo sviluppo delle rispettive risorse umane e materiali sulla base della libertà, dell'uguaglianza e della giustizia ;

Hanno deciso di concludere un accordo di cooperazione e a tale fine hanno designato come plenipotenziari :

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITA' EUROPEE :

Attilio RUFFINI,  
Presidente in carica del Consiglio  
delle Comunità europee,  
Ministro degli affari esteri  
della Repubblica italiana ;

Wilhelm HAFERKAMP,  
Vicepresidente della Commissione  
delle Comunità europee ;

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI INDONESIA :

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,  
Ministro degli affari esteri ;

IL GOVERNO DELLA MALAYSIA :

TENGGU AHMAD RITHAUDEEN,  
Ministro degli affari esteri ;

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DELLE FILIPPINE :

CARLOS P. ROMULO,  
Ministro degli affari esteri ;

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SINGAPORE :

S. RAJARATNAM,  
Ministro degli affari esteri ;

IL GOVERNO DEL REGNO DI TAILANDIA :

AIR CHIEF MARSHAL Siddhi Savetsila,  
Ministro degli affari esteri ;

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri riconosciuti  
in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

#### ARTICOLO 1

##### Clausola della nazione più favorita

Nelle loro relazioni commerciali le parti applicano reciprocamente la clausola della nazione più favorita in conformità con le disposizioni dell'accordo generale sulle tariffe e sul commercio, fatte salve, tuttavia, le disposizioni del protocollo allegato al presente accordo.

## ARTICOLO 2

Cooperazione commerciale

1. Le parti si impegnano a sviluppare ed a diversificare i loro scambi commerciali al più alto livello possibile tenendo conto delle rispettive situazioni economiche.
2. Le parti concordano di studiare modi e mezzi per superare gli ostacoli commerciali, in particolare gli ostacoli non tariffari e quasi tariffari esistenti, tenendo conto dei lavori svolti dalle organizzazioni internazionali.
3. Conformemente alle loro legislazioni e rispettive politiche, le parti si impegnano a :
  - a) cooperare a livello bilaterale e multilaterale per risolvere i problemi commerciali di interesse comune, inclusi quelli relativi agli scambi dei prodotti di base ;
  - b) cercare di concedere le più ampie facilitazioni per le transazioni commerciali ;
  - c) tenere in massimo conto i rispettivi fabbisogni ed interessi per quanto riguarda un migliore accesso ai prodotti finiti, semi-lavorati e di base, nonché la loro ulteriore lavorazione ;
  - d) riunire gli operatori economici delle due regioni allo scopo di creare nuovi modelli di scambi ;
  - e) studiare e raccomandare misure di promozione commerciale tali da incoraggiare lo sviluppo delle importazioni e delle esportazioni ;

- f) chiedere, per quanto possibile, il parere delle altre parti qualora vengano prospettate misure che potrebbero avere un effetto negativo sugli scambi tra le due regioni.

### ARTICOLO 3

#### Cooperazione economica

1. Data la complementarità dei rispettivi interessi e la loro potenzialità economica a lungo termine, le parti si impegnano ad attuare la cooperazione economica in tutti i settori da esse ritenuti opportuni.

Gli obiettivi di questa cooperazione sono in particolare i seguenti :

- incoraggiare più stretti legami economici mediante investimenti reciprocamente vantaggiosi ;
  - favorire il progresso tecnologico e scientifico ;
  - aprire nuove fonti di rifornimento e nuovi mercati ;
  - creare nuovi posti di lavoro.
2. Per raggiungere tali obiettivi, le parti incoraggiano e facilitano fra l'altro :
- un continuo scambio di informazioni in merito alla cooperazione economica, nonché lo sviluppo di contatti e di attività promozionali tra ditte ed organizzazioni di entrambe le regioni ;
  - la promozione, tra le rispettive ditte, della cooperazione industriale e tecnologica, compreso il settore estrattivo ;

- la cooperazione nei seguenti campi : scienza e tecnologia, energia, ambiente, trasporti e comunicazioni, agricoltura, pesca e silvicoltura.

Le parti inoltre si impegnano a migliorare l'attuale clima favorevole agli investimenti in particolare incoraggiando l'estensione da parte ed a favore degli Stati membri della Comunità e tutti gli Stati membri dell'ANSEA della promozione degli investimenti e delle intese di protezione volte ad attuare il principio della non discriminazione ed a garantire un trattamento giusto ed equo, in base al principio della reciprocità.

3. Fatte salve le relative disposizioni dei Trattati che istituiscono le Comunità, il presente accordo e qualsiasi azione avviata a norma dello stesso non ostano alla facoltà degli Stati membri di intraprendere azioni bilaterali con uno degli Stati membri dell'ANSEA nel settore della cooperazione economica e di concludere, se del caso, nuovi accordi di cooperazione con tali Stati.

#### ARTICOLO 4

##### Cooperazione allo sviluppo

1. La Comunità riconosce che l'ANSEA è una regione in via di sviluppo, e pertanto intende ampliare la propria cooperazione con l'ANSEA per contribuire alle iniziative di quest'ultima volte a rafforzare gli sforzi d'auto-sufficienza e la capacità di auto-ripresa economica, nonché il benessere sociale delle proprie popolazioni per mezzo di progetti intesi ad accelerare lo sviluppo degli Stati membri dell'ANSEA e della regione nel suo complesso.
2. Nel quadro del programma a favore dei paesi in via di sviluppo non associati, la Comunità s'impegna a prendere tutte le misure necessarie per intensificare il proprio

sostegno allo sviluppo dell'ANSEA e alla cooperazione regionale.

3. La Comunità s'impegna a collaborare con l'ANSEA nell'attuazione di progetti e programmi concreti comprendenti, tra l'altro, la produzione e l'approvvigionamento nel settore alimentare, lo sviluppo dell'attività rurale, le strutture nel campo dell'istruzione e della formazione professionale, nonché altre iniziative di carattere più ampio volte a promuovere lo sviluppo e la cooperazione regionale dell'ANSEA.
4. La Comunità intende coordinare le attività di cooperazione allo sviluppo della Comunità e dei suoi Stati membri nella regione dell'ANSEA, specialmente in rapporto ai progetti regionali.
5. Le parti si propongono di incoraggiare e facilitare la promozione della cooperazione tra le fonti di finanziamento delle due regioni.

#### ARTICOLO 5

##### Comitato misto di cooperazione

1. E' istituito un Comitato misto di cooperazione per promuovere e controllare le diverse attività proposte dalle parti nell'ambito dell'accordo. In sede di Comitato si terranno consultazioni a livello appropriato per facilitare il raggiungimento e l'attuazione degli obiettivi generali del presente accordo. Normalmente il Comitato si riunisce almeno una volta all'anno. Si potranno tenere riunioni speciali su richiesta di una delle due parti.
2. Il Comitato misto di cooperazione approva le proprie norme procedurali e il programma di lavoro.



## ARTICOLO 6

Altri accordi

Fatte salve le norme sulla cooperazione economica di cui all'articolo 3, paragrafo 3, le disposizioni del presente accordo si sostituiscono a quelle degli accordi conclusi tra gli Stati membri delle Comunità e l'Indonesia, la Malaysia, le Filippine, Singapore e la Thailandia, nel caso in cui dette disposizioni siano o incompatibili o identiche a quelle del presente accordo.

## ARTICOLO 7

Applicazione territoriale

Il presente accordo si applica ai territori nei quali è applicato il Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, secondo le condizioni in esso definite, ed ai territori dell'Indonesia, della Malaysia, delle Filippine, di Singapore e della Thailandia.

## ARTICOLO 8

Durata

1. L'accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data in cui le parti si sono reciprocamente notificate l'espletamento delle procedure a tale fine necessarie. Esso rimane in vigore per un periodo iniziale di cinque anni, e successivamente per periodi di due anni, fermo restando il diritto delle due parti di porvi termine con preavviso scritto dato sei mesi prima della data di scadenza di ciascun periodo.
2. L'accordo puo' essere modificato con il reciproco consenso delle parti per tener conto di nuove situazioni.

## ARTICOLO 9

Lingue dell'accordo

L'accordo è redatto in sette esemplari in lingua danese, francese, inglese, italiana, olandese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede.

*[For the testimonium and signatures, see p. 268 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 268 du présent volume.]*

PROTOCOLLO  
SULL'ARTICOLO 1 DELL'ACCORDO

1. Secondo le disposizioni del presente protocollo, per quanto riguarda l'importazione o l'esportazione di merci, la Comunità Economica Europea ed una parte che non sia parte contraente dell'accordo generale sulle tariffe e sul commercio applicheranno reciprocamente la clausola della nazione più favorita nei seguenti casi :
  - dazi doganali e tasse di qualsiasi tipo, comprese le procedure relative alla loro riscossione ;
  - regolamenti in materia di sdoganamento, transito, deposito o trasbordo ;
  - tasse dirette o indirette e altre imposte interne ;
  - regolamenti sui pagamenti, inclusa l'assegnazione di valuta straniera e il trasferimento di tali pagamenti ;
  - regolamenti in merito alla vendita, all'acquisto, al trasporto, alla distribuzione e all'impiego delle merci sul mercato interno.
  
2. Il paragrafo 1 non si applica nei seguenti casi :
  - a) agevolazioni concesse ai paesi vicini per facilitare il traffico nella zona di frontiera ;
  - b) agevolazioni accordate allo scopo di creare un'unione doganale o una zona di libero scambio oppure necessarie per tale unione o zona di libero scambio ;
  - c) agevolazioni accordate a determinati paesi in conformità dell'accordo generale sulle tariffe e sul commercio ;

- d) agevolazioni concesse dai paesi membri dell'Associazione delle Nazioni del Sud-Est asiatico ad alcuni paesi, in conformità del protocollo sui negoziati commerciali tra i paesi in via di sviluppo nell'ambito dell'accordo generale sulle tariffe e sul commercio ;
- e) agevolazioni già accordate o da accordare nell'ambito dell'ANSEA, a condizione che non superino quelle che sono accordate o che possono essere accordate nell'ambito dell'ANSEA dagli Stati membri dell'ANSEA, che sono anche parti contraenti del GATT.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

SAMENWERKINGSOVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE  
ECONOMISCHE GEMEENSCHAP EN INDONESIE, MALEISIE,  
DE FILIPPIJNEN, SINGAPORE EN THAILAND, LID-STATEN  
VAN DE ASSOCIATION OF SOUTH-EAST ASIAN NATIONS

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

enerzijds, en

DE REGERINGEN VAN INDONESIE, MALEISIE, DE FILIPPIJNEN,  
SINGAPORE EN THAILAND, LID-STATEN VAN DE ASSOCIATION OF  
SOUTH-EAST ASIAN NATIONS, hierna ASEAN genoemd,

anderzijds,

Gelet op de vriendschappelijke betrekkingen en traditionele  
banden tussen de Lid-Staten van ASEAN en de Lid-Staten van de  
Gemeenschap,

Onder bevestiging van hun gemeenschappelijke wil om de inspan-  
ningen van ASEAN en de Gemeenschap te ondersteunen bij het  
instellen en versterken van regionale organisaties die zich  
toeleggen op economische groei, sociale vooruitgang en cultu-  
rele ontwikkeling en erop gericht zijn een element van even-  
wicht in de internationale betrekkingen te vormen,

Geleid door het gemeenschappelijke verlangen om hun commerciële  
en economische betrekkingen te consolideren, te versterken en  
te diversifiëren zoveel als met hun groeiend vermogen om op de  
grondslag van vergelijkbaar en wederzijds voordeel in elkanders  
behoeften te voorzien in overeenstemming is,

Onder bevestiging van hun bereidheid bij te dragen tot uitbrei-  
ding van de internationale handel ten einde tot grotere econo-  
mische groei en sociale vooruitgang te komen,

Zich ervan bewust dat deze samenwerking plaatsvindt tussen gelijke partners doch rekening houdt met het ontwikkelingsniveau van de Lid-Staten van ASEAN en met het feit dat ASEAN optreedt als een levensvatbare en samenhangende groepering die tot de stabiliteit en vrede in Zuidoost-Azië heeft bijgedragen,

Ervan overtuigd dat deze samenwerking zich op evolutieve en pragmatische wijze dient te ontwikkelen naargelang hun beleid zich ontwikkelt,

Onder bevestiging van hun gemeenschappelijke wil bij te dragen tot een nieuwe fase van internationale economische samenwerking en de ontwikkeling te vergemakkelijken van hun respectieve menselijke en materiële bronnen, op basis van vrijheid, gelijkheid en gerechtigheid,

Hebben besloten een samenwerkingsovereenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN :

Attilio RUFFINI,  
Fungerend Voorzitter van de Raad  
der Europese Gemeenschappen,  
Minister van Buitenlandse Zaken  
van de Italiaanse Republiek ;

Wilhelm HAFERKAMP,  
Vice-Voorzitter van de Commissie  
der Europese Gemeenschappen,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK INDONESIA :

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,  
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE REGERING VAN MALEISIE :

TENGGU AHMAD RITHAUDEEN,  
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK DER FILIPPIJNEN :

CARLOS P. ROMULO,  
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SINGAPORE :

S. RAJARATNAM,  
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK THAILAND :

AIR CHIEF MARSHAL Siddhi Savetsila,  
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm  
bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

#### ARTIKEL 1

##### Meestbegunstigingsclausule

De partijen verlenen elkaar in hun handelsbetrekkingen de status van meestbegunstigde natie overeenkomstig de bepalingen van de Algemene Overeenkomst inzake Handel en Tarieven, onverminderd de bepalingen van het aan deze overeenkomst gehechte protocol.

## ARTIKEL 2

Commerciële samenwerking

1. De partijen verbinden zich ertoe te bevorderen dat hun handel tot een zo hoog mogelijk niveau wordt ontwikkeld en gediversifieerd, waarbij rekening wordt gehouden met hun respectieve economische situaties.
2. De partijen komen overeen naar middelen te zoeken om handelsbelemmeringen uit de weg te ruimen, met name de bestaande non-tarifaire en quasi-tarifaire belemmeringen, zulks met inachtneming van de werkzaamheden van internationale organisaties.
3. De partijen zullen, overeenkomstig hun wetgeving, bij het voeren van hun beleid :
  - a) op internationaal niveau en onderling samenwerken om handelsvraagstukken van gemeenschappelijk belang op te lossen, waarbij inbegrepen die welke betrekking hebben op grondstoffen ;
  - b) alles in het werk stellen om elkaar de grootst mogelijke faciliteiten voor handelstransacties te verlenen ;
  - c) volledig rekening houden met hun respectieve belangen en behoefte aan meer toegang voor industrieproducten, half-fabrikaten en basisproducten en verdere verwerking van hulpbronnen ;
  - d) het bedrijfsleven in de twee gebieden tot elkaar brengen met het doel nieuwe handelspatronen tot stand te brengen ;
  - e) maatregelen ter bevordering van de handel bestuderen en aanbevelen die de uitbreiding van in- en uitvoer kunnen stimuleren ;



- f) zoveel mogelijk de mening van de andere partij horen indien maatregelen worden overwogen die een nadelige uitwerking op de handel tussen beide gebieden kunnen hebben.

### ARTIKEL 3

#### Economische samenwerking

1. In het licht van de complementariteit van hun belangen en de economische mogelijkheden op lange termijn brengen de partijen een economische samenwerking tot stand op alle gebieden die zij daarvoor geschikt achten.

De doelstellingen voor die samenwerking zijn onder andere :

- het bevorderen van nauwere economische banden voor investeringen van wederzijds belang ;
- het stimuleren van technologische en wetenschappelijke vooruitgang ;
- het ontsluiten van nieuwe bevoorradingsbronnen en nieuwe markten ;
- het scheppen van nieuwe werkgelegenheid.

2. De partijen zullen hiertoe onder andere stimuleren en vergemakkelijken :

- een voortdurende uitwisseling van gegevens betreffende economische samenwerking alsmede ontwikkeling van contacten en verkooppromotie tussen ondernemingen en organisaties in beide gebieden ;
- de bevordering van industriële en technologische samenwerking tussen de respectieve ondernemingen, waaronder de mijnbouw ;

- de samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie, energie, milieu, vervoer en communicatie, landbouw, visserij en bosbouw.

De partijen komen voorts overeen om het bestaande gunstige investeringsklimaat te verbeteren, onder andere door het stimuleren van uitbreiding door en uitbreiding tot alle Lid-Staten van de Gemeenschap alsmede door en tot alle Lid-Staten van de ASEAN van investeringsbevorderende en -beschermende regelingen waarbij ernaar wordt gestreefd het beginsel van non-discriminatie toe te passen, een rechtvaardige en billijke behandeling te verzekeren en het beginsel van wederkerigheid tot uitdrukking te brengen.

3. Onverminderd de desbetreffende bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Gemeenschappen, laten deze overeenkomst en de daaruit voortvloeiende maatregelen de bevoegdheden van de Lid-Staten van de Gemeenschappen onverlet om met de Lid-Staten van de ASEAN bilaterale activiteiten op het gebied van de economische samenwerking te ondernemen en eventueel nieuwe economische samenwerkingsovereenkomsten met deze landen te sluiten.

#### ARTIKEL 4

##### Ontwikkelingssamenwerking

1. De Gemeenschap erkent dat de ASEAN een ontwikkelingsgebied is en zal, door middel van projecten die erop gericht zijn de ontwikkeling van de landen van de ASEAN en van het gebied in zijn geheel te bespoedigen, haar samenwerking met de ASEAN uitbreiden ten einde bij te dragen tot de door ASEAN geleverde inspanningen voor een grotere mate van zelfvoorziening en economische veerkracht en van het sociaal welzijn van de volkeren van deze organisatie.
2. De Gemeenschap zal de nodige maatregelen nemen om, binnen het kader van haar programma's ten gunste van niet-

geassocieerde ontwikkelingslanden, haar steun aan de ontwikkeling van de ASEAN en aan de regionale samenwerking in het kader van die organisatie op te voeren.

3. De Gemeenschap zal met de ASEAN samenwerken voor het verwezenlijken van concrete projecten en programma's, onder meer op het gebied van de voedselproductie en de voedselvoorziening, de ontwikkeling van het platteland, het onderwijs en de opleidingsmogelijkheden alsmede op een aantal andere gebieden van ruimere strekking met het doel de regionale economische ontwikkeling en de samenwerking in het kader van de ASEAN te bevorderen.
4. De Gemeenschap zal trachten de projecten inzake ontwikkelingssamenwerking van de Gemeenschap en haar Lid-Staten in het ASEAN-gebied te coördineren, in het bijzonder wat de regionale projecten in het kader van de ASEAN betreft.
5. De partijen zullen de samenwerking tussen financiële instellingen in beide gebieden bevorderen en vergemakkelijken.

#### ARTIKEL 5

##### Gemengd comité voor samenwerking

1. Er wordt een Gemengd comité voor samenwerking ingesteld dat tot taak zal hebben toezicht te houden op de verschillende samenwerkingsactiviteiten waartoe de partijen in het kader van de Overeenkomst hebben besloten en deze te bevorderen. In het Comité zal op passend niveau overleg plaatsvinden om de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst te vergemakkelijken en de algemene doelstellingen ervan te bevorderen. Het Comité komt normaliter ten minste eenmaal per jaar bijeen. Bijzondere bijeenkomsten van het Comité vinden op verzoek van een van beide partijen plaats.

2. Het Gemengd comité voor samenwerking stelt zijn eigen reglement van orde en programma vast.

#### ARTIKEL 6

##### Andere overeenkomsten

Onverminderd het bepaalde in artikel 3, lid 3, betreffende de economische samenwerking komen de bepalingen van deze overeenkomst in de plaats van die van de overeenkomsten tussen Lid-Statens van de Gemeenschappen en Indonesië, Maleisië, de Filippijnen, Singapore en Thailand, voor zover laatstgenoemde bepalingen onverenigbaar of identiek zijn met eerstgenoemde.

#### ARTIKEL 7

##### Territoriale toepassing

Deze overeenkomst is van toepassing op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is, onder de voorwaarden als in dat Verdrag neergelegd enerzijds en op de grondgebieden van Indonesië, Maleisië, de Filippijnen, Singapore en Thailand anderzijds.

#### ARTIKEL 8

##### Geldigheidsduur

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum waarop de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de hiervoor vereiste procedures. Zij blijft van kracht voor een eerste periode van vijf jaar en vervolgens voor perioden van twee jaar, waarbij iedere partij het recht heeft de overeenkomst zes maanden voor het verstrijken van iedere periode schriftelijk op te zeggen.

2. Deze overeenkomst kan in onderling overleg door de partijen worden gewijzigd ten einde rekening te houden met nieuwe situaties.

#### ARTIKEL 9

##### Authentieke talen

Deze overeenkomst is opgesteld in zeven exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

*[For the testimonium and signatures, see p. 268 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 268 du présent volume.]*

PROTOCOL  
BETREFFENDE ARTIKEL 1 VAN DE OVEREENKOMST

1. Krachtens de bepalingen van dit protocol verlenen de Europese Economische Gemeenschap en een partij die geen overeenkomstsluitende partij is bij de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel elkaar wat de ingevoerde of de uitgevoerde goederen betreft de status van meestbegunstigde natie op alle gebieden welke verband houden met :
  - douanerechten en alle andere heffingen, met inbegrip van de procedures voor de invordering van dergelijke rechten en heffingen ;
  - voorschriften met betrekking tot inklaring, doorvoer, opslag of overlading ;
  - directe en indirecte belastingen en andere binnenlandse heffingen ;
  - voorschriften met betrekking tot betalingen, met inbegrip van de terbeschikkingstelling van buitenlandse valuta en het overmaken van dergelijke gelden ;
  - voorschriften met betrekking tot de verkoop, de aankoop, het vervoer, de distributie en het gebruik van goederen op de interne markt.
  
2. Lid 1 is niet van toepassing op :
  - a) voordelen welke aan buurlanden worden verleend om het grensverkeer te vergemakkelijken ;
  - b) voordelen die worden verleend voor het tot stand brengen van een douane-unie of een vrijhandelszone of die in het kader van een dergelijke douane-unie of vrijhandelszone zijn vereist ;

- c) voordelen welke ingevolge de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel aan bepaalde landen worden verleend ;
- d) voordelen welke de Lid-Staten van de ASEAN aan bepaalde landen verlenen ingevolge het protocol betreffende de handelsbesprekingen tussen ontwikkelingslanden in het kader van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel ;
- e) voordelen welke in het kader van de ASEAN worden verleend of zullen worden verleend, mits deze niet verder reiken dan die welke in het kader van de ASEAN worden verleend of kunnen worden verleend door Lid-Staten van de ASEAN die overeenkomstsluitende partij zijn bij de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Udfærdiget i Kuala-Lumpur, den syvende marts nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Kuala-Lumpur am siebenten März neunzehnhundertachtzig.

Done at Kuala-Lumpur on the seventh day of March in the year one thousand nine hundred and eighty.

Fait à Kuala-Lumpur, le sept mars mil neuf cent quatre-vingts.

Fatto a Kuala-Lumpur, addi' sette marzo millenovecentottanta.

Gedaan te Koeala-Loempoer, de zevende maart negentienhonderd tachtig.



For Rådet for De europæiske Fællesskaber:  
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:  
For the Council of the European Communities:  
Pour le Conseil des Communautés européennes :  
Per il Consiglio delle Comunità Europee:  
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen:

ATTILIO RUFFINI

WILHELM HAFERKAMP

For the Government of the Republic of Indonesia:  
[Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :]

MOCHTAR KUSUMAATMADJA

For the Government of Malaysia:  
[Pour le Gouvernement de la Malaisie :]

TENGGU AHMAD RITHAUDEEN

For the Government of the Republic of the Philippines :  
[Pour le Gouvernement de la République des Philippines :]

CARLOS P. ROMULO

For the Government of the Republic of Singapore:  
[Pour le Gouvernement de la République de Singapour :]

S. RAJARATNAM

For the Government of the Kingdom of Thailand:  
[Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :]

SIDDHI SAVETSILA



No. 31367

---

**EUROPEAN COMMUNITY, AUSTRIA, FINLAND,  
ICELAND, NORWAY, SWEDEN and SWITZERLAND**

**Convention on a common transit procedure (with appendices  
and additional protocol). Concluded at Interlaken on  
20 May 1987**

*Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian,  
Dutch, Portuguese, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.*

*Registered by the Council of the European Union on 21 November 1994.*

---

**COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, AUTRICHE,  
FINLANDE, ISLANDE, NORVÈGE, SUÈDE et SUISSE**

**Convention relative à uu régime de transit commun (avec  
appendices et protocole additionnel). Conclue à Inter-  
laken le 20 mai 1987**

*Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français,  
italien, néerlandais, portugais, finnois, islandais, norvégien et suédois.*

*Enregistrée par le Conseil de l'Union européenne le 21 novembre 1994.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO RELATIVO A UN RÉGIMEN COMÚN DE TRÁNSITO

La República de Austria, la República de Finlandia, la República de Islandia, el Reino de Noruega, el Reino de Suecia, la Confederación Suiza (denominados en adelante "países de la AELC") y la Comunidad Económica Europea (denominada en lo sucesivo "la Comunidad");

CONSIDERANDO los Acuerdos de libre cambio entre la Comunidad y cada uno de los países de la AELC;

CONSIDERANDO la Declaración conjunta en la que se propugna la creación de un espacio económico europeo, adoptada por los ministros de los países de la AELC y los Estados miembros de la Comunidad y la Comisión de las Comunidades Europeas en Luxemburgo el 9 de abril de 1984, especialmente en lo que se refiere a la simplificación de las formalidades fronterizas y normas de origen;

CONSIDERANDO que el Convenio relativo a la simplificación de formalidades en el intercambio de mercancías, celebrado entre los países de la AELC y la Comunidad, ha introducido un documento administrativo único para su utilización en tales intercambios;

CONSIDERANDO que la utilización de dicho documento único en el marco de un régimen común de tránsito para el transporte de mercancías entre la Comunidad y los países de la AELC y entre los propios países de la AELC implicaría simplificaciones;

CONSIDERANDO que la manera más adecuada para alcanzar dicho objetivo es ampliar a los países de la AELC, que no lo aplican aún, el régimen de tránsito que se aplica actualmente en el transporte de mercancías dentro de la Comunidad entre ésta y Austria y Suiza y entre Austria y Suiza;

CONSIDERANDO también el "Nordic transit order" que se aplica entre Finlandia, Noruega y Suecia,

HAN DECIDIDO celebrar el siguiente Convenio:

Disposiciones generales

ARTICULO 1

1. En el presente Convenio se establecen las medidas para el transporte de mercancías en tránsito entre la Comunidad y los países de la AELC, así como entre los propios países de la AELC, incluyendo, en su caso, mercancías transbordadas, reexpedidas o almacenadas, mediante la introducción de un régimen común de tránsito, independientemente de la clase y origen de las mercancías.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el presente Convenio y en particular respecto de las garantías, se entenderá que las mercancías que circulen en el interior de la Comunidad lo hacen al amparo del procedimiento de tránsito comunitario.

3. Salvo lo dispuesto en los artículos 7 a 12 del presente Convenio, las normas por las que se regirá dicho régimen de tránsito se establecen en los apéndices I y II.

4. Las declaraciones y documentos de tránsito, a efectos de aplicación del presente régimen de tránsito, se ajustarán y expedirán de conformidad con el Apéndice III.

ARTICULO 2

1. El régimen común de tránsito se denominará en adelante régimen T1 o régimen T2, según el caso.

2. El régimen T1 podrá aplicarse a cualquier transporte de mercancías de conformidad con el apartado 1 del artículo 1.

3. El régimen T2 se aplicará al transporte de mercancías que se ajuste a lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 1:

a) en la Comunidad, sólo cuando las mercancías cumplan las condiciones establecidas en los artículos 9 y 10 del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea y no hayan sido objeto de formalidades

aduaneras de exportación para la concesión de restituciones a la exportación hacia países que no sean Estados miembros de la Comunidad, en el marco de la política agrícola común, o cuando a las mercancías se les aplique el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y estén, con arreglo a este Tratado, en libre circulación en la Comunidad (mercancías comunitarias);

- b) en un país de la AELC, sólo cuando las mercancías hayan llegado a dicho país de la AELC al amparo del régimen T2 y sean reexpedidas de conformidad con las condiciones especiales establecidas en el artículo 9.

4. Las especiales condiciones establecidas en el presente Convenio con relación a la inclusión de mercancías en el régimen T2 se aplicarán también a la expedición de documentos T2L en los que se declare el carácter comunitario de las mercancías; las mercancías amparadas por un documento T2L se considerarán asimismo como mercancías transportadas al amparo del régimen T2 salvo que el documento T2L podrá no acompañar a las mercancías.

#### ARTICULO 3

1. A efectos del presente Convenio, el término:

- a) "tránsito" se refiere al régimen aduanero en el que se transportan las mercancías, bajo control aduanero, de una aduana de un país a otra aduana del mismo país o distinto país cruzando, al menos, una frontera;
- b) "país" se refiere a cualquier país de la AELC y a cualquier Estado miembro de la Comunidad;
- c) "país tercero" se refiere a cualquier Estado que no sea ni un país de la AELC ni un Estado miembro de la Comunidad.

2. A efectos de las normas relativas al régimen T1 o T2 establecidas en el presente Convenio, los países de la AELC y la Comunidad y sus Estados miembros tendrán los mismos derechos y obligaciones.

#### ARTICULO 4

1. El presente Convenio se entiende sin perjuicio de la aplicación de cualquier otro acuerdo internacional relativo a un régimen de tránsito, en

particular, el régimen TIR o el Manifiesto renano, y con sujeción a cualquier restricción a dicha aplicación en relación con el transporte de mercancías entre dos puntos de la Comunidad y de otras limitaciones a la expedición de los documentos T2L por los que se certifica el carácter comunitario de las mercancías.

2. El presente Convenio se entenderá, asimismo, sin perjuicio de:

- a) la circulación de mercancías al amparo de un régimen de admisión temporal, y de los
- b) acuerdos relativos al tráfico fronterizo.

#### ARTICULO 5

A falta de un acuerdo entre la Partes Contratantes y un tercer país al objeto de aplicar el régimen T1 o T2 a las mercancías que circulando entre las Partes Contratantes atraviesen dicho tercer país, a estas mercancías se les aplicará el citado régimen únicamente cuando el transporte a través de dicho país se efectúe al amparo de un título de transporte único expedido en el territorio de una Parte Contratante y quede suspendido el efecto de dicho régimen en el territorio del tercer país.

#### ARTICULO 6

Siempre que se garantice la aplicación de cualesquiera medidas a que estén sujetas las mercancías, los países tendrán la facultad de introducir en el régimen T1 o T2 procedimientos simplificados para determinados tipos de tráfico mediante acuerdos bilaterales o multilaterales. Estos acuerdos serán comunicados a la Comisión de las Comunidades Europeas, que informará a los demás países.

#### Aplicación del régimen de tránsito

#### ARTICULO 7

1. Si en el presente Convenio no se dispone particularmente otra cosa, las aduanas competentes de los países de la AELC estarán facultadas para asumir las funciones de aduanas de partida, de paso, de destino y de garantía.

2. Las aduanas competentes de los Estados miembros de la Comunidad estarán facultadas para expedir documentos T1 o T2 para el tránsito hasta una aduana de destino situada en un país de la AELC. Salvo que el presente Convenio disponga otra cosa con carácter específico, dichas aduanas estarán autorizadas igualmente para expedir documentos T2L para las mercancías con destino a un país de la AELC.

3. En caso de agrupación y carga en un único medio de transporte de diversos envíos, con arreglo al apartado 2 del artículo 16 del Apéndice I, y siempre que tales envíos sean expedidos como envío combinado por un único obligado principal en una operación única T1 o T2 de una aduana de partida a una aduana de destino para su entrega a un único consignatario, una Parte Contratante podrá exigir que tales envíos, salvo casos excepcionales debidamente justificados, se incluyan en una única declaración T1 o T2 con las correspondientes listas de carga.

4. No obstante la exigencia de la certificación del carácter comunitario de las mercancías, no se exigirá, en su caso, que la persona responsable de la cumplimentación de las formalidades de exportación en la aduana fronteriza de una Parte Contratante incluya las mercancías consignadas en el régimen T1 o T2, siendo irrelevante el régimen aduanero en el que estén incluidas las mercancías en la aduana cercana fronteriza.

5. No obstante la exigencia de la certificación del carácter comunitario de las mercancías, la aduana cercana fronteriza de una Parte Contratante en donde se realicen las formalidades de exportación, podrá denegar que las mercancías se coloquen al amparo de un procedimiento T1 o T2 en el caso en que tal procedimiento finalice en la aduana cercana fronteriza.

#### ARTICULO 8

Las mercancías transportadas al amparo de un documento T1 o T2 no podrán experimentar ninguna agregación, retirada o sustitución, especialmente en caso de ruptura de carga, transbordo o agrupamiento.

#### ARTICULO 9

1. Las mercancías introducidas en un país de la AELC al amparo de un régimen T2 y que puedan ser reexpedidas bajo el mismo régimen, permanecerán bajo el



control permanente de las autoridades aduaneras de dicho país, de modo que quede garantizada su identidad y su integridad.

2. No podrá aplicarse el régimen T2 a las mercancías reexpedidas desde un país de la AELC tras haber permanecido en dicho país en un régimen aduanero distinto del de tránsito o de depósito.

No obstante, esta disposición no se aplicará a las mercancías que se admitan temporalmente para su presentación en una exposición, feria o manifestación pública similar y que no hayan sufrido más manipulaciones que las necesarias para asegurar su estado de conservación o que consistan en fraccionar los envíos.

3. En caso de reexpedición de mercancías desde un país de la AELC, tras su permanencia en el régimen de depósito aduanero, sólo podrá aplicarse el régimen T2 en las siguientes condiciones:

- que las mercancías no hayan sido almacenadas por un período superior a cinco años; no obstante, en relación con las mercancías comprendidas en los capítulos 1 a 24 de la Nomenclatura para la clasificación de mercancías en los aranceles de aduanas (Convenio Internacional sobre la Armonización de la Designación de Mercancías y Sistema de Código, de 14 de junio de 1983) dicho período quedará limitado a seis meses,
- que las mercancías hayan sido depositadas en lugares reservados y no hayan sufrido más manipulaciones que las necesarias para mantener su estado de conservación o consistentes únicamente en fraccionar los envíos sin sustituir los envases,
- que las manipulaciones hayan sido efectuadas bajo vigilancia de la aduana.

4. Los documentos T2 o T2L expedidos por una aduana de un país de la AELC deberán hacer referencia al correspondiente documento T2 o T2L con el que hayan llegado las mercancías a dicho país de la AELC, y deberán contener todas las menciones particulares que figuren en éstos.

## ARTICULO 10

1. Salvo que el apartado 2 ó los apéndices del presente Convenio dispongan otra cosa, toda operación T1 o T2 deberá estar cubierta por una garantía válida para todos los países afectados en dicha operación.
2. Las disposiciones del apartado 1 se entenderán sin perjuicio del derecho:
  - a) de las Partes Contratantes a acordar entre ellas la suspensión de la garantía para operaciones T1 o T2 que afecten exclusivamente a sus territorios,
  - b) de una parte Contratante a no exigir una garantía para aquella parte de la operación T1 o T2 que se desarrolle entre la aduana de partida y la primera aduana de tránsito.
3. A efectos de la garantía a tanto alzado establecida en los Apéndices I y II del presente Convenio, se entenderá por ecu la suma de las cantidades siguientes:

0,719	Marco alemán
0,0878	Libra esterlina
1,31	Franco francés
140	Liras italianas
0,256	Florín neerlandés
3,71	Franco belga
0,14	Franco luxemburgués
0,219	Corona danesa
0,00871	Libra irlandesa
1,15	Dracma griega

El valor del ecu en cualquier moneda será igual a la suma de los contravalores, en esta moneda, de las cantidades en las monedas indicadas anteriormente.

## ARTICULO 11

1. Como norma general, la identificación de las mercancías se asegurará por medio de precintos.

2. El precintado se efectuará:

- a) por precinto conjunto cuando el medio de transporte haya sido habilitado para ello en aplicación de otras disposiciones aduaneras o reconocido apto por la aduana de partida;
- b) por bultos, en los demás casos.

3. Podrán ser considerados aptos para el precinto los medios de transporte que:

- a) puedan ser precintados de manera simple y eficaz;
- b) estén constituidos de tal manera que ninguna mercancía pueda ser extraída o introducida sin fractura que deje huellas visibles o sin ruptura de precintos;
- c) no contenga ningún espacio oculto que permita esconder mercancías;
- d) sean fácilmente accesibles a la inspección aduanera los espacios reservados a la carga.

4. La aduana de partida podrá eximir del precinto cuando, teniendo en cuenta otras medidas eventuales de identificación, la descripción de las mercancías en la declaración T1 o T2 en los documentos complementarios permita su identificación.

#### ARTICULO 12

1. A menos que una Parte Contratante disponga otra cosa y hasta que se acuerde un procedimiento de intercambio de información estadística que garantice a los países de la AELC y a los Estados miembros de la Comunidad las informaciones necesarias para la elaboración de sus estadísticas de tránsito, deberá entregarse a fines estadísticos un ejemplar suplementario idéntico al ejemplar número 4 de los documentos T1 y T2:

- a) a la primera aduana de tránsito en cada país de la AELC;

b) a la primera aduana de tránsito en la Comunidad, en caso de que las mercancías sean objeto de una operación T1 o T2 que comience en un país de la AELC.

2. No obstante, no se exigirá el ejemplar suplementario antes citado cuando las mercancías sean transportadas en las condiciones establecidas en el capítulo I del Título IV del Apéndice II.

3. A petición de los servicios nacionales competentes en materia de estadísticas de tránsito, el obligado principal o su representante habilitado tendrá la obligación de facilitar cualquier información relativa a los documentos T1 o T2 necesaria para la elaboración de estadísticas.

#### Asistencia administrativa

#### ARTICULO 13

1. Las autoridades aduaneras de los países afectados se facilitarán mutuamente toda la información importante que tengan a su disposición para asegurar la correcta aplicación del presente Convenio.

2. Siempre que sea necesario, las autoridades aduaneras de los países afectados se comunicarán mutuamente las comprobaciones, documentos, informes, actas e información relativos a las operaciones de transporte efectuadas al amparo del régimen T1 o T2, así como a las irregularidades o infracciones en relación con tales operaciones.

Además, siempre que sea necesario, se comunicarán las comprobaciones relativas a las mercancías para las que se haya previsto la asistencia administrativa y hayan estado sometidas al régimen de depósito aduanero.

3. Cuando se sospeche la existencia de irregularidades o infracciones con respecto a mercancías introducidas en un país procedentes de otro o que hayan atravesado un país o hayan permanecido en él en depósito aduanero, las autoridades aduaneras de los países afectados se comunicarán mutuamente, previa petición, toda la información relativa a:

a) las condiciones de transporte de las mercancías:

- cuando hayan llegado, al amparo de un documento T1, T2 o T2L, al país a que se dirige la petición, independientemente de la forma de reexpedición, o
  - cuando hayan sido reexpedidas, al amparo de un documento T1, T2 o T2L, desde el país al que se dirige la petición, independientemente de la forma de introducción;
- b) las condiciones de depósito aduanero de estas mercancías cuando se hayan introducido en el país a que se dirige la petición al amparo de un documento T2 o T2L, o cuando hayan sido reexpedidas desde el citado país al amparo de un documento T2 o T2L.
4. En toda solicitud realizada con arreglo a los apartados 1 a 3 se especificarán el caso o los casos a que se refiere.
5. Si las autoridades aduaneras de un país solicitaran una cooperación que no pudieran ofrecer si les fuera solicitada, deberán indicarlo en la solicitud. Tal solicitud se atenderá discrecionalmente por parte de las autoridades aduaneras a las que se haya efectuado.
6. La información que se obtenga en virtud de lo dispuesto en los apartados 1 a 3 deberá utilizarse únicamente para los fines del presente Convenio y gozará de la misma protección en el país receptor que la que otorgue la legislación nacional de dicho país a informaciones similares. La mencionada información podrá utilizarse con otros fines únicamente con el consentimiento por escrito de las autoridades aduaneras que la suministren y estará sujeta a las restricciones que establezcan dichos servicios.

#### La Comisión mixta

#### ARTICULO 14

1. Se crea una Comisión mixta en la que estarán representadas cada una de las Partes Contratantes del presente Convenio.
2. La Comisión mixta actuará de mutuo acuerdo.

3. La Comisión mixta se reunirá en los casos necesarios, como mínimo, una vez al año. Se reunirá, además, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

4. La Comisión mixta establecerá su propio reglamento interno, que contendrá, entre otras, las disposiciones para la celebración de reuniones y la designación del presidente y las modalidades de su función.

5. La Comisión mixta podrá decidir la constitución de subcomités o grupos de trabajo, que le asistirán en el cumplimiento de sus funciones.

#### ARTICULO 15

1. La Comisión mixta será responsable de la aplicación del presente Convenio y asegurará su correcta aplicación. A tal efecto, deberá ser informada regularmente por las Partes Contratantes de los resultados de la aplicación del presente Convenio, formulará recomendaciones y, en los casos previstos en el apartado 3, adoptará decisiones.

2. Recomendará, en particular:

a) modificaciones al presente convenio, distintas de las señaladas en la letra c) del apartado 3;

b) cualquier otra medida que sea necesaria para su aplicación.

3. Mediante decisión, adoptará:

a) modificaciones a los Apéndices;

b) modificaciones a la definición del ecu señalada en el apartado 3 del artículo 10;

c) otras modificaciones al presente Convenio, si resultan de modificaciones de los Apéndices;

d) medidas con arreglo al apartado 2 del artículo 28 del Apéndice I;

e) las medidas transitorias necesarias en caso de adhesión de nuevos Estados miembros a la Comunidad.

Las Partes Contratantes pondrán en vigor tales decisiones de acuerdo con su propia legislación.

4. Si el representante de una Parte Contratante en la Comisión mixta acepta una decisión que esté sujeta al cumplimiento de requisitos constitucionales, la decisión entrará en vigor, en caso de que no figure fecha en ella, el primer día del segundo mes tras la notificación de que la reserva ha sido retirada.

#### Disposiciones generales y finales

##### ARTICULO 16

Cada Parte Contratante adoptará las medidas apropiadas para asegurar que las disposiciones del presente Convenio se apliquen de manera efectiva y armoniosa, teniendo en cuenta la necesidad de reducir lo más posible las formalidades exigidas a los agentes y la necesidad de lograr soluciones mutuamente satisfactorias a las dificultades que puedan surgir de la aplicación de dichas disposiciones.

##### ARTICULO 17

Las Partes Contratantes se mantendrán informadas de las disposiciones que adopten para la aplicación del presente Convenio.

##### ARTICULO 18

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a las prohibiciones o restricciones de importación, exportación o tránsito de mercancías, promulgadas por las Partes Contratantes o por los Estados miembros de la Comunidad y que se justifiquen por razones de orden público, de seguridad y de moralidad públicas, de protección de la salud y de la vida de las personas, animales y plantas, de protección de tesoros nacionales de valor artístico, histórico o arqueológico, o de protección de la propiedad industrial y comercial.

## ARTICULO 19

Los Apéndices y el Protocolo adicional del presente Convenio forman parte integrante del mismo.

## ARTICULO 20

1. El presente Convenio se aplicará, por una parte, en los territorios donde sea aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea, en las condiciones establecidas en dicho Tratado, y, por otra parte, en los territorios de los países de la AELC.

2. El presente Convenio se aplicará asimismo al Principado de Liechtenstein en tanto dicho Principado permanezca vinculado a la Confederación Suiza mediante un Tratado de unión aduanera.

## ARTICULO 21

El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes, siempre que avise por escrito con doce meses de antelación al depositario, quien dará cuanta a las demás Partes Contratantes.

## ARTICULO 22

1. El presente Convenio entrará en vigor el 1 de enero de 1988, siempre que las Partes Contratantes, antes del 1 de noviembre de 1987, hayan depositado sus instrumentos de aceptación en la Secretaría General del Consejo de las Comunidades Europeas, que actuará como depositario.

2. Si el presente Convenio no entrase en vigor el 1 de enero de 1988, lo hará el primer día del segundo mes siguiente al depósito del último instrumento de aceptación.

3. El depositario notificará la fecha de depósito del instrumento de aceptación de cada Parte Contratante y la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.



## ARTICULO 23

1. Con la entrada en vigor del presente Convenio y en relación con la República de Austria y la Confederación Suiza, dejarán de surtir efectos los Acuerdos de 30 de noviembre de 1972 y 23 de noviembre de 1972, respectivamente, celebrados por dichos países de la AELC con la Comunidad, sobre aplicación de la normativa en materia de tránsito comunitario, así como el Acuerdo de 12 de julio de 1977 entre la Comunidad, la República de Austria y la Confederación Suiza sobre la extensión de la aplicación de la normativa en materia de tránsito comunitario.

2. No obstante, los acuerdos mencionados en el apartado 1 continuarán siendo de aplicación a las operaciones T1 o T2 que se hayan iniciado antes de la entrada en vigor del presente Convenio.

3. La aplicación del "Nordic transit order" entre Finlandia, Noruega y Suecia terminará a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

## ARTICULO 24

El presente Convenio se redacta en un ejemplar único, en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, islandesa, neerlandesa, noruega, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, y se depositará en los archivos de la Secretaría General del Consejo de las Comunidades Europeas, que entregará una copia certificada del mismo a cada una de las Partes Contratantes.

*[For the testimonium and signatures, see p. 163 of volume 1840 — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 163 du volume 1840.]*

APENDICE ITITULO I

## Disposiciones generales

Artículo 1

1. El régimen de tránsito establecido en el presente Convenio será de aplicación al transporte de mercancías con arreglo al apartado 1 del artículo 1 del Convenio.
2. El régimen T1 o T2 estará sujeto al artículo 2 del Convenio.

Artículos 2 a 10

(El presente Apéndice carece de los artículos 2 a 10)

Artículo 11

A efectos del presente Convenio, se entenderá por:

a) "obligado principal":

la persona que por sí o, en su caso, por mediación de un representante habilitado, solicite efectuar, mediante declaración que haya sido objeto de todas las formalidades aduaneras exigidas, una operación de tránsito y responda por tanto ante las autoridades competentes de la correcta ejecución de esta operación;

b) "medio de transporte"; fundamentalmente:

- todo vehículo de carretera, remolque, semirremolque,
- todo coche o vagón de ferrocarril,
- todo barco o buque,
- toda aeronave,
- todo contenedor (container) con arreglo al Convenio aduanero sobre contenedores;

## c) "aduana de partida":

La aduana donde comience la operación de tránsito;

## d) "aduana de paso":

- la aduana de entrada situada en un país distinto del de partida,
- así como la aduana de salida de una Parte Contratante cuando el envío salga del territorio aduanero de dicha Parte Contratante vía una frontera entre una Parte Contratante y un tercer país;

## e) "aduana de destino":

La aduana en la que las mercancías deban ser presentadas para poner fin a la operación de tránsito;

## f) "aduana de garantía":

La aduana donde se constituya una garantía global;

La frontera común a dos Partes Contratantes.

Se considerará que atraviesan una frontera interior las mercancías embarcadas en un puerto marítimo de una Parte Contratante y desembarcadas en un puerto marítimo de otra Parte Contratante, siempre que la travesía marítima se efectúe al amparo de un título de transporte único.

Se considerará que no atraviesan una frontera interior las mercancías procedentes de terceros países por vía marítima y transbordadas en un puerto marítimo de una Parte Contratante para ser desembarcadas en un puerto marítimo de otra Parte Contratante.

## TITULO II

### Régimen T1

#### Artículo 12

1. Toda mercancía, para circular al amparo del procedimiento T1, deberá ser objeto, en las condiciones establecidas en el presente Convenio, de una de-

claración T1. Por declaración T1, se entenderá una declaración hecha en un formulario correspondiente al modelo de formulario que se incluye en el Apéndice III.

2. El formulario T1 a que se refiere el apartado 1 podrá completarse, en su caso, por uno o varios formularios complementarios T1 bis correspondiente al modelo de formulario complementario que se incluye en el Apéndice III.

3. Los formularios T1 y T1 bis estarán impresos y serán extendidos en una de las lenguas oficiales de las Partes Contratantes aceptada por las autoridades competentes del país de partida. En caso necesario, las autoridades competentes del país afectado por una operación T1 podrán exigir la traducción a la lengua o a una de las lenguas oficiales de este país.

4. La declaración T1 estará firmada por la persona que solicite efectuar una operación T1 o por un representante suyo debidamente autorizado y se presentará en la aduana de partida, al menos, en tres ejemplares.

5. Los documentos complementarios anejos a la declaración T1 formarán parte integrante de la misma.

6. La declaración T1 estará acompañada del documento de transporte.

La aduana de partida podrá dispensar de la presentación de este documento en el momento de realizar las formalidades aduaneras. Sin embargo, el documento de transporte deberá presentarse a cualquier requerimiento de los servicios de aduanas en el curso del transporte.

7. Cuando el régimen T1 sea continuación en el país de partida de otro régimen aduanero, la declaración T1 hará referencia a este régimen o a los documentos aduaneros correspondientes.

#### Artículo 13

El obligado principal deberá:

- a) presentar intactas las mercancías en la aduana de destino, en el plazo señalado y habiendo respetado las medidas de identificación tomadas por las autoridades competentes;

- b) respetar las disposiciones relativas al régimen T1 y al de tránsito de cada uno de los países cuyo territorio atraviere durante el transporte.

#### Artículo 14

1. Cada Estado miembro, en las condiciones que determine, podrá establecer la utilización del documento T1 para la aplicación de procedimientos nacionales.

2. De las indicaciones complementarias incluidas con esta finalidad en el documento T1, por una persona distinta del obligado principal, sólo responderá esta persona, con arreglo a las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas nacionales.

#### Artículo 15

(El presente Apéndice carece del artículo 15)

#### Artículo 16

1. Un mismo medio de transporte podrá ser utilizado para la carga de mercancías en varias aduanas de partida y para la descarga en varias aduanas de destino.

2. En una misma declaración T1 sólo podrán figurar las mercancías cargadas o que deban ser cargadas en un único medio de transporte y destinadas a ser transportadas de una única aduana de partida a una única aduana de destino.

A efectos del párrafo anterior se considerará que constituyen un único medio de transporte, siempre que transporten mercancías que deban ser conducidas conjuntamente:

- a) un vehículo de carretera acompañado de su o de sus remolques o semirremolques;
- b) una composición de coches o de vagones de ferrocarril;
- c) los barcos que constituyan un conjunto único;

- d) los contenedores cargados sobre un medio de transporte tal como se define en el presente artículo.

#### Artículo 17

1. La aduana de partida registrará la declaración T1, señalará el plazo dentro del cual deberán ser presentadas las mercancías en la aduana de destino y tomará las medidas de identificación que estime necesarias.

2. Después de haber diligenciado el documento T1 correspondiente, la aduana de partida conservará el ejemplar a ella destinado y devolverá los otros ejemplares al obligado principal o a su representante.

#### Artículo 18

(Este Apéndice carece del artículo 18)

#### Artículo 19

1. El transporte de las mercancías se efectuará al amparo de los ejemplares del documento T1 entregados por la aduana de partida al obligado principal o a su representante.

2. El transporte se efectuará por las aduanas de paso que figuren en el documento T1. Cuando las circunstancias lo justifiquen, se podrán utilizar otras aduanas de paso.

3. A efectos de vigilancia, cada país podrá fijar itinerarios de tránsito en su territorio.

4. Cada país comunicará a la Comisión de las Comunidades Europeas la lista y las horas de despacho de las aduanas habilitadas para las operaciones T1.

La Comisión comunicará estos datos a los demás países.

#### Artículo 20

Los ejemplares del documento T1 se presentarán en cada país siempre que lo requieran las autoridades aduaneras, que podrán controlar la integridad de los precintos. No se procederá a la inspección de las mercancías, salvo en caso de sospecha de irregularidades que puedan dar lugar a abusos.

#### Artículo 21

El envío, así como los ejemplares del documento T1, deberán presentarse en cada aduana de paso.

#### Artículo 22

1. El transportista entregará en cada aduana de paso un aviso de paso. El modelo del aviso de paso se incluye en el Apéndice II.
2. Las aduanas de paso no procederán a inspeccionar las mercancías, salvo en caso de sospecha de irregularidades que puedan dar lugar a abusos.
3. Cuando, con arreglo al apartado 2 del artículo 19, el transporte se efectúe utilizando una aduana de paso distinta de la que figure en el documento T1, la aduana de paso utilizada enviará sin demora el aviso de paso a la aduana que figure en dicho documento.

#### Artículo 23

Cuando se efectúe una carga o una descarga en una aduana intermedia, deberán presentarse en ella los ejemplares del documento T1 entregados por la aduana o las aduanas de partida.

#### Artículo 24

1. Las mercancías que figuren en un documento T1 podrán, sin que haya que renovar la declaración, ser transbordadas a otro medio de transporte, bajo la vigilancia de las autoridades aduaneras del país en cuyo territorio deba ser efectuado el transbordo. En este caso, las autoridades aduaneras efectuarán la anotación correspondiente en el documento T1.
2. Las autoridades aduaneras podrán, en las condiciones que establezcan, autorizar el transbordo sin su vigilancia. En tal caso, el transportista lo anotará en el documento T1 y, para su refrendo, informará a la siguiente aduana en la que las mercancías deban ser presentadas.

#### Artículo 25

1. En caso de ruptura de precintos durante el transporte por causa ajena a la voluntad del transportista, éste deberá solicitar, en el plazo más breve

posible, en el país en que se encuentre el medio de transporte, que las autoridades aduaneras, si se encontraran en las inmediaciones o, en su defecto, cualquier otra autoridad competente, levanten acta certificada. La autoridad que intervenga colocará, si es posible, nuevos precintos.

2. En caso de accidente que requiera el transbordo a otro medio de transporte, se aplicará el artículo 24.

Si no hubiere autoridades aduaneras en las inmediaciones, cualquier otra autoridad competente podrá intervenir en las condiciones previstas en el apartado 1 del artículo 24.

3. En caso de peligro inminente que requiera la descarga inmediata, parcial o total, el transportista podrá tomar por sí mismo las medidas necesarias, haciendo mención de ello en el documento T1. En este caso, se aplicará lo dispuesto en el apartado 1.

4. Cuando, como consecuencia de un accidente o de otros incidentes acaecidos durante el transporte, el transportista no esté en condiciones de respetar el plazo previsto en el artículo 17, deberá notificarlo en el más breve plazo posible a la autoridad competente mencionada en el apartado 1. Esta autoridad lo hará constar en el documento T1.

#### Artículo 26

1. La aduana de destino diligenciará los ejemplares del documento T1 en función del control efectuado, devolviendo a la mayor brevedad un ejemplar a la aduana de partida y conservando el otro ejemplar.

2. Este artículo no contiene el apartado 2.

3. Cuando las mercancías se presenten en la aduana de destino transcurrido el plazo fijado por la aduana de partida y el incumplimiento de este plazo se deba a circunstancias debidamente justificadas a satisfacción de la aduana de destino y no imputables al transportista o al obligado principal, se considerará que este último ha observado el plazo prescrito.

4. Sin perjuicio de los artículos 34 a 51 del Apéndice II, una operación T1 podrá terminar en una aduana distinta de la especificada en el documento T1, siempre que ambas aduanas correspondan a la misma Parte Contratante. Dicha aduana pasará a ser, en consecuencia, la aduana de destino.



Si excepcionalmente resultase necesario presentar las mercancías con intención de terminar su transporte en una aduana distinta de la especificada en el documento T1, perteneciendo ambas aduanas a diferentes Partes Contratantes, las autoridades aduaneras de la aduana en la que se presenten las mercancías podrán autorizar el cambio de aduana de destino. La nueva aduana de destino anotará en la casilla "control por la aduana de destino" del ejemplar del documento T1 que debe devolver, además de las referencias usuales cuya anotación es obligatoria, una de las referencias siguiente:

- "Differences: office where goods were presented ..... (name and country)"
- "Forskelle: det toldsted, hvor varerne blev frembudt ..... (navn og land)"
- "Unstimmigkeiten: Zollstelle der Gestellung ..... (Name und Land)"
- "Διαφορές : Εμπορεύματα προσκομισθέντα στο τελωνείο ..... (Όνομα και Χώρα)".
- "Différences: marchandises présentées au bureau ..... (nom et pays)"
- "Differenz: ufficio al quale sono state presentate le merci .... (nome e paese)"
- "Verschillen: kantoor waar de goederen zijn aangebracht ..... (naam en land)"
- "Diferencias: mercancías presentadas en la Aduana ..... (nombre y país)"
- "Diferenças: mercadorias apresentadas ao escritório ..... (nome e país)"
- "Muutos: toimipaikka, jossa tavárat esitetty ..... (nimi ja maa)"
- "Breying: Tollstjóraskrifstofa þar sem vörum var framvisad ..... (Nafn og land)"

- "Forskjell: det tollsted hvor varene ble fremlagt .....  
(navn og land)"
- "Avvikelse: tullanstalt där varorna anmälades .....  
(namn och land)"

No obstante, no podrá autorizarse el mencionado cambio de aduana de destino en un documento T1 que lleve alguna de las siguientes anotaciones:

- "Export from the Community subject to restrictions"
- "Udførsel fra Fællesskabet undergivet restriktioner"
- "Ausgang aus der Gemeinschaft Beschränkungen unterworfen"
- "Έξοδος από την Κοινότητα υποκειμένη σε περιορισμούς"
- "Sortie de la Communauté soumise à des restrictions"
- "Uscita dalla Comunità assoggettata a restrizioni"
- "Verlaten van de Gemeenschap aan beperkingen onderworpen"
- "Salida de la Comunidad sometida a restricciones"
- "Saída da Comunidade sujeita a restrições"
- "Export from the Community subject to duty"
- "Udførsel fra Fællesskabet betinget af afgiftsbetaling"
- "Ausgang aus der Gemeinschaft Abgabenerhebung unterworfen"
- "Έξοδος από την Κοινότητα υποκειμένη σε επιβάρυνση"
- "Sortie de la Communauté soumise à imposition"
- "Uscita dalla Comunità assoggettata a tassazione"
- "Verlaten van de Gemeenschap aan belastingheffing onderworpen"
- "Salida de la Comunidad sujeta a pago de derechos"
- "Saída da Comunidade sujeita a pagamento de imposições"

La aduana de partida no ultimarà el documento T1 en tanto no se hayan cumplido todas las obligaciones derivadas del cambio de aduana de destino. En su caso, informará al fiador de este hecho.

#### Artículo 27

1. A fin de garantizar el pago de los derechos y demás gravámenes que cada país esté facultado a exigir por las mercancías que utilicen su territorio con ocasión de la operación T1, el obligado principal deberá prestar una garantía, salvo disposiciones contrarias del presente Apéndice.

2. La garantía podrá ser global, para varias operaciones T1, o individual, para una sola operación T1.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 33, la garantía consistirá en la fianza solidaria de una tercera persona física o jurídica establecida en el país en que se preste la garantía y aceptada por este país.

#### Artículo 28

1. La persona que se preste como fiador, en las condiciones previstas en el artículo 27, estará obligada a designar, en cada uno de los países cuyo territorio sea utilizado en una operación T1, una tercera persona física o jurídica que se preste igualmente como fiador del obligado principal.

Este último fiador deberá estar establecido en el país de que se trate y deberá garantizar, solidariamente con el obligado principal, el pago de los derechos y demás gravámenes exigibles en dicho país.

2. La aplicación del apartado 1 quedará subordinada a una decisión de la Comisión mixta, una vez examinadas las condiciones en las que las Partes Contratantes hayan podido ejercer, en aplicación del artículo 36, su derecho de recaudación.

#### Artículo 29

1. La fianza prevista en el apartado 3 del artículo 27, deberá ser formalizada en un documento conforme, según el caso, a los modelos I o II que figuren como Anexo al presente Apéndice.

2. Cuando las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas nacionales o los usos lo requieran, cada país podrá hacer suscribir el documento de fianza en una forma diferente con tal de que surta los mismos efectos legales a los de los documentos previstos en el modelo.

### Artículo 30

1. La garantía global se constituirá en una aduana de garantía.
2. La aduana de garantía determinará el importe de la fianza, aceptará el compromiso del fiador y concederá una autorización que permita al obligado principal efectuar, dentro del límite de la fianza, operaciones T1, cualquiera que sea la aduana de partida.
3. A cada persona que haya obtenido una autorización se le expedirá, en las condiciones fijadas por las autoridades competentes de los países afectados, un certificado de fianza en uno o varios ejemplares. El modelo del certificado de fianza se determinará en el Apéndice 11.
4. En cada declaración T1 se deberá hacer referencia a este certificado.

### Artículo 31

1. La aduana de garantía podrá revocar la autorización cuando ya no se den las condiciones bajo las que fue concedida.
2. Cada país notificará a la Comisión de las Comunidades Europeas toda revocación de autorización.

La Comisión informará de ello a los demás países.

### Artículo 32

1. Cada país podrá aceptar que la tercera persona, física o jurídica, que se preste como fiador en las condiciones previstas en los artículos 27 y 28 garantice, mediante un único documento y por un importe a tanto alzado de 7 000 ecus por declaración, el pago de los derechos y demás gravámenes eventualmente exigibles con ocasión de las operaciones T1 efectuadas bajo su responsabilidad, cualquiera que sea el obligado principal. La aduana de partida fijará el importe a tanto alzado a un nivel superior cuando el transporte de mercancías presente riesgos más elevados teniendo en cuenta, principalmente, el importe de los derechos y demás gravámenes a que estén sujetas en uno o varios países.

La fianza prevista en el párrafo primero deberá ser objeto de un documento conforme al modelo III que figura en el Anexo del presente Apéndice.

2. El contravalor en monedas nacionales del ecu, aplicable con arreglo al presente Convenio, se establecerá una vez al año.
3. Se determinarán, según el procedimiento previsto en el Apéndice II:
  - (a) los transportes de mercancías que puedan dar lugar a un aumento del importe a tanto alzado, así como las condiciones en las que será aplicable este aumento;
  - (b) las condiciones en que se establezca la aplicación de la garantía prevista en el apartado 1 a una determinada operación T1.
  - (c) las modalidades de aplicación del contravalor en monedas nacionales del ecu.

#### Artículo 33

1. La garantía individual para una sola operación T1 se constituirá en la aduana de partida.
2. Dicha garantía podrá consistir en un depósito en metálico. En este caso, su importe se fijará por las autoridades competentes del país de que se trate y deberá ser renovada en cada aduana de paso, con arreglo al primer guión de la letra d) del artículo 11.

#### Artículo 34

Sin perjuicio de las disposiciones nacionales que prevean otros casos de exención, las autoridades competentes del país de que se trate dispensarán al obligado principal de los derechos y demás gravámenes correspondientes a las mercancías:

- (a) que hayan perecido por causa de fuerza mayor o de caso fortuito debidamente probado, o
- (b) que falten a consecuencia de mermas reconocidas como derivadas de su propia naturaleza.

#### Artículo 35

El fiador quedará liberado de sus obligaciones frente al país cuyo territorio haya sido utilizado en una operación T1, cuando el documento T1 sea ultimado en la aduana de partida.

El fiador quedará igualmente liberado de sus obligaciones cuando, trascurrido un plazo de doce meses a partir de la fecha de registro de la declaración T1, no le haya sido comunicado por las autoridades aduaneras competentes del país de partida que el documento T1 no se ha ultimado.

Cuando en el plazo previsto en el párrafo segundo las autoridades aduaneras competentes hubieren comunicado al fiador que no se ha ultimado el documento T1, se le deberá notificar además que está o podrá estar obligado al pago de las sumas de las que responde respecto de la operación T1 de que se trate. Esta notificación deberá llegar al fiador en un plazo de tres años a partir de la fecha de registro de la declaración T1. A falta de tal notificación dentro del plazo previsto, el fiador quedará igualmente liberado de sus obligaciones.

#### Artículo 36

1. Cuando se compruebe que ha sido cometida una infracción o una irregularidad en un país determinado en el curso de una operación T1, dicho país procederá a la recaudación de los derechos y demás gravámenes eventualmente exigibles, con arreglo a sus disposiciones legales, reglamentarias y administrativas, sin perjuicio del ejercicio de acciones penales.

2. Si no se pudiere determinar el lugar de la infracción o de la irregularidad, se considerará que se ha cometido:

(a) cuando, en el curso de una operación T1, la infracción o irregularidad se compruebe en una aduana de paso situada en una frontera interior: en el país en que el medio de transporte o las mercancías acaben de abandonar;

(b) cuando, en el curso de una operación T1, la infracción o irregularidad se compruebe en una aduana de paso, con arreglo al segundo guión de la letra d) del artículo 11: en el país del que dependa esta aduana;

(c) cuando, en el curso de una operación T1, la infracción o irregularidad se compruebe en el territorio de un país en lugar distinto de la aduana de paso: en el país en el que se haya hecho la comprobación;

(d) cuando el envío no se haya presentado en la aduana de destino: en el último país en cuyo territorio, a la vista del aviso de paso, se haya comprobado la entrada del medio de transporte o de las mercancías;

- (e) cuando la infracción o la irregularidad se compruebe después de terminada la operación T1: en el país en el que se haya hecho la comprobación.

#### Artículo 37

1. Los documentos T1 válidamente expedidos y las medidas de identificación tomadas por las autoridades aduaneras de un país surtirán en los demás países idénticos efectos jurídicos que los documentos T1 válidamente expedidos y las medidas de identificación tomadas por las autoridades aduaneras de cada uno de dichos países.
2. Las comprobaciones hechas por las autoridades competentes de un país con ocasión de los controles efectuados en el marco del régimen T1 tendrán en los demás países los mismos efectos legales que las comprobaciones hechas por las autoridades competentes de cada país.

#### Artículo 38

(El presente Apéndice carece del artículo 38)

#### TÍTULO III

#### Régimen T2

#### Artículo 39

1. Toda mercancía, para circular al amparo del régimen T2, deberá ser objeto, de acuerdo con lo dispuesto en el presente Convenio, de una declaración T2, que se extenderá en un formulario correspondiente al modelo que se incluye en el Apéndice III.

La declaración a que se hace referencia en el párrafo anterior llevará la sigla "T2". En caso de utilización de formularios complementarios, deberá indicarse en los mismos la sigla "T2 bis".

2. Las disposiciones del Título II serán de aplicación mutatis mutandis al régimen T2.

#### Artículos 40 y 41

(El presente Apéndice carece de los artículos 40 y 41)

TITULO IVDisposiciones particulares aplicables a ciertas  
modalidades de transporteArtículo 42

1. Las administraciones de ferrocarriles de los países de que se trate quedarán exceptuadas de la obligación de prestar garantía.
2. Las disposiciones de los apartados 2 y 3 del artículo 19, y de los artículos 21 y 22 no serán aplicables a los transportes de mercancías por ferrocarril.
3. Para la aplicación de la letra d) del apartado 2 del artículo 36, la documentación propia de las administraciones de ferrocarriles sustituirá a los avisos de paso.

Artículo 43

1. No será necesaria garantía alguna para los transportes de mercancías por el Rin y las vías fluviales renanas.
2. Cada país podrá dispensar de la prestación de garantía para los transportes de mercancías por otras vías navegables situadas en su territorio. Cada país deberá comunicar las medidas adoptadas a tal fin a la Comisión de la Comunidad Europea, que informará a los demás países.

Artículo 44

1. Las mercancías cuyo transporte implique el paso por una frontera interior, tal como se define en el segundo párrafo de la letra g) del artículo 11, podrán no ser sometidas al régimen T1 o T2 antes de atravesar dicha frontera.
2. El apartado 1 no se aplicará cuando el transporte de las mercancías por vía marítima en el marco de un único contrato de transporte ~~deba~~ continuar, más allá del puerto de desembarque, por un transporte por vía terrestre o fluvial en régimen de tránsito, a menos que el transporte a partir de este puerto debe efectuarse en régimen del Manifiesto renano.



3. Cuando las mercancías fueren sometidas al régimen de T1 o T2 antes de atravesar la frontera interior, el efecto de dicho régimen quedará en suspēnso durante la travesía en alta mar.
4. No será necesaria garantía alguna para los transportes marítimos de mercancías.

#### Artículo 45

1. El régimen T1 o T2 no será obligatorio para el transporte de mercancías por vía aérea, a menos que estén sujetas a medidas que entrañe el control de su utilización o de su destino.
2. En los casos en que se utilice un régimen T1 o T2 para un transporte total o parcialmente aéreo, no será necesaria garantía alguna para cubrir el trayecto aéreo de los transportes efectuados por empresas autorizadas a realizar transportes comerciales en los países de que se trata por medio de vuelos regulares o no regulares.

#### Artículo 46

1. El régimen T1 o T2 no será obligatorio para el transporte de mercancías por medio de conductos (pipeline).
2. En caso de que se utilice tal régimen para el transporte de mercancías por medio de conductos, no será necesario prestar garantía alguna.

#### Artículo 47

(El presente Apéndice carece del artículo 47)

### TITULO V

Disposiciones particulares aplicables  
a los envíos postales

#### Artículo 48

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, el régimen T1 o T2 no se aplicará a los envíos por correo (incluidos los paquetes postales).
2. (El presente artículo carece del apartado 2).

TITULO VI

Disposiciones particulares aplicables a  
las mercancías que transporten los viajeros o que estén contenidas en sus equipajes

Artículo 49

1. El régimen T1 o T2 no será obligatorio para el transporte de mercancías que transporten los viajeros o estén contenidas en sus equipajes, siempre que no se trate de mercancías destinadas a fines comerciales.

2. (El presente artículo carece del apartado 2).

Artículos 50 a 61

(El presente Apéndice carece de los artículos 50 a 61)

## ANEXO

Este Anexo contiene los documentos que se utilizan para formalizar los distintos sistemas de fianzas en el Procedimiento de Tránsito Común y en el Tránsito comunitario

## MODELO I

## PROCEDIMIENTO COMÚN DE TRÁNSITO/TRÁNSITO COMUNITARIO

## GARANTÍA GLOBAL

*(Garantía global para varias operaciones de tránsito efectuadas en el marco del Convenio sobre el Procedimiento Común de Tránsito/varias operaciones de tránsito comunitario efectuadas al amparo de la normativa comunitaria correspondiente.)*

## 1. Compromiso del fiador

1. El infrascrito <sup>(1)</sup> .....  
 .....  
 domiciliado en <sup>(2)</sup> .....  
 se constituye en fiador solidario en la aduana de garantía de .....  
 por un importe máximo de .. con respecto al Reino de Bélgica, al Reino de Dinamarca, a la República Federal de Alemania, a la República Helénica, al Reino de España, a la República Francesa, a Irlanda, a la República Italiana, al Gran Ducado de Luxemburgo, al Reino de los Países Bajos, a la República Portuguesa y al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte así como con respecto a la República de Austria, la República de Finlandia, la República de Islandia, el Reino de Noruega, el Reino de Suecia y a la Confederación Suiza <sup>(3)</sup> por todo lo que <sup>(4)</sup> .....

deba o pudiere deber a los citados Estados, tanto respecto de la suma principal y adicional como de los gastos y accesorios, con exclusión de las sanciones pecuniaras, en concepto de derechos, tributos, exacciones reguladoras agrícolas y otros gravámenes, por infracciones o irregularidades cometidas durante o con ocasión de las operaciones de tránsito al amparo del Convenio sobre el Procedimiento Común de Tránsito/Tránsito Comunitario efectuadas por el obligado principal.

2. El infrascrito se obliga a efectuar el pago de las cantidades exigidas, al primer requerimiento por escrito de las autoridades competentes de los Estados mencionados en el apartado 1, hasta el límite del importe máximo citado, y sin poder diferirlo más allá de un plazo de treinta días a contar desde la fecha del requerimiento, a menos que él o cualquier otra persona interesada demuestren antes de la expiración de este plazo, a satisfacción de las autoridades competentes, que la operación de tránsito comunitario efectuada al amparo del Convenio sobre el Procedimiento Común de Tránsito/Tránsito Comunitario se ha desarrollado sin ninguna infracción o irregularidad en el sentido del apartado 1.

Las autoridades competentes podrán, previa solicitud del infrascrito y por cualquier motivo que estimen válido, prorrogar más allá de los treinta días a contar desde la fecha del requerimiento de pago, el plazo en el que el infrascrito debe efectuar el pago de las cantidades exigidas. Los gastos que resulten de la concesión de este plazo suplementario, en especial los intereses, deberán calcularse de manera tal que su cuantía sea equivalente a la que sería exigida en las mismas circunstancias en el mercado monetario y financiero nacional.

<sup>(1)</sup> Apellidos y nombre, o razón social.

<sup>(2)</sup> Dirección completa.

<sup>(3)</sup> Táchese el nombre del Estado o de los Estados cuyo territorio no vaya a ser utilizado.

<sup>(4)</sup> Apellidos y nombre, o razón social, y dirección completa del obligado principal.

De dicho importe se podrán deducir las sumas ya pagadas en virtud del presente compromiso solamente en el caso de que el infrascrito sea requerido como consecuencia de una operación de tránsito comunitario efectuada al amparo del Convenio sobre el Procedimiento Común de Tránsito/Tránsito Comunitario que haya comenzado antes de la recepción del requerimiento de pago precedente o en los 30 días que la siguen.

3. El presente compromiso será válido a partir del día de su aceptación por la aduana de garantía.

El contrato de garantía podrá ser rescindido en cualquier momento por el infrascrito así como por el Estado en cuyo territorio esté situada la aduana de garantía.

La rescisión surtirá efecto el decimosexto día siguiente al de su notificación a la otra parte.

El infrascrito seguirá siendo responsable del pago de las cantidades exigibles como consecuencia de las operaciones de tránsito comunitario, efectuadas al amparo del Convenio sobre el Procedimiento Común de Tránsito/Tránsito Comunitario cubiertas por el presente compromiso, que hayan comenzado con anterioridad a la fecha en que surta sus efectos la rescisión, incluso cuando el pago se exija con posterioridad.

4. <sup>(1)</sup> A efectos del presente compromiso, el infrascrito elige como domicilio <sup>(2)</sup> ..... y como domicilio en cada uno de los demás Estados citados en el apartado 1:

Estado	Apellidos y nombre, o razón social, y dirección completa
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

El infrascrito reconoce que toda la correspondencia, notificaciones y, en general, todas las formalidades o trámites relativos al presente compromiso dirigidos o evacuados por escrito a uno de los domicilios señalados, se considerará que le han sido dirigidos personalmente.

El infrascrito reconoce la competencia de los organos jurisdiccionales correspondientes a los lugares que ha señalado como domicilio.

El infrascrito se compromete a mantener los domicilios señalados o, si tuviera que cambiar uno o más de los domicilios señalados, a comunicarlo previamente a la aduana de garantía.

En ..... , a .....

Firma <sup>(3)</sup>

<sup>(1)</sup> Cuando la posibilidad de elección de domicilio no esté prevista en la legislación de uno de estos Estados, el fiador designará, en cada uno de los demás Estados mencionados en el apartado 1, un mandatario autorizado para recibir todas las comunicaciones que le sean dirigidas. Los órganos jurisdiccionales correspondientes a los domicilios del fiador y de los mandatarios serán competentes para conocer de los litigios relacionados con la presente fianza. Los compromisos expresados en los párrafos segundo y cuarto del apartado 4, se estipularán *mutatis mutandis*.

<sup>(2)</sup> Dirección completa.

<sup>(3)</sup> La firma deberá ir precedida de la siguiente indicación manuscrita por parte del firmante: «Vale en concepto de fianza por el importe de ....., indicando la cantidad en letras.»

II. Aceptación por la aduana de garantía

Aduana de garantía .....

Aceptado el compromiso del fiador el .....

.....

Sello y firma

## MODELO II

PROCEDIMIENTO COMÚN DE TRÁNSITO/TRÁNSITO COMUNITARIO  
 GARANTÍA PARA UNA SOLA OPERACIÓN

*(Garantía para una sola operación de tránsito en el marco del Convenio sobre el Procedimiento Común de Tránsito/para una sola operación de tránsito comunitario efectuada al amparo de la normativa comunitaria correspondiente.)*

## I. Compromiso del fiador

1. El infrascrito <sup>(1)</sup> .....

domiciliado en <sup>(2)</sup> .....

se constituye en fiador solidario en la aduana de partida de .....

con respecto al Reino de Bélgica, al Reino de Dinamarca, a la República Federal de Alemania, a la República Helénica, al Reino de España, a la República Francesa, a Irlanda, a la República Italiana, al Gran Ducado de Luxemburgo, al Reino de los Países Bajos, a la República Portuguesa y al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte así como con respecto a la República de Austria, la República de Finlandia, la República de Islandia, el Reino de Noruega, el Reino de Suecia y a la Confederación Suiza <sup>(3)</sup> por todo lo que <sup>(4)</sup> .....

deba o pudiere deber a los citados Estados, tanto respecto de la suma principal y adicional como de los gastos y accesorios, con exclusión de las sanciones pecuniarias, en concepto de derechos, tributos, exacciones reguladoras agrícolas y otros gravámenes, por infracciones o irregularidades cometidas durante o con ocasión de las operaciones de tránsito al amparo del Convenio sobre el Procedimiento Común de Tránsito/Tránsito Comunitario efectuadas por el obligado principal

de la aduana de partida de .....

a la aduana de destino de .....

en relación a las mercancías que a continuación se designan.

2. El infrascrito se obliga a efectuar el pago de las cantidades exigidas, al primer requerimiento por escrito de las autoridades competentes de los Estados mencionados en el apartado 1, sin poder diferirlo más allá de un plazo de treinta días a contar desde la fecha del requerimiento, a menos que él o cualquier otra persona interesada demuestren antes de la expiración de este plazo, a satisfacción de las autoridades competentes, que la operación de tránsito efectuada al amparo del Convenio sobre el Procedimiento Común de Tránsito/Tránsito Comunitario se ha desarrollado sin ninguna infracción o irregularidad en el sentido del apartado 1.

<sup>(1)</sup> Apellidos y nombre, o razón social.

<sup>(2)</sup> Dirección completa.

<sup>(3)</sup> Táchese el nombre del Estado o de los Estados cuyo territorio no vaya a ser utilizado.

<sup>(4)</sup> Apellidos y nombre, o razón social, y dirección completa del obligado principal.

Las autoridades competentes podrán, previa solicitud del infrascrito y por cualquier motivo que estimen válido, prorrogar más allá de los treinta días a contar desde la fecha del requerimiento de pago, el plazo en el que el infrascrito debe efectuar el pago de las cantidades exigidas. Los gastos que resulten de la concesión de este plazo suplementario, en especial los intereses, deberán calcularse de manera tal que su cuantía sea equivalente a la que sería exigida en las mismas circunstancias en el mercado monetario y financiero nacional.

3. El presente compromiso será válido a partir del día de su aceptación por la aduana de partida.
4. <sup>(1)</sup> A los efectos del presente compromiso, el infrascrito, elige como domicilio <sup>(2)</sup> .....  
 .....  
 y como domicilio en cada uno de los demás Estados citados en el apartado 1:

Estado	Apellidos y nombre, o razón social, y dirección completa
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

El infrascrito reconoce que toda la correspondencia, notificaciones y, en general, todas las formalidades o trámites relativos al presente compromiso dirigidos o evacuados por escrito a uno de los domicilios señalados, se considerará que le han sido dirigidos personalmente.

El infrascrito reconoce la competencia de los órganos jurisdiccionales correspondientes a los lugares que ha señalado como domicilio.

El infrascrito se compromete a mantener los domicilios señalados o, si tuviera que cambiar uno o más de los domicilios señalados, a comunicarlo previamente a la aduana de partida.

En ....., a .....

.....  
 Firma <sup>(2)</sup>

<sup>(1)</sup> Cuando la posibilidad de elección de domicilio no esté prevista en la legislación de uno de estos Estados miembros, el fiador designará en cada uno de los demás Estados mencionados en el apartado 1 un mandatario autorizado para recibir todas las comunicaciones que le sean dirigidas. Los órganos jurisdiccionales correspondientes a los domicilios del fiador y de los mandatarios serán competentes para conocer de los litigios relacionados con la presente fianza. Los compromisos expresados en los párrafos segundo y cuarto del apartado 4 se estipularán *mutatis mutandis*.

<sup>(2)</sup> Dirección completa.

<sup>(3)</sup> La firma deberá ir precedida de la siguiente indicación manuscrita por parte del firmante: «Vale en concepto de garantía».

**II. Aceptación por la aduana de partida**

Aduana de partida .....

Aceptado el compromiso del fiador el ..... para cubrir la operación de tránsito  
comunitario objeto del documento T1/T2 <sup>(1)</sup> expedido el

..... con el número .....

.....

Sello y firma

<sup>(1)</sup> Táchese lo que no proceda.



## MODELO III

## PROCEDIMIENTO COMÚN DE TRÁNSITO / TRÁNSITO COMUNITARIO

## GARANTÍA A TANTO ALZADO

*(Sistema de garantía a tanto alzado)*

## 1. Compromiso del fiador

1. El infrascrito <sup>(1)</sup> .....domiciliado en <sup>(2)</sup> .....

se constituye en fiador solidario en la aduana de garantía de .....

con respecto al Reino de Bélgica, al Reino de Dinamarca, a la República Federal de Alemania, a la República Helénica, al Reino de España, a la República Francesa, a Irlanda, a la República Italiana, al Gran Ducado de Luxemburgo, al Reino de los Países Bajos, a la República Portuguesa y al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte así como con respecto a la República de Austria, la República de Finlandia, la República de Islandia, el Reino de Noruega, el Reino de Suecia y a la Confederación Suiza por todo lo que un obligado principal deba o pudiere deber a los citados Estados, tanto respecto de la suma principal y adicional como de los gastos y accesorios, con exclusión de las sanciones pecuniarias, en concepto de derechos, tributos, exacciones reguladoras agrícolas y otros gravámenes, por infracciones o irregularidades cometidas durante o con ocasión de las operaciones de tránsito al amparo del Convenio sobre el Procedimiento Común de Tránsito/Tránsito Comunitario en relación con las cuales el infrascrito se ha comprometido a asumir su responsabilidad mediante la entrega de títulos de garantía por un importe máximo de 7 000 ECU por título.

2. El infrascrito se obliga a efectuar el pago de las cantidades exigidas, al primer requerimiento por escrito de las autoridades competentes de los Estados mencionados en el apartado 1, sin poder diferirlo y hasta el límite de 7 000 ECU por título de garantía, y sin poder diferirlo más allá de un plazo de treinta días a contar desde la fecha del requerimiento, a menos que él o cualquier otra persona interesada demuestren antes de la expiración de este plazo, a satisfacción de las autoridades competentes, que la operación de tránsito al amparo del Convenio sobre el Procedimiento Común de Tránsito/Tránsito Comunitario se ha desarrollado sin ninguna infracción o irregularidad en el sentido del apartado 1.

Las autoridades competentes podrán, previa solicitud del infrascrito y por cualquier motivo que estimen válido, prorrogar más allá de los treinta días a contar desde la fecha del requerimiento de pago, el plazo en el que el infrascrito debe efectuar el pago de las cantidades exigidas. Los gastos que resulten de este plazo suplementario, en especial los intereses, deberán calcularse de manera tal que su cuantía sea equivalente a la que sería exigida en las mismas circunstancias en el mercado monetario y financiero nacional.

3. El presente compromiso será válido a partir del día de su aceptación por la aduana de garantía.

El contrato de finanza podrá ser rescindido en cualquier momento por el infrascrito así como por el Estado en cuyo territorio esté situada la aduana de garantía.

<sup>(1)</sup> Apellidos y nombre, o razón social.

<sup>(2)</sup> Dirección completa.

La rescisión surtirá efecto el decimosexto día siguiente al de su notificación a la otra parte.

El infrascrito seguirá siendo responsable del pago de las cantidades exigibles como consecuencia de las operaciones de tránsito efectuadas al amparo del Convenio sobre el Procedimiento Común de Tránsito/Tránsito Comunitario, cubiertas por el presente compromiso que hayan comenzado con anterioridad a la fecha en que surta sus efectos la rescisión, incluso cuando el pago se exija con posterioridad.

4. (1) A efectos del presente compromiso, el infrascrito elige como domicilio (2) .....

y como domicilio en cada uno de los demás Estados miembros:

Estado	Apellidos y nombre, o razón social, y dirección completa
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

El infrascrito reconoce que toda la correspondencia, notificaciones y, en general, todas las formalidades o trámites relativos al presente compromiso dirigidos o evacuados por escrito a uno de los domicilios señalados, se considerará que le han sido dirigidos personalmente.

El infrascrito reconoce la competencia de los órganos jurisdiccionales correspondientes a los lugares que ha señalado como domicilio.

El infrascrito se compromete a mantener los domicilios señalados o, si tuviere que cambiar uno o más de los domicilios señalados, a comunicarlo previamente a la aduana de garantía.

En ....., a .....

.....  
Firma (1)

(1) Cuando la posibilidad de elección de domicilio no esté prevista en la legislación de uno de estos Estados, el garante designará, en cada uno de los demás Estados mencionados en el apartado 1, un mandatario autorizado para recibir todas las comunicaciones que le sean dirigidas. Los órganos jurisdiccionales correspondientes a los domicilios del fiador y de los mandatarios serán competentes para conocer de los litigios relacionados con la presente fianza. Los compromisos expresados en los párrafos segundo y cuarto del apartado 4, se estipularán *mutatis mutandis*.

(2) Dirección completa.

(3) La firma deberá ir precedida de la siguiente indicación manuscrita por parte del firmante: "Vale en concepto de garantía".

**II. Aceptación por la aduana de garantía**

Aduana de garantía .....

Aceptado el compromiso del fiador el .....

.....  
**Sello y firma**

APÉNDICE IIDISPOSICIONES RELATIVAS A LOS FORMULARIOS Y A SU  
UTILIZACION-----  
CAPITULO PRIMERO  
FORMULARIOS

## Enumeración de los formularios

## Artículo 1

1. Los formularios para las declaraciones T1 o T2 deberán ajustarse a los modelos de formulario que figuran en los Anexos I a IV del Apéndice III. Dichas declaraciones se efectuarán de acuerdo con lo dispuesto en el presente Convenio.
2. Las listas de carga basadas en el modelo del Anexo I del presente Apéndice podrán utilizarse, en las condiciones establecidas en los artículos 5 a 9 y en el artículo 85, como partes descriptivas de las declaraciones de tránsito. Dicha utilización en nada afectará a las obligaciones relativas a las formalidades de expedición, exportación, o inclusión de las mercancías en cualquier otro régimen en el país de destino, así como a las obligaciones relativas a los formularios que se refieran a las mismas.
3. El formulario para el aviso de paso previsto en el artículo 22 del Apéndice I, deberá ajustarse al modelo que figura en el Anexo II del presente Apéndice.
4. El formulario en el que se extiende el recibo que acredita que se ha presentado en la aduana de destino el documento T1 o T2 así como el envío al que se refiere, deberá ajustarse al modelo que figura en el Anexo III del presente Apéndice. Sin embargo, en lo que respecta al documento T1 o T2, el recibo podrá extenderse en el documento en el reverso de la copia a devolver. El recibo se expedirá y utilizará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 10.
5. El certificado de fianza previsto en el apartado 3 del artículo 30 del Apéndice I deberá ajustarse al modelo que figura en el Anexo IV del presente Apéndice. El certificado de fianza se expedirá y utilizará de conformidad con lo dispuesto en los artículos 12 y 15.

6. El formulario para el título de garantía a tanto alzado deberá ajustarse al modelo que figura en el Anexo V del presente Apéndice. Sin embargo, las indicaciones que figuran en el reverso de este modelo podrán figurar en la parte superior del anverso, antes de la identificación del organismo emisor; las demás indicaciones no podrán sufrir modificación alguna. El título de garantía a tanto alzado se expedirá y utilizará de conformidad con lo dispuesto en los artículos 16 y 19.
7. El documento justificante del carácter comunitario de las mercancías —denominado "documento T2L" —, se extenderá en un formulario ajustado al ejemplar 4 del modelo que figura en el Anexo I del Apéndice III, o al ejemplar 4/5 del modelo que figura en el Anexo II de dicho Apéndice.

Este formulario se completará, en su caso, con uno o varios formularios que se ajusten al ejemplar 4 o al ejemplar 4/5 del modelo de formulario que figura, respectivamente, en los Anexos III y IV del Apéndice III.

En caso de utilización de un sistema informático para expedir declaraciones, si los formularios de los Anexos III y IV del Apéndice III no se utilizan como formularios complementarios, el documento T2L se completará con uno o varios formularios que se ajusten al ejemplar 4 o al ejemplar 4/5 del modelo de los Anexos I y II, respectivamente, del Apéndice III.

El interesado pondrá la sigla T2L en la subcasilla derecha de la casilla 1 del formulario ajustado al ejemplar 4 o al ejemplar 4/5 del modelo de formulario que figura, respectivamente, en los Anexos I y II del Apéndice III. En caso de utilización de formularios complementarios, el interesado pondrá la sigla T2L bis en la subcasilla derecha de la casilla 1 del formulario ajustado al ejemplar 4 o al ejemplar 4/5 del modelo de formulario que figura, respectivamente, en los Anexos I y III o II y IV del Apéndice III.

Este documento, que se denominará, a los efectos del presente Convenio, "Documento T2L", se expedirá y utilizará de acuerdo con el Título V del presente Apéndice.

#### Impresión y cumplimentación de los formularios

#### Artículo 2

1. Para los formularios de las listas de carga, los avisos de paso y los recibos se deberá utilizar un papel encolado para escritura de un peso de al menos 40 gramos por metro cuadrado y su resistencia deberá ser tal que, con el uso normal, no acuse desgarros ni arrugas.

2. Para los formularios de los títulos de garantía a tanto alzado se deberá utilizar un papel sin pasta mecánica, encolado para escritura y con un peso de al menos 55 gramos por metro cuadrado. Irá revestido de una impresión de fondo de garantía de color rojo que haga perceptible a la vista cualquier falsificación por medios mecánicos o químicos.
3. Para los formularios del certificado de fianza se deberá utilizar un papel sin pasta mecánica y con un peso de al menos 100 gramos por metro cuadrado. Irá revestido por ambas caras de una impresión de fondo de garantía, de color verde, que haga perceptible a la vista cualquier falsificación por medios mecánicos o químicos.
4. El papel al que se refieren los apartados 1, 2 y 3 será de color blanco, excepto para las listas de carga mencionadas en el apartado 2 del artículo 1, para las que el color del papel se dejará a elección de los interesados.
5. El formato de los formularios será:
  - a) de 210 x 297 mm. para las listas de carga, admitiéndose una tolerancia máxima en su longitud de -5 mm a +8 mm;
  - b) de 210 x 148 mm. para los avisos de paso y para los certificados de fianza;
  - c) de 148 x 105 mm para los recibos y para los títulos de garantía a tanto alzado;
6. Las declaraciones y los documentos deberán cumplimentarse en una de las lenguas oficiales de las Partes Contratantes aceptada por las autoridades competentes del país de partida. Estas disposiciones no serán aplicables a los títulos de fianza a tanto alzado.

Cuando sea necesario, las autoridades competentes de otro país en el que deban presentarse las declaraciones y documentos podrán pedir la traducción de las mencionadas declaraciones y documentos a la lengua oficial o a una de las lenguas oficiales de este país miembro.

En lo que respecta al certificado de fianza la lengua que se utilizará será la que determinen las autoridades competentes del país al que pertenezca la aduana de garantía.
7. En los formularios de los títulos de fianza a tanto alzado deberán figurar el nombre y la dirección del impresor o una sigla que permita su identificación. El título de fianza a tanto alzado llevará, además, un número de serie destinado a individualizarlo.
8. La impresión de los formularios de certificados de fianza será competencia de las Partes Contratantes. Cada certificado deberá llevar un número de serie que permita su identificación.
9. Los formularios del certificado de fianza y de los títulos de garantía a tanto alzado deberán cumplimentarse a máquina o por cualquier otro procedimiento mecanográfico o similar.

Los formularios de las listas de carga, del aviso de paso y del recibo podrán cumplimentarse a máquina o por un procedimiento mecanográfico o similar o a mano con letra legible; en este último caso, se escribirá con tinta y en caracteres mayúsculos de imprenta.

Los formularios no podrán presentar enmiendas ni raspaduras. Las modificaciones que se introduzcan deberán efectuarse tachando las indicaciones erróneas y añadiendo, en su caso, las indicaciones deseadas. Toda modificación así efectuada deberá ser salvada con sus iniciales por el interesado y visado expresamente por las autoridades competentes.

## CAPÍTULO II

### UTILIZACIÓN DE LOS FORMULARIOS

#### Declaraciones T1 y T2

#### Descripción y utilización

#### Envíos compuestos

#### Artículo 3

1. En la nota explicativa que se incluye en el Anexo VII del Apéndice III se hace una descripción de los ejemplares que componen los formularios para las declaraciones T1 y T2. Dichos ejemplares se rellenarán con arreglo a la citada nota explicativa.  
Cuando una referencia que deba incluirse en estos formularios deba figurar en forma de código, éste deberá ajustarse a lo especificado en el Anexo IX del Apéndice III.
2. Cuando las mercancías deban circular al amparo del procedimiento T1, el obligado principal pondrá la sigla "T1" en la subcasilla derecha de la casilla 1 de un formulario que se ajuste al modelo de formulario que figura en los Anexos I y II del Apéndice III. Si se utilizan formularios complementarios, el obligado principal pondrá la sigla "T1bis" en la subcasilla derecha de la casilla 1 de uno o de varios formularios que se ajusten al modelo de formulario que figura en los Anexos III y IV del Apéndice III.  
Siempre que los formularios complementarios utilizados se ajusten al modelo de formulario que figura en los Anexos I o II del Apéndice III, se pondrá la sigla "T1bis" en la subcasilla derecha 1 de dichos formularios.  
Cuando las mercancías deban circular al amparo del procedimiento T2, el obligado principal pondrá la sigla "T2" en la subcasilla derecha de la casilla 1 de un formulario que se ajuste al modelo de formulario que figura en los Anexos I y II del Apéndice III. En caso de utilización de formularios complementarios, el obligado principal pondrá la sigla "T2bis" en la subcasilla derecha de la casilla 1 de uno o varios formularios que se ajusten al modelo de formulario que figura en los Anexos III y IV del Apéndice III.

Siempre que, en caso de utilización de un sistema informático para expedir declaraciones, los formularios complementarios utilizados se ajusten al modelo de formularios que figura en los Anexos I o II del Apéndice III, la sigla "T2bis" se pondrá en la subcasilla derecha de la casilla 1 de dichos formularios.

3. Para los envíos que incluyen, a la vez, mercancías que circulen al amparo del régimen T1 y del régimen T2, podrán adjuntarse documentos complementarios que se ajusten al modelo de formulario contemplado en los Anexos III y IV o, en su caso, en los Anexos I y II del Apéndice III respectivamente con las siglas "T1bis" o "T2 bis", a un mismo formulario que se ajuste al modelo de formulario contemplado en los Anexos I y II del Apéndice III. En este caso, la sigla T deberá ponerse en la subcasilla derecha de la casilla 1 de este último formulario; el espacio en blanco tras la sigla "T" deberá tacharse; además, las casillas 32 "Número de la partida de orden", 33 "Códigos de las mercancías", 35 "Masa bruta (kg)", 38 "Masa neta (kg)" y 44 "Indicaciones especiales/Documentos presentados/Certificados y autorizaciones", deberán tacharse. En la casilla 31 "bultos y descripción de las mercancías" del formulario que se ajuste al modelo de formulario contemplado en los Anexos I y II del Apéndice III, deberán mencionarse los números de orden de los documentos complementarios que lleven las siglas "T1 bis" y "T2 bis".
4. En caso de que no se haya colocado alguna de las siglas previstas en el apartado 2 en la subcasilla derecha de la casilla 1 del formulario utilizado o cuando, al tratarse de envíos que incluyan, a la vez, mercancías que circulen al amparo del régimen T1 y del régimen T2, no se respeten las disposiciones del apartado 3 y del apartado 7 del artículo 5, se considerará que las mercancías transportadas al amparo de tales documentos circulan por el procedimiento T1.

Presentación conjunta de la declaración de expedición  
o de exportación y de la declaración de tránsito

#### Artículo 4

Sin perjuicio de las medidas de simplificación eventualmente aplicables, el documento aduanero de expedición o de reexpedición de mercancías o el documento aduanero de exportación o de reexportación de mercancías o cualquier otro documento de efecto equivalente deberá presentarse en la aduana de partida con la declaración de tránsito a que se refiere.

Para la aplicación del párrafo anterior y sin perjuicio del apartado 3 del artículo 7 del Convenio, la declaración de expedición o de reexpedición o la declaración de exportación o de reexportación por una parte y la declaración de tránsito por otra, podrán reagruparse en un único formulario.



## LISTAS DE CARGA

## Utilización de las listas de carga

## Envíos compuestos

Artículo 5

1. Si el obligado principal se acogiere a la posibilidad de utilizar listas de carga para un envío que incluya diversas clases de mercancías, se rayarán las casillas 15 "País de expedición/de exportación", 32 "Partida número", 33 "Código de las mercancías", 35 "Masa bruta (kg)", 38 "Masa neta (kg)" y, en su caso, 44 "Indicaciones especiales/documentos presentados/certificados y autorizaciones" del formulario utilizado para el tránsito y la casilla 31 "Bultos y descripción de las mercancías" de dicho formulario no podrá emplearse para la consignación de las marcas, numeración, número y naturaleza de los paquetes y designación de las mercancías. Este formulario no podrá completarse con formularios complementarios.
2. Por lista de carga, a los efectos del apartado 2 del artículo 1, se entenderá todo documento comercial que responda a las condiciones de la letra e) de los apartados 1 y 5, de los párrafos primero y segundo del apartado 6 y segundo y tercero del apartado 9 del artículo 2, y de los artículos 6 y 7.
3. La lista de carga se presentará en el mismo número de ejemplares que el formulario utilizado para el tránsito al que se refiera; irá firmada por la persona que firmó dicho formulario.
4. En el momento del registro de la declaración se dará a la lista de carga el mismo número de registro que al formulario utilizado para el tránsito al que se refiera. Este número se estampará con un sello que lleve el nombre de la aduana de partida o se escribirá a mano. En este último caso, deberá ir acompañado del sello oficial de la aduana de partida.  
No será obligatoria la firma del funcionario de la aduana de partida.
5. Cuando se adjunten a un mismo formulario utilizado para el tránsito varias listas de carga, éstas deberán llevar un número de orden que les asigne el obligado principal; en la casilla 4 "Listas de carga" de dicho formulario se indicará el número de listas de carga adjuntas.
6. Una declaración extendida en un formulario ajustado al modelo de los Anexos I y II del Apéndice III, con la sigla "T1" o "T2" en la subcasilla derecha de la casilla 1, y completada por una o varias listas de carga que reúnan las condiciones de los artículos 6 a 9 equivale, según el caso, a una declaración T1 o a una declaración T2 a que se hace referencia respectivamente, en los artículos 12 y 39 del Apéndice I.

7. Para los envíos que incluyan, a la vez, mercancías que circulen al amparo del régimen T1 y T2, deberán establecerse listas de carga distintas, pudiendo adjuntarse a un mismo formulario que se ajuste al modelo de formulario contemplado en los Anexos I y II del Apéndice III.

En este caso, deberá colocarse la sigla T en la subcasilla derecha de la casilla 1 de este último formulario; deberá tacharse el espacio en blanco tras la sigla "T"; además, deberán rayarse las casillas 15 "País de expedición/de exportación", 35 "Código de las mercancías", 35 "Masa bruta (kg)", 38 "Masa neta (kg)" y, en su caso, 44 "Indicaciones especiales, documentos presentados, certificados y autorizaciones". En la casilla 31 "Bultos y descripción de las mercancías" del formulario utilizado se mencionarán los números de orden de las listas de carga relativas a cada una de las dos categorías de mercancías.

#### Forma de las listas de carga

#### Artículo 6

Las listas de carga deberán contener:

- a) el título "Lista de carga";
- b) un recuadro de 70 por 55 milímetros dividido en una parte superior de 70 por 15 milímetros, reservada para hacer figurar la sigla "T" y una de las indicaciones previstas en el apartado 2 del artículo 3 y una parte inferior de 70 por 40 milímetros, reservada para las indicaciones previstas en el apartado 4 del artículo 5;
- c) en el orden siguiente, una serie de columnas cuyo encabezamiento estará redactado como sigue:
  - partida número,
  - número, naturaleza, marcas y numeración de los bultos; descripción de las mercancías,
  - país de expedición/exportación,
  - masa bruta en kilogramos,
  - reservado para la aduana.

Los interesados podrán adaptar a sus necesidades la anchura de estas columnas. Sin embargo, la columna titulada "reservado para la aduana" deberá tener una anchura mínima de 30 milímetros. Por otra parte, los interesados podrán disponer libremente de los espacios no previstos en las letras a) a c) anteriores.

#### Cumplimentación

#### Artículo 7

1. Solamente el anverso del formulario podrá ser utilizado como lista de carga.
2. Cada artículo reseñado en la lista de carga deberá ir precedido de un número de orden.
3. (El presente artículo carece de apartado 3)
4. Inmediatamente después de la última inscripción se deberá trazar una línea horizontal y los espacios no utilizados se deberán rayar de manera que sea imposible cualquier adición posterior.

## Procedimientos simplificados

Artículo 8

1. Las autoridades aduaneras competentes de cada país podrán permitir que las empresas establecidas en su territorio cuya contabilidad esté basada en un sistema integrado de tratamiento electrónico o automático de datos, utilicen listas de carga, con arreglo al apartado 2 del artículo 1, que aun cuando no reúnan todas las condiciones del apartado 1, de la letra a) del apartado 5 y del apartado 9 del artículo 2 y del artículo 6, estén concluidas de manera que puedan ser utilizadas sin dificultad por los servicios de aduana y de estadística interesados.
2. En estas listas de carga deberán figurar, en todo caso, el número, la naturaleza, las marcas y numeración de los bultos, la descripción de las mercancías, la masa bruta en kilogramos de cada artículo, así como el país de expedición/exportación.

## Expediciones por ferrocarril

Artículo 9

1. Cuando se apliquen las disposiciones de los artículos 29 a 61, las disposiciones del apartado 2 del artículo 5 y de los artículos 6, 7 y 8, se aplicarán a las listas de carga que se deban eventualmente adjuntar a la carta de porte internacional o al boletín de entrega TR. En el primer caso, el número de estas listas se indicará en la casilla 32 de la carta de porte internacional; en el segundo caso, el número de listas se indicará en la casilla reservada para la relación de documentos adjuntos al boletín de entrega TR.  
Además, en la lista de carga deberá figurar el número del vagón al que se refiera la carta de porte internacional o, en su caso, el número del contenedor en que se encuentren las mercancías.
2. Para los transportes que comiencen en el territorio de las Partes contratantes y comprendan al mismo tiempo mercancías que circulen al amparo del régimen T1 y T2, deberán confeccionarse listas de carga separadas; para los transportes por medio de grandes contenedores efectuados al amparo del boletín de entrega TR, deberán extenderse listas de carga separadas para cada uno de los grandes contenedores que contengan simultáneamente mercancías de las dos categorías.  
Para los transportes que se inicien en la Comunidad, los números de orden de las listas de carga de las mercancías que circulen al amparo del régimen T1 se incluirán, según el caso:
  - (a) en la casilla 25 de la carta de porte internacional;
  - (b) en la casilla reservada a la descripción de las mercancías del boletín de entrega TR.

Para los transportes que se inicien en un país de la AELC, se incluirá una referencia a los números de orden de las listas de carga de las mercancías que circulen al amparo del régimen T2, según el caso:

- (a) en la casilla 25 de la carta de porte internacional;
  - (b) en la casilla reservada a la descripción de las mercancías del boletín de entrega TR.
3. En los casos contemplados en los apartados 1 y 2 y a los efectos de los procedimientos previstos en los artículos 29 a 61, las listas de carga adjuntas a la carta de porte internacional o al boletín de entrega-tránsito formarán parte integrante de éstos y surtirán los mismos efectos jurídicos.
- El original de dichas listas de carga deberá ser visado por la estación de expedición.

#### RECIBO

#### Utilización del recibo

#### Artículo 10

1. La persona que presente en la aduana de destino un documento T1 o T2 conjuntamente con el envío al que corresponde, podrá conseguir, si lo desea, que se le expida un recibo.
2. El recibo deberá ser previamente rellenado por el interesado. Podrá contener otras indicaciones relativas al envío, fuera del recuadro reservado a la aduana, pero la validez del visado de la aduana se limitará a las indicaciones contenidas en dicho recuadro.

#### REENVIO DE DOCUMENTOS

#### Organismos centrales

#### Artículo 11

Cada país estará facultado para indicar uno o varios organismos centrales a los que deben ser recibidos los documentos por las aduanas competentes del país de destino. Los países que designen a este efecto tales organismos informarán de ello a la Comisión de las Comunidades Europeas, precisando el tipo de los documentos que se habrán de emitir. La Comisión lo comunicará a su vez, a los demás países.

TITULO IIDISPOSICIONES RELATIVAS A LAS GARANTIASGARANTIA GLOBALCERTIFICADOS DE FIANZA

## Personas autorizadas

Artículo 12

1. En el reverso del certificado de fianza, el obligado principal designará bajo su responsabilidad, en el momento de expedir el certificado o en cualquier otro momento durante su validez, la persona o personas autorizadas para firmar en su nombre las declaraciones T1 o T2.  
La designación consistirá en la indicación del nombre y apellidos de la persona autorizada acompañada de su firma. Toda inscripción de una persona autorizada deberá ir refrendada por la firma del obligado principal. Se reservará al obligado principal la facultad de anular las casillas que no desee utilizar.
2. El obligado principal podrá anular en cualquier momento la inscripción de una persona autorizada en el reverso del certificado.

## Representantes autorizados

Artículo 13

Toda persona indicada en el reverso de un certificado de fianza presentado en una aduana de partida se considerará como representante autorizado del obligado principal.

## Periodo de validez; prórroga

Artículo 14

El periodo de validez del certificado de fianza no podrá exceder de dos años. Sin embargo, esta duración podrá ser objeto, por parte de la aduana de garantía de una sola prórroga que no exceda de dos años.

## Rescisión

Artículo 15

En caso de rescisión del contrato de fianza, el obligado principal deberá restituir sin demora a la aduana de garantía todos los certificados de garantía vigentes que le hayan sido expedidos.

GARANTIA A TANTO ALZADO

## Documento de fianza

Artículo 16

1. Cuando una persona física o jurídica se preste como fiador en las condiciones señaladas en los artículos 27 y 28, y según las modalidades establecidas en el apartado 1 del artículo 32 del Apéndice I, la fianza deberá dar lugar a la expedición de un documento que se ajuste al modelo III que figura en el Anexo de dicho Apéndice.
2. Cuando las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas nacionales o los usos lo requieran, cada país podrá establecer una forma diferente de documento de fianza, siempre que surta efectos idénticos a los del documento previsto en el apartado 1.

## Títulos de garantía

Artículo 17

1. La aceptación por la aduana en la que se haya constituido la fianza prevista en el artículo 16, (denominada en lo sucesivo "aduana de garantía") del compromiso del fiador, supondrá para este último la autorización para entregar, en las condiciones previstas en el documento de fianza, el título o los títulos de garantía a tanto alzado requeridos a las personas que se propongan efectuar, en calidad de obligado principal y a partir de la aduana de partida de su elección, una operación T1 o T2.

El fiador podrá expedir títulos de garantía a tanto alzado:

- que no sean válidos para operaciones de tránsito T1 o T2 de mercancías incluidas en la lista que figura en el Anexo VII del presente Apéndice, y
- que deban utilizarse sin sobrepasar un límite máximo de siete títulos por medio de transporte, tal como se define en el apartado 2 del artículo 16 del Apéndice I, para mercancías distintas de las contempladas en el primer guión.

A tal efecto, el fiador hará constar en el título o los títulos que expida, en diagonal y con letras mayúsculas, una de las indicaciones siguientes:

"BEGRENSSET GYLDIGHED  
 BESCHRÄNKTE GELTUNG  
 ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗ ΙΣΧΥΣ

LIMITED VALIDITY  
 VALIDEZ LIMITADA  
 VALIDITE LIMITEE  
 VALIDITA LIMITATA  
 BEPERKTE GELOIGHEID  
 VALIOADE LIMITADA

VOIMASSA RAJOITETUSTI  
TAKMARKAD GILDISSVID  
BEGRENSET GYLDIGHET  
BEGRÄNSAD GILTIGHET

El país al que pertenezca la aduana de garantía notificara sin demora a los demás países toda rescisión de un contrato de fianza.

2. El fiador responderá por un máximo de 7 000 ecus por cada título de garantía a tanto alzado.
3. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos segundo y tercero del apartado 1, y en el artículo 18, cada título de garantía a tanto alzado permitirá al obligado principal efectuar una operación T1 o T2. El título deberá entregarse a la aduana de partida que lo conservará en su poder.

Aumento de la garantía; conversión del ecu

#### Artículo 18

1. Excepto en los casos previstos en los apartados 2 y 3, la aduana de partida no podrá exigir una garantía a tanto alzado por un importe superior a 7 000 ecus por declaración T1 o T2, cualquiera que sea el importe de los derechos y demás gravámenes correspondientes a las mercancías que consten en una declaración determinada.
2. Excepcionalmente, cuando un transporte de mercancías implique riesgos elevados por circunstancias particulares y la aduana de partida juzgue, por este motivo, manifiestamente insuficiente la garantía de 7 000 ecus, podrá exigir una garantía superior que represente un múltiplo de 7 000 ecus.
3. El transporte de mercancías comprendidas en la lista que figura en el Anexo VII del presente Apéndice dará lugar a un aumento de la garantía a tanto alzado cuando la cantidad de las mercancías transportadas sobrepase la que corresponde al importe global de 7 000 ecus.

En este caso, el importe a tanto alzado se elevará a un múltiplo de 7 000 ecus necesario para la garantía de la cantidad de mercancías que se vayan a transportar.

4. En los casos previstos en los apartados 2 y 3, el obligado principal deberá entregar a la aduana de partida el número de títulos de garantía a tanto alzado correspondientes al múltiplo de 7 000 ecus requerido.
5. El contravalor en monedas nacionales de las cantidades expresadas en ecus previstas en el presente Apéndice se calculará sobre la base de los tipos de conversión vigentes el primer día laborable de octubre, con efecto a partir del primero de enero del año siguiente.

Si no es posible disponer del tipo aplicable a una moneda nacional determinada, el tipo que se aplicará a tal moneda será el del último día en que haya sido publicado.

El contravalor del ecu que deberá utilizarse para la aplicación del párrafo primero, será el aplicable en la fecha de registro de la declaración T1 o T2 cubierta por el o los títulos de garantía a tanto alzado.

Expedición conjunta de mercancías sensibles  
y no sensibles

Artículo 19

1. Cuando la declaración T1 o T2 comprenda otras mercancías, además de las mencionadas en la lista a la que se refiere el apartado 3 del artículo 18, las disposiciones relativas a la garantía a tanto alzado se aplicarán como si las dos clases de mercancías fueran objeto de declaraciones separadas.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1, no se tendrá en cuenta la presencia de mercancías de una de las dos clases cuya cantidad o valor sea relativamente poco importante.

TITULO III

Artículos 20 a 27

(Este Apéndice carece de los artículos 20 a 27)

TITULO IV

MEDIDAS DE SIMPLIFICACION

Normas que no se ven afectas por el presente Titulo

Artículo 28

El presente Titulo no afectara en nada a las obligaciones relativas a los trámites de expedición, de exportación o de inclusión de las mercancías en cualquier otro régimen en el país de destino.



CAPITULO PRIMEROPROCEDIMIENTO DE TRANSITO PARA LAS MERCANCIAS  
TRANSPORTADAS POR FERROCARRILDISPOSICIONES GENERALES RELATIVAS A LOS  
TRANSPORTES POR FERROCARRIL

## Disposiciones generales

Artículo 29

Las formalidades relativas al procedimiento T1 o T2 se simplificarán de conformidad con las disposiciones de los artículos 30 a 43 y 59 a 61, para los transportes de mercancías efectuados por las administraciones de ferrocarriles al amparo de una carta de porte internacional (CIM) o de un boletín de expedición paquete exprés internacional (TIEEx).

## Valor jurídico de los documentos utilizados

Artículo 30

La carta de porte internacional o el boletín de expedición paquete exprés internacional se considerarán equivalentes a la declaración T1 o T2, según el caso.

## Control de los documentos contables

Artículo 31

La administración de ferrocarriles de cada país pondrá a disposición de la administración aduanera de su país en sus centros contables los documentos necesarios para que ésta pueda ejercer el correspondiente control.

## Obligado principal

Artículo 32

1. La administración de ferrocarriles que acepte transportar mercancías acompañadas de una carta de porte internacional o de un boletín paquete exprés internacional, se convertirá en obligado principal para esta operación T1 o T2.
2. La administración de ferrocarriles del país a través del cual penetre el transporte en el territorio de las Partes Contratantes, se convertirá en

obligado principal para las operaciones T1 o T2 relativas a mercancías aditicias a transporte por la administración de ferrocarriles de un tercer país.

#### Etiqueta

#### Artículo 33

Las administraciones de ferrocarriles procurarán que los transportes efectuados en régimen T1 o T2 se distingan mediante la utilización de etiquetas provistas de un dibujo cuyo modelo figura en el Anexo VIII. del presente Apéndice.

Las etiquetas se colocarán en la carta de porte internacional o en el boletín de expedición paquete exprés internacional así como en el vagón si se trata de cargamento completo o en el paquete o paquetes en los demás casos.

#### Modificación del contrato de transporte

#### Artículo 34

Cuando se modifique un contrato de transporte de forma que:

- termine en el interior del territorio de una Parte Contratante un transporte que debería terminar en el exterior del territorio de dicha Parte Contratante,
- termine en el exterior del territorio de una Parte Contratante un transporte que debería terminar en el interior del territorio de dicha Parte Contratante,

Las administraciones de ferrocarriles sólo podrán proceder a la ejecución del contrato modificado previa conformidad de la aduana de partida.

En caso de modificación del contrato de transporte de modo que termine un transporte en el interior del país de partida, la ejecución del contrato modificado quedará subordinada a las condiciones que determine la administración de aduanas de este país.

En todos los demás casos, las administraciones de ferrocarriles podrán proceder a la ejecución del contrato modificado; deberán informar inmediatamente a la aduana de partida de la modificación introducida.

CIRCULACION DE MERCANCIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES  
situación aduanera de las mercancías; utilización de la  
carta de porte internacional

Artículo 35

1. Cuando un transporte comience y deba terminar dentro del territorio de las Partes Contratantes, se presentará en la aduana de partida la carta de porte internacional.
2. El transporte de mercancías que se inicie en la Comunidad se considerará que circula al amparo del régimen T2. No obstante, si las mercancías tuvieran que circular al amparo del régimen T1, la aduana de partida consignará en los ejemplares 1, 2 y 3 de la carta de porte internacional que las mercancías a que se refiere el documento circulan al amparo del régimen T1; en consecuencia, se estamparán visiblemente las siglas "T1" en la casilla 25. No será necesario poner las siglas "T2" en el documento en caso de mercancías que circulen al amparo del régimen T2.
3. El transporte de mercancías que se inicie en un país de la AELC se considerará que circula al amparo del régimen T1. No obstante, si las mercancías tuvieran que circular al amparo del régimen T2, con arreglo a lo dispuesto en la letra (b) del apartado 3 del artículo 2 del Convenio, la aduana de partida consignará en el ejemplar 3 de la carta de porte internacional que las mercancías a que se refiere el documento circulan al amparo del régimen T2; por lo tanto, se pondrá claramente en la casilla 25 la sigla "T2" juntamente con el sello de la aduana de partida y la firma del funcionario responsable. No será necesario poner en el documento las siglas "T1" en el caso de mercancías que circulen al amparo del régimen T1.
4. Se devolverán al interesado todos los ejemplares de la carta de porte internacional.
5. Cada Estado miembro de la Comunidad tendrá la facultad de establecer que las mercancías que circulen al amparo del régimen T2 puedan incluirse en las condiciones y excepciones que dicho Estado miembro o la Comunidad establezcan al amparo del régimen T2 sin necesidad de presentar en la aduana de partida la carta de porte internacional correspondiente a tales mercancías. Cada país de la AELC tendrá la facultad de establecer que las mercancías que circulen al amparo del régimen T1 lo sean al amparo de este régimen sin necesidad de exigir la presentación en la aduana de partida de la carta de porte internacional.
6. La aduana de la que depende la estación de destino asumirá la función de aduana de destino. Sin embargo, cuando las mercancías sean despachadas a consumo o colocadas al amparo de otro régimen aduanero en una es-

tación intermedia, la aduana a la que pertenezca esta estación asumirá la función de aduana de destino.

#### Medidas de identificación

##### Artículo 36

Por regla general y habida cuenta de las medidas de identificación adoptadas por las administraciones de ferrocarriles, la aduana de partida no procederá al precintado de los medios de transporte o de los bultos.

#### Función de los diferentes ejemplares de la carta de porte internacional

##### Artículo 37

1. La administración de ferrocarriles del país al que pertenezca la aduana de destino remitirá a esta última los ejemplares n° 2 y n° 3 de la carta de porte internacional.
2. La aduana de destino devolverá sin demora a la administración de ferrocarriles el ejemplar n° 2 tras haberlo visado y conservará el ejemplar n° 3.

#### TRANSPORTES DE MERCANCIAS PROCEDENTES O CON DESTINO A TERCEROS PAÍSES

#### Transportes con destino a terceros países

##### Artículo 38

1. Cuando un transporte comience en el interior del territorio de las Partes Contratantes y deba terminar fuera de dicho territorio, se aplicarán las disposiciones de los artículos 35 y 36.
2. La aduana a la que pertenezca la estación fronteriza por la que el transporte abandone el territorio de las Partes Contratantes asumirá la función de aduana de destino.
3. No será necesaria ninguna formalidad en la aduana de destino.

#### Transporte procedente de terceros países

##### Artículo 39

1. Cuando un transporte comience fuera del territorio de las Partes Contratantes y deba terminar en dicho territorio la aduana a la que pertenezca la estación fronteriza por la que el transporte penetre en el territorio de las Partes Contratantes, asumirá la función de aduana de partida. No será necesaria ninguna formalidad en la aduana de partida.

2. La aduana a la que pertenezca la estación de destino asumirá la función de aduana de destino. Sin embargo, cuando las mercancías sean despachadas a consumo o colocadas al amparo de otro régimen aduanero en una estación intermedia, la aduana a la que pertenezca asumirá la función de aduana de destino.  
Las formalidades previstas en el artículo 37 deberán cumplirse en la aduana de destino.

Transportes en tránsito por el territorio de las Partes Contratantes.

#### Artículo 40

1. Cuando un transporte comience y deba terminar en el exterior del territorio de las Partes Contratantes, las aduanas que asuman la función de aduana de partida y de aduana de destino serán las señaladas en el apartado 1 del artículo 39 y en el apartado 2 del artículo 38, respectivamente.
2. No será necesaria ninguna formalidad en las aduanas de partida y de destino.

Situación aduanera de las mercancías procedentes de  
terceros países o en tránsito

#### Artículo 41

Las mercancías que sean objeto de un transporte en las condiciones previstas en el apartado 1 del artículo 39 o en el apartado 1 del artículo 40 se considerará que circulan al amparo del régimen T1 a menos que se presente para tales mercancías un documento T2L que justifique el carácter comunitario de las mercancías.

### DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS PAQUETES EXPRES

Disposiciones aplicables

#### Artículo 42

Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 43, lo dispuesto en los artículos 35 a 41 se aplicará igualmente a los transportes efectuados al amparo del boletín de expedición paquete exprés internacional.

Situación aduanera de las mercancías - utilización de los  
diferentes ejemplares del documento T1Ex

#### Artículo 43

Para los transportes efectuados al amparo del boletín de expedición paquete exprés internacional:

- a) - las siglas previstas en el apartado 2 del artículo 35 se pondrán en los ejemplares 2, 3 y 4 del boletín de expedición paquete exprés internacional;

- las siglas previstas en el apartado 3 del artículo 35 se pondrán en el ejemplar 4 del boletín de expedición paquete exprés internacional.
- b) los ejemplares n<sup>o</sup> 2 y n<sup>o</sup> 4 del boletín de expedición paquete exprés internacional se remitirán, en aplicación de lo dispuesto en el artículo 37, a la aduana de destino, la cual devolverá sin demora a la administración de ferrocarriles el ejemplar n<sup>o</sup> 2 después de haberlo visado y conservará el ejemplar n<sup>o</sup> 4.

#### DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS TRANSPORTES EFECTUADOS POR MEDIO DE GRANDES CONTENEDORES

##### Disposiciones generales

##### Artículo 44

Las formalidades correspondientes a los procedimientos T1 o T2 se simplificarán de conformidad con lo dispuesto en los artículos 45 a 60 y a los apartados 3 y 4 del artículo 61 para los transportes de mercancías en grandes contenedores que efectúan las administraciones de ferrocarriles por mediación de empresas de transportes, al amparo de boletines de entrega de un modelo especial concebido para ser utilizado como documento de tránsito y denominado, a efectos del presente Apéndice, "boletín de entrega IR". Dichos transportes incluirán, en su caso, el tránsito de las mercancías por la empresa de transportes, por medios distintos del ferrocarril, hasta la estación de partida del país de expedición y desde la estación de destino del país de destino, así como el eventual transporte marítimo a lo largo del trayecto entre estas dos estaciones.

##### Definiciones

##### Artículo 45

A efectos de los artículos 44 a 60 y de los apartados 3 y 4 del artículo 61, se entenderá por:

1. "empresa de transportes", una empresa constituida por las administraciones de ferrocarriles en forma de sociedad y de la que éstas sean socios, cuyo objeto sea efectuar transportes de mercancías por medio de grandes contenedores, al amparo de boletines de entrega;
2. "gran contenedor", un instrumento de transporte:
  - de carácter permanente,
  - especialmente concebido para facilitar el transporte de mercancías sin ruptura de carga, por uno o varios medios de transporte,
  - concebido de manera que resulte fácil su sujeción y/o manipulación,
  - dispuesto de tal modo que pueda ser precintado de manera eficaz, cuando ello sea necesario en aplicación del artículo 53,
  - de una dimensión tal que la superficie delimitada por los cuatro ángulos inferiores exteriores sea al menos de 7 metros cuadrados;

3. "Boletín de entrega TR" el documento en el que se materializa un contrato de transporte por el cual la empresa de transportes se compromete a trasladar en tráfico internacional uno o varios grandes contenedores desde un expedidor a un destinatario. El boletín de entrega TR llevará en el ángulo superior derecho un número de serie que permita su identificación. Dicho número constará de seis cifras separadas en dos grupos de tres cifras cada uno por las letras TR.

El boletín de entrega TR comunitario estará compuesto de los ejemplares siguientes, presentados en el orden de su numeración:

1. ejemplar para la dirección general de la empresa de transportes;
2. ejemplar para el representante nacional de la empresa de transportes en la estación de destino;
- 3A. ejemplar para la aduana,
- 3B. ejemplar para el destinatario;
4. ejemplar para la dirección general de la empresa de transportes;
5. ejemplar para el representante nacional de la empresa de transportes en la estación de partida;
6. ejemplar para el expedidor.

Cada ejemplar del boletín de entrega TR con excepción del ejemplar 3A, llevará en el borde de su margen derecho una franja de color verde y una anchura aproximada de 4 centímetros.

- 4 "relación de grandes contenedores", denominada en lo sucesivo "relación". el documento adjunto a un "boletín de entrega TR" del que forma parte integrante y que está destinado a cubrir la expedición de varios grandes contenedores desde una misma estación de partida hasta una misma estación de destino, debiendo cumplirse las formalidades aduaneras correspondientes en estas estaciones.

El número de relaciones se indicará en la casilla reservada para la designación de los documentos adjuntos al boletín de entrega TR. Además, se deberá indicar en el ángulo superior derecho de cada relación el número de serie del boletín de entrega TR.

#### Valor jurídico del documento utilizado

##### Artículo 46

El boletín de entrega TR utilizado por la empresa de transporte se considerará equivalente, según el caso, a la declaración T1 o T2.

Control de la contabilidad; información que se deberá proporcionar

##### Artículo 47

1. A efectos de control, en cada país la empresa de transportes, por mediación de su representante o representantes nacionales, tendrá en su centro o centros contables o en los de su representante o repre-

representantes nacionales, a disposición de las administraciones de aduanas, toda la contabilidad de dichos centros.

2. A solicitud de las autoridades aduaneras, la empresa de transportes o su representante o representantes nacionales comunicarán a la mayor brevedad a dichas autoridades todos los documentos, datos contables o informaciones relativas a las expediciones efectuadas o en curso de las que las autoridades aduaneras consideren que deben tener conocimiento.
3. La empresa de transportes o su representante o representantes nacionales informarán:
  - a) a las aduanas de destino, de los boletines de entrega TR cuyo ejemplar n° 1 les sea remitido sin visado de la aduana;
  - b) a las aduanas de partida, de los boletines de entrega TR cuyo ejemplar n° 1 no les haya sido devuelto y con respecto a los cuales no les sea posible determinar si el envío ha sido presentado correctamente en la aduana de destino o si, en caso de aplicación del artículo 55, el envío ha salido del territorio de las Partes Contratantes con destino a un tercer país.

#### Obligado principal

##### Artículo 48

1. Para los transportes contemplados en el artículo 44, aceptados por la empresa de transportes en un país, la administración de ferrocarriles de ese país se convertirá en obligado principal.
2. Para los transportes contemplados en el artículo 44, aceptados por la empresa de transportes en un tercer país, la administración de ferrocarriles del país a través del cual entre dicho transporte en el territorio de las Partes Contratantes se convertirá en obligado principal.

Formalidades aduaneras durante el transporte efectuado por medio diferente del ferrocarril

##### Artículo 49

Cuando deban realizarse formalidades aduaneras durante el trayecto efectuado por medio diferente del ferrocarril hasta la estación de partida o desde la estación de destino, el boletín de entrega TR sólo podrá referirse a un gran contenedor.

#### Etiqueta

##### Artículo 58

La empresa de transporte procurará que los transportes efectuados en régimen de tránsito se distingan mediante la utilización de etiquetas previstas de un dibujo cuyo modelo figura en el Anexo VIII del presente Apéndice. Las etiquetas se colocarán en el boletín de entrega TR, así como en el o los grandes contenedores.



## Modificación del contrato de transporte

Artículo 51

En caso de modificación del contrato de transporte a consecuencia de la cual:

- termine en el interior del territorio de una Parte Contratante un transporte que debería terminar en el exterior de dicho territorio,
- termine en el exterior del territorio de una Parte Contratante un transporte que debería terminar en el interior de dicho territorio,

la empresa de transportes sólo podrá dar cumplimiento al contrato modificado con el consentimiento previo de la aduana de partida.

En caso de modificación del contrato de transporte a consecuencia de la cual un transporte termine en el interior del país de partida, el cumplimiento de tal contrato modificado quedará subordinado a las condiciones que establezca la administración de aduanas de dicho país.

En todos los demás casos, la empresa de transportes podrá dar cumplimiento al contrato modificado; la empresa de transportes deberá dar cuenta inmediatamente a la aduana de partida del contenido de la modificación acordada.

CIRCULACION DE MERCANCIAS ENTRE LAS PARTES  
CONTRATANTES

Situación aduanera de las mercancías; relaciones; dispensa de presentación del boletín de entrega en la aduana de partida

Artículo 52

1. Cuando un transporte comience y deba terminar en el interior del territorio de las Partes Contratantes, se deberá presentar en la aduana de partida el boletín de entrega TR.
2. El transporte de mercancías que se inicie en la Comunidad se considerará que circula al amparo del régimen T2. No obstante, si las mercancías tuvieran que circular al amparo del régimen T1, la aduana de partida indicará en los ejemplares 2, 3A y 3B del boletín de entrega TR que las mercancías a que se refiere el documento circulan al amparo del régimen T1; en consecuencia, se indicará visiblemente la sigla "T1" en la casilla, reservada a la aduana, de los ejemplares 2, 3A y 3B del boletín de entrega TR. No será necesario indicar en el documento la sigla "T2" en el caso de mercancías que circulen al amparo del régimen T2.
3. El transporte de mercancías que se inicie en un país de la AELC se considerará que circula al amparo del régimen T1. No obstante, si las mercancías tuvieran que circular al amparo del régimen T2, con arreglo a lo dispuesto en la letra (b) del apartado 3 del artículo 2 del Convenio, la aduana de partida indicará en el ejemplar 3A del boletín de entrega TR que las mercancías a que se refiere el documento circulan al amparo del régimen T2; en consecuencia, se indicará la sigla "T2" en la casilla, reservada a la aduana, del ejemplar 3A del boletín de entrega TR juntamente con el visado de la aduana de partida y la firma del funcionario responsable. No será necesario indicar en el documento la sigla "T1" en caso de mercancías que circulen al amparo del régimen T1.
4. Si en el caso de un transporte que comience en la Comunidad uno o varios grandes contenedores que circulan al amparo de un boletín de entrega-tránsito contienen mercancías al amparo del régimen T1 y el o los demás grandes contenedores contienen exclusivamente mercancías al amparo del régimen T2, la aduana de partida hará una referencia al o a los grandes contenedores que contienen las mercancías que circulan al amparo del régimen T1 en la casilla, reservada a la aduana, de los ejemplares 2, 3A y 3B del boletín de entrega TR, enfrente de las siglas "T1".

5. En caso de un transporte que empiece en un país de la AELC, si uno o varios de los grandes contenedores que circulan al amparo de un boletín de entrega TR contiene mercancías amparadas por el régimen T1 y el o los demás grandes contenedores contienen exclusivamente mercancías amparadas por el régimen T2, con arreglo a lo dispuesto en la letra b) del apartado 3 del artículo 2 del Convenio, la aduana de partida hará una referencia al o a los grandes contenedores que contienen las mercancías que circulan al amparo del régimen T2 en la casilla reservada a la aduana del ejemplar 3A del boletín de entrega TR, al lado de las siglas "T2", juntamente con el visado de la aduana de partida y la firma del funcionario responsable.
6. Cuando en el caso previsto en los apartados 4 y 5 se utilicen relaciones de grandes contenedores deberán rellenarse relaciones por separado de los contenedores que transportan mercancías que circulan al amparo del régimen T1 y de los contenedores que transportan únicamente mercancías que circulan al amparo del régimen T2. Dichas relaciones deberán llevar un número de orden que permita su identificación.

En caso de transporte que empiece en la Comunidad, la aduana de partida deberá indicar una referencia al o a los números de orden de la o las listas de grandes contenedores de las mercancías que circulan al amparo del régimen T1, en la casilla reservada a la aduana de los ejemplares 2, 3A y 3B del boletín de entrega TR, enfrente de las siglas T1.

En caso de transporte que empiece en un país de la AELC, la aduana de partida deberá indicar el o los números de orden de la o de las listas de grandes contenedores de las mercancías que circulen al amparo del régimen T2, con arreglo a la letra (b) del apartado 3 del artículo 2 del Convenio, en la casilla reservada a la aduana del ejemplar 3A del boletín de entrega TR, al lado de las siglas "T2", juntamente con el visado de la aduana de partida y la firma del funcionario responsable.
7. Se devolverán al interesado todos los ejemplares del boletín de entrega TR.
8. Cada Estado miembro de la Comunidad tendrá la facultad de establecer que las mercancías que circulen al amparo del régimen T2, se incluyan en las condiciones y excepciones que dicho Estado miembro o la Comunidad establezcan al amparo del régimen T2 sin necesidad de presentar en la aduana de partida el boletín de entrega TR correspondiente a dichas mercancías.

Cada país de la AELC tendrá la facultad de establecer que las mercancías que circulen al amparo del régimen T1 sean transportadas al amparo del régimen T1 sin necesidad de presentar en la aduana de partida el boletín de entrega TR.
9. El boletín de entrega TR se presentará en la aduana denominada: en lo sucesivo aduana de destino en la que se haga la declaración para el despacho a consumo de las mercancías o su inclusión en cualquier otro régimen aduanero.

#### Medidas de identificación

#### Artículo 53

La identificación de las mercancías se efectuará de acuerdo con las disposiciones del artículo 11 del Convenio. Sin embargo, en el caso de que, de conformidad con las disposiciones que sean de aplicación en las Partes Contratantes, el boletín de entrega TR no fuera presentado en la aduana de partida, la aduana no procederá, por regla general, al precintado de

los grandes contenedores, en atención a las medidas de identificación aplicadas por las administraciones de ferrocarriles. En caso de que se proceda a la colocación de precintos aduaneros, se hará mención de los mismos en la casilla reservada a la aduana de los ejemplares n° 3A y n° 3E del boletín de entrega TR.

Utilización de los diferentes ejemplares del boletín de entrega

Artículo 54

1. La empresa de transportes presentará a la aduana de destino los ejemplares n° 1, n° 2 y n° 3A del boletín de entrega TR.
2. La aduana de destino devolverá sin demora a la empresa de transportes los ejemplares n° 1 y n° 2 una vez visados y conservará el ejemplar n° 3A.

TRANSPORTES DE MERCANCIAS PROCEDENTES DE O CON DESTINO A PAISES TERCEROS

Transportes con destino a países terceros

Artículo 55

1. Cuando un transporte comience en el interior del territorio de las Partes Contratantes y deba concluir en el exterior de dicho territorio, se aplicarán las disposiciones de los artículos 52 y 53.
2. La aduana a la que esté adscrita la estación fronteriza por la que salga el transporte del territorio de la Parte Contratante asumirá la función de aduana de destino.
3. No se habrá de cumplir ninguna formalidad en la aduana de destino.

Transportes procedentes de países terceros

Artículo 56

1. Cuando un transporte comience en el exterior del territorio de las Partes Contratantes y deba concluir en el interior de dicho territorio, la aduana a la que esté adscrita la estación fronteriza por la que penetre el transporte en el territorio de las Partes Contratantes asumirá la función de aduana de partida. No se habrá de cumplir ninguna formalidad en la aduana de partida.
2. La aduana en la que hayan de presentarse las mercancías asumirá la función de aduana de destino.

En la aduana de destino se cumplirán las formalidades establecidas en el artículo 54.

Transportes en tránsito por el territorio de las  
Partes Contratantes

Artículo 57

1. Cuando un transporte comience y deba concluir en el exterior del territorio de las Partes Contratantes, las aduanas que asumirán la función de aduana de partida y de aduana de destino serán las contempladas respectivamente en el apartado 1 y 2 del artículo 56.
2. No se habrá de cumplir ninguna formalidad en las aduanas de partida y de destino.

Situación aduanera de las mercancías procedentes  
de países terceros o en tránsito

Artículo 58

Las mercancías que sean objeto de un transporte en las condiciones previstas en el apartado 1 del artículo 56 o en el apartado 1 del artículo 57 se considerará que circulan al amparo del régimen T1, a menos que se presente para tales mercancías un documento T2 L que justifique el carácter comunitario de las mercancías.

Disposiciones estadísticas

Artículo 59

(El presente Apéndice carece del artículo 59)

OTRAS DISPOSICIONES

Disposiciones del Apéndice I que no serán aplicables

Artículo 60

Las disposiciones de los Títulos II y III del Apéndice I del Convenio y, en particular, los apartados 3 a 6 del artículo 12, los artículos 17 y 23, el apartado 1 del artículo 26 y el artículo 41 no serán aplicables al quedar sin objeto por aplicación del presente Capítulo.

Ámbito de aplicación del procedimiento normal y de los procedimientos simplificados

Artículo 61

1. Las disposiciones de los artículos 29 a 43 no excluirán la posibilidad de utilizar los procedimientos establecidos en el Apéndice I. En tal caso, las disposiciones de los artículos 31 y 33 serán, no obstante, aplicables.

2. En tal caso, en el momento de extender la carta de porte internacional o el boletín de expedición paquete exprés internacional, en las casillas 32 o en la casilla 20 respectivamente, se deberá hacer referencia de forma bien visible, al documento o a los documentos de tránsito utilizados. En esta referencia deberá constar la indicación de la especie, la aduana de expedición, la fecha y el número del documento o documentos utilizados.

Además, el ejemplar n° 2 de la carta de porte internacional o del boletín de expedición paquete exprés internacional deberá ostentar el visado de la administración de ferrocarriles a la que pertenezca la última estación que intervenga en la operación de tránsito. Esta administración visará el documento tras asegurarse de que el transporte de las mercancías se realiza el amparo del documento o de los documentos de tránsito a que se haya hecho referencia.

Cuando las operaciones de tránsito a que se hace referencia en el apartado 1 y en el primer párrafo de este apartado finalice en un país de la AELC, este país podrá estipular que no se presente el ejemplar 2 de la carta de porte internacional o del boletín de expedición paquete exprés internacional en la aduana a la que pertenezca la última estación que intervenga en la operación de tránsito. Esta aduana visará el ejemplar tras asegurarse de que el transporte de las mercancías se realiza al amparo del documento o documentos de tránsito correspondientes.

3. Las disposiciones de los artículos 44 a 58 excluirán la posibilidad de utilizar el procedimiento definido en el Apéndice I.
4. Cuando una operación de tránsito se efectúe al amparo de un boletín de entrega TR , con arreglo a lo dispuesto en los artículos 44 a 58, la carta de porte internacional utilizada en el marco de esta operación quedará excluida del campo de aplicación de los artículos 29 a 43 y 59 a 60 y de los apartados 1 y 2 del artículo 61. La carta de porte internacional deberá hacer referencia en la casilla 32 y de forma destacada, al boletín de entrega-tránsito. Esta referencia deberá llevar la indicación "Boletín de entrega" seguida del número de serie.

## CAPITULO II

### DELIMITACION DE LOS TERMINOS EN LAS ADUANAS DE PARTIDA Y DE DESTINO

#### Disposiciones generales

##### Artículo 62

Cada país podrá prever, de acuerdo con las disposiciones siguientes, la simplificación de los trámites relativos a los procedimientos de tránsito que se han de cumplir en las aduanas de partida y de destino situadas en su territorio.

TRAMITES EN LA ADUANA DE PARTIDA

## Expedidor autorizado

Artículo 63

Las autoridades aduaneras de cada país podrán autorizar a toda persona, denominada en lo sucesivo "expedidor autorizado", que reúna las condiciones previstas en el artículo 64 y que tenga la intención de efectuar operaciones de tránsito a no presentar en la aduana de partida ni las mercancías ni la declaración de tránsito correspondiente.

## Condiciones a las que está supeditada la autorización

Artículo 64

1. La autorización contemplada en el artículo 63 sólo se concederá a las personas:
  - a) que efectúen expediciones frecuentemente;
  - b) cuya contabilidad permita a las autoridades aduaneras controlar las operaciones; y
  - c) que, cuando se exija una garantía por las disposiciones relativas al régimen T1 o T2, hayan prestado una garantía global
2. Las autoridades aduaneras podrán denegar la autorización a las personas que no ofrezcan todas las garantías que consideren necesarias.
3. Las autoridades aduaneras podrán revocar la autorización, particularmente cuando el expedidor autorizado deje de reunir las condiciones previstas en el apartado 1 o ya no ofrezca las garantías previstas en el apartado 2.

## Contenido de la autorización

Artículo 65

La autorización expedida por las autoridades aduaneras determinará principalmente:

- a) la aduana o las aduanas competentes como aduana de partida para las expediciones que se hayan de efectuar;
- b) el plazo y las modalidades que deberá observar el expedidor autorizado para informar a la aduana de partida de los envíos que vaya a efectuar, de

- forma que ésta pueda proceder a un eventual control de las mercancías antes de su salida;
- c) el plazo en el que las mercancías deberán ser presentadas en la aduana de destino; y
- d) las medidas de identificación que se deberán tomar. Para ello las autoridades aduaneras podrán disponer que los medios de transporte o los bultos vayan provistos de precintos de un modelo especial aprobado por las autoridades aduaneras y colocados por el expedidor autorizado.

#### Autenticación previa

#### Artículo 66

1. La autorización deberá estipular que la casilla reservada a la aduana de partida que figura en el anverso de los formularios de declaración T1 o T2:
  - a) ostente previamente el sello de la aduana de partida y la firma de un funcionario de dicha aduana, o
  - b) sea sellada por el expedidor autorizado con un sello especial metálico aprobado por las autoridades aduaneras y que se ajuste al modelo que figura en el Anexo IX del presente Apéndice; este sello podrá ir impreso directamente en los formularios cuando se confíe la impresión de éstos a una imprenta autorizada para ello.

El expedidor autorizado deberá cumplimentar esta casilla, indicando la fecha de expedición de las mercancías, y numerar la declaración, de conformidad con las normas previstas a tal efecto en la autorización.

2. Las autoridades aduaneras podrán prescribir la utilización de formularios provistos de un signo distintivo destinado a individualizarlos.

#### FORMALIDADES A LA PARTIDA

#### Artículo 67

1. En el momento de la expedición de las mercancías, a más tardar, el expedidor autorizado completará la declaración T1 o T2, debidamente cumplimentada, indicando en el anverso de los ejemplares 1, 4 y 5 en la casilla "Control por la aduana de partida" el plazo de presentación de dichas mercancías en la aduana de destino, las medidas de identificación aplicadas y una de las menciones siguientes:

- "Forenklet procedurc",
  - "Vereinfachtes Verfahren",
  - „Απλοποιημένη διαδικασία”,
  - "Simplified procedure",
  - "Procedimiento simplificado",
  - "Procédure simplifiée",
  - "Procedura simplificata",
  - "Vereenvoudigde regeling",
  - "Procedimiento simplificado",
  - "Yksinkertaistettu menettely",
  - "Einföldnd tollmedferd",
  - "Forenklet prosedyre",
  - "Förenklat förfarande".
2. Después de la expedición, el ejemplar nº 1 será enviado sin demora a la aduana de partida. Las autoridades aduaneras podrán disponer en la autorización que el ejemplar 1 sea enviado a la aduana de partida tan pronto se haya formalizado la declaración T1 o T2. Los otros ejemplares acompañarán a las mercancías en las condiciones previstas en el Apéndice I.
3. Cuando las autoridades aduaneras del país de partida efectúen un control a la salida de una expedición, pondrán su visado en la casilla "Control por la aduana de partida" que figura en el anverso de los ejemplares 1, 4 y 5 de la declaración T1 o T2.

#### Obligado principal

##### Artículo 68

La declaración T1 o T2, debidamente cumplimentada y completada con las indicaciones previstos en el apartado 1 del artículo 67, equivale a un documento T1 o T2, según el caso, y el expedidor autorizado, firmante de la declaración, será el obligado principal.

#### Dispensa de firma

##### Artículo 69

1. Las autoridades aduaneras podrán eximir al expedidor autorizado de firmar las declaraciones T1 o T2 que lleven el sello especial a que se hace referencia en el Anexo IX de este Apéndice y que se formalicen por medio de un sistema integrado de tratamiento electrónico o automático de datos. Dicha autorización podrá concederse siempre que el expedidor autorizado haya reunido previamente a las mencionadas autoridades un compromiso escrito por el que se reconozca como obligado principal de cualquier operación T1 o T2 efectuada al amparo de documentos T1 o T2 provistos del sello especial.



2. Los documentos 11 o 12 formalizados según lo previsto en el apartado 1 deberán llevar, en la casilla reservada para la firma del obligado principal una de las menciones siguientes:

- "Fritaget for underskrift",
  - "Freistellung von der Unterschriftsleistung"
  - „Δεν απαιτείται υπογραφή“
  - "Signature waived",
  - "Dispensa de firma",
  - "Dispense de signature",
  - "Dispensa della firma",
  - "Van ondertekening vrijgesteld",
  - "Dispensada a assinatura",
  - "vapautettu allekirjoituksesta"
  - "Fráftekkið fyrir undirskrift"
  - "Fritatt for underskrift"
  - "Befrið frá undirskrift"
- Responsabilidad del expedidor autorizado

#### Artículo 70

1. El expedidor autorizado deberá:
- a) respetar las condiciones previstas en el presente Capítulo y en la autorización; y
  - b) adoptar todas las medidas necesarias para asegurar la custodia del sello especial y de los formularios que ostenten el sello de la aduana de partida o el sello especial.
2. En caso de utilización abusiva por parte de cualquier persona de formularios previamente sellados con el sello de la aduana de partida o con el sello especial, el expedidor autorizado, sin perjuicio del ejercicio de acciones penales, responderá del pago de los derechos y demás gravámenes exigibles en un país determinado y correspondientes a las mercancías transportadas al amparo de estos formularios, a menos que demuestre a las autoridades aduaneras que le hubieron autorizado que ha adoptado las medidas previstas en la letra b) del apartado 1.

### TRAMITES EN LA ADUANA DE DESTINO

#### Destinatario autorizado

#### Artículo 71

1. Las autoridades aduaneras de cada país podrán permitir que las mercancías transportadas al amparo de un procedimiento 11 o 12 no sean presentadas en la aduana de destino cuando se destinen a una persona que cumpla las condiciones establecidas en el artículo 72, denominada en lo sucesivo "destinatario autorizado", y que haya sido previamente autorizada por las autoridades aduaneras del país al que pertenezca la aduana de destino.

2. En este caso, el obligado principal deberá haber cumplido las obligaciones que, en virtud de las disposiciones de la letra a) del artículo 13 del anexo I le corresponden desde el momento en que dentro del plazo establecido, se recitan al destinatario autorizado los ejemplares del documento T1 o T2 que hayan acompañado al envío y las mercancías entren intactas en los locales del destinatario autorizado o en los lugares señalados en la autorización, habiéndose respetado las medidas de identificación adoptadas.
3. Por cada envío que le sea entregado en las condiciones previstas en el apartado 2, el destinatario autorizado extenderá, a petición del transportista, un recibo en el que declare que le han sido entregadas la documentación y las mercancías.

Condiciones a las que está supeditada la autorización

#### Artículo 72

1. La autorización contemplada en el artículo 71 sólo se concederá a las personas:
  - a) que reciban frecuentemente envíos bajo el control de la aduana, y
  - b) cuya contabilidad permita a las autoridades aduaneras controlar las operaciones;
2. Las autoridades aduaneras podrán denegar la autorización a las personas que no ofrezcan todas las garantías que consideren necesarias.
3. Las autoridades aduaneras podrán revocar la autorización, particularmente cuando el expedidor autorizado deje de reunir las condiciones previstas en el apartado 1 o ya no ofrezca las garantías previstas en el apartado 2.

El destinatario autorizado deberá respetar las condiciones previstas en el presente capítulo y en la autorización.

Contenido de la autorización

#### Artículo 73

1. La autorización concedida por las autoridades aduaneras determinará en particular:
  - a) la aduana o las aduanas competentes como aduanas de destino para los envíos que reciba el destinatario autorizado; y

- b) el plazo y las modalidades que deberá observar el destinatario autorizado para informar a la aduana de destino de la llegada de las mercancías para que ésta pueda proceder, eventualmente, a su control.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 74, las autoridades aduaneras señalarán en la autorización si el destinatario autorizado podrá disponer de las mercancías a su llegada, sin intervención de la aduana de destino.

#### Obligaciones del destinatario autorizado

##### Artículo 74

1. Para los envíos llegados a sus locales o a los lugares designados en la autorización, el destinatario autorizado deberá:
- a) comunicar inmediatamente a la aduana de destino, según las modalidades señaladas en la autorización, los posibles excesos o faltas, sustituciones y otras irregularidades, tales como alteración de los precintos; y
- b) enviar sin demora a la aduana de destino los ejemplares del documento T1 o T2 que hayan acompañado al envío, señalando la fecha de llegada, así como el estado de los precintos que se hayan podido colocar.
2. La aduana de destino hará las correspondientes anotaciones en estos ejemplares del documento T1 o T2.

#### OTRAS DISPOSICIONES

##### Controles

##### Artículo 75

Las autoridades aduaneras podrán ejercer todos los controles que estimen convenientes sobre los expedidores autorizados y los destinatarios autorizados. Estos deberán facilitar dichos controles y aportar las informaciones necesarias.

##### Exclusión de ciertas mercancías

##### Artículo 76

Las autoridades aduaneras del país de partida o de destino podrán excluir ciertas clases de mercancías de las facilidades previstas en los artículos 63 a 71.

## Caso especial de expediciones por ferrocarril

Artículo 77

1. (Este artículo carece de apartado 1)
2. Cuando las mercancías transportadas según las disposiciones de los artículos 29 a 61 vayan destinadas a un destinatario autorizado, las autoridades aduaneras podrán disponer que, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 71 y en la letra b) del apartado 1 del artículo 74, los ejemplares n° 2 y n° 3 de la carta de porte internacional, los ejemplares n° 2 y n° 4 del boletín de expedición paquete exprés internacional o los ejemplares n° 1, n° 2 y n° 3 A del boletín de entrega TR sean enviados directamente por la administración de ferrocarriles o por la empresa de transporte a la aduana de destino.

## CAPITULO III

Artículos 78 a 81

(El presente Apéndice carece de los artículos 78 a 81)

TITULO VDISPOSICIONES RELATIVAS AL DOCUMENTO JUSTIFICATIVO DEL CARACTER COMUNITARIO DE LAS MERCANCIAS QUE NO CIRCULEN AL AMPARO DEL REGIMEN T2 (DOCUMENTO T2L)

## CAPITULO I

EXPEDICION Y UTILIZACION DEL DOCUMENTO

Formularios; ámbito de aplicación.

Artículo 82

1. El documento T2L se expedirá en los formularios a que se hace referencia en el apartado 7 del artículo 1 del presente Apéndice.
2. Dichos formularios se cumplimentarán con arreglo a la nota explicativa que se incluye en el Anexo VIII del Apéndice III.
3. El documento T2L se expedirá para aquellas mercancías de carácter comunitario que no circulen al amparo del régimen T2. No podrá expedirse, sin embargo, para aquellas mercancías:
  - a) que se destinen a ser exportadas fuera del territorio de las Partes Contratantes; o
  - b) contenidas en envases que no tengan carácter comunitario; o

c) que sean transportadas con arreglo al procedimiento de transporte internacional de mercancías al amparo de cuadernos TIR, a menos que:

- las mercancías destinadas a ser descargadas en el territorio de una Parte Contratante sean transportadas juntamente con mercancías que deban ser descargadas en un tercer país; o
- las mercancías sean transportadas desde un territorio de una Parte Contratante al territorio de otra a través de un tercer país.

4. El documento T2L podrá asimismo ser expedido para:

- envíos por correo (incluyendo paquetes postales) desde la oficina de correos de una Parte Contratante a la oficina de correos de otra Parte Contratante;
- mercancías que no sean transportadas, con arreglo al artículo 49 del Apéndice 1, al amparo del régimen T2.

#### Condiciones del transporte directo

##### Artículo 83

El documento T2L sólo podrá ser utilizado para justificar el carácter comunitario de las mercancías a las que se refiera cuando estas mercancías sean transportadas directamente de un país a otro.

Se considerarán transportadas directamente de un país a otro:

- a) las mercancías cuyo transporte se efectúe sin pasar por el territorio de un tercer país;
- b) las mercancías cuyo transporte se efectúe a través del territorio de uno o de varios países terceros, siempre que el paso por estos últimos países se efectúe al amparo de un título de transporte único expedido en una Parte Contratante.

#### Condiciones de expedición: expedición a posteriori

##### Artículo 84

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 92, el documento T2L se expedirá en un solo ejemplar.
2. Las autoridades aduaneras del país de partida, a petición del interesado, visarán el documento T2L y, en su caso, el o los documentos T2L bis en la casilla C "Aduana de partida" de dichos documentos. Los documentos se entregarán al interesado tan pronto como se hayan cumplido las formalidades aduaneras relativas a la expedición de las mercancías hacia el país de destino.
3. El interesado, por cualquier razón válida, podrá obtener de las autoridades competentes del país de partida un documento T2L expedido a posteriori; en tal caso, irá provisto de una de las observaciones siguientes, en rojo:

- "Udstedt efterfølgende"  
 - "Nachträglich ausgestellt"  
 - „Εκδοθέν εκ των υστέρων“  
 - "Issued retroactively"  
 - "Expedido a posteriori"  
 - "Délivré a posteriori"  
 - "Rilasciato a posteriori"  
 - "Achteraf afgegeven"  
 - "Emitido a posteriori"  
 - "Annettu jälkikäteen"  
 - "Útgefid eflirá"  
 - "Utstedt i etterhånd"  
 - "Ulfärdat i efterhand"

#### Utilización de las listas de carga

##### Artículo 85

1. Cuando deba extenderse un documento T2L para un envío que comprenda más de una clase de mercancías, se podrán aportar, con arreglo al apartado 2 del artículo 5, los datos referentes a tales mercancías en una o varias listas de carga en lugar de consignarlos en las casillas 31 "Bultos y descripción de mercancías", 32 "Partida n.º", 33 "Código de mercancías", 35 "Masa bruta" (Kg), 38 "Masa neta" y, en su caso, 44 "Indicaciones especiales, documentos presentados, certificados y autorizaciones" del formulario que se utiliza para establecer el documento T2L.

Cuando se haga uso de las listas de carga, se inutilizarán los espacios correspondientes del formulario que se utiliza para establecer el documento T2L.

2. La parte superior del recuadro a que se hace referencia en la letra b) del artículo 6 se reservará para consignar la sigla T2L; la parte inferior del mismo, para el visado de la aduana.

No deberá rellenarse la columna "País de expedición/exportación" de la lista de carga.

3. La lista de carga se presentará en el mismo número de ejemplares que el documento T2L a que se refiere; irá firmada por la persona que firme el documento T2L.
4. Cuando se adjunten varias listas de carga a un mismo documento T2L éstas deberán llevar un número de orden que les asignará el interesado;

en la casilla "Listas de carga" del formulario que sirve para establecer el documento T2L se indicará el número de listas de carga adjuntas.

Presentación del documento T2L en la aduana de destino

Artículo 86

1. El documento T2L deberá presentarse en la aduana en la que se declaren las mercancías para un régimen aduanero distinto de aquel en que se encontraban a su llegada.
2. Cuando las mercancías hayan sido transportadas por vía marítima, por aire o por conductos (pipelines), el documento T2L se presentará en la aduana en la que se asigne a tales mercancías un determinado régimen aduanero.

Control de los documentos T2L

Artículo 87

Los países se prestarán asistencia mutua para el control de la autenticidad de los documentos T2L y de la exactitud de los datos que contengan.

Establecimiento de los documentos T2L en 3 ejemplares

Artículo 88

(El presente Apéndice carece del artículo 88)

CAPITULO II

PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO DE EXPEDICIÓN DEL DOCUMENTO T2L

Expedidores autorizados

Artículo 89

Las autoridades aduaneras de cada país podrán autorizar a cualquier persona, en lo sucesivo denominada "expedidor autorizado", que cumpla los requisitos establecidos en el artículo 90 y que tenga la intención de expedir mercancías al amparo de un documento T2L, la utilización de este documento sin que sean observadas las disposiciones del apartado 2 del artículo 84.

## Condiciones de la autorización

## Artículo 90

1. La autorización contemplada en el artículo 89 sólo se concederá a las personas:
  - a) que efectúan expediciones frecuentemente;
  - b) cuya contabilidad permita a las autoridades aduaneras controlar las operaciones;
2. Las autoridades aduaneras podrán denegar la autorización a las personas que no ofrezcan todas las garantías que consideren necesarias.
3. Las autoridades aduaneras podrán revocar la autorización, particularmente cuando el expedidor autorizado deje de reunir los requisitos establecidos en el apartado 1 o ya no ofrezca las garantías previstas en el apartado 2.

## Contenido de la autorización

## Artículo 91

1. En la autorización expedida por las autoridades aduaneras se especificará, particularmente:
  - a) la aduana responsable de la autenticación previa, en el sentido expresado en la letra a) del apartado 1 del artículo 92, de los formularios utilizados para la formalización de los documentos T2L; y
  - b) las condiciones en que el expedidor autorizado deba justificar la correcta utilización de dichos formularios.
2. Las autoridades aduaneras fijarán el plazo y las condiciones en las que el expedidor autorizado deberá informar a la aduana competente para que ésta pueda proceder, en su caso, al control de las mercancías antes de su salida.

## Visado previo y formalidades a la partida

## Artículo 92

1. La autorización deberá estipular que la casilla C "aduana de partida" que figura en el reverso del formulario utilizado para la formalización del documento T2L y, en su caso, del o de los documentos T2L bis:
  - a) ostente, previamente el sello de la aduana previsto en la letra a) del apartado 1 del artículo 91 y la firma de un funcionario de dicha aduana, o
  - b) sea sellada por el expedidor autorizado con un sello especial metálico aprobado por las autoridades aduaneras y que se ajuste al modelo que figura en el Anexo IX de este Apéndice; este sello podrá ir impreso directamente en los formularios cuando se confíe la impresión a una imprenta autorizada para ello.
2. El expedidor autorizado deberá cumplimentar y firmar el formulario, a más tardar, en el momento de la expedición de las mercancías. Deberá además consignar, en la casilla reservada al control de la aduana de partida, el nombre de la aduana competente, la fecha de expedición del documento y las



referencias al documento de exportación exigidas por el país de partida, así como una de las menciones siguientes:

- "Forenklet procedure",
- "Vereinfachtes Verfahren",
- „Απλουστευμένη διαδικασία"
- "Simplified procedure",
- "Procedimiento simplificado"
- "Procédure simplifiée",
- "Procedura simplificata",
- "Vereenvoudigde regeling",
- "Procedimento simplificado",
- "Yksinkertaistettu menettely"
- "Einföldud tollaædfærd"
- "Forenklet prosedyre",
- "Förenklat förfarande"

3. El formulario, cumplimentado y completado con las indicaciones previstas en el apartado 2 y firmado por el expedidor autorizado, se considerará como documento justificativo del carácter comunitario de las mercancías.

#### Obligación de hacer una copia

##### Artículo 93

El expedidor autorizado deberá hacer una copia de cada documento T2L expedido de acuerdo con lo dispuesto en el presente Capítulo. Las autoridades aduaneras determinarán las modalidades según las cuales dicha copia deberá ser presentada para su control y conservada durante dos años como mínimo.

#### Controles sobre el expedidor autorizado

##### Artículo 94

Las autoridades aduaneras podrán ejercer todos los controles que estimen convenientes sobre los expedidores autorizados. Estos deberán facilitar dichos controles y aportar las informaciones necesarias.

#### Responsabilidad del expedidor autorizado

##### Artículo 95

1. El expedidor autorizado deberá:

- a) respetar las condiciones previstas en el presente Capítulo y en la autorización; y
- b) adoptar todas las medidas necesarias para asegurar la custodia del sello especial, o de los formularios que ostenten el sello de la aduana contemplado en la letra a) del apartado 1 del artículo 91 o el sello especial.

2. En caso de utilización abusiva por parte de cualquier persona, de los formularios T2L previamente sellados con el sello de la aduana contemplado en la letra a) del apartado 1 del artículo 91 o provistos del sello especial, el expedidor autorizado, sin perjuicio del ejercicio de acciones penales, responderá del pago de los derechos y demás gravámenes que no hubieren sido satisfechos en un país determinado como consecuencia de tal utilización abusiva, a menos que demuestre a las

autoridades aduaneras que le hubieren autorizado que fueron tomadas todas las medidas previstas en la letra b) del apartado 1.

Exclusión de ciertas mercancías

Artículo 96

Las autoridades aduaneras del país exportador podrán excluir ciertas categorías de mercancías o ciertos tráficós de las facilidades previstas en el presente Capítulo.

ANEXO :

LISTA DE CARGA


Número de orden	Marcas, numeración, número y clase de los bultos, designación de la mercancía	País de expedición/ exportación	Masa bruta (kg)	Reservado para la aduana

(Firma)

## ANEXO II

TRÁNSITO COMUN/TRÁNSITO COMUNITARIO		AVIS DE PASSAGE AVVISO DI PASSAGGIO KENNISGEVING VAN DOORGANG AVISO DE PASSAGEM (*)
AVISO DE PASO GRÆNSEOVERGANGSATTEST GRENZÜBERGANGSSCHEIN ΔΕΛΤΙΟ ΔΙΕΛΕΥΣΕΩΣ TRANSIT ADVICE NOTE		
Identificación del medio de transporte: .....		
DOCUMENTO DE TRÁNSITO		ADUANA DE PASO PREVISTA (Y PAÍS):
Clase (T1, T2, T2E5 o T2PT) y número	Aduana de partida	
		ESPACIO RESERVADO AL SERVICIO DE ADUANAS
		Fecha de paso: ..... ..... (Firma) ..... ..... <div style="border: 1px dashed black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;">             Sello de la aduana           </div>

(\*) Las expresiones correspondientes en fines, islandés, noruego y sueco se incluirán posteriormente.

## ANEXO III

TRÁNSITO COMUN/TRÁNSITO COMUNITARIO	
RECIBO ANKOMSTBEVIS EINGANGSBESCHEINIGUNG ΑΠΟΔΕΙΞΗ ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ RECEIPT	RÉCÉPISSÉ RICEVUTA ONTVANGSTBEWIJS RECIBO (*)
<p>La aduana de .....</p> <p>certifica que el documento T 1, T 2, T 2ES, T 2PT (*)  el ejemplar de control T n° 3 (*)</p> <p>registrado el ..... con el n° .....</p> <p>por la aduana de .....  le ha sido entregado sin que, hasta el momento, se haya observado ninguna irregularidad relativa al envío al que se refiere tal documento.</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: flex-start; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px dashed black; padding: 5px; text-align: center;">           Sello            de la            aduana         </div> <div style="text-align: right;">           En ..... a ..... 19.....            .....            (Firma)         </div> </div> <p style="margin-top: 10px;">Tachese lo que no proceda.</p>	

\* Se incluyan posteriormente las expresiones en fines, islandés, noruego y sueco

## ANEXO IV

## CERTIFICADO DE GARANTÍA

## TRÁNSITO COMUN/TRÁNSITO COMUNITARIO

(Anverso)

NB: En caso de rescisión del contrato de garantía, el presente certificado debe ser restituído inmediatamente a la aduana de garantía.

1. Último día de validez	día	mes	año	2. Número	
3. Obligado principal (Apellidos y nombre, o razón social, dirección completa y país)					
4. Fiador (Apellidos y nombre, o razón social, dirección completa y país)					
5. Aduana de garantía (Nombre, dirección completa y país)					
6. Importe de la garantía (En moneda nacional)	en cifras:		en letras:		
7. La aduana de garantía certifica que el obligado principal designado más arriba ha obtenido una autorización previa que le permite efectuar operaciones de tránsito comunitario en los países indicados a continuación cuyos nombres no estén tachados:					
BÉLGICA	DINAMARCA	RF de ALEMANIA	GRECIA	ESPAÑA	FRANCIA
IRLANDA	ITALIA	LUXEMBURGO	PAÍSES BAJOS	PORTUGAL	REINO UNIDO
FINLANDIA	ISLANDIA	NORUEGA	AUSTRIA	SUECIA	SUIZA
8. Plazo de validez prorrogado hasta el día mes año inclusive			En ..... a .....		
En ..... a .....					
(Firma de un funcionario y sello de la aduana de garantía)			(Firma de un funcionario y sello de la aduana de garantía)		

## 9. Personas autorizadas para firmar las declaraciones T1 o T2 por cuenta del obligado principal

(Reverso)

(\*) Cuando el obligado principal sea una persona jurídica, el firmante de la casilla 11 deberá indicar, a continuación de su firma, su nombre, apellido y cargo.

10. Apellidos y nombre y modelo de la firma de la persona autorizada	11. Firma del obligado principal (*)	10. Apellidos y nombre y modelo de la firma de la persona autorizada	11. Firma del obligado principal (*)

## ANEXO V

(Anverso)

<b>TRÁNSITO COMUN/ TRÁNSITO COMUNITARIO</b>	<b>A 000 000</b>
<b>TÍTULO DE GARANTÍA A TANTO ALZADO</b>	
<b>Emisor:</b> ..... ..... (nombre y apellidos o razon social y dirección)	
(compromiso del fiador aceptado el ..... por la aduana de garantía de .....) -----	
El presente titulo será válido hasta un limite de 7 000 ECU para una operacion T 1 o T 2 que deberá comenzar a más tardar el ..... y en la que figurará como obligado principal ..... ..... (nombre y apellidos o razon social y dirección)	
..... (Firma del obligado principal) (*)	..... (Firma y sello del emisor)
(*) Firma facultativa.	



*(Reverso,*

**Rellénesse por la aduana de parida**

Operación de transito efectuada al amparo del documento T1/T2/T2ES/T2PT registrado el .....

.....

con el numero ....., por la aduana de .....

.....

.....

.....

(Sello) (Firma)

## ANEXO VI

{Este Apéndice carece de Anexo VI}

## ANEXO VII

## LISTA DE MERCANCÍAS CUYO TRANSPORTE PUEDE DAR LUGAR A UN AUMENTO DE LA GARANTÍA GLOBAL

1	2	3
Número de partida del sistema armonizado	Designación de la mercancía	Cantidades que corresponden al importe a tanto alzado de 7 000 ECU
02.01	Carnes de bovinos frescas o refrigeradas	3 000 kg
02.02	Carnes de bovinos congeladas	3 000 kg
ex 02.10	Carnes de la especie bovina saladas o en salmuera, secas o ahumadas	3 000 kg
04.02	Leche y nata, concentradas o azucaradas o que contengan otros edulcorantes	5 000 kg
04.05	Mantequilla y otras materias grasas de leche	3 000 kg
04.06	Quesos y requesón	3 500 kg
ex 09.01	Café sin tostar, incluso descafeinado	3 000 kg
ex 09.01	Café tostado, incluso descafeinado	2 000 kg
09.02	Té	3 000 kg
ex 16.01	Embutidos de carne, de despojos comestibles o de sangre de la especie porcina doméstica	4 000 kg
ex 16.02	Otros preparados y conservas de carne, de despojos comestibles o de sangre de la especie porcina doméstica	4 000 kg
ex 16.02	Otros preparados y conservas de carne, de despojos comestibles o de sangre de la especie bovina	3 000 kg
ex 21.01	Extractos, esencias o concentrados de café	1 000 kg
ex 21.01	Extractos, esencias o concentrados de té	1 000 kg
ex 21.06	Preparados alimenticios no expresados ni comprendidos en otras partidas, con un contenido en peso de materias grasas procedentes de la leche igual o superior al 18 %	3 000 kg
22.04	Vinos de uva, incluidos los vinos enriquecidos de alcohol; mostos de uva distintos de los de la partida n° 20.09	15 hl
22.05	Vermuts y otros vinos de uvas frescas, preparados con plantas o con sustancias aromáticas	15 hl
ex 22.07	Alcohol etílico sin desnaturalizar de graduación igual o superior al 80 % vol	3 hl
ex 22.08	Alcohol etílico sin desnaturalizar de graduación inferior al 80 % vol	3 hl
ex 22.08	Aguardientes, licores y demás bebidas espirituosas	5 hl
ex 24.02	Cigarrillos	70 000 piezas
ex 24.02	Puritos	60 000 piezas
ex 24.02	Cigarros puros	25 000 piezas
ex 24.03	Tabaco para fumar	100 kg
ex 27.10	Aceites de petróleo ligeros y medios y gasóleo	200 hl
33.03	Perfumes y aguas de tocador	5 hl

## ANEXO VIII

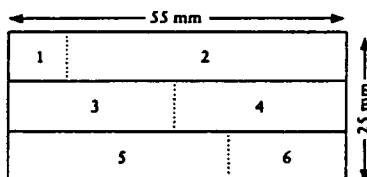
## ETIQUETA (artículos 33 y 50)



Color: negro sobre verde

## ANEXO IX

## SELLO ESPECIAL



1. Escudo del país
2. Aduana
3. Número del documento
4. Fecha
5. Expedidor autorizado
6. Autorización

## APÉNDICE III

*Artículo 1*

1. Los formularios utilizados para las declaraciones T 1 o T 2 se ajustarán a los Anexos I a IV del presente Apéndice.
2. Las indicaciones que figurarán en los formularios deberán aparecer mediante un procedimiento autocopiador cuando:
  - a) se trate de los Anexos I y III en los ejemplares mencionados en el Anexo V;
  - b) se trate de los Anexos II y IV en los ejemplares mencionados en el Anexo VI.
3. Los formularios deberán rellenarse y utilizarse como:
  - a) declaración T 1 o T 2, de conformidad con las instrucciones de utilización del Anexo VII;
  - b) documento T 2 L, de conformidad con las instrucciones de utilización del Anexo VIII, utilizando las instrucciones del Anexo IX, cuando sea necesario.

En ambos casos deberá hacerse uso de las notas del Anexo IX, siempre que sea apropiado.

*Artículo 2*

1. Los formularios se imprimirán sobre papel encolado para escritura autocopiante, con un peso de al menos 40 gramos por metro cuadrado. Este papel deberá ser suficientemente opaco para que las indicaciones que figuren en una cara no afecten la lectura de las indicaciones que figuren en la otra cara y su resistencia deberá ser tal que, con el uso normal, no acuse desgarros ni arrugas. Este papel será de color blanco para todos los ejemplares. No obstante, por lo que respecta a los ejemplares relativos al tránsito (1, 4, 5 y 7), las casillas n.º 1 (con exclusión de la subcasilla central), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (respecto a la primera subcasilla de la izquierda), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55 y 56 tendrán un fondo verde. Los formularios se imprimirán con tinta verde.

2. El formato de los formularios será de 210 por 297 milímetros, admitiéndose una tolerancia máxima en su longitud de menos 5 milímetros y más 8 milímetros.

3. Las Partes Contratantes podrán exigir que en dichos formularios se indiquen igualmente el nombre y la dirección del impresor o un signo que permita su identificación.

4. En la esquina superior izquierda del formulario las Partes Contratantes podrán estampar un indicativo que sirva para identificar la Parte Contratante de que se trate. Podrán también estampar las palabras «Tránsito común» en lugar de las palabras «Tránsito comunitario». Si dichos documentos se presentan en otra Parte Contratante, el mencionado indicativo no impedirá que se admita la declaración.

*Artículo 3*

1. Cuando se cumplan las formalidades mediante sistemas informatizados públicos o privados, las autoridades competentes autorizarán a los interesados que lo soliciten a sustituir la firma manuscrita por otra técnica de identificación que pueda, en su caso, basarse en la utilización de códigos y que tenga las mismas consecuencias jurídicas que la firma manuscrita. Esta facilidad sólo se concederá si se cumplen las condiciones técnicas y administrativas que establezcan las autoridades competentes.

2. Cuando se cumplan las formalidades mediante sistemas informatizados públicos o privados que asimismo editen las declaraciones, las autoridades competentes podrán prever la autenticación directa por el sistema de las declaraciones así obtenidas, sustituyendo de esta forma la aplicación manual o mecánica del sello de la aduana y de la firma del funcionario competente.

---

*ANEXO I*

## MODELO DE FORMULARIO PARA LA DECLARACIÓN T1 o T2

1		7 Expediente / Exportador		Nº		I D E C L A R A C I Ó N						
		3 Formadones		4 Lot. de carga		5 Partidas		6 Total brutos		7 Numero de referencia		
Ejemplar para el país de exportación / exportación	8 Destinatario		Nº		9 Responsable financiero						Nº	
	10 País primer destino		11 País transacción						13 P.A.C.			
	14 Declarante / Representante		Nº		15 País de exportación / exportación		15 Cod P export / export		17 Cod país de destino			
	16 País de origen		17 País de destino		18 Ctr		20 Condiciones de entrega					
	21 Identidad y nacionalidad medio transporte a la partida		22 Dólar e importe total factura		23 Tipo cambio		24 Naturaleza transacc					
	25 Modo transporte en frontera		26 Modo transporte interior		27 Lugar carga		28 Datos financieros y bancarios					
	29 Aduana de salida		30 Localización de las mercancías									
	32 Partida Nº		23 Código de las mercancías				34 Cod país de origen		35 Masa bruta (kg)			
	37 REGIMEN		36 Masa neta (kg)		38 Conyugente		40 Documento de carga/Documento precedente					
	Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autencias cetera		41 Unidades suplementarias		Cod I E		45 Valor estadístico					
47 Cálculo de los tributos	Clase	Base responsable	Tipo	Importe	MP	46 Ajustamiento de pago		49 Identificación depósito				
	Total					0 DATOS CONTABLES						
50 Obligado principal		Nº		Firma:		C ADUANA DE PARTIDA						
51 Aduanas de peso previstas (y país)		representado por		Lugar y fecha								
52 Garantía no válida para		Cód.		53 Aduana de destino (y país)								
D CONTROL POR LA ADUANA DE PARTIDA		Resultado		Pacotes colocados - Número		marcas		Plazo (fecha límite)		Firma		
54 Lugar y fecha		Firma y nombre del declarante/representante.										

E CONTROL FOR LA ADUANA DE EXPEDICIÓN/EXPORTACIÓN



Ejemplo para usos estadísticos - País de expedición/exportación	<b>1 DECLARACIÓN</b>				
	2 Expediente / Expendedor N°				
	3 Formularios		4 Lot de carga		
	5 Partidas		6 Total bultos		7 Numero de referencia
	8 Destinataria N°				
	9 Responsable financiero N°				
	10 País primer destino		11 País trans acción		12 P A C
	14 Declarante/Representante N°			15 País de expedición/exportación	
	16 País de origen			17 País de destino	
	13 Identidad y nacionalidad medio transporte a la partida			10 Ctr	
21 Identidad y nacionalidad medio transporte activo en frontera			20 Condiciones de entrega		
25 Modo transporte en frontera		26 Modo transporte interno		27 Lugar carga	
22 Dólar e importe total factura		23 Tipo cambio		24 Naturaleza transacc	
28 Datos financieros y bancarios		29 Localización de las mercancías			
28 Aduana de salida		30 Localización de las mercancías			
Dulces y descripción de las mercancías	Marcas y numeración N° contenedor(es) Numero y clase				
	32 Partida N°		33 Código de las mercancías		
	34 Cód país de origen		35 Masa bruta (kg)		
	37 R E G I M E N		35 Masa neta (kg)		38 Contingente
	40 Documento de cargo/Documento precedente				
	41 Unidades suplementarias				
	Cód I E				
	46 Valor estadístico				
	Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autoriza coptes				
	17 Cálculo de los tributos				
Clase		Base imponible		Lipo	
Importe		Imp		48 Aplazamiento de pago	
48 Identificación depósito		R DATOS CONTABLES			
Total					
50 Obligado principal N°		Firma		C. ADUANA DE PARTIDA	
11 Aduanas de paso previstos (y país)		representado por			
Lugar y fecha					
12 Garantía no válida para		Cód.		53 Aduana de destino (y país)	
3) CONTROL POR LA ADUANA DE PARTIDA		Sello		54 Lugar y fecha	
Resultado		Firma y nombre del declarante/representante			
Precintos colocados Numero					
marcas					
Plazo (fecha límite)					
Firma					

Ejemplar para el expedidor / exportador	<b>3</b>				<b>DECLARACIÓN</b>			
	1 Expeditor / Exportador Nº				3 Formas de pago		4 List de carga	
	6 Desembarco Nº				5 Partidas		8 Total buques	
	14 Declarante / Representante Nº				9 Responsable financiero Nº			
	16 Identidad y nacionalidad medio transporte a la partida				10 País primer destino		11 País origen / ación	
	18 Identidad y nacionalidad medio transporte activo en frontera				12 Número de referencia		13 P A C	
	21 Modo transporte en frontera				25 Modo transporte interior		27 Lugar carga	
	22 Dives e importe total factura				15 País de expedición / exportación		17 País de destino	
	23 Localización de las mercancías				19 País de origen		17 País de destino	
	24 Naturaleza transacc.				20 Condiciones de entrega		28 Datos financieros y bancarios	
Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración Nº conenedor(es) Número y clase				32 Parada Nº		33 Código de las mercancías	
	Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y Autorizaciones				34 Cód país de origen		35 Masa bruta (kg)	
	37 R E G I M E N				36 Masa neta (kg)		38 Comprobante	
	40 Documento de cargo/Documento precedente				41 Unidades suplementarias		Cód I E	
	46 Valor estadístico							
	17 Cálculo de los tributos				Clase		Base imponible	
	46 Aplazamiento de pago				Tipo		Importe	
	48 Identificación depósito				MP		B DATOS CONTABLES	
	50 Obligado principal Nº				Firma		c ADUANA DE PARTIDA	
	11 Aduanas de paso previstas (y país)				representado por		Lugar y fecha	
2 Garantía no válida para				Cód		53 Aduana de destino (y país)		
1 CONTROL POR LA ADUANA DE PARTIDA				Resultado		54 Lugar y fecha		
Presuntas colocadas marcas				Número		Firma y nombre del declarante / representante		
Plazo (fecha límite)				Firma				

Ejemplar para la aduana de destino	4	2 Expéditeur / Exportador Nº	1 DECLARACIÓN		
			3 Formulario	4 List de carga	
			5 Partidas	6 Total brutos	
		3 Destinatario Nº	OBSERVACION IMPORTANTE		
			Cuando el presente ejemplar se usó exclusivamente para JUSTIFICAR EL CARACTER CONTINENTARIO DE LAS MERCANCIAS QUE NO CIRCULAN BAJO EL REGIMEN DE TRANSITO CONTINENTARIO, solamente se requiere a tal fin las menciones que figuran en las casillas 1, 2, 3, 5, 31, 32, 35, 54 y, en su caso, 4, 33, 38, 40 y 44		
		14 Declarante / Representante Nº	15 País de expedición / exportación		
				17 País de destino	
		18 Identidad y nacionalidad medio transporte a la partida	18 Cx.		
		21 Identidad y nacionalidad medio transporte activo en frontera			
		25 Modo transporte en frontera	27 Lugar carga		
	4				
31 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración 1º contenedores) - Numero y clase		32 Partida Nº	33 Código de las mercancías	
				35 Masa bruta (kg)	
				38 Masa neta (kg)	
			40 Documento de cargo/Documento precedente		
44 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autoriza ciones:					
			Cód. I E		
55 Transbordos	Lugar y país		Lugar y país		
	Ident y nac nuevo medio transporte		Ident y nac nuevo medio transporte		
	Cx (1) Ident nuevo contenedor		Cx (1) Ident nuevo contenedor		
	(1) Indíquese 1 si SI o 0 si NO		(1) Indíquese 1 si SI o 0 si NO		
7 VISADO DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES	Nuevos precintos. Numero marcas Seto		Nuevos precintos. Numero marcas Seto		
	Firma		Firma		
50 Obligado principal	Nº	Firma		G ADUANA DE PARTIDA	
51 Aduanas de paso previstas (y país)	representado por				
	Lugar y fecha				
52 Garantía no válida para				Cód. 53 Aduana de destino (y país)	
D CONTROL POR LA ADUANA DE PARTIDA	Resultado			54 Lugar y fecha	
	Precintos colocados. Numero marcas			Firma y nombre del declarante / representante	
	Plazo (fecha límite). Firma				

<p>56 Otras incidencias durante el transporte Relación de los hechos y medidas adoptadas</p>	<p>6 VISADO DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES</p>
<p>II CONTROL A POSTERIORI (Cuando el presente ejemplar se utilice para justificar el carácter comunitario de las mercancías)</p>	
<p><b>TÍTULO DE CONTROL</b> El control de la autenticidad del presente documento y de la exactitud de los datos que el mismo contiene, se hace por</p> <p>Lugar y fecha: Firma</p> <p style="text-align: right;">Sello</p>	<p><b>RESULTADO DEL CONTROL</b> El presente documento (1) <input type="checkbox"/> ha sido examinado de conformidad por la oficina de aduanas indicada y los datos que contiene son exactos <input type="checkbox"/> no corresponde a las condiciones de autenticidad y de regularidad exigidas (ver observaciones).</p> <p>Lugar y fecha: Firma</p> <p style="text-align: right;">Sello</p>
<p>Observaciones</p>	
<p>1) Indicar con [X] la mención aplicable</p>	
<p><b>CONTROL POR LA ADUANA DE DESTINO (TRÁNSITO COMUNITARIO)</b> Fecha de llegada: Control de precios: Observaciones</p>	<p>Ejemplar Nº 5 devuelto el después de registrado con el Nº</p> <p>Firma</p> <p style="text-align: right;">Sello</p>

5		DECLARACIÓN		
Ejemplo para devolver - Tránsito comunitario	1	Expedidor / Exportador Nº	3 Formulario 4 Let. de carga	
	6	Destinatario Nº	5 Partidas 6 Total brutos	
	13 Identidad y nacionalidad medio transporte a la partida		15 País de expedición / exportación	17 País de destino
	21 Identidad y nacionalidad medio transporte activo en frontera		Idragasendes to Zurucksenden an Return to Retourner a Devolver a	
	25 Modo transporte en frontera	27 Lugar carga		
5				
31 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº consecutor(es) - Número y clase		32 Partida Nº	
		33 Código de las mercancías		
		33 Masa bruta (kg)		
		33 Masa neta (kg)		
		40 Documento de cargo / Documento precedente		
44 Indicaciones especiales / Documentos presentados: Certificados y subvenciones	Cód. I E			
55 Transbordo	Lugar y país		Lugar y país	
	Ident. y nac. nuevo medio transporte: Código ( ) Ident. nuevo contenedor ( ) Indíquese 1 si SI o 0 si NO.		Ident. y nac. nuevo medio transporte: Código ( ) Ident. nuevo contenedor ( ) Indíquese 1 si SI o 0 si NO.	
VISADO DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES	Nuevos precintos Número marcas Sello		Nuevos precintos Número marcas Sello	
	Fecha		Fecha	
51 Aduanas de paso previstas (y país)	50 Obligado principal Nº		C ADUANA DE PARTIDA	
	representado por Lugar y fecha			
82 Lugar no válido para			Cód. 33 Aduana de destino (y país)	
D CONTROL POR LA ADUANA DE PARTIDA		Sello:		
Resultado				
Precintos colocados Número marcas				
Plazo (fecha límite):				
:				

<b>56 Otras incidencias durante el transporte</b> Relación de los hechos y medidas adoptadas	<b>G VISADO DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES</b>
---	--

<b>CONTROL POR LA ADUANA DE DESTINO (TRANSITO COMUNITARIO)</b> Fecha de llegada Control de precintos Observaciones	Ejemplar N° 5 devuelto el después de registrado con el N° Firma                      Sello
---	--

<b>TRANSITO COMUNITARIO - RECIBO</b> (El interesado deberá rellenar el recibo antes de presentarlo en la aduana de destino)	
en el presente recibo se certifica que no se ha presentado el documento (nombre y país) con el N° que hasta el momento no se ha observado ninguna irregularidad en relación con el envío a que se refiere dicho documento	expedido por la aduana de Sello de la aduana de destino
fecha	firma

Ejemplar para el país de destino	6 Exporador/Exportador Nº					I DECLARACIÓN								
						3 Formularios		4 Lot de carga						
						5 Partidas		8 Total buques		7 Numero de referencia				
	8 Destinatario Nº					8 Responsable financiero Nº								
	14 Declarante/Representante Nº					10 País uti. proc.		11 País origen/prod.		12 Elementos del valor		13 P.A.C.		
						15 País de exportación/exportación			15 Cód. P. expor./expor.		17 Cód. país de dest.			
	18 Identidad y nacionalidad medio transporte a la llegada					13 Or.		20 Condiciones de entrega						
	21 Identidad y nacionalidad medio transporte activo en frontera					22 Divisa e importe total factura			23 Tipo cambio		24 Naturaleza transacc.			
	25 Modo transporte en frontera		26 Modo transporte interior		27 Lugar descarga		28 Datos financieros y bancarios							
	6 29 Aduana de entrada					30 Localización de las mercancías								
31 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración Nº contenedores) Numero y clase					32 Partida Nº		33 Código de las mercancías						
						34 Cód. país de origen		35 Masa bruta (kg)		36 Peltora				
						37 REGIMEN		38 Masa neta (kg)		39 Conting.				
						40 Documento de cargo/Documento precedente								
						41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cl. A				
44 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones						Cód. I.E.		45 Ajuste						
						46 Valor estadístico								
47 Cálculo de los tributos	Clase		Base imponible		Tipo		Importe		M.P.		48 Aplazamiento de pago		49 Identificación depósito	
					Total									
51 Aduanas de paso previstas (y país)	80 Obligado principal Nº					Firma		C ADUANA DE PARTIDA						
	representado por Lugar y fecha													
52 Garantía no válida para						Cód.		53 Aduana de destino (y país)						
J CONTROL POR LA ADUANA DE DESTINO					54 Lugar y fecha		Firma y nombre del declarante/representante							

J CONTROL POR LA ADUANA DE DESTINO



7		1 Expeditor/Exportador		N°		I DECLARACIÓN											
		3 Formulados		4 Let. de carga		5 Períodos		6 Total buques		7 Numero de referencia							
Ejemplar para usos estadísticos - País de destino		8 Destinatario				N°		9 Responsable financiero				N°					
		10 País ut. proc.		11 País transacc./prod.		12 Elementos del valor		13 P.A.C.		14 Declarante/Representante		N°					
7		15 País de expedición/exportación				15 Cod P expd/expor		17 Cod país de dest.		16 País de origen		17 País de destino					
		18 Identidad y nacionalidad medio transporte a la llegada				19 Cr.		20 Condiciones de entrega				21 Identidad y nacionalidad medio transporte activo en frontera		22 Ovea o importe total factura		23 Tipo cambio	
31 Bultos y descripción de las mercancías		25 Modo transporte en frontera		26 Modo transporte interior		27 Lugar descarga		28 Datos financieros y bancarios				29 Aduana de entrada		30 Localización de las mercancías			
		32 Período N°		33 Código de las mercancías				34 Cod país de origen		35 Masa bruta (kg)		36 Prefrete		37 REGIMEN		38 Masa neta (kg)	
44 Indicaciones especiales/Documentos presentados/Certificados y autorizaciones		40 Documento de cargo/Documento precedente				41 Unidades suplementarias		42 Precio unit. declarado		43 L. A.		44 Valor estadístico		45 Ajuste		46 Valor estadístico	
		47 Cálculo de los tributos		Clase		Base imponible		Tipo		Importe		MP		48 Aplazamiento de pago		49 Identificación depósito	
51 Aduanas de paso previas (y país)		50 Obligado principal				N°		Firma				c ADUANA DE PARTIDA					
		representado por				Lugar y fecha				52 Garantía no válida para				Cod.		53 Aduana de destino (y país)	
J CONTROL POR LA ADUANA DE DESTINO		54 Lugar y fecha				Firma y nombre del declarante/representante											

Ejemplar para el destinatario	<b>8</b> Expediente / Expendedor N° 3 Formulario 4 Let. de carga 5 Partida 6 Total buques 7 Numero de referencia					I DECLARACIÓN												
						6 Destinataria N°					9 Responsable financiero N°							
																10 País ut / proc		11 País transacc / prod
	14 Declarante / Representante N°					15 País de expedición / exportación			15 Cód P expedit / export		17 Cód país de destin							
						16 Identidad y nacionalidad medio transporte a la llegada 18 Ci					20 Condiciones de entrega			22 Divisa e importe total factura		23 Tipo cambio 24 Naturaleza transacc		
	21 Identidad y nacionalidad medio transporte activo en frontera		25 Modo transporte en frontera		26 Modo transporte interior													27 Lugar descarga
	29 Aduana de entrada 30 Localización de las mercancías					31 Buques y descripción de las mercancías					32 Partida N°		33 Código de las mercancías					
											34 Cód país de origen		35 Masa bruta (kg)		36 Preferencia			37 R E G I M E N
	44 Indicaciones especiales / Documentos presentados / Certificados y autorizaciones					40 Documento de carga / Documento precedente					41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cód I E		45 Ajuste	
											47 Cálculo de los tributos					48 Aplazamiento de pago		
Total					B DATOS CONTABLES													
50 Delegado principal N°					Firma					C ADUANA DE PARTIDA								
															51 Aduanas de base previstas y GMSI			
52 Garantía no válida para					Cód					53 Aduana de destino (y país)								
															J CONTROL POR LA ADUANA DE DESTINO			

## ANEXO II

## MODELO DE FORMULARIO ALTERNATIVO PARA LA DECLARACIÓN T1 o T2

Nota :

Podrá introducirse la traducción finesa, islandesa, noruega y sueca de las palabras "Devolver a :" que figura en el espacio situado debajo de las casillas 15 y 17 del ejemplar 4/5.

1		6		1		6		1		6		1		6															
Ejemplar para el país de expedición / exportación	Ejemplar para el país de destino	8 Expedidor / Exportador N°						1 DECLARACION																					
		3 Formularios						4 Lst de carga																					
		5 Partidas						8 Total buques						7 Numero de referencia															
		9 Destinatario N°						9 Responsable financiero N°																					
		10 Pais/jen dest / Pais orig						11 Pais transacc / Pais						12 Elementos del valor						13 P A C									
		14 Declarante / Representante N°						15 Pais de expedición / exportación						15 Cod P expes / export						17 Cod pais de desti									
		16 Pais de origen						17 Pais de destino																					
		18 Identidad y nacionalidad medio transporte a la partida / llegada						18 Ct						20 Condiciones de entrega															
		21 Identidad y nacionalidad medio transporte activo en frontera						22 Ovesa e importe total factura						23 Tipo cambio						24 Naturaleza transacc									
		25 Modo transporte en frontera						25 Modo transporte exterior						27 Lugar carga / descarga						28 Datos financieros y bancarios									
1		6		1		6		1		6		1		6															
29 Aduana de salida/entrada						30 Localización de las mercancías						32 Periodo N°						33 Código de las mercancías											
31 Naturaleza y descripción de las mercancías						31 Maris y numeración (N° consecutivos) Numero y clas:						34 Cod pais de origen						35 Masa bruta (kg)						36 Preferencia					
44 INDICACIONES ESPECIALES: Documento presentador Certificado y Autorizaciones						40 Documento de carga/Documento precedente						37 R E G I M E N						38 Masa neta (kg)						39 Contenedor					
41 Unidades estadísticas						42 Fecha del envío						43 Cód M.						44 Valor estadístico											
47 Cálculo de los imputos						Clase Base imponible Tipo Importe MP						48 Aplazamiento de pago						49 Identificación depósito											
												D DATOS CONTABLES																	
												C AQUANA DE PARTIDA																	
50 Obligado principal N°						Firma:						51 Aduanas de zona precejas (y país)						52 Garantía no válida para											
representado por						Lugar y fecha						53 Aduana de destino (y país)						54 Lugar y fecha.											
B/A CONTROL POR LA ADUANA DE PARTIDA/DESTINO						Resultado						Prescritos colocados Numero						Fecha (fecha firma)											
																		Firma y nombre del declarante/representante											

E/J CONTROL POR LA ADUANA DE EXPEDICIÓN/EXPORTACIÓN/DESTINO

Ejemplar para usos estadísticos - País de expedición/exportación Ejemplar para usos estadísticos - País de destino	<b>2</b>	<b>7</b>	1 Expeditor/Exportador N°				<b>1 DECLARACIÓN</b>														
				3 Formularios		4 Lot de carga															
				5 Partidas		6 Total bultos		7 Numero de referencia													
				8 Desacustano N°				9 Responsable financiero N°													
				10 Pes prem dest uom proc		11 Pes transacc/ prod		12 Elementos del valor		13 P.A.C											
				14 Declarante/Representante N°			15 País de expedición/exportación		15 Cod P expet/export 1)            2)	17 Cod país de destn 1)            2)											
				18 Identidad y nacionalidad medio transporte a la partida/legada		19 Cr	20 Condiciones de estrega														
				21 Identidad y nacionalidad medio transporte activo en frontera				22 Divisa e importe total factur		23 Tipo cambio	24 Naturaleza transacc										
			25 Modo transporte en frontera	26 Modo transporte menor	27 Lugar carga/descarga			28 Datos financieros y bancarios													
	<b>2</b>	<b>7</b>	29 Aduana de salida/entrada		30 Localización de las mercancías																
31 Bultos y descripción de las mercancías			Marcas y numeración N° contenedores) Numero y clase				32 Parale N°	33 Codigo de las mercancías													
								34 Cod país de origen 1)            2)	35 Masa bruta (kg)		36 Proleeno										
								37 R E G I M E N	38 Masa neta (kg)		39 Contingen										
								40 Documento de carga/Documento precedente													
								41 Unidades suplementarias	42 Precio del arbuato		43 Coa										
									Cód I.E	45 Ajuste											
								46 Valor estadístico													
								44 Indicaciones especiales/ Documentos pesados/Certificados y autorizaciones			47 Cálculo de los tributos				48 Aplazamiento de pago		49 Identificación depósito				
															Total						
															51 Aduanas de paso previstas (y país)			50 Obligado principal N°		Firma	
representado por																					
Lugar y fecha																					
52 Garantía no válida para							Cód. 53 Aduana de destino (y país)														
			51/J CONTRDL POR LA ADUANA DE PARTIDA/DESTINO			Sello												54 Lugar y fecha			
						Resultado															
						Precintos colocados: Numero															
						marcas															
						Pazo (fecha firme)															
						Firma															
										Fecha y nombre del declarante/representante											

<b>3</b>	<b>8</b>	1 Expedidor / Exportador N°	<b>DECLARACIÓN</b>				
		Ejemplar para el expedidor / exportador Ejemplar para el destinatario	3 Formularios		4 Lot de carga		
5 Partidas			6 Total bultos		7 Numero de referencia		
9 Destinatario N°			9 Responsable financiero N°				
10 Pais para dest. union proc			11 Pais transacc. / prod		12 Elementos del valor		
13 P.A.C.			14 Declarante / Representante N°		15 Cód. P. export / export		
16 Pais de expedición / exportación			17 Cód. pais de destino		18 Pais de origen		
19 Pais de destino			20 Condiciones de entrega		21 Identidad y nacionalidad medio transporte a la partida / llegada		
22 Divisa e importe total factura			23 Tipo cambio		24 Naturaleza transacc		
25 Modo transporte en frontera		26 Modo transporte interior		27 Lugar carga / descarga			
28 Datos financieros y bancarios		29 Aduana de salida / entrada		30 Localización de las mercancías			
<b>3</b>	<b>8</b>	31 Bultos y descripción de las mercancías				32 Partida N°	
33 Código de las mercancías		34 Cód. pais de origen		35 Masa bruta (kg)		36 Preferencia	
37 R E G I M E N		38 Masa neta (kg)		39 Contingente		40 Documento de cargo / Documento precedente	
41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cód. M F		44 Indicaciones especiales / Documentos presentados / Certificados y autorizaciones	
45 Ajuste		46 Valor estadístico		47 Cálculo de los tributos		48 Ajustamiento de pago	
49 Identificación depósito		50 Obligado principal N°		51 Aduanas de paso previstas (y país)		52 Garamba no válida para	
53 Aduana de destino (y país)		54 Lugar y fecha		55 CONTROL POR LA ADUANA DE PARTIDA/DESTINO		56 Lugar y fecha	
57 Firma		58 Firmado por		59 Resultado		60 Precauciones colocadas. Números marcas	
61 Plazo (fecha límite)		62 Firma		63 Plazo (fecha límite)		64 Firma	

4	5	1	Expediente / Expediente N°		<b>1 DECLARACIÓN</b>			
		2			3	4		
		3			5	6		
		4			7	8		
Ejemplar para la aduana de destino	Ejemplar para devolver - Tránsito comunitario	5	Destinatario N°		<b>OBSERVACIÓN IMPORTANTE</b> Cuando el presente ejemplar se utilice exclusivamente para JUSTIFICAR EL CARÁCTER COMUNITARIO DE LAS MERCANCIAS QUE NO CIRCULAN BAJO EL RÉGIMEN DE TRANSITO COMUNITARIO, solamente se requiere a tal fin las menciones que figuran en las casillas 1, 2, 3, 5, 14, 21, 32, 35, 54 y, en su caso, 4, 33, 38, 40 y 44.			
		6	Declarante / Representante N°					
		7	Identidad y nacionalidad medio transporte a la partida				18	Dr
		8	Identidad y nacionalidad medio transporte activo en tránsito				Tabagenses in (notopendo cig) Revolver to Revolver to Teruzenden aan Zurücksenden an Return to Revolver to Devolver a	
9	10	11	12					
13	14	15	Modo transporte en tránsito		16	17		
				Lugar carga		País de destino		
4	5							
31 Bultos y descripción de las mercancías		Marcas y anumeración: N° contenedor(es) - Número y clase		32	Partida N°	33 Código de las mercancías  35 Mese bruta (kg) 36 Mese neta (kg)  40 Documento de cargo/Documento precedente  Cód. I.E.		
34 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autoriza ciones								
35 Transbordos		Lugar y país		Lugar y país				
		Ident. y nac. nuevo medio transporte		Ident. y nac. nuevo medio transporte				
		Dr. (1) Ident. nuevo contenedor		Dr. (1) Ident. nuevo contenedor				
		(1) Indiquez 1 si SI o 0 si NO		(1) Indiquez 1 si SI o 0 si NO				
VISADO DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES		Nuevos precintos. Número marcas Sello		Nuevos precintos. Número marcas Sello				
		Firma		Firma				
		Firma		Firma				
		Firma		Firma				
37 Aduanas de paso previstas (y país)		30 Obligado principal N°		Firma		C. ADUANA DE PARTIDA		
		representado por		Firma y nombre del declarante / representante				
		Lugar y fecha						
32 Garamia no válida para				Cód. 53 Aduana de destino (y país)				
33 CONTRAL POR LA ADUANA DE PARTIDA		Resultado		Sello		54 Lugar y fecha		
		Precintos colocados. Número marcas		Firma y nombre del declarante / representante				
		Plazo (fecha límite). Firma						



<p><b>56</b> Otras incidencias durante el transporte Relación de los hechos y medidas adoptadas</p>	<p><b>G</b> VISADO DE LAS AUTORIDADES EMISORAS</p>
<p><b>H</b> CONTROL A POSTERIORI (Cuando el presente ejemplar se utilice para justificar el carácter comunitario de las mercancías)</p>	
<p><b>RESULTADO DE CUMPLIR:</b> El control de la autenticidad del presente documento y de la exactitud de los datos que el mismo contiene se hace por</p> <p style="text-align: center;">Lugar y fecha Firma</p> <p style="text-align: center;">Sello</p>	<p><b>RESULTADO DEL CONTROL:</b> El presente documento (1)</p> <p><input type="checkbox"/> ha sido examinado de conformidad por la oficina de aduanas indicada y los datos que contiene son exactos</p> <p><input type="checkbox"/> no corresponde a las condiciones de autenticidad y de regularidad exigidas (ver observaciones)</p> <p style="text-align: center;">Lugar y fecha Firma</p> <p style="text-align: center;">Sello</p>
<p>Observaciones</p>	
<p>(1) Indicar con [X] la mención aplicable</p>	
<p><b>I</b> CONTROL POR LA ADUANA DE DESTINO (TRANSITO COMUNITARIO)</p> <p>Fecha de llegada Control de precintos</p> <p>Observaciones</p>	<p>Ejemplar Nº 5 devuelto el después de registrado con el Nº</p> <p style="text-align: center;">Firma</p> <p style="text-align: center;">Sello</p>

<p><b>TRANSITO COMUNITARIO - RECIBO</b> (El interesado deberá rellenar el recibo antes de presentarlo en la aduana de destino)</p>	
<p>Por el presente recibo se certifica que ha sido presentado el documento</p> <p style="text-align: center;">(nombre y país) con el Nº</p> <p>Fecha</p>	<p>expedido por la aduana de</p> <p style="text-align: center;">Sello de la aduana de destino</p> <p>que hasta el momento no se ha observado ninguna irregularidad en relación con el envío a que se refiere dicho documento</p> <p style="text-align: center;">Firma</p>

*ANEXO III*

**MODELO DE FORMULARIO COMPLEMENTARIO QUE DEBERÁ UTILIZARSE CON EL MODELO DE  
FORMULARIO QUE FIGURA EN EL ANEXO I**

DECLARACIÓN										
Expediente / Exportador N°					C	BIS				
					3 Formulario	1				
31 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - N° contenedor(es) - Número y clase				32 Período N°	33 Código de las mercancías				
						34 Cod. país de origen	35 Masa bruta (kg)			
						27 REGIMEN	38 Masa neta (kg)	39 Contingente		
						40 Documento de cargo/Documento precedente				
						41 Unidades suplementarias				
						Cód. I.E.		46 Valor estadístico		
44 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones										
					Cód. I.E.		46 Valor estadístico			
31 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - N° contenedor(es) - Número y clase				32 Período N°	33 Código de las mercancías				
						34 Cod. país de origen	35 Masa bruta (kg)			
						27 REGIMEN	38 Masa neta (kg)	39 Contingente		
						40 Documento de cargo/Documento precedente				
						41 Unidades suplementarias				
						Cód. I.E.		46 Valor estadístico		
44 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones										
					Cód. I.E.		46 Valor estadístico			
31 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - N° contenedor(es) - Número y clase				32 Período N°	33 Código de las mercancías				
						34 Cod. país de origen	35 Masa bruta (kg)			
						27 REGIMEN	38 Masa neta (kg)	39 Contingente		
						40 Documento de cargo/Documento precedente				
						41 Unidades suplementarias				
						Cód. I.E.		46 Valor estadístico		
44 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones										
					Cód. I.E.		46 Valor estadístico			
17 Cálculo de los rebués	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP
Total primer artículo:					Total segundo artículo:					
RESUMEN										
1	Ejemplar para el país de expedición / exportación									
C ADUANA DE PARTIDA										
Total tercer artículo:					T.G.					

DECLARACIÓN														
1 Expedido / Exportador Nº					C		BIS							
					3 Formulario		2							
31	Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase			32	Período Nº	33 Código de las mercancías							
						34	Cód. país de origen	35	Masa bruta (kg)					
						37	REGIMEN	38	Masa neta (kg)	39	Contenedor			
						40 Documento de cargo/Documento precedente								
						41 Unidades suplementarias								
44	Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones					Cód. I.E.								
						48 Valor estadístico								
		31	Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase			32	Período Nº	33 Código de las mercancías					
								34	Cód. país de origen	35	Masa bruta (kg)			
								37	REGIMEN	38	Masa neta (kg)	39	Contenedor	
				40 Documento de cargo/Documento precedente										
				41 Unidades suplementarias										
44	Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones					Cód. I.E.								
						48 Valor estadístico								
		31	Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase			32	Período Nº	33 Código de las mercancías					
								34	Cód. país de origen	35	Masa bruta (kg)			
								37	REGIMEN	38	Masa neta (kg)	39	Contenedor	
				40 Documento de cargo/Documento precedente										
				41 Unidades suplementarias										
44	Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones					Cód. I.E.								
						48 Valor estadístico								
		47	Cálculo de los tributos	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	
									Total primer artículo					
									Total segundo artículo					
					Total tercer artículo									
					T6									
← RESUMEN														
2														
Ejemplar para usos estadísticos - País de expedición / exportación														
c ADUANA DE PARTIDA														

2 Expedidor / Exportador Nº		<b>1 DECLARACIÓN</b> <b>C</b> <b>BIS</b> 3 Formularios <b>3</b>									
31 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración Nº contenedores) Numero y clase	32 Partida Nº	33 Código de las mercancías 34 Cód país de origen    35 Masa bruta (kg) a)                            b) 37 R E G I M E N    38 Masa neta (kg)    39 Contingente 40 Documento de cargo/Documento precedente 41 Unidades suplementarias Cód I E 48 Valor estadístico								
44 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones											
31 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración Nº contenedores) Numero y clase	32 Partida Nº	33 Código de las mercancías 34 Cód país de origen    35 Masa bruta (kg) a)                            b) 37 R E G I M E N    38 Masa neta (kg)    39 Contingente 40 Documento de cargo/Documento precedente 41 Unidades suplementarias Cód I E 48 Valor estadístico								
44 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones											
31 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración Nº contenedores) Numero y clase	32 Partida Nº	33 Código de las mercancías 34 Cód país de origen    35 Masa bruta (kg) a)                            b) 37 R E G I M E N    38 Masa neta (kg)    39 Contingente 40 Documento de cargo/Documento precedente 41 Unidades suplementarias Cód I E 48 Valor estadístico								
44 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones											
47 Cálculo de los tributos	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	
Total primer artículo						Total segundo artículo					
Clase		Base imponible	Tipo	Importe	MP	Clase		Importe	MP	← RESUMEN	
3      Ejemplar para el expedidor / exportador C ADUANA DE PARTIDA											
Total tercer artículo					T G						

		DECLARACIÓN	
Expedito/Exportado Nº		C	BIS
		3 Formas	4
11 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase	32 Partida Nº	33 Código de las mercancías 35 Masa bruta (kg) 35 Masa neta (kg) 40 Documento de cargo/Documento precedente
44 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones			Cód. I E
21 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase	32 Partida Nº	33 Código de las mercancías 35 Masa bruta (kg) 35 Masa neta (kg) 40 Documento de cargo/Documento precedente
44 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones			Cód. I E
11 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase	32 Partida Nº	33 Código de las mercancías 35 Masa bruta (kg) 35 Masa neta (kg) 40 Documento de cargo/Documento precedente
4 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones			Cód. I E

**4** Ejemplar para la aduana de destino  
C ADUANA DE PARTIDA

		1 DECLARACIÓN	
2 Expedidor / Expéditeur Nº		C	BIS
		3 Formadatos	5
31 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase	32 Partida Nº	33 Código de las mercancías
			35 Masa bruta (kg)
			38 Masa neta (kg)
			40 Documento de cargo/Documento precedente
44 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones			Cód. I E
31 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase	32 Partida Nº	33 Código de las mercancías
			35 Masa bruta (kg)
			38 Masa neta (kg)
			40 Documento de cargo/Documento precedente
44 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones			Cód. I E
31 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase	32 Partida Nº	33 Código de las mercancías
			35 Masa bruta (kg)
			38 Masa neta (kg)
			40 Documento de cargo/Documento precedente
44 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones			Cód. I E

<b>5</b>	<b>Ejemplar para devolver - Tránsito comunitario</b>
C ADUANA DE PARTIDA	

DECLARACIÓN																
Destinatario Nº					C		BIS									
					3 Formularios		6									
31	Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase			32	Parada Nº	33 Código de las mercancías									
											34 Cód. país de origen		35 Masa bruta (kg)		38 Preferencia	
											a) b)					
											37 RÉGIMEN		35 Masa neta (kg)		38 Contingente	
40 Documento de cargo/Documento precedente																
44		Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones		41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cód. ME								
				Cód. I.E.		45 Ajuste										
				48 Valor estadístico												
31	Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase			32	Parada Nº	33 Código de las mercancías									
											34 Cód. país de origen		35 Masa bruta (kg)		38 Preferencia	
											a) b)					
											37 RÉGIMEN		38 Masa neta (kg)		38 Contingente	
40 Documento de cargo/Documento precedente																
44		Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones		41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cód. ME								
				Cód. I.E.		45 Ajuste										
				48 Valor estadístico												
31	Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase			32	Parada Nº	33 Código de las mercancías									
											34 Cód. país de origen		35 Masa bruta (kg)		38 Preferencia	
											a) b)					
											37 RÉGIMEN		38 Masa neta (kg)		38 Contingente	
40 Documento de cargo/Documento precedente																
44		Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones		41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cód. ME								
				Cód. I.E.		45 Ajuste										
				48 Valor estadístico												
17	Cálculo de los tributos	Clase		Base imponible		Tipo		Importe		MP						
Total primer artículo						Total segundo artículo:										
Clase		Base imponible		Tipo		Importe		MP		← RESUMEN						
										6						
										Ejemplar para el país de destino						
										C AQUANA DE PARTIDA						
Total tercer artículo						TG										



DECLARACIÓN																																							
Destinatario Nº <input type="checkbox"/>	C <b>BIS</b> 3 Formulados <b>7</b>																																						
31 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase 32 Partida Nº	33 Código de las mercancías 34 Cód. país de origen 35 Masa bruta (kg) 36 Preferencia a) b) 37 REGIMEN 38 Masa neta (kg) 39 Contingente 40 Documento de carga/Documento precedente 41 Unidades suplementarias 42 Precio del artículo 43 Cód. ME Cód. I.E. 45 Ajuste 46 Valor estadístico																																					
44 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones																																							
31 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase 32 Partida Nº	33 Código de las mercancías 34 Cód. país de origen 35 Masa bruta (kg) 36 Preferencia a) b) 37 REGIMEN 38 Masa neta (kg) 39 Contingente 40 Documento de carga/Documento precedente 41 Unidades suplementarias 42 Precio del artículo 43 Cód. ME Cód. I.E. 45 Ajuste 46 Valor estadístico																																					
44 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones																																							
31 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase 32 Partida Nº	33 Código de las mercancías 34 Cód. país de origen 35 Masa bruta (kg) 36 Preferencia a) b) 37 REGIMEN 38 Masa neta (kg) 39 Contingente 40 Documento de carga/Documento precedente 41 Unidades suplementarias 42 Precio del artículo 43 Cód. ME Cód. I.E. 45 Ajuste 46 Valor estadístico																																					
44 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones																																							
47 Cálculo de los tributos	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th>Clase</th> <th>Base imponible</th> <th>Tipo</th> <th>Importe</th> <th>MP</th> <th>Clase</th> <th>Base imponible</th> <th>Tipo</th> <th>Importe</th> <th>MP</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td colspan="5">Total primer artículo</td> <td colspan="5">Total segundo artículo</td> </tr> <tr> <td colspan="5">Total tercer artículo</td> <td colspan="5">T.G.</td> </tr> </tbody> </table>									Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	Total primer artículo					Total segundo artículo					Total tercer artículo					T.G.				
Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP																														
Total primer artículo					Total segundo artículo																																		
Total tercer artículo					T.G.																																		

7

Ejemplar para usos estadísticos - País de destino

6 ADUANA DE PARTIDA

I DECLARACIÓN											
Destinatario Nº					C		BIS				
					3 Formularios		8				
• Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase				32 Período Nº		33 Código de las mercancías				
					34 Cód. país de origen		35 Masa bruta (kg)		36 Preferencia		
					37 R E G I M E N		38 Masa neta (kg)		39 Contingente		
					40 Documento de carga/Documento precargado						
					41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cód. M E		
							Cód. I. E.		45 Ajuste		
46 Valor estadístico											
14 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase				32 Período Nº		33 Código de las mercancías				
					34 Cód. país de origen		35 Masa bruta (kg)		36 Preferencia		
					37 R E G I M E N		38 Masa neta (kg)		39 Contingente		
					40 Documento de carga/Documento precargado						
					41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cód. M E		
							Cód. I. E.		45 Ajuste		
46 Valor estadístico											
11 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase				32 Período Nº		33 Código de las mercancías				
					34 Cód. país de origen		35 Masa bruta (kg)		36 Preferencia		
					37 R E G I M E N		38 Masa neta (kg)		39 Contingente		
					40 Documento de carga/Documento precargado						
					41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cód. M E		
							Cód. I. E.		45 Ajuste		
46 Valor estadístico											
14 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase				32 Período Nº		33 Código de las mercancías				
					34 Cód. país de origen		35 Masa bruta (kg)		36 Preferencia		
					37 R E G I M E N		38 Masa neta (kg)		39 Contingente		
					40 Documento de carga/Documento precargado						
					41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cód. M E		
							Cód. I. E.		45 Ajuste		
46 Valor estadístico											
47 Cálculo de los tributos	Clase		Base imponible		Tipo		Importe		MP		
Total primer artículo					Total segundo artículo						
Clase		Base imponible		Tipo		Importe		MP		← RESUMEN	
										8 Ejemplar para el destinatario	
										C ADUANA DE PARTIDA	
Total tercer artículo					T G						

---

*ANEXO IV*

**MODELO DE FORMULARIO COMPLEMENTARIO QUE DEBERÁ UTILIZARSE CON EL MODELO DE  
FORMULARIO QUE FIGURA EN EL ANEXO II**

Expedición / Exportación ■ Destinatario - - Nº		<b>1 DECLARACIÓN</b>								
		<b>C</b>	<b>BIS</b>							
		3 Formaditas	<b>1 6</b>							
31 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Numero y clase	32 Partida Nº	33 Código de las mercancías							
			34 Cód. país de origen 35 Masa bruta (kg) 36 Preferencia							
			37 RÉGIMEN 38 Masa neta (kg) 39 Contingente							
			40 Documento de cargo/Documento precedente							
			41 Unidades suplementarias 42 Precio del artículo 43 Cód. ME							
			Cód. I.E. 45 Ajuste							
			48 Valor estadístico							
14 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones										
31 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Numero y clase	32 Partida Nº	33 Código de las mercancías							
			34 Cód. país de origen 35 Masa bruta (kg) 36 Preferencia							
			37 RÉGIMEN 38 Masa neta (kg) 39 Contingente							
			40 Documento de cargo/Documento precedente							
			41 Unidades suplementarias 42 Precio del artículo 43 Cód. ME							
			Cód. I.E. 45 Ajuste							
			48 Valor estadístico							
14 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones										
31 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Numero y clase	32 Partida Nº	33 Código de las mercancías							
			34 Cód. país de origen 35 Masa bruta (kg) 36 Preferencia							
			37 RÉGIMEN 38 Masa neta (kg) 39 Contingente							
			40 Documento de cargo/Documento precedente							
			41 Unidades suplementarias 42 Precio del artículo 43 Cód. ME							
			Cód. I.F. 45 Ajuste							
			48 Valor estadístico							
14 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones										
17 Cálculo de los tributos	Clase	Bases imponible	Tipo	Importe	MP	Clase	Bases imponible	Tipo	Importe	MP
	Total primer artículo:					Total segundo artículo:				
	Clase	Bases imponible	Tipo	Importe	MP	Clase	Importe	MP	← RESUMEN	
									<b>1</b>	Ejemplar para el país de expedición/exportación
									<b>6</b>	Ejemplar para el país de destino
	Total tercer artículo:					T.G.				

DECLARACIÓN															
Expediente / Expediente # Destinado - Nº					C		BIS								
					3 Fecha de salida		2 7								
11	Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(s) - Número y clase			32 Puntos	33 Código de las mercancías									
				34 Cód. país de origen		35 Masa bruta (kg)		36 Preferencia							
				37 RÉGIMEN		38 Masa neta (kg)		39 Contingente							
		40 Documento de carga/Documento precedente													
				41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cód. M.E.							
Cód. L.E. 43 Ajuste															
46 Valor estadístico															
Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones															
1	Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(s) - Número y clase			32 Puntos	33 Código de las mercancías									
				34 Cód. país de origen		35 Masa bruta (kg)		36 Preferencia							
				37 RÉGIMEN		38 Masa neta (kg)		39 Contingente							
		40 Documento de carga/Documento precedente													
				41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cód. M.E.							
Cód. L.E. 46 Ajuste															
46 Valor estadístico															
Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones															
11	Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(s) - Número y clase			32 Puntos	33 Código de las mercancías									
				34 Cód. país de origen		35 Masa bruta (kg)		36 Preferencia							
				37 RÉGIMEN		38 Masa neta (kg)		39 Contingente							
		40 Documento de carga/Documento precedente													
				41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cód. M.E.							
Cód. L.E. 46 Ajuste															
46 Valor estadístico															
Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones															
17	Cálculo de los tributos	Clase				Base imponible				Tipo		Importe		M.P.	
		Total primer artículo				Total segundo artículo									
		Clase		Base imponible		Tipo		Importe		M.P.		← RESUMEN			
												2 Ejemplar para usos estadísticos - País de expedición/exportación			
												7 Ejemplar para usos estadísticos - País de destino			
C ADUANA DE PARTIDA															
Total tercer artículo										T.O.:					

1 DECLARACIÓN											
Expendedor / Exportador @ Destinatario Nº					<b>C</b>		<b>BIS</b>				
					3 Formas		<b>3 8</b>				
1 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase				32 Período Nº	33 Código de las mercancías					
					34 Cód. país de origen a <sub>1</sub> b <sub>1</sub>	35 Masa bruta (kg)		36 Preferencia			
					37 RÉGIMEN		38 Masa neta (kg)		39 Contingente		
	40 Documento de cargo/Documento precedente										
					41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cód. M.E.		
Cód. I.E. 40 Ajuste											
46 Valor estadístico											
4 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones											
1 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase				32 Período Nº	33 Código de las mercancías					
					34 Cód. país de origen a <sub>1</sub> b <sub>1</sub>	35 Masa bruta (kg)		36 Preferencia			
					37 RÉGIMEN		38 Masa neta (kg)		39 Contingente		
	40 Documento de cargo/Documento precedente										
					41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cód. M.E.		
Cód. I.E. 43 Ajuste											
46 Valor estadístico											
4 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones											
1 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase				32 Período Nº	33 Código de las mercancías					
					34 Cód. país de origen a <sub>1</sub> b <sub>1</sub>	35 Masa bruta (kg)		36 Preferencia			
					37 RÉGIMEN		38 Masa neta (kg)		39 Contingente		
	40 Documento de cargo/Documento precedente										
					41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cód. M.E.		
Cód. I.E. 46 Ajuste											
46 Valor estadístico											
4 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones											
7 Cálculo de los tributos	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	
Total primer artículo					Total segundo artículo						
← RESUMEN											
					<b>3</b>	Ejemplar para el expedidor / exportador					
					<b>8</b>	Ejemplar para el destinatario					
C ADUANA DE PARTIDA											
Total tercer artículo					T.G.						

		1 DECLARACION	
2 Expedidor / Exportador Nº		C	BIS
		3 Formularios	4 5
1 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración Nº contenedores) - Numero y clase	32 Partida Nº	33 Código de las mercancías
			35 Masa bruta (kg) 38 Masa neta (kg)
		40 Documento de cargo/Documento precedente	
14 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones	Cód I E		
1 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración Nº contenedores) - Numero y clase	32 Partida Nº	33 Código de las mercancías
			35 Masa bruta (kg) 38 Masa neta (kg)
		40 Documento de cargo/Documento precedente	
14 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones	Cód I E		
1 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración Nº contenedores) - Numero y clase	32 Partida Nº	33 Código de las mercancías
			35 Masa bruta (kg) 38 Masa neta (kg)
		40 Documento de cargo/Documento precedente	
14 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones	Cód I E		

4	Ejemplar para la aduana de destino
5	Ejemplar para devolver - Tránsito comunitario

C ADUANA DE PARTIDA

## ANEXO V

INDICACIÓN DE LOS EJEMPLARES DE LOS FORMULARIOS INCLUIDOS EN LOS ANEXOS I Y III EN LOS QUE LOS DATOS QUE FIGURAN DEBERÁN APARECER MEDIANTE UN PROCEDIMIENTO AUTOCOPIADOR

(a partir del ejemplar n° 1)

N° de la casilla	N° de los ejemplares	N° de la casilla	N° de los ejemplares
------------------	----------------------	------------------	----------------------

## I. CASILLAS PARA LOS AGENTES ECONÓMICOS

1	1 a 8 con exclusión de la subcasilla central: 1 a 3	32 33	1 a 8 primera subcasilla izquierda: 1 a 8 otras subcasillas:
2	1 a 5 <sup>(1)</sup>		1 a 3
3	1 a 8		1 a 8
4	1 a 8	35	1 a 8
5	1 a 8	38	1 a 8
6	1 a 8	40	1 a 5 <sup>(1)</sup>
8	1 a 5 <sup>(1)</sup>	44	1 a 5 <sup>(1)</sup>
15	1 a 8	50	1 a 8
17	1 a 8	51	1 a 8
18	1 a 5 <sup>(1)</sup>	52	1 a 8
19	1 a 5 <sup>(1)</sup>	53	1 a 8
21	1 a 5 <sup>(1)</sup>	54	1 a 4
25	1 a 5 <sup>(1)</sup>	55	—
27	1 a 5 <sup>(1)</sup>	56	—
31	1 a 8		

## II. CASILLAS ADMINISTRATIVAS

C	1 a 8 <sup>(2)</sup>	G	—
D	1 a 4	H	—
E	—	I	—
F	—		

<sup>(1)</sup> En ningún caso podrá exigirse que los usuarios del tránsito comunitario rellenen estas casillas en los ejemplares n°s 5 y 7.

<sup>(2)</sup> A elección del Estado miembro de exportación, podrán figurar o no estas indicaciones en las copias especificadas.



## ANEXO VI

INDICACIÓN DE LOS EJEMPLARES DE LOS FORMULARIOS INCLUIDOS EN LOS ANEXOS II Y IV EN LOS QUE LOS DATOS QUE FIGURAN DEBERÁN APARECER MEDIANTE UN PROCEDIMIENTO AUTOCOPIADOR

(a partir del ejemplar n° 1)

N° de la casilla	N° de los ejemplares	N° de la casilla	N° de los ejemplares
------------------	----------------------	------------------	----------------------

## I. CASILLAS PARA LOS AGENTES ECONÓMICOS

1	1 a 4 con exclusión de la subcasilla central: 1 a 3	32 33	1 a 4 primera subcasilla izquierda: 1 a 4 otras subcasillas:
2	1 a 4		1 a 3
3	1 a 4		1 a 4
4	1 a 4	35	1 a 4
5	1 a 4	38	1 a 4
6	1 a 4	40	1 a 4
8	1 a 4	44	1 a 4
15	1 a 4	50	1 a 4
17	1 a 4	51	1 a 4
18	1 a 4	52	1 a 4
19	1 a 4	53	1 a 8
21	1 a 4	54	1 a 4
25	1 a 4	55	—
27	1 a 4	56	—
31	1 a 4		

## II. CASILLAS ADMINISTRATIVAS

C	1 a 4	G	—
D/J	1 a 4	H	—
E/J	—	I	—
F	—		

ANEXO VIIINSTRUCCIONES DE UTILIZACIÓN DE LOS FORMULARIOS A EMPLEARPARA EL ESTABLECIMIENTO DE LAS DECLARACIONES T1 y T2TITULO IOBSERVACIONES GENERALESA. Presentación general

Los formularios mencionados en los Anexos I a IV del presente Apéndice se utilizarán para las mercancías que circulen al amparo del procedimiento T1 y T2 entre los países de que se trata (salvo en el caso de que se hayan previsto simplificaciones en materia de procedimientos de tránsito con relación a determinados modos de transporte).

Por lo que se refiere a los formularios mencionados en los Anexos I y III del presente Apéndice, sólo se utilizarán los ejemplares 1, 4, 5 y 7.

- El ejemplar nº 1, que conservarán las autoridades del Estado miembro de expedición/exportación (formalidades de expedición y de tránsito);
- el ejemplar nº 4, que conservará la aduana de destino (formalidades de tránsito y certificación del carácter comunitario de las mercancías);
- el ejemplar nº 5, que constituye el ejemplar para devolver en el procedimiento de tránsito;
- el ejemplar nº 7, que se utilizará para las estadísticas del Estado miembro de destino (formalidades de tránsito y de destino/importación).

(El ejemplar nº 7 podrá utilizarse para otros trámites administrativos con arreglo a las necesidades de las Partes Contratantes).

Asimismo, podrán utilizarse los formularios contemplados en los Anexos II y IV, especialmente cuando se recurra a un sistema informatizado de tratamiento de las declaraciones. En este caso, convendrá utilizar dos juegos, incluyendo cada uno de ellos, al menos, los ejemplares 1/6, 2/7 y

4/5; el primer juego corresponderá, por lo que se refiere a la información que debe figurar en él, a los ejemplares 1 y 4 anteriormente citados, y el segundo juego a los ejemplares 5 y 7.

En este caso, convendrá señalar en cada juego la numeración de los ejemplares utilizados tachando la numeración marginal relativa a los ejemplares no utilizados.

Cada juego así definido está concebido de tal manera que la información que haya que reproducir en los diferentes ejemplares aparezca gracias a un tratamiento químico del papel.

Existen situaciones en que es importante justificar en el lugar de destino el carácter comunitario de las mercancías de que se trate, aun cuando no se haya utilizado el procedimiento T1 o T2. En estos casos, será necesario utilizar un formulario ajustado al ejemplar nº 4 del modelo que figura en el Anexo I del presente Apéndice o al ejemplar 4/5 del modelo que figura en el Anexo II del presente Apéndice. Este formulario se completará, en su caso, con uno o varios formularios que se ajusten al ejemplar nº 4 ó al ejemplar 4/5 del modelo que figura, respectivamente, en los Anexos III y IV del presente Apéndice o del modelo que figura, respectivamente, en los Anexos I y II cuando, en caso de utilización de un sistema informatizado de tratamiento de las declaraciones que proceda a la edición de estas últimas, no se utilicen, como formularios complementarios, los que figuran en los Anexos III y IV del presente Apéndice.

Los agentes económicos que lo deseen podrán igualmente efectuar directamente la impresión de las clases de juegos correspondientes a la elección que hayan realizado, siempre que el formulario utilizado se ajuste al modelo oficial.

#### B. Datos requeridos

Los formularios de que se trata contienen todos los datos que los diferentes países pueden exigir. Algunas casillas deberán rellenarse obligatoriamente, otras sólo cuando así lo exija el país en el que se realicen las formalidades. A este respecto, conviene, atenerse a la parte de las presentes instrucciones que trata de la utilización de las diferentes casillas.

La relación exhaustiva de las casillas que deben cumplimentarse es la siguiente: casillas nºs 1 (salvo la segunda subcasilla), 2, 3, 4, 5, 6,

8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (primera subcasilla), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55, 56 (casillas con fondo verde),

C. Instrucciones para la utilización del formulario

Los formularios deberán rellenarse a máquina de escribir o por otro procedimiento mecanográfico o similar. También podrán rellenarse a mano, de forma legible, a tinta y en letras mayúsculas de imprenta. Para facilitar su confección a máquina de escribir, el formulario será introducido en ésta de tal manera que la primera letra del dato que deba indicarse en la casilla 2 se anote en la pequeña casilla que figura en la esquina superior izquierda.

Los formularios no deberán presentar enmiendas ni raspaduras. Las eventuales modificaciones deberán efectuarse tachando las indicaciones erróneas y añadiendo, en su caso, las indicaciones deseadas. Toda modificación así efectuada deberá ser salvada por su autor con sus iniciales y visada expresamente por las autoridades competentes, que podrán exigir la presentación de una nueva declaración cuando lo consideren necesario.

Además de los procedimientos enunciados anteriormente, los formularios podrán cumplimentarse mediante un procedimiento automático de reproducción. Podrán asimismo ser confeccionados y rellenados por un procedimiento automático de reproducción siempre que se observen estrictamente las disposiciones relativas a los modelos, papel, formato, lengua utilizada, legibilidad, prohibición de raspaduras y enmiendas y modificaciones.

Sólo deberán rellenarse, cuando sea necesario, las casillas que lleven un número. Las demás casillas, designadas con una letra mayúscula, quedarán reservadas exclusivamente para uso interno de las administraciones.

El ejemplar destinado a la aduana de partida deberá llevar la firma original del obligado principal. La firma del obligado principal o, en su caso, de su representante habilitado, le hace responsable en relación con todos los datos que se refieren a la operación de tránsito, tal como resulta de la aplicación del Apéndice I del Acuerdo y tal como figura en el apartado B anterior.

TITULO IIINDICACIONES RELATIVAS A LAS DIFERENTES CASILLASI. Formalidades en el país de expediciónCASILLA N<sup>o</sup> 1: DECLARACION

Las indicaciones que deberán figurar en la tercera subdivisión de esta casilla son las siguientes :

- (1) Mercancías expedidas o reexpedidas al amparo del procedimiento T2 de un Estado miembro de la Comunidad a otro.

T2

- (2) Mercancías exportadas de un Estado miembro de la Comunidad a un país de la AELC o reexpedido a un país de la AELC, al amparo del procedimiento T2.

T2

- (3) Mercancías expedidas o exportadas al amparo del procedimiento T1.

T1

- (4) Envío mixto de mercancías comunitarias y de mercancías no comunitarias que figuran en formularios complementarios o en listas de carga separadas para cada tipo de mercancías.

T

- (5) Expedición o reexpedición/reexportación de mercancías sin hacer uso del procedimiento T2, pero justificando el carácter de las mercancías.

T2L

CASILLA N<sup>o</sup> 2: EXPEDIDOR/EXPORTADOR

Casilla de uso facultativo para las Partes Contratantes.

Indíquese su nombre o razón social y su dirección completa. Las Partes Contratantes podrán completar las instrucciones en lo que se refiere al número de identificación (número de identificación atribuido al interesado por las autoridades competentes por razones fiscales, estadísticas u otras).

En caso de envíos agrupados, las Partes Contratantes podrán prever que se indique "varios" en esta casilla y se adjunte a la declaración la lista de expedidores.

CASILLA N<sup>o</sup> 3: FORMULARIOS

Indíquese el número de orden del juego y el número total de juegos y formularios complementarios utilizados (por ejemplo, si se presenta un formulario y dos formularios complementarios, se deberá indicar en el formulario: 1/3; en el primer formulario complementario: 2/3 en el segundo complementario: 3/3).

Cuando la declaración sólo se refiera a una sola partida de orden (es decir, cuando se rellene una sola casilla "descripción de la mercancía", déjese en blanco esta casilla n<sup>o</sup> 3 e indíquese solamente la cifra 1 en la casilla n<sup>o</sup> 5.

Cuando se utilicen dos juegos de cuatro ejemplares en lugar de uno de ocho ejemplares, los dos juegos se considerarán como uno solo.

CASILLA N<sup>o</sup> 4: NUMERO DE LISTAS DE CARGA

Indíquese el número (en cifras) de listas de carga adjuntas o el número de listas descriptivas de carácter comercial autorizadas por la autoridad competente.

CASILLA Nº 5: PARTIDAS

Indíquese el número total de partidas declaradas por el interesado en el conjunto de formularios y formularios complementarios (o listas de carga o de carácter comercial) utilizados. El número total de partidas debe corresponderse con el número total de casillas "descripción de la mercancía" que se deben cumplimentar.

CASILLA Nº 6: TOTAL BULTOS

Casilla de uso facultativo para las Partes Contratantes. Indíquese el número total de bultos de que conste el envío.

CASILLA Nº 8: DESTINATARIO

Indíquese el nombre o la razón social y la dirección completa de la persona o personas a las que se deban entregar las mercancías.

La indicación del número de identificación no es obligatoria en esta fase.

CASILLA Nº 15: PAIS DE EXPEDICION/EXPORTACION

Indíquese el nombre del país del que se expidan/exporten las mercancías.

CASILLA Nº 17: PAIS DE DESTINO

Indíquese el nombre del país de que se trata.

CASILLA Nº 18: IDENTIFICACION Y NACIONALIDAD DEL MEDIO DE TRANSPORTE A LA PARTIDA

Indíquese la identidad, por ejemplo, el número o los números de matrícula o el nombre del medio o de los medios de transporte (camión, barco, vagón o avión) en que se encuentren directamente cargadas las mercancías al

presentarlas en la aduana donde se cumplan las formalidades de expedición/exportación o de tránsito, y la nacionalidad de dicho medio de transporte (o la del medio que propulse el conjunto, si hay varios medios de transporte) sirviéndose del código adoptado al respecto. Por ejemplo, si se utiliza un vehículo tractor y un remolque que tengan una matrícula diferente, indiquese el número de matrícula del tractor y del remolque, así como la nacionalidad del vehículo tractor.

En caso de envío postal o por instalaciones fijas, no se indicará el número de matrícula ni la nacionalidad. En caso de transporte ferroviario no se indicará la nacionalidad.

En los demás casos, la indicación de la nacionalidad será facultativa para las Partes Contratantes.

CASILLA N<sup>o</sup> 19: CONTENEDORES (Ctr)

Casilla de uso facultativo para las Partes Contratantes.

Indíquese, de acuerdo con el código establecido en el Anexo IX del presente Apéndice los datos necesarios respecto de la situación prevista en el paso de la frontera del país de expedición/exportación, tal como se conoce en el momento de realizar las formalidades de expedición/exportación o de tránsito.

CASILLA N<sup>o</sup> 21: IDENTIFICACION Y NACIONALIDAD DEL MEDIO DE TRANSPORTE ACTIVO QUE CRUZA LA FRONTERA

Casilla de uso facultativo para las Partes Contratantes en lo que respecta a la identidad.

Casilla de uso obligatorio en lo que respecta a la nacionalidad.

Sin embargo, cuando se trate de un envío postal, de transporte ferroviario o por instalaciones fijas, no se indicará el número de matrícula ni la nacionalidad.

Indíquese el tipo (camión, barco, vagón, avión ...) seguido de la identidad, por ejemplo, el número de matrícula del medio de transporte activo (es decir, el medio de transporte que propulse el conjunto) que se prevé utilizar al cruzar la frontera del país de expedición/exportación, se-



guido de su código de nacionalidad, tal como se conozca al realizar las formalidades de expedición/exportación o de tránsito, utilizando el código adecuado.

Cuando se trata de un transporte combinado o cuando hay varios medios de transporte, el medio de transporte activo es el que propulsa el conjunto. Por ejemplo: en el caso de un camión sobre un barco, el medio de transporte activo es el barco; si es un tractor con remolque, el medio de transporte activo es el tractor.

CASILLA Nº 25: MODO DE TRANSPORTE EN FRONTERA

Casilla de uso facultativo para las Partes Contratantes.

Indíquese, sirviéndose de los códigos en el Anexo IX del presente Apéndice, el modo de transporte correspondiente al medio de transporte activo en el que se supone que las mercancías van a salir del territorio del país de expedición/exportación.

CASILLA Nº 27: LUGAR DE CARGA

Casilla de uso facultativo para las Partes Contratantes. Indíquese, sirviéndose de un código cuando así esté previsto, el lugar de carga de las mercancías, tal como se conozca al cumplir las formalidades de expedición/exportación o de tránsito, sobre el medio de transporte activo en el que deban cruzar la frontera del país de expedición/exportación.

CASILLA Nº 31: BULTOS Y DESCRIPCION DE LA MERCANCIA; MARCAS Y NUMERACION - Nº(S) CONTENEDOR(ES) - NUMERO Y NATURALEZA

Indíquese las marcas, numeración, número y naturaleza de los bultos o, cuando se trate de mercancías sin envasar, el número de mercancías a que se refiere la declaración o la indicación "a granel" y, en su caso, las indicaciones necesarias para su identificación. Por descripción de la mercancía se entiende su denominación comercial corriente, expresada en términos suficientemente claros para permitir su identificación y clasificación. En esta casilla se deben consignar asimismo las indicaciones requeridas por normativas específicas (impuestos especiales, etc.). En caso de utilización de un contenedor, se deberán indicar también en esta casilla las marcas de identificación de éste.

CASILLA Nº 32: NUMERO DE LA PARTIDA DE ORDEN

Indíquese el número de orden de la partida de que se trate, en relación con el número total de las partidas declaradas en los formularios utilizados, tal como se definen en la casilla nº 5.

Cuando la declaración sólo se refiera a una partida, las Partes Contratantes no necesitan indicar nada en esta casilla, dado que ya habrán indicado la cifra 1 en la casilla nº 5.

CASILLA Nº 33: CODIGO DE LAS MERCANCIAS

Casilla de uso facultativo para las Partes Contratantes.  
Indíquese el código estadístico previsto en el Anexo IX.

Esta casilla deberá rellenarse en las declaraciones T2, emitidas en un país de la AELC sólo si en el documento T2 anterior figura la indicación del código de la mercancía; indíquese el número de código del documento T2 anterior.

CASILLA Nº 35: MASA BRUTA

Indíquese la masa bruta, expresada en kilogramos, de las mercancías descritas en la casilla 31 correspondiente.  
La masa bruta corresponde a la masa acumulada de las mercancías y de todos sus envases, con exclusión del material de transporte y, en particular, de los contenedores.

CASILLA Nº 36: MASA NETA

Casilla de uso facultativo para las Partes Contratantes.  
Indíquese la masa neta, expresada en kilogramos, de las mercancías descritas en la casilla nº 31 correspondiente. La masa neta corresponde a la masa propia de las mercancías desprovistas de todos sus envases.

Esta casilla sólo deberá rellenarse en las declaraciones T2 emitidas en un país de la AELC cuando figure la masa neta en el documento T2 anterior.

CASILLA Nº 40: DOCUMENTO DE CARGO/DOCUMENTO PRECEDENTE

Casilla de uso facultativo para las Partes Contratantes (números de referencia de los documentos correspondientes al régimen administrativo anterior a la expedición/exportación a otro país).

CASILLA Nº 44: INDICACIONES ESPECIALES, DOCUMENTOS PRESENTADOS, CERTIFICADOS Y AUTORIZACIONES

Indíquense las menciones requeridas por las normativas específicas que se apliquen en el país de expedición/exportación, así como los números de referencia de los documentos unidos a la declaración. (Inclúyanse en su caso, los números de orden de los ejemplares de control T nº 5, el número de la autorización/licencia de exportación, los datos relativos a la regulación en materia veterinaria y fitosanitaria; el número del conocimiento, etc.) En la subcasilla, "código indicaciones especiales (IE)" indíquese, cuando sea necesario, el número de código que se adoptó, correspondiente a las indicaciones especiales que pueden ser requeridas para la aplicación del régimen de tránsito. Esta subcasilla no se utilizará mientras no se aplique un sistema informatizado para la cancelación de las operaciones de tránsito.

CASILLA Nº 50: OBLIGADO PRINCIPAL Y REPRESENTANTE AUTORIZADO, LUGAR, FECHA Y FIRMA

Indíquese el nombre y apellidos o la razón social y la dirección del obligado principal y, en su caso, el número de identificación que le hayan atribuido las autoridades competentes; indíquese, en su caso, el nombre y apellidos o la razón social del representante autorizado que firma por el obligado principal.

Sin perjuicio de las disposiciones específicas que se adopten sobre la utilización de medios informáticos, en el ejemplar que debe permanecer en la aduana de partida debe figurar el original de la firma manuscrita del interesado. Cuando el interesado sea una persona jurídica, el firmante deberá indicar junto a la firma su nombre completo y cargo.

CASILLA Nº 51: ADUANAS DE PASO PREVISTAS (Y PAIS)

Indíquese la aduana de entrada prevista en cada país por cuyo territorio se vaya a pasar o, cuando el transporte deba pasar por un territorio que no sea de las Partes Contratantes, la aduana de salida por la que el trans-

porte salga del territorio de las Partes Contratantes. Utilícese a este efecto el código comunitario que se adopte. Se recuerda que las aduanas de paso figuran en la "Lista de aduanas competentes para las operaciones de tránsito". Indíquese a continuación el código del país de que se trata.

#### CASILLA Nº 52: GARANTIA

Indíquese, sirviéndose de los códigos adoptados, el tipo de garantía utilizada para la operación y, cuando sea necesario, el número del certificado de fianza o de la garantía correspondiente y la aduana de garantía.

Si la garantía global o la garantía individual no es válida para todos los países, o si el obligado principal excluye a ciertos países de la aplicación de la garantía global, se añadirá en la parte "no válida para" el país o países de que se trata, sirviéndose de los códigos adoptados.

#### CASILLA Nº 53: ADUANA DE DESTINO (Y PAIS)

Indíquese la aduana en que las mercancías deben ser presentadas para poner fin a la operación de tránsito. Se recuerda que las aduanas de destino figuran en la lista de "aduanas competentes para las operaciones de tránsito".

Indíquese a continuación el código del país de que se trata.

### II. Formalidades durante el transporte

Entre el momento en que las mercancías salen de la aduana de expedición y/o de partida y el momento en que llegan a la aduana de destino, es posible que se deban anotar ciertas indicaciones en los ejemplares del documento de tránsito que acompaña a las mercancías. Estas indicaciones se refieren a la operación de transporte y deben ser consignadas en el documento por el transportista responsable del medio de transporte en el que las mercancías se encuentren directamente cargadas, a medida que se van produciendo las operaciones de transporte. Estas indicaciones se podrán hacer a mano, de forma legible. En tal caso, los formularios deberán rellenarse a tinta y en letras mayúsculas de imprenta.

Estas indicaciones, que sólo aparecen en los ejemplares n<sup>o</sup> 4 y 5, se refieren a las casillas siguientes:

- Transbordo: utilícese la casilla n<sup>o</sup> 55

Casilla n<sup>o</sup> 55 (transbordo):

El transportista deberá rellenar las tres primeras líneas de esta casilla cuando, durante la operación, las mercancías sean transbordadas de un medio de transporte a otro o de un contenedor a otro.

Se recuerda que, en caso de transbordo, el transportista deberá ponerse en contacto con las autoridades competentes, en particular cuando sea necesario colocar nuevos precintos y para que se diligencie el documento de tránsito.

Cuando el servicio de aduanas haya autorizado el transbordo sin su vigilancia, el transportista deberá diligenciar en consecuencia el documento de tránsito e informar, para el visado, a la aduana siguiente en que se deban presentar las mercancías.

- Otros incidentes: utilícese la casilla n<sup>o</sup> 56

Casilla n<sup>o</sup> 56 (otros incidentes durante el transporte):

Esta casilla se deberá completar de conformidad con las disposiciones existentes en materia de tránsito.

Además, cuando las mercancías estén cargadas en un semirremolque y durante el transporte se produzca un cambio únicamente de vehículo tractor (sin manipulación o transbordo de las mercancías), indíquese en esta casilla el número de matrícula y la nacionalidad del nuevo vehículo tractor. En tal caso no será necesario el visado de las autoridades competentes.

TÍTULO IIIOBSERVACIONES RELATIVAS A LOS FORMULARIOS COMPLEMENTARIOS

- A. Los formularios complementarios sólo se deberán utilizar en caso de que la declaración comprenda varios artículos (véase casilla nº 5). Se deberán presentar junto con un formulario de los que figuran en los anexos I ó II.
- B. Las observaciones de los Títulos I y II anteriores se aplicarán igualmente a los formularios complementarios.

No obstante :

- en la tercera subcasilla de la casilla nº 1 deberá figurar la sigla "T1 bis" o "T2 bis",
  - las casillas 2 y 8 del formulario complementario que figura en el anexo III y la casilla nº 2 8 del formulario complementario que figura en el anexo 4 serán de uso facultativo para las Partes Contratantes y en ellas deberán figurar solamente el nombre y, en su caso, el número de identificación del interesado.
- C. En caso de utilización de formularios complementarios se deberán rayar todas las casillas "descripción de las mercancías" no utilizadas, para impedir su utilización posterior.

ANEXO VIIIINSTRUCCIONES DE UTILIZACION DE LOS FORMULARIOS A EMPLEARPARA LA FORMALIZACION DEL DOCUMENTO QUE SIRVE PARA ACREDITAREL CARACTER COMUNITARIO DE LAS MERCANCIAS QUE NO CIRCULAN AL AMPARODEL REGIMEN T2 (DOCUMENTO T2L)A. Disposiciones generales

1. El documento T2L que sirve para justificar el carácter comunitario de las mercancías a las que hace referencia, se cumplimentará de acuerdo con las disposiciones del artículo primero, apartado 7 del apéndice I;
2. El declarante deberá cumplimentar únicamente las casillas designadas en la parte superior del formulario bajo la rúbrica "Nota importante".
3. Los formularios deberán cumplimentarse a máquina o mediante un procedimiento mecanográfico o similar. También podrán rellenarse a mano, de forma legible, a tinta y en letras mayúsculas de imprenta.
4. No deberán presentar raspaduras ni sobrescritos. Las eventuales modificaciones deberán efectuarse tachando las indicaciones erróneas y añadiendo, en su caso, las indicaciones desechadas. Toda modificación así efectuada deberá ser salvada por su autor con sus iniciales y visada por las autoridades aduaneras competentes, que podrán exigir la presentación de una nueva declaración cuando lo considere necesario.
5. Los formularios T2L deberán cumplimentarse en el idioma designado por las autoridades competentes del país de partida.
6. Los espacios no utilizados en las casillas que se deban cumplimentar por el declarante deberán rayarse para evitar toda inscripción ulterior.

7. Los documentos T2L se utilizarán según lo dispuesto en el Título V del Apéndice II.

B. Indicaciones relativas a las diferentes casillas

CASILLA Nº 1 : DECLARACION

En la tercera subdivisión se indicará la sigla "T2L". Cuando se utilicen documentos complementarios, deberá cumplirse la casilla nº 1 del formulario o formularios utilizados, indicando en la tercera subdivisión la sigla "T2L bis".

CASILLA Nº 2: EXPEDIDOR/EXPORTADOR

Esta casilla es de uso facultativo para las Partes Contratantes. Indíquese su nombre o razón social y su dirección completa. Los países interesados podrán completar la hoja de instrucciones en lo que se refiere al número de identificación (número de identificación asignado al interesado por las autoridades competentes por razones fiscales, estadísticas u otras). En caso de envíos agrupados, los países podrán prever que se indique "varios" en esta casilla y se adjunte a la declaración la lista de expedidores.

Cuando se trate de tránsito comunitario, esta casilla será de uso facultativo para los Estados miembros.

CASILLA Nº 3: FORMULARIOS

Indíquese el número de orden del formulario con respecto al número total de formularios utilizados.

Ejemplos: Cuando el documento T2L se extienda en un solo formulario, indíquese 1/1; cuando el documento T2L incluya un documento T2L bis complementario, indíquese en el documento T2L : 1/2, y en el documento complementario: 2/2; cuando el documento T2L incluya dos documentos T2L bis complementarios, indíquese en el documento T2L : 1/3, en el primer documento T2L bis : 2/3, y en el segundo documento T2L bis: 3/3.

CASILLA Nº 4: LISTAS DE CARGA

Indíquese el número de listas de carga adjuntas al documento T2L



**CASILLA Nº 5: PARTIDAS**

Indíquese el número total de partidas declaradas por el interesado en todos los formularios de la declaración (T2L y formularios complementarios o listas de carga) utilizados. El número de partidas debe corresponder al número de casillas "descripción de las mercancías" que se deben rellenar.

**CASILLA Nº 14: DECLARANTE/REFERENTE**

Indíquese el nombre o la razón social y la dirección completa del interesado de conformidad con las disposiciones vigentes. En caso de que la identidad del declarante y la del expedidor coincidan, escríbase "expedidor". Los países interesados podrán completar la hoja de instrucciones en lo que se refiere al número de identificación (número asignado al interesado por las autoridades competentes por razones fiscales, estadísticas u otras).

**CASILLA Nº 31: BULTOS Y DESCRIPCION DE LAS MERCANCIAS - MARCAS Y NUMERACION - NUMERO DEL CONTENIDOR**

Indíquense las marcas, numeración, número y naturaleza de los bultos o, cuando se trate de mercancías sin envasar, el número de mercancías que figure en la declaración o, en su caso, la indicación "a granel", así como las indicaciones necesarias para su identificación. Por descripción de las mercancías se entiende su denominación comercial corriente, expresada en términos suficientemente claros para permitir su identificación y clasificación. En esta casilla se deben consignar, asimismo, las indicaciones requeridas, en su caso, por normativas específicas (impuestos especiales, etc.). Cuando se utilice un contenedor, se deberán indicar también en esta casilla las marcas de identificación de éste.

**CASILLA Nº 32: NUMERO DE LA PARTIDA DE ORDEN**

Indíquese el número de orden de la partida de que se trata, respecto del número total de las partidas declaradas en el documento T2L y en los formularios complementarios o listas de carga utilizados, tal como se definen en la casilla nº 5.

CASILLA Nº 33 : CODIGO DE LAS MERCANCIAS

Esta casilla sólo deberá rellenarse cuando se haya extendido la declaración en un país de la AELC sólo si en el documento T2 anterior figura la indicación del código mercancías.

CASILLA Nº 35 : MASA BRUTA

Indíquese la masa bruta expresada en kilogramos de las mercancías descritas en la casilla 31 correspondiente. La masa bruta corresponde a la masa acumulada de las mercancías y de todos sus envases, con exclusión del material de transporte y, en particular, de los contenedores.

CASILLA Nº 38 : MASA NETA

Sólo se deberá rellenar esta casilla en un país de la AELC cuando se haya indicado la masa neta en el documento T2 anterior.

Indíquese la masa neta expresada en kilogramos de las mercancías descritas en la casilla 31 correspondiente. La masa neta corresponde a la masa propia de las mercancías desprovistas de todos sus envases.

CASILLA Nº 40: DOCUMENTO DE CARGO/DOCUMENTO PRECEDENTE

Cuando se transporten mercancías al amparo del cuadernillo TIR o del régimen de manifiesto renano, así como cuando sean objeto de un cuadernillo ATA, indíquese "TIR", "manifiesto renano" o "ATA", según proceda, y a continuación la fecha de entrega y el número de referencia del documento relativo al régimen utilizado.

CASILLA Nº 44: INDICACIONES ESPECIALES/DOCUMENTOS PRESENTADOS/  
CERTIFICADOS Y AUTORIZACIONES

Sólo se deberá rellenar esta casilla en un país de la AELC cuando el documento T2 anterior contenga indicaciones en tal casilla. Estas indicaciones se harán figurar en el documento T2L.

CASILLA Nº 54: LUGAR Y FECHA, FIRMA Y NOMBRE DEL DECLARANTE O DE SU REPRESENTANTE

Sin perjuicio de las disposiciones particulares que se adopten sobre la utilización de la informática, en el documento T2L debe figurar la firma del interesado, seguida de su nombre completo. Cuando el interesado sea una persona jurídica, el firmante deberá indicar junto a la firma su nombre y cargo.

ANEXO IXCODIGOS QUE DEBERAN APLICARSE EN LA UTILIZACION DE LOS FORMULARIOSQUE SIRVAN PARA EXTENDER LAS DECLARACIONES T1 Y T2CASILLA N° 1: DECLARACION

(Véase el Anexo VII)

CASILLA N° 19: CONTENEDOR

Los códigos utilizados serán:

- 0: mercancías que no se transporten en contenedores,  
 1: mercancías transportadas en contenedores.

CASILLA N° 25: MODO DE TRANSPORTE EN LA FRONTERA

La lista de los códigos utilizados es la siguiente:

Códigos de los modos de transporte, correo y otros envíos

- A. Código de una cifra (obligatorio)
- B. Código de dos cifras (la segunda cifra es de uso facultativo para las Partes Contratantes.
- | A. | B. | Denominación  |
|----|----|---|
| 1  | 10 | Transporte marítimo   |
|    | 12 | Vagón sobre navío marítimo  |
|    | 16 | Vehículo a motor de transporte por carretera sobre navío marítimo |
|    | 17 | Remolque o semirremolque sobre navío marítimo                     |
|    | 18 | Barco de navegación interior sobre navío marítimo                 |
| 2  | 20 | Transporte por ferrocarril  |
|    | 23 | Vehículo de transporte por carretera sobre ferrocarril            |

3	30	Transporte por carretera
4	40	Transporte aéreo
5	50	Envíos postales
7	70	Instalaciones de transporte fijas
8	80	Transporte por navegación interior
9	90	Propulsión propia

CASILLA N<sup>o</sup> 27: LUGAR DE CARGA/DESCARGA

Códigos que deben adoptar las Partes Contratantes.

CASILLA N<sup>o</sup> 33: CÓDIGO DE LAS MERCANCIAS

Primera subcasilla

En la Comunidad deberán indicarse las ocho cifras de la Nomenclatura integrada. En los países de la AELC se indicarán en la parte izquierda de esta subcasilla, las seis cifras del Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías, añadiendo los requisitos suplementarios de los documentos T2 o T2L.

Otras subcasillas

Deberán rellenarse de conformidad con todos los demás códigos específicos de las Partes Contratantes (se indicarán directamente después de la primera subcasilla).

CASILLA N<sup>o</sup> 51: ADUANAS DE PASO PREVISTAS

Indicación de los países

La lista de los códigos que se deberán utilizar es la siguiente:

B o BE: Bélgica	LU	: Luxemburgo
DK ; Dinamarca	NL	: Países Bajos
D o DE: Alemania	GB	: Reino Unido
EL o GR: Grecia	CH	: Suiza
FR : Francia	A o AT	: Austria
IRL o IE: Irlanda	ES	: España

IT : Italia

PT : Portugal

NO : Noruega

SE : Suecia

FI : Finlandia

IS : Islandia

CASILLA Nº 52: GARANTIATipo de garantía:

La lista de los códigos que se deberán utilizar es la siguiente:

Situación	Código	Otras indicaciones necesarias
En caso de garantía global	1	- nº del certificado de fianza - aduana de garantía
En caso de garantía aislada	2	
En caso de garantía en metálico	3	
En caso de garantía a tanto alzado	4	- nº de la garantía a tanto alzado
En caso de dispensa de garantía (Título IV del Apéndice I)	6	
En caso de dispensa de garantía para el recorrido entre la aduana de partida y la aduana de paso (letra (b) del apartado 2 del artículo 10 del Convenio)	7	
En caso de dispensa de garantía a determinados organismos públicos	8	

Indicación de los países:

Se aplicarán los códigos utilizados para la casilla 51.

CASILLA Nº 53: ADUANA DE DESTINO (Y PAIS)

Se aplicarán los códigos utilizados para la casilla 51.

PROTOCOLO ADICIONAL ES - PT

relativo a las normas especiales de desarrollo del Convenio sobre un régimen de tránsito común, como consecuencia de la adhesión del Reino de España y de la República Portuguesa a la Comunidad

Artículo 1

A efectos del presente Protocolo se entenderá por "Comunidad en su composición anterior a la adhesión de España y Portugal", en lo sucesivo denominada "Comunidad de los Diez": el Reino de Bélgica, el Reino de Dinamarca, la República Federal de Alemania, la República Francesa, la República Helénica, Irlanda, la República Italiana, el Gran Ducado de Luxemburgo, el Reino de los Países Bajos y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

Artículo 2

Salvo lo dispuesto en los artículos 3 y 6 del presente Protocolo, las disposiciones del Convenio que se refieren expresamente a los formularios, declaraciones y documentos de tránsito T2 o T2L, serán igualmente aplicables a los formularios, declaraciones y documentos de tránsito T2 ES, T2 PT, T2L ES o T2L PT.

Artículo 3

1. La expedición por una aduana de partida de un país de la AELC de un documento T2 ES o T2L ES se supeditará a la presentación de un documento T2 ES o T2L ES en dicha aduana.
2. La expedición por una aduana de partida de un país de la AELC de un documento T2 PT o T2L PT se supeditará a la presentación de un documento T2 PT o T2L PT en dicha aduana.

#### Artículo 4

1. Por declaración T2 ES o declaración T2 PT se entenderá una declaración extendida en un formulario que se ajuste al modelo que figura en el Anexo I o II del Apéndice III del Convenio, acompañado, en su caso, de uno o varios formularios que se ajusten a los modelos correspondientes que figuran en los Anexos III o IV de dicho Apéndice.

2. El obligado principal deberá indicar si la declaración de tránsito se ha extendido en un formulario T2 ES o T2 PT acompañado, en su caso, de uno o varios formularios complementarios, escribiendo a máquina o a mano, de manera legible e indeleble, en la tercera subdivisión de la casilla nº 1 de esos formularios, las siglas "T2 ES" o "T2 PT", según el caso.

#### Artículo 5

1. Los formularios para los documentos T2L ES y T2L PT deberán ajustarse al ejemplar 4 del modelo que figura en el Anexo I del Apéndice III o al ejemplar 4/5 del modelo que figura en el Anexo II de dicho Apéndice. En tal caso, al extender el documento, se deberá completar la sigla "T2L ES" o "T2L PT", según el caso, escrita a máquina o a mano de manera legible e indeleble, en la tercera subdivisión de la casilla nº 1 de esos formularios.

2. Las disposiciones del apartado 7 del artículo 1 y del Título V del Apéndice II se aplicarán a los documentos T2L ES y T2L PT.

#### Artículo 6

1. A efectos de lo dispuesto en el Capítulo I del Título IV del Apéndice II del Convenio:

- (a) - la carta de porte internacional o el boletín de expedición paquete exprés internacional para mercancías admitidas para su transporte por una administración de ferrocarriles de la Comunidad de los Diez, o



- el boletín de entrega TR para mercancías admitidas para su transporte por uno de los representantes nacionales de la empresa de transporte en la Comunidad de los Diez,

servirá como declaración o documento T2, a menos que lleve las siglas "T1", "T2 ES" o "T2 PT";

(b) - la carta de porte internacional o el boletín de expedición paquete exprés internacional para mercancías admitidas para su transporte por la administración de ferrocarriles española, o

- el boletín de entrega TR para mercancías admitidas para su transporte por el representante nacional español de la empresa de transportes,

servirá como declaración o documento T2 ES, a menos que lleve las siglas "T1", "T2" o "T2 PT", autenticada la sigla "T2" o "T2 PT" mediante el sello de la aduana de partida;

(c) - la carta de porte internacional o el boletín de expedición paquete exprés internacional para mercancías admitidas para su transporte por la administración de ferrocarriles portuguesa, o

- el boletín de entrega TR para mercancías admitidas para su transporte por el representante nacional portugués de la empresa de transportes,

servirá como declaración o documento T2 PT, a menos que lleve las siglas "T1", "T2" o "T2 ES", autenticada la sigla "T2" o "T2 ES" mediante el sello de la aduana de partida.

2. A efectos de lo dispuesto en los artículos 35 y 52 del Apéndice II del Convenio en un país de la AELC, deberá:

(a) consignarse la sigla "T2 ES" siempre que se trate de mercancías llegadas a un país de la AELC al amparo:

- de un documento T2 ES,

- de una carta de porte internacional, de un boletín de expedición paquete exprés internacional o de un boletín de entrega TR, válido como documento T2 ES, o

- de un documento T2L ES,

(b) consignarse la sigla "T2 PT" siempre que se trate de mercancías llegadas a un país de la AELC al amparo:

- de un documento T2 PT,

- de una carta de porte internacional, de un boletín de expedición paquete exprés internacional o de un boletín de entrega TR, válido como documento T2 PT, o

- de un documento T2L PT.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## KONVENTION OM EN FÆLLES FORSENDELSESPROCEDURE

---

Republikken Østrig, republikken Finland, republikken Island, kongeriget Norge, kongeriget Sverige og Schweiz, i det følgende benævnt EFTA-landene, og Det europæiske økonomiske Fællesskab, i det følgende benævnt Fællesskabet,

HAR -

I BETRAGTNING AF frihandelseoverenskomsterne mellem Fællesskabet og hvert af EFTA-landene,

I BETRAGTNING AF den fælleserklæring om oprettelse af en europæisk økonomisk enhed, som ministre fra EFTA-landene og Fællesskabets medlemsstater samt Kommissionen for De europæiske Fællesskaber vedtog i Luxembourg den 9. april 1984, særlig for så vidt angår forenkling af grænseformaliteter og oprindelsesregler,

I BETRAGTNING AF konventionen om forenkling af formaliteterne i samhandelen, som er indgået mellem EFTA-landene og Fællesskabet, og hvorved der indføres et administrativt enhedsdokument, der skal anvendes i denne samhandel,

I BETRAGTNING AF, at anvendelsen af dette enhedsdokument som led i en fælles forsendelsesprocedure for varetransport mellem Fællesskabet og EFTA-landene og mellem EFTA-landene indbyrdes vil kunne føre til en sådan forenkling,

I BETRAGTNING AF, at dette mål mest hensigtsmæssigt kan nås ved at udvide den forsendelsesprocedure, der i øjeblikket anvendes i forbindelse med varetransport inden for Fællesskabet, mellem Fællesskabet og Østrig og Schweiz, og mellem Østrig og Schweiz, til også at omfatte de EFTA-lande, som ikke anvender denne procedure,

I BETRAGTNING AF den nordiske forsendelsesprocedure, som anvendes mellem Finland, Norge og Sverige -

BESLUTTET at indgå følgende konvention:

Almindelige bestemmelser

## ARTIKEL 1

1. I denne konvention fastsættes foranstaltninger vedrørende transport af varer, der forsendes mellem Fællesskabet og EFTA-landene samt mellem EFTA-landene indbyrdes, herunder i påkommende tilfælde varer, som omlades, videresendes eller oplægges, idet der indføres en fælles forsendelsesprocedure, uanset varernes art og oprindelse.
2. Med forbehold af bestemmelserne i denne konvention, specielt hvad angår sikkerhedsstillelse, anses varer, der forsendes inden for Fællesskabet, som henført under proceduren for fællesskabsforsendelse.
3. Med forbehold af bestemmelserne i artikel 7-12 er reglerne for den fælles forsendelsesprocedure fastsat i tillæg I og II.
4. Forsendelsesangivelser og -dokumenter, der anvendes i forbindelse med den fælles forsendelsesprocedure, skal svare til og udfærdiges i overensstemmelse med tillæg III.

## ARTIKEL 2

1. Den fælles forsendelsesprocedure betegnes i det følgende alt efter omstændighederne T1-proceduren eller T2-proceduren.
2. T1-proceduren kan anvendes for alle varer, der forsendes i overensstemmelse med artikel 1, stk. 1.
3. T2-proceduren anvendes for varer, der i overensstemmelse med artikel 1, stk. 1, forsendes i
  - a) Fællesskabet, såfremt varerne opfylder betingelserne i artikel 9 og 10 i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, og der ikke i henhold til den fælles landbrugspolitik er taget skridt til ydelse af restitutioner ved udførsel til lande, der ikke er medlemmer af Fællesskabet, eller såfremt varerne er omfattet af traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab og i henhold til denne traktat er i fri omsætning i Fællesskabet (fællesskabsvarer);

b) et EFTA-land, såfremt varerne er ankommet til det pågældende EFTA-land under T2-proceduren og er videresendt i henhold til de særlige betingelser, der er fastsat i artikel 9.

4. De særlige betingelser, der er fastsat i denne konvention vedrørende henførelse af varer under T2-proceduren, gælder også for udstedelse af T2L-dokumenter, der bekræfter en vares status som fællesskabsvare, og varer, som er omfattet af et T2L-dokument, behandles på samme måde som varer, der forsendes under T2-proceduren, idet det dog ikke er påkrævet, at T2L-dokumentet ledsager varerne.

### ARTIKEL 3

1. I denne konvention forstås ved:

- a) "forsendelse" en toldprocedure, under hvilken varer forsendes under toldkontrol fra et toldsted i et land til et toldsted i det samme eller et andet land ved passage af mindst en grænse,
- b) "land" et EFTA-land eller en af Fællesskabets medlemsstater,
- c) "tredjeland" en stat, som hverken er et EFTA-land eller en af Fællesskabets medlemsstater.

2. EFTA-landene og Fællesskabet og dets medlemsstater har samme rettigheder og forpligtelser i forbindelse med anvendelsen af de i denne konvention fastsatte regler for T1- eller T2-proceduren.

### ARTIKEL 4

1. Denne konvention berører ikke anvendelsen af andre internationale aftaler vedrørende forsendelse, navnlig TIR-konventionen eller Rhinmanifestet, med forbehold af eventuelle begrænsninger i en sådan anvendelse for så vidt angår forsendelse af varer fra et sted i Fællesskabet til et andet sted i Fællesskabet, og med hensyn til begrænsninger i udstedelsen af T2L-dokumenter, der bekræfter en vares status som fællesskabsvare.

2. Endvidere berører denne konvention ikke

- a) forsendelse af varer under en procedure for midlertidig indførelse, og
- b) aftaler vedrørende grænsetrafik.

## ARTIKEL 5

Foreligger der ikke mellem de kontraherende parter og et tredjeland en overenskomst, i henhold til hvilken varer, der forsendes mellem de kontraherende parter, kan transporteres gennem dette tredjeland under T1- eller T2-proceduren, anvendes en sådan procedure alene på varetransport gennem dette tredjelands område, når denne gennemføres på grundlag af et enkelt transportdokument udstedt på en kontraherende parts område, og nævnte procedures virkninger suspenderes på dette tredjelands område.

## ARTIKEL 6

Som led i T1- eller T2-proceduren kan de pågældende lande ved bilaterale eller multilaterale aftaler indføre forenklede procedurer for visse trafikarter, når det sikres, at bestemmelser, der gælder for varerne, overholdes. Meddelelse om sådanne aftaler indgives til Kommissionen for De europæiske Fællesskaber, som underretter de øvrige lande.

Gennemførelse af forsendelsesproceduren

## ARTIKEL 7

1. Med forbehold af eventuelle særlige bestemmelser i denne konvention er de kompetente toldsteder i EFTA-landene beføjet til at virke som afgangstoldsteder, grænseovergangssteder samt bestemmelses- og garantitoldsteder.
2. De kompetente toldsteder i Fællesskabets medlemsstater er beføjet til at udstede T1- og T2-dokumenter med henblik på forsendelse til et bestemmelsestoldsted i et EFTA-land. Med forbehold af eventuelle særlige bestemmelser i denne konvention er de også beføjet til at udstede T2L-dokumenter for varer, der afsendes til et EFTA-land.
3. Såfremt flere vareforsendelser samles og indlades i et og samme transportmiddel, som omhandlet i artikel 16, stk. 2, i tillæg I, og af en og samme hovedforpligtede afsendes som en samleladning i form af en T1- eller T2-forsendelse fra et og samme afgangstoldsted til et og samme bestemmelsestoldsted for levering til en og samme modtager, undtagen i ganske særlige, behørigt begrundede tilfælde, kan en kontraherende part kræve, at disse forsendelser, opføres på en og samme T1- eller T2-angivelse sammen med de dertil svarende ladelister.

4. Uanset kravet om, at en vares status som fællesskabsvare i påkommende tilfælde skal bekræftes, kræves det ikke af den, der opfylder udførselsformaliteterne på grænseovergangsstedet på en kontraherende parts område, at de afsendte varer henføres under T1- eller T2-proceduren, uanset den toldprocedure, hvortil varerne henføres på nabogrænseovergangsstedet.

5. Uanset kravet om at varernes status som fællesskabsvarer i påkommende tilfælde skal attesteres, kan grænseovergangsstedet på den kontraherende parts område, hvor eksportformaliteterne afsluttes, afslå at henføre varerne under T1- eller T2-proceduren, hvis denne skal afsluttes på nabogrænseovergangsstedet.

#### ARTIKEL 8

Når varer forsendes på grundlag af et T1- eller et T2-dokument, kan sendingen ikke forøges eller mindskes, og varerne må ikke substitueres, navnlig når der er tale om opdeling, omladning eller samling af sendingen.

#### ARTIKEL 9

1. Varer, der indføres i et EFTA-land under T2-proceduren, og som kan videresendes under denne procedure, skal til stadighed være under kontrol af toldmyndighederne i det pågældende land for at sikre, at varernes identitet og tilstand ikke ændres.

2. Når sådanne varer videresendes fra et EFTA-land efter i dette EFTA-land at være blevet henført til en anden toldprocedure end en forsendelses- eller en toldoplagsprocedure, kan T2-proceduren ikke anvendes.

Denne bestemmelse gælder imidlertid ikke for varer, der indføres midlertidigt med henblik på fremvisning på en udstilling, en messe eller et lignende offentligt arrangement, og som ikke har undergået nogen anden behandling end den, der er nødvendig for at bevare dem i den oprindelige stand eller for at opdele sendingerne.

3. Når sådanne varer videresendes fra et EFTA-land efter at have været oplagt på toldoplæg, kan T2-proceduren kun anvendes på følgende betingelser:

- varerne må ikke have været oplagt i mere end fem år; for så vidt angår varer henhørende under kapitel 1-24 i Nomenklaturen til Klassifikation af Varer i

Toldtariffer (Den internationale konvention om det harmoniserede varebeskrivelses- og varenomenklatursystem af 14. juni 1983), begrænses denne periode til seks måneder:

- varerne skal have været oplagret i særlige lokaler og må ikke have undergået anden behandling end den, der er nødvendig for at bevare dem i den oprindelige stand eller for at opdele sendingerne uden at udskifte emballagen;
- en eventuel behandling skal have fundet sted under toldkontrol.

4. På T2- eller T2L-dokumenter, der udstedes af et toldsted i et EFTA-land, skal der være en henvisning til de tilsvarende T2- eller T2L-dokumenter, på grundlag af hvilke varerne ankom til det pågældende EFTA-land, og de skal bære alle de særlige påtegninger, disse dokumenter er forsynet med.

#### ARTIKEL 10

1. Medmindre andet er bestemt i stk. 2 eller i tillæggene, skal der for T1- eller T2-forsendelser stilles sikkerhed, som er gyldig i alle de lande, der er berørt af den pågældende forsendelse.

2. Bestemmelserne i stk. 1 berører ikke

- a) de kontraherende parters ret til indbyrdes at aftale, at de frafalder kravet om sikkerhedsstillelse for T1- eller T2-forsendelser, som kun omfatter deres egne områder,
- b) en kontraherende parts ret til at afstå fra at kræve, at der stilles sikkerhed for den del af en T1- eller T2-forsendelse, der ligger mellem afgangstoldstedet og det første grænseovergangssted.

3. Med henblik på den faste kaution, der er omhandlet i tillæg I og II til denne konvention, forstås ved ECU den samlede værdi af følgende beløb:

- 0,719 tyske mark,
- 0,0878 engelske pund,
- 1,31 franske francs,
- 140 italienske lire,
- 0,256 hollandske gylden,
- 3,71 belgiske francs,
- 0,14 luxembourgske francs,



- 0,219 danske kroner
- 0,00871 irske pund,
- 1,15 græske drakmer.

Værdien af ECUen udtrykt i en given valuta er lig med summen af modværdierne i den pågældende valuta af de ovenfor anførte valutabeløb.

#### ARTIKEL 11

1. Varernes identitet sikres i almindelighed ved forsegling.
2. Forsegling foretages:
  - a) som forsegling af rum, når det pågældende transportmiddel allerede er godkendt i henhold til andre toldbestemmelser eller af afgangstoldstedet anerkendes som forseglingssikkert;
  - b) som kolloforsegling i andre tilfælde.
3. Som forseglingssikre kan anerkendes transportmidler:
  - a) på hvilke forseglingen kan anbringes nemt og effektivt,
  - b) der er fremstillet således, at der ikke kan udtages eller indlægges varer, uden at der efterlades synlige spor af indbrud, eller forseglingen brydes,
  - c) der ikke indeholder hemmelige rum, hvor der kan gemmes varer, og
  - d) hvis lastrum er let tilgængelige for toldkontrollen.
4. Afgangstoldstedet kan fritage for forsegling, når varernes identitet under hensyn til eventuelle andre identificeringsmåder kan fastslås ved hjælp af beskrivelsen i T1- eller T2-angivelsen eller i de supplerende bilag.

#### ARTIKEL 12

1. Indtil der er opnået enighed om en procedure for udveksling af statistiske oplysninger, der sikrer, at EFTA-landene og Fællesskabets medlemsstater får de nødvendige oplysninger til udarbejdelse af forsendelsesstatistikker, skal der -

medmindre en kontraherende part ikke forlanger dette - afleveres en ekstra kopi af eksemplar nr. 4 af T1- eller T2-dokumentet til statistisk brug:

- a) til det første grænseovergangssted i hvert EFTA-land,
- b) til det første grænseovergangssted i Fællesskabet for så vidt angår varer, der er omfattet af en T1- eller T2-procedure, der påbegyndes i et EFTA-land.

2. Ovennævnte ekstra kopi skal dog ikke fremlægges, når varerne transporteres på de betingelser, der er fastsat i kapitel 1, afsnit IV, i tillæg II.

3. Den hovedforpligtede eller dennes bemyndigede repræsentant skal på forlangende meddele de nationale myndigheder, der er ansvarlige for forsendelsesstatistikken, alle de for denne statistik nødvendige oplysninger vedrørende T1- eller T2-dokumenterne.

#### Administrativ bistand

#### ARTIKEL 13

1. Toldmyndighederne i de pågældende lande meddeler hinanden alle oplysninger, som de er i besiddelse af, og som er af betydning for at sikre, at denne konvention anvendes korrekt.

2. Toldmyndighederne i de berørte lande underretter om fornødent hinanden om undersøgelsesresultater, dokumenter, indberetninger, rapporter og oplysninger om transporter, der er gennemført under T1- eller T2-proceduren, samt om uregelmæssigheder eller overtrædelser i forbindelse hermed.

Endvidere underretter de om fornødent hinanden om undersøgelsesresultater vedrørende varer, for hvilke der er fastlagt bestemmelser om gensidig bistand, og som har været oplagt på toldoplæg.

3. Foreligger der mistanke om uregelmæssigheder eller overtrædelser i forbindelse med varer, der er indført i et land fra et andet land, eller som har passeret et lands område eller har været oplagt på toldoplæg, meddeler toldmyndighederne i de berørte lande på anmodning hinanden alle oplysninger vedrørende:

a) transportvilkårene for disse varer:

- når de på grundlag af et T1-, T2- eller T2L-dokument er ankommet til det land, til hvilket anmodningen er rettet, uanset videreforsendelsesmåden,

eller

- når de er videresendt på grundlag af et T1-, T2- eller T2L-dokument fra det land, til hvilket anmodningen er rettet, uanset hvorledes de ankom;

b) disse varers eventuelle oplægning på toldoplag, når de på grundlag af et T2- eller et T2L-dokument er ankommet til det land, til hvilket anmodningen er rettet, eller når de på grundlag af et T2- eller et T2L-dokument er videresendt fra dette land.

4. Anmodninger, der fremsættes i henhold til stk. 1-3, skal indeholde oplysninger om den eller de sager, de vedrører.

5. Såfremt et lands toldmyndigheder anmoder om bistand, som de ikke selv ville være i stand til at yde, hvis de blev anmodet herom, gør de opmærksom på dette forhold i anmodningen. Opfyldelse af en sådan anmodning sker efter de toldmyndigheders skøn, som anmodes om bistand.

6. Oplysninger, der indhentes i medfør af stk. 1-3, anvendes udelukkende til denne konventions formål og omfattes af samme beskyttelse fra modtagerlandets side, som gælder for oplysninger af samme art i henhold til det pågældende lands nationale lovgivning. Sådanne oplysninger må kun anvendes til andre formål efter skriftligt samtykke fra de toldmyndigheder, der afgav oplysningerne, og de er undergivet enhver form for restriktioner, som er fastsat af disse myndigheder.

#### Den blandede Kommission

#### ARTIKEL 14

1. Der nedsættes en blandet kommission, hvori hver af de kontraherende parter i denne konvention er repræsenteret.

2. Den blandede Kommission handler efter fælles overenskomst.

3. Den blandede Kommission træder sammen, når det er nødvendigt, dog mindst en gang årligt. Alle kontraherende parter kan anmode om, at der afholdes et møde.
4. Den blandede Kommission fastsætter selv sin forretningsorden, der bl.a. omfatter bestemmelser om indkaldelse af møder og om udpegelse af formand samt fastsættelse af dennes funktionsperiode.
5. Den blandede Kommission kan nedsætte underudvalg og arbejdsgrupper, der kan bistå den i dens arbejde.

#### ARTIKEL 15

1. Den blandede Kommission varetager administrationen af denne konvention og sikrer, at den anvendes korrekt. Med henblik herpå underretter de kontraherende parter regelmæssigt Den blandede Kommission om deres erfaringer vedrørende konventionens anvendelse, og Den blandede Kommission fremsætter henstillinger og træffer afgørelse i de i stk. 3 omhandlede tilfælde.
2. Den fremsætter specielt henstillinger om:
  - a) ændringer til denne konvention ud over de i stk. 3, litra c), nævnte;
  - b) andre foranstaltninger, der er nødvendige for konventionens gennemførelse.
3. Den blandede Kommission træffer afgørelse om:
  - a) ændringer til tillæggene;
  - b) ændringer i den i artikel 10, stk. 3, fastsatte definition af ECU;
  - c) andre ændringer til denne konvention, der nødvendiggøres af ændringer af bilagene;
  - d) foranstaltninger, der skal træffes i henhold til artikel 28, stk. 2, i tillæg I;
  - e) nødvendige overgangsforanstaltninger ved eventuelle nye medlemsstaters tiltrædelse af Fællesskabet.

De kontraherende parter sætter sådanne afgørelser i kraft i overensstemmelse med deres egen lovgivning.

4. Såfremt en kontraherende parts repræsentant i Den Blandede Kommission har accepteret en afgørelse med forbehold af opfyldelsen af visse forfatningsmæssige bestemmelser, træder afgørelsen, såfremt den ikke indeholder nogen datoangivelse, i kraft den første dag i den anden måned efter meddelelsen om, at forbeholdet er hævet.

#### Diverse og afsluttende bestemmelser

##### ARTIKEL 16

Hver kontraherende part træffer passende foranstaltninger til at sikre, at bestemmelserne i denne konvention anvendes effektivt og harmonisk, idet der tages hensyn til nødvendigheden af at begrænse omfanget af de formaliteter, der skal opfyldes, så meget som muligt, og nødvendigheden af at finde gensidigt tilfredsstillende løsninger på problemer, der måtte opstå ved anvendelsen af disse bestemmelser.

##### ARTIKEL 17

De kontraherende parter holder hinanden underrettet om, hvilke bestemmelser de vedtager til gennemførelse af denne konvention.

##### ARTIKEL 18

Bestemmelserne i denne konvention er ikke til hinder for, at de kontraherende parter eller Fællesskabets medlemsstater indfører forbud eller restriktioner vedrørende indførsel, udførsel eller forsendelse af varer, som er begrundet i hensynet til den offentlige sædelighed, den offentlige orden, den offentlige sikkerhed, beskyttelse af menneskers og dyrs liv og sundhed, beskyttelse af planter, beskyttelse af nationale skatte af kunstnerisk, historisk eller arkæologisk værdi, eller beskyttelse af industriel og kommerciel ejendomsret.

## ARTIKEL 19

Tillæggene og tillægsprotokollen til denne konvention udgør en integrerende del deraf.

## ARTIKEL 20

1. Denne konvention gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for EFTA-landenes områder.
2. Denne konvention gælder også for fyrstendømmet Liechtenstein, så længe dette fyrstendømme er forbundet med Schweiz ved en traktat om en toldunion.

## ARTIKEL 21

En kontraherende part kan udtræde af denne konvention med et skriftligt varsel på tolv måneder, som meddeles depositaren, der underretter alle de øvrige kontraherende parter.

## ARTIKEL 22

1. Denne konvention træder i kraft den 1. januar 1988, forudsat at de kontraherende parter inden den 1. november 1987 har deponeret deres godkendelsesinstrumenter i Generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber, der optræder som depositar.
2. Træder konventionen ikke i kraft den 1. januar 1988, træder den i kraft på den første dag i den anden måned, der følger efter deponeringen af det sidste godkendelsesinstrument.
3. Depositaren giver meddelelse om datoen for deponeringen af hver kontraherende parts godkendelsesinstrument og om datoen for denne konventions ikrafttræden.

## ARTIKEL 23

1. Når denne konvention træder i kraft, finder aftalerne af 30. november 1972 og 23. november 1972 om anvendelse af reglerne vedrørende fællesskabsforsendelse, som henholdsvis Østrig og Schweiz har indgået med Fællesskabet, samt aftalen af 12. juli 1977 mellem disse lande og Fællesskabet om udvidelse af anvendelsesområdet for reglerne vedrørende fællesskabsforsendelse, ikke længere anvendelse.
2. De i stk. 1 nævnte aftaler finder dog fortsat anvendelse på T1- eller T2-forsendelser, der er påbegyndt før denne konventions ikrafttræden.
3. Den nordiske forsendelsesprocedure, der anvendes mellem Finland, Norge og Sverige bringes til ophør fra datoen for denne konventions ikrafttræden.

## ARTIKEL 24

Denne konvention, der er udfærdiget i et eksemplar på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, tysk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, deponeres i arkivet i Generalsekretariatet for De europæiske Fællesskaber, som fremsender en bekræftet genpart til hver kontraherende part.

*[For the testimonium and signatures, see p. 163 of volume 1840 — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 163 du volume 1840.]*

TILLEG IAFSNIT I

## Almindelige bestemmelser

Artikel 1

1. Den forsendelsesprocedure, der fastlægges ved denne konvention, anvendes ved forsendelse af varer i henhold til konventionens artikel 1, stk. 1.
2. Den procedure, der anvendes, er T1- eller T2-proceduren, jf. konventionens artikel 2.

Artikel 2 - 10

(Dette tillæg indeholder ikke artikel 2 - 10)

Artikel 11

I denne konvention forstås ved:

## a) "den hovedforpligtede":

den person, der selv eller ved en bemyndiget repræsentant i en behørigt afgivet angivelse ansøger om at gennemføre en forsendelse og derved over for de kompetente myndigheder påtager sig ansvaret for, at forsendelsen gennemføres i overensstemmelse med reglerne;

## b) "transportmiddel": især

- vejkøretøjer, påhængsvogne, sættevogne,
- jernbanevogne,
- skibe,
- luftfartøjer,
- containere som omhandlet i toldkonventionen om containere;

## c) "afgangstoldsted":

det toldsted, hvor forsendelsen påbegyndes;

## d) "grænseovergangssted":

- det indgangstoldsted, der ligger i et andet land end afganglandet, samt
- udgangstoldstedet i en kontraherende parts område, når varerne under forsendelsen forlader denne kontraherende parts toldområde via en grænse mellem en kontraherende part og et tredjeland;

## e) "bestemmelsestoldsted":

det toldsted, hvor varerne skal frembydes med henblik på afslutning af forsendelsen;



## f) "garantitoldsted":

det toldsted, hvor der stilles samlet sikkerhed;

## g) "indre grænse":

to kontraherende parters fælles grænse.

Varer indskibet i en havn i en kontraherende parts område og udskibet i en havn i en anden kontraherende parts område anses for at overskride en indre grænse for så vidt overfarten gennemføres på grundlag af et enkelt transportdokument.

Varer, som kommer fra et tredjeland ad søvejen, og som omlades i en havn i en kontraherende parts område med henblik på at blive udskibet i en havn i en anden kontraherende parts område, anses ikke for at overskride en indre grænse.

## AFSNIT II

### T1-forsendelse

#### Artikel 12

1. Varer, der skal transporteres under T1-proceduren skal på de i denne konvention fastsatte betingelser angives på en T1-angivelse. Ved en T1-angivelse forstås en angivelse udfærdiget på en formular, der svarer til modellen i tillæg III.
2. Den i stk. 1 nævnte T1-formular kan eventuelt suppleres med en eller flere T1 bis-supplementsformularer, der svarer til modellen i tillæg III.
3. T1- og T1 bis-formularerne trykkes og udfyldes på et af de kontraherende parters officielle sprog, der kan godtages af de kompetente myndigheder i afganglandet. Om fornødent kan de kompetente myndigheder i det land, som T1-forsendelsen vedrører, kræve oversættelse til dette lands sprog eller et af dets officielle sprog.
4. T1-angivelsen underskrives af den, der anmoder om at foretage en T1-forsendelse, eller af hans bemyndigede repræsentant, og indleveres til afgangstoldstedet i mindst tre eksemplarer.
5. Supplementsdokumenter, der er vedlagt T1-angivelsen, anses som dele af denne.
6. T1-angivelsen skal ledsages af transportdokumentet.

Afgangstoldstedet kan fritage for forelæggelse af dette dokument ved toldbehandlingen. Transportdokumentet skal dog til enhver tid under transporten på forlangende forevises toldmyndighederne.

7. Indledes T1-forsendelsesproceduren i afganglandet efter en anden toldprocedure, skal der i T1-angivelsen henvises til denne procedure eller de tilsvarende tolddokumenter.

### Artikel 13

Den hovedforpligtede skal:

- a) frembyde varerne for bestemmelsestoldstedet i uforandret stand inden for den fastsatte tidsfrist og under iagttagelse af de af de kompetente myndigheder truffne foranstaltninger til varernes identificering;
- b) overholde bestemmelserne om T1-proceduren og om forsendelse i hvert af de lande, der berøres af transporten.

### Artikel 14

1. Hvert land kan bestemme, at T1-angivelsen anvendes i forbindelse med nationale procedurer på betingelser, der fastsættes af det pågældende land.
2. De supplerende oplysninger, der i dette øjemed af en anden person end den hovedforpligtede påføres T1-angivelsen, er alene forpligtende for denne person i henhold til de nationale love og administrative bestemmelser.

### Artikel 15

(Dette tillæg indeholder ikke en artikel 15)

### Artikel 16

1. Samme transportmiddel kan anvendes til indladning af varer ved flere afgangstoldsteder og til aflæsning af varer ved flere bestemmelsestoldsteder.
2. En T1-angivelse må kun omfatte varer, der er indladet eller skal indlades i et transportmiddel, og som skal transporteres fra samme afgangstoldsted til samme bestemmelsestoldsted.

Ved anvendelsen af foranstående anses følgende transportmidler som et transportmiddel, når de medfører varer, der skal transporteres samlet:

- a) et vejkøretøj med en eller flere påhængsvogne eller sættevogne,
- b) flere jernbanevogne,
- c) skibe, der udgør en enhed,
- d) containere, der er indladet på et transportmiddel, som omhandlet i denne artikel.

### Artikel 17

1. Afgangstoldstedet registrerer T1-angivelsen, fastsætter en tidsfrist for varernes frembydelse ved bestemmelsestoldstedet, og træffer de foranstaltninger, det finder fornødne med henblik på varernes identificering.
2. Afgangstoldstedet forsyner T1-angivelsen med påtegning herom, beholder det for toldstedet bestemte eksemplar og udleverer de øvrige eksemplarer til den hovedforpligtede eller dennes repræsentant.

Artikel 18

(Dette tillæg indeholder ikke en artikel 18)

Artikel 19

1. De eksemplarer af T1-angivelsen, der af afgangstoldstedet er udleveret den hovedforpligtede eller dennes repræsentant, skal ledsage varerne under transporten.
2. Transporten skal ske over de grænseovergangssteder, der er angivet i T1-angivelsen. Andre grænseovergangssteder kan benyttes, når omstændighederne taler derfor.
3. Hvert land kan i kontroløjemed fastsætte transportruter på sit område.
4. Hvert land tilsender Kommissionen for De europæiske Fællesskaber en fortegnelse over de toldsteder, der er berettiget til at foretage ekspeditioner vedrørende T1-forsendelser med angivelse af disses ekspeditionstider.

Kommissionen meddeler de øvrige lande disse oplysninger.

Artikel 20

Eksemplarerne af T1-angivelsen skal i hvert land på forlangende forelægges toldmyndighederne, som kan efterprøve, om forsøglingerne er ubeskadiget. Der foretages ikke eftersyn af varerne, medmindre der foreligger mistanke om uregelmæssigheder, der kan føre til misbrug.

Artikel 21

Forsendelsen og eksemplarerne af T1-angivelsen frembydes ved hvert grænseovergangssted.

Artikel 22

1. Fragtføreren skal ved hvert grænseovergangssted afgive en grænseovergangsattest. Formularen til grænseovergangsattesten udformes som fastsat i tillæg II.
2. Grænseovergangsstederne foretager ikke eftersyn af varerne, medmindre der foreligger mistanke om uregelmæssigheder, der kan føre til misbrug.
3. Finder transporten sted i overensstemmelse med artikel 19, stk. 2, over et andet grænseovergangssted end det i T1-angivelsen anførte, fremsender dette toldsted uopholdeligt grænseovergangsattesten til det i T1-angivelsen anførte toldsted.

Artikel 23

Når der indlades eller aflæsses varer ved et toldsted undervejs, skal de af afgangstoldstedet (-stederne) udleverede eksemplarer af T1-angivelsen fremlægges.

#### Artikel 24

1. De i en T1-angivelse anførte varer kan uden ny angivelse omlades til et andet transportmiddel under opsyn af toldmyndighederne i det land, på hvis område omladningen finder sted. Toldmyndighederne forsyner T1-angivelsen med en påtegning herom.
2. Toldmyndighederne kan på de af dem fastsatte betingelser tillade omladning uden toldkontrol. Ved en sådan omladning skal fragtføreren forsyne T1-angivelsen med en påtegning herom og, med henblik på attestering, underrette det næste toldsted, hvor varerne skal frembydes.

#### Artikel 25

1. Brydes forseglingen under transporten, uden at dette kan tilskrives fragtføreren, skal denne hurtigst muligt begære rapport optaget af toldmyndighederne i det land, hvor transportmidlet befinder sig, såfremt der er et toldsted i nærheden, og ellers af en anden kompetent myndighed. Den pågældende myndighed foretager så vidt muligt ny forsegling.
2. I tilfælde af uheld, der kræver omladning til et andet transportmiddel, finder artikel 24 anvendelse.  
  
Er der ikke noget toldsted i nærheden, kan en anden kompetent myndighed medvirke på de i artikel 24, stk. 1 fastsatte betingelser.
3. Er det på grund af overhængende fare nødvendigt, at varerne straks aflæsses helt eller delvis, kan fragtføreren handle på egen hånd. Han skal forsyne T1-angivelsen med påtegning herom. Stk. 1 finder i så fald anvendelse.
4. Kan fragtføreren på grund af uheld eller anden hændelse under transporten ikke overholde den i artikel 17 nævnte frist, skal han hurtigst muligt underrette den i stk. 1 nævnte kompetente myndighed. Denne myndighed forsyner T1-angivelsen med en påtegning i overensstemmelse hermed.

#### Artikel 26

1. Bestemmelsestoldstedet forsyner eksemplarerne af T1-angivelsen med påtegning om resultatet af kontrol, det har foretaget, returnerer omgående et eksemplar til afgangstoldstedet og beholder det andet eksemplar.
2. (Denne artikel indeholder ikke stk. 2)
3. Frembydes varerne på bestemmelsestoldstedet efter udløbet af den frist, der er fastsat af afgangstoldstedet, og skyldes denne manglende overholdelse af fristen omstændigheder, som til bestemmelsestoldstedets tilfredsstillelse er behørigt dokumenterede, og som fragtføreren eller den hovedforpligtede ikke er ansvarlige for, anses sidstnævnte for at have overholdt den fastsatte frist.
4. Med forbehold af artikel 34 og 51 i tillæg II kan en T1-forsendelse afsluttes på et andet toldsted end det, der er anført i T1-dokumentet, såfremt begge toldsteder hører under samme kontraherende part. Dette toldsted bliver således bestemmelsestoldstedet.

Skulle det undtagelsesvis vise sig at være nødvendigt at frembyde varerne på et andet toldsted end det i T1-dokumentet anførte med henblik på at afslutte forsendelsen der, og hører disse to toldsteder under forskellige kontraheren-

de parter, kan toldmyndighederne på det toldsted, hvor varerne frembydes, give tilladelse til ændring af bestemmelsestoldstedet. Det nye bestemmelsestoldsted skal i rubrikken "Bestemmelsestoldstedets kontrol" på retureksemplyret af T1-dokumentet ud over de sædvanlige angivelser, det påhviler bestemmelsestoldstedet at anføre, påføre en af følgende angivelser:

- "Differences: office where goods were presented  
.....(name and country)"
- "Forskelle: det toldsted, hvor varerne blev frembudt  
.....(navn og land)"
- "Unstimmigkeiten: Zollstelle der Gestellung .....  
(Name und Land)"
- "Διαφορές : Εμπορεύματα προακομισθέντα στο τελωνείο ...  
(όνομα και χώρα)"
- "Différences: marchandises présentées au bureau  
.....(nom et pays)"
- "Differenze: ufficio al quale sono state presentate  
le merci ..... (nome e paese)"
- "Verschillen: kantoor waar de goederen zijn  
aangebracht .....(naam en land)"
- "Diferencias: mercancías presentadas en la aduana  
.....(nombre y país)"
- "Diferenças: mercadorias apresentadas ao escritório  
..... (nome e país)"
- "Muutos: toimipaikka, jossa tavarat esitetty ....  
(nimi ja maa)"
- "Breying: Tollstjórnaskrifstofa þar sem vörum var  
framvisað..... (Nafn og land)"
- "Forskjell: det tollsted hvor varene ble  
fremlagt..... (navn og land)"
- "Avvikelse: tullanstalt där varorna anmäldes .....  
(namn och land)"

Der gives imidlertid ikke tilladelse til en sådan ændring af bestemmelsestoldstedet, såfremt et T1-dokument bærer en af følgende angivelser:

- "Export from the Community subject to restrictions"
- "Udførsel fra Fællesskabet undergivet  
restriktioner"
- "Ausgang aus der Gemeinschaft Beschränkungen  
unterworfen"
- "Έξοδος από την Κοινότητα υποκειμένη σε περιορισμούς"
- "Sortie de la Communauté soumise à des  
restrictions"

- "Uscita dalla Comunità assoggettata a restrizioni"
- "Verlaten van de Gemeenschap aan beperkingen onderworpen"
- "Salida de la Comunidad sometida a restricciones"
- "Saída da Comunidade sujeita a restrições"
- "Export from the Community subject to duty"
- "Udførsel fra Fællesskabet betinget af afgiftsbetaling"
- "Ausgang aus der Gemeinschaft Abgabenerhebung unterworfen"
- "Έξοδος από την Κοινότητα υποκειμένη σε επιβάρυνση"
- "Sortie de la Communauté soumise à imposition"
- "Uscita dalla Comunità assoggettata a tassazione"
- "Verlaten van de Gemeenschap aan belastingheffing onderworpen"
- "Salida de la Comunidad sujeta a pago de derechos"
- "Saída da Comunidade sujeita a pagamento de imposições"

Afgangstoldstedet færdigbehandler først T1-dokumentet, når alle de forpligtelser, der følger af ændringen af bestemmelsestoldstedet, er opfyldt. Det underretter i givet fald kautionisten om den manglende færdigbehandling.

#### Artikel 27

1. Medmindre andet er bestemt i dette tillæg, skal den hovedforpligtede stille sikkerhed for betalingen af told og andre afgifter, som et land vil kunne gøre krav på for varer, der i forbindelse med T1-forsendelsen føres gennem dets område.
2. Sikkerhed kan stilles samlet for flere T1-forsendelser eller blot for en T1-forsendelse.
3. Med forbehold af artikel 33, stk. 2, består sikkerhedsstillelsen i en selvskyldnerkaution fra en fysisk eller juridisk person, der er bosat eller har hjemsted og er godkendt som kautionist i det land, hvor sikkerheden stilles.

#### Artikel 28

1. Den, der i henhold til artikel 27 påtager sig kautionen, skal i de lande, gennem hvis område T1-forsendelsen finder sted, som medkautionist udpege en tredjemand, som kan være en fysisk eller en juridisk person.

Medkautionisten skal have hjemsted i det pågældende land, og forpligte sig til som selvskyldner at hæfte for told og andre afgifter, der kan opkræves i dette land.

2. Den blandede Kommission træffer beslutning om anvendelsen af stk. 1, efter at det er undersøgt, på hvilke betingelser de kontraherende parter har kunnet udøve deres inddrivelsesret i henhold til artikel 36.

#### Artikel 29

1. Den i artikel 27, stk. 3, nævnte sikkerhed skal, alt efter dens karakter, stilles i form af et dokument, der er udformet i overensstemmelse med formular I eller II i bilaget til dette tillæg.
2. Såfremt det er fastsat i et lands love og administrative bestemmelser eller følger af sædvane, kan det pågældende land tillade, at sikkerheden stilles på anden måde, såfremt der herved opnås samme retsvirkninger som ved anvendelse af de i bilaget viste formularer.

#### Artikel 30

1. Den samlede sikkerhedsstillelse sker ved et garantitoldsted.
2. Garantitoldstedet fastsætter sikkerhedens størrelse, modtager kautionserklæringen og meddeler den hovedforpligtede forhåndstilladelse til inden for sikkerhedsstillelsens rammer at foretage enhver T1-forsendelse fra et hvilket som helst afgangstoldsted.
3. Enhver, der har opnået en forhåndstilladelse, modtager på betingelser, der er fastsat af det pågældende lands kompetente myndigheder, en kautionsattest i et eller flere eksemplarer. Formularen til denne kautionsattest udformes som fastsat i tillæg II.
4. I hver T1-angivelse skal der henvises til denne attest.

#### Artikel 31

1. Garantitoldstedet kan tilbagekalde forhåndstilladelsen, når de forudsætninger hvorunder den udstedtes, ikke længere er til stede.
2. De pågældende lande underretter Kommissionen for De europæiske Fællesskaber om tilbagekaldelsen af en forhåndstilladelse.

Kommissionen meddeler de øvrige lande disse oplysninger.

#### Artikel 32

1. Hvert land kan tillade, at den tredjemand, der påtager sig kautionsforpligtelsen i henhold til artikel 27 og 28, og som kan være en fysisk eller juridisk person, i et enkelt dokument lydende på et fast beløb på 7 000 ECU pr. angivelse, indestår for betalingen af told og andre afgifter, der måtte skulle erlægges i forbindelse med en T1-forsendelse, der er omfattet af den pågældendes forpligtelse, uanset hvem den hovedforpligtede er. Det faste beløb forhøjes af afgangstoldstedet, når varetransporten indebærer øget risiko, navnlig under hensyntagen til de told- og afgiftsbeløb, der påhviler varerne i et eller flere lande.

Den i første afsnit omhandlede kautionsattest stilles i form af et dokument, der svarer til model III i bilaget til dette tillæg,

2. De modværdier i national valuta af ECU'en, som skal anvendes i denne konvention, beregnes en gang om året.
3. I tillæg II fastsættes:
  - a) bestemmelserne for de varetransporter, der kan give anledning til en forhøjelse af det faste beløb, og betingelserne for en sådan forhøjelse;
  - b) de betingelser, på hvilke den i stk. 1 omhandlede kaution gælder for bestemte T1-forsendelser;
  - c) de nærmere bestemmelser for anvendelsen af modværdien i national valuta af ECU'en.

#### Artikel 33

1. Sikkerheden for en enkelt T1-forsendelse stilles ved afgangstoldstedet.
2. Sikkerheden kan stilles kontant. I så fald fastsætter de pågældende landes kompetente myndigheder beløbets størrelse, og sikkerheden skal fornyes ved hvert grænseovergangsted, som defineret i artikel 11, litra d), første led.

#### Artikel 34

Med forbehold af nationale bestemmelser, der hjemler fritagelse i andre tilfælde, fritager de kompetente myndigheder i de pågældende lande den hovedforpligtelse for betaling af told og andre afgifter af varer,

- a) der er gået til grunde som følge af force majeure eller handelslige begivenheder, der behørigt godtgøres; eller
- b) når der foreligger en af myndighederne anerkendt manko, der skyldes varernes beskaffenhed.

#### Artikel 35

Kautionisten frigøres for sine forpligtelser over for de lande, hvis område har været berørt af T1-forsendelsen, når T1-angivelsen er færdigbehandlet ved afgangstoldstedet.

Kautionisten frigøres ligeledes for sine forpligtelser ved udløbet af en frist på tolv måneder regnet fra den dato, hvor T1-angivelsen registreres, når han ikke fra de kompetente toldmyndigheder i afganglandet er blevet underrettet om, at T1-angivelsen ikke er blevet færdigbehandlet.

Såfremt kautionisten inden udløbet af den i stk. 2 fastsatte frist af de kompetente myndigheder er blevet underrettet om, at T1-angivelsen ikke er blevet færdigbehandlet, skal han også underrettes om, at han er eller vil kunne blive forpligtet til at betale de beløb, som han hæfter for i forbindelse med den pågældende T1-forsendelse. Kautionisten skal modtage denne meddelelse inden tre år fra datoen for T1-angivelsens registrering. Modtager han ikke denne meddelelse inden udløbet af nævnte frist, frigøres han ligeledes for sine forpligtelser.



### Artikel 36

1. Konstateres det, at der i forbindelse med en T1-forsendelse er begået overtrædelser eller uregelmæssigheder i et bestemt land, inddrives eventuelt forfaldne told- og afgiftsbeløb af det pågældende land i henhold til dets love og administrative bestemmelser, uden at der derved er taget stilling til spørgsmålet om strafforfølgning.
2. Kan stedet for overtrædelser eller uregelmæssigheden ikke fastslås, anses den som begået:
  - a) når den under T1-forsendelsen konstateres ved et grænseovergangssted ved en indre grænse: i det land, transportmidlet eller varerne sidst har forladt;
  - b) når den under T1-forsendelsen konstateres ved et grænseovergangssted, som defineret i artikel 11, litra d), andet led: i det land, hvortil dette grænseovergangssted hører;
  - c) når den under T1-forsendelsen konstateres andetsteds på et lands område end ved et grænseovergangssted: i det land, hvor den er konstateret;
  - d) når forsendelsen ikke er blevet frembudt ved bestemmelsestoldstedet: i det land, hvortil transportmidlet eller varerne på grundlag af grænseovergangsattesterne påviselige senest er ankommet;
  - e) når overtrædelser konstateres efter gennemførelsen af T1-forsendelsen: i det land, hvor den er konstateret.

### Artikel 37

1. De behørigt udstedte T1-angivelser og de af toldmyndighederne i et land truffene foranstaltninger til sikring af identiteten har samme retsvirkninger i andre lande, som af toldmyndighederne i disse lande på reglementeret vis udstedte T1-angivelser og til sikring af identiteten truffene foranstaltninger.
2. Resultatet af undersøgelser foretaget af et lands kompetente myndigheder i medfør af reglerne om T1-forsendelse har samme beviskraft i de øvrige lande som resultatet af undersøgelser foretaget af de kompetente myndigheder i disse lande.

### Artikel 38

(Dette tillæg indeholder ikke en artikel 38)

### AFSNIT III

#### **T2-forsendelse**

### Artikel 39

1. Varer, der skal transporteres under T2-proceduren, skal på de i denne konvention fastsatte betingelser angives på en T2-angivelse, der udfærdiges på en formular, som svarer til modellen i tillæg III.

Den i stk. 1 nævnte angivelse benævnes "T2". Anvendes der supplementsformularer, skal disse påføres benævnelsen "T2 bis".

2. Bestemmelserne i afsnit II finder tilsvarende anvendelse på T2-forsendelse.

#### Artikel 40 og 41

(Dette tillæg indeholder ikke artikel 40 og 41)

#### AFSNIT IV

#### Serbestemmelser om visse transportformer

#### Artikel 42

1. De pågældende landes jernbanemyndigheder er fritaget for pligten til at stille sikkerhed.
2. Artikel 19, stk. 2 og 3, artikel 21 og artikel 22 finder ikke anvendelse på varetransport med jernbane.
3. Ved anvendelse af artikel 36, stk. 2, litra d), træder jernbanemyndighedernes noteringer i stedet for grænseovergangsattesterne.

#### Artikel 43

1. For varetransport på Rhinen og Rhin-vandvejene skal der ikke stilles sikkerhed.
2. Hvert land kan ved varetransport på andre vandveje inden for sit område give afkald på sikkerhedsstillelse. Kommissionen for De europæiske Fællesskaber underrettes om de foranstaltninger, der er truffet med henblik herpå; denne underretter de øvrige lande herom.

#### Artikel 44

1. Varer, for hvilke transporten medfører overskridelse af en indre grænse i henhold til artikel 11, litra g), andet afsnit, skal ikke nødvendigvis henføres under T1- eller T2-proceduren, før de overskrider nævnte grænse.
2. Stk. 1 finder ikke anvendelse, når varer, som transporteres ad søvejen i henhold til en enkelt fragtaftale, fra lossehavnen skal viderebefordres over land eller ad indre vandveje under en forsendelsesprocedure, medmindre viderebefordringen fra denne havn skal finde sted i henhold til Rhin-manifest-proceduren.
3. For varer, der er henført under T1- eller T2-proceduren, før de overskrider den indre grænse, suspenderes virkningerne af denne procedure under sejlads på det åbne hav.
4. Der skal ikke stilles sikkerhed for transport af varer ad søvejen.

#### Artikel 45

1. T1- eller T2-forsendelse er ikke obligatorisk for varetransport ad luftvejen, når varerne ikke er undergivet foranstaltninger, der indebærer kontrol med deres anvendelse eller bestemmelse.

2. Anvendes en T1- eller T2-procedure for transport, der helt eller delvis finder sted ad luftvejen, skal der ikke stilles sikkerhed for den del af lufttransporten, som udføres af luftfartsselskaber, som er bemyndiget til at varetage en sådan transport i rutetrafik eller ikke-regelmæssig trafik i de pågældende lande.

Artikel 46

1. T1- eller T2-forsendelse er ikke obligatorisk for varetransport gennem rørledninger.
2. Anvendes en sådan procedure for transport gennem rørledninger, skal der ikke stilles sikkerhed.

Artikel 47

(Dette tillæg indeholder ikke en artikel 47)

AFSNIT V

Særbestemmelser om postforsendelser

Artikel 48

1. Uanset artikel 1 finder proceduren for T1- eller T2-forsendelse ikke anvendelse på postforsendelser (herunder postpakker).
2. (Denne artikel indeholder ikke et stk. 2)

AFSNIT VI

Særbestemmelser om varer, der medføres af rejsende  
eller indeholdes i deres rejsebagage

Artikel 49

1. T1- eller T2-forsendelse er ikke obligatorisk for transport af varer, som medføres af rejsende, eller som indeholdes i deres rejsebagage, når disse varer ikke er til erhvervsmæssig brug.
2. (Denne artikel indeholder ikke et stk. 2)

Artikel 50 - 61

(Dette tillæg indeholder ikke artikel 50 - 61)

## BILAG

Bilaget omfatter bilag for forskellige garantisystemer, der anvendes i henhold til den fælles forsendelsesprocedure og EF's forsendelsesordning

## MODEL I

## FÆLLES FORSENDELSESPROCEDURE/FÆLLESSKABSFORSENDELSE

## KAUTIONSDOKUMENT

*(Samlet kaution for flere forsendelser i henhold til Konventionen om en Fælles Forsendelsesprocedure/flere Fællesskabsforsendelser i henhold til Relevante Fællesskabsforordninger)*

## 1. Kautionserklæring

1. Undertegnede <sup>(1)</sup> .....

med bopæl (forretningssted) i <sup>(2)</sup> .....

indestår ved garantitoldstedet .....

..... over for Kongeriget Belgien, Kongeriget Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Den Helleniske Republik, Kongeriget Spanien, Den Franske Republik, Irland, Den Italienske Republik, Storhertugdømmet Luxembourg, Kongeriget Nederlandene, Republikken Portugal og Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland samt over for Republikken Østrig, Republikken Finland, Republikken Island, Kongeriget Norge, Kongeriget Sverige og Schweiz <sup>(3)</sup>, for de beløb, den hovedforpligtede <sup>(4)</sup> .....

..... som følge af overtrædelser eller uregelmæssigheder, begjæret under en af ham gennemført forsendelse i henhold til Konventionen om en Fælles Forsendelsesprocedure/Fællesskabsforsendelse skylder eller kommer til at skyldes de nævnte stater i told, skatter, landbrugsimportafgifter og andre afgifter, både som primære og sekundære forpligtelser og med omkostninger og tillæg, dog med undtagelse af bøder.

2. Undertegnede forpligter sig til, efter første skriftlige påkrav fra de kompetente myndigheder i de i punkt 1 nævnte stater, at betale det krævede beløb indtil det ovenanførte maksimale beløb, uden at kunne udskyde betalingen ud over en frist på tredive dage fra påkravet, medmindre undertegnede eller enhver anden, hvem det måtte vedrøre, inden udløbet af denne frist på en for de kompetente myndigheder fyldestgørende måde godtgør, at forsendelsen i henhold til Konventionen om en Fælles Forsendelsesprocedure/Fællesskabsforsendelse er foretaget uden nogen af de i punkt 1 nævnte overtrædelser eller uregelmæssigheder.

<sup>(1)</sup> Efternavn og fornavn, resp. firmanavn.

<sup>(2)</sup> Fuldstændig adresse.

<sup>(3)</sup> Navnet på den stat (eller de stater), hvis område ikke berøres, udstreges.

<sup>(4)</sup> Efternavn og fornavn, resp. firmanavn og fuldstændig adresse.

De kompetente myndigheder kan efter anmodning fra undertegnede af grunde, der skønnes gyldige, forlænge den frist, inden for hvilken undertegnede skal betale de krævede beløb, ud over de tredive dage fra påkravet om betaling. Udgifterne som følge af tilståelsen af denne yderligere frist, herunder navnlig renter, skal beregnes således, at de svarer til det beløb, der ville være blevet forlangt på den pågældende medlemsstats valuta- og finansmarked.

Dette beløb kan kun reduceres med de beløb, der allerede er betalt på grundlag af denne kautionserklæring, såfremt kravene til undertegnede stilles i forbindelse med en forsendelse i henhold til Konventionen om en Fælles Forsendelsesprocedure/Fællesskabsforsendelse, der er påbegyndt for modtagelsen af påkravet eller senest 30 dage efter denne modtagelse.

3. Denne kautionserklæring er bindende fra den dag, hvor den accepteres af garantitoldstedet.

Kautionforholdet kan til enhver tid opsiges af undertegnede samt af den stat, i hvilken garantitoldstedet er beliggende.

Opsigelsen får virkning den 16. dag efter, at den er meddelt den anden part.

Undertegnede hæfter endvidere for betalingen af beløb, der forfalder som følge af forsendelse i henhold til Konventionen om en Fælles Forsendelsesprocedure/Fællesskabsforsendelse inden for denne forpligtelses rammer, når disse forsendelser er påbegyndt før det tidspunkt, hvor ophævelsen har fået virkning; dette gælder også, når betalingen først kræves senere.

4. Med henblik på denne kautionserklæring vælger undertegnede en processuel bopæl <sup>(1)</sup> i <sup>(2)</sup> .....

samt i alle andre under 1 nævnte stater hos:

Stat	Efternavn og fornavn, resp. firmanavn og fuldstændig adresse
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

Undertegnede anerkender, at alle formaliteter eller procesforanstaltninger, især postforsendelser og forkyndelser, der vedrører denne kautionserklæring, og som foretages skriftligt til en valgt processuel bopæl, er forpligtende for ham.

Undertegnede anerkender domstolene på de steder, hvor han har valgt processuel bopæl.

<sup>(1)</sup> Indeholder lovgivningen i en stat ikke bestemmelser om valg af en processuel bopæl, skal kautionisten i alle andre under pkt. 1 nævnte stater udpege procesfuldmægtige. Afgørelser af retsvister i forbindelse med denne kaution henholder under domstolene ved kautionistens og procesfuldmægtigenes bopæl (forretningssted). Forpligtelserne i forbindelse med pkt. 4, andet og fjerde afsnit, skal aftales i overensstemmelse hermed.

<sup>(2)</sup> Fuldstændig adresse.

Undertegnede forpligter sig til at bibeholde de valgte processuelle bopæle eller kun at ændre en eller flere af dem, når garantitoldstedet forinden er blevet underrettet herom.

(Sted)..... , den .....

.....  
(Underskrift' (1)

## II. Garantitoldstedets godkendelse

Garantitoldstedet .....

Kautionserklæring godkendt den .....

.....  
(Stempel og underskrift)

(1) Over underskriften skal vedkommende med håndskrift anføre: "For overtagelse af kaution til et beløb af ..... og beløbet anføres med bogstaver.

## MODEL II

## FÆLLES FORSENDELSESPROCEDURE/FÆLLESSKABSFORSENDELSE

## KAUTIONSDOKUMENT

*(Kautions for en enkelt forsendelse i henhold til Konventionen om en Fælles Forsendelsesprocedure/en enkelt Fællesskabsforsendelse i henhold til Relevante Fællesskabsforordninger;*

## 1. Kautionserklæring

1. Undertegnede <sup>(1)</sup> .....

med bopæl (forretningssted) i <sup>(2)</sup> .....

indestår ved afgangstoldstedet i .....

..... som selvskyldnerkautionsist over for Kongeriget Belgien, Kongeriget Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Den Helleniske Republik, Kongeriget Spanien, Den Franske Republik, Irland, Den Italienske Republik, Størhertugdømmet Luxembourg, Kongeriget Nederlandene, Republikken Portugal, Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland samt over for Republikken Østrig, Republikken Finland, Republikken Island, Kongeriget Norge, Kongeriget Sverige og Schweiz <sup>(3)</sup>,

for de beløb, den hovedforpligtede <sup>(4)</sup> .....

som følge af overtrædelser begået under en af ham gennemført forsendelse i henhold til Konventionen om en Fælles Forsendelsesprocedure/Fællesskabsforsendelse fra afgangstoldstedet

til bestemmelsestoldstedet .....

med de nedenfor anførte varer, skylder eller kommer til at skyldte de nævnte stater i told, skatter, landbrugsimportafgifter og andre afgifter, både som primære og sekundære forpligtelser og med omkostninger og tillæg, dog med undtagelse af bøder.

2. Undertegnede forpligter sig til efter første skriftlige påkrav fra de kompetente myndigheder i de i punkt 1 nævnte stater at betale de krævede beløb, uden at kunne udskyde betalingen ud over en frist på tredive dage fra påkravet, medmindre undertegnede eller enhver anden, hvem det måtte vedrøre, inden udløbet af denne frist på en for de kompetente myndigheder fyldestgørende måde godtgør, at forsendelsen i henhold til Konventionen om en Fælles Forsendelsesprocedure/Fællesskabsforsendelse er foretaget uden nogen af de i punkt 1 nævnte overtrædelser eller uregelmæssigheder.

<sup>(1)</sup> Efternavn og fornavn, resp. firmanavn.

<sup>(2)</sup> Fuldstændig adresse.

<sup>(3)</sup> Navnet på den stat (eller de stater), hvis område ikke berøres, udstreges.

<sup>(4)</sup> Efternavn og fornavn, resp. firmanavn og fuldstændig adresse.

De kompetente myndigheder kan efter anmodning fra undertegnede af grunde, der skønnes gyldige, forlænge den frist, inden for hvilken undertegnede skal betale de krævede beløb, ud over de tredive dage fra påkravet om betaling. Udgifterne som følge af tilståelsen af denne yderligere frist, herunder navnlig renter, skal beregnes således, at de svarer til det beløb, der ville være blevet forlangt på den pågældende medlemsstats valuta- og finansmarked.

3. Denne kautionserklæring er bindende fra den dag, hvor den godkendes af afgangstoldstedet.
4. Med henblik på denne kautionserklæring vælger undertegnede en processuel bopæl <sup>(1)</sup> i <sup>(2)</sup> .....  
 .....  
 samt i alle andre under 1 nævnte stater hos:

Stat	Efternavn og fornavn, resp. firmanavn og fuldstændig adresse
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

Undertegnede anerkender, at alle formaliteter eller procesforanstaltninger, især postforsendelser og forkyndelser, der vedrører denne kautionserklæring, og som foretages skriftligt til en valgt processuel bopæl, er forpligtende for ham.

Undertegnede anerkender domstolene på de steder, hvor han har valgt processuel bopæl.

Undertegnede forpligter sig til at bibeholde de valgte processuelle bopæle eller kun at ændre en eller flere af dem, når garantitoldstedet forinden er blevet underrettet herom.

(Sted)....., den .....

.....  
 (Underskrift) <sup>(3)</sup>

<sup>(1)</sup> Indeholder lovgivningen i en stat ikke bestemmelser om valg af en processuel bopæl, skal kautionisten i alle andre under pkt. 1 nævnte stater udpege procesfuldmægtige. Afgørelser af retstvister i forbindelse med denne kaution henhører under domstolene ved kautionistens og procesfuldmægtigens bopæl (forretningssted). Forpligtelserne i henhold til pkt. 4, andet og fjerde afsnit, skal aftales i overensstemmelse hermed.

<sup>(2)</sup> Fuldstændig adresse.

<sup>(3)</sup> Over underskriften skal vedkommende med håndskrift anføre: »For overtagelse af kautionen».



**II. Afgangstoldstedets godkendelse**

Afgangstoldsteder .....

Kautionserklæring godkendt den ..... for forsendelsen

i henhold til T 1/T 2-angivelse<sup>(1)</sup>, udstedt den .....

under nr. ....

.....  
(Stempel og underskrift)

---

<sup>(1)</sup> Det ikke gældende udstreges.

## MODEL III

## FÆLLES FORSENDELSESPROCEDURE/FÆLLESSKABSFORSENDELSE

## KAUTIONSDOKUMENT

*(Systemet med fast kaution)*

## I. Kautionserklæring

1. Undertegnede <sup>(1)</sup> .....med bopæl (forretningssted) i <sup>(2)</sup> .....

indestår ved garantitoldstedet .....

som selvskyldnerkautionist over for Kongeriget Belgien, Kongeriget Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Den Hellsenske Republik, Kongeriget Spanien, Den Franske Republik, Irland, Den Italienske Republik, Storhertugdømmet Luxembourg, Kongeriget Nederlandene, Republikken Portugal, Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland samt over for Republikken Østrig, Republikken Finland, Republikken Island, Kongeriget Norge, Kongeriget Sverige og Schweiz, med indtil et maksimalt beløb af 7 000 ECU for hvert sikkerhedsdokument, for de beløb, som en hovedforpligtet som følge af overtrædelser eller uregelmæssigheder, begået under forsendelser i henhold til Konventionen om en Fælles Forsendelsesprocedure/Fællesskabsforsendelse for hvilke undertegnede gennem udstedelse af et sikkerhedsdokument har påtaget sig kaution, kommer til at skyldes de nævnte stater i told, skatter, landbrugsimportafgifter og andre afgifter, både som primære og sekundære forpligtelser, og med omkostninger og tillæg, dog med undtagelse af bøder.

2. Undertegnede forpligter sig til efter første skriftlige påkrav fra de kompetente myndigheder i de i punkt 1 nævnte stater at betale de krævede beløb indtil 7 000 ECU for hvert sikkerhedsdokument, uden at kunne udskyde betalingen ud over en frist på tredive dage fra påkravet, medmindre undertegnede eller enhver anden, hvem det måtte vedrøre, inden udløbet af denne frist på en for de kompetente myndigheder fyldestgørende måde godtgør, at forsendelsen i henhold til Konventionen om en Fælles Forsendelsesprocedure/Fællesskabsforsendelse er foretaget uden nogen af de i punkt 1 nævnte overtrædelser eller uregelmæssigheder.

De kompetente myndigheder kan efter anmodning fra undertegnede af grunde, der skønnes gyldige, forlænge den frist, inden for hvilken undertegnede skal betale de krævede beløb, ud over de tredive dage fra påkravet om betaling. Udgifterne som følge af tilståelsen af denne yderligere frist, herunder navnlig renter, skal beregnes således, at de svarer til det beløb, der ville være blevet forlangt på den pågældende medlemsstats valuta- og finansmarked.

3. Denne kautionserklæring er bindende fra den dag, hvor den accepteres af garantitoldstedet.

Kautionsforholdet kan til enhver tid opsiges af undertegnede samt af den stat, i hvilken garantitoldstedet er beliggende.

<sup>(1)</sup> Navn og fornavn, resp. firmanavn.

<sup>(2)</sup> Fuldstændig adresse.

Opsigelsen får virkning den sekstende dag efter, at den er meddelt den anden part.

Undertegnede hæfter endvidere for betalingen af de beløb, der forfalder som følge af forsendelser i henhold til Konventionen om en Fælles Forsendelsesprocedure/Fællesskabsforsendelse inden for denne forpligtelses rammer, når disse forsendelser er påbegyndt før det tidspunkt, hvor opsigelsen har fået virkning; dette gælder også, når betalingen først kræves senere.

4. Med henblik på denne kautionserklæring vælger undertegnede en processuel bopæl <sup>(1)</sup> i <sup>(2)</sup> .....

samt i alle andre under 1 nævnte stater hos:

Stat	Efternavn og fornavn, resp. firmanavn og fuldstændig adresse
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

Undertegnede anerkender, at alle formaliteter eller procesforanstaltninger, især postforsendelser og forkyndelser, der vedrører denne kautionserklæring, og som foretages skriftligt til en valgt processuel bopæl, er forpligtende for ham.

Undertegnede anerkender domstolene på de steder, hvor han har valgt processuel bopæl.

Undertegnede forpligter sig til at bibeholde de valgte processuelle bopæle eller kun at ændre en eller flere af dem, når garantitoldstedet forinden er blevet underrettet herom.

(Sted)....., den .....

.....  
(Underskrift) <sup>(2)</sup>

<sup>(1)</sup> Indeholder lovgivningen i en stat ikke bestemmelser om valg af en processuel bopæl, skal kautionisten i alle andre under pkt. 1 nævnte stater udpege procesfuldmægtige. Afgørelser af retstvister i forbindelse med denne kaution henhører under domstolene ved kautionistens og procesfuldmægtigenes bopæl (forretningssted). Forpligtelserne i henhold til pkt. 4, andet og fjerde afsnit, skal aftales i overensstemmelse hermed.

<sup>(2)</sup> Fuldstændig adresse.

<sup>(3)</sup> Over underskriften skal vedkommende med håndskrift anføre: »For overtagelse af kautionen».

**II. Garantitoldstedets godkendelse**

Garantitoldstedet .....

Kautionserklæring godkendt den .....

.....  
(Stempel og underskrift)

TILLEG IIAFSNIT IBESTEMMELSER VEDRØRENDE FORMULARERNE OG DERES ANVENDELSE  
I FORBINDELSE MED PROCEDURENKAPITEL I  
-----FORMULARER

## Oversigt over formularerne

Artikel 1

1. De formularer, der benyttes som T1- og T2-angivelser, skal svare til modellerne i bilag I - IV til tillæg III.  
  
Disse angivelser udfyldes efter de bestemmelser, der er fastsat i denne konvention.
2. Ladelister, der er udformet på grundlag af modellen i bilag I, kan anvendes som beskrivende del af angivelserne til forsendelse på de betingelser, som er fastsat i artikel 5 - 9 og 85. Anvendelsen af disse berører hverken forpligtelser i forbindelse med formaliteterne ved varernes afsendelse, udførsel eller henførsel under enhver anden procedure i bestemmelseslandet eller forpligtelser vedrørende de dertil hørende formularer.
3. Formularen til den i artikel 22 i tillæg I omhandlede grænseovergangsattest skal svare til modellen i bilag II til nærværende tillæg.
4. Formularen til ankomstbeviset, der bekræfter, at T1- eller T2-dokumentet samt den tilsvarende forsendelse er frembudt på bestemmelsestoldstedet, skal svare til modellen i bilag III. For så vidt angår T1- eller T2-dokumentet, kan kvittering udfærdiges for neden på bagsiden af retureksemplaret af det pågældende dokument. Ankomstbeviset udstedes og anvendes i overensstemmelse med artikel 10.
5. Kautionsattesten efter artikel 30, stk. 3, i tillæg I skal svare til modellen i bilag IV til nærværende tillæg. Kautionsattesten udstedes og anvendes i overensstemmelse med artikel 12 - 15.
6. Sikkerhedsdokumentet for fast kaution skal svare til modellen i bilag V. Påtegningerne på bagsiden af dokumentet kan dog anbringes på forsiden øverste del oven over udstederens navn eller firmanavn, idet de følgende påtegninger forbliver uændrede. Sikkerhedsdokumentet for fast kaution udstedes og anvendes i overensstemmelse med artikel 16 - 19.
7. Det dokument, der anvendes som bevis for, at varerne har status som fællesskabsvarer - benævnt "T2L-dokumentet" - udfærdiges på en formular, der svarer til eksemplar 4 af formularmodellen i bilag I til tillæg III eller til eksemplar 4/5 af formularmodellen i bilag II til nævnte tillæg.

Formularen suppleres i givet fald med en eller flere formularer, der svarer til eksemplar 4 eller eksemplar 4/5 af formularmodellen i henholdsvis bilag III og IV til tillæg III.

Udfærdiges angivelserne ved hjælp af edb, og benyttes formularerne i bilag III og IV til tillæg III ikke som supplementsformularer, suppleres T2L-dokumentet med en eller flere formularer, der svarer til eksemplar 4 eller eksemplar 4/5 af formularmodellen i henholdsvis bilag I og II til tillæg III.

Brugeren påfører "T2L" i det højre felt i rubrik 1 på formulæren, der svarer til eksemplar 4 eller eksemplar 4/5 af formularmodellen i henholdsvis bilag I og II til tillæg III. Anvendes supplementsformularer, påføres "T2L bis" i højre felt i rubrik 1 på formulæren, der svarer til eksemplar 4 eller eksemplar 4/5 af formularmodellen i henholdsvis bilag I og III eller II og IV til tillæg III.

Dokumentet, der i denne konvention benævnes "T2L-dokument", udstedes og anvendes efter bestemmelserne i afsnit V.

#### Trykning og udfyldning af formularerne

##### Artikel 2

1. Papir, der anvendes til ladelister, grænseovergangsattester og ankomstbeviser, skal være skrivefast og veje mindst 40 g pr. m<sup>2</sup>, og det skal være så stærkt, at det ved normal brug ikke går i stykker eller krøller.
2. Papir, der anvendes til sikkerhedsdokumenter for fast kaution, skal være træfrit, skrivefast papir med en vægt på mindst 55 g pr. m<sup>2</sup>. Det skal være forsynet med guilloyeret rød bund, på hvilken enhver forfalskning med mekaniske eller kemiske midler bliver synlig.
3. Papir, der anvendes til kautionsattester, skal være træfrit og veje mindst 100 g pr. m<sup>2</sup>. Både forside og bagside skal være forsynet med guilloyeret grøn bund, på hvilken enhver forfalskning med mekaniske eller kemiske midler bliver synlig.
4. Det i stk. 1, 2 og 3 omhandlede papir skal være hvidt, bortset fra de i artikel 1, stk. 2 omhandlede ladelister, hvis farve kan bestemmes af brugerne.
5. Formularernes format skal være:
  - a) 210 x 297 mm for ladelister idet dog en maksimumsafvigelse i længden på 5 mm mindre og 8 mm mere er tilladt;
  - b) 210 x 148 mm for grænseovergangsattester og kautionsattester;
  - c) 148 x 105 mm for ankomstbeviser og sikkerhedsdokumenter for fast kaution.
6. Angivelserne og dokumenterne skal affattes på en af de kontraherende parters officielle sprog, som er godkendt af de kompetente myndigheder i afganglandet. Disse bestemmelser finder ikke anvendelse for sikkerhedsdokumenter for fast kaution.

De kompetente myndigheder i et andet land, hvor angivelserne og dokumenterne skal fremlægges, kan om nødvendigt anmode om oversættelse til det officielle sprog eller et af de officielle sprog i dette land.

De kompetente myndigheder i det land, hvor garantitoldstedet er beliggende, bestemmer, på hvilket sprog kautionsattesten skal udfærdiges.

7. Sikkerhedsdokumenter for fast kaution skal være forsynet med trykkeriets navn og adresse eller med et mærke, der giver mulighed for at identificere dette. Sikkerhedsdokumentet for fast kaution forsynes tillige med et serienummer med henblik på identifikation.
8. Trykning af kautionsattester påhviler de kontraherende parter. Hver attest skal forsynes med et nummer med henblik på identifikation.
9. Kautionsattester og sikkerhedsdokumenter til fast kaution udfyldes på skrivemaskine, ad mekanisk vej eller på lignende måde.

Ladelister, grænseovergangsattester og ankomstbeviser udfyldes enten på skrivemaskine, ad mekanisk vej eller på lignende måde eller med læselig håndskrift; i sidstnævnte tilfælde udfyldes de med blæk og blokbogstaver

Raderinger eller rettelser er ikke tilladt. Ændringer foretages ved overstregning af urigtige oplysninger og i påkommende tilfælde ved tilføjelse af de ønskede oplysninger. Alle ændringer skal være bekræftet af den, der foretager dem, og påtegnes af toldmyndighederne.

## KAPITEL II

-----

### ANVENDELSE AF FORMULARERNE

#### T1- og T2-angivelser

Beskrivelse og anvendelse

Sammensatte forsendelser

#### Artikel 3

1. De eksemplarer, som udgør formularerne til T1- og T2-angivelser, er beskrevet i bilag VII til tillæg III og udfyldes i overensstemmelse med dette.

Såfremt oplysninger, der skal gives på disse formularer, skal anføres i kode, skal de pågældende koder opfylde bestemmelserne i bilag IX til tillæg III.

2. Skal varerne transporteres efter T1-proceduren, anfører den hovedforpligtede "T1" i det højre felt i rubrik 1 på en formular, der svarer til formularmodellen i bilag I og II til tillæg III. Anvendes der supplementsformularer, anfører den hovedforpligtede "T1 bis" i højre felt i rubrik 1 på en eller flere formularer, der svarer til formularmodellen i bilag III og IV til tillæg III.

Udfærdiges angivelserne ved hjælp af edb, og svarer supplementsformularerne til formularmodellen i bilag I og II til tillæg III, anføres "T1 bis" i det højre felt i rubrik 1 på de nævnte formularer.

Skal varerne transporteres efter T2-proceduren, anføres den hovedforpligtede "T2" i det højre felt i rubrik 1 på en formular, der svarer til formularmodellen i bilag I og II til tillæg III. Anvendes der supplementsformularer, anføres den hovedforpligtede "T2 bis" i højre felt i rubrik 1 på en eller flere formularer, der svarer til formularmodellen i bilag III og IV til tillæg III.

Udfærdiges angivelserne ved hjælp af edb, og svarer supplementsformularerne til formularmodellen i bilag I eller II til tillæg III, anføres "T2 bis" i det højre felt i rubrik 1 på de nævnte formularer.

3. For forsendelser, som omfatter såvel varer, der transporteres efter T1-proceduren, som varer, der transporteres efter T2-proceduren, kan der til én og samme blanket, der svarer til formularmodellen i bilag I og II til tillæg III, føjes supplementsdokumenter, som svarer til formularmodellen i bilag III og IV eller, i givet fald, i bilag I og II til tillæg III, og som er forsynet med henholdsvis "T1 bis" eller "T2 bis". I så fald anføres "T" i det højre felt i rubrik 1 på sidstnævnte formular; det tomme felt efter "T" udstreges; desuden overstreges følgende rubrikker: 32 "Varepost nr.", 33 "Varekode", 35 "Bruttomasse (kg)", 38 "Nettomasse (kg)" og 44 "Supplerende oplysninger/ vedlagte dokumenter/certifikater og bevillinger". En henvisning til lphenumrene på de supplementsdokumenter, der bærer "T1 bis" og på de supplementsdokumenter, der bærer "T2 bis", anføres i rubrik 31 "Kollit og varebeskrivelse" på den benyttede formular, der svarer til formularmodellen i bilag I og II til tillæg III.
4. Er et af de i stk. 2 omhandlede mærker ikke blevet anført i det højre felt i rubrik 1 på den benyttede formular, eller er der tale om forsendelser, der vedrører både varer, som transporteres efter T1-proceduren og varer, som transporteres efter T2-proceduren, og er de i stk. 3 samt i artikel 5, stk. 7, fastsatte bestemmelser ikke blevet overholdt, anses varer, der transporteres i henhold til sådanne dokumenter, for at være transporteret efter T1-proceduren.

**Samlet fremlæggelse af afsendelses- eller udførselsangivelse og angivelse til forsendelse**

Artikel 4

Uden at det berører eventuelt anvendelige forenklede bestemmelser, skal toiddokumentet til afsendelse eller videreforsendelse af varerne eller toiddokumentet til udførsel eller genudførsel af varerne eller ethvert dokument med tilsvarende virkning fremlægges for afgangstilstedet sammen med den angivelse til forsendelse, som det vedrører.

Med henblik på ovenstående, og uden at det berører konventionens artikel 7, stk. 3, kan henholdsvis angivelsen til afsendelse eller videreforsendelse eller udførsels- eller genudførselsangivelsen og angivelsen til forsendelse samles på en og samme formular.

LADELISTER

Anvendelse af ladelister

Sammensatte forsendelser

Artikel 5

1. Når den hovedforpligtede anvender ladelister til en forsendelse, der omfatter flere slags varer, overstreges følgende rubrikker: 15



"Afsendelses-/udførselsland", 32 "Varepost nr.", 33 "Varekode", 35 "Bruttomasse (kg)", 38 "Nettomasse (kg)" og, i givet fald, 44 "Supplerende oplysninger/Vedlagte dokumenter/Certifikater og bevillinger" på den formular, der anvendes til forsendelse, og rubrik 31 "Kolle og varebeskrivelse" på nævnte formular kan ikke benyttes til angivelse af kollienes mærker, numre, antal og ert samt beskrivelse af varerne. Denne formular kan ikke suppleres med supplementformularer.

2. Ved ladeliste i artikel 1, stk. 2, foratåa alle handeladokumenter, der opfylder betingelserne i artikel 2, stk. 1, stk. 5, litra a), stk. 6, første og andet afsnit, og atk. 9, andet og tredje afsnit, samt artikel 6 og 7.
3. Ladelisten udfærdiges i samme antal eksemplarer, som den dertil svarende formular til forsendelse; den underskrives af den samme person, som underskriver denne formular.
4. Når angivelsen registreres, forsynes ladelisten med samme registreringsnummer, som den dertil svarende formular til forsendelse. Dette nummer påføres enten ved hjælp af et stempel, der indeholder afgangstoldstedets navn, eller med håndskrift. I sidstnævnte tilfælde skal nummeret være ledsaget af afgangstoldstedets officielle stempel.

Underskrift af en tjenestemand fra afgangstoldstedet er fakultativ.

5. Vedlægges der flere ladelister til én formular til forsendelse, skal de af den hovedforpligtede forsynes med løbenumre; antallet af vedlagte ladelister anføres i rubrikken "Ladelister" på formularen.
6. En angivelse, der udfærdiges på en formular, som svarer til formularmodellen i bilag I og II til tillæg III, og som i højre felt i rubrik 1 har "T1" eller "T2", suppleret med en eller flere ladelister, der opfylder kravene i artikel 6-9, har samme virkning som henholdsvis en T1-angivelse eller en T2-angivelse som omhandlet henholdsvis i artikel 12 eller i artikel 39 i tillæg I.
7. For forsendelser, som omfatter såvel varer, der transporteres efter T1-proceduren, som varer, der transporteres efter T2-proceduren, skal der udfærdiges særskilte ladelister, der vedlægges en formular, som svarer til formularmodellen i bilag I og II til tillæg III.

I så fald anføres "T" i det højre felt i rubrik 1 på sidstnævnte formular; det tomme felt efter "T" udstreges; desuden overstreges følgende rubrikker: 15 "Afsendelses-/udførselsland", 33 "Varekode", 35 "Bruttomasse (kg)", 38 "Nettomasse (kg)" og, i givet fald, 44 "Supplerende oplysninger/Vedlagte dokumenter/ Certifikater og bevillinger". I rubrik 31 "Kolle og varebeskrivelse" på den anvendte formular anføres løbenumrene for de ladelister, som vedrører hver af de to kategorier af varer.

#### Ladelisternes udformning

##### Artikel 6

Ladelisterne skal indeholde:

- a) overskriften "ladeliste"

- b) en rubrik på 70 x 55 mm, bestående af en øvre del (70 x 15 mm) til anførelse af "T" efterfulgt af et af de i artikel 3, stk. 2, omhandlede mærker, og en nedre del (70 x 40 mm) beregnet til de i artikel 5, stk. 4, nævnte oplysninger;
- c) derefter - i følgende rækkefølge - kolonner, hvis overskrift affattes således:
- løbenummer,
  - kolli mærker, numre, antal og art; varebeskrivelse,
  - afsendelses-/udførselsland,
  - bruttomasse (i kg),
  - forbeholdt toldvæsenet.

Brugerne kan efter behov tilpasse bredden af disse kolonner. Kolonnen "Forbeholdt toldvæsenet" skal dog have en bredde på mindst 30 mm. Brugere kan disponere frit over pladsen, bortset fra kolonnerne under litra a), b) og c).

#### Udfyldning

##### Artikel 7

1. Kun forsiden af formularen må anvendes som ladeliste.
2. Hver varepost, der anføres i ladelisten, nummereres fortløbende.
3. (Denne artikel indeholder ikke stk. 3)
4. Umiddelbart under den sidste angivelse sættes en vandret streg, og de mellemrum, der ikke anvendes, skal overstreges, således at senere tilføjelser ikke kan finde sted.

#### Forenklinger

##### Artikel 8

1. Hvert lands toldmyndigheder kan tillade virksomheder, der er etableret i landet, og som har baseret deres bogføring på et elektronisk eller automatisk databehandlingsystem, at anvende de i artikel 1, stk. 2, nævnte ladelister, som - selv om de ikke opfylder alle de i artikel 2, stk. 1, stk. 5, litra a), og stk. 9, andet og tredje afsnit, ssmt i artikel 6 fastsatte betingelser - skal udformes og udfyldes på en sådan måde, at de uden vanskelighed kan anvendes af de berørte told- og statistikmyndigheder.
2. Ladelisterne skal i alle tilfælde indeholde angivelse af antal kolli, art, mærke og numre, varebeskrivelse, bruttomasse i kg samt afsendelses-/udførselsland.

#### Jernbaneforsendelser

##### Artikel 9

1. Når artikel 29 - 61 anvendes, finder bestemmelserne i artikel 5, stk. 2, samt artikel 6, 7 og 8 anvendelse på ladelister, som måtte være vedlagt det internationale fragtbrev eller TR-overleveringsbeviset. I førstnævnte tilfælde anføres antallet af disse lister i rubrik 32 på det internationale fragtbrev; i sidstnævnte tilfælde anføres antallet af listerne i den rubrik, der er forbeholdt bilag i TR-overleveringsbeviset.

Endvidere skal nummeret på den jernbanevogn, som det internationale fragtbrev vedrører, eller nummeret på den container, som varerne er anbragt i, anføres på ladelisten.

2. For forsendelser, der påbegyndes på de kontraherende parter område, og som både omfatter varer, der transporteres efter T1-proceduren, og varer, der transporteres efter T2-proceduren, udfærdiges der særskilte ladelister; for forsendelser i store containere, der er omfattet af TR-overleveringsbevis, udfærdiges der særskilte ladelister for hver af de store containere, som indeholder begge varere kategorier.

For transporter, der begynder i Fællesskabet, indsættes løbenummerne på de ladelister, der vedrører varer, som transporteres efter T1-proceduren

- a) i rubrik 25 i det internationale fragtbrev
- b) i rubrikken til varebeskrivelse i TR-overleveringsbeviset.

For transporter, der begynder i et EFTA-land, henvises der til løbenummerne på de ladelister, der vedrører varer, som transporteres efter T2-proceduren

- a) i rubrik 25 i det internationale fragtbrev
- b) i rubrikken til varebeskrivelse i TR-overleveringsbeviset.

3. I de i stk. 1 og 2 omhandlede tilfælde og med henblik på de i artikel 29 - 61 omhandlede forenklinger er ladelister, der er vedlagt det internationale fragtbrev eller TR-overleveringsbeviset en integrerende del heraf og har samme retsvirkning.

Originalen af disse ladelister skal være forsynet med afsendelsesbanegårdens påtegning (stempel).

#### ANKOMSTBEVIS

##### Anvendelse af ankomstbeviset

##### Artikel 10

1. Den person, som på bestemmelsestoldstedet fremlægger et T1- eller T2-dokument og frembyder den dertil hørende forsendelse, kan efter anmodning få udstedt et ankomstbevis.
2. Ankomstbeviset skal i forvejen være udfyldt af brugeren. Det kan ud over den rubrik, der er forbeholdt toldvæsenet, indeholde andre oplysninger om forsendelsen, men toldvæsenets påtegning er kun bindende med hensyn til de oplysninger, der er indeholdt i nævnte rubrik.

#### RETURNERING AF DOKUMENTER

##### Centralkontorer

##### Artikel 11

Hver land kan udpege en eller flere centrale myndigheder, hvortil dokumenter returneres af de kompetente toldsteder i bestemmelseslandet. De lande, der har udpeget sådanne myndigheder, meddeler Kommissionen for De europæiske Fællesskaber dette med angivelse af, hvilke dokumenter der skal returneres. Kommissionen underretter de andre medlemsstater herom.

## AFSNIT II

-----

## BESTEMMELSER OM SIKKERHEDSSTILLELSE

SIKKERHED FOR FLERE FORSENDELSERKAUTIONSATTESTER

## Bemyndigede personer

Artikel 12

1. På bagsiden af kautionsattesten skal den hovedforpligtede på sit ansvar anføre de personer, som han har bemyndiget til at underskrive T1- eller T2-angivelserne, på tidspunktet for attestens udstedelse eller på ethvert andet tidspunkt i attestens gyldighedsperiode. Enhver anførsel skal omfatte navn og fornavn på den bemyndigede person fulgt af denne persons underskrift. Enhver indførsel af en bemyndiget person skal bekræftes ved den hovedforpligtedes underskrift. Den hovedforpligtede kan overstrege de rubrikker, som han ikke ønsker at anvende.
2. Den hovedforpligtede kan til enhver tid udstrøge navnet på en bemyndiget person på attestens bagside.

## Bemyndigede repræsentanter

Artikel 13

Enhver bemyndiget person, som er anført på bagsiden af en kautionsattest, der fremlægges for et afgangstoldsted, anses for at være den hovedforpligtedes bemyndigede repræsentant.

## Gyldighedsperiode - forlængelse

Artikel 14

Kautionssattestens gyldighedsperiode kan ikke overstige 2 år. Denne periode kan dog forlænges en gang af garantitoldstedet for en ny periode på ikke over 2 år.

## Ophævelse

Artikel 15

I tilfælde af ophævelse af kautionsforholdet, skal den hovedforpligtede straks tilbagelevere til garantitoldstedet alle de stadig gyldige kautionssattester, som er blevet udstedt til ham.

## FAST SIKKERHEDSSTILLELSE

## Kautionsdokument

Artikel 16

1. Påtager en fysisk eller juridisk person sig en kaution på de i artikel 27 og 28 omhandlede betingelser og i overensstemmelse med den i artikel 32, stk. 1, i tillæg I fastsatte fremgangsmåde, skal kautionen stilles i form af et dokument svarende til model III i bilag I.

2. Når nationale ved lov eller administrativt fastsatte bestemmelser eller handelssædvaner kræver det, kan hvert land tillade, at der stilles sikkerhed på anden måde, såfremt der derved opnås samme retsvirkning som ved det i atk. 1 nævnte dokument.

Sikkerhedsdokument

Artikel 17

1. Når det toldsted, hvor den i artikel 16 omhandlede sikkerhed skal stilles - garantitoldstedet - accepterer kautionserklæringen, be- myndiges kautionisten derved til i overensstemmelse med de i kau- tionserklæringen fastsatte betingelser at overgive det eller de nødvendige sikkerhedsdokumenter til personer, der som hovedfor- pligtede påtænker at gennemføre en T1- eller T2-forsendelse fra et hvilket som helst afgangstoldsted.

Kautionisten kan udstede sikkerhedsdokumenter:

- som ikke er gyldige for T1- eller T2-forsendelse af varer, der er omfattet af listen i bilag VII, og
- således at der højst kan anvendes syv sikkerhedsdokumenter pr. transportmiddel som omhandlet i artikel 16, atk. 2, i tillæg I for andre varer end de i første led nævnte.

Med henblik herpå anfører kautionisten - med tilføjelse af en hen- visning til dette stykke - diagonalt med store bogstaver en af følgende angivelser på den eller de sikkerhedsdokumenter til fast sikkerhedsstillelse han udsteder:

BEGRENSET GYLDIGHED

BESCHRÄNKTE GELTUNG

ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗ ΙΣΧΥΣ

LIMITED VALIDITY

VALIDEZ LIMITADA

VALIDITE LIMITEE

VALIDITA' LIMITATA

BEPERKTE GELDIGHEID

VALIDADE LIMITADA

VOIMASSA RAJOITETUSTI

TAKMARKAD GILDISSVIÐ

BEGRENSET GYLDIGHET

BEGRÄNSAD GILTIGHET

Ved ophævelsen af et kautionsforhold underretter det land, hvor- under garantitoldstedet hører, omgående de andre lande herom.

2. Kautionisten hæfter for et beløb på indtil 7 000 ECU pr. sikker- hedsdokument til fast kaution.

3. Med forbehold af bestemmelserne i stk. 1, andet og tredje afsnit, og i artikel 18, kan den hovedforpligtede gennemføre en T1- eller T2-forsendelse under hvert sikkerhedsdokument. Dokumentet, der afgives til afgangstoldstedet, opbevares af dette.

Forhøjelse af kautionsbeløbet - omregning af ECU

Artikel 18

1. Bortset fra de i stk. 2 og 3 nævnte tilfælde må afgangstoldstedet ikke kræve større sikkerhed end det faste beløb på 7 000 ECU for hver T1- eller T2-angivelse, uanset størrelsen af told- og afgiftsbeløb for de varer, der er omfattet af en given angivelse.
2. Når en forsendelse af særlige grunde, der står i forbindelse med transporten af varerne indebærer forøget risiko, og afgangstoldstedet derfor anser en sikkerhed på 7 000 ECU for åbenbart utilstrækkelig, kan det undtagelsesvis kræve større sikkerhed i form af et multiplum af 7 000 ECU.
3. Ved forsendelse af varer, der er omfattet af bilag VII, forhøjes sikkerheden, når den mængde, der skal forsendes, overstiger, hvad der modsvarer det faste beløb på 7 000 ECU.

I dette tilfælde fastsættes beløbet for den krævede sikkerhed i overensstemmelse med den varemængde, der skal transporteres, til et multiplum af 7 000 ECU.

4. I de i stk. 2 og 3 nævnte tilfælde, skal den hovedforpligtede til afgangstoldstedet aflevere det nødvendige antal sikkerhedsdokumenter svarende til det krævede multiplum af 7 000 ECU.
5. Værdien af den i denne forordning omhandlede ECU udtrykt i national valuta beregnes på grundlag af de vekselkurser, der er gældende på den første arbejdsdag i oktober med virkning fra 1. januar det følgende år.

Hvis denne kurs ikke foreligger for en bestemt valuta, skal der for denne valuts anvendes den kurs, der var gældende på den sidste dag, for hvilken der var offentliggjort en kurs.

Den værdi af ECU, der skal lægges til grund ved anvendelsen af første afsnit, er den, der gælder på datoen for registrering af den T1- eller T2-angivelse, som den eller de pågældende sikkerhedsdokumenter vedrører.

Forsendelse af både følsomme og ikke-følsomme varer

Artikel 19

1. Indeholder T1- eller T2-angivelsen foruden varer, der er opført i den i artikel 18, stk. 3 nævnte liste, også andre varer, skal bestemmelserne om fast sikkerhedsstillelse anvendes, som om de to varegrupper var opført i hver sin angivelse.
2. Uanset bestemmelserne i stk. 1 tages varer i en af grupperne, hvis mængde og værdi er forholdsvis ubetydelig, ikke i betragtning.

AFSNIT III

Artikel 20 - 27

(Dette tillæg indeholder ikke artikel 20 - 27)

AFSNIT IV  
\*\*\*\*\*

REGLER OM FORENKLING

---

Bestemmelser, der ikke berøres af dette afsnit

Artikel 28

Dette afsnit berører ikke formaliteterne ved varernes afsendelse, udførsel eller henførsel under enhver anden procedure i bestemmelseslandet.

KAPITEL I

FORSENDELSESPROCEDURE FOR VARER,  
DER FORSENDES MED JERNBANE

ALMINDELIGE BESTEMMELSER OM FORSENDELSER MED JERNBANE

Almindelige bestemmelser

Artikel 29

Formaliteterne ved T1- og T2-forsendelse med jernbane forenkles i henhold til artikel 30 - 43 og artikel 59, 60 og 61 for varetransporter, der gennemføres af jernbaneadministrationerne under anvendelse af et internationalt fragtbrev (CIM) eller en international ekspresgodssedel (TIEX).

De anvendte dokumenters juridiske gyldighed

Artikel 30

Det internationale fragtbrev eller den internationale ekspresgodssedel gælder som henholdsvis T1- eller T2-angivelse.

Bogføringskontrol

Artikel 31

Jernbaneadministrationen i hvert land stiller i sine regnskabsafdelinger noter og bilag til rådighed for sit lands toldadministration med henblik på kontrol.

Hovedforpligtet

Artikel 32

1. Jernbaneadministrationer, der til forsendelse modtager varer, som er ledsaget af et internationalt fragtbrev eller en international ekspresgodssedel, bliver hovedforpligtet for T1- eller T2-proceduren.
2. Jernbaneadministrationen i det land, gennem hvis område en varetransport kommer ind i de kontraherende parters område, bliver hovedforpligtet for T1- eller T2-proceduren for varer, der er modtaget til transport af et tredjelands jernbaneadministration.

## Klæbeseddel

Artikel 33

Jernbaneadministrationerne drager omsorg for, at transporter, der gennemføres efter T1- eller T2-proceduren, mærkes med klæbesedler med et piktogram, hvortil modellen er anført i bilag VIII.

Klæbesedlerne anbringes på det internationale fragtbrev eller den internationale ekspresgodsseddel, samt, når der er tale om hele vognladninger, på jernbanevognen, og i andre tilfælde på det eller de pågældende kolli.

## Ændring af fragtkontrakten

Artikel 34

Ved en ændring af fragtkontrakten, der medfører

- at en forsendelse, der skulle afsluttes uden for en kontraherende parts område, afsluttes inden for denne kontraherende parts område,
- at en forsendelse, der skulle afsluttes inden for en kontraherende parts område, afsluttes uden for denne kontraherende parts område,

kan jernbaneadministrationen kun opfylde den ændrede fragtkontrakt, når der forinden foreligger godkendelse fra afgangstoldstedet.

Ved en ændring af fragtkontrakten, der medfører, at en forsendelse afsluttes inden for det land, hvorfra den er afsendt, må den ændrede fragtkontrakt kun opfyldes på de vilkår, der fastsættes af toldvesenet i dette land.

I alle andre tilfælde kan jernbaneadministrationerne opfylde den ændrede fragtkontrakt, de underretter omgående afgangstoldstedet om den foretagne ændring.

## VAREBEVÆGELSER MELLEM DE KONTRAHERENDE PARTERS OMRÅDER

Varernes toldmæssige status - anvendelse af det internationale fragtbrev

Artikel 35

1. Påbegyndes en forsendelse inden for de kontraherende parters område, og skal den også afsluttes her, fremlægges det internationale fragtbrev for afgangstoldstedet.
2. Varer, hvis forsendelse begynder i Fællesskabet, anses som transporteret efter T2-proceduren. Skal varerne imidlertid transporteres efter T1-proceduren, noterer afgangstoldstedet på blad 1, 2 og 3 af det internationale fragtbrev, at de varer, det vedrører, forsendes efter T1-proceduren, og der anføres på synlig måde "T1" i rubrik 25. Transporterens varerne efter T2-proceduren, er det ikke nødvendigt at anføre "T2" på dokumentet.
3. Varer, hvis forsendelse begynder i et EFTA-land, anses som transporteret efter T1-proceduren. Skal varerne imidlertid transporteres efter T2-proceduren i henhold til bestemmelserne i artikel 2, stk. 3, litra b), i konventionen, noterer afgangstoldstedet på blad 3 af det internationale fragtbrev, at de varer, det vedrører, forsendes efter T2-proceduren, og der anføres tydeligt "T2" i rubrik 25 tillige med afgangstoldstedets stempel og den ansvarlige tjenestemand's underskrift. Transporterens varerne efter T1-proceduren, er det ikke nødvendigt at anføre "T1" på dokumentet.



4. Alle eksemplarer af det internationale fragtbrev returneres til den pågældende.
5. Hver medlemsstat i Fællesskabet kan på de betingelser og med de forbehold, der fastsættes af vedkommende stat eller af Fællesskabet, bestemme, at varer, der forsendes efter T2-proceduren, kan henføres under T2-proceduren, uden at det kræves, at det internationale fragtbrev, der er udstedt for varerne, fremlægges for afgangstoldstedet.  
  
Hvert EFTA-land kan bestemme, at varer, der forsendes efter T1-proceduren, henføres under T1-proceduren, uden at det internationale fragtbrev kræves fremlagt for afgangstoldstedet.
6. Det toldsted, i hvis distrikt bestemmelsesstationen er beliggende, bliver bestemmelsestoldstedet. Overgår varerne imidlertid ved en mellemstation til frit forbrug eller til en anden toldprocedure, bliver det toldsted, i hvis distrikt denne station er beliggende, bestemmelsestoldstedet.

#### Identificeringsforanstaltninger

##### Artikel 36

I almindelighed foretager afgangstoldstedet, under hensyn til de af jernbaneadministrationen truffne identificeringsforanstaltninger, ikke forsegling af transportmidlerne eller kollisionerne.

#### De forskellige blade af fragtbrevet

##### Artikel 37

1. Jernbaneadministrationen i det land, hvor bestemmelsestoldstedet er beliggende, overgiver bestemmelsestoldstedet blad 2 og 3 af det internationale fragtbrev.
2. Bestemmelsestoldstedet tilbageleverer omgående blad 2 til jernbaneadministrationen efter at have forsynet det med sin påtegning og beholder blad 3.

#### FORSENDELSER AF VARER TIL ELLER FRA TREDJELANDE

##### Forsendelser til tredjelande

##### Artikel 38

1. Påbegyndes en forsendelse inden for de kontraherende parters område, og skal den afsluttes uden for dette, anvendes bestemmelserne i artikel 35 og 36.
2. Det toldsted, i hvis distrikt den grænsestation er beliggende, over hvilken en forsendelse forlader de kontraherende parters område, bliver bestemmelsestoldstedet.
3. Ved bestemmelsestoldstedet er der ingen formaliteter at iagttage.

##### Forsendelser fra tredjelande

##### Artikel 39

1. Påbegyndes en forsendelse uden for de kontraherende parters område, og skal den afsluttes inden for dette, bliver det toldsted, i hvis distrikt den grænsestation er beliggende, over hvilken forsendelsen kommer ind i Fællesskabet, afgangstoldstedet.

Ved afgangstoldstedet er der ingen formaliteter at iagttage.

2. Det toldsted, i hvis distrikt bestemmelsesstationen er beliggende, bliver bestemmelsestoldsted. Overgår varerne imidlertid ved en mellemstation til frit forbrug eller anden toldprocedure, bliver det toldsted, i hvis distrikt denne station er beliggende, bestemmelsestoldstedet.

De i artikel 37 omhandlede formaliteter skal opfyldes ved bestemmelsestoldstedet.

Forsendelser, der transiterer de kontraherende parters område

#### Artikel 40

1. Påbegyndes og afsluttes en transport uden for de kontraherende parters område, bliver de i artikel 39, stk. 1, og i artikel 38, stk. 2, omhandlede toldsteder afgang- eller bestemmelsestoldsted.
2. Ved afgang- og bestemmelsestoldstederne er der ingen formaliteter at iagttage.

Toldmæssig status for varer fra tredjelande samt transitvarer

#### Artikel 41

Varer, der forsendes som omhandlet i artikel 39, stk. 1, eller i artikel 40, stk. 1, anses for at være forsendt efter T1-proceduren, medmindre der for disse fremlægges et T2L-dokument som attestation for varernes status som fællesskabsvarer.

### BESTEMMELSER OM EKSPRESGODS

#### Gældende bestemmelser

#### Artikel 42

Med forbehold af artikel 43, gælder artikel 35-41 også for forsendelser, der gennemføres på grundlag af en international ekspresgodsseddel.

Varernes toldmæssige status - anvendelse af de forskellige blade af T1Ex-dokumentet

#### Artikel 43

Ved forsendelser med international ekspresgodsseddel:

- a) anføres de i
  - artikel 35, stk. 2, omhandlede påtegninger på blad 2, 3 og 4 af den internationale ekspresgodsseddel;
  - artikel 35, stk. 3, omhandlede påtegninger på blad 4 af den internationale ekspresgodsseddel;
- b) afleveres ekspresgodsseddelens blad 2 og 4 under anvendelse af artikel 37 til bestemmelsestoldstedet, som omgående efter at have attesteret disse tilbageleverer blad 2 til jernbaneadministrationen og beholder blad 4.

## BESTEMMELSER OM FORSENDELSER I STORE CONTAINERE

## Almindelige bestemmelser

Artikel 44

Formaliteterne i forbindelse med T1- og T2-proceduren forenkles i henhold til artikel 45-60 og artikel 61, stk. 3 og 4, for vareforsendelser i store containere, som jernbaneadministrationerne lader udføre af transportvirksomheder, ledsaget af overleveringsbeviser, der er udformet således, at de kan benyttes som forsendelsesdokument, og som i dette tillægning benævnes "TR-overleveringsbeviser". Nævnte forsendelser omfatter i givet fald forsendelse ved transportvirksomhederne på anden måde end med jernbane i afsendelseslandet til afgangsstationen, der er beliggende i dette land, og i bestemmelseslandet fra bestemmelsesstationen, der er beliggende i dette land, samt eventuel søtransport mellem de to stationer.

## Definitioner

Artikel 45

I artikel 46 og artikel 61, stk. 3 og 4, forstås ved:

1. Transportvirksomhed et selskab, som jernbaneadministrationerne i fællesskab har oprettet, og som de er parthavere i, med det formål at gennemføre vareforsendelser i store containere ledsaget af overleveringsbeviser;
2. stor container et transportmiddel:
  - af permanent art,
  - specielt udformet til transport af varer uden omladning, ved en eller flere forskellige transportformer,
  - udformet til let at kunne fastgøres og/eller håndteres,
  - således beskaffet, at det kan forsegles effektivt, når forsegling efter artikel 53 er nødvendig,
  - af sådanne dimensioner, at arealet inden for de fire nederste udvendige hjørner er mindst 7 m<sup>2</sup>;
3. TR-overleveringsbevis det dokument, hvori er udtrykt den fragtkontrakt, hvorefter transportvirksomheden fra en afsender til en modtager befordrer en eller flere store containere som international forsendelse. TR-overleveringsbeviset er i øverste højre hjørne forsynet med et serienummer til identifikation. Nummeret består af seks cifre i to lige store grupper adskilt af bogstaverne TR;

TR-overleveringsbeviset består af følgende eksemplarer, som står anført i nummerorden:

- 1 - eksemplar til transportvirksomhedens hovedkontor,
- 2 - eksemplar til den nationale repræsentant for transportvirksomheden på bestemmelsesstationen,
- 3A - toldvæsenets eksemplar,
- 3B - modtagarens eksemplar,
- 4 - eksemplar til transportvirksomhedens hovedkontor,
- 5 - eksemplar til den nationale repræsentant for transportvirksomheden på afgangsstationen,
- 6 - afsenderens eksemplar.

Hvert eksemplar af TR-overleveringsbeviset er med undtagelse af eksemplar 3A langs højra kant forsynet med en grøn stribe af ca. 4 cm bredde;

4. Specifikation over store containere, i det følgende benævnt "specifikation", et dokument vedlagt et TR-overleveringsbevis, hvoraf det udgør en integrerende del, og som er bestemt til at dække forsendelsen af flere store containere fra samme afsendelsesstation til samme bestemmelsesstation; toldformaliteterne skal opfyldes ved begge stationer;

Antallet af specifikationer anføres i rubrikken bestemt til angivelse af, hvilke dokumenter der er vedlagt TR-overleveringsbeviset. Endvidere anføres serienummeret på TR-overleveringsbeviset i øverste højre hjørne på hver specifikation.

Det anvendte dokumentes juridiske gyldighed

#### Artikel 46

TR-overleveringsbeviset, der anvendes af transportvirksomheden, gælder som henholdsvis T1- eller T2-angivelse.

Bogføringskontrol - Oplysningspligt

#### Artikel 47

1. I hvert land holder transportvirksomheden ved hjælp af sin(e) nationale repræsentant(er) dennes(disses) noteringer og bilag til rådighed for den nationale toldadministration med henblik på kontrol, enten i egen(egne) regnskabsafdeling(er) eller hos den(de) nationale repræsentant(er).
2. På begæring af toldmyndighederne fremsænder transportvirksomheden eller dens nationale repræsentant(er) hurtigst muligt samtlige dokumenter, regnskaber og oplysninger vedrørende foretagne eller endnu ikke afsluttede forsendelser, som disse myndigheder måtte ønske at undersøge.
3. Transportvirksomheden eller dens nationale repræsentant(er) underretter:
  - a) bestemmelsestoldstederne om TR-overleveringsbeviser, hvoraf eksemplar nr. 1 er fremkommet til virksomheden uden at være forsynet med toldvæsenets påtegning
  - b) afgangstoldstederne om TR-overleveringsbeviser, hvoraf eksemplar nr. 1 ikke er blevet tilbagesendt til virksomheden, og med hensyn til hvilke det ikke har været muligt at fastslå, om forsendelsen er blevet behørigt frembudt for bestemmelsestoldstedet, eller om forsendelsen, hvis artikel 55 finder anvendelse, har forladt de kontraherende parters område med et tredjeland som bestemmelsessted.

Hovedforpligtet

#### Artikel 48

1. Jernbaneadministrationen i et land bliver hovedforpligtet for de i artikel 44 omhandlede vareforsendelser, der modtages af transportvirksomheden i dette land.
2. Jernbaneadministrationen i det land, gennem hvis område en vareforsendelse kommer ind i de kontraherende parters område, bliver hovedforpligtet for de i artikel 44, omhandlede vareforsendelser, der modtages af transportvirksomheden i et tredjeland.

Toldformaliteter i forbindelse med forsendelser,  
der gennemføres på anden måde end med jernbane

Artikel 49

Skal der gennemføres toldformaliteter under en forsendelse, der foregår på anden måde end med jernbane til afgangsstationen eller fra bestemmelsesstationen, kan TR-overleveringsbeviset kun vedrøre én stor container.

Klæbesedler

Artikel 50

Transportvirksomheden drager omsorg for, at forsendelser, der udføres efter forsendelsesproceduren, mærkes med klæbesedler med et piktogram, hvortil modellen er anført i bilag VIII. Sedlerne anbringes på TR-overleveringsbeviset, samt på den eller de pågældende store containere.

Endring af fragtkontrakten

Artikel 51

Ved ændring af fragtkontrakten, der medfører, at en forsendelse, der skulle afsluttes

- uden for en kontraherende parts område, afsluttes inden for dette,
- inden for en kontraherende parts område, afsluttes uden for dette,

kan transportvirksomheden kun opfylde den ændrede fragtkontrakt mod forudgående godkendelse fra afgangstoldstedet.

Ved ændring af fragtkontrakten, der medfører, at en transport afsluttes inden for det land, hvorfra den er afsendt, kan den ændrede fragtkontrakt kun opfyldes på de vilkår, der fastsættes af toldvæsenet i dette land.

I alle andre tilfælde kan transportvirksomheden opfylde den ændrede fragtkontrakt; den underretter omgående afgangstoldstedet om ændringen.

VAREBEVEGELSER MELLEM DE KONTRAHERENDE PARTERS OMRÅDER

Varernes toldmæssige status - specifikationer - fritagelse for fremlæggelse af overleveringsbeviset for afgangstoldstedet

Artikel 52

1. Når en forsendelse påbegyndes og også skal afsluttes inden for de kontraherende parters område, fremlægges TR-overleveringsbeviset for afgangstoldstedet.
2. Varer, hvis forsendelse begynder i Fællesskabet, anses som transporteret efter T2-proceduren. Skal varerne imidlertid transporteres efter T1-proceduren, noterer afgangstoldstedet på blad 2, 3A og 3B af overleveringsbeviset, at de varer, det vedrører, forsendes efter T1-proceduren, og der anføres på synlig måde "T1" i den rubrik, der er forbeholdt toldvæsenet på blad 2, 3A og 3B af TR-overleveringsbeviset. Transporteres varerne efter T2-proceduren, er det ikke nødvendigt at anføre "T2" på dokumentet.
3. Varer, hvis forsendelse begynder i et EFTA-land, anses som transporteret efter T1-proceduren. Skal varerne imidlertid transportere-

res efter T2-proceduren i henhold til bestemmelserne i artikel 2, stk. 3, litra b), i konventionen, noterer afgangstoldstedet på blad 3A af TR-overleveringsbeviset, at de varer, det vedrører, forsendes efter T2-proceduren, og der anføres tydeligt "T2" i den rubrik, der er forbeholdt toldvæsenet på blad 3A af TR-overleveringsbeviset, tillige med afgangstoldstedets stempel og den ansvarlige tjenstemands underskrift. Transporteres varerne efter T1-proceduren, er det ikke nødvendigt at anføre "T1" på dokumentet.

4. Indeholder en eller flere store containere, der forsendes fra Fællesskabet ledsaget af et TR-overleveringsbevis, varer, der transporteres efter T1-proceduren, og indeholder den eller de øvrige store containere udelukkende varer, der transporteres efter T2-proceduren, anfører afgangstoldstedet i rubrikken forbeholdt toldvæsenet på eksemplar nr. 2, 3A og 3B af TR-overleveringsbeviset ud for "T1" en henvisning til den eller de pågældende store containere, der indeholder de varer, der transporteres efter T1-proceduren.
5. Indeholder en eller flere store containere, der forsendes fra et EFTA-land ledsaget af et TR-overleveringsbevis, varer, der transporteres efter T1-proceduren, og indeholder den eller de øvrige store containere udelukkende varer, der transporteres efter T2-proceduren i henhold til konventionens artikel 2, stk. 3, litra b), anfører afgangstoldstedet i rubrikken forbeholdt toldvæsenet på eksemplar 3A af TR-overleveringsbeviset ud for "T2" en henvisning til den eller de store containere, der indeholder de varer, der transporteres efter T2-proceduren, tillige med afgangstoldstedets stempel og den ansvarlige tjenstemands underskrift.
6. Når der i det i stk. 4 og 5 omhandlede tilfælde sker anvendelse af specifikationer over store containere, skal der udfærdiges særskilte specifikationer for de containere, der indeholder varer, der transporteres efter T1-proceduren, og for de containere, der udelukkende indeholder varer, der transporteres efter T2-proceduren. Specifikationerne skal være forsynet med løbenumre, således at de kan identificeres.

I rubrikken forbeholdt toldvæsenet på eksemplar nr. 2, 3A og 3B af TR-overleveringsbeviset ud for "T1" henviser afgangstoldstedet - hvis forsendelsen begynder i Fællesskabet - til løbnummeret på specifikationen/specifikationerne for de containere, der indeholder varer, der transporteres efter T1-proceduren.

I rubrikken forbeholdt toldvæsenet på eksemplar nr. 3A af TR-overleveringsbeviset ud for "T2" henviser afgangstoldstedet - hvis forsendelsen begynder i et EFTA-land - til løbnummeret på specifikationen/specifikationerne for de containere, der indeholder varer, der transporteres efter T2-proceduren i henhold til artikel 2, stk. 3, litra b), i konventionen, og påfører tillige afgangstoldstedets stempel og den ansvarlige tjenstemands underskrift.

7. Samtlige eksemplarer af TR-overleveringsbeviset tilbageleveres til den pågældende.
8. Hver medlemsstat i Fællesskabet kan på betingelser, der fastsættes af vedkommende stat eller af Fællesskabet, bestemme, at varer, der forsendes efter T2-proceduren, kan henføres under T2-proceduren, uden at det TR-overleveringsbevis, der er udstedt for varerne, fremlægges for afgangstoldstedet.

Hvert EFTA-land kan bestemme, at varer, der forsendes efter T1-proceduren, henføres under T1-proceduren, uden at TR-overleveringsbeviset fremlægges for afgangstoldstedet.

9. TR-overleveringsbeviset fremlægges på det toldsted - i det følgende benævnt "bestemmelsestoldstedet" - hvor varerne angives med henblik på deres overgang til frit forbrug eller til en anden toldprocedure.

#### Identificeringsforanstaltninger

##### Artikel 53

Identificeringen af varerne sker efter artikel 11 i konventionen. I tilfælde af, at TR-overleveringsbeviset - i overensstemmelse med de forskrifter, som er gældende på de kontraherende parters område - ikke fremlægges for afgangstoldstedet, undlader toldstedet generelt at forsegle de store containere under hensyn til de foranstaltninger til den identificering af varerne, som iværksættes af jernbaneadministrationerne. Ved anbringelse af toldsegl anføres dette i rubrikken forbeholdt toldvæsenet på eksemplar nr. 3A og 3B af TR-overleveringsbeviset.

#### Anvendelse af de forskellige eksemplarer af overleveringsbeviset

##### Artikel 54

1. Transportvirksomheden afleverer eksemplar nr. 1, 2 og 3A af TR-overleveringsbeviset til bestemmelsestoldstedet.
2. Bestemmelsestoldstedet tilbageleverer omgående eksemplar nr. 1 og 2 til transportvirksomheden efter at have forsynet dem med sin påtegning og beholder eksemplar nr. 3A.

#### VAREFORSENDELSE TIL ELLER FRA TREDJELANDE

##### Forsendelser til tredjelande

##### Artikel 55

1. Påbegyndes en forsendelse inden for de kontraherende parters område, og skal den afsluttes uden for dette, finder artikel 52 og 53 anvendelse.
2. Det toldsted, i hvis distrikt den grænsestation er beliggende, over hvilken en forsendelse forlader de kontraherende parters område, bliver bestemmelsestoldsted.
3. Ved bestemmelsestoldstedet er der ingen formaliteter at iagttage.

##### Forsendelser fra tredjelande

##### Artikel 56

1. Påbegyndes en forsendelse uden for de kontraherende parters område, og skal den afsluttes inden for dette, bliver det toldsted, i hvis distrikt den grænsestation er beliggende, over hvilken forsendelsen kommer ind i de kontraherende parters område, afgangstoldsted. Ved afgangstoldstedet er der ingen formaliteter at iagttage.
2. Det toldsted, hvor varerne frembydes, bliver bestemmelsestoldsted.

De i artikel 54 fastsatte formaliteter skal opfyldes ved bestemmelæstoldstedet.

Forsendelser, der transiterer de kontraherende parters område

#### Artikel 57

1. Påbegyndes og afsluttes en forsendelse uden for de kontraherende parters område, bliver de i artikel 56, stk. 1, og i artikel 55, stk. 2, omhandlede toldsteder henholdsvis afgang- og bestemmelsestoldsted.
2. Ved afgang- og bestemmelsestoldstederne er der ingen formaliteter at iagttage.

Toldmæssig status for tredjelandsvarer  
og transitvarer

#### Artikel 58

Varer, der forsendes som omhandlet i artikel 56, stk. 1, eller i artikel 57, stk. 1, anses for at være forsendt efter T1-proceduren, medmindre der for sådanne varer fremlægges et T2L-dokument, der er udstedt som bevis for varernes karakter af fællesskabsvarer.

Statistiske bestemmelser

#### Artikel 59

(Dette tillæg indeholder ikke artikel 59)

### ANDRE BESTEMMELSER

Bestemmelser i tillæg I der ikke finder anvendelse

#### Artikel 60

De bestemmelser i afsnit II og III i tillæg I til konventionen, der har mistet deraa betydning ved gennemførelsen af dette kapitel, og særlig artikel 12, stk. 3 - 6, artikel 17, 23, 26, stk. 1, og artikel 41, finder ikke anvendelse.

Den normale procedures og de forenklede  
procedurers anvendelsesområde

#### Artikel 61

1. Bestemmelserne i artikel 29-43 udelukker ikke anvendelse af de i tillæg I fastlagte procedurer; dog finder artikel 31 og 33 anvendelse.
2. I forbindelse med udfyldningen af det internationale fragtbrev eller den internationale ekspresgodsseddel skal der i dette tilfælde på synlig måde anføres en henvisning til det eller de anvendte forsendelsesdokumenter i rubrik 32 eller rubrik 20. Denne henvisning skal omfatte en angivelse af arten af samt udstedende toldsted, dato og nummer for det eller de anvendte dokumenter.

Eksemplar 2 af det internationale fragtbrev eller af ekspresgodsedlen skal desuden være forsynet med påtegning fra den jernbaneadministration, som den sidste station, der er berørt af gennemførelsen af forsendelsen, henhører under. Denne administration forsyner dokumentet med sin påtegning efter at have sikret sig, at forsendelsen er ledsaget af det eller de forsendelsesdokumenter, hvortil der er henvist.



Afsluttes de forsendelser, der er omhandlet i stk. 1 og i første afsnit af dette stykke, i et EFTA-land, kan dette land bestemme, at eksemplar nr. 2 af det internationale fragtbrev eller af den internationale ekspresgodsseddel forelægges det toldsted, hvorunder den sidste station, som berøres af forsendelsen, henhører. Toldstedet forsyner eksemplaret med sit stempel efter at have sikret sig, at forsendelsen er ledsaget af det eller de forsendelsesdokumenter, hvortil der er henvist.

3. Artikel 44-58 udelukker muligheden for at anvende de i tillæg I fastlagte procedurer.
4. Gennemføres en forsendelse ledsaget af et TR-overleveringsbevis efter artikel 44-58, er det internationale fragtbrev, som anvendes i forbindelse med denne forsendelse, ikke omfattet af anvendelsesområdet for artikel 29-43 samt artikel 59, 60 og 61, stk. 1 og 2. Det internationale fragtbrev skal i rubrik 32 på synlig måde være forsynet med en henvisning til TR-overleveringsbeviset. Henvisningen skal indeholde angivelsen "overleveringsbevis" efterfulgt af serienummeret.

## KAPITEL II

### FORENKLING AF FORMALITETERNE VED AFGANGS- OG BESTEMMELSESTOLDSTEDERNE

#### Almindelige bestemmelser

##### Artikel 62

Hvert land kan i overensstemmelse med de følgende bestemmelser træffe bestemmelse om forenkling af formaliteterne ved de afgangs- og bestemmelsestoldsteder, der er beliggende på det pågældende landsområde, i forbindelse med forsendelsesproceduren.

#### FORMALITETER VED AFGANGSTOLDSTEDET

##### Godkendt afsender

##### Artikel 63

Toldmyndighederne i det enkelte land kan give en person, i det følgende benævnt "godkendt afsender", der opfylder betingelserne i artikel 64, og som ønsker at forsrde varer tilladelse til ikke at frembyde de pågældende varer og til ikke at fremlægge den dertil hørende angivelse til forsendelse for afgangstoldstedet.

##### Betingelser for tilladelsen

##### Artikel 64

1. Den i artikel 63 omhandlede tilladelse gives kun til personer,
  - a) der jævnlgt forsender varer,
  - b) hvis bogføring gør det muligt for toldmyndighederne at kontrollere varebevægelserne, og
  - c) som, når der efter bestemmelserne vedrørende T1- eller T2-proceduren kræves sikkerhedsstillelse, har stillet en samlet sikkerhed.
2. Toldmyndighederne kan nægte at give tilladelse til personer, der ikke frembyder alle de garantier, som de finder nødvendige.

3. Toldmyndighederne kan tilbagekalde en tilladelse, især når den godkendte afsender ikke længere opfylder betingelserne i stk. 1 eller ikke længere frembyder de i stk. 2 omhandlede garantier.

#### Tilladelsens indhold

##### Artikel 65

I toldmyndighedernes tilladelse fastlægges:

- a) det toldsted eller de toldsteder, der er kompetente som afgangstoldsted for forsendelserne
- b) fristen for samt de øvrige enkeltheder om meddelelse til afgangstoldstedet om forsendelser, der vil blive afsendt af den godkendte afsender, således at afgangstoldstedet eventuelt kan foretage kontrol før varernes afsendelse
- c) fristen, inden for hvilken varerne skal frembydes for bestemmelsesstedet
- d) de foranstaltninger, der skal træffes for at sikre identifikation. Toldmyndighederne kan bestemme, at transportmidlerne eller de enkelte kolli af den godkendte afsender skal forsynes med et særligt toldlukke, der er godkendt af toldmyndighederne.

#### Forhåndsattestation

##### Artikel 66

1. Det fastsættes i tilladelsen, at rubrikken "Registrering af angivelsen" på forsiden af T1- og T2-angivelserne:
  - a) på forhånd skal være forsynet med afgangstoldstedets stempel og underskrift af en tjenestemand ved dette toldsted, eller
  - b) af den godkendte afsender forsynes med et af toldmyndighederne godkendt særligt stempel af metal som vist i bilag IX; dette stempel kan forud påtrykkes angivelserne, når trykningen foretages af et hertil autoriseret trykkeri.

Den godkendte afsender skal i rubrikken desuden angive varernes afsendelsesdato og i overensstemmelse med de pågældende bestemmelser i tilladelsen forsyne angivelsen med et nummer.
2. Toldmyndighederne kan foreskrive anvendelse af blanketter, der er forsynet med et særligt kendetegn.

#### Formaliteter ved afgang

##### Artikel 67

1. Senest på det tidspunkt, hvor varerne afsendes, anfører den godkendte afsender på forsiden af eksemplar nr. 1, 4 og 5 af den behørigt udfyldte T1- eller T2-angivelse i rubrikken "afgangstoldstedets kontrol" den frist, inden for hvilken varerne skal frembydes ved bestemmelsesstedet, og en bemærkning om de foranstaltninger, der er truffet med henblik på at sikre identifikation, samt en af følgende angivelser:
  - "Forenklet procedure"
  - "Vereinfachtes Verfahren"
  - „Απλουστευμένη διαδικασία“
  - "Simplified procedure"
  - "Procedimiento simplificado"
  - "Procédure simplifiée"

- "Procedura simplificata"
  - "Vereenvoudigde regeling"
  - "Procedimento simplificado"
  - "Yksinkertaistettu menettely"
  - "Einfölldn& tollmedford"
  - "Forenklet prosedyra"
  - "Förenklat förfarande".
2. Efter afsendelsen sendes eksemplar nr. 1 straks til afgangstoldstedet. Toldmyndighederne kan i tilladelsen bestemme, at eksemplar nr. 1 skal tilsendes afgangstoldstedet, så snart T1- eller T2-angivelsen er udfyldt. De andre eksemplarer ledsages veren i henhold til bestemmelserne i tillæg I.
3. Foretager toldmyndighederne i afganglandet kontrol ved en forsendelses afgang, anfører de påtegning herom i rubrikken "afgangstoldstedets kontrol" på forsiden af eksemplar nr. 1, 4 og 5 af T1- eller T2-angivelsen.

#### Hovedforpligtet

##### Artikel 68

Den i henhold til artikel 67, stk. 1, behørigt udfyldte T1- eller T2-angivelse anses som T1-dokument henholdsvis T2-dokument, og den godkendte afsender, der har underskrevet angivelsen, bliver hovedforpligtet.

#### Dispensation fra underskrift

##### Artikel 69

1. Toldmyndighederne kan give den godkendte afsender tilladelse til at undlade at underskrive T1- eller T2-angivelser, når de er forsynet med det forud påtrykte særlige stempel, som er omhandlet i bilag IX, når angivelserns og stemplet er udfærdiget ved hjælp af elektroniske eller automatiske databehandlingsystemer. Denne tilladelse gives på betingelse af, at den godkendte afsender forud har afgivet en skriftlig erklæring til disse myndigheder om, at hen hæfter som hovedforpligtet for enhver T1- eller T2-forsendelse, der foretages på grundlag af et T1- eller T2-dokument, der er forsynet med det særlige stempel.
2. De T1- og T2-dokumenter, som udfærdiges i henhold til bestemmelserne i stk. 1, skal i den rubrik, der er afsat til den hovedforpligtedes erklæring, indeholde en af følgende påtegninger:
- "Fritaget for underskrift"
  - "Freistellung von der Unterschriftsleistung"
  - „Δεν απαιτείται υπογραφή"
  - "Signature waived"
  - "Dispensa de firme"
  - "Dispense de signature"
  - "Dispense della firma"
  - "Van ondertekening vrijgesteld"
  - "Dispensada a assinatura"
  - "Vapautettu allekirjoituksesta"
  - "Frátekið fyrir undirskrift"
  - "Fritatt for underskrift"
  - "Befriad från underskrift".

## Den godkendte afsenders ansvar

Artikel 70

1. Den godkendte afsender skal
  - a) overholde bestemmelserne i dette kapitel og bestemmelserne i tilladelsen
  - b) sørge for sikker opbevaring af det særlige stempel eller de angivelser, der er forsynet med afgangstoldstedets stempel eller det særlige stempel.
2. Ved misbrug af formularer, der på forhånd er forsynet med det kompetente toldstedes stempel eller med det særlige stempel, hæfter den godkendte afsender - uafhængigt af, hvem der har begået misbruget og uanset strafferetlige foranstaltninger - for betalingen af told og andre afgifter for de af de nævnte formularer omfattede varer, som er forfalden, men ikke betalt i et bestemt land som følge af et sådant misbrug, medmindre han over for de toldmyndigheder, der har godkendt ham, dokumenterer, at han har truffet de i stk. 1, litra b), omhandlede foranstaltninger.

## FORMALITETER VED BESTEMMELSESTOLDSTEDET

## Godkendt modtager

Artikel 71

1. Toldmyndighederne i det enkelte land kan tillade, at varer, der sendes pr. T1- eller T2-proceduren, ikke frembydes ved bestemmelsestoldstedet, når de er bestemt for en person, der opfylder betingelserne i artikel 72, i det følgende benævnt "godkendt modtager", og som er godkendt af toldmyndighederne i det land, hvorunder bestemmelsestoldstedet henhører.
2. I det i stk. 1 omhandlede tilfælde har den hovedforpligtede opfyldt de forpligtelser, der påhviler ham i henhold til artikel 13, litra a), i tillæg I, så snart de eksemplarer af T1- eller T2-dokumentet, der har ledsaget forsendelsen, og varerne i uændret stand inden for den foreskrevne frist er overgivet den godkendte modtager i hans virksomhed eller på det i tilladelsen nærmere angførte sted, og når foranstaltningerne til varernes identificering er iagttaget.
3. For hver forsendelse, der på de i stk. 2 nævnte betingelser, er overgivet ham, udsteder den godkendte modtager på transportprens anmodning et ankomstbevis, hvori han erklærer, at dokumenterne og varerne er overgivet til ham.

## Betingelser for tilladelsen

Artikel 72

1. Den i artikel 71 omhandlede tilladelse gives kun til personer,
  - a) der jævnligt modtager toldgodsforsendelser, og
  - b) hvis bogføring gør det muligt for toldmyndighederne at kontrollere varebevægelserne.
2. Toldmyndighederne kan nægte at give tilladelse til personer, der ikke frembyder alle de garantier, som de anser for påkrævet.

3. Toldmyndighederne kan tilbagekalde en tilladelse, især når den godkendte modtager ikke længere opfylder betingelserne i stk. 1, eller ikke længere frembyder de i stk. 2 omhandlede garantier.
4. Den godkendte modtager skal overholde bestemmelserne i denne afdeling og bestemmelserne i tilladelsen.

#### Tilladelsens indhold

##### Artikel 73

1. I toldmyndighedernes tilladelse skal fastlægges:
  - a) det toldsted eller de toldsteder, der er kompetente som bestemmelsestoldsted for de forsendelser, der ankommer til den godkendte modtager;
  - b) fristen for samt de øvrige enkeltheder om meddelelse til bestemmelsestoldstedet om ankomst af forsendelser til den godkendte modtager, således at bestemmelsestoldstedet eventuelt kan foretage kontrol ved varernes ankomst.
2. Med forbehold af artikel 76 bestemmer toldmyndighederne i tilladelsen, om den godkendte modtager kan disponere over de ankomne varer uden bestemmelsestoldstedets medvirken.

#### Den godkendte modtagers forpligtelser

##### Artikel 74

1. For de forsendelser, der er ankommet til hans virksomhed eller de steder, der er nærmere anført i tilladelsen, skal den godkendte modtager
  - a) i henhold til de i tilladelsen indeholdte bestemmelser omgående underrette bestemmelsestoldstedet om eventuelle overskydende mængder, manko, ombytninger eller andre uregelmæssigheder, f.eks. beskadiget toldlukke
  - b) omgående tilsende bestemmelsestoldstedet de eksemplarer af T1- eller T2-dokumentet, der har ledsaget forsendelsen, og samtidig give meddelelse om ankomstdato og om eventuelle toldlukningers stand.
2. Bestemmelsestoldstedet forsyner disse eksemplarer af T1- eller T2-dokumentet med de foreskrevne påtegninger.

#### ANDRE BESTEMMELSER

##### Kontrol

##### Artikel 75

Toldmyndighederne kan foretage enhver kontrol, som de måtte anse for påkrævet, hos de godkendts afsendere og de godkendte modtagere. Disse skal yde al fornøden bistand m.v.

#### Udelukkelse af bestemte varer

##### Artikel 76

Toldmyndighederne i afgang- eller bestemmelseslandet kan undtage bestemte varearter fra de i artikel 63 og 71 omhandlede forenklinger.

## Jernbaneforsendelser

Artikel 77

(Denne artikel indeholder ikke stk. 1)

2. Er varer, der forsendes efter bestemmelserne i artikel 29-61, bestemt til en godkendt modtager, kan toldmyndighederne uanset artikel 71, stk. 2, og artikel 74, stk. 1, litra b), bestemme, at eksemplar 2 og 3 af det internationale fragtbrev, eksemplar 2 og 4 af den internationale ekspresgodsseddel eller eksemplar nr. 1, 2 og 3A af TR-overleveringsbeviset skal fremlægges direkte for bestemmelsestoldstedet af jernbaneadministrationen eller transportvirksomheden.

## KAPITEL III

(Dette tillæg indeholder ikke artikel 78-81)

AFSNIT V

BESTEMMELSER VEDRØRENDE DET DOKUMENT, DER TJENER SOM BEVIS FOR VARE-  
NES KARAKTER AF FÆLLESSKABSVARER, NÅR DE IKKE FORSENDES EFTER T2-PRO-  
CEDUREN ( T2L-DOKUMENT)

KAPITEL IUDSTEDELSE OG ANVENDELSE AF DOKUMENTET

## Formularer - anvendelsesområde

Artikel 82

1. T2L-dokumentet udfærdiges på de i artikel 1, stk. 7, omhandlede formularer.
2. Formularerne udfyldes i overensstemmelse med vejledningen i bilag VIII til tillæg III.
3. T2L-dokumentet udstedes for sådanne varer med status som fællesskabsvarer, som ikke forsendes efter T2-proceduren, undtagen for varer,
  - a) som er bestemt til udførsel fra de kontraherende parts område; eller
  - b) i emballage, der ikke har status som fællesskabsvare; eller
  - c) som forsendes i henhold til proceduren for international vareforsendelse ledsaget af TIR-carnet'er, medmindre
    - varer, der skal aflades på en kontraherende parts område, forænderes sammen med varer, der skal aflades i et tredjeland; eller
    - varerne forsendes fra en kontraherende parts område til en anden kontraherende parts område via et tredjeland.
4. T2L-dokumentet kan tillige udstedes for
  - postforsendelser (herunder postpakker), der forsendes fra et postkontor beliggende på en kontraherende parts område til et postkontor beliggende på en anden kontraherende parts område;

- varer, som efter artikel 49 i tillæg I ikke forsendes efter T2-proceduren.

#### Direkte forsendelse

##### Artikel 83

T2L-dokumentet kan kun tjene som bevis for de deri anførte varers karakter af fælleskabsvarer, når disse varer forsendes direkte fra et land til et andet.

Som varer, der forsendes direkte fra et land til et andet, anses varer, hvis forsendelse

- a) ikke berører et tredjelandes område
- b) foregår gennem et eller flere tredjelandes område, men hvis transit gennem disse områder sker på grundlag af kun et transportdokument, der er udfærdiget på en kontraherende parts område.

#### Udstedelsesbetingelser - efterfølgende udstedelse

##### Artikel 84

1. Med forbehold af artikel 92, udstedes T2L-dokumentet i et enkelt eksemplar.
2. T2L-dokumentet og i givet fald T2L bis dokumentet(-erne) påtegnes efter brugerens anmodning af toldmyndighederne i afganglandet i dokumentets rubrik C (afgangsstedet). Dokumenterne leveres tilbehold til vedkommende, så snart toldformaliteterne vedrørende vareforfølgelsen til bestemmelseslandet er opfyldt.
3. I behørigt begrundede tilfælde kan de kompetente myndigheder i afganglandet til brugeren udstede et T2L-dokument efterfølgende; i så fald skal det forsynes med en af følgende påtegninger i rød skrift:

- "Udstedt efterfølgende"
- "Nachträglich ausgestellt"
- "Εκδοθέν εκ των υστέρων"
- "Issued retroactively"
- "Expedido a posteriori"
- "Délivré a posteriori"
- "Rilasciato a posteriori"
- "Achteraf afgegeven"
- "Emitido a posteriori"
- "Annettu jälkikäteen"
- "Útgefið eftir"
- "Utstedt i etterhånd"
- "Utfärdat i efterhand".

#### Anvendelse af ladelister

##### Artikel 85

1. Skal der udstedes et T2L-dokument for en forsendelse, der omfatter mere end én slags varer, kan oplysningerne vedrørende disse varer meddeles på en eller flere ladelister efter artikel 5, stk. 2, i stedet for at blive anført i rubrik 31 "Kollekt og vareskrivelse", 32 "Varepost nr.", 33 "Varekode", 35 "Bruttomasse (kg)", 38 "Nettomasse (kg)", og i givet fald 44 "Supplerende oplysninger/vedlagte dokumenter/certifikater og bevillinger" på den formular, som anvendes til udfærdigelse af T2L-dokumentet.

Ved anvendelse af ladelister, overstreges de pågældende rubrikker i T2L-dokumentet.

2. I den øverste del af den rubrik i artikel 6, litra b), omhandlede rubrik anføres "T2L"; i den nederste del anføres toldvæsenets påtegning.

Kolonnen "Afsendelses-/udførselsland" på ladelisten udfyldes ikke.

3. Ladelisten udfærdiges i samme antal eksemplarer som det T2L-dokument, den hører til, og den underskrives af den, der underskriver T2L-dokumentet.
4. Når flere ladelister vedlægges ét og samme T2L-dokument, skal brugeren påføre listerne løbenumre; antallet af lister, der vedlægges, anføres i rubrikken "ladelister" i T2L-dokumentet.

Fremlæggelse af T2L-dokumenter for bestemmelsesstedet

#### Artikel 86

1. T2L-dokumentet skal fremlægges for det toldsted, hvor varerne angives til en anden toldprocedure end den, de var undergivet ved ankomsten.
2. Er varerne forsendt ad søvejen, ad luftvejen eller ad rørledning, fremlægges T2L-dokumentet for det toldsted, hvor varerne henføres under en toldprocedure.

Kontrol af T2L-dokumentet

#### Artikel 87

Landene yder hinanden bistand ved kontrol af T2L-dokumenternes ægthed og rigtigheden af de deri indeholdte oplysninger.

Udfærdigelse af T2L-dokumenter i tre eksemplarer

#### Artikel 88

(Dette tillæg indeholder ikke artikel 88)

### KAPITEL II

#### FORENKLEDE REGLER OM UDSTEDELSE AF T2L-DOKUMENTET

Godkendt afsender

#### Artikel 89

Toldmyndighederne i det enkelte land kan give en person, i det følgende benævnt "godkendt afsender", der opfylder betingelserne i artikel 90, og som ønsker at forsende varer på grundlag af et T2L-dokument, i det følgende benævnt "godkendte afsendere", tilladelse til at anvende dette dokument, uden at bestemmelserne i artikel 84, stk. 2, overholdes.

Betingelser for tilladelsen

#### Artikel 90

1. Den i artikel 89 omhandlede tilladelse gives kun til personer,
  - a) der jævnligt forsender varer,
  - b) hvis bogføring gør det muligt for toldmyndighederne at kontrollere varebevægelserne.



2. Toldmyndighederne kan nægte at give tilladelse til personer, der ikke frembyder alle de garantier, som de finder nødvendige.
3. Toldmyndighederne kan tilbagekalde en tilladelse, især når den godkendte afsender ikke længere opfylder betingelserne i stk. 1, eller ikke længere frembyder de i stk. 2 omhandlede garantier.

#### Tilladelsens indhold

##### Artikel 91

1. I toldmyndighedernes tilladelse fastlægges:
  - a) det toldsted, som efter artikel 92, stk. 1, litra a), skal forhåndsattestere T2L-dokumenterne
  - b) de betingelser, på hvilke den godkendte afsender skal godtgøre anvendelsen af formularerne.
2. Toldmyndighederne fastsætter fristen for samt de øvrige enkeltheder vedrørende den godkendte afsenders meddelelse til det kompetente toldsted, således at dette eventuelt kan foretage kontrol før varernes afgang.

#### Forhåndsattestation - formaliteter ved afgang

##### Artikel 92

1. Det fastsættes i tilladelsen, at rubrik C, "afgangstoldsted", på forsiden af T2L-dokumentet eller i givet fald T2L bis dokumentet:
  - a) på forhånd skal forsynes med det i artikel 91, stk. 1, litra a), nævnte kompetente toldsteds stempel samt underskrift af en tjenestemand ved dette toldsted, eller
  - b) af den godkendte afsender forsynes med et af toldmyndighederne godkendt særligt stempel af metal som vist i bilag IX; dette stempel kan forud påtrykkes formularerne, når trykningen foretages af et hertil godkendt trykkeri.
2. Den godkendte afsender skal senest på det tidspunkt, hvor varerne afsendes, udfylde og underskrive dokumentet. Han skal desuden i den rubrik, der er forbeholdt afgangstoldstedets kontrol, angive det kompetente toldsteds navn, dokumentets udstedelsesdato, de af afganglandet krævede eksportoplysninger samt en af følgende påtegninger:
  - "Forenklet procedure"
  - "Vereinfachtes Verfahren"
  - "Απλουστευμένη διαδικασία"
  - "Simplified procedure"
  - "Procedimiento simplificado"
  - "Procédure simplifiée"
  - "Procedura simplificata"
  - "Vereenvoudigde regeling"
  - "Procedimiento simplificado"
  - "Yksinkertaistettu menettely"
  - "Einförlidat tollmedford"
  - "Forenklet prosedyre"
  - "Förenklat förfarande".
3. Et dokument, som er udfyldt, forsynet med de i stk. 2 fastsatte angivelser og underskrevet af den godkendte afsender, gælder som bevis for varernes karakter af fællesskabsvarer.

## Forpligtelse til at udfærdige en kopi

Artikel 93

Den godkendte afsender er forpligtet til at udfærdige en kopi af hvert T2L-dokument, som udstedes i henhold til dette kapitel. Toldmyndighederne fastsætter de betingelser, hvorpå kopien skal fremvises i kontroløjemed og opbevares i mindst to år.

## Kontrol hos den godkendte afsender

Artikel 94

Toldmyndighederne kan forstøge enhver kontrol, som de måtte anse for påkrævet hos de godkendte afsendere. Disse skal yde al fornøden bistand.

## Den godkendte afsenders ansvar

Artikel 95

1. Den godkendte afsender er forpligtet til at:
  - a) overholde betingelserne i dette kapitel og i den nævnte tilfaldelse
  - b) træffe alle nødvendige foranstaltninger til at sikre opbevaringen af det særlige stempel eller de formularer, der er forsynet med det i artikel 91, stk. 1, litra a), nævnte kompetente toldsteds stempel eller det særlige stempel.
2. Ved misbrug af T2L-formularer, der på forhånd er forsynet med det i artikel 91, stk. 1, litra a), nævnte toldsteds stempel eller det særlige stempel, hæfter den godkendte afsender - uafhængigt af, hvem der har begået misbruget, og uanset strafferetlige foranstaltninger - for betalingen af told og andre afgifter, der ikke er blevet betalt i et land som følge af et sådant misbrug, medmindre han over for de toldmyndigheder, der har godkendt ham, dokumenterer, at han har truffet de i stk. 1, litra b), omhandlede foranstaltninger.

## Udelukkelse af bestemte varer

Artikel 96

Toldmyndighederne i afganglandet kan udelukke bestemte varearter og bestemte varebevægelser fra de i dette kapitel omhandlede forenklinger.

## BILAG I

## LADELISTE

Lobe-nummer	Mærke og nummer, antal koller og deres art; varebeskrivelse	Afsendes / udførselsland	Bruttomasse (kg)	Forbeholdt toldvæsenet

(Underskrift)

## BILAG II

FÆLLES FORSENDELSE/FÆLLESSKABSFORSENDELSE		AVIS DE PASSAGE AVVISO DI PASSAGGIO KENNISGEVING VAN DOORGANG AVISO DE PASSAGEM (*)
AVISO DE PASO GRÆNSEOVERGANGSSATTEST GRENZÜBERGANGSSCHEIN ΔΕΛΤΙΟ ΔΙΕΛΕΥΣΕΩΣ TRANSIT ADVICE NOTE		
Identifikation af transportmidlet: .....		
FORSENDELSESDOKUMENT		PLANLAGT GRÆNSEOVERGANGSSTED (OG LAND):
Art (T1, T2, T2E5 eller T2FT) og nummer	Afgangstoldsted	
		<p style="text-align: center;">FORBEHOLDT TOLDVÆSENET</p> <p>Dato for grænseovergangen:</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Underskrift</p> <div style="border: 1px dashed black; width: 60px; margin: 10px auto; padding: 2px;"> <p style="text-align: center; margin: 0;">Toldstedets stempel</p> </div>

(\*) De tilsvarende udtryk indsættes på finsk, islandsk, norsk og svensk

## BILAG III

<b>FÆLLES FORSENDELSE/FÆLLESSKABSFORSENDELSE</b>	
<b>RECIBO</b> <b>ANKONSTBEVIS</b> <b>EINGANGSBESCHEINIGUNG</b> <b>ΑΠΟΔΕΙΞΗ ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ</b> <b>RECEIPT</b>	<b>RÉCÉPISSÉ</b> <b>RICEVUTA</b> <b>ONTVANGSTBEWIJS</b> <b>RECIBO</b> <b>(*)</b>
<hr/> <p>Toldstedet .....            attesterer, at det den .....            ved toldstedet ..... under nr .....            registrerede forsendelsesdokument <b>T 1, T 2, T 2ES, T 2PT</b> .....            kontrol eksemplar T nr. 5 (*)            er afleveret til toldsteder, og at der ikke hidtil er konstateret uregelmæssigheder i forbindelse med den den            anførte vareforsendelse.</p>	
<div style="border: 1px dashed black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;">             Toldstedets              stempel           </div>	(Sted) ..... den ..... 19.....  ..... (Underskrift)
<hr/> <p>* Der ikke anføres overstrøges</p>	

\* De tilsvarende udtryk indsættes på finsk, islandsk, norsk og svensk

## BILAG IV

## KAUTIONSATTEST

## FÆLLES FORSENDELSE / FÆLLESSKABSFORSENDELSE

(Forside)

Bemærk: I tilfælde af ophævelse af kantsansvarsholder, skal kautionsattesten omgående sendes tilbage til garantitoldstedet.

1. Gyldig til og med	Dag	Måned	År	2. Nummer		
3. Hovedforpligter (efternavn og fornavn, hhv. firma, fuldstændig adresse og land)						
4. Kautionsnr. (efternavn og fornavn, hhv. firma, fuldstændig adresse og land)						
5. Garantitoldsted (betegnelse, fuldstændig adresse og land)						
6. Kautionssum (i national valuta)	i tal		i bogstaver			
7. Garantitoldstedet attesterer, at den ovennævnte hovedforpligtede har opnået tilladelse til at gennemføre T 1 og T 2-forsendelser i de nedenfor anførte stater, hvis navne ikke er overstreget:						
BELGIEN	DANMARK	FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND	GRÆKENLAND	SPANIEN	FRANKRIG	IRLAND
ITALIEN	LUXEMBOURG	NEDERLANDENE	PORTUGAL	DET FORENEDE KONGERIGE		
FINLAND	ISLAND	NORGE	ØSTRIG	SVERIGE	SCHWEIZ	
8. Gyldigheden forlænges til og med			(sted) .....			
Dag   Måned   År			den .....			
.....			den .....			
(Garantitoldstedets underskrift og stempel)			(Garantitoldstedets underskrift og stempel)			

## 9. Personer, der er bemyndiget til at underskrive T1- og T2-forsendelsesangivelser for den hovedforpligtede

(Bagside)

(\*) Er den hovedforpligtede en juridisk person, skal den pågældende i rubrik II efter sin underskrift anføre sit efternavn og fornavn samt sin stilling i firmaet.

10. Efternavn, fornavn og underskriftsprøve for den bemyndigede person	11. Den hovedforpligtedes underskrift (*)	10. Efternavn, fornavn og underskriftsprøve for den bemyndigede person	11. Den hovedforpligtedes underskrift (*)

## BILAG V

(Forside)

FÆLLES FORSENDELSE/ FÆLLESSKABSFORSENDELSE	A 000 000
SIKKERHEDSDOKUMENT (FAST KAUTION)	
Udsteder .....	
.....	
(Navn eller firmanavn og adresse)	
(Kautionserklæring, godkendt af garantitoldstedet .....	
..... den .....	
Dette dokument gælder indtil et beløb af 7 000 ECU for en T1- eller T2-forsendelse,	
der begynder senest den .....	
og for hvilken den hovedforpligtede er .....	
.....	
(Navn eller firmanavn og adresse)	
.....	.....
Den hovedforpligtedes underskrift <sup>(1)</sup>	Udstederens underskrift og stempel
<sup>(1)</sup> Underskrift uden forbindelse.	



*Bagside*

Udfyldes af afgangstoldstedet

Forsendelse gennemført ved forsendelsesangivelse T 1 · T 2 / T 2 ES / T 2 PT registreret  
den ..... under nr. .... ved toldsted .....

.....  
Stempel

.....  
Underskrift

*BILAG VI*

(Dette tillæg indeholder ikke bilag VI)

## BILAG VII

## LISTE OVER VARER, VED HVIS FORSENDELSE EN FORHØJELSE AF DEN FASTE KAUTION KAN KOMME I BETRAGTNING

1	2	3
Tarifnummer HS-position	Varebeskrivelse	Mængder svarende til enhedsbeløbet på 7 000 ECU
02.01	Kød af hornkvæg, fersk eller kolet	3 000 kg
02.02	Kød af hornkvæg, frosset	3 000 kg
ex 02.10	Kød af hornkvæg, saltet, i saltlage, tørret eller roget	3 000 kg
04.02	Mælk og fløde, koncentreret eller tilsat sukker eller andre sødemidler	5 000 kg
04.05	Smør og andre mælkefedtstoffer	3 000 kg
04.06	Ost og ostemasse	3 500 kg
ex 09.01	Kaffe, rå, også koffeinfri	3 000 kg
ex 09.01	Kaffe, brændt, også koffeinfri	2 000 kg
09.02	Te	3 000 kg
ex 16.01	Pølser og lignende varer, af kød, slagteaffald, eller blod, af tamsvin	4 000 kg
ex 16.02	Andre varer af kød, slagteaffald eller blod, tilberedte eller konserverede, af tamsvin	4 000 kg
ex 16.02	Andre varer af kød, slagteaffald eller blod, tilberedte eller konserverede, af hornkvæg	3 000 kg
ex 21.01	Ekstrakter, essenser og koncentrat af kaffe	1 000 kg
ex 21.01	Ekstrakter, essenser og koncentrat af te	1 000 kg
ex 21.06	Tilberedte næringsmidler, ikke andetsteds tariferet, med indhold af mælkefedt på 18 vægtprocent og derover	3 000 kg
22.04	Vin af friske druer, herunder vin tilsat alkohol; druemost, undtagen druemost henhørende under pos. 20.09	15 hl
22.05	Vermouth og anden vin af friske druer, tilsat aromatiske planter eller aromastoffer	15 hl
ex 22.07	Ethanol (ethylalkohol), ikke denatureret, med et alkoholindhold på 80 % vol. og derover	3 hl
ex 22.08	Ethanol (ethylalkohol), ikke denatureret, med et alkoholindhold på under 80 % vol.	3 hl
ex 22.08	Spiritus, likør og andre spiritusholdige drikkevarer	5 hl
ex 24.02	Cigaretter	70 000 stk.
ex 24.02	Cerutter og cigarillos	60 000 stk.
ex 24.02	Cigarer	25 000 stk.
ex 24.03	Røgtobak	100 kg
ex 27.10	Olier udvundet af jordolie lette eller middelsvære og gasolier	200 hl
33.03	Parfumer og toiletvand	5 hl

## BILAG VIII

KLÆBESEDDEL (artikel 33 og 50)

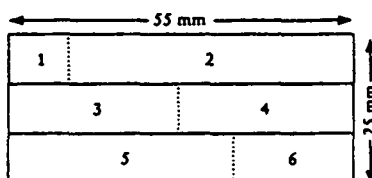


Farve: sort på grønt



## BILAG IX

SÆRLIGT STEMPEL



1. Medlemsstatens våben
2. Toldsted
3. Forsendelsesdokumentets nummer
4. Dato
5. Godkendt afsender
6. Tilladelse

## TILLÆG III

## Artikel 1

1. De formularer, hvorpå dokument T 1 og T 2 udarbejdes, skal svare til bilag I til IV til dette tillæg.
2. Oplysningerne i formularerne skal overføres ved selvkopiering:
  - a) for bilag I og III's vedkommende på de i bilag V nævnte eksemplarer;
  - b) for bilag II og IV's vedkommende på de i bilag VI nævnte eksemplarer.
3. Formularerne udfyldes og anvendes:
  - a) som T 1- eller T 2-angivelser i overensstemmelse med vejledningen i bilag VII;
  - b) som T 2L-dokument i overensstemmelse med vejledningen i bilag VIII.

I begge tilfælde bør koderne i bilag IX i givet fald anvendes.

## Artikel 2

1. Formularerne trykkes på skrivefast, selvkopierende papir af en vægt på mindst 40 gram/m<sup>2</sup>. Papiret skal være tilstrækkelig uigenomsigtigt til at sikre, at angivelser, der er anført på en af siderne, ikke påvirker læseligheden af oplysningerne på den anden side, og det skal være så stærkt, at det ved normal brug ikke går i stykker eller kroller. Der benyttes hvidt papir til samtlige eksemplarer. På de eksemplarer, der anvendes ved forsendelse (1, 4, 5 og 7), trykkes rubrik nr. 1 (bortset fra den midterste underrubrik): 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (første underrubrik til venstre), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55 og 56 imidlertid på grøn bund. Formularerne trykkes med grønt.

2. Formularernes format er 210 × 297 mm, idet der med hensyn til papirets længde tillades en maksimal afvigelse på minus 5 mm og plus 8 mm.

3. De kontraherende parter kan kræve, at formularerne skal være forsynet med angivelse af navn og adresse på trykkeriet eller med et mærke, der giver mulighed for at identificere dette.

4. De kontraherende parter kan i formularens øverste venstre hjørne lade trykke et mærke, der viser, hvem den kontraherende part er. De kan også lade trykke »Fælles forsendelse« i stedet for »Fællesskabsforsendelse«. Dokumenter med et sådant mærke eller en af de to benævnelser accepteres ved forelæggelse på en anden kontraherende parts område.

## Artikel 3

1. Benyttes der ved opfyldelsen af formaliteterne offentlige eller private databehandlingsanlæg, tillader de kompetente myndigheder efter anmodning fra den pågældende, at angivelserne ikke underskrives i hånden, men påføres underskrift med en anden identifikationsteknik, der eventuelt kan baseres på anvendelse af en kode, og som har samme retlige følger som en håndskreven underskrift. En sådan lempelse indrømmes kun, hvis de tekniske og administrative krav, som de kompetente myndigheder stiller, opfyldes.

2. Benyttes der ved opfyldelsen af formaliteterne offentlige eller private databehandlingsanlæg med udskrift af angivelserne, kan de kompetente myndigheder bestemme, at disse anlæg direkte kan autentificere de således udskrevne angivelser, idet denne autentifikation træder i stedet for en manuel eller maskinel påstempling med toldstedets stempel og den kompetente tjenstemands underskrift.

*BILAG I*

## MODEL AF FORMULAREN TIL T1-ELLER T2-ANGIVELSEN

*Bemærk:*

I pladsen under rubrik 15 og 17 på eksemplar nr. 5 kan indsættes den islandske, norske og svenske oversættelse af "Tilbagesendes til:..".

Eksemplar til afstedelses-/udførelsesland	1 Afsender / Exportør nr					1 A N G I V E L S E				
						3	4			
						5	6		7	
	8 Modtager nr					9 Den økonomiske anerkendelse nr				
						10	11		13	
	14 Klæber / Repræsentant nr					15 Afstedelses-/Udførelsesland		15		17
						16		17		
	18 Transportmedlets identitet og nummeration ved afstedelsen					18		20		
	21 Det grænseoverskridende skive transportmedlets identitet og nummeration					22		23		24
	25 Transportmedle ved grænsen					26	27	28		
29 Udgangstoldsted					30					
31 Kold og væde-temperatur					32		33			
					34		35		36	
					37		38		39	
					40					
					41					
44 Supplerende oplysninger / Vedtægtsdokumenter, Certifikater og bevillinger										
47 Beregning af afgifter					48		49			
					5 REGSKABSMÆSSIGE OPLYSNINGER					
					50					
					51					
52					53					
D					E					
					54					

E KONTROLLERET AF AFSENDELSES-JUDFØRSELSTOISTEDET



2		2 Afsender / Expporter		nr		T A N D I V E L S E						
		3 Formularer		4 Ladelister		5 Vareposter		6 Koli i alt		7 Referencenummer		
Eksemplar til statistisk brug - Afsendelses- / udførselsland	8 Modtager		nr		9 Den økonomiske årsrapport						nr	
	10 Forste besem		11 Mandats		12		13 E; P					
	14 Klarerer / Repræsentant		nr		15 Afsendelses / Udførselsland		16 Afs / Udf i kode		17 Bestem		18	
	18 Transportmødens identitet og nationalitet ved afsendelsen		19 Ctr		20 Levevilkår							
	21 Det grænseoverskridende aktive transportmidlets identitet og nationalitet				22 Fakturans mængde og beløb		23 Vægtskurs		24 Transaktions		25	
	25 Transportmåde ved grænsen		26 Idemængde transportmåde		27 Indløsningssted		28 Finansielle oplysninger og betingelser					
	28 Udgangstilsted		30 Vares placering									
	31 Koli og vægt		Mærke og nummer		Containernr		Antal og art		32 Varepost nr		33 Varekode	
	44 Supplerende oplysninger		34 Opsend i kode		35 Bruttotælle (kg)		37 PROCEDURE		38 Nettotælle (kg)		39 Korrespondence	
	47 Beregning af afgifter		Art		Grundlag		Sats		Beløb		BM	
50 Hovedforlygte		nr		Underskrift		c AFGANGSTOLESTED						
51 Påtage grænseovergangssteder (og land)		repræsentant af		Sted og dato								
52 Kæde		gælder		Kode		53 Bestemmelsestilsted (og land)						
KONTROLLERET AF AFGANGSTOLESTEDET		Resultat		Forsøgninger		Antal mærker		Frist (udførselsdato)		Underskrift		
54 Sted og dato		Klarerers / repræsentantens navn og underskrift										

Eksemplar af afsendelsen / eksportøren	3 Afsender / Exportør				1 ANGIIVELSE			
	8 Modtager				3 Fortrælser		4 Ledetæster	
	14 Klærer / Repræsentant				5 Vareposter		6 Koli i alt	
	18 Transportmidlets identitet og nationalitet ved afsendelsen				7 Referencenummer			
	21 Det grænseoverskridende aktive transportmidlets identitet og nationalitet				8 Den økonomiske ansværgelse			
	23 Transportrute ved grænzen				9 Første bestem. Land		10 Handels Land	
	28 Udgangstoldsted				11 Bestem. Land		13 FLP	
	26 Udgangstoldsted				15 Afsendes / Udførselsland		16 Afs / Udf i kode	
	30 Vares placering				16 Opnøddelsesland		17 Bestem. i kode	
	31 Koli og væbetskrivelse				18 Ctr		17 Bestemelsesland	
44 Supplerende oplysninger / Vedlagte dokumenter / Certifikater og bevisninger				20 Leveringsbetingelser				
47 Beregning af afgifter				22 Fakturærs mængde og beløb		23 Vekselskurs		
51 Pløstegn grænseovergangssteder (og land)				24 Transaktionsart		26 Finansielle oplysninger og bankdata		
52 Kautions gælder ikke				27 Indladningssted		28 Fakturærs mængde og beløb		
53 KONTROLLERET AF AFGANGSTOLDSTED				28 Identitets-transportrute		29 Vekselskurs		
54 Sted og dato				29 Vares placering		30 Transaktionsart		
55 Hovedforlyggede				30 Vares placering		31 Koli og væbetskrivelse		
56 Hovedforlyggede				31 Koli og væbetskrivelse		32 Vareskrivelse		
57 Hovedforlyggede				32 Vareskrivelse		33 Varekode		
58 Hovedforlyggede				33 Varekode		34 Opnødd. i kode		
59 Hovedforlyggede				34 Opnødd. i kode		35 Bruttovægt (kg)		
60 Hovedforlyggede				35 Bruttovægt (kg)		37 PROCEDURE		
61 Hovedforlyggede				37 PROCEDURE		38 Nettovægt (kg)		
62 Hovedforlyggede				38 Nettovægt (kg)		39 Korrigering		
63 Hovedforlyggede				39 Korrigering		40 Sammenlignende angivelse / Forudgående dokument		
64 Hovedforlyggede				40 Sammenlignende angivelse / Forudgående dokument		41 Supplerende enheder		
65 Hovedforlyggede				41 Supplerende enheder		42 S O kode		
66 Hovedforlyggede				42 S O kode		43 Skattekategori		
67 Hovedforlyggede				43 Skattekategori		44 Betalingsgenstand		
68 Hovedforlyggede				44 Betalingsgenstand		45 Identificering af oplag		
69 Hovedforlyggede				45 Identificering af oplag		5 REGSKABSMÆSSIGE OPLYSNINGER		
70 Hovedforlyggede				5 REGSKABSMÆSSIGE OPLYSNINGER		6 AFGANGSTOLDSTED		
71 Hovedforlyggede				6 AFGANGSTOLDSTED		71 Pløstegn grænseovergangssteder (og land)		
72 Hovedforlyggede				71 Pløstegn grænseovergangssteder (og land)		72 Kautions gælder ikke		
73 Hovedforlyggede				72 Kautions gælder ikke		73 Kode		
74 Hovedforlyggede				73 Kode		74 Bestemelsesland (og land)		
75 Hovedforlyggede				74 Bestemelsesland (og land)		75 Sted og dato		
76 Hovedforlyggede				75 Sted og dato		76 Klærer / repræsentationens navn og underskrift		
77 Hovedforlyggede				76 Klærer / repræsentationens navn og underskrift		77 Resultat		
78 Hovedforlyggede				77 Resultat		78 Forsøgninger		
79 Hovedforlyggede				78 Forsøgninger		79 Antal mærker		
80 Hovedforlyggede				79 Antal mærker		80 Frist (fuldstændig dato)		
81 Hovedforlyggede				80 Frist (fuldstændig dato)		81 Underskrift		
82 Hovedforlyggede				81 Underskrift		82 Stempel		

Eksemplar til bestemmelseslandet	4 2 Ansøger: Eksportør nr		1 ANGIIVELSE		
			3 Formulæret	4 Ladekasser	
			5 Vareposter	6 Koli i alt	
	6 Modtager nr		VIGTIGT Anvendes dette eksemplar udelukkende som bevis for at varen er IKKE FORSENDT LIGT PROCEDUREN FOR FÆLLESSKABSFØRSELSE HAR STATUS SOM PÅLEGGELSE. I KÆBES kun følgende rubricer udfyldt 1, 2, 3, 5, 14, 31, 32, 35, 54 og givet at 4, 31, 32, 35 og 44		
	14 Kæber: Repræsentant nr		15 Afhandels / Udførselsland		
			17 Bestemmelsesland		
18 Transportmålets identitet og nationalitet ved afsendelsen		19 Ctr			
21 Det grænseoverskridende afv. transportmålets identitet og nationalitet					
23 Transportmåle ved grænser		27 Indledningssted			
4	Køb- og sælge kontrakt		32 Varepost nr	33 Varekode	
				35 Bruttovægt (kg)	
				36 Nettovægt (kg)	
		40 Sammenfattet angivelse / Forudgående dokument			
4	Skaberens navn		S O kode		
Omsættelse		Sted og land		Sted og land	
Ident. og nat. nr. transportmiddel		Ident. og nat. nr. transportmiddel		Ident. og nat. nr. transportmiddel	
Cv (1) Ident. nr. (2)		Cv (1) Ident. nr. (2)		Cv (1) Ident. nr. (2)	
(1) Der anføres i h.s. JA, D h.s. NEJ		(1) Der anføres i h.s. JA, D h.s. NEJ		(1) Der anføres i h.s. JA, D h.s. NEJ	
F	Nye forseglinger: Antal mærker		Nye forseglinger: Antal mærker		
	Stempel		Stempel		
50 Hovedforudsætte nr		Underskrift		C AFGANGSTILSTED	
51	Planlagte grænse overgangs steder (og land)		repræsentant af Sted og dato		
52	Kontrol gælder ikke		Kode 53 Bestemmelseslandet (og land)		
D	KONTROLLERET AF AFGANGSTILSTEDET		Stempel		
Resultat		54 Sted og dato			
Forsæglinger: Antal mærker		Klæberens / repræsentantens navn og underskrift			
Frist (udløbsdato)					
Underskrift					

<p>56 Andre hændelser under transporten Nærmere oplysninger og indtætte foranstaltninger</p>	<p>6 DE KOMPETENTE MYNDIGHEDERS PÅTEGNING</p>
<p>H EFTERFØLGENDE KONTROL (Når dette eksemplar anvendes som bevis for at varemærke har status af fællesskabsvare)</p>	
<p>ANMODNING OM KONTROL O: anmodes om kontrol af dokumentets ægthed og af røgheden af de den indeholdte oplysninger</p> <p>Sted og dato Underskrift</p> <p style="text-align: right;">Stempel</p>	<p>RESULTAT AF KONTROLLEN Dette dokument (1) <input type="checkbox"/> er blevet påtegnet af det nævnte toldsted, og oplysningerne er korrekte <input type="checkbox"/> opfylder ikke kravene om ægthed og korrekthed (se bemærkningerne)</p> <p>Sted og dato Underskrift</p> <p style="text-align: right;">Stempel</p>
<p>Bemærkninger:</p>	
<p>(1) Der sættes kryds (X) i den relevante rubrik</p>	
<p>I BESTEMMELSESTILDELSTEDETS KONTROL (FÆLLESSKABSFORSØDELSE)</p> <p>Ankomstdato Eftersyn af forseglinger Bemærkninger</p>	<p>Eksemplar nr 5 returneret den efter registrering under nr</p> <p>Underskrift</p> <p style="text-align: right;">Stempel</p>

Returkøbsblanket - Fællesskabsforsendelse	<b>5</b>	Afsender / Exportør nr.		<b>I A N G I V E L S E</b>	
				3 Formularer	4 Ladelister
				5 Vareposter	6 Koft i alt
		8 Modtager nr.			
		nr.		15 Afsendes / Udførselsland	
		18 Transportmidlets identitet og nationalitet ved afsendes		19 Cr.	Tilbagesendes til Empfänger a Returveys a Terugzenden aan Zurücksenden an Return to Retornare a Devolver a
		21 Det grænseoverstignende aktive transportmidlets identitet og nationalitet			
		25 Transportmidlet ved grænsen	27 Indladningssted		
	<b>5</b>				
31 Kof- og varemærke-angivelse	Mærke og nummer Containers - Antal og art			32 Varepost nr.	33 Varekode
				35 Bruciomasse (kg)	
				38 Hættomasse (kg)	
				40 Samaritisk angivelse / Forudgående dokument	
				S O kode	
44 Supplerende oplysninger i Vedlagte dokumenter Certifikater og bevisninger					
55 Omrøbet	Sted og land		Sted og land		
	Ident. og nr. nyt transportmiddel		Ident. og nr. nyt transportmiddel		
	Cr. (1) Ident. nyt cr		Cr. (1) Ident. nyt cr		
	(1) Der anføres i hes JA, 0 hvis NEJ		(1) Der anføres i hes JA, 0 hvis NEJ		
F DE KOMPELEKTE JAVNDIGHEDETS PATEGNINE	Nye forseglinger Antal mærker		Nye forseglinger Antal mærker		
	Underskrift		Underskrift		
	Stempel		Stempel		
50 Hovedforseglet nr.	Underskrift		C. AFGANGSTOLEDET		
51 Påsatte grænseovergangssteder (og land)	repræsenteret af Sted og dato				
52 Kauton gælder ikke			Kode 53 Bestemmelsessted (og land)		
D KONTROLLERET AF AFGANGSTOLEDET	Resumat		Stempel		
	Forseglinger Antal mærker				
	Frist (udløbsdato)				
	Underskrift				

<p>56 Andre hænder under transporten          Yderligere oplysninger og indføje forenkeltskræbninger</p>	<p>DE KOMPETENTE MYNDIGHEDERS PÅTEGNING</p>
--	---

<p>BESTEMMELSESTOUSTEDETS KONTROL (FÆLLESSKABSFORSENDELSE)          Ankomstdato          Efterlysning af forsejlinger          Bemærkninger</p>	<p>Eksempel nr 5 returneret          den          efter registrering under          nr          Underskrift                          Stempel</p>
---	--

<p>FÆLLESSKABSFORSENDELSE: ANKOMSTBEVIS (Udfyldes af den pågældende forud for indlevering til bestemmelsestedet)</p>	
<p>Hermed bekræftes, at det dokument . . . . . er udstedt af toldstedet . . . . .          (navn og land) under nr . . . . . er indgivet, og at der ikke til dags dato er konstateret</p>	<p>Bestemmelsestedets          stempel.</p>
<p>uregelmæssigheder i forbindelse med den vareforsendelse, dokumentet vedrører</p>	
<p>Dato</p>	<p>Underskrift</p>

Eksempel af bestemmellesland	6 <u>2</u> Afsender/ Eksportør nr				1 ANGIIVELSE			
					3 Formularer		4 Ledelser	
					5 Vareposter		6 Koli i alt	
					7 Referencenummer			
	8 Modtager nr				9 Den økonomisk årsvarige nr			
					10 Sæbe afen- delstøst		11 Hand /prod land	
					12 Værd oplysninger		13 F/P	
	14 Klærer/Repræsentant nr				15 Afstedelses-/Udførselsland		16 Als /Udf i kode	
					17 Bestem i kode		18 Oprindelsesland	
					17 Bestemmellesland			
15 Transportmidlets identitet og nationalitet ved ankomsten				16 Ctr		20 Leveringsbetragtelse		
21 Det grænseoverskridende aktive transportmidlets identitet og nationalitet				22 Fakturans mængde og beløb		23 Vætskurs		
24 Transaktionens art								
25 Transportrøde ved grænsen		26 Identitets- transportrøde		27 Udførselssted		28 Finansielle oplysninger og bankdata		
6 28 Indgangsstødested				30 Vares placering				
31 Koli og værdi- service	Mærke og nummer - Container- Antal og art				32 Vægsat nr		33 Værskode	
					34 Opnå i kode		35 Bruttomasse (kg)	
					36 Præfærens		37 PROCEDURE	
					38 Nettomasse (kg)		39 Kontingent	
					40 Summært angivelse/Forudgående dokument			
					41 Supplerende enheder		42 Værs pris	
					43 A /		44 C	
					50 kode		45 Justering	
					46 Statskøst værd			
	44 Supplerende oplysninger/ Vedtagne dokumenter/ Certifikater og byvillinger	47 Beregning af afgifter				43 Betalingsstødestand		48 Identificering af oplag
Art		Grundlag		Sats		Beløb		
						EM		
				3 BEGSKABSMÆSSIGE OPLYSNINGER				
51 Planlagte grænse- overgangs- steder (og land)	60 Hovedforpligtelse nr				Underskrift		C AFGANGSTØDESTED	
	repræsenteret af							
	Sted og dato							
52 Kauson gælder ikke	J KONTROLLERET AF BESTEMMELSESTØDESTEDET				Kode		83 Bestemmellesstødested (og land)	
				84 Sted og dato.		Klærerens/ repræsenterens navn og underskrift:		

J KONTROLLERET AF BESTEMMELSESTILDEDET



Eksempler til statistisk brug - Bestemmelsesland	7 <b>Absender / Eksportør</b> nr					<b>T A N G I V E L S E</b>		
	3 Modtager nr					3 Fortrælser 4 Ledetider		
	14 Klæret / Repræsentant nr					5 Vareposter 6 Køl i øk 7 Referencenummer		
	10 Transportmidlets identifikat og nationalitet ved ankomsten 10 Ctr					6 Den økonomisk anvendte nr		
	21 Det grænseoverskridende skive transportmidlets identifikat og nationalitet					10 Slette afbeholdning 11 Hæd / jord / land 12 Værd oplysninger 13 FLP		
	25 Transportmåde ved grænsen 26 Isærlandsk transportmåde 27 Udrosselgæst					18 Afstedelses / Udførselsland 15 AS / Udf / kode 17 Bestem i kode 19 Oprindelsesland 17 Bestemmelsesland		
	20 Indgangsstatistik 30 Varesnes placering					20 Leveringsbetingelser		
	21 Det grænseoverskridende skive transportmidlets identifikat og nationalitet					22 Fakturernes mængde og beløb 23 Værdiaktur 24 Transaktions art		
	25 Transportmåde ved grænsen 26 Isærlandsk transportmåde 27 Udrosselgæst					28 Feltsætte oplysninger og bankdata		
	31 Kilde og værdi-skrivelse					32 Varespost nr. 33 Værdilode		
44 Supplerende oplysninger / Vedlegte dokumenter / Certifikater og bevillinger					34 Oprind. l. kode 35 Bruttoværdi (kg) 36 Præferens			
47 Beregning af afgifter					37 PROCEDURE 38 Nettoværdi (kg) 39 Kontingent			
40 Sammenlignet angivelse / Forsigtigheds dokument					41 Supplerende esheder 43 Værdi pr. 43 A. M.			
43 Art Grundlag Sats Beløb BSM					44 Justering 48 Statistisk værd			
48 Betalingsherstand 49 Identifikation af oplag					8 REGSKABSMÆSSIGE OPlysNINGER			
50 Hovedforpligtelse nr					6 AFGANGSTILSTED			
51 Planklynke grænse-oversgangssteder (og land)					34 Sted og dato			
52 Kæde gælder ikke					Kode 53 Bestemmelsessted (og land)			
J KONTROLLERET AF BESTEMMELSESTILSTEDET					Klæret / repræsentantens navn og underskrift.			

Eksportør til modtageren	8					<b>1 A N D I V I L S E</b>									
	2 Afsender/ Eksportør nr					3 Formular nr		4 Ladekister							
	6 Modtager nr					9 Den økonomiske årsberetning nr									
	14 Klarens/ Repræsentant nr					15 Afsendelses / Udførselsland			16 Opfølgelsesland		17 Bestemmelsesland				
	18 Transportmidlets identitet og nationalitet ved ankomsten					20 Leveringsbetingelser									
	21 Det grænseoverskridende kørselstransportmidlets identitet og nationalitet					22 Fakturærs navn og betegnelse			23 Vægtklasse		24 Transportart				
	25 Transportmåde ved grænsen		26 Identitetsnummer		27 Udførselssted		28 Finansielle oplysninger og bankdata								
	29 Indgangssted					30 Vares placering									
	31 Køn og værdi					32 Varepost nr					33 Varekode				
	44 Supplerende oplysninger Vedlagte dokumenter Certifikater og Devisninger					34 Oprindelseskode		35 Bruttomasse (kg)			36 Følgende				
37 PROCEDURE						38 Nettomasse (kg)			39 Afbrydelse						
40 Sammenfattet angivelse / Forudgående dokument						41 Supplerende enheder		42 Værdi per		43					
						44 SO kode		45 Justering							
47 Beregning af afgifter					48 Betalingsforhold					49 Identifikation af oplag					
					<b>B REGNSKABSMÆSSIGE OPlysNINGER</b>										
					50 Hovedforpligtelse nr					51 AFGANGSTOISTED					
51 Planlagte grænseovergangssteder (og land)					repræsentantens navn og dato										
52 Kavaleri					Kode					53 Bestemmelsessted (og land)					
54 KONTROLLERET AF BESTEMMELSESTOISTEDET					54 Sted og dato					Klarenrens / repræsentantens navn og underskrift					

**BILAG II****MODEL AF EN ALTERNATIV FORMULAR TIL T1- ELLER T2-ANGIVELSEN****Bemærk:**

I pladsen under rubrik 15 og 17 på eksemplar nr. 4/5 kan indsættes den islandske, norske og svenske oversættelse af »Tilbagesendes til:«.

1	6	2 Afhandels-/Eksport nr		T A N G G I V E L S E			
		3 Formulær				4 Lidtekster	
		5 Værestier				7 Referencenummer	
Eksemplar til afhandels-/udforskeland	6	3 Modtager nr		9 Den oprindelige anvendelse nr			
		10 Første del (side nr)		11 Hvert blad (side nr)		12 Værdi lovninger	
		14 Hæftet/Representation		15 Afhandels-/Udforskeland		16 Afh. / Udf. kode	
				18 Kommissionens		17 Bestemmelser	
		18 Transaktions-/Værdi og notationer ved afsendelse /ankomsten		19 Cr		20 Leveringsbetingelser	
		21 Det grænseoverskridende erve transaktions identitet og karakter				22 Følgers markering og betegnelse	
		25 Transaktions ved grænse		26 beregnede transaktioner		27 Indlednings-/udforskeland	
1	6	29 Tilpasnings-/indførelsessted		30 Varenes omtrent			
31 Afh. og kode		32 Varetypen		33 Varekode			
34		35		36			
37 PROCEDURE		38		39			
40		41		42			
43		44		45			
46		47		48			
49		50		51			
52		53		54			
55		56		57			
58		59		60			
61		62		63			
64		65		66			
67		68		69			
70		71		72			
73		74		75			
76		77		78			
79		80		81			
82		83		84			
85		86		87			
88		89		90			
91		92		93			
94		95		96			
97		98		99			
100		101		102			
103		104		105			
106		107		108			
109		110		111			
112		113		114			
115		116		117			
118		119		120			
121		122		123			
124		125		126			
127		128		129			
130		131		132			
133		134		135			
136		137		138			
139		140		141			
142		143		144			
145		146		147			
148		149		150			
151		152		153			
154		155		156			
157		158		159			
160		161		162			
163		164		165			
166		167		168			
169		170		171			
172		173		174			
175		176		177			
178		179		180			
181		182		183			
184		185		186			
187		188		189			
190		191		192			
193		194		195			
196		197		198			
199		200		201			
202		203		204			
205		206		207			
208		209		210			
211		212		213			
214		215		216			
217		218		219			
220		221		222			
223		224		225			
226		227		228			
229		230		231			
232		233		234			
235		236		237			
238		239		240			
241		242		243			
244		245		246			
247		248		249			
250		251		252			
253		254		255			
256		257		258			
259		260		261			
262		263		264			
265		266		267			
268		269		270			
271		272		273			
274		275		276			
277		278		279			
280		281		282			
283		284		285			
286		287		288			
289		290		291			
292		293		294			
295		296		297			
298		299		300			
301		302		303			
304		305		306			
307		308		309			
310		311		312			
313		314		315			
316		317		318			
319		320		321			
322		323		324			
325		326		327			
328		329		330			
331		332		333			
334		335		336			
337		338		339			
340		341		342			
343		344		345			
346		347		348			
349		350		351			
352		353		354			
355		356		357			
358		359		360			
361		362		363			
364		365		366			
367		368		369			
370		371		372			
373		374		375			
376		377		378			
379		380		381			
382		383		384			
385		386		387			
388		389		390			
391		392		393			
394		395		396			
397		398		399			
400		401		402			
403		404		405			
406		407		408			
409		410		411			
412		413		414			
415		416		417			
418		419		420			
421		422		423			
424		425		426			
427		428		429			
430		431		432			
433		434		435			
436		437		438			
439		440		441			
442		443		444			
445		446		447			
448		449		450			
451		452		453			
454		455		456			
457		458		459			
460		461		462			
463		464		465			
466		467		468			
469		470		471			
472		473		474			
475		476		477			
478		479		480			
481		482		483			
484		485		486			
487		488		489			
490		491		492			
493		494		495			
496		497		498			
499		500		501			
502		503		504			
505		506		507			
508		509		510			
511		512		513			
514		515		516			
517		518		519			
520		521		522			
523		524		525			
526		527		528			
529		530		531			
532		533		534			
535		536		537			
538		539		540			
541		542		543			
544		545		546			
547		548		549			
550		551		552			
553		554		555			
556		557		558			
559		560		561			
562		563		564			
565		566		567			
568		569		570			
571		572		573			
574		575		576			
577		578		579			
580		581		582			
583		584		585			
586		587		588			
589		590		591			
592		593		594			
595		596		597			
598		599		600			
601		602		603			
604		605		606			
607		608		609			
610		611		612			
613		614		615			
616		617		618			
619		620		621			
622		623		624			
625		626		627			
628		629		630			
631		632		633			
634		635		636			
637		638		639			
640		641		642			
643		644		645			
646		647		648			
649		650		651			
652		653		654			
655		656		657			
658		659		660			
661		662		663			
664		665		666			
667		668		669			
670		671		672			
673		674		675			
676		677		678			
679		680		681			
682		683		684			
685		686		687			
688		689		690			
691		692		693			
694		695		696			
697		698		699			
700		701		702			
703		704		705			
706		707		708			
709		710		711			
712		713		714			
715		716		717			
718		719		720			
721		722		723			
724		725		726			
727		728		729			
730		731		732			
733		734		735			
736		737		738			
739		740		741			
742		743		744			
745		746		747			
748		749		750			
751		752		753			
754		755		756			
757		758		759			
760		761		762			
763		764		765			
766		767		768			
769		770		771			
772		773		774			
775		776		777			
778		779		780			
781		782		783			
784		785		786			
787		788		789			
790		791		792			
793		794		795			
796		797		798			
799		800		801			
802		803		804			
805		806		807			
808		809		810			
811		812		813			
814		815		816			
817		818		819			
820		821		822			
823		824		825			
826		827		828			
829		830		831			
832		833		834			
835		836		837			
838		839		840			
841							

E/J KONTROLLET AF AFSENDELSES-/UDFØRSELS-/BESTEMMELSESTILSTYREDET

2 7 Eksemplar til statsligt brug - Afsendes-/udførselsland Eksemplar til statsligt brug - Bestemmelsesland	2 Afsender/Esportør nr. <input type="checkbox"/>					1 ANGIVELSE					
						3 Formularer	4 Lædeflar				
						5 Vægeposter	6 Koli i alt	7 Referencenummer			
	6 Modtager nr.					8 Den økonomiske ansvarlige nr.					
						10 Første best. sæt af	11 Hand./prod. land	12 Vares oplysninger		13 FLP	
	14 Klarer/Repræsentant nr.					15 Afsendes-/Udførselsland		16 Afs. / Udf. kode		17 Besam. i kode	
						18 Opnødsstand		17 Bestemmelsesland			
	19 Transportmidlets identitet og nationalitet ved afsendesland/ankomsten					19 Cr		20 Leveogbeskrivelser			
	21 Det grænseovervågnings eller transportmidlets identitet og nationalitet					22 Fakturans mængde og beløb		23 Vægtfort		24 Transportmidlets art	
	25 Transportmåde ved grænsen					26 Idenlandske transportmåde	27 Indførsels-/udførselssted		28 Finansielle oplysninger og bankdata		
2 7					29 Udgangs-/indgangssted		30 Vares placering				
31 Koli og anbrævselse					32 Vægtfort nr.		33 Vægtkode				
					34 Opnøds i kode		35 Beskrivelse (kg)		36 Positivitet		
					37 PROCEDURE		38 Hættekasse (kg)		39 Kontingent		
					40 Sammenlignende angivelse / Forudgående betragning						
					41 Supplerende enheder		42 Vares pris		43 A M lod		
44 Supplerende oplysninger / Vedlagte dokumenter / Certifikater og bekræftelser							S.O. kode		45 Justering		
							46 Skattepligtig værdi				
47 Betalingsoplysninger					Ar		Grundlag		Sats		
					Beløb		5M		48 Betalingsforhold		
							48 Idenligning af oplag				
					B REGSKABSMÆSSIGE OPlysNINGER						
					80 Hovedforpligtelse nr.		Underskrift:		C AFGANGSTILSTED		
51 Placering af grænseovergangssteder (og land)					repræsentant af		Sted og dato:				
52 Kaudon					gælder ikke		Kode		53 Bestemmelsesland (og land)		
D/K KONTROLLET AF AFGANGS-/BESTEMMELSESTILSTEDET					Stempel		84 Sted og dato				
Resultat Forsøgninger Antal mærker Frist (udløbsdato) Underskrift							Klarensens /repræsentantens navn og underskrift				

Eksemplar til afsenderen / eksportøren Eksemplar til modtageren	3	8	2 Afsender / Eksportør nr				I A N G I V E L S E					
							3	4				
							5	6	7			
	6 Modtager nr						6 Den økonomiske enhed nr					
							10	11	12		13	
	14 Klæret / Repræsentant nr						16		15		17	
							18					
	18 Transportmidlets identitet og nationalitet ved afsendelsen / økonomien						18		20			
	21 Den grænseoverstøende aktive transportmidlets identitet og nationalitet						22		23		24	
	25 Transportrøde ved grænsen						26		27		28	
29 Udgangs / Indgangstoldsted						30						
31						32		33				
44						34		35		36		
						37		38		39		
						40						
						41		42		43		
								44		45		
47						46		46				
						6						
50						50		C				
51						51		51				
52						52		52				
D/J						53		53				
Resultat						54		54				
Forsæjlinger						55		55				
Mærker						56		56				
Frist (udløbsdato)						57		57				
Understift						58		58				

4 5 Eksemplær til bestemmelsestedet Returkomplur - Fællesskabsforsendelse	2 Afsender / Exportør nr.	1 ANGIVELSE	
	3 Modtager nr.	3 Fortrækter 4 Ladeskå	3 Vægtposter 5 Koli i alt
	14 Klarer/Repræsentant nr.	16 Afvenderens / Udførselsland	
	18 Transportmidlets identitet og nationalitet ved afsendelsen 18 Cr	17 Bestemmelsested	
	21 Det grænseoverskridende aktive transportmidlets identitet og nationalitet	Tilbageendes til- kenderpænde elc Returvej b. Forvægsendes aan	
	28 Transportrude ved grænsen 27 Indledningssted	Zurücksenden an Return to Rückvers a Devolver a	
4 5	31 Kode og væbeskivelse Mærke og nummer - Containernr. - Antal og art		
44 Sædlerens indhold Vedlagte dokumenter Carakater og bevillinger	32 Vægtpost nr.	33 Varekode	35 Bruttovægt (kg) 36 Nettovægt (kg)
55 Omklædning	40 Summarisk angivelse/Forudgående dokument		
F DE KOM- PETERTE MYNDIG- HEDERS PÅTEGNING	50 Hovedforpligtelse nr. Understift	51 Placering af grænseovergangssteder (og land) repræsentant af Sted og dato:	52 Kaucion gælder ikke
53 Grænseovergang Sted og land Ident. og nat. nyt transportmiddel Cr (1) Ident. nyt cr. (1) Der ændres i hvs JA, 0 hvis NEJ	Sted og land Ident. og nat. nyt transportmiddel Cr (1) Ident. nyt cr. (1) Der ændres i hvs JA, 0 hvis NEJ	C AFGANGSTILDETEDE	
54 KONTROLLET AF AFGANGSTILDETEDE Resultat Forsøgninger: Antal mærker: Frist (uafbrudt) Understift	Stempel	54 Sted og dato: Klarerens/repræsentantens navn og understift	



<p>56 Andre handelsår under transporten                  Yderligere oplysninger og indte foranstaltninger</p>	<p><b>G DE KOMPETENTE MYNDIGHEDENS PÅTÆGNING</b></p>
---	--

<p><b>H EFTERFØLGENDE KONTROL</b> (når dette eksemplar anvendes som bevis for at varen har status af fællesskabsvare)</p>	
<p><b>A. TILFØJNING OM KONTROL</b>                  Der ermodes om kontrol af dokumentets ægthed og af nøjagtigheden af de den indeholdte oplysninger</p> <p>Sted og dato                  Underskrift</p> <p style="text-align: right;">Stempel</p>	<p><b>RESULTAT AF KONTROLLEN</b>                  Dette dokument (1)  <input type="checkbox"/> er blevet påtegnet af det nævnte toldsted og oplysningerne er korrekte  <input type="checkbox"/> opfylder ikke kravene om ægthed og korrekthed (se bemærkning)</p> <p>Sted og dato                  Underskrift</p> <p style="text-align: right;">Stempel</p>

Bemærkning:  
 (1) Der sættes kryds (X) i den relevante rubrik

<p><b>I BESTEMMELSESTILSTEDETS KONTROL (FÆLLESSKABSFØRSENDELSE)</b>                  Ankomstdato                  Eftersyn af forseglinger                  Bemærkninger</p>	<p>Eksemplar nr 5 returneres                  den _____                  efter registrering under                  nr _____</p> <p>Underskrift</p> <p style="text-align: right;">Stempel</p>
--	--

<p><b>FÆLLESSKABSFØRSENDELSE - ANKOMSTBEVIS</b> (Udfyldes af den pågældende forud for indlevering til bestemmelsestedet)</p>	
<p>Hermed bekræftes af det dokument _____ (navn og land) under nr _____                  uregelmæssigheder i forbindelse med den vareførselsende, dokumentet vedrører</p> <p>Sted                  Underskrift</p>	<p>der er udstedt af toldstedet _____                  er indgivet, og at der ikke til dags dato er konstateret</p> <p>Bestemmelsestedets                  stempel</p>

*BILAG III*

MODEL AF SUPPLEMENTSFORMULAR, DER ANVENDES SAMMEN MED FORMULARMODELLEN I  
BILAG I

1 ANMÆLSELSE																																																						
2 Afhænder/Exportør nr	<table border="1" style="margin: auto;"> <tr> <td style="padding: 5px;">C</td> <td style="padding: 5px;">BIS</td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">3 Formulæret</td> <td style="padding: 5px;">1</td> </tr> </table>	C	BIS	3 Formulæret	1																																																	
C	BIS																																																					
3 Formulæret	1																																																					
11 Køb og opbeholdelsesprocent	Mærke og nummer - Container nr - Art og art	32 Varepost nr	33 Varekode																																																			
			34 Grundkode a b c 35 Bruttomasse (kg) 37 PROCEDURE 38 Nettomasse (kg) 39 Kontingenter 40 Summatisk angivelse/Forudgående dokument 41 Supplerende enheder S.O. kode 46 Statisk værd																																																			
14 Supplerende oplysninger vedrørende dokumenter, Certifikater og mærker																																																						
11 Køb og opbeholdelsesprocent	Mærke og nummer - Container nr - Art og art	32 Varepost nr	33 Varekode																																																			
			34 Grundkode a b c 35 Bruttomasse (kg) 37 PROCEDURE 38 Nettomasse (kg) 39 Kontingenter 40 Summatisk angivelse/Forudgående dokument 41 Supplerende enheder S.O. kode 46 Statisk værd																																																			
14 Supplerende oplysninger vedrørende dokumenter, Certifikater og mærker																																																						
11 Køb og opbeholdelsesprocent	Mærke og nummer - Container nr - Art og art	32 Varepost nr	33 Varekode																																																			
			34 Grundkode a b c 35 Bruttomasse (kg) 37 PROCEDURE 38 Nettomasse (kg) 39 Kontingenter 40 Summatisk angivelse/Forudgående dokument 41 Supplerende enheder S.O. kode 46 Statisk værd																																																			
14 Supplerende oplysninger vedrørende dokumenter, Certifikater og mærker																																																						
7 Beregning af afgifter	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th>Art</th> <th>Grundlag</th> <th>Sats</th> <th>Beløb</th> <th>BEM</th> <th>Art</th> <th>Grundlag</th> <th>Sats</th> <th>Beløb</th> <th>BM</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td colspan="5" style="text-align: right;">Total første posten</td> <td colspan="5" style="text-align: left;">Total anden posten</td> </tr> <tr> <td colspan="10" style="text-align: center;">REKAPITULATION</td> </tr> <tr> <td>Art</td> <td>Grundlag</td> <td>Sats</td> <td>Beløb</td> <td>BM</td> <td>Art</td> <td>Beløb</td> <td>BM</td> <td colspan="2"></td> </tr> <tr> <td colspan="5" style="text-align: right;">Total tredje posten</td> <td colspan="5" style="text-align: left;">IS</td> </tr> </tbody> </table>				Art	Grundlag	Sats	Beløb	BEM	Art	Grundlag	Sats	Beløb	BM	Total første posten					Total anden posten					REKAPITULATION										Art	Grundlag	Sats	Beløb	BM	Art	Beløb	BM			Total tredje posten					IS				
Art	Grundlag	Sats	Beløb	BEM	Art	Grundlag	Sats	Beløb	BM																																													
Total første posten					Total anden posten																																																	
REKAPITULATION																																																						
Art	Grundlag	Sats	Beløb	BM	Art	Beløb	BM																																															
Total tredje posten					IS																																																	

1

Eksemplar til afsendelses- / udførselsland

C AFGANGSTILSTED

<table border="1" style="margin: auto;"> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">T A N D I V E L S E</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">C</td> <td style="text-align: center;">BIS</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">3 Formularer</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> </table>		T A N D I V E L S E		C	BIS	3 Formularer	2						
T A N D I V E L S E													
C	BIS												
3 Formularer	2												
2 Afsender/Eksporør <input type="checkbox"/>	nr												
11 Koli og varebe skrivelse	Mærke og nummer - Containernr - Antal og art	32 Varepost nr	33 Varekode	34 Opnrd. l. kode a <sub>1</sub>   b <sub>1</sub>		85 Bruttonæsse (kg)		37 PROCEDURE		38 Nettonæsse (kg)		39 Korregerer	
		40 Summansk angivelse/Fordøjende dokument											
		41 Supplerende enheder											
		50 kode											
		48 Statistisk værd											
14 Supplerende oplysninger/Vedlagte dokumenter/Certifikater og bevilninger													
11 Koli og varebe skrivelse	Mærke og nummer - Containernr - Antal og art	32 Varepost nr	33 Varekode	34 Opnrd. l. kode a <sub>1</sub>   b <sub>1</sub>		35 Bruttonæsse (kg)		37 PROCEDURE		38 Nettonæsse (kg)		39 Korregerer	
		40 Summansk angivelse/Fordøjende dokument											
		41 Supplerende enheder											
		50 kode											
		48 Statistisk værd											
14 Supplerende oplysninger/Vedlagte dokumenter/Certifikater og bevilninger													
11 Koli og varebe skrivelse	Mærke og nummer - Containernr - Antal og art	32 Varepost nr	33 Varekode	34 Opnrd. l. kode a <sub>1</sub>   b <sub>1</sub>		85 Bruttonæsse (kg)		37 PROCEDURE		38 Nettonæsse (kg)		39 Korregerer	
		40 Summansk angivelse/Fordøjende dokument											
		41 Supplerende enheder											
		50 kode											
		48 Statistisk værd											
14 Supplerende oplysninger/Vedlagte dokumenter/Certifikater og bevilninger													
17 Beregning af afgifter	Art	Grundlag	Sats	Beløb	BM	Art	Grundlag	Sats	Beløb	BM			
					Total første postion								
					Total anden postion								
17	Art	Grundlag	Sats	Beløb	BM	Art	Beløb	← REKAPITULATION					
								2					
								Eksampler til statistisk brug - Afsendelses-/udførselsland					
								C AFGANGSTILSTED					
					Total tredje postion								

I A N G I V E L S E															
2 Afhandler / Eksportør nr					C		BIS								
					3 Formularer		3								
31 Kof og værdi skrivelse	Mærke og nummer - Containernr - Antal og art					32 Varepost nr		33 Varekode							
						34 Oprind i kode		35 Bruttomasse (kg)							
						37 PROCEDURE		38 Nettomasse (kg)		38 Kontingente					
						40 Sammenstet angivelse / Forudgående dokument									
						41 Supplerende enheder									
44 Supplerende oplysninger / Vedlagte dokumenter / Certifikater og bevillinger					S O kode					40 Statistisk værd					
31 Kof og værdi skrivelse	Mærke og nummer - Containernr - Antal og art					32 Varepost nr		33 Varekode							
						34 Oprind i kode		35 Bruttomasse (kg)							
						37 PROCEDURE		38 Nettomasse (kg)		38 Kontingente					
						40 Sammenstet angivelse / Forudgående dokument									
						41 Supplerende enheder									
44 Supplerende oplysninger / Vedlagte dokumenter / Certifikater og bevillinger					S O kode					40 Statistisk værd					
31 Kof og værdi skrivelse	Mærke og nummer - Containernr - Antal og art					32 Varepost nr		33 Varekode							
						34 Oprind i kode		35 Bruttomasse (kg)							
						37 PROCEDURE		38 Nettomasse (kg)		38 Kontingente					
						40 Sammenstet angivelse / Forudgående dokument									
						41 Supplerende enheder									
44 Supplerende oplysninger / Vedlagte dokumenter / Certifikater og bevillinger					S O kode					40 Statistisk værd					
47 Beregning af afgifter	Ant	Grundlag	Sats	Beløb	BM	Ant	Grundlag	Sats	Beløb	BM					
	Total første posten					Total anden posten									
	Ant	Grundlag	Sats	Beløb	BM	Ant	Beløb	BM	← REKAPITULATION						
Total tredje posten					IS										

3

Eksemplar til afsenderen / eksportøren

C AFGANGSTILSTED

		T A N G G I V E L S E	
2 Afleveret/Eksporer		C	BIS
		3 Formularer	4
81 Køb og sælge af varer	Mærke og nummer · Container · Antal og art	32 Varepost nr	33 Varekode 35 Bruttomasse (kg) 38 Nettomasse (kg) 40 Sammenfattet angivelse/Forudgående dokument
14 Supplerende oplysninger/Vedlagte dokumenter/Certifikater og bevillinger			S O kode
11 Køb og sælge af varer	Mærke og nummer · Container · Antal og art	32 Varepost nr	33 Varekode 35 Bruttomasse (kg) 38 Nettomasse (kg) 40 Sammenfattet angivelse/Forudgående dokument
14 Supplerende oplysninger/Vedlagte dokumenter/Certifikater og bevillinger			S O kode
11 Køb og sælge af varer	Mærke og nummer · Container · Antal og art	32 Varepost nr	33 Varekode 35 Bruttomasse (kg) 38 Nettomasse (kg) 40 Sammenfattet angivelse/Forudgående dokument
14 Supplerende oplysninger/Vedlagte dokumenter/Certifikater og bevillinger			S O kode

4 Eksemplar til bestemmelsestedet  
C AFGANGSTILSTED

		T A N G I V E L S E	
2 Afsender / Exportør		C	BIS
		3 Formularer	5
11 Køn og værdi skævelse	Mærke og nummer - Container - Antal og art	32 Værdi nr	33 Varekode 35 Bruttomasse (kg) 38 Nettomasse (kg) 40 Summært angivelse/Forudgående dokument
14 Supplerende oplysninger/ Vedlagte dokumenter/ Certifikater og bevillinger			S.O. kode
11 Køn og værdi skævelse	Mærke og nummer - Container - Antal og art	32 Værdi nr	33 Varekode 35 Bruttomasse (kg) 38 Nettomasse (kg) 40 Summært angivelse/Forudgående dokument
14 Supplerende oplysninger/ Vedlagte dokumenter/ Certifikater og bevillinger			S.O. kode
11 Køn og værdi skævelse	Mærke og nummer - Container - Antal og art	32 Værdi nr	33 Varekode 35 Bruttomasse (kg) 38 Nettomasse (kg) 40 Summært angivelse/Forudgående dokument
14 Supplerende oplysninger/ Vedlagte dokumenter/ Certifikater og bevillinger			S.O. kode

5	Returskemaer - Fællesskabsforordning
C AFGANGSTILSTED	

I A N G I V E L S E											
A Modtager nr					C		BIS				
					3 Formulær		6				
11 Kuli og værelse-skrivelse	Mærke og nummer - Containernr - Antal og art				32 Vægsed nr	33 Vægsede					
						34 Opred. l. kode a, b,	35 Bruttovægt (kg)	36 Præferance			
						37 PROCEDURE	38 Nettovægt (kg)	39 Kontragent			
						40 Sammenst. angivelse/Forudgående dokument					
						41 Supplerende enheder	42 Varens pris	43 A M kode			
					50 kode		45 Justering				
					48 Statistisk værd						
14 Supplerende oplysninger/Vedtagne dokumenter/Certifikater og bevillinger	Mærke og nummer - Containernr - Antal og art				32 Vægsed nr	33 Vægsede					
						34 Opred. l. kode a, b,	35 Bruttovægt (kg)	36 Præferance			
						37 PROCEDURE	38 Nettovægt (kg)	39 Kontragent			
						40 Sammenst. angivelse/Forudgående dokument					
						41 Supplerende enheder	42 Varens pris	43 A M kode			
					50 kode		40 Justering				
					48 Statistisk værd						
11 Kuli og værelse-skrivelse	Mærke og nummer - Containernr - Antal og art				32 Vægsed nr	33 Vægsede					
						34 Opred. l. kode a, b,	35 Bruttovægt (kg)	36 Præferance			
						37 PROCEDURE	38 Nettovægt (kg)	39 Kontragent			
						40 Sammenst. angivelse/Forudgående dokument					
						41 Supplerende enheder	42 Varens pris	43 A M kode			
					50 kode		45 Justering				
					48 Statistisk værd						
4 Supplerende oplysninger/Vedtagne dokumenter/Certifikater og bevillinger	Mærke og nummer - Containernr - Antal og art				32 Vægsed nr	33 Vægsede					
						34 Opred. l. kode a, b,	35 Bruttovægt (kg)	36 Præferance			
						37 PROCEDURE	38 Nettovægt (kg)	39 Kontragent			
						40 Sammenst. angivelse/Forudgående dokument					
						41 Supplerende enheder	42 Varens pris	43 A M kode			
					50 kode		45 Justering				
					48 Statistisk værd						
7 Beregning af afgifter	Art	Grundlag	Sats	Beløb	BM	Art	Grundlag	Sats	Beløb	BM	
Total første person					Total anden person						
Art	Grundlag	Sats	Beløb	BM	Art	Beløb	BM	← REKAPITULATION			
								6 Eksemplar til bestemmelsesland			
							C AFGANGSTILSTED				
Total tredje person					IS						



I A N G I V E L S E										
C					BIS					
3 Formularer					7					
81 Koli og værdi skrevet	Mærke og nummer - Containernr. - Antal og art				32 Varepost nr.	33 Varekode				
						34 Oprind. l. kode a) b)	35 Bruttovægt (kg)	36 Pris/værdi		
						37 PROCEDURE	38 Nettovægt (kg)	39 Korrigeringer		
						40 Samarisk angivelse / Forudgående dokument				
						41 Supplerende enheder	42 Værdi prs	43 A M kode		
						S.O. kode		48 Justering		
						46 Statistisk værd				
14 Supplerende oplysninger / Vedtagne dokumenter / Certifikater og bevillinger										
11 Koli og værdi skrevet	Mærke og nummer - Containernr. - Antal og art				32 Varepost nr.	33 Varekode				
						34 Oprind. l. kode a) b)	35 Bruttovægt (kg)	36 Pris/værdi		
						37 PROCEDURE	38 Nettovægt (kg)	39 Korrigeringer		
						40 Samarisk angivelse / Forudgående dokument				
						41 Supplerende enheder	42 Værdi prs	43 A M kode		
						S.O. kode		48 Justering		
						46 Statistisk værd				
14 Supplerende oplysninger / Vedtagne dokumenter / Certifikater og bevillinger										
1 Koli og værdi skrevet	Mærke og nummer - Containernr. - Antal og art				32 Varepost nr.	33 Varekode				
						34 Oprind. l. kode a) b)	35 Bruttovægt (kg)	36 Pris/værdi		
						37 PROCEDURE	38 Nettovægt (kg)	39 Korrigeringer		
						40 Samarisk angivelse / Forudgående dokument				
						41 Supplerende enheder	42 Værdi prs	43 A M kode		
						S.O. kode		48 Justering		
						46 Statistisk værd				
4 Supplerende oplysninger / Vedtagne dokumenter / Certifikater og bevillinger										
7 Beregning af skatter	An	Grundlag	Sats	Beløb	BM	An	Grundlag	Sats	Beløb	BM
	Total første person					Total anden person				
	An	Grundlag	Sats	Beløb	BM	An	Beløb	BM	← REKAPITULATION	
	Total tredje person					IS				
						7 Eksemplar til statistisk brug - Bestemmelsesland				
						6 AFGANGSTOLDSTED				



*BILAG IV*

MODEL AF SUPPLEMENTSFORMULAR, DER ANVENDES SAMMEN MED FORMULARMODELLEN I  
BILAG II

2. Afmærkning / Exemplar 6 Markering		C		BIS																																																		
		3 formularer		1 6																																																		
31 Køn og vægt af søvner	Mærke og nummer - Certifikat - Antal og art	32 Vægtstørrelse nr	33 Vægtstørrelse																																																			
			34 Opnået i løbet af	35 Bestemmelser (Dg)	36 Afgørelse																																																	
			37 PROCEDURE	38 Bestemmelser (Dg)	39 Afgørelse																																																	
			40 Sammenligningsrapport / Foreningsbetegnelse																																																			
			41 Supplerende oplysninger	42 Vægtstørrelse	43 4 1/2																																																	
		30 løbende	45 Afgørelse																																																			
		46 Sammenligningsrapport																																																				
44 Supplerende oplysninger - Vægtstørrelse dokumenter - Certifikat og bestemmelser																																																						
31 Køn og vægt af søvner	Mærke og nummer - Certifikat - Antal og art	32 Vægtstørrelse nr	33 Vægtstørrelse																																																			
			34 Opnået i løbet af	35 Bestemmelser (Dg)	36 Afgørelse																																																	
			37 PROCEDURE	38 Bestemmelser (Dg)	39 Afgørelse																																																	
			40 Sammenligningsrapport / Foreningsbetegnelse																																																			
			41 Supplerende oplysninger	42 Vægtstørrelse	43 4 1/2																																																	
		30 løbende	45 Afgørelse																																																			
		46 Sammenligningsrapport																																																				
44 Supplerende oplysninger - Vægtstørrelse dokumenter - Certifikat og bestemmelser																																																						
31 Køn og vægt af søvner	Mærke og nummer - Certifikat - Antal og art	32 Vægtstørrelse nr	33 Vægtstørrelse																																																			
			34 Opnået i løbet af	35 Bestemmelser (Dg)	36 Afgørelse																																																	
			37 PROCEDURE	38 Bestemmelser (Dg)	39 Afgørelse																																																	
			40 Sammenligningsrapport / Foreningsbetegnelse																																																			
			41 Supplerende oplysninger	42 Vægtstørrelse	43 4 1/2																																																	
		30 løbende	45 Afgørelse																																																			
		46 Sammenligningsrapport																																																				
44 Supplerende oplysninger - Vægtstørrelse dokumenter - Certifikat og bestemmelser																																																						
47 Beregning af afgift	An	Gennemsnit	Sats	Betrag	BEM	An	Gennemsnit	Sats	Betrag	BEM																																												
Total under besættelse					Total under besættelse																																																	
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="11">← RENAPITULATION</th> </tr> <tr> <td colspan="11">1 Eksemplar til afvandedes / udførselsland</td> </tr> <tr> <td colspan="11">6 Eksemplar til bestemmelsesland</td> </tr> <tr> <td colspan="11">C AFGANGSLOSTED</td> </tr> </thead> </table>											← RENAPITULATION											1 Eksemplar til afvandedes / udførselsland											6 Eksemplar til bestemmelsesland											C AFGANGSLOSTED										
← RENAPITULATION																																																						
1 Eksemplar til afvandedes / udførselsland																																																						
6 Eksemplar til bestemmelsesland																																																						
C AFGANGSLOSTED																																																						
Total under besættelse										5																																												

2. Afleverer / Eksempel til Modtager nr		I A N S I V E L S E																																													
		C	BIS																																												
		3 Formål	2	7																																											
31 Kan og værdi af varebeskrivelse	Mærke og nummer / Conteneur / Antal og art																																														
	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 10%;">32 Varetype nr</td> <td style="width: 10%;">33 Varekode</td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 10%;"></td> </tr> <tr> <td>34 Opnået i boks Ja <input type="checkbox"/> Nej <input type="checkbox"/></td> <td>35 Automatisk tag</td> <td colspan="2">36 Referencenr</td> <td colspan="2"></td> </tr> <tr> <td>37 PROCEDURE</td> <td>38 Referencenr tag</td> <td colspan="2">39 Kontingent</td> <td colspan="2"></td> </tr> <tr> <td colspan="6">40 Samarbejds angivelse / Fradragende dokument</td> </tr> <tr> <td colspan="2">41 Supplerende enheder</td> <td>42 Værdi pr. stk</td> <td colspan="2">43 A / M i boks</td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td>50 boks</td> <td colspan="2">46 Justering</td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td colspan="4">48 Statistik nr. 00</td> </tr> </table>					32 Varetype nr	33 Varekode					34 Opnået i boks Ja <input type="checkbox"/> Nej <input type="checkbox"/>	35 Automatisk tag	36 Referencenr				37 PROCEDURE	38 Referencenr tag	39 Kontingent				40 Samarbejds angivelse / Fradragende dokument						41 Supplerende enheder		42 Værdi pr. stk	43 A / M i boks					50 boks	46 Justering					48 Statistik nr. 00			
	32 Varetype nr	33 Varekode																																													
34 Opnået i boks Ja <input type="checkbox"/> Nej <input type="checkbox"/>	35 Automatisk tag	36 Referencenr																																													
37 PROCEDURE	38 Referencenr tag	39 Kontingent																																													
40 Samarbejds angivelse / Fradragende dokument																																															
41 Supplerende enheder		42 Værdi pr. stk	43 A / M i boks																																												
		50 boks	46 Justering																																												
		48 Statistik nr. 00																																													
44 Supplerende oplysninger: Værdi taget / Kontingent / Certifikat nr / Tilbage																																															
31 Kan og værdi af varebeskrivelse	Mærke og nummer / Conteneur / Antal og art																																														
	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 10%;">32 Varetype nr</td> <td style="width: 10%;">33 Varekode</td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 10%;"></td> </tr> <tr> <td>34 Opnået i boks Ja <input type="checkbox"/> Nej <input type="checkbox"/></td> <td>35 Automatisk tag</td> <td colspan="2">36 Referencenr</td> <td colspan="2"></td> </tr> <tr> <td>37 PROCEDURE</td> <td>38 Referencenr tag</td> <td colspan="2">39 Kontingent</td> <td colspan="2"></td> </tr> <tr> <td colspan="6">40 Samarbejds angivelse / Fradragende dokument</td> </tr> <tr> <td colspan="2">41 Supplerende enheder</td> <td>42 Værdi pr. stk</td> <td colspan="2">43 A / M i boks</td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td>50 boks</td> <td colspan="2">46 Justering</td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td colspan="4">48 Statistik nr. 00</td> </tr> </table>					32 Varetype nr	33 Varekode					34 Opnået i boks Ja <input type="checkbox"/> Nej <input type="checkbox"/>	35 Automatisk tag	36 Referencenr				37 PROCEDURE	38 Referencenr tag	39 Kontingent				40 Samarbejds angivelse / Fradragende dokument						41 Supplerende enheder		42 Værdi pr. stk	43 A / M i boks					50 boks	46 Justering					48 Statistik nr. 00			
	32 Varetype nr	33 Varekode																																													
34 Opnået i boks Ja <input type="checkbox"/> Nej <input type="checkbox"/>	35 Automatisk tag	36 Referencenr																																													
37 PROCEDURE	38 Referencenr tag	39 Kontingent																																													
40 Samarbejds angivelse / Fradragende dokument																																															
41 Supplerende enheder		42 Værdi pr. stk	43 A / M i boks																																												
		50 boks	46 Justering																																												
		48 Statistik nr. 00																																													
44 Supplerende oplysninger: Værdi taget / Kontingent / Certifikat nr / Tilbage																																															
31 Kan og værdi af varebeskrivelse	Mærke og nummer / Conteneur / Antal og art																																														
	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 10%;">32 Varetype nr</td> <td style="width: 10%;">33 Varekode</td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 10%;"></td> </tr> <tr> <td>34 Opnået i boks Ja <input type="checkbox"/> Nej <input type="checkbox"/></td> <td>35 Automatisk tag</td> <td colspan="2">36 Referencenr</td> <td colspan="2"></td> </tr> <tr> <td>37 PROCEDURE</td> <td>38 Referencenr tag</td> <td colspan="2">39 Kontingent</td> <td colspan="2"></td> </tr> <tr> <td colspan="6">40 Samarbejds angivelse / Fradragende dokument</td> </tr> <tr> <td colspan="2">41 Supplerende enheder</td> <td>42 Værdi pr. stk</td> <td colspan="2">43 A / M i boks</td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td>50 boks</td> <td colspan="2">46 Justering</td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td colspan="4">48 Statistik nr. 00</td> </tr> </table>					32 Varetype nr	33 Varekode					34 Opnået i boks Ja <input type="checkbox"/> Nej <input type="checkbox"/>	35 Automatisk tag	36 Referencenr				37 PROCEDURE	38 Referencenr tag	39 Kontingent				40 Samarbejds angivelse / Fradragende dokument						41 Supplerende enheder		42 Værdi pr. stk	43 A / M i boks					50 boks	46 Justering					48 Statistik nr. 00			
	32 Varetype nr	33 Varekode																																													
34 Opnået i boks Ja <input type="checkbox"/> Nej <input type="checkbox"/>	35 Automatisk tag	36 Referencenr																																													
37 PROCEDURE	38 Referencenr tag	39 Kontingent																																													
40 Samarbejds angivelse / Fradragende dokument																																															
41 Supplerende enheder		42 Værdi pr. stk	43 A / M i boks																																												
		50 boks	46 Justering																																												
		48 Statistik nr. 00																																													
44 Supplerende oplysninger: Værdi taget / Kontingent / Certifikat nr / Tilbage																																															
47 Beregning af afgift	An	Grundlag	Sats	Bereg	BM	An	Grundlag	Sats	Bereg	BM																																					
	Totalt vedtægtsprocent					Totalt afgiftprocent																																									
										15																																					

								2	Eksemplar til statistisk brug - Afmeldelses-/udførelseland
								7	Eksemplar til statistisk brug - Bestemmelsesland
C AFGANGSLOSTED									

		I A N G I V E L S E									
		C	BIS								
		3 Formålser		3	8						
31 Løb og værdi af vækster	Mærke og nummer	Carnetets				Art og art					
		32	Værdi	R	33 Værested						
		34	Opred i kode	35	Bakermasse (kg)	36	Perforance				
		37	PROCEDURE	38	Nettomasse (kg)	39	Kontingenter				
		40 Sammenfatning angivet af omfattede dokumenter									
	41	Supplerende enheder	42	Værdi pro	43	A/B	kode				
			50	kode	45	Justeret					
		46 Skatstel værd									
32 Supplerende oplysninger: Vedlagte dokumenter, Certifikater og bekræftelser											
	31 Løb og værdi af vækster	Mærke og nummer	Carnetets				Art og art				
			32	Værdi	R	33 Værested					
			34	Opred i kode	35	Bakermasse (kg)	36	Perforance			
			37	PROCEDURE	38	Nettomasse (kg)	39	Kontingenter			
		40 Sammenfatning angivet af omfattede dokumenter									
	41	Supplerende enheder	42	Værdi pro	43	A/B	kode				
			50	kode	45	Justeret					
		46 Skatstel værd									
32 Supplerende oplysninger: Vedlagte dokumenter, Certifikater og bekræftelser											
	31 Løb og værdi af vækster	Mærke og nummer	Carnetets				Art og art				
			32	Værdi	R	33 Værested					
			34	Opred i kode	35	Bakermasse (kg)	36	Perforance			
			37	PROCEDURE	38	Nettomasse (kg)	39	Kontingenter			
		40 Sammenfatning angivet af omfattede dokumenter									
	41	Supplerende enheder	42	Værdi pro	43	A/B	kode				
			50	kode	45	Justeret					
		46 Skatstel værd									
47 Beregning af afgifter	A*	Grundlag	Sam	B* z:	B**	A*	Grundlag	Sam	B* z:	B**	
	Total netto pris					Total netto pris					
	A*	Erstatning	Sam	B* z:	B**	A*	B* z:	← REKAPITULATION			
								3 Eksemplar til afsenderen / eksportøren			
								8 Eksemplar til modtageren			
								E AF GÅNGBESTEDT			
	Total netto pris					IS					

X <input type="checkbox"/> <b>Albanien / Elbasan</b>		I A N G I V E L S E	
		C	BIS
		3 Formularer	4 5
31 Kop af sættelse	Navn og nummer - Conteneur - Art og år	32 Yrside nr	33 Yrside
			38 Brugsliste (rig) 38 Noterliste (rig)
			40 Summarisk angivelse / Forordninger dokument
44 Succesende copyer vedtagne dokumenter Censurales og forhøring			S.O. kode
31 Kop af sættelse	Navn og nummer - Conteneur - Art og år	32 Yrside nr	33 Yrside
			38 Brugsliste (rig) 38 Noterliste (rig)
			40 Summarisk angivelse / Forordninger dokument
44 Succesende copyer vedtagne dokumenter Censurales og forhøring			S.O. kode
31 Kop af sættelse	Navn og nummer - Conteneur - Art og år	32 Yrside nr	33 Yrside
			38 Brugsliste (rig) 38 Noterliste (rig)
			40 Summarisk angivelse / Forordninger dokument
44 Succesende copyer vedtagne dokumenter Censurales og forhøring			S.O. kode

4	Eksemplar til bestemmelsesstedet
5	Returksemplar - Fællesskabet sendes
C AFGANGSTØDSTED	

## BILAG V

## OVERSIGT OVER PÅ HVILKE EKSEMPLARER AF DE I BILAG I OG III ANFØRTE FORMULARER DE DERI INDEHOLDTE OPLYSNINGER SKAL OVERFØRES VED SELVKOPIERING

(fra eksemplar nr. 1)

Rubrik nummer	Eksemplarenes nummer	Rubrik nummer	Eksemplarenes nummer
---------------	----------------------	---------------	----------------------

## I. RUBRIKKER, DER UDFYLDES AF DE ERHVERVSDRIVENDE (BRUGERNE)

1	1-8 undtagen underrubrik i midten	32 33	1-8 første underrubrik til venstre
	1-3		1-8
2	1-5 <sup>(1)</sup>		resten
3	1-8		1-3
4	1-8	35	1-8
5	1-8	38	1-8
6	1-8	40	1-5 <sup>(1)</sup>
8	1-5 <sup>(1)</sup>	44	1-5 <sup>(1)</sup>
15	1-8	50	1-8
17	1-8	51	1-8
18	1-5 <sup>(1)</sup>	52	1-8
19	1-5 <sup>(1)</sup>	53	1-8
21	1-5 <sup>(1)</sup>	54	1-4
25	1-5 <sup>(1)</sup>	55	—
27	1-5 <sup>(1)</sup>	56	—
31	1-8		

## II. RUBRIKKER, DER UDFYLDES AF ADMINISTRATIONEN

C	1-8 <sup>(2)</sup>	G	—
D	1-4	H	—
E	—	I	—
F	—		

(1) Ved forsendelse er brugere i inter tilfælde forpligtede til at udfylde disse rubrikker på eksemplar 5 og 7.

(2) Udførselslandet kan vælge, om disse oplysninger skal overføres til de anførte eksemplarer.



## BILAG VI

## OVERSIGT OVER PÅ HVILKE EKSEMPLARER AF DE I BILAG II OG IV ANFØRTE FORMULARER DE DERI INDEHOLDTE OPLYSNINGER SKAL OVERFØRES VED SELVKOPIERING

(fra eksemplar nr. 1)

Rubrik nummer	Eksemplarenes nummer	Rubrik nummer	Eksemplarenes nummer
---------------	----------------------	---------------	----------------------

## I. RUBRIKKER, DER UDFYLDES AF DE ERHVERVSDRIVENDE (BRUGERNE)

1	1-4 undtagen underrubrik i midten	32	1-4
	1-3	33	første underrubrik til venstre
2	1-4		1-4
3	1-4		resten
4	1-4	35	1-3
5	1-4	38	1-4
6	1-4	40	1-4
8	1-4	44	1-4
15	1-4	50	1-4
17	1-4	51	1-4
18	1-4	52	1-4
19	1-4	53	1-4
21	1-4	54	1-4
25	1-4	55	—
27	1-4	56	—
31	1-4		

## II. RUBRIKKER, DER UDFYLDES AF ADMINISTRATIONEN

C	1-4	G	—
D/J	1-4	H	—
E/J	—	I	—
F	—		

BILAG VIIVEJLEDNING VEDRØRENDE BRUGEN AF FORMULARERNE  
VED UDSTEDELSE AF T1- OG T2-ANGIVELSERAFSNIT IGENERELLE BEMÆRKNINGERA. Almindelig beskrivelse

De formularer, der omhandles i bilag I - IV til dette tillæg anvendes ved varebevægelser i henhold til T1- eller T2-proceduren mellem de pågældende lande (undtagen den forenklede forsendelsesprocedure ved visse transportformer).

Af de i bilag I og III til dette tillæg omhandlede formularer benyttes kun eksemplar nr. 1, 4, 5 og 7:

- eksemplar nr. 1 opbevares af myndighederne i afsendelses/udførselslandet (formaliteter ved afsendelse og forsendelse);
- eksemplar nr. 4 opbevares af bestemmelsestoldstedet (formaliteter ved forsendelse og bevis for, at varerne har status som fællesskabsvarer);
- eksemplar nr. 5 er retureksemplaret i forbindelse med forsendelsesproceduren;
- eksemplar nr. 7 anvendes til statistik i bestemmelseslandet (formaliteter ved forsendelse og modtagelse/indførsel).

(Eksemplar nr. 7 kan benyttes til andre administrative formål i henhold til de kontraherende parters behov).

De i bilag II og IV til dette tillæg omhandlede formularer kan ligeledes benyttes, specielt i de tilfælde, hvor angivelserne udfærdiges ved hjælp af edb. I så fald bør der benyttes to formularsæt, der begge mindst indeholder eksemplar 1/6, 2/7 og 4/5; det første formularsæt skal for så vidt angår oplysningerne, der skal anføres deri, svare til eksemplar nr. 1 og 4, som nævnt ovenfor, og det andet formularsæt til eksemplar nr. 5 og 7.

I så fald skal der på hvert sæt, der anvendes, anføres nummereringen af de benyttede eksemplarer ved udstregning af de numre i margenen, som vedrører de ikke benyttede eksemplarer.

Hvert af disse formularsæt er udformet således, at de oplysninger, der skal genfindes på de forskellige eksemplarer, overføres i kopi ved hjælp af en kemisk behandling af papiret.

I visse situationer er det nødvendigt ved ankomsten til bestemmelsesstedet at dokumentere varernes status som fællesskabsvarer, selv om der ikke gjort brug af T1- eller T2-proceduren. I disse tilfælde benyttes en formular, der svarer til eksemplar nr. 4 i formularmodellen i bilag I til dette tillæg eller til eksemplar 4/5 i formularmodellen i bilag II til dette tillæg. Formulæren suppleres i givet fald med en eller flere formularer, der svarer til eksemplar nr. 4 eller eksemplar nr. 4/5 i formularmodellen i henholdsvis bilag III og IV eller I og II til dette tillæg, såfremt der - i tilfælde af at angivelserne er udfærdiget ved hjælp af edb - ikke som supplementsformularer er benyttet de i bilag III og IV til dette tillæg omhandlede formularer.

Erhvervsdrivende, som ønsker det, kan også selv lade trykke formularsæt efter eget valg, på betingelse af at formularen er i overensstemmelse med den officielle model.

### B. Kravede oplysninger

På de pågældende formularer er der afsat plads til samtlige oplysninger, som vil kunne kræves af de forskellige lande. Udfyldelse af visse rubrikker er obligatorisk, medens andre kun skal udfyldes, hvis det land, hvor formaliteterne opfyldes, forlanger det. I den forbindelse skal den del af denne vejledning, der vedrører udfyldelse af de forskellige rubrikker, nøje overholdes.

Der kan højst være tale om, at følgende rubrikker skal udfyldes: rubrik nr. 1 (med undtagelse af andet felt), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (første felt), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55 og 56 (rubrikker med grøn bund).

### C. Udfyldelse af formularen

Formularerne udfyldes på skrivemaskine eller ad mekanisk eller lignende vej. De kan også udfyldes læseligt i hånden med blæk og store blokbogstaver. For at lette udfyldelse på maskine indsættes formularen således i maskinen, at det første bogstav af det, der skal anføres i rubrik 2, kommer til at stå i det lille positionsfelt i øverste venstre hjørne.

Raderinger eller rettelser er ikke tilladt. Ændringer foretages ved overstregning af de urigtige oplysninger og, i påkommende tilfælde, ved tilføjelse af de ønskede oplysninger. Alle ændringer skal være bekræftet af den, der foretager dem, og påtegning af de kompetente myndigheder er obligatorisk. Myndighederne kan i givet fald forlange, at der indleveres en ny angivelse.

Formularerne kan endvidere udfyldes ved hjælp af en kopieringsmetode i stedet for alle ovennævnte fremgangsmåder. De må også både fremstilles og udfyldes ved hjælp af en kopieringsmetode, på betingelse af at bestemmelserne med hensyn til model, papir, format, sprog, læselighed, raderinger, rettelser og ændringer nøje overholdes.

Kun rubrikker, der bærer et nummer, skal alt efter omstændighederne udfyldes. De øvrige rubrikker, som er angivet med store bogstaver, er udelukkende til intern administrativ brug.

Det eksemplar, der skal forblive på afgangstoldstedet, skal bære den hovedforpligtedes underkrift i original. Den hovedforpligtedes underskrift, eller i givet fald hans bemyndigede repræsentants underskrift, forpligter denne med hensyn til samtlige elementer, der vedrører forsendelsen i overensstemmelse med tillæg I til konventionen og som beskrevet i afsnit B ovenfor.

AFSNIT IIOPLYSNINGER, DER SKAL ANFØRES I DE ENKELTE RUBRIKKERI. Formaliteter i afsendelseslandetRUBRIK 1: ANGIVELSE

Følgende oplysninger anføres i tredje felt af denne rubrik:

- 1) Varer, der forsendes eller videreforsendes fra en EF-medlemsstat til en anden i henhold til T2-proceduren

T2

- 2) Varer, der udføres fra en EF-medlemsstat til et EFTA-land eller videresendes i et EFTA-land i henhold til T2-proceduren

T2

- 3) Varer, der forsendes eller udføres i henhold til T1-proceduren

T1

- 4) Blandede forsendelser bestående af fællesskabsvarer og ikke-fællesskabsvarer, der er anført på særkilte supplementsformularer eller ledelieter for hver varetype

T

- 5) Afsendelse eller videreforsendelse/genudførelse af varer uden anvendelse af T2-proceduren, men med dokumentation for varernes status som fællesskabsvarer

T2L

RUBRIK 2: AFSENDER/EKSPORTØR

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter.

Her anføres afsenderens/eksportørens fulde navn, firmanavn og fuldstændige adresse. For så vidt angår virksomhedsnummeret, kan vejledningen suppleres af de kontraherende parter (det virksomhedsnummer, som brugeren er registreret under hos de kompetente myndigheder af skattemæssige, statistiske eller andre grunde).

Ved samleladninger kan de kontraherende parter forlange, at der i denne rubrik anføres "diverse", og at afsenderlisten vedlægges angivelsen.

RUBRIK 3: FORMULARER

Her anføres formularsættets løbenummer og det samlede antal formularsæt og supplementsformularer, der er benyttet (hvis der f.eks. indgives en formular og to supplementsformularer anføres 1/3 på formularen, 2/3 på den første supplementsformular og 3/3 på den anden supplementsformular).

Vedrører angivelsen kun en varepost (dvs. når der kun udfyldes en rubrik for "varebeskrivelse") anføres der intet i rubrik 3, men "1" i rubrik 5.

Anvendes to sæt a 4 eksemplarer i stedet for 1 sæt a 8 eksemplarer, anses disse to sæt for at udgøre et sæt.

#### RUBRIK 4: ANTAL LADELISTER

Her anføres med tal, hvor mange ladelister, der er vedlagt, eller hvor mange lister med varebeskrivelser af kommerciel art i den form, som de kompetente myndigheder anerkender.

#### RUBRIK 5: VAREPOSTER

Her anføres det samlede antal vareposter, der angives af brugeren på samtlige formularer og supplementsformularer (eller ladelister eller lister af kommerciel art). Antallet af vareposter skal svare til det antal rubrikker "varebeskrivelser", der skal udfyldes.

#### RUBRIK 6: KOLLI I ALT

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter. Her anføres det samlede antal kolli i den pågældende forsendelse.

#### RUBRIK 8: MODTAGER

Her anføres varemottagerens(-nes) navn(e) eller firmanavn(e) og fuldstændige adresse.

Virksomhedsnummeret er endnu ikke obligatorisk.

#### RUBRIK 15: AFSENDELSES LAND/UDFØRSELSESLAND

Her anføres navnet på det land, hvorfra varerne afsendes/udføres.

#### RUBRIK 17: BESTEMMELSESLAND

Her anføres det pågældende lands navn.

#### RUBRIK 18: TRANSPORTMIDLETS IDENTITET OG NATIONALITET VED AFSENDELSEN

Her anføres det transportmiddels (lastvogn, skib, jernbanevogn, fly) identitet, dvs. registreringsnummer eller navn, hvorpå varerne er indladet direkte ved frembydelsen på det toldsted, hvor afsendelses-/udførsels- eller forsendelsesformaliteterne opfyldes, efterfulgt af transportmidlets nationalitet (eller nationaliteten af det transportmiddel, der tjener til fremdriften, såfremt der er tale om flere transportmidler) i de hertil fastsatte koder. Såfremt der f.eks. anvendes et trækkende køretøj og en påhængsvogn med forskellige registreringsnumre, anføres registreringsnummeret på det trækkende køretøj og på påhængsvognen samt det trækkende køretøjs nationalitet.

Ved postforsendelser eller transport i faste installationer anføres hverken registreringsnummer eller nationalitet i denne rubrik. Ved jernbanetransport anføres ingen nationalitet.

I andre tilfælde er nationalitetsangivelsen fakultativ for de kontraherende parter.

**RUBRIK 19: CONTAINERE (Ctr)**

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter.

Her anføres i den i bilag IX til dette tillæg fastsatte kode de nødvendige oplysninger vedrørende den formodede situation ved grænsepassagen fra afsendelses-/udførselslandet, så vidt den kendes på tidspunktet for opfyldelse af formaliteterne ved afsendelse/udførsel eller forsendelse.

**RUBRIK 21: DET GRÆNSEOVERSKRIDENDE AKTIVE TRANSPORTMIDDELS IDENTITET OG NATIONALITET**

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter for så vidt angår identiteten.

Denne rubrik er obligatorisk for så vidt angår nationaliteten.

I forbindelse med postforsendelser, transport med jernbane eller i faste installationer anføres imidlertid hverken registreringsnummer eller nationalitet.

Her anføres arten (lastvogn, skib, jernbanevogn, fly osv.) efterfulgt af f.eks. registreringsnummeret for det aktive transportmiddel (dvs. det transportmiddel, der tjener til fremdriften), der forventes anvendt ved grænsepassagen fra afsendelses-/udførselslandet, efterfulgt af koden for dette aktive transportmidlets nationalitet, ud fra de oplysninger, der foreligger ved opfyldelsen af formaliteterne ved afsendelsen/udførslen eller forsendelsen, under anvendelse af den rette kode.

I tilfælde af kombineret transport, eller hvis der anvendes flere transportmidler, anføres som aktivt transportmiddel det, der tjener til fremdriften. F.eks. vil det være skibet, hvis det drejer sig om lastvogn på søgående skib; anvendes traktor og sættevogn, er det aktive transportmiddel traktoren, ...

**RUBRIK 25: TRANSPORTMÅDE VED GRÆNSEN**

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter.

Her anføres i den i bilag IX til dette tillæg fastsatte kode den transportmåde, der svarer til det aktive transportmiddel, som forventes anvendt, når varerne forlader afsendelses-/udførselslandets område.

**RUBRIK 27: INDLADINGSSTED**

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter. Her anføres det sted, hvor varerne, ud fra de oplysninger, der foreligger ved opfyldelsen af formaliteterne ved afsendelse/udførsel eller forsendelse, indlades på det aktive transportmiddel, hvormed varerne skal føres over grænsen fra afsendelses-/udførselslandet, eventuelt i kode, når en sådan er fastsat.

**RUBRIK 31: KOLLI OG VAREBESKRIVELSE - MÆRKER OG NUMRE - CONTAINER NR. - ANTAL OG ART**

Her anføres kolloenes mærker, numre, antal og art eller, i tilfælde af uemballede varer, antallet af disse varer, der er omfattet af angivelsen, eller der anføres "An bulk" samt i begge tilfælde de nødvendige oplysninger til identifi-

kation af varerne. Ved varebeskrivelse forstås varernes normale handelsbetegnelse udtrykt tilstrækkeligt klart til at muliggøre identifikation og tarifiering heraf. Denne rubrik skal også indeholde de oplysninger, der er nødvendige af hensyn til eventuelle særlige forskrifter (punktafgifter m.v.). Såfremt der anvendes containere, skal dennes identifikationsmærker desuden anføres i rubrikken.

#### RUBRIK 32: VAREPOST

Her anføres den pågældende vareposts løbenummer i rækken af de vareposter, der angives i de anvendte formularer som defineret i vejledningen til rubrik nr. 5.

Vedrører angivelsen kun en enkelt varepost, kan de kontraherende parter bestemme, at denne rubrik ikke skal udfyldes, da der allerede skal være anført "1" i rubrik nr. 5.

#### RUBRIK 33: VAREKODE

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter. Her anføres kodenummeret i henhold til bilag IX.

Denne rubrik skal udfyldes på T2-angivelser, der udfærdiges i et EFTA-land, når det forudgående T2-dokument indeholder angivelse af varekoden; kodenummeret fra det forudgående T2-dokument skal anføres.

#### RUBRIK 35: BRUTTOMASSE

Her anføres bruttomassen i kilogram for varerne i den tilsvarende rubrik 31. Ved bruttomasse forstås den samlede masse af varerne inklusive al emballage, dog ikke transportmateriel, f.eks. containere.

#### RUBRIK 38: NETTOMASSE

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter. Her anføres nettomassen i kilogram for varerne i den tilsvarende rubrik 31. Ved nettomasse forstås varernes masse uden enhver emballage.

Denne rubrik skal kun udfyldes på T2-angivelser, der udfærdiges i et EFTA-land, når det forudgående T2-dokument indeholder angivelse af nettomasse.

#### RUBRIK 40: SUMMARISK ANGIVELSE/FORUDGÅENDE DOKUMENT

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (referencenumre for dokumenter vedrørende den administrative procedure, der er gået forud for afsendelse/udførelse til et andet land).

#### RUBRIK 44: SUPPLERENDE OPLYSNINGER, BILAG, CERTIFIKATER OG BEVILLINGER

Her anføres de oplysninger, der er nødvendige af hensyn til særlige forskrifter, der eventuelt gælder i afsendelse/udførelseslandet samt referencer til bilag, der er vedlagt til støtte for angivelsen. (F.eks. løbenummer for kontroleksemplarer T5, nr. på eksportlicens/-tilladelse, oplysninger vedrørende veterinære og fyto-sanitære bestemmelser, konnossementnummer osv.). I underrubrikken "Supplerende oplysningskode" (SO) anføres efter behov den talkode, der fastsættes, og som

svarer til de supplerende oplysninger, der kan forlanges som led i forsendelsesproceduren. Denne underrubrik skal først udfyldes, når færdigbehandling af forsendelsesdokumenter gennemføres på edb.

**RUBRIK 50: DEN HOVEDFORPLIGTEDE OG HANS BEMYNDIGEDE REPRESENTANT, STED, DATO OG  
UNDERSKRIFT**

Her anføres den hovedforpligtedes navn og fornavn eller firmanavn og fuldstændige adresse samt eventuelt det registreringsnummer, han har fået tildelt af de kompetente myndigheder. I givet fald anføres navn og fornavn eller firmanavn for den bemyndigede repræsentant, der underskriver på den hovedforpligtedes vegne.

Medmindre der fastsættes særlige bestemmelser i forbindelse med benyttelse af edb, skal originalen af vedkommendes håndskrevne underskrift findes på det eksemplar, der skal forblive på afgangstoldstedet. Når det drejer sig om en juridisk person, skal underskriveren efter underskriften anføres navn, fornavn og funktion.

**RUBRIK 51: PLANLAGTE GRÆNSEOVERGANGSSTEDER (OG LANDE)**

Her anføres det planlagte grænseovergangstoldsted i hvert land, gennem hvis område varerne forventes transporteret, eller såfremt transporten foregår gennem andre områder end de kontraherende parters, det udgangstoldsted, hvor transporten forlader de kontraherende parters område. Grænseovergangstoldstederne er anført i listen over kompetente toldsteder i forbindelse med forsendelse. Efter toldstedets navn anføres koden for det pågældende land.

**RUBRIK 52: KAUTION**

Her anføres i den dertil fastsatte kode kautionsens art for den pågældende forsendelse og, efter behov, nummeret på kautionsattesten eller på den tilsvarende garanti samt garantitoldstedet.

Såfremt den samlede kaution eller den enkelte kaution ikke gælder i alle landene, eller såfremt den hovedforpligtede udelukker visse lande fra anvendelsen af den samlede kaution, anføres "gælder ikke i.. ." efterfulgt af de(t) pågældende land(e) i den dertil fastsatte kode.

**RUBRIK 53: BESTEMMELSESTOLDSTED (OG LAND)**

Her anføres det toldsted, hvor varerne skal frembydes med henblik på afslutning af forsendelsen. Bestemmelsestoldstederne er anført i listen over de kompetente toldsteder i forbindelse med forsendelse.

Efter navnet på toldstedet anføres koden for det pågældende land.

**II. Formaliteter under transporten**

I tidsrummet fra varerne har forladt udførselstoldstedet og/eller afgangstoldstedet til de ankommer til bestemmelsestoldstedet, kan det forekomme, at der skal foretages visse påtegninger af de eksemplarer af dokumentet, der ledsager varerne. Disse påtegninger vedrører transporten og skal anføres på dokumentet af transportøren, som er ansvarlig for det transportmiddel, varerne er direkte indladet i, efterhånden som transporten skrider frem. Disse påtegninger kan foretages læseligt i hånden; i så fald foretages de med blæk og store blokbogstaver.



Disse påtegninger foretages kun på eksemplar nr. 4 og 5 og vedrører følgende rubrikker:

- Omladninger: anføres i rubrik nr. 55

Rubrik 55 (omladninger):

De tre første linjer af rubrikken udfyldes af transportøren, såfremt der under den pågældende transport foretages en omladning af varerne fra et transportmiddel til et andet eller fra en container til en anden.

Der mindes om, at transportøren i tilfælde af omladning skal henvende sig til de kompetente myndigheder, f.eks. hvis der skal foretages nye forseglinger og for at få påtegnet forsendelsesdokumentet.

Har toldmyndighederne givet tilladelse til, at varerne omiades uden kontrol, skal transportøren selv påføre forsendelsesdokumentet oplysning herom og med henblik på påtegning underrette det næste toldsted, hvor varerne frembydes.

- Andre hændelser: Anvend rubrik 56

Rubrik 56 (andre hændelser under transporten):

Rubrikken udfyldes i overensstemmelse med de forpligtelser, der gælder i forbindelse med forsendelse.

For varer, der er indladet på sættsvogn, anføres i denne rubrik desuden registreringsnummer og nationalitetsbetegnelse på det nye trakkende køretøj, når kun det trakkende køretøj udskiftes (uden at der i øvrigt er tale om håndtering eller omladning af varerne). De kompetente myndigheders påtegning er i så fald ikke påkrævet.

### AFSNIT III

#### BEMERKNINGER VEDRØRENDE SUPPLEMENTSFORMULARERNE

- A. Supplementsformularer anvendes kun, såfremt angivelsen vedrører flere vareposter (jf. rubrik 5). De forelægges sammen med en formular svarende til bilag I og II.
- B. Bemærkningerne i afsnit I og II gælder ligeledes for supplementsformularer.  
Dog gælder det at:
  - "T1 bis" eller "T2 bis" anføres i tredje felt af rubrik 1;
  - rubrik 2 og 8 i modellen til supplementsformularen i bilag III og rubrik 2/8 i modellen til supplementsformularen i bilag IV er fakultativ for de kontraherende parter og kun behøver indeholde navn og fornavn samt eventuelt registreringsnummer for den pågældende person.
- C. Anvendes der supplementsformularer, gennemstreges de ikke anvendte rubrikker til "varebeskrivelse" for at hindre, at de anvendes senere.

BILAG VIII

VEJLEDNING I UDFYLDELSE AF DE FORMULARER, DER SKAL BENYTTES TIL UDFÆRDIGELSE  
AF DET DOKUMENT, DER TJENER SOM DOKUMENTATION FOR FÆLLESSKABSSTATUS FOR VARER,  
SOM IKKE FORSENDES I HENHOLD TIL T2-PROCEDUREN  
(T2L-DOKUMENTET)

A. Beskrivelse

1. T2L-dokumentet, der tjener som dokumentation for fællesskabsstatus for de deri angivne varer, udfærdiges i henhold til artikel 1, stk. 7, i tillæg II.
2. Kun de i formularens øverste del under "vigtigt" angivne rubrikker skal udfyldes af klareren.
3. Formularerne udfyldes enten på skrivemaskine, ad mekanisk eller lignende vej eller læseligt i hånden; i sidstnævnte tilfælde skal de udfyldes med blæk og store blokbogstaver.
4. Raderinger eller rettelser er ikke tilladt. Ændringer foretages ved overetregning af de urigtige oplysninger, og i påkommende tilfælde ved tilføjelse af de ønskede oplysninger. Alle ændringer skal bekræftes af den, der foretager dem, og påtegnes af de kompetente toldmyndigheder. Disse kan i givet fald forlange, at der indgives en ny angivelse.
5. T2L-formularerne udfyldes på det sprog, der angives af de kompetente myndigheder i afgangslandet.
6. Den ikke benyttede plads i de rubrikker, der skal udfyldes af klareren, overstreges for at hindre at de anvendes senere.
7. T2L-formularer benyttes i henhold til afsnit V i tillæg II.

B. Bemærkninger vedrørende de enkelte rubrikkerRUBRIK 1: ANGIVELSE

Her anføres "T2L" i det tredje felt.

Hvis der bruges supplementsformularer, skal der i rubrik 1 i den eller de hertil anvendte formularer anføres "T2L bis" i tredje rubrik.

RUBRIK 2: AFSENDER/EKSPORTØR

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter. Her anføres den pågældendes navn og fornavn eller firmanavn og fuldstændige adresse. For så vidt angår virksomhedsnummeret, kan vejledningen suppleres af de pågældende lande (det virksomhedsnummer, som brugeren er registreret under hos de kompetente myndigheder af skattemæssige, statistiske eller andre grunde). Ved samlæsninger kan landene forlange, at der i denne rubrik anføres "diverse", og at afsenderlisten vedlægges angivelsen.

**RUBRIK 3: FORMULARER**

Her anføres formularens løbenummer i forhold til det samlede antal formularer, der måtte være anvendt.

Eksempler: hvis T2L-dokumentet er udfærdiget på en formular angives 1/1; hvis T2L-dokumentet indeholder en T2L bis-supplementsformular, angives der på T2L-dokumentet: 1/2 og på supplementsformularen 2/2; hvis T2L-dokumentet indeholder to T2L bis-supplementsformularer, angives der på T2L-dokumentet: 1/3, på det første T2L bis-dokument: 2/3 og på det andet T2L bis-dokument: 3/3.

**RUBRIK 4: LADELISTER**

Her anføres hvor mange ladelister, der er vedlagt T2L-dokumentet.

**RUBRIK 5: VAREPOSTER**

Her anføres det samlede antal vareposter, der angives af brugeren på samtlige angivelsesformularer (T2L og supplementsformularer eller ladelister), der anvendes. Vareposterne svarer til det antal rubrikker "varebeskrivelse", der skal udfyldes.

**RUBRIK 14: KLARERER/REPRESENTANT**

Her anføres i overensstemmelse med de gældende bestemmelser den pågældendes navn og fornavn eller firmanavn og fuldstændige adresse. Såfremt klarereren også er afsender anføres "afsender". For så vidt angår virksomhedsnummer, kan de pågældende lande indføje egne regler (det virksomhedsnummer, som vedkommende er registreret under hos de kompetente myndigheder af skattemæssige, statistiske eller andre grunde).

**RUBRIK 31: KOLLI OG VAREBESKRIVELSE - MÆRKER OG NUMRE - CONTAINER NR.**

Her anføres kollienes mærker, numre, antal og art eller, såfremt det drejer sig om uemballerede varer, antallet af disse varer, der er omfattet af angivelsen, eller der anføres "in bulk" samt i begge tilfælde de nødvendige oplysninger til identifikation af varerne. Ved varebeskrivelse forstås varernes normale handelsbetegnelse udtrykt tilstrækkelig klart til at muliggøre identifikation og tarifiering heraf. Denne rubrik skal også indeholde de oplysninger, der er nødvendige af hensyn til eventuelle særlige forskrifter (punktafgifter osv.). Såfremt der anvendes container, skal dennes identifikationsmærker desuden anføres i rubriken.

**RUBRIK 32: VAREPOST NR.**

Her anføres den pågældende vareposts løbenummer i rækken af de vareposter, der angives på de anvendte T2L-dokumenter og supplementsformularer, som defineret i vejledningen til rubrik 5.

**RUBRIK 33: VAREKODE**

Denne rubrik skal udfyldes i et EFTA-land, når det forudgående T2-dokument indeholder angivelse af varekoden; kodennummeret fra det forudgående T2-dokument anføres.

**RUBRIK 35: BRUTTOMASSE**

Her anføres bruttomassen i kilogram for varerne i den tilsvarende rubrik 31. Ved bruttomassen forstås den samlede masse af varerne inklusive al emballage, dog ikke transportmateriel, f.eks. containere.

**RUBRIK 38: NETTOMASSE**

Denne rubrik skal udfyldes i et EFTA-land, når det forudgående T2-dokument indeholder angivelse af nettomassen.

Her anføres nettomassen i kilogram for varerne i den tilsvarende rubrik 31. Ved nettomassen forstås varernes masse uden enhver emballage.

**RUBRIK 40: SUMMARISK ANGIVELSE/FORUDGÅENDE DOKUMENT**

Såfremt varerne transporteres i henhold til TIR-carnet, rhinmanifest eller er omfattet af et ATA-carnet, anføres henholdsvis "TIR", "rhinmanifest" eller "ATA" efterfulgt af datoen for udstedelse af samt nummeret på det pågældende dokument.

**RUBRIK 44: SUPPLERENDE OPLYSNINGER/BILAG/CERTIFIKATER OG BEVILLINGER**

Denne rubrik skal udfyldes i et EFTA-land, når det forudgående T2-dokument indeholder angivelser i denne rubrik. Disse angivelser gengives på T2L-dokumentet.

**RUBRIK 54: STED OG DATO SAMT KLARERERENS/REPRESENTANTENS NAVN OG UNDERSKRIFT**

Medmindre der fastsættes særlige bestemmelser med hensyn til anvendelse af edb, skal T2L-dokumentet være forsynet med den pågældendes underskrift efterfulgt af navn og fornavn. Er denne en juridisk person, skal underskriveren efter underskriften og navnet anføre sin stilling.

BILAG IXKODER TIL UDFYLDELSE AF DE FORMULARER, DER BENYTTESTIL UDFÆRDIGELSE AF T1- OG T2-ANGIVELSERRUBRIK 1: ANGIVELSE

(Se bilag VII)

RUBRIK 19: CONTAINER

Følgende koder anvendes:

- 0: Varer, der ikke transporteres i containere.  
 1: Varer, der transporteres i containere.

RUBRIK 25: TRANSPORTMÅDE VED GRÆNSEN

Listen over de koder, der skal anvendes, er anført i det følgende:

Kode for transportmåder, postforsendelser og andre forsendelser

- A. Kode med et ciffer (obligatorisk)  
 B. Kode med to cifre (andet ciffer er fakultativt for de kontraherende parter)

<u>A.</u>	<u>B.</u>	<u>Betegnelse</u>
1	10	Søtransport
	12	Jernbanevogn på søgående skib
	16	Lastbil på søgående skib
	17	Påhængsvogn eller sættevogn på søgående skib
	18	Fartøj til sejlade på indre vandveje på søgående skib
2	20	Jernbanetransport
	23	Lastbil på jernbanevogn
3	30	Vejtransport
4	40	Lufttransport
5	50	Postforsendelser
7	70	Faste installationer
8	80	Transport ad indre vandveje
9	90	Egen fremdrift

RUBRIK 27: INDLADNINGS-/UDLOSNINGSTED

Koderne fastlægges af de kontraherende parter.

**RUBRIK 33: VAREKODE****Første felt**

I Fællesskabet anføres den integrerede nomenklatur's otte cifre. I EFTA-landene anføres i venstre side af dette felt de seks cifre fra det harmoniserede varebeskrivelses- og kodesystem, medmindre der stilles yderligere krav i forbindelse med T2- eller T2L-dokumenter.

**Andre felter**

Udfyldes med eventuelle andre særlige koder for de kontraherende parter (disse indsættes umiddelbart efter første felt).

**RUBRIK 51: PLANLAGTE GRÆNSEOVERGANGSTOLDSTEDER****Landeangivelse****Følgende koder gælder:**

Belgien	B eller BE	Luxembourg	LU
Danmark	DK	Nederlandene	NL
Tyskland	D eller DE	Det forenede Kongerige	GB
Grækenland	EL eller GR	Schweiz	CH
Frankrig	FR	Østrig	A eller AT
Irland	IRL eller IE	Spanien	ES
Italien	IT	Portugal	PT
		Norge	NO
		Sverige	SE
		Finland	FI
		Island	IS

**RUBRIK 52: KAUTION****Kautionens art****Følgende koder gælder:**

Kautionens art	Kode	Andre nødvendige oplysninger
Samlet kaution	1	- kautionsattestens nummer - garantitoldsted
Enkelt kaution	2	
Kaution i rede penge	3	
Først kaution	4	- dokumentets nummer
Ved dispensation for sikkerhedsstillelse (afsnit IV i tillæg I)	6	
Ved dispensation for sikkerhedsstillelse for strækningen mellem afgangstoldstedet og det første grænseovergangstoldsted (artikel 10, stk. 2, litra b), i konventionen)	7	
Ved dispensation for sikkerhedsstillelse for bestemte offentlige organer	8	

**Landebetegnelse:**

Der anvendes samme koder som for rubrik 51.

**RUBRIK 53: BESTEMMELSESTOLDSTED (OG LAND)**

Der anvendes samme koder som for rubrik 51.

TILLÆGSPROTOKOL ES-PT

om særlige bestemmelser for gennemførelse af konventionen om en fælles forsendelsesprocedure efter kongeriget Spaniens og republikken Portugals tiltrædelse af Fællesskabet

-----

Artikel 1

I denne protokol forstås ved "Fællesskabet i dets sammensætning før Spaniens og Portugals tiltrædelse" i det følgende benævnt "De Ti": kongeriget Belgien, kongeriget Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Den hellenske Republik, Den franske Republik, Irland, Den italienske Republik, storhertugdømmet Luxembourg, kongeriget Nederlandene og Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland.

Artikel 2

Med forbehold af artikel 3 og 6 i denne protokol finder konventionens bestemmelser med udtrykkelig henvisning til T1- eller T2L-forsendelsesformularer, -angivelser og T2- eller T2L-dokumenter også anvendelse på T2 ES-, T2 PT-, T2L ES- eller T2L PT-forsendelsesformularer, -angivelser og -dokumenter.

Artikel 3

1. Et afgangstoldsted i et EFTA-land udsteder alene et T2 ES- eller et T2L ES-dokument mod fremlæggelse på dette toldsted af et T2 ES- eller et T2L ES-dokument.
2. Et afgangstoldsted i et EFTA-land udsteder alene et T2 PT- eller et T2L PT-dokument mod fremlæggelse på dette toldsted af et T2 PT- eller et T2L PT-dokument.

Artikel 4

1. Ved en T2 ES- eller en T2 PT-angivelse forstås en angivelse, der er udfærdiget på en formular, som svarer til den model, der er vist i bilag I eller II til tillæg III til konventionen, i givet fald suppleret med en eller flere formularer svarende til de modeller, der er vist i bilag III eller bilag IV til dette tillæg.
2. Den hovedforpligtede anfører, om forsendelsesangivelsen er udfærdiget på en T2 ES- eller en T2 PT-formular, i givet fald suppleret med et eller flere fortsættelsesblade, ved i tredje felt i rubrik 1 på disse formularer med maskinskrift eller let læselig håndskrift, som ikke må kunne slettes, alt efter omstændighederne at anføre "T2 ES" eller "T2 PT".

Artikel 5

1. De formularer, på hvilke T2L ES- og T2L PT-dokumenterne udfærdiges, skal svare til eksemplar nr. 4 af den model, der er vist i bilag I til tillæg III, eller til eksemplar nr. 4/5 af den model, der er vist i bilag II til nævnte tillæg, på hvilke betegnelsen "T2L ES" eller "T2L PT", alt efter omstændighederne, indføres i tredje felt i rubrik 1 på disse formularer enten med maskinskrift eller let læselig håndskrift, som ikke må kunne slettes.
2. Artikel 1, stk. 7, samt afsnit V i tillæg II finder anvendelse på T2L ES- og T2L PT-dokumenterne.



### Artikel 6

1. Ved anvendelse af afsnit IV, kapitel X, i tillæg II til konventionen, gælder følgende:

a) - det internationale fragtbrev eller den internationale ekspresgodsseddel, der er udstedt for varer, som en af jernbanemyndighederne i De Ti har modtaget til forsendelse, eller

- det TR-overleveringsbevis, der er udstedt for varer, som en af de nationale repræsentanter for transportselskabet i De Ti har modtaget til forsendelse,

har samme gyldighed som en angivelse eller et T2-dokument, forudsat at dokumentet ikke er forsynet med betegnelsen "T1", "T2 ES" eller "T2 PT";

b) - det internationale fragtbrev eller den internationale ekspresgodsseddel, der er udstedt for varer, som de spanske jernbanemyndigheder har modtaget til forsendelse, eller

- det TR-overleveringsbevis, der er udstedt for varer, som den spanske repræsentant for transportselskabet har modtaget til forsendelse,

har samme gyldighed som en angivelse eller et T2 ES-dokument, forudsat at dokumentet ikke er forsynet med betegnelsen "T1", "T2" eller "T2 PT", hvor betegnelsen "T2" eller "T2 PT" er bekræftet ved afgangstoldstedets stempel;

c) - det internationale fragtbrev eller den internationale ekspresgodsseddel, der er udstedt for varer, som de portugisiske jernbanemyndigheder har modtaget til forsendelse, eller

- det TR-overleveringsbevis, der er udstedt for varer, som den portugisiske repræsentant for transportselskabet har modtaget til forsendelse,

har samme gyldighed som en angivelse eller et T2 PT-dokument, forudsat at dokumentet ikke er forsynet med betegnelsen "T1" eller "T2" eller "T2 ES", hvor betegnelsen "T2" eller "T2 ES" er bekræftet ved afgangstoldstedets stempel.

2. Ved et EFTA-lands anvendelse af artikel 35 og 52 i tillæg II til konventionen:

a) mærkes dokumentet tydeligt "T2 ES", når de pågældende varer er ankommet til det pågældende EFTA-land på grundlag af,

- et T2 ES-dokument;

- et internationalt fragtbrev, en international ekspresgodsseddel eller et TR-overleveringsbevis med samme gyldighed som et T2 ES-dokument; eller

- et T2L ES-dokument;

b) mærkes dokumentet tydeligt "T2 PT", når de pågældende varer er ankommet i det pågældende EFTA-land på grundlag af,

- et T2 PT-dokument;

- et internationalt fragtbrev, en international ekspresgodsseddel eller et TR-overleveringsbevis med samme gyldighed som et T2 PT-dokument; eller

- et T2L PT-dokument.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

Nº 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

DECLARATION under article 14 recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination

DÉCLARATION en vertu de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale

*Received on:*

*Reçue le :*

16 November 1994

16 novembre 1994

FINLAND

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of Finland declares, in accordance with article 14 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, that Finland recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within the jurisdiction of Finland claiming to be victims of a violation by Finland of any of the rights set forth in the said Convention, with the reservation that the Committee shall not consider any communication from an individual or a group of individuals unless the Committee has ascertained that the same matter is not being examined or has not been examined under another procedure of international investigation or settlement.”

Le Gouvernement finlandais déclare que, conformément à l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, la Finlande reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de leur juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation, par la Finlande, de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention, avec la réserve que le Comité n'examinera aucune communication émanant d'une personne ou d'un groupe de personnes avant de s'être assuré que l'affaire faisant l'objet de la communication n'est pas traitée ou n'a pas été traitée dans le cadre d'une autre procédure d'enquête ou de règlement international.

*Registered ex officio on 16 November 1994.*

*Enregistré d'office le 16 novembre 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824 and 1830.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824 et 1830.

No. 26164. VIENNA CONVENTION  
FOR THE PROTECTION OF THE  
OZONE LAYER. CONCLUDED AT  
VIENNA ON 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE  
POUR LA PROTECTION DE LA COU-  
CHED'OZONE. CONCLUE À VIENNE  
LE 22 MARS 1985<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

16 November 1994

CONGO

(With effect from 14 February 1995.)

*Registered ex officio on 16 November 1994.*

21 November 1994

VANUATU

(With effect from 19 February 1995.)

*Registered ex officio on 21 November 1994.*

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

16 novembre 1994

CONGO

(Avec effet au 14 février 1995.)

*Enregistré d'office le 16 novembre 1994.*

21 novembre 1994

VANUATU

(Avec effet au 19 février 1995.)

*Enregistré d'office le 21 novembre 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829 and 1831.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829 et 1831.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION of the above-mentioned Protocol and of the Amendment adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990<sup>2</sup>

RATIFICATION du Protocole susmentionné et de l'Amendement adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

16 November 1994

CONGO

(With effect from 14 February 1995.)

*Registered ex officio on 16 November 1994.*

*Instrument déposé le :*

16 novembre 1994

CONGO

(Avec effet au 14 février 1995.)

*Enregistré d'office le 16 novembre 1994.*

ACCESSION to the above-mentioned Protocol and ACCEPTANCE of the Amendments adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990 and at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992<sup>3</sup>

ADHÉSION au Protocole susmentionné et ACCEPTATION des Amendements adoptés à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990 et à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992<sup>3</sup>

*Instrument deposited on:*

21 November 1994

VANUATU

(With effect from 19 February 1995.)

*Registered ex officio on 21 November 1994.*

*Instrument déposé le :*

21 novembre 1994

VANUATU

(Avec effet au 19 février 1995.)

*Enregistré d'office le 21 novembre 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829 and 1831.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829 and 1831.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1785, No. A-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824 and 1828.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829 et 1831.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829 et 1831.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1785, n° A-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824 et 1828.

No. 30241. CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC TO THE CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO CONTRACTUAL OBLIGATIONS. CONCLUDED AT FUNCHAL, PORTUGAL, ON 18 MAY 1992<sup>1</sup>

Nº 30241. CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DU ROYAUME D'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE À LA CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS CONTRACTUELLES. CONCLUE À FUNCHAL (PORTUGAL) LE 18 MAI 1992<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union on:*

30 June 1994

PORTUGAL

(With effect from 1 September 1994.)

*Certified statement was registered by the Council of the European Union on 21 November 1994.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne le :*

30 juin 1994

PORTUGAL

(Avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 1994.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Union européenne le 21 novembre 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1732, No. I-30241, and annex A in volume 1764.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1732, n° I-30241, et annexe A du volume 1764.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

##### *Instruments deposited on:*

16 November 1994

VIET NAM

(With effect from 14 February 1995.)

*Registered ex officio on 16 November 1994.*

21 November 1994

SWITZERLAND

(With effect from 19 February 1995.)

With the following interpretative declaration:

#### [TRANSLATION — TRADUCTION]

Switzerland wishes to reaffirm the importance it attaches to transfers of technology and to biotechnology in order to ensure the conservation and sustainable use of biological diversity. The compliance with intellectual property rights constitutes an essential element for the implementation of policies for technology transfer and co-investment.

For Switzerland, transfers of technology and access to biotechnology, as defined in the text of the Convention on Biological Diversity, will be carried out in accordance with article 16 of the said Convention and in compliance with the principles and rules of protection of intellectual property, in particular multilateral and bilateral agreements signed or negotiated by the Contracting Parties to this Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830 and 1832.

#### RATIFICATIONS

##### *Instruments déposés le :*

16 novembre 1994

VIET NAM

(Avec effet au 14 février 1995.)

*Enregistré d'office le 16 novembre 1994.*

21 novembre 1994

SUISSE

(Avec effet au 19 février 1995.)

Avec la déclaration interprétative suivante :

« La Suisse souhaite réaffirmer l'importance qu'elle attache au transfert de technologie et à la biotechnologie en vue de garantir la protection et l'utilisation durable de la diversité biologique. Le respect des droits de propriété intellectuelle constitue un élément essentiel à la mise en œuvre des politiques de transfert de technologie et de coinvestissement.

Pour la Suisse, le transfert de technologie et l'accès à la biotechnologie, tels que définis dans le texte de la convention sur la diversité biologique, s'effectueront en conformité avec l'article 16 de ladite convention et dans le respect des principes et des règles de protection de la propriété intellectuelle, et notamment des accords multilatéraux et bilatéraux signés ou négociés par les parties contractantes de la présente convention.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830 et 1832.



Switzerland will encourage the use of the financial mechanism established by the Convention to promote the voluntary transfer of intellectual property rights held by Swiss operators, in particular as regards the granting of licences, through normal commercial mechanisms and decisions, while ensuring adequate and effective protection of property rights.

*Registered ex officio on 21 November 1994.*

---

La Suisse encourage le recours au mécanisme financier établi par la convention pour promouvoir le transfert volontaire des droits de propriété intellectuelle détenus par les opérateurs suisses, notamment en ce qui concerne l'octroi de licences, par des décisions et des mécanismes commerciaux classiques, tout en assurant une protection appropriée et efficace des droits de propriété. »

*Enregistré d'office le 21 novembre 1994.*

---

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992<sup>1</sup>

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

16 November 1994

VIET NAM

(With effect from 14 February 1995.)

*Registered ex officio on 16 November 1994.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

16 novembre 1994

VIET NAM

(Avec effet au 14 février 1995.)

*Enregistré d'office le 16 novembre 1994.*

No. 31119. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE PROSECUTION OF PERSONS RESPONSIBLE FOR SERIOUS VIOLATIONS OF INTERNATIONAL HUMANITARIAN LAW COMMITTED IN THE TERRITORY OF THE FORMER YUGOSLAVIA SINCE 1991. SIGNED AT NEW YORK ON 29 JULY 1994<sup>2</sup>

N° 31119. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AU SIÈGE DU TRIBUNAL INTERNATIONAL CHARGÉ DE POURSUIVRE LES PERSONNES RESPONSABLES DE VIOLATIONS GRAVES DU DROIT INTERNATIONAL HUMANITAIRE COMMISES SUR LE TERRITOIRE DE L'EX-YOUGOSLAVIE DEPUIS 1991. SIGNÉ À NEW YORK LE 29 JUILLET 1994<sup>2</sup>

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 17 November 1994, the date on which both Parties notified each other (on 20 October and 17 November 1994) of the completion of the legal requirements, in accordance with article XXIX (5).

*Registered ex officio on 17 November 1994.*

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 17 novembre 1994, date à laquelle les deux Parties se sont notifiées (les 20 octobre et 17 novembre 1994) l'accomplissement des formalités légales, conformément au paragraphe 5 de l'article XXIX.

*Enregistré d'office le 17 novembre 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829 and 1831

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1792, No. I-31119.

Vol. 1836, A-30822, 31119

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829 et 1831.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1792, n° I-31119.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

17 November 1994

SINGAPORE

(With effect from 17 December 1994.)

*Registered ex officio on 17 November 1994.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

17 novembre 1994

SINGAPOUR

(Avec effet au 17 décembre 1994.)

*Enregistré d'office le 17 novembre 1994.*

---

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994<sup>2</sup>

---

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994<sup>2</sup>

---

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement

*Instrument of ratification to the 1982 Convention deposited on:*

17 November 1994

SINGAPORE

(It is recalled that the Agreement came into force provisionally on 16 November 1994 for Singapore, in accordance with article 7 (1).)

*Registered ex officio on 17 November 1994.*

---

PARTICIPATION dans l'Accord susmentionné

*Instrument de ratification à la Convention de 1982 déposé le :*

17 novembre 1994

SINGAPOUR

(Il est rappelé que l'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994 pour Singapour, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.)

*Enregistré d'office le 17 novembre 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

